

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA «JULIO DE URQUIJO»

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XLIX-1/2

2015 [2018]



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

© «Julio Urkixo» Euskal Filologia Institutu-Mintegia
Instituto-Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
«Julio Urkixo» Basque Philology Seminar Institute
© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISSN: 0582-6152
e-ISSN: 2444-2992
Depósito legal / Lege gordailua: BI - 794-07

Leire:
formas, usos y etimología de un topónimo¹
Leire: forms, uses and etymology of a place-name

Iker Basterrika

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea UPV/EHU

Abstract

*After having compiled the mentions of Leire until 1202, we have classified them according to several criteria in order to determine the toponym's first written and oral forms and to understand relations between them. We suggest that these forms can take us back to two old forms of the toponym (*Le|j|erius and *Le|j|orius), which can be a result of two distinct phonetic evolutions of the Frank anthroponym Leodegarius. Thus, *Le|j|erius would derive from Old French (Leger). It was used in more formal contexts: it is the first documented form and the one used preferably by Church hierarchs to name the monastery of Leire. The evolution of the forms *Le|j|orius, in turn, would involve a metathesis which we find both in the medieval Basque onomastics (Ligoarius) and in the Aquitanian*

¹ Este texto es la versión corregida de los dos primeros capítulos del trabajo final de investigación del Máster de Filología y Lingüística Vasca de la UPV/EHU, curso 2013-2014, realizado bajo la dirección de Joseba Lakarra y Juan José Larrea, y defendido en febrero de 2015. En las siguientes páginas nos limitamos a estudiar el topónimo *Leire* desde una triple perspectiva: en primer lugar hemos procurado recoger todas las menciones del topónimo al objeto de determinar la evolución gráfica de *Leire* y la de su(s) forma(s) oral(es); a continuación, pasando a la escurridiza cuestión de su etimología, proponemos un significado para el nombre del monasterio que daría respuesta a las cuestiones suscitadas por las formas documentadas; y por último, se muestra la coherencia entre el significado sugerido para *Leire* y el contexto histórico del Pirineo occidental a comienzos del siglo ix. Ha quedado fuera un tercer capítulo dedicado a las implicaciones históricas de la etimología propuesta, y a las nuevas perspectivas que posibilita la misma para la lectura e interpretación de los primeros documentos relativos a *Leire* a la luz de la noticia sobre la embajada navarra enviada a Verberie en junio del año 850, recogida en el *Chronicon Fontanellense*. Aunque esta tercera parte no esté ultimada para su publicación, dado el carácter monográfico que hemos querido dar a este artículo, consideramos oportuno adelantar los principales datos y conclusiones en el último punto del presente trabajo. Confiamos en que no incomode en exceso el haberlos reseñado a pie de página para no interrumpir el hilo principal de la exposición. Para más adelante queda otro trabajo, muy avanzado ya, en torno a la carta de Eulogio al obispo Wiliesindo y al periplo del cordobés por los monasterios pirenaicos. Qué duda hay de que los posibles errores cometidos, especialmente los debidos a la recopilación de las menciones y a su cómputo, son de uno mismo. Antes de concluir quisiéramos mostrar nuestra gratitud a los directores, así como a Joakin Gorrotxategi por reconocer verosimilitud a las hipótesis de un extraño en el ya lejano noviembre de 2009.

toponymy (Liguairé). This form, found in Romance and Basque contexts, was the vernacular and less formal one. The anthroponym Leodegarius might refer to a bishop of Autun, the leader of one of the factions fighting in the Merovingian kingdoms in the late 7th century, and martyr linked to the subsequent rise of the Carolingians. So, the toponym Leire could correspond to a dedication and foundation of a Frank monastery contemporary to the Carolingian counties of Pamplona and Aragon at the beginning of the 11th century.

Keywords: *diplomacy, paleography, metathesis, Leodegario of Autun, dedication, Carolingians.*

Resumen

Tras haber recopilado las menciones de Leire hasta 1202 hemos clasificado las mismas de acuerdo a distintos criterios al objeto de fijar las primeras formas escritas y orales del topónimo, y de comprender la relación entre ellas. Como sugerimos, estas formas nos podrían retrotraer hasta dos antiguas variantes del topónimo (*Le/lj/erius y *Le/lj/orius); las cuales podrían ser resultado de dos distintas evoluciones fonéticas del antropónimo franco Leodegarius. *Le/lj/erius derivaría del francés antiguo (Leger) y tendría un uso comparativamente más formal, siendo la primera en ser documentada y la utilizada con preferencia por los jerarcas eclesiásticos que nombran el monasterio legerense. La evolución hasta la variante *Le/lj/orius, en cambio, pasaría por una metátesis que encontramos tanto en la onomástica medieval vasca (Ligoarius) como en la toponimia aquitana (Liguairé). Esta versión del topónimo sería la vernácula y tendría un uso menos formal, encontrándose en ámbitos tanto románicos como euskaldunes. El antropónimo Leodegarius haría referencia a un obispo de Autun, líder de una de las facciones enfrentadas en los reinos merovingios a finales del siglo VII, y mártir vinculado al posterior ascenso de los carolingios. Así, el topónimo Leire correspondería a una advocación y fundación monástica franca coetánea de los condados carolingios de Pamplona y Aragón a comienzos del siglo IX.

Palabras clave: *diplomática, paleografía, metátesis, Leodegario de Autun, advocación, carolingios.*

En el estado actual de la cuestión, las explicaciones dadas a la etimología y evolución fonética del topónimo *Leire* son poco satisfactorias. Como luego explicaremos en detalle, la etimología *legionarius* asociada al culto a los santos Emeterio y Celedonio, la única propuesta precisa hecha hasta el momento, no está sostenida de ningún modo por el corpus documental legerense, y en realidad por ninguna fuente documental medieval. En cuanto a las variantes gráficas y fonéticas, el fenómeno de asimilación vocálica no explica cómo se distribuyen en el tiempo y en el espacio unas y otras, amén de la procedencia de determinadas fuentes y de que numerosos documentos las combinen. El objetivo de este trabajo es estudiar sistemáticamente las formas del topónimo *Leire* en la documentación desde sus primeras menciones a mediados del siglo IX hasta finales del siglo XII y proponer una explicación tanto para su evolución gráfica y fonética como para su etimología. Asimismo también in-

tentaremos mostrar la coherencia de la nueva propuesta etimológica con el devenir histórico del monasterio de Leire en el siglo IX.

En primer lugar estudiaremos las formas gráficas del topónimo con la finalidad de entender mejor cuál ha sido la evolución de cada una de ellas siguiendo criterios cronológicos y geográficos. Lo que, en la misma medida, sirve para comprender con mayor precisión la relación entre las mismas. Una vez establecidas las grafías, así como sus respectivas distribuciones temporales y espaciales, hemos tratado de esclarecer en lo posible las formas orales del topónimo. Con ello pretendemos alcanzar, con un mínimo de seguridad, dos objetivos:

Por una parte, determinar esas formas del topónimo y conocer la amplitud temporal y geográfica de cada una de ellas. Esta labor, trascendiendo las grafías, da pie a identificar las variantes verbales del topónimo y los ámbitos en los que eran utilizadas. Del tal manera que podemos estudiar y proponer con mayor precisión la relación entre las distintas versiones del topónimo, y, dado el caso, identificar posibles evoluciones fonéticas.

Y por otra, debido a la abundancia de documentos que se sirven de distintas variantes del topónimo, comprender la composición de los diplomas. Es decir, la misma propuesta hecha para explicar las variantes del topónimo debería arrojar luz sobre la elaboración de los instrumentos y dar el motivo por el que no pocas cartas utilizan dos versiones de *Leire*. Basándonos en todo lo anterior, propondremos un esbozo de explicación del contexto socio-lingüístico que los documentos podrían traslucir en relación al uso de las distintas formas del topónimo.

La segunda parte del trabajo está dedicada a la etimología. Una vez establecida la distribución cronológica y territorial de las variantes, nos ocuparemos del posible origen del topónimo. Es evidente la importancia de la parte filológica para poder avanzar en el conocimiento del significado de un topónimo. De otro modo nos basaríamos en formas actuales que en ocasiones distan mucho de las formas originales o más antiguas. Lo que es especialmente relevante en los topónimos oscuros, que como *Leire*, se prestan a distintos análisis difíciles de validar. El conocer las formas gráficas y orales de un nombre de lugar, así como sus respectivos usos, nos ayuda en las tres tareas básicas que, en nuestra opinión, se han de afrontar de partida al proponer una nueva etimología: debatir en torno a las ya propuestas; plantear la(s) nueva(s); y entender algo mejor el contexto lingüístico, cultural e histórico del espacio al que se da nombre.

Por último, y para evitar supuestas excepciones, consideramos oportuno hacer hincapié en el valor que el método comparativo tiene en el estudio etimológico desde el punto de vista formal y material. Remitirnos a otros contextos dialectales y lingüísticos ya estudiados permite, respetando esas mismas distancias (lingüísticas y geográficas) y haciendo las correspondientes matizaciones, dar mayor verosimilitud a las propuestas.

0.1. Abreviaturas

CA: *Cartulario de Albelda*, Zaragoza, A. Ubieto Arteta, 1981.

CAL: *Cartulario de Alcañón (Huesca)*, Zaragoza, J.L. Corral Lefuente, 1984.

CDCP: *Colección diplomática de la Catedral de Pamplona 829-1243*, Pamplona, J. Goñi Gaztanbide, 1997.

- CDCH: *Colección diplomática de la Catedral de Huesca*, Zaragoza, A. Durán Gudiol, 1965-69.
- CDI: *Colección diplomática de Irache I*, Madrid, J.M. Lacarra, 1965.
- CDP: *Colección diplomática de Pedro I de Aragón y Navarra*, Zaragoza, A. Ubieto Arteta, 1951.
- CHSCS: *Cartulario del Hospital de Santa Cristina de Somport*, Helsinki, Jukka Kiviharju, 1991.
- CS: *Cartulario de Siresa*, Valencia, A. Ubieto Arteta, 1960.
- CSJP: *Cartulario de San Juan de la Peña*, Valencia, A. Ubieto Arteta, 1962.
- CSM: *Corpus Scriptorum Muzarabiorum*, Madrid, J. Gil, 1973.
- CSMC: www.ehu.es/galicano - consultado 12/02/2015.
- DML: *Documentación medieval de Leire*, Pamplona, A.J. Martín Duque, 1983.
- DMLR: *Documentación Medieval de La Rioja*, Logroño, I. Rodríguez R. de la Lama, 1979-1989.
- DMMV: *Documentación Medieval del Monasterio de Valvanera*, Zaragoza, F.J. García Turza, 1985.
- DR: *Documentación de Ramiro II*, Zaragoza, A. Ubieto Arteta, 1988.
- DRSR: *Documentos correspondientes al reinado de Sancho Ramirez I y II*, Zaragoza, J. Sallarrullana de Dios, 1913.
- JAUR: *Vasconia, estudio histórico-crítico (s. VI-XI)*, Donostia, J. de Jaurgain, 1978.
- JDM: *Jaca: Documentación municipal 971-1269*, Valencia, A. Ubieto Arteta, 1975.
- SDSJP: *Selección de Documentos del Monasterio de San Juan de la Peña*, Zaragoza, A.I. Lapeña Paúl, 1995.

0.2. Fuentes

En este estudio hemos tenido en cuenta todas las menciones de *Leire* presentes en la documentación de los monasterios y catedrales del reino de Pamplona y de los territorios circundantes desde mediados del siglo IX hasta 1202. Toda esta documentación está editada, si bien de modo heterogéneo y no siempre satisfactorio. Esto implica que forman nuestro corpus documental fondos de muy diversas dimensiones y generados en áreas lingüísticas diversas. Además de los documentos de San Salvador de Leire, forman la base de nuestro estudio los fondos de San Juan de la Peña, San Pedro de Siresa, Catedral de Pamplona, Santa María de Irache y San Millán de la Cogolla. También hemos tenido en cuenta las escasas menciones provenientes de la Catedral de Huesca, del Archivo Municipal de Jaca y del Hospital de Santa Cristina de Somport. Por último, hemos verificado la ausencia de menciones anteriores a 1202 en las colecciones diplomáticas de San Pedro de Alaón, Santa María de Obarra, San Martín de Albelda, Virgen de Valvanera, Santa María la Real de Nájera, Catedral de Santo Domingo de la Calzada, Santa María de Valpuesta y San Salvador de Oña, así como, al norte de los Pirineos, en el cartulario llamado *Livre d'Or* de Bayona, el *Liber Rubens* de Dax y los de Saint-Sernin de Toulouse, Saint-Jean de Sorde y la abadía de Lezat. La excepción a la naturaleza diplomática de nuestras fuentes son dos documentos fundamentales para nuestro estudio: la epístola a Wiliesindo escrita por Eulogio de Córdoba en la cárcel el día 15 de noviembre de 851 (con dos menciones de *Leire*) y el polémico opúsculo *apologeticus martyrurum* redactado tras la muerte

de los mártires Rodrigo y Salomón el 13 de marzo de 857 (con una mención). Sin que debamos equipararlas, también hemos de diferenciar las tres alusiones al topónimo legerense que encontramos en el catálogo de los reyes de Pamplona enterrados en Leire, inserto en el *Liber Regulae* elaborado en 1074. Perdido el original en el año 1834, el texto se conservó gracias a una copia hallada entre los papeles del archivero de la orden de San Juan de Jerusalén en Navarra, Juan Antonio Fernández.²

Como es habitual en este periodo, el grueso de la documentación ha sido preservado en cartularios compuestos entre los siglos XI y XIII (Cartulario de San Pedro de Siresa, Libro Gótico de San Juan de la Peña, Libro Redondo de la Catedral de Pamplona, Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla, etc.). Éste es también el caso de Leire, cuya documentación más antigua se encuentra en lo fundamental en el llamado «Becerro Antiguo». Éste es un cartulario formado por 290 documentos (291 si se tiene en cuenta un mandato casi ilegible), datados entre los años 842 y 1202. Iniciado por el abad Raimundo (1083-1122), fue continuado por el abad García (1122-1140) y terminado por el abad Pedro (1140-1150). Se inició con parte de los títulos del dominio monástico elaborados desde la llegada de Raimundo en 1083 hasta 1111, más o menos, formándose el conocido como «Cartulario de Raimundo». Simultáneamente se elaboró otro corpus de donaciones regias inserto en los primeros cuadernos del Becerro. El posterior abad García añadió nuevas copias de documentos extendidos durante el anterior abaciado. La colección prosigue con cartas otorgadas durante el abaciado de García y con el pequeño cartulario del monasterio de Igal. Finalmente se fueron añadiendo los títulos anteriores a la llegada de Raimundo aún pendientes, así como unos pocos documentos del periodo de Raimundo y de García, e incluso algunos posteriores.

El Becerro lo hemos tratado de manera específica ya que las formas y la distribución cronológica y territorial en que el topónimo *Leire* ha llegado hasta nosotros son indisolubles del proceso de construcción del mismo. Este corpus tiene el interés de poder ser estudiado como una colección cerrada y apropiada para ver, por una parte, si en el amplio periodo abarcado se pueden identificar pautas y regularidades en el uso de las distintas formas gráficas y, por otra, si estas hipotéticas regularidades resultan coherentes con la ordenación de las copias dentro de la propia colección. Así, y como decíamos, a la hora de ordenar las menciones de *Leire* hemos distinguido las que proceden del Becerro Antiguo de las del resto de fuentes. En cuanto a estas últimas, dada la naturaleza del objeto de estudio (un topónimo), consideramos necesario combinar criterios geográficos y lingüísticos. De este modo, por ser un territorio bilingüe durante los siglos concernidos por este trabajo, hemos diferenciado las fuentes navarras del resto. Hay unos pocos documentos otorgados en espacios donde la lengua vasca también estuvo presente durante el mismo periodo (La Rioja y Álava). Pero dado su escaso número, y para no dificultar innecesariamente una primera exposición, consideramos oportuno incluirlos junto con las fuentes aragonesas. En cualquier caso, al extendernos detalladamente en los documentos y espacios estudiados, diferenciaremos los instrumentos otorgados al este y al oeste de Navarra.

² Para evitar repeticiones, al reunir las distintas menciones del topónimo en las tablas que se adjuntan como anexos, se han citado las fuentes en función de la precocidad y abundancia de las alusiones a *Leire* recogidas en cada una de ellas.

Dada la abundancia y diversa procedencia de documentos que mencionan el topónimo *Leire* anteriores al año 1202,³ se ha entendido que estas referencias son las adecuadas para identificar las primeras regularidades o pautas documentadas en las grafías y usos del topónimo, cubriendo un periodo de 350 años desde las primeras menciones de mediados del siglo IX. Más aún si tenemos en cuenta los documentos fechados en el siglo XI que recogen la forma actual *Leir-* (DML 17, DML 114C, DML 131 o CSJP I 65), pues permiten suponer que las primeras formas toponímicas y el uso de las mismas se estaban desvirtuando para entonces. Fijar como límite esa fecha de 1202 permite, por otra parte, dar cabida a los documentos otorgados en el pleito entre Pamplona y Leire, que consideramos de especial interés por la materia, origen e intervinientes en los mismos. Se ha hecho una excepción con los documentos recogidos en la *Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona* al incluir los anteriores al año 1243, fecha del último diploma del Libro Redondo de la Catedral.

Así, exceptuando los documentos sin datación precisa incluidos en el Becerro Antiguo,⁴ el cuadro-resumen de la procedencia y cronología de los distintos documentos originales y copias utilizadas quedaría del siguiente modo:

Tabla 1

Ubicac.	S. IX	S. X	S. XI	S. XII	S. XIII	Total
Fuera de Navarra	3	1	86	29	—	119
Leire (diplomas sueltos y <i>Lib. Regulae</i>)	2	6	36	36	1	81
Pamplona	0	1	9	31	7	48
Irache (diplomas sueltos y Becerro)	0	0	5	1	—	6
Roncesv.	0	0	1	0	0	1
Lumbier	0	0	0	0	2	2
Becerro Antiguo de Leire	1	4	123	101	—	229
Total	6	12	260	198	10	486

Conviene hacer un par de observaciones. Para simplificar la presentación de la documentación utilizada, en el anterior cuadro se han incluido los documentos que tanto Martín Duque como Fortún consideran falsos o manipulados, parcial o totalmente, lo que se tendrá en cuenta al referir sus respectivas grafías y hacer las correspondientes matizaciones. En segundo lugar, sólo se ha procurado incluir las copias de un mismo documento que, recogiendo el topónimo, difieren entre sí en algún elemento, excluyendo por lo tanto las copias idénticas. En consecuencia, el cuadro no refleja el número absoluto de copias que recogen el topónimo. Es decir, el trabajo no parte del número absoluto de usos del nombre *Leire*. Sin embargo, en nuestro caso, esta limitación no es relevante y sí más teórica que práctica, ya que el trabajo, precisamente, se basa en identificar y hacer comprensibles esas di-

³ Fecha del último documento de DML.

⁴ Estos documentos no ubicables cronológicamente son DML 205, 244, 245, 269, 270 y 271 y fueron redactados durante el abaciado de Raimundo (1083-1121), es decir, a caballo de los siglos XI y XII, por lo que, al no tener fecha, no es precisable el siglo al que corresponde cada uno.

ferencias (llamémoslas relativas), no sólo en cada colección o su ámbito geográfico, sino también en los documentos que utilizan formas diferentes del topónimo o en las copias de un mismo original que utilizan las variantes del topónimo de distinto modo. Es decir, una vez establecidas las diversas formas gráficas de *Leire*, se procura identificar ámbitos y usos exclusivos de las mismas para intentar hallar posibles regularidades que las hagan comprensibles incluso en los documentos que recogen distintas formas del topónimo. Además, en cuanto a la fuente principal, el Becerro Antiguo de Leire, se han tenido en cuenta todas sus menciones; y en otras, como veremos, es evidente la prevalencia de determinada(s) grafía(s), procurándose en estos casos dar explicación de aquellos usos que parecen no responder a esa preferencia.

1. Formas gráficas y orales del topónimo Leire

1.1. Planteamiento

Este trabajo está centrado exclusivamente en las primeras formas y usos del topónimo *Leire*. Aunque en algunos casos se ha entrado a estudiar el contenido y la forma particular de los textos de determinados documentos, esto siempre se ha hecho en relación al topónimo y en lo que, directa o tangencialmente, le afecta o podría afectarle. Es decir, aunque en algún momento lo pudiera parecer, no se pretende hacer crítica de fuentes o documentos. Sólo se quiere subrayar aquellos elementos de los mismos que pueden tener relación con el uso que se hace en ellos del nombre *Leire*. Esta prevención es especialmente pertinente para el Becerro Antiguo de Leire. El número de copias que lo componen, las menciones que se hacen del monasterio, el contexto y modo de composición, su relativamente amplia cronología, las distintas coyunturas abarcadas y el ser una colección cerrada y, por tanto, internamente coherente como veremos,⁵ permite su «disección», lo cual, en este caso, se ha intentado pero únicamente en lo relativo al topónimo. Todos los argumentos, comentarios y planteamientos están referidos a las formas y usos del nombre *Leire*, independientemente del interés que también puedan tener para otras aproximaciones parciales o de conjunto al Becerro Antiguo. Del mismo modo, aunque nos detengamos específicamente en determinados documentos, con ello no se pretende más que esclarecer o detallar algún elemento que pudiera estar afectando al topónimo y que tenga relación con las distintas hipótesis propuestas.

En cuanto al planteamiento propiamente dicho, el trabajo está centrado en los tres criterios siguientes, conforme a los cuales se pueden ordenar todas las menciones del topónimo *Leire* al objeto de intentar fijar la(s) primera(s) forma(s) gráfica(s) y oral(es) del mismo y su(s) correspondiente(s) uso(s):

1.1.1. Variantes Leier-/Leior-

La absoluta mayoría de las menciones del topónimo se diferencian en tener la vocal *-e-* (*Leier-*) u *-o-* (*Leior-*) antes de *-r-*. Son muy pocas las formas en *Leir-*, que podemos considerar como la variante más tardía y que, de hecho, es la utilizada actualmente.

⁵ No sólo en su conjunto. También desde una perspectiva cronológica y, específicamente, en cada uno de los pequeños cartularios integrados en él.

Tabla 2

Ubicac.	Menciones			
	<i>Leier-</i>	<i>Leior-</i>	<i>Leir-</i>	Total
Fuera de Navarra	93	34	5	132
Navarra sin Becerro Antiguo	382	128	10	520
Becerro Antiguo	175	290	2	467
Total	650	452	17	1.119

Tabla 3

Ubicac.	Documentos y copias ⁶			
	<i>Leier-</i>	<i>Leior-</i>	Mixtos ⁷ (<i>Leier-/Leior-</i>)	Total
Fuera de Navarra	83	30	1	114 ⁸
Navarra sin Becerro Antiguo	79	33	23	135 ⁹
Becerro Antiguo	60	124	51	235 ¹⁰
Total	222	187	75	484

1.1.2. Equivalencia de los grafemas <i>/<g>/<gi>/<y>

No solo de la comparación entre documentos podemos inducir esta equivalencia. Existen abundantes ejemplos en los que en una misma copia diplomática se utilizan presumiblemente distintos grafemas para el mismo sonido (DML 18: *Leiorensi*, *Leierensi*, *Ligerensem*, *Ligerensium*...; DML 21: *Legerensis*, *Leierensi*; DML 26: *Leiorenssem*, *Legor*; DML 61: *Legior*, *Legor*; ...).

⁶ En esta tabla, hecha tomando en consideración las copias y documentos originales, y no las menciones, no se han tenido en cuenta aquellas que únicamente recogían la variante *Leir-* del topónimo (que sí están recogidas en la tabla 2), por no ser necesario para fijar las primeras formas del topónimo.

⁷ Se entiende por mixtos aquellos documentos y copias que refiriendo más de una vez el topónimo utilizan ambas variantes.

⁸ Cantidad coincidente con la del cuadro de los documentos distribuidos por siglos (tabla 1) si aquí sumamos los cinco documentos y copias que recogen exclusivamente la forma *Leir-* (CSJP 65, DRSR II 83 A, DRSR II 83 B, DR II 35 y CHSCS 32).

⁹ Cantidad coincidente con la del cuadro de los documentos distribuidos por siglos (tabla 1) si añadimos aquí los tres *Leir-* de CDI 67 C, F y G.

¹⁰ Cantidad coincidente con la del cuadro de los documentos distribuidos por siglos (tabla 1) si a este último le sumamos los seis documentos no adscribibles a un siglo concreto.

Tabla 4

Ubicac.	Menciones ¹¹						Total
	-g-	-gi-	-i-	-y-	-gg-	-s-	
Fuera de Navarra	91	4	24	6	0	1	126 ¹²
Navarra sin Becerro Antiguo	352	3	144	5	6	0	510
Becerro Antiguo	31	7	426	1	0	0	465
Total	474	14	594	12	6	1	1.101

1.1.3. Terminaciones en -r/-re/-ri/-ro/-rio

Prescindiendo de las formas sufijadas (-ense, -ensis, -ensibus...), las referencias a Leire terminan en -r (*Leior, Leier, Legor, Leger...*), que podemos considerar elemento común de todas las primeras menciones de Leire), -re (*Legere, Leiore, Legiore, ...*), -ri (*Leiuri, Leguri*), -ro (*Leyro, Ligerio*) y -rio (*Ligerio*).

Tabla 5

Ubicac.	Menciones						Total
	-r	-re	-ri	-ro	-rio	Sufijadas	
Fuera de Navarra	14	24	0	5	1	88	132
Navarra sin Becerro Antiguo	15	16	4	9	0	476	520
Becerro Antiguo	67	42	1	0	0	357	467
Total	96	82	5	14	1	921	1.119

A continuación intentaremos dar coherencia a esta amalgama de formas y variantes, así como al uso que se hace de cada una de ellas. Nuestro objeto, insistimos, no es otro que, por un lado, entender su respectiva distribución y evolución, e identificar los factores y elementos que pueden incidir en las mismas; y, por otro lado, partiendo de lo anterior, conocer la(s) primera(s) forma(s) escrita(s) y oral(es) que podemos determinar con seguridad. Consideramos imprescindible ahondar en los anteriores recuentos y acercarnos más a los documentos para encontrar las regularidades que nos ayuden a fijar con mayor precisión el antiguo topónimo y a estudiar su etimología.

¹¹ En esta tabla tampoco se tienen en cuenta las menciones en *Leir-*.

¹² Los totales parciales de esta tabla deben coincidir con los de la tabla 2 de las menciones *Leier-/Leior-* prescindiendo de la columna *Leir-* de aquella. Ahora bien, en este parcial no coincide al haber una mención, con la variante *Leior-*, en la que no se utiliza ninguno de estos grafemas: *Leurensis* (JDM 4A3).

1.2. Variantes *Leier-/Leior-*

Menéndez Pidal (1968: 165), al tratar las vocales postónicas, afirma que, por asimilación a la tónica, algunas han «pasado de la serie anterior (*e, i*) a la posterior (*o, u*), o viceversa», valiéndose de la toponimia histórica de *Leire*, entre otros ejemplos, para fundamentarlo. Este autor, si atendemos a la acentuación actual del topónimo, plantea una evolución de *Leior-* a *Leier-*, deduciendo que la primera de las formas es un cultismo o arcaísmo. Aunque esta explicación, u otra, exclusivamente fonética, parezca la más sencilla, la distribución, las fechas y el modo de uso de las distintas variantes de *Leire* en los documentos podrían cuestionarla, posibilitando, además, otro planteamiento menos genérico y que nos remitiría a la realidad cultural y usos de grafía de la época en la que fueron redactados los distintos documentos y copias. Como alternativa a la propuesta de Pidal, creemos que las dos variantes del topónimo y su distinto uso en una geografía relativamente pequeña se podría explicar mejor como consecuencia, precisamente, de la existencia de dos formas distintas e independientes del topónimo. Formas distintas y no derivadas una de la otra, pero sí usadas en ámbitos lingüísticos, culturales, religiosos y funcionales diferentes aunque estrechamente interrelacionados y no necesariamente excluyentes.¹³ Consideramos que la utilización de la variante *Leier-* en los documentos consultados revela un uso preferente de esta forma del nombre del monasterio en los principales centros y jerarcas eclesiásticos del conjunto del territorio vinculado históricamente al cenobio, y exclusivo en los ajenos al mismo, con un uso más formal u ortográfico;¹⁴ mientras que el de *Leior-*, comparativamente, parece tener un carácter vernáculo, menos formal, llegando a ser exclusivo en el espacio lingüístico vasco. Es decir, el uso de las dos variantes antecesoras del actual *Leire* podría variar dependiendo del origen del documento, de la materia u objeto del mismo, de su función, de los intervinientes y escriba, del momento de redacción del documento o de la copia, e incluso del lugar y sentido que dentro del propio texto ocupa el topónimo.

Tomando todas las menciones en su conjunto parece imponerse la variante *Leier-* desde el siglo IX. Sin embargo, si clasificamos todas las menciones en función de la procedencia de los documentos y en el Becerro Antiguo en función de la ubicación de los documentos en el mismo, hay ámbitos en los que las variantes en *Leier-* son prácticamente exclusivas mientras que en otros lo son las formas en *Leior-*. Es más, atendiendo a los documentos que recogen ambas versiones, los mixtos, parece haber ciertas pautas en la utilización de estas dos primeras formas del topónimo (*Leier-/Leior-*), de lo que se podría inducir un uso diferenciado para cada una de las dos, lo que daría coherencia a su aparentemente arbitraria distribución.

1.2.1. Fuera de Navarra

En las tres menciones del cordobés Eulogio, la fuente segura más antigua y, con toda probabilidad, más culta, sólo encontramos *Leier-*. San Pedro de Siresa es con *Leire* el foco monacal más importante del Pirineo occidental en el siglo IX. El único documento sirenses que menciona *Leire*, datado en el año 922 y copiado en su cartu-

¹³ Como demuestran los abundantes documentos y copias con las dos formas.

¹⁴ En sentido genérico.

lario, utiliza *Leier-*. Cabe subrayar la importancia de las anteriores menciones pues, junto con la noticia de la fundación de Fuenfría hacia 850, son las fuentes más antiguas no cuestionadas, y en el caso de Eulogio de una latinidad militante.¹⁵

San Juan de la Peña, monasterio que sólo empieza a tener importancia a partir del siglo XI, cuenta con dos cartularios: el Libro Gótico (compuesto entre los siglos XI y XV); y el *Liber Privilegiorum* (formado en los siglos XVI-XVII por copias). Además de las copias contenidas en el llamado Libro de San Voto y de pergaminos sueltos. En estos últimos la forma en *Leier-* es claramente mayoritaria, siendo exclusiva en los documentos que dicen estar redactados en el cenobio pinatense. En San Juan de la Peña si no se tienen en cuenta los diplomas escritos en otro lugar, y que utilizan *Leior-* (en Jaca: DR 99, falso, 105 y 106; y en Obano: DRSR I 47C),¹⁶ la variante con *-o-* queda prácticamente marginada.¹⁷ También prevalece *Leier-* en el Libro Gótico y en el *Liber Privilegiorum* en todo el periodo, con una relación 8/1 y 22/2, respectivamente. Las dos últimas menciones en *Leior-*, las del *Liber Privilegiorum* (DRSR II 7B y 54B), se hacen en sendas copias de los referidos en la última nota a pie de página DRSR II 7A y 54A. Y la única mención en *Leior-* del Libro Gótico (CSJP II 97) se recoge en la donación de una heredad en Sada (Navarra). De las cinco menciones de *Leire* en el Libro de San Voto tres son en *-e-* y otras dos en *-o-* (DML 62 y DR 105C). DR 105C reconoce expresamente estar escrito en Jaca, y DML 62 es la confirmación a San Juan de la Peña de la villa de Zarapuz dada *illicite Sancto Saluatori de Leior*.

En resumen, en San Juan de la Peña la variante *Leior-* es claramente minoritaria. Entre todos los documentos del cenobio en el Archivo Histórico Nacional, del Libro Gótico, del *Liber Privilegiorum* y del Libro de San Voto el cuadro de uso de *Leier-* y *Leior-* sería el siguiente.

Tabla 6

San Juan Peña	Menciones	Copias	Documentos ¹⁸
<i>Leier-</i>	79	73	38
<i>Leior-</i>	13	13	7
<i>Leier-/Leior-</i> (mixto)	—	—	1

La preferencia por *Leier-* es evidente. Pero si, como decíamos, tenemos en cuenta que de los siete documentos con *Leior-* tres están escritos en Jaca (DR 99,

¹⁵ En cuanto a las menciones de Eulogio, de acuerdo con Aldana García (1998: 5), «la complejidad de la lengua latina de los mozárabes es digna de mención, debida a que se trata de una lengua aprendida, con un estilo conscientemente manierista y adornado, repleta de reminiscencias culturales cristianas y, en definitiva, que trata de presentarse como otro arma de lucha de la Cristiandad ... enfrentada a una cultura, la islámica, y una lengua, la árabe».

¹⁶ Llama la atención que las otras tres copias paralelas a DRSR I 47C (dos de San Juan de la Peña, de los siglos XIII-XIV, y la tercera en el *Liber Privilegiorum*, siglo XVI) utilicen *Leier-*, con lo que cabe la duda de si el documento original, escrito en Obano, tuvo la versión *Leier-* o *Leior-*, independientemente de las copias posteriores.

¹⁷ Sólo dos testamentos de particulares prefieren la variante *Leior-* (DRSR II 7A y 54A).

¹⁸ Se han contabilizado como un único documento todas las copias referidas a un mismo original. En el caso de DRSR I 47 de Obano, único en el que tenemos tres copias con *Leier-* y una con *Leior-*, se han computado como documento mixto.

105 y 106) y que el único documento mixto tiene tres versiones en *Leier-* y una en *Leior-* y está escrito en Obano (DRSR I 47C), esta variante queda completamente relegada. Es clara la prevalencia de *Leier-* aunque prescindamos de los diplomas con esta forma otorgados en Leire (CSJP I 47 y 48), Ruesta (DRSR I 16) y Santa Eulalia (CDP I 56B), y de los extendidos por el Papado (DML 333, 334C, 335C, 336C, 337, 338C, 339 y CDCP 344).

En los escasos documentos de la catedral de Huesca, en cambio, parecen igualarse ambas formas: *Leier-* con cuatro documentos (CS 6, CDCH I 41, 45 y DML 343), mientras que en *Leior-* tenemos las distintas copias de tres documentos (CDP 30B, C y D, DR 53C y JDM 4A, A3, B, C, D, E, E1). Si bien habría que descartar los no redactados en Huesca: tres en *Leier-* (CS 6 escrito en Siresa, CDCH I 41 en San Juan de la Peña y CDCH I 45 en Leire), y uno en *Leior-* (el jaqués JDM 4). Dada la paupérrima documentación disponible, poco más se puede decir. La copia del Archivo de la Catedral de Huesca DML 253C, cuyo original fue escrito según dice en Los Arcos, utiliza las dos variantes y por tanto es un documento mixto.¹⁹ De tal modo que, en oposición a San Juan de la Peña y Siresa, en estos pocos documentos redactados en Huesca se recogen ambas formas; como en el original DML 308A del Archivo Histórico Nacional, escrito en Huesca con fecha 29 de enero de 1136 y en el que se refiere al monasterio como *Sancto Salvatore de Legior* y *Sancto Salvatore Legerensi*.²⁰

En cuanto a los documentos jaqueses, según decíamos arriba JDM 4 sólo utiliza *Leior-*. De este documento falso, fechado en 1063, hay cinco copias, que tienen en realidad «un texto muchas veces rehecho, de acuerdo con las necesidades de los obispos de Huesca-Jaca en sus pleitos».²¹ Sin embargo, e insistiendo en esta preferencia por *Leior-* en Jaca, los documentos escritos en el siglo siguiente también utilizan la forma *Leior-* (DR 99, también falso, DR 105 o DR 106). En contraste, tenemos otro en su archivo catedralicio del siglo XIII con la variante *Legerensis* (JDM 36). En él el obispo de Saint Lizier y de Acqs (Francia) ordena se dé a la iglesia de Jaca el arcidiacono de Soduruel. Parece que es en estos dos ámbitos, Huesca y Jaca, donde *Leior-* empieza a tener cierto protagonismo.

Quedarían unos pocos documentos dispersos cuyas formas, cinco en *Leier-* (CDP 56, CDP 96B, DR 113B, DML 361 y DRSR I 16) y uno en *Leior-* (DML 265), además del *Leior-* de Obano DRSR I 47C, más allá de explicaciones genéricas por la clara preferencia de la variante *Leier-* en el conjunto de este territorio oriental, habría que intentar comprenderlas, en la medida de lo posible, por el contexto y características particulares de cada uno.²²

¹⁹ En la parte correspondiente a la donación de Alfonso I *Leior-* y en la confirmación y donación de Ramiro II *Leier-*.

²⁰ En la copia del Becerro Antiguo, DML 308B, en cambio, tenemos *Leior* y *Leiovensis*.

²¹ Su falsedad hace más comprensible encontrar únicas menciones del monasterio como *Leurensis* y *lesurensis*.

²² La opción por *Leier-* de los dos documentos de Barbastro se podría explicar por el contenido, función, intervinientes y lugar de redacción: CDP 96B refiere la dotación y privilegios otorgados por Pedro I en la consagración de la Catedral de Barbastro en 1101, cuando se la designa sede episcopal; y DR 113B señala los límites del reino que Ramiro II entrega al conde Berenguer IV. También en CDP 56, escrito en Santa Eulalia, al contener una falsa cesión de Pedro I de las villas de Pitiellas, Torres de Violada y la tercera parte de Vicien a San Juan de la Peña precisamente. Y lo mismo en los dos

En este acercamiento particular dos documentos (DML 135 y 299) merecen una atención especial por permitir conjeturar la posibilidad de que la variante vernácula *Leior-*, en ciertas condiciones, llega a filtrarse en las cancillerías reales con mayor facilidad que en los principales *scriptoria* monacales y eclesiásticos, aparentemente más reticentes a esta versión. Esta conjetura, con los dos documentos mencionados y otros a los que se irá haciendo mención, será desarrollada al final de esta primera parte del trabajo.

Siguiendo con la distribución geográfica del uso de las variantes de *Leire*, encontramos dos documentos del Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla provenientes de Valdegovía (CSMC 470, 1076; CSMC 540, 1086), territorio alavés con abundante antroponimia vasca, en los que se recoge la grafía en *Leior-* (con <gi>), mientras que, contrastando, en la cesión de Oyón por el obispo de Calahorra al de Pamplona (DMLR II 16, 1054-1076, aunque en DML 281 se dé la horquilla 1110-1123),²³ para su descanso en los desplazamientos a la curia del rey en Nájera o Logroño, se refiere a *Leire* con la forma *Leier-*.²⁴

En este conjunto occidental se debe destacar DML 91, escrito en Nájera pero proveniente de Roncesvalles, con *Leior-*. Se trata de una donación de Sancho de Peñalén al obispo Fortun de los monasterios de Santa María de Landa y San Salvador de Ibañeta, a cambio de *duos cauallos et duas mulas pretiosas*, cuyo uso de la supuesta variante vernácula *Leior-* intentaremos explicar más adelante con los mencionados documentos DML 135 y 299 y otros escritos en Albelda y Tricio por el escriba real.

Resumiendo, la forma *Leier-*, vinculada a los jercas y principales centros eclesiásticos, es exclusiva o muy mayoritaria en Eulogio, Siresa, San Juan de la Peña y es la única del obispo de Calahorra. Es decir, las fuentes más antiguas y los principales monasterios entre otros. En los pocos documentos de Huesca se utiliza *Leier-* y *Leior-*, la variante hipotéticamente vernácula, y sólo en Jaca, Agüero, Obano y Valdegovía destaca *Leior-*.

Leier- de Ruesta (DML 361, una donación de Pedro II de Aragón de la iglesia de Tiermas y sus montes y pastos a Leire; y DRSR I 16, carta de ingenuidad y donación de Sancho Ramírez a favor de su merino en Botoya sobre unas casas en San Pedro de Ruesta y tierras y casales en Valderrey y Astorito). En contraste con los anteriores *Leier-* tenemos el *Leior-* de Agüero (DML 265, donación del particular *Eneco Enecons* a Leire de sus dos casas y alodio de Ejea por no poder devolver una deuda de 500 sueldos). En cuanto a la única copia con *Leior-* de Obano (DRSR I 47C, donación de las décimas de Monteluna a San Juan de la Peña por Sancho Ramírez el 4 de septiembre de 1092), siendo posible que el original recogiera esta forma, sería comprensible dado el lugar de redacción del documento («in loco uel castro, que dicitur Ouano»), con el probable escriba real («Ego Garsia, sub iussione domini mei Regis, hanc cartam scripsi et de manu mea hoc signum feci»), y con la ausencia de cualquier referencia eclesiástica más allá del donatario.

²³ Martín Duque, al recoger el mismo documento en DML 281, refiere cómo «la «inquisitio» a que se refiere la noticia pudo haberse efectuado en los años en que coincidieron el arzobispo Bernardo de Toledo (hasta 1124) y un obispo calagurritano de nombre Sancho, Sancho de Grañón (1110-1116) o bien Sancho de Funes (1118-1149). En cuanto al testimonio del anciano que se cita, ya señalaron A. E. Mañaricúa y J. Goñi Gaztambide que no hubo ningún obispo najerense de nombre Sancho coetáneo del prelado pamplonés Juan (1054-1068).»

²⁴ También es la variante que encontramos en DMLR IV 370, redactado en Logroño el día 6 de noviembre de 1278, carta por la que los monjes de Leire entregan sus bienes y derechos a Santa María de Nájera y en la que se repite cuatro veces la variante *Leier-*.

1.2.2. Navarra sin el Becerro Antiguo de Leire

La distribución de las copias que refieren el topónimo con una de las dos variantes o con ambas es la siguiente:²⁵

Tabla 7

Ubicac.	Documentos y copias			Total
	<i>Leier-</i>	<i>Leior-</i>	<i>Leier-/Leior-</i> (mixtos) ²⁶	
Leire	40	19	21	80 ²⁷
Pamplona	36	10	2	48
Irache	1	3	0	4 ²⁸
Roncesvalles	0	1	0	1
Lumbier	2	0	0	2
Total	79	33	23	135

En Pamplona y en Leire, excluido su Becerro Antiguo, también parece prevalecer claramente la grafía en *Leier-*. Aunque en este conjunto no debemos pasar por alto la abundancia de documentos que bien Martín Duque o bien Fortún, con la duda al menos del otro, consideran falsos (DML 15, 16, 20, 21, 45, 85, 87, 98, 129, 131 y 180).²⁹ De todo lo anterior se podría concluir que, aunque siga siendo predominante la variante *Leier-*, no resulta extraña *Leior-*.

Sin embargo, estudiando el contenido de los documentos de la Catedral de Pamplona anteriores a 1243 y de todos los documentos de Leire, sin contar con su Be-

²⁵ A diferencia del comentario sobre el Becerro Antiguo que se hará más adelante, en este caso hemos omitido el gráfico con la distribución de los documentos por periodos al considerar que, dada su escasez y dispersión, el criterio cronológico no aporta más información que la facilitada en el cuadro.

²⁶ El tratamiento específico de estos documentos mixtos lo dejamos para el final del punto relativo al Becerro Antiguo de Leire (1.2.4) al ser muchos de ellos los que tienen otra copia o extracto en esta colección y resultar menos enmarañado explicarlos en conjunto con esa colección.

²⁷ Cantidad coincidente con la del cuadro distribuido por siglos (tabla 1) si a éste le restamos el *Leir-* de CDI 67G.

²⁸ Cantidad coincidente con la del cuadro distribuido por siglos (tabla 1) si a éste le restamos los *Leir-* de CDI 67C y F.

²⁹ Manteniendo, por tanto, los documentos DML 3, 4, 5 y 7 que Fortún considera falsificados, y de los que Martín Duque dice que son «meras noticias o extractos (como los núm. 2 y 8) o bien refundiciones, en ambos casos de fecha tardía: los documentos 3, 4, 5, 6, y 7 ni siquiera fueron recogidos en el «Becerro Antiguo». La importancia de estos cuatro documentos no puede pasar desapercibida ya que son los únicos que tenemos desde Eulogio y la fundación de Fuenfría hasta el primer documento que menciona el topónimo y no es cuestionado (DML 9), fechado el día 15 de febrero de 991 (si exceptuamos el CS 6 de 922). Esta importancia es decisiva al recoger los cuatro la variante *Leier-* de Leire, al igual que los referidos de Eulogio, Fuenfría y Siresa; lo que implicaría la absoluta preponderancia de la forma *Leier-* también en Leire, hasta finales del siglo x, con el referido DML 9. Por otra parte, si se han incluido los DML 129, 131 y 180 que, aunque Fortún no los refiera, Martín Duque, el más prudente, considera evidentes falsificaciones.

cerro, lo más significativo es que tanto en Pamplona como en Leire la variante *Leier-* es exclusiva en:

- Los dados en el contexto del largo pleito entre el monasterio y la catedral con la intervención del Papado o comisionados suyos (DML 177, 325, 334B, 335B, 336B, 338B, 344, 345, 346, 347, 351 y 360, y CDCP 68, 246), y que por temática y/o intervinientes son enmarcables en un contexto religioso y geográfico más amplio (la mayoría de los anteriores documentos están redactados en Roma, Letrán, Verona o Anagni).
- En la sentencia arbitral por las reclamaciones entre el obispado de Pamplona y el monasterio de Leire (DML 359) y la interpretación de la concordia (CDCP 483), además de las promesas de fidelidad y obediencia de los abades Giraldo y Arnaldo al obispo de Pamplona (DML 352 y 354).
- Los relativos a la encomienda a Cluny y la supuesta restauración de la sede episcopal en Pamplona vinculándola a Leire (DML 20 y 21), falsificados.
- La acogida del monasterio bajo la protección del Papado (DML 85), también falsificado.
- El relativo a la introducción del Cister (CDCP 611).
- Los documentos en los que intervienen legados o comisionados apostólicos (CDCP 90, 250) o canónigos zaragozanos (CDCP 553).

Sólo hay unas pocas excepciones en el uso exclusivo de *Leier-* en los documentos en los que interviene el Papado, y todos son falsificados: DML 129 (utiliza como modelo una concesión de privilegios del Papa Urbano II a San Juan de la Peña) y DML 180 (basado en DML 179 y al que me referiré al comentar el Becerro Antiguo), exclusivos en *Leior-*; y el mixto DML 87 con una relación *Leier-/Leior-* de 13/3.

La exclusividad de *Leier-* en estos documentos podría explicarse por la intervención de la alta jerarquía y por su clara función eclesiástica, lo que también ocurre en documentos similares ajenos al territorio navarro:

- En un encargo del Papa Honorio III a los abades de Santo Domingo y San Millán, y al chantre de Calahorra, para resolver el asunto de la visita al monasterio de Leire (DMLR T.IV 53).
- En los pinatenses escritos en Anagni y con intervención del Papa (DML 333, 334C, 335C, 336C, 337, 338C y 339, y CDCP 344) y en la protección dispensada por el Papado al monasterio (DML 86, falsificado).

La importancia de los intervinientes y finalidad del documento a la hora de recoger una u otra forma del topónimo *Leire* lo podría revelar el único de la Biblioteca Nacional de París: DML 307, fechado en 1134, recoge la donación *post obitum* de un matrimonio a Leire en gratitud por haber rescatado al marido de su cautiverio, en cuya redacción las seis referencias al monasterio se hacen mencionando su advocación principal, san Salvador. No se refiere en ningún momento el topónimo. Sin embargo, en nota a pie de página de DML 307 se recoge un segundo documento, redactado 11 años más tarde (1145), en donde el mismo donante «Fortún Garcés Cajal, viudo ya de doña Toda», hace una donación a favor de San Pedro de Cluny, en donde, en cambio, la única mención del cenobio se hace como *Sancti Salvatoris Leierenensis*.

En resumen: En los centros principales de Navarra, prevaleciendo la forma *Leier-*, el uso de *Leior-* también parece relativamente frecuente según el cuadro facilitado.³⁰ Volvemos a encontrar la práctica exclusividad de *Leier-* (que también tenemos en San Eulogio, Siresa, San Juan de la Peña y obispo de Calahorra) en los documentos en los que intervienen el Papado u otros jerarcas. Ahora bien, si salimos de Pamplona y Leire la situación cambia:

- En los cuatro documentos de Irache del siglo XI se utiliza *Leior-* en dos y *Leier-* en uno. Además tendríamos tres menciones en *Leir-* en tres copias del mismo documento. En el siglo XII tenemos un único documento, escrito en Estella, con la variante *Leior-*.
- *Leior-* es la forma utilizada en los documentos de Leire que dicen estar redactados en San Miguel de Ripa (DML 239C y 254B). Parece interesante asimismo comparar estas donaciones menores de DML 239C y 254B (a favor Leire y San Miguel de Ripa, y con la variante *Leior-* exclusivamente), con la donación del propio monasterio de San Miguel de Ripa a Leire para la introducción de la regla de San Benito (DML 93), documento en el que se utiliza dos veces *Leier-*³¹ y una *Leior-*.³²
- También en el asedio de Yerga (DML 320), escrito en Tudela, por el que el rey «García Ramírez manda a los barones de Roncal y a sus fieles de Salazar que no atenten contra las poblaciones de Leire, a las que declara libres y francas».
- En el de Los Arcos (DML 253A), donación y confirmación de Alfonso el Batallador, es la mayoritaria (4/1), con la mención de *Legerensis* en la posterior confirmación y donación de Ramiro II.
- Sólo se menciona al monasterio con la forma *Leier-* en un documento de Oteiza (DML 330), pero escrito por el pamplonés *Iohannes Pampilonensis, monachus et Otheiçe prioris*;³³ y en la resolución que da Sancho Ramírez para resolver un conflicto entre magnates de Pamplona y Aragón (DML 131B y C), sospechoso diploma redactado en Huarte que recoge una vez la forma *Leier-* (*Ligerenses*) y tres la actual *Leir-* (*Leiro*, *Leyro* y *Leiro*), pero para el que, sin embargo, se «sirvieron de modelos facilitados por los monjes de San Juan de la Peña y San Victorían» (Fortún 1993: 110), y en el que se confirman a Leire los privilegios de Cluny dirimiendo las controversias entre abades y obispo por la percepción de los diezmos, todo lo cual haría coherente el uso de la variante *Leier-*.
- Entre estos documentos de fuera de Pamplona y de Leire llaman la atención CDCP 577 y 578, provenientes de las Benedictinas de Lumbier y que sólo utilizan *Leier-*. El estar escritos *per manum J. Martini, domini Pampilonensis episcopi cancellarii* y *Michael, scriptor concilii Sangosse*, respectivamente, y, so-

³⁰ Más aún si dejamos de tener en cuenta aquellos documentos que hemos identificado como vinculados a un contexto eclesiástico, en los que intervienen jerarcas, y que parecen tener una dinámica propia al margen de los hábitos ordinarios de los escritores navarros.

³¹ «Si uero illę prepositus aud abbas, uel prior uel sacristanus uel camerarius Legerensis» y «Sunt testes et auditores omnes Leierenses et Alauenses».

³² «iubemus fieri in onore Sancti Saluatoris Leiorensis».

³³ Vemos coherente que utilice la variante *Leier-* dada la precisión con la que se identifica, su origen y por preferir *Pamplona* en vez de *Iruñea*.

bre todo, su otorgamiento para dilucidar la jurisdicción sobre el convento de San Cristobal entre Pamplona y Leire (nombramiento de árbitros y sentencia), hace coherente el uso de *Leier-*, como en el mencionado DML 359.

Resumiendo, Navarra se mostraría como un territorio en cuyos centros eclesiásticos más importantes, Pamplona y Leire, se utilizan las dos formas, aunque con una aparente ventaja de *Leier-*. *Leior-*, en cambio, se impone fuera de estos espacios. En cuanto a los documentos redactados en un contexto geográfico más amplio con la intervención de altos mandatarios y con una clara función eclesiástica, la forma *Leier-* es hegemónica.

1.2.3. *Becerro Antiguo de Leire*

Pero es en el Becerro Antiguo donde mejor se percibe el distinto uso de las dos variantes del topónimo Leire. Como hemos indicado al inicio, la importancia del Becerro Antiguo radica tanto en el lugar y periodo en que fueron redactados cada uno de los documentos y copias que recogen el topónimo *Leire*, como en el orden de éstas en el mismo. Es decir, la abundancia de los documentos, su distinta procedencia y cronología, así como su ordenación en el Becerro, permiten no sólo estudiar el uso de ambas variantes de *Leire* en las copias sino también contrastar esos usos con la ubicación de cada pieza en el conjunto diplomático, por no seguir éste el orden cronológico de los documentos originales.

Para una mayor claridad de la exposición, a la hora de hacer el recuento de las copias que mencionan el topónimo se han diferenciado las que únicamente recogen una de las formas de Leire (documentos exclusivos) y aquellas que lo refieren con ambas variantes (documentos mixtos), destacando en este último caso si en estas piezas prevalece una de las formas sobre la otra o si se mencionan ambas formas el mismo número de veces. Comenzamos el estudio del Becerro Antiguo de Leire por los documentos que únicamente recogen una de las dos primeras formas del topónimo, es decir, los documentos exclusivos. Dos motivos lo aconsejan: por un lado, estos instrumentos abundan mucho más que los mixtos; y por otro lado, los documentos exclusivos no plantean el problema añadido de deber explicar la razón por la cual ciertas cartas utilizan las dos primeras formas del topónimo documentadas. Una explicación que, no olvidemos, deberá ser coherente con la respuesta global que demos a la existencia y uso de las dos variantes de Leire.

1.2.3.1. *Documentos exclusivos*

Si el recuento está bien hecho, la tabla resumen de las menciones del monasterio en las copias que sólo recogen una de las variantes del topónimo es la siguiente:³⁴

³⁴ La cronología según la cual se han clasificado primeramente las menciones está marcada por el inicio y fin de la figura de obispo-abad en Leire (comienza en 1024, pero no habiendo documentos de ese año con el topónimo se ha «redondeado» la fecha a 1025, y finaliza con el nombramiento de Raimundo) y los posteriores abaciados (Raimundo 1083-1121 y García 1122-1141). Se han dejado a parte los 3 documentos posteriores y el Cartulario de Igal.

Tabla 8

Doc. exclusivos	842-1024	1025-1082	Abad Raimundo			Abad García		1141-1167	Cart. Igal	Total
			1083-1111		1112-1121	1122-1129	1130-1140			
			Car. Rai.	Fuera						
<i>Leier-</i>	4	6	29	7	5	6	0	2	0	59 ³⁵
<i>Leior-</i>	2	34	33	16	14	6	6	1	9	121 ³⁶

En el conjunto de estos documentos, aunque sea clara la preferencia por la variante *Leior-*, conviene fijarse en la época y ubicación de los documentos. De los 59 documentos exclusivos en *Leier-*, entre los 290 que forman el Becerro Antiguo, 10 tienen fecha anterior a 1083, cuando Raimundo fue nombrado abad de Leire, y 49 posterior;³⁷ mientras que las 124 copias exclusivas en *Leior-*³⁸ se distribuyen en 44 (si tenemos en cuenta las 8 copias del Cartulario de Igal anteriores a 1083)³⁹ y 79,⁴⁰ respectivamente.⁴¹ Es decir, la relación *Leier-/Leior-* es más equilibrada a partir del abaciado de Raimundo.⁴² Ahora bien, esa aparente progresión de la forma *Leier-* en el Becerro es más caprichosa de lo esperado para ser la doble forma *Leier-/Leior-* una simple consecuencia de la evolución fonética del topónimo:

- a) *Antes de 1025*: en este periodo encontramos cuatro exclusivos en *Leier-*⁴³ y dos en *Leior-*, tres si incluimos uno del monasterio de Igal (DML 13B). Son pocas copias, pero cabría compararlas con los documentos del mismo periodo de Navarra y de fuera de Navarra. En Eulogio, en el Libro Gótico (en el que está incluida la fundación de Santa María de Fuenfría, el primer acto docu-

³⁵ Cantidad a la que habría que sumar el documento DML 269 (1083-1120) pero que, al ser dado únicamente por el abaciado de Raimundo, no se puede ubicar.

³⁶ Cantidad a la que habría que añadir DML 270, DML 271 y DML 272B, documentos que también quedan excluidos por la misma indeterminación cronológica.

³⁷ 47 si sólo contamos los que parecen estar escritos en Leire y no contamos con DML 315 y 316, por estar escritos en Pamplona y Huarte.

³⁸ Los 121 de la tabla y DML 270 (1083-1120), DML 271 (1083-1120) y DML 272B (1108-1120).

³⁹ 36 sin contar estos 8 documentos de Igal del mismo periodo (no se incluye el 9.º de Igal, DML 184, por indefinición de fecha), aunque uno de ellos fue escrito en Leire (DML 53) y otro en Albelda (DML 76), y 33 si también prescindimos de DML 61, 79 y 95, redactados en Arielz, Ainhoa y Tricio. Es decir, serían 34 si, siendo puntillosos, únicamente tomamos en consideración los documentos supuestamente escritos en Leire (a los 44 habría que restar los 7 de Igal no escritos en Leire y otros tres que tampoco fueron redactados en el monasterio).

⁴⁰ 72 sin contar DML 162, 191, 239, 253, 254, 265 y 308, escritos en Roncal, Ripa, Los Arcos, Agüero y Huesca.

⁴¹ Entre estos 124 en *Leior-* el igalense DML 184 es el único del que no se puede saber si es anterior o posterior a 1083.

⁴² La suma de todos estos documentos (184) no coincide con la tabla-resumen de copias exclusivas (180) al no incluirse en ésta las copias DML 269, 270, 271 (1083-1120) y 272 (1108-1120) por no poderse concretar su fecha de otorgamiento, y, en consecuencia, no ser ubicables en la referida tabla.

⁴³ 3 de los cuales considera Fortún falsificados, DML 1, 20 y 21, y el restante DML 11 rehecho totalmente o también falsificado; por los dos de Martín Duque, DML 20 y 21.

mentado de un abad de Leire), y en el único documento de Siresa del siglo x sólo encontramos *Leier-*. Y en Navarra no encontramos ninguna referencia a *Leior-* anterior al año 991 (DML 11). Aunque Fortún niegue la autenticidad de todos los documentos navarros que mencionan el topónimo *Leire* anteriores a 991 ajenos al Becerro Antiguo (DML 3B y C, 4B y C, 5, 7B, 7C y 7D), sí creemos que, valorando en conjunto las grafías en Leire e independientemente de la mayor o menor manipulación de determinados documentos, la forma *Leier-* era la más extendida en un primer periodo en el monasterio.⁴⁴ Los documentos pinatenses escritos en Leire CSJP 47 y 48, aún siendo del año 1028, algo posteriores, lo confirmarían al referir el monasterio como *Le-gere*. En este periodo, la precocidad de la variante *Leier-* sería explicable tanto por la latinidad de las primeras fuentes (Eulogio), como por la presumible mayor importancia del contenido, acto e intervinientes de los primeros documentos.⁴⁵

- b) *1025-1082*: En las copias fechadas entre 1025 y 1082 la relación es 6 en *Leier-* y 34 en *Leior-*, pero, siendo conservadores y limitándonos a los supuestamente escritos en Leire, sin contar los que dicen estar escritos en Arielz, Ainhoa, y Tricio, habría 6 en *Leier-* y 31 en *Leior-*.⁴⁶

Esta preferencia por *Leior-* en el monasterio, que como veremos parece una tendencia constante a partir de este periodo, se explicaría por el origen de la mayoría de los monjes, incluyendo los escribas, que por los pocos documentos en los que consta su procedencia ésta resulta de «lugares todos ellos con implantación dominial legerense» (Fortún 1993: 119). Subsidiariamente, otro elemento que, junto al anterior, podría contribuir en este periodo a la querencia por *Leior-* en el cenobio legerense sería el estrecho vínculo entre el monasterio y la monarquía pamplonesa, visualizable en la figura del obispo-abad que rigió en Leire desde 1022 hasta 1083 (aunque se iniciara en realidad en 1024 con el abad Sancho).

Coherentemente con la hipótesis, los documentos del pequeño monasterio de Igal, estudiados a continuación, y las donaciones menores a favor de Leire DML 61 y 79 que dicen estar otorgadas en Arielz y Ainhoa, respectivamente, ámbitos mayoritariamente vascoparlantes con toda probabilidad, recogen la versión *Leior-*.

- c) *Cartulario de Igal (997-1071)*: En los documentos de Igal (págs. 189-201 del Becerro Antiguo) sólo hay documentos exclusivos en *Leior-*. Hay nueve, a los cuales cabría sumar otros dos (DML 185 y 186) que aunque no recojan ninguna forma del topónimo están redactados a continuación de DML 184,

⁴⁴ De hecho, y aún siendo estos documentos falsificados, la opción por la forma *Leier-* para los mismos no deja de apuntar a esta preferencia.

⁴⁵ Entre los primeros veinticinco documentos relativos a Leire, sólo en dos de ellos no tenemos la intervención de un monarca pamplonés (DML 8 y DML 14). Y en uno de ellos, DML 8, la donación a favor de Leire se hace a instancia de la reina Andregoto.

⁴⁶ 29 si quitamos otros 2 que Fortún considera falsos, DML 41 y 42, y Martín Duque levemente interpolados. Fortún también tiene los exclusivos en *Leior-* DML 27 y 29 por reelaboraciones o falsificaciones, como el exclusivo en *Leier-* DML 28 (DML 13C), unos documentos sobre cuya falsedad Martín Duque sin embargo no se pronuncia.

dando las tres copias *noticia de los mesquinos* de Izal, Uscarrés e Icz dados por *Kardiel Blascones* a Leire, facilitando el primero (DML 184) la forma *Leiore*.

Estas copias parecen confirmar la preferencia por la forma *Leior-* en los valles pirenaicos donde el euskara sería la lengua hegemónica y cuyos monasterios serían más permeables a ella, y en los que, en cualquier caso, la variante *Leier-* como forma ortográfica sería ajena. En contraste, y como ocurría en la donación de San Miguel de Ripa a Leire (DML 93), la donación del monasterio de Igal por parte de Sancho Ramírez al monasterio legerense a instancia del abad Frotardo⁴⁷ (DML 114) utiliza mayoritariamente *Leier-*.

- d) *Cartulario del abad Raimundo*⁴⁸ (1083-1111): Entre las copias que forman esta pequeña colección (las páginas 17 al 125 del Becerro Antiguo y los documentos números 12 al 116, ambos inclusive), copias de documentos redactados en los 28 años que van desde el inicio de su abaciado y el inicio de CR,⁴⁹ hay 29 en *-e-* y 33 en *-o-*, que serían 30 si, siendo escrupulosos, tenemos en cuenta dos documentos que refieren estar escritos en San Martín de Roncal (DML 191) y San Miguel de Ripa (DML 239B), y un tercero del que Martín Duque sospecha pudo ser escrito también en Roncal (DML 162). Lo cual, por otra parte, vuelve a insistir en la preferencia por la forma *Leior-* en los documentos redactados en monasterios menores. Es en esta parte del Becerro Antiguo donde, por primera vez, resulta evidente una proporción similar, si no idéntica, de las dos variantes. Es decir, hay una sorprendente revitalización del uso de la forma *Leier-*, la forma más evolucionada según la hipótesis de Pidal, que se habría producido tras la asimilación vocálica de *-o-* en *Leior-*. Resulta llamativo que sea precisamente en esta parte de la colección diplomática donde la versión *Leier-* se acrecienta, si la considerásemos como forma más tardía y evolucionada de *Leior-*, ya que al abad Raimundo, responsable de introducir el rito romano e implantar la reforma gregoriana en Leire,⁵⁰ por formación y vocación, al igual que a Eulogio, se le supone proclive a utilizar la forma menos «corrompida» del topónimo.

Si consideramos que la variante *Leier-* es la más formal, preferible en los principales centros eclesiásticos de Navarra, mayoritaria en los ajenos a este territorio y exclusiva en los de la alta jerarquía eclesiástica, el aumento de la frecuencia de *Leier-* tendría como mejor explicación la formación y origen francés del abad,⁵¹

⁴⁷ Abad de San Ponce de Tomeras, legado papal y «hombre clave de la reforma, en especial para la provincia eclesiástica narbonense y los reinos hispano-pirenaicos ... fue objetivo esencial de sus tareas la renovación de los cuadros rectores de la iglesia navarro-aragonesa» (Fortún 1993: 105).

⁴⁸ En adelante CR.

⁴⁹ Quedan fuera DML 316 (1141), por ser transcrito con posterioridad a la elaboración de CR, y los anteriores a 1083. Son excluidos por tanto DML 51, 67, 88 y 104 por ser otorgados en los años 1056, 1055-1062, 1071 y 1079, respectivamente. El primero no utiliza ninguna de las variantes del topónimo legerense.

⁵⁰ Para lo que fue designado por Frotardo.

⁵¹ Como dice Fortún (1993: 106), a Frotardo le «asistieron dos colaboradores de su círculo más próximo, extraños al reino, con lo cual señaló desde el primer momento una de las directrices básicas de su actuación: la colocación de monjes o eclesiásticos franceses en los puestos rectores de la Iglesia navarro-aragonesa, con autoridad suficiente para difundir e implantar tanto la nueva liturgia como las de-

en el marco de las reformas llevadas a cabo en el monasterio⁵² y por la importancia que el propio abad Raimundo pudo dar a las mismas.⁵³ «En suma, con Raimundo estaríamos no sólo ante un nuevo abad, sino ante un nuevo rito, un nuevo *ordo*, en definitiva una renovada imagen del cenobio» (Fortún 1993: 108).

- e) *1083-1111 fuera de CR*: Entre los documentos del mismo periodo pero incorporados al Becerro fuera de CR hay 7 en *Leier-* y 16 en *Leior-*. Las menciones en *Leier-* son la mitad de las alusiones en *Leior-*.⁵⁴ La comparación de estas proporciones con la de CR obliga a explicar la razón por la que en los documentos redactados durante el período comprendido por CR pero no incorporados al mismo cae el número de copias en *Leier-*.

La primera explicación, y acaso la más sencilla, podría ser un mayor cuidado y corrección en la redacción de las copias de CR. Aunque por otra parte, es razonable pensar que Raimundo, al ordenar hacer *su* cartulario, hiciera copia de aquellos documentos que, por un motivo u otro, consideraba más importantes. Si asumimos que la variante *Leier-* es la más formal, es lógico esperar que los documentos tenidos por más importantes se decanten en mayor medida por *Leier-* que por *Leior-*. Así la distinta proporción también podría ser consecuencia indirecta, en parte al menos, de la importancia que para Raimundo, o para los redactores, tenían los títulos de dominio monástico cuyas copias hizo para formar CR y empezar el Becerro Antiguo, en comparación con las hechas en el mismo periodo pero copiadas por el abad García posteriormente.

- f) *Segundo periodo de Raimundo (1111-1121)*: En este periodo encontramos una proporción similar a e), con 5 en *Leier-* y 14 en *Leior-* (11 sin DML 253B, 254C y 265 escritos en Los Arcos,⁵⁵ San Miguel de Ripa y Agüero, respectivamente). Si tenemos en cuenta que en el conjunto de documentos fechados entre 1083-1111 la relación es de 36/49 (36/46 descontando los documentos no redactados en Leire) volvemos a encontrarnos con una caída de la variante *Leier-* que paso a explicar junto con la evolución similar que se produce durante el abaciado de García (1122-1140). Antes de este abaciado de García, y para terminar con los documentos de Raimundo,

más novedades». Lo que reconoce el mismo Raimundo en DML 256 («antequam nos venissemus in terra ista») como insiste el referido autor.

⁵² Entre las que la preferencia por la variante *Leier-* parece una nimiedad en comparación, por ejemplo, con «la separación de las dignidades episcopal y abacial», «el reconocimiento de la autoridad y jurisdicción del obispo por parte del abad» (Fortún 1993: 106) o la introducción de la regla benedictina, adquiriendo el monasterio autonomía frente al poder monárquico.

⁵³ «En una solemne concesión a campesinos de su señorío atribuye un origen divino a su investidura» (Fortún 1993: 114).

⁵⁴ Como hemos dicho, en el Becerro Antiguo hay 3 documentos de la etapa de Raimundo exclusivos en *Leior-* fuera de *su* cartulario cuya redacción no se puede saber si fue anterior o posterior al año 1111 (DML 270, 271 y 272) y sólo uno en *Leier-* (DML 269). En cualquier caso las formas en *Leier-* siguen pasando a ser menos de la mitad de las formas en *Leior-*, interrumpiéndose la progresión de *Leier-*.

⁵⁵ Siendo además una versión cuyo original utilizó en realidad ambas variantes, al utilizar *Leier-* en la posterior donación y confirmación de Ramiro II.

cabe hacer algún comentario sobre los documentos no ubicables cronológicamente referidos en la nota 54 (DML 269, 270, 271 y 272) en relación al uso de las variantes de Leire:

- DML 269 (1083-1120) fue copiado en la página 105 del Becerro Antiguo, entre los documentos de CR. El documento sólo utiliza *Leier-*. De acuerdo a las proporciones vistas, es probable que el original fuera escrito antes de 1111 e incluso, dada su ubicación, que su copia formara parte original de CR, y no incorporada posteriormente terminado ya CR.
 - En contraste con el anterior documento, DML 270 y 271 (1083-1120), los dos exclusivos en *Leior-*, fueron copiados más atrás por García, en las páginas 165 y 160 del Becerro Antiguo, respectivamente, cerca el uno del otro y fuera del cartulario de Raimundo.
 - DML 272, páginas 147-148 del Becerro Antiguo de Leire fue copiado también por García. «Dentro de los años de gobierno del abad Raimundo (1082-1121) cabe situar hipotéticamente este documento en relación con el que le precede en el Becerro (p. 146-147), de 1108, y el que le sigue (p. 148-149), de 1121 mayo 9. En este último, el donante, Lope López de Liédena, da a Leire la villa de Nardués, por lo que puede identificarse con el titular del presente testamento, que habría sido redactado con anterioridad previendo ya la donación de dicha villa». Tanto éste, DML 274, como DML 272 sólo utilizan *Leior-*, en coherencia entre ellos. En cuanto al que les precede, DML 221, no menciona el topónimo Leire.
- g) *1122-1140, abaciado de García*: En este periodo también parece haber dos etapas. Una primera (1122-1129) con una proporción *Leier-/Leior-* de 6/6, y una segunda (1130-1140) de 0/6 (0/5, sin contar DML 308B escrito en Huesca).⁵⁶ Como antes con Raimundo, vuelve a haber ahora, en el primer periodo, un repunte de la forma *Leier-* que seguiría extrañándonos si debiera ser entendida simplemente como forma asimilada de *Leior-*. Si el aumento de la forma *Leier-* durante el primer periodo del abaciado de Raimundo, y especialmente en CR, lo enmarcábamos en el conjunto de reformas, el impulso de *Leier-* en la primera mitad del abaciado de García se podría interpretar como una voluntad continuista en su primera fase, al menos en lo relativo a la grafía del nombre del monasterio.
- Pero entonces, ¿Por qué la decadencia de *Leier-* en la segunda parte de los abaciados de Raimundo y García? La preferencia por la forma *Leior-* frente a *Leier-* implica la recuperación de la variante hegemónica de la etapa anterior a Raimundo, la de los abades-obispos (1025-1182). Este repunte de *Leior-* implica la recuperación de la variante vernácula o menos formal del topónimo. Recuperación que se produciría precisamente en la segunda etapa de los aba-

⁵⁶ Cabría insistir en su comparación con DML 308A en el que, como decíamos al referirnos a los documentos de Huesca, se utilizan las dos versiones: *Leier-* con *-g-* y *Leior-* con *-gi-*. Es decir, según se verá al comentar las grafías <i>/<g>/<gi>/<y>/<gg>/<s>, en este documento oscense de 1136 encontramos las dos formas extremas de Leire, mientras que en la copia del Becerro Antiguo DML 308B, encontramos dos veces *Leior-* con <i>.

ciados como un decaimiento de la dinámica inicial y cuando a los abades se les puede suponer cierta edad (especialmente a Raimundo, teniendo en cuenta los 28 años del primer periodo frente a los 9 del segundo). Así el cambio de estos usos en la grafía de *Leire*, en el mismo monasterio, podría ser consecuencia de la evolución de los abaciados y/o del escritorio, adquiriendo mayor protagonismo personas o disposiciones más proclives a utilizar la forma habitual del topónimo.⁵⁷

- h) *Documentos posteriores a 1140*: Entre los documentos exclusivos con fecha posterior al término del abaciado de García tenemos dos en *Leier-* de 1141, redactados en Pamplona, y otro en *Leior-* de 1167. Son pocos documentos y muy espaciados para poder comparar y sacar alguna conclusión.
- i) *DML 179*: Entre las copias del Becerro Antiguo habría que destacar este documento. Con su única mención de *Leire* con la variante *Leior-*, parece contradecir absolutamente todo lo dicho hasta ahora, como decía en las excepciones al uso exclusivo de la variante *Leier-* en los documentos navarros (apartado 1.2.2):

- En el documento, escrito en Letrán, el papa Pascual II acoge bajo su tutela el monasterio de Leire. Es el único documento no cuestionado con la intervención del Papado con la variante *Leior-*.
- Tiene fecha de 1100, cuando según parece Raimundo promocionaba el uso de la variante *Leier-*, y es el documento con el que se inició tanto CR como el mismo Becerro Antiguo (páginas 17-18). Esto, en buena lógica, debería apuntar a una mayor probabilidad de encontrar la variante *Leier-* en lugar de *Leior-*, que, sin embargo, ha sido la utilizada.
- En el documento se confirman las iglesias de Santa Engracia y San Miguel de Ripa, ya donadas a Leire previamente, por Sancho Ramírez (DML 114) y los particulares Marcelo y Goto (DML 93), respectivamente, utilizando estos documentos las dos variantes *Leier-/Leior-* de distinto modo. Las dos copias de la donación del monasterio de Santa Engracia por parte de Sancho Ramírez utilizan mayoritariamente *Leier-* (DML 114 B 1/3 y DML 114 C 2/3), al igual que la donación de San Miguel de Ripa (DML 93, 1/2).

Lo que, tal vez, sí podría hacer comprensible el uso de *Leior-* en este documento papal es su fecha relativamente temprana en relación al resto de documentos otorgados por el Papado en la segunda mitad del siglo XII; también el que *Leior-* fuera la variante del topónimo utilizada en la petición de tutela por parte del monasterio legerense, lo que no hay manera de comprobar; como el simple hecho de ser una copia, la primera precisamente del Cartulario del abad Raimundo. Es decir, el uso de *Leior-* en DML 179, que por distintos motivos parece contradecir lo visto hasta ahora e incluso el uso en los documentos ya citados previos al otorgamiento de DML 179, debería explicarse, quizá, por circunstancias puntuales de redacción del documento y/o de la copia.

⁵⁷ Acaso, como queda dicho, por el origen local de los monjes del monasterio.

1.2.3.2. *Documentos mixtos*

También los documentos mixtos del Becerro Antiguo (aquellos que refiriendo más de una vez el topónimo lo hacen con las dos variantes) muestran una mayor frecuencia de la forma *Leier-* en los documentos de CR en comparación con el resto del Becerro Antiguo.

Tabla 9

Doc. mixtos	842-1024	1025-1082	Abad Raimundo		Abad García			1141-1167	Cart. Igal
			1083-1111		1112-1121	1122-1129	1130-1140		
			Car. Rai.	Fuera					
M ⁵⁸	3	3	11	4 ⁵⁹	2	1	0	0	1
ME ⁶⁰	1	2	10	0	0	0	0	0	0
MO ⁶¹	0	2	6	1	1	1	0	0	1

En las copias de documentos anteriores a 1025 hay tres documentos mixtos sin prevalencia de *Leier-/Leior-*; uno con prevalencia de *Leier-*; y ninguno de *Leior-*. Desde esa fecha y hasta el nombramiento de Raimundo tenemos tres mixtos sin prevalencia; dos con prevalencia de *Leier-*; y dos de *Leior-*. En CR tenemos once copias mixtas sin prevalencia; diez con prevalencia de *Leier-*;⁶² y seis de *Leior-*.⁶³ Fuera de CR y en los periodos siguientes sólo encontramos documentos mixtos sin prevalencia (seis en el resto del periodo de Raimundo, cinco sin el zaragozano DML 135B, y uno en el de García) o con preferencia por *Leior-* (dos con Raimundo y uno con García). La última copia con prevalencia de *Leier-* está fechada en 1110 (DML 234).

En Igal, cuyos documentos exclusivos sólo utilizan *Leior-*, hay un mixto sin prevalencia (DML 64), uno de *Leior-* (DML 72) y ninguno de *Leier-*. Pero incluso estos dos documentos mixtos igalenses podrían ser en realidad exclusivos en *Leior-* originalmente:

- La supuesta mención que hace el documento DML 64 de Leire con la forma *Leier-* se refiere en realidad al firmante de una compraventa como *Eneco casero de Legir*. Como veremos al estudiar la grafía <gi>, creemos que en este caso el escriba o el copista pudo olvidar escribir la *-o-*.
- Del documento mixto con prevalencia de *Leior-* DML 72 tenemos dos versiones. Además de la versión del Becerro Antiguo DML 72C con prevalencia de *Leior-*, tenemos la copia exclusiva en *Leior-* DML 72B con las formas *Leiurensem* y *Leiuri*. Estas formas en *Leior-* (paralela a *Leior-*) en Navarra sólo

⁵⁸ Documentos sin prevalencia de ninguna de las variantes, con igual número de menciones del topónimo en *Leier-* y *Leior-*.

⁵⁹ Dada su horquilla cronológica, DML 256 (1105-1115) no se ha computado en ninguno de los posibles periodos.

⁶⁰ Documentos con prevalencia de la versión *Leier-*.

⁶¹ Documentos con prevalencia de la versión *Leior-*.

⁶² 8 sin DML 130 y 204, redactados en Urroz y Artajo-Sansoain, respectivamente.

⁶³ 5 sin el DML 238 redactado en Argote.

las volvemos a encontrar una vez más en Leire (DML 31B, pero no en la copia C del Becerro Antiguo) y otra en Irache (CDI 48); y, fuera del territorio, en las distintas versiones del documento falso de Jaca JDM 4 y en el pinatense DRSR I 54. Esta escasez de menciones y lugar de redacción hace de esta forma en *Leiur-* una variante muy secundaria. Así, de acuerdo a la exclusividad de *Leior-* en el resto de documentos redactados en Igal y pareciendo extraño que una copia utilice formas muy minoritarias si no estuvieran en la redacción original, creemos que el original DML 72 debió de redactarse con la variante en *Leiur-*. En consecuencia DML 72B sería más fiel que la versión C, permitiendo suponer que el original DML 72 fuera exclusivo en *Leior-* y que la forma *Leier-* de DML 72C del protocolo inicial fuera un cambio introducido en Leire al hacer la copia del Becerro Antiguo junto con el paso de los otros dos *Leiuri* a *Leior* y *Leiore*.

En conclusión la variante *Leier-* en Igal pudo no haber sido utilizada.

1.2.3.3. La cláusula regnante y los documentos mixtos

En este punto pondremos en relación los documentos mixtos con las menciones sufijadas y no sufijadas del topónimo legerense. Como se verá, y a pesar de que las formas no sufijadas son una minoría en el conjunto de menciones, hay partes de los documentos (la cláusula regnante) en las que las variantes de *Leire* se mantienen mayoritariamente sin sufijar. En paralelo, entre las formas no sufijadas del topónimo de los documentos navarros prevalece la variante *Leior-*; al contrario que en Aragón donde por no mucho se mantiene la querencia por *Leier-*. Todo lo cual, como veremos, se refleja claramente en el cláusula regnante. En Navarra, al contrario, *Leier-* se utiliza de manera sufijada y fuera de la cláusula regnante. En síntesis, encontramos otros comportamientos aparentemente extraños en el uso de las variantes *Leier-/Leior-* que deberían ser coherentes con la explicación que demos a ambas formas del topónimo *Leire*. Unos hechos que por otro lado, en nuestra opinión, dificultan la hipótesis de que una de las versiones del topónimo sea evolución de la otra.

Tabla 10

Ubicac.	Menciones ⁶⁴				Total
	Sustantivos (-r, -re, -ri, -ro, -rio)		Adjetivos (-ensis, ense...)		
	<i>Leier-</i>	<i>Leior-</i>	<i>Leier-</i>	<i>Leior-</i>	
Fuera de Navarra	23	16	70	18	127
Navarra sin Becerro Antiguo	5	29	377	99	510
Becerro Antiguo	5	105	170	185	465
Total	33	150	617	302	1.102

⁶⁴ Se excluyen las menciones con la variante *Leir-* por ser una evolución del topónimo posterior de *Leier-* y/o *Leior-* y que, por tanto, no es útil para entender el uso de las anteriores variantes.

Como quedaba evidenciado en la tabla del punto 1.1.3, entre el número total de menciones del monasterio legerense recogidas con la variante *Leier-* o *Leior-* (1102), sin contar los *Leir-* la absoluta mayoría están sufijadas (919). Estas menciones son formas adjetivadas del topónimo. El topónimo se mantiene como sustantivo sólo en 183 menciones. Ahora bien, las sufijaciones no inciden del mismo modo en las dos variantes de *Leire*.

- En el Becerro Antiguo las desinencias en *-ensis*, *-ensem*, *-ensibus...* afectan aproximadamente el mismo número de veces a *Leier-* (170) y a *Leior-* (185), lo que hace que, proporcionalmente, estas sufijaciones afecten más a *Leier-* (170 de las 175 menciones en *Leier-*; frente a 185 de las 290 menciones de *Leior-*). De esta manera cuando se utiliza el sustantivo (110 ocasiones) la preferencia por la variante *Leior-* es evidente. Esta variante, en sus distintas formas gráficas, la encontramos en 105 ocasiones, mientras que *Leier-* aparece únicamente en cinco.
- En el conjunto de Navarra, dejando de lado el Becerro Antiguo de Leire, encontramos el mismo fenómeno de manera aún más acentuada. De las 382 menciones en *Leier-* 377 están sufijadas, mientras que de las 128 en *Leior-* lo están 99. Por otro lado, a pesar de la clara mayoría de menciones en *Leier-* en el conjunto del territorio (382 frente a 128), si nos limitamos a las formas no adjetivadas la situación se invierte. Tenemos cinco *Leier-* por los 29 *Leior-*.
- En los documentos de fuera de Navarra la preferencia por la variante *Leier-* se mantiene, pero se reduce notoriamente. Si en el conjunto de menciones tenemos una relación de 93 *Leier-* por los 34 *Leior-*, entre las formas no adjetivadas del topónimo la proporción es 23 *Leier-* y 16 *Leior-*.

Hay dos conclusiones evidentes: por un lado, las dos variantes del topónimo se utilizan como adjetivos; y por otro lado, cuando se utiliza el topónimo como sustantivo hay una evidente querencia por la variante *Leior-*. Las formas adjetivadas utilizan el topónimo para calificar al propio monasterio, a sus advocaciones, a su abad o a sus monjes; el sustantivo, en cambio, identifica exclusivamente un lugar.

Donde mejor se detecta esta relación directa del sustantivo con la designación de un espacio es en la cláusula regnante, en la que se nombra a los reyes, señores, obispos y abades que rigen cada lugar en la fecha de otorgamiento. En los documentos de DML hemos encontrado esta cláusula en al menos 243 documentos y sólo en diez ocasiones hemos encontrado topónimos adjetivados en ella. El número de excepciones no deja de ser elocuente. En esta cláusula las formas adjetivadas son excepción. Las únicas salvedades que hemos encontrados son DML 70, DML 87, DML 99, DML 106, DML 111, DML 113, DML 147, DML 148, DML 167 y DML 314.⁶⁵ En siete de estas excepciones el topónimo adjetivado se utiliza para mencionar exclusivamente al abad legerense (DML 87, DML 99, DML 111, DML 147, DML 148, DML 167, DML 314). En otras dos se utilizan las formas adjetivadas para nombrar a los eclesiásticos y los sustantivos para los reyes (DML 70 y DML 106). Respecto

⁶⁵ Dejamos de lado DML 328 y DML 348 que utilizan el sufijo *-ensis* para identificar la procedencia del obispo pamplonés (*Petro Parisienssi episcopo in Pampillona* y *Petro Parisienssi episcopo in Papillona*).

a DML 113, que no menciona al abad de Leire, hablaremos más adelante en este mismo punto; sirva como adelanto el que las formas adjetivadas se utilizan para los reyes y obispos, aplicando el sustantivo sólo a algunos de los señores.

Si estudiamos el conjunto de los documentos que recogiendo el topónimo *Leire* más de una vez lo hacen como sustantivo y como adjetivo, estando alguna de las menciones en la cláusula regnante, la conclusión de que esta cláusula utiliza el sustantivo es todavía más evidente. Ninguno de estos documentos tiene la forma adjetivada en la cláusula regnante. En algunos la proporciones son muy elocuentes: DML 197 tiene cinco formas sufijadas fuera de esta cláusula y una como sustantivo en ella; en DML 112 la proporción es menor con tres formas sufijadas fuera de la cláusula y una no sufijada dentro; en DML 45C, DML 95, DML 107, DML 226, DML 234, DML 247, DML 274 y DML 286 la relación es dos sufijadas fuera y una no sufijada dentro; y en DML 74B, DML 74C, DML 101 hay una forma adjetivada fuera y dos no adjetivadas dentro.

Pues bien, el sustantivo que encontramos en la cláusula regnante para llamar al monasterio legerense es la variante *Leior-*. Esto se ve claramente en los documentos mixtos del Becerro Antiguo de Leire que recogen, al menos, una mención del topónimo en la cláusula regnante:

- En todos los documentos mixtos con prevalencia de *Leier-* la variante *Leior-* siempre está en la cláusula regnante y *Leier-* fuera de la misma cláusula (DML 45C, 112, 188, 197, 226 y 234). En algunos casos, insistimos, las proporciones son muy llamativas (DML 197 utiliza una vez *Leior-* y *Leier-* hasta cinco veces; en DML 112 ocurre lo mismo pero en una relación 1/3; y en DML 188, 226 y 234 1/2).
- En todo los documentos mixtos con prevalencia de *Leior-* (DML 59, 107, 125, 167, 247 y 286), la variante *Leier-* sólo aparece fuera de la cláusula regnante y nunca en la misma. En DML 59 mientras que fuera de la cláusula sólo encontramos una mención de *Leier-* en ella hay dos menciones en *Leior-*.
- En todos los documentos mixtos sin prevalencia (DML 10, 64, 69, 141, 173, 211, 227, 255 y 263), fuera de la cláusula regnante se utiliza exclusivamente *Leier-*. Es decir, sólo se utiliza una vez cada una de las dos variantes y siempre se opta por *Leior-* en la cláusula regnante. La única excepción, DML 148C, tiene una copia con la variante *Leior-* (*Leioresi* en B) en la misma cláusula.

Antes hemos identificado diez documentos de DML en los que, como excepción, hallábamos formas adjetivadas en la cláusula regnante. De estos diez documentos ocho mencionaban al abad de Leire en esta cláusula. Pues bien, de estos ocho documentos seis (DML 87, DML 99, DML 106, DML 111, DML 147 y DML 314) y la copia de otro (DML 148C) adjetivan utilizando la variante *Leier-*. Solo en DML 148B y en DML 167 encontramos la forma adjetivada de la variante *Leior-* en la cláusula (*Leioresi*). Así, de la misma manera que es habitual el uso del sustantivo en la cláusula regnante siendo éste *Leior-* en el caso de *Leire*, cuando en la misma cláusula aparece como excepción la forma adjetivada la variante que más se adjetiva es *Leier-*.

En definitiva, cuando los documentos sólo quieren identificar el espacio se sirven casi exclusivamente de *Leior-* como sustantivo. En la mayoría de los casos *Leier-* no

es utilizado para esta función. Esta forma es utilizada, casi en exclusiva, como adjetivo en relación al monasterio, a las advocaciones, a los abades o a los monjes. Para llamar al lugar del monasterio, para identificar su espacio, la variante *Leior-* es la más frecuente, mientras que *Leier-* se utiliza, prácticamente sólo como adjetivo, y por ello en sintagmas y oraciones más elaborados y en elementos textuales más formales que la cláusula regnante. Las excepciones en las que se utilizan formas adjetivadas en la cláusula regnante, en las que casi sólo se utiliza la variante *Leier-*, suponen una mención más elaborada de determinados personajes (que, como hemos visto, en los documentos de DML es el abad de Leire).

Unos documentos podrían confirmar este distinto tratamiento de los mandatarios mencionados en la cláusula regnante mediante la adjetivación. Entre todos los personajes citados en DML 106 se distinguen claramente los eclesiásticos, marcados con el sufijo *-ensis*, de los laicos, y entre aquellos al obispo de Pamplona y al abad de Leire.⁶⁶ DML 147 también parece distinguir el monasterio legerense del rey y de los obispos mediante la desinencia *-ensis* y una mención más amplia.⁶⁷ De DML 148 trataremos más detalladamente al final del siguiente punto. Por ahora baste decir que ambas copias elogian al abad con una expresión de humildad y destacan su protagonismo en el otorgamiento⁶⁸ y que la copia B, aunque utilice la variante *Leior-*, la utiliza de forma adjetivada por lo que la entendemos como más formal que la no adjetivada. DML 167 guarda cierta similitud con el anterior.⁶⁹

DML 113, aunque no mencione al abad de Leire, ejemplifica muy bien el uso de formas adjetivadas de los topónimos en elaboraciones más formales de la cláusula regnante, que contrastan en la misma con formas no adjetivadas:

Facta carta in era .I^a.C^a.XX^a.II^a. Santio Ranimiriz uenerabili rege ducente regnum Pampilonensis prouincie tocius, quoque Aragonie, nec non et in Superarbe atque Ripacurcie. Aldefonso imperante omni Castellanie patrie. Episcopo Petro gerente pastorallem curam in Iruniensi sedę. Garssia uero ditato ordinę pontificali in sede Iaccensi. Santio episcopo Albeldensis sedis presidentę. Comitę Garssia dominatum retirentę in

⁶⁶ «Regnante rege Sancio, prole Ranimiri, in Aragone et in Pampilona. Rege Aldefonso in Nazera et in Castela, Campos et Gallecia usque in Ilia. Episcopo dompno Garssia fratre regis dominans ecclesię Iaccense atque Iruniense. Munio Calagorritense. Fortunio Alauense. Abbas Garssias Dominans domo Legerense. Santius, Sancti Iohannis. [Bermudus], Illascense. Senior Eximino Garceiz tenens Licarraga atque Sarasazu. Frater eius Santio Garceiz, Exauri. Tercius frater Lope Arceiz, Ahoiz et Nagore. Quartus autem Enneco Arceiz, Nauascues et Sanguis. Senior Galin Sanz, Sos et Athares. Senior Lope Arceiz, en Arrosta et en Tafaila. Senior Fortuin Enecones, en Funes. Senior Eximino Fortuniones en Aiuar».

⁶⁷ «Regnante Petro filio eius in Pampilonia et in Aragone. Episcopo Petro in Ironia. Episcopo Petro in Iaca. Abbate Regimundo in eodem loco Sancti Salvatoris Leierensis. Abbate Aimirico in Sancto Iohanne».

⁶⁸ B: «Episcopo Petro in Pampilona. Alio Petro in Iaca. Alius Petrus in Nazera. Abbas Regimundus quamuis indignus in prelibato monasterio Leiorensi, in cuius manu suprascripta omnia fuerunt confirmata atque donata. Abbas Aimericus in Sancti Iohannis cenobio».

C: «Episcopo Petro in Irunia. Alio Petro in Iaca. Alius Petrus in Nazera. Abbas Regimundus quamuis indignus in prelibato monasterio Legerensi, in cuius manu suprascripta omnia fuerunt confirmata atque donata. Abbas Aimericus in Sancti Iohannis cenobio».

⁶⁹ «Regnante Petro gratia Dei rege in Osca et in Aragone et in Pampilonia. Ildefonso rege in Toletto et in Castella. Episcopo Petro in Irunia. Comitę Sancio in Pampilonia. Senior Eneco Ueiliz in Exauri. Senior Eximino Fortuniones in Huart. Regimundo abbate in prefato monasterio Leiorensi in cuius manu collata sunt cuncta superius taxata».

Naialensi ciuitate. Comitę dompno Lupo in Bizcaia et in Alaua. Senior Xemeno Fortuniones dominante Cambero. Senior Antulino Nuniz in Tubia et in Petros. Senior Fortun Enecons in Funes et in ualle de Mainero. Senior Lope Garceiz in Tafaila et in Rosta. Senior Santio Saņç in Sancti Stephan de Deia. Senior Santio Garceiz in Exauri. Lope Arnalz in Estella. Senior Fortun Saņç in Uarte et in Petralta. Senior Santio Saņç in Erro. Senior Fortun Sanoç in Aiuar. Senior Garcia Fortuinones in Caparruso. Senior Lope Enecones in Nauascos. Senior Lope Lopiz in Marainon. Senior Fortun Loçiç in Punicastro. Senior Didaç Albaroiz in Artasso. Finit.

Para los reyes, los obispos y el *comite* García de Nájera utiliza formas adjetivadas (para Sancho Ramírez, los obispos y el conde de Nájera *-ensis*, para Alfonso *-ana*). Para el conde de Vizcaya y Álava y los siguientes 15 señores prefirió servirse de los topónimos como sustantivos.

Atendiendo a lo anterior, al distinto uso de las dos variantes de *Leire* en el registro escrito, cabría plantear que la gran diferencia entre las dos primeras versiones documentadas del topónimo en Navarra es que *Leior-* es la forma habitual en el registro oral y que la variante *Leier-* está en desuso, quedando ésta limitada a fórmulas y expresiones escritas y prefijadas. Ahora bien, no hay motivo para llegar a tal conclusión. Ya hemos dicho que, aunque pocas, sí hay formas de *Leier-* no adjetivadas. Incluso, además de las menciones de *Leier-* como sustantivo en los cuerpos de distintos diplomas, tenemos documentos con esta variante en la cláusula regnante (DML 78 y DML 176). Una menor proporción no implica que no se utilizara *Leier-* para designar el monasterio fuera del registro escrito. El que en la gran mayoría de los documentos encontremos esta versión del topónimo fuera de la cláusula regnante y el que esté utilizada como adjetivo sólo nos indica el modo en el que es recogida en los documentos. El registro escrito evidencia que la forma *Leier-* es utilizada. Así pues, esta variante no dejaría de ser una de las alternativas en el registro oral. Lo que vemos es un uso diferente de las dos variantes. Asimismo no debemos olvidar que en Siresa y San Juan de la Peña, no lejos de Leire, *Leier-* es la forma más utilizada, tanto como adjetivo como sustantivo, por lo que esta variante no debía de ser extraña al menos en el monasterio legerense. Con el discurrir del tiempo, al igual que como hemos visto en los diplomas, el uso de las distintas variantes iría evolucionando también en el discurso oral. En este sentido se han de recordar las menciones en *Leir-* que comienzan a emerger en el siglo XI. Pero salvo que vinculemos en exclusiva la variante *Leier-* a fórmulas escritas predeterminadas, hemos de pensar que en el registro oral no dejaría de haber en uso dos opciones principales con diferentes connotaciones. De hecho, y pendiente de hacer un estudio preciso de los textos, lo segundo explica mejor la manera en que los documentos tratados en los siguientes puntos utilizan *Leier-* y *Leior-*.

1.2.3.4. Comparación entre copias de un mismo documento

En el Becerro Antiguo tenemos dos documentos (DML 13 y DML 172) cuyas copias difieren entre sí por el uso exclusivo de una de las variantes de *Leire*. Los textos de estas copias en la medida en que tengan más elementos divergentes, además del uso de la variante del topónimo, podrían confirmar el carácter más formal de *Leier-* en comparación con *Leior-*:

DML 13B y 13C (catalogado también como DML 28): en este caso, la copia C, como advierte Martín Duque al transcribir los diplomas, además de reproducir casi literalmente la copia B, «amplía la descripción del término del monasterio de Isusa, prescinde en cambio de los confirmantes y testigos y de la data, pero añade la suscripción del escriba *Garino* y una confirmación de García de Nájera datada en 1040» (casi 50 años más tarde). Pues bien, la copia más tardía (C) que contiene la confirmación y que es exclusiva en *Leier-* tiene una redacción más correcta, en realidad corregida, comprobable en casos como *donationis* (C) por *donacionis* (B), *tradictionis* (C) por *tradicionis* (B), *coniuge* (C) por *coniux* (B), *indulgencia* (C) por *indulgenciam* (B), *quod habuimus* (C) *quem abuimus* (B), *archangeli* (C) por *arcangeli* (B), *ortis* (C) por *ortos* (B) y *aut* (C) por *aud* (B), y dentro de la propuesta *Legerensem* (C) por *Leioreensem* dos veces (B). Estas correcciones serían coherentes con la ampliación, o precisión, de los términos de Isusa en el contexto de la posterior confirmación real hecha en C, en la que, por otra parte, se prescinde del amplio escatocolo de B (confirmantes, testigos y data).⁷⁰

Insistiendo en la distinta consideración que se tuvo con los dos textos, mientras DML 13B se copió en el Becerro Antiguo con el resto de copias de Igal, páginas 193-195, DML 13C se ubicó al comienzo del Becerro, páginas 13-14, entre otras concesiones regias, por su mayor importancia al componer el Becerro Antiguo.

DML 172B y 172C: las dos copias, aún recogiendo el mismo acto, tienen una redacción distinta que no permite comparar sus respectivos textos. Sin embargo, en este caso, es la ubicación de cada una de ellas en el Becerro Antiguo la que delata la distinta importancia que se dio a la redacción de sus correspondientes textos. Ambas copias forman parte de CR, pero mientras que la versión 172C, que menciona al monasterio como *Leierensi* una vez, está en las páginas 75-76, la versión 172B, con la referencia al monasterio como *Leiorensi* dos veces, está algo más retrasada en las páginas 85-86.

Existen también copias de un mismo documento que, utilizando de manera exclusiva una u otra variante de Leire, lo hacen de distinto modo entre sí, perteneciendo una de las copias al Becerro Antiguo y la otra copia a otro fondo. La copia

⁷⁰ «Nos uero supradictos ego Garseani rex et Eximina regina, qui han cartam fieri iussimus et relegendem audiuius, manibus nostris signos (*signos*) fecimus, et confirmatoribus siue testibus tradimus ad roborandum.

Vnde precamur uobis presentibus et subsequentibus qui in ipsum monasterium Leiorensem libaminam Deo obtuleritis nobis supradictos Garsea rex et Eximina regina Christum nobis commendare non desistat sancta caritas uestra, qualiter adiuti uestris suffragiis ualeamus eternas penas euadere et uobiscum et cum omnes electi Dei in celestia regna sedes lucifluas possidere, ubi letemini cum Christo et omnes amici eius in seculis sempiternis absque finem, amen.

Sancius in Christi gratia princeps, confirmans. Vrraca in Christi misericordia, confirmans, regina. Ranimirus, in Christi auxilio regulus, confirmans. Gundesalbo regulus, una cum Sancio regulus, confirmans. Benedictus, in Christi benedictione episcopus, confirmans. Sisebutus, in Christo potencia episcopus, cofirmans. Oriolus, Igalensis abbas, confirmans. Fortunius, Urdaspalensis abbas, confirmans. Acenarius, Arroncalensis abbas, confirmans. Vancius, Fonte Frigida abba, confirmans. Mancius, Arrosensis abba, confirmans. Acenarius Sanctioni iudex, confirmans. Eximino Sanctionis Uscarrensi, confirmans. Acenari Sanctionis de Senkesi, confirmans. Et omnes filii bonorum patres de Saresacensi uallem, testibus.

Facta carta tradicions discurrente era M^a. XX^a.V^a. Post die notum. II. kalendas ianuarius».

del Archivo Histórico Nacional de DML 72 (B), como decía más arriba al tratar los documentos mixtos, utiliza tres veces *Leiur-*, forma muy minoritaria y paralela a *Leior-*; mientras que la copia del Becerro Antiguo (DML 72C) cambia las grafías del topónimo pasando dos de las menciones de *Leiur-* a *Leior-* y la otra a *Leier-*. En cuanto a lo que nos atañe, es de reseñar que el único cambio de *Leiur-* a *Leier-* se produce en el cuerpo del documento, manteniendo la variante *Leior-* en la parte correspondiente a los confirmantes. Extraña la introducción de la variante *Leier-* sin respetar el texto original si esa versión del topónimo no tuviera alguna significación.

Los extractos DML 58C y DML 219C también podrían corroborar la hipótesis. En DML 58, mientras que la versión B del Becerro Antiguo utiliza *Leior-* en la parte dispositiva del documento y *Leiore* entre los confirmantes, DML 58C, el resumen, en cambio, usa *Legerensi* para el cuerpo principal y dos veces *Leior* para la cláusula regnante. Modifica el uso de las variantes del topónimo confirmando la preferencia de *Leier-* para el cuerpo principal y *Leior-* para la cláusula regnante, sustituyendo también el sustantivo por el adjetivo. Algo similar, pero menos contundente, sucede con DML 219C. La copia del Becerro Antiguo (DML 219B) refiere tres veces el monasterio con la variante *Leier-* en el cuerpo principal, sin ninguna mención en el escatocolo, y el extracto (DML 219C), en cambio, recoge *Legerensi* y *Legerensis* en el núcleo y *Leior* en la cláusula regnante.

Por último, hay otros documentos en cuyas copias el distinto uso de las variantes, sin confirmar la preferencia de una u otra para las distintas partes del documento, sí parece indicar que el referido uso no es aleatorio ni formulario aunque su motivación no sea precisable: DML 31B, del Archivo Histórico Nacional, también utiliza el atípico *Leiur-* (*Legurensis* y *Leiurensis*, las dos en el cuerpo). Como ocurría con el anterior DML 72, al ser la forma *Leiur-* muy minoritaria, es de suponer que *Leiur-* fuera la forma utilizada en el documento original. En DML 31C del Becerro Antiguo, en cambio, *Legurensis* pasa a *Leierensis* y *Leiurensis* a *Leiorensis*. En DML 31C se ha necesitado introducir las dos variantes (*Leier-/Leior-*, en vez de la *Leiur-*) cuando con una de ellas hubiera bastado.

En otros documentos parece haber sucedido lo contrario: DML 149B del Becerro Antiguo utiliza las dos variantes en el cuerpo del documento (un *Leior-* y dos *Leier-*), mientras que en la copia DML 149C, una de las menciones en *Leier-* pasa a *Leior-* y se omite la otra, introduciéndose en cambio otras tres en *Leior-*, una de ellas en la posterior confirmación tras el regreso de Jerusalén del otorgante. Un claro ejemplo de «homogeneización» en los usos de *Leier-/Leior-* lo encontramos en DML 224. Mientras que la copia de CR utiliza las dos variantes en el cuerpo principal (dos *Leier-* y dos *Leior-*), la posterior copia C del siglo XIII prefiere usar en cinco ocasiones *Leior-*.

Lo mismo parece haber ocurrido con el documento escrito en Huesca DML 308. El original DML 308A fue escrito en 1136 con las dos variantes (un *Legior* y un *Legerensi*) y, en cambio, la copia del Becerro Antiguo, en la parte final de la colección (págs. 247-248, doc. 265), hecha, obviamente, más tarde, prefiere recoger únicamente la variante *Leior-* (*Leior* y *Leiorensi*), alterando el grafema intervocálico (de <gi> y <g> a <i>), respetando sin embargo sus respectivas terminaciones (-r y -ensi). Es decir, la uniformización que supone el paso de *Leier-* a *Leior-* sería paralela al paso de <gi>, muy minoritario, a <i> en la variante *Leior-*.

Un documento aparentemente contradictorio sería el ya referido DML 148. La copia B del Archivo Histórico Nacional opta por *Leier-* al comienzo del texto y por *Leior-* en las tres restantes menciones, la última de las cuales la encontramos en la cláusula regnante, coherentemente con la hipótesis. La copia C de CR (págs. 47-50 del Becerro Antiguo), en cambio, respetando el primer *Leier-* y los dos siguientes *Leior-* en el cuerpo del documento, prefiere *Leier-* (*Legerensi*) en la cláusula regnante. Parece cuestionar la tendencia a no incluir dicha variante en esta cláusula, lo que, no obstante se podría explicar con el resto de modificaciones hechas en el texto de C:

- A esta copia del Becerro Antiguo precede una rúbrica.⁷¹
- De Alfonso VI sólo se dice que es rey *in Kastella*, omitiendo *in Toletto et in Leione*.
- Se omite al amanuense que se presentaba con cierta ceremoniosidad en B.⁷²
- Pero en lo que respecta a los usos de *Leier-/Leior-*, el cambio más significativo es que, mientras el paso de *Leior-* a *Leier-* para referirse a Raimundo supone una mayor formalidad, para el obispo de Pamplona podríamos encontrarnos con el proceso inverso. La copia B lo refiere como *Episcopo Petro in Pampilona* y C *Episcopo Petro in Irunia*. Creemos que podría haber un juego (o una mayor precisión) en la manera de denominar al obispo de Iruñea y al abad de Leire en las cláusulas regnantes de las copias B y C.⁷³

Es decir, la mayor formalidad que, según la hipótesis, parece otorgarse a Raimundo en DML 148C, al utilizar *Leier-* en la cláusula regnante para referirse al abad, podría ser comprensible dentro de la depuración que sufre el texto en CR precisamente.⁷⁴ En esta copia se utilizaría *Leier-* por su mayor sintonía con el humilde calificativo del abad como *quamuis indignus in prelibato monasterio* y en alguna relación al obispo Pedro por denominarle obispo de *Irunia* en vez de *Pampilona*. Al contrario de lo que ocurría en B. El paso de *Leiorensi* a *Legerensi* y de *Pampilona* a *Irunia*, en el escatocolo de la copia de CR, la omisión de Alfonso VI como rey en Toledo y León y del propio amanuense, se podrían entender como elecciones que hizo el escriba o su director, entre las distintas opciones que se le

⁷¹ «Karta de Auaiz et de Sancta (*cruz*), de Sancti Christofori de Legarda».

⁷² «Ego Garsias, diaconus quamuis indignus, scripsi istam cartam iussi domini mei Regimundi abbatis».

⁷³ No es el único caso en el que podríamos encontrar este juego entre el abad Raimundo y el obispo Pedro. La copia original de DML 206 (otorgado en 1104) dice «Episcopo Petro in Pampilonia... Presente abbate Regimvndo et Augerio priore». En cambio la copia B, inserta en el cartulario de Raimundo pocos años después, prefiere «Episcopo Petro in Irunia... Presente dompno Regimundo abbate et Augerio priore». En B, aunque no se utilice el topónimo legerense, sí parece haber cierta intención de destacar a Raimundo al calificarlo de *dompno* (a diferencia del prior Augerio y del resto de personajes de la cláusula regnante). Es más DML 148C y DML 206B comparten más similitudes: DML 206B también tiene una rúbrica («Karta senior Eximino Fortuniones de Leet»); en DML 206B aunque no se omite que Alfonso es rey en Toledo, sí que Pedro lo sea de Huesca; y vuelve a desaparecer el escriba («Sancius scribtor de Zubiria me scribsit»).

⁷⁴ Es decir, este documento era uno a los que Raimundo dio prioridad al realizar las copias, demostrando un interés particular en él y en la redacción de su correspondiente copia.

presentaban, para «limpiar» el documento en CR subrayando la dignidad del abad de Leire.⁷⁵

1.2.4. Documentos y copias mixtos en Navarra

Como decía en la nota 26, quedaban pendiente de explicación los documentos y copias mixtos de Navarra fuera del Becerro Antiguo. Son en total veintidós documentos y copias que en muchos casos han sido tratados:

- DML 17B y DML 18C y D no contradicen nada.⁷⁶
- DML 45B, mixto con prevalencia de *Leior-* y esta variante en la cláusula regnante.
- DML 58C y DML 219C son extractos (el primero, una vez con *Leier-* en el cuerpo y dos con *Leior-* en la cláusula regnante; y, el segundo, dos veces *Leier-* en el cuerpo y una *Leior-* en la cláusula regnante).
- El aparentemente contradictorio DML 78, con *Leier-* dos veces en la cláusula regnante, pero que fue otorgado cuando esta variante era relegada durante el periodo de los obispos-abades.
- DML 114B, copia que no tiene ninguna mención en la cláusula regnante.
- DML 148B recoge la variante *Leior-* en la misma cláusula, a diferencia de la copia del Becerro Antiguo (DML 148C) tratada al final del punto anterior.
- DML 253A, incorpora la variante *Leier-* en la posterior confirmación y donación de Ramiro II (que omite la copia C del Becerro Antiguo), con lo que no parece contradecir el uso propuesta para esta forma de *Leire*.

Otras copias derivan de documentos falsificados (DML 15, DML 16D y DML 87B, C, D, E, F y G),⁷⁷ y otras copias y documentos exigen algún comentario:

- DML 99B y C, ya comentados, utilizan tres veces la variante *Leier-* en el cuerpo y para el escatocolo optan por ambas variantes (*Leior-* para referir el lugar de otorgamiento y *Leier-* para mencionar al abad valiéndose de la forma adjetivada del topónimo).⁷⁸

⁷⁵ Del juego *LeiorensilLegerensi* y *PampilonalIrunia* no se desprende necesariamente el uso peyorativo del topónimo vasco. En este baile pueden incidir otros factores como la propia concepción del espacio denominado con cada nombre: indicio de lo cual podría ser el que en DML 255 tengamos «in Pampilonensi regionis» y en DML 256 en cambio «In ciuitate uero Yronia». Las alusiones en los mismos documentos al conde Sancho de Navarra como conde de Pamplona o de *Nauarra* (*Nafarra* en el roncalés DML 191), nunca de *Irunia*, y Pedro como obispo de Pamplona o de Iruñea, parecen ir en ese sentido. Dicho lo anterior, y complementariamente a este trabajo, sería interesante estudiar el modo en que estos mismos textos tratan los topónimos *Pamplona* e *Iruñea*.

⁷⁶ DML18 «es una segunda versión ampliamente desarrollada» de DML 17, cuyo escatocolo está relacionado con los de los documentos DML 15 y DML 16, en los que «hay evidentes discordancias». DML 17, por cierto, no recoge ni *Leier-* ni *Leior-* en el escatocolo, sino *Leir-* al mencionar el lugar de otorgamiento (*Leirensi*). En la misma parte DML 18 dice *Leierense*.

⁷⁷ En los que resulta más complicado valorar el uso de las variantes, aunque uno de ellos confirmaría lo dicho: por una parte, DML 16D refiere *Leior-* en el escatocolo; y, por otra, siendo las copias B y C exclusivas en *Leior-*, el traslado posterior de 1235 (copia E) es exclusivo en *Leier-*.

⁷⁸ «Facta carta in Legore... Abbate domino Garssie in Sancto Salvatore Legerenssis».

- La composición de DML 342 difiere de la mayoría de los diplomas tratados. Facilita la fecha en el encabezamiento del documento con la variante *Leior*.⁷⁹ En el cuerpo ambas formas. Y en la parte final, al mencionar los testigos, utiliza *Leier*- como adjetivo en una referencia genérica a todos los monjes al igual que se hace DML 93.⁸⁰
- DML 308A, escrito en Huesca y ya tratado en el punto anterior, utiliza las dos variantes en el cuerpo.

1.2.5. Aproximación al contexto socio-lingüístico de la variante *Leior*-

Hasta ahora hemos tratado las dos variantes más antiguas del topónimo en términos relativos. Así, hemos considerado a la versión *Leier*- como la más formal y vinculada a los jerarcas y principales centros eclesiásticos; y *Leior*-, comparativamente, como la menos formal y la que parece tener un carácter vernáculo. Esta distinción parece concebir los ámbitos de uso de ambas variantes como extremos, en uno de los cuales tendríamos a la Iglesia con la forma *Leier*-. Sin embargo, resulta difícil concretar cuál es el de la forma *Leior*-. Aunque cabría pensar que esta versión está ligada al euskara, hay documentos que parecen ampliar su ámbito.

A la hora de tratar los documentos de fuera de Navarra dejábamos pendientes unos que parecen permitir conjeturar la posibilidad de que la variante *Leior*-, la hipotética forma local, es la opción preferida por algunas cancillerías reales en ciertas condiciones frente a la opción por *Leier*- de obispos y abades. Los documentos que mejor ejemplifican esta posibilidad son DML 164 y 165, otorgados el día 24 de octubre de 1098 en la nueva consagración de la basílica de San Salvador de Leire:

Por la significación del acto, DML 164⁸¹ debería estar redactado exclusivamente con la variante *Leier*-, o mayoritariamente con esta variante, en vez de mencionar cuatro veces *Leior*- (una de ellas en el encabezamiento y otra en el protocolo inicial) y sólo una vez *Leier*-. Sin embargo, DML 164 es plenamente coherente con la dotación real DML 165 redactada el mismo día por el mismo escriba⁸² e incluida en DML 164. Este documento, DML 165, utiliza exclusivamente *Leior*- en cinco ocasiones.

En realidad, el uso de las variantes *Leier*-/*Leior*- en estos dos documentos se debería plantear al revés. ¿Si el escriba utilizó la forma *Leior*- cinco veces en DML 165, la donación real, y otras cuatro en DML 164, la posterior consagración de Leire que recoge la donación real, por qué introduciría la variante *Leier*- una vez en DML 164? El motivo podría ser la intervención de los mandatarios

⁷⁹ «Anno dominice Incarnationis .M^o.C^o.LXX^o.VIII^o. facta est amicablem pacis et federis subscripta compositio inter P[etrum], Pampilonensem episcopum, et inter E[ximum], abbatem Sancti Salvatoris Leioresis, mense decembri».

⁸⁰ Compárese el «pro toto conventu Ligerensi confirmant» de DML 342 con el «Sunt testes et auditores omnes Leierenses et Alauenses» de DML 93.

⁸¹ «Acta de consagración de la basílica de San Salvador de Leire y dotación de la misma por Pedro I y el obispo Pedro de Pamplona».

⁸² «Ego autem Santius scriptor sub iussione domini mei regis hanc cartam scripsi et de manu mea hoc signum (*signo*) feci».

eclesiásticos. Mientras que en la donación DML 165 el protagonismo del acto recae sobre el monarca, y el escriba real se siente libre para utilizar la variante del topónimo que le es más propia,⁸³ en el acta de consagración de la basílica con la intervención de jerarcas DML 164 cambian las exigencias, estando el escriba obligado a incluir la forma *Leier-* por el significado del acto y la participación de los abades. Otro elemento que podría delatar la distinta importancia dada a los dos documentos es su correspondiente ubicación en el Becerro Antiguo de Leire. DML 164, que utiliza una vez *Leier-*, está entre las concesiones regias en las páginas 6-8 de la colección, mientras que la donación DML 165 se encuentra en las páginas 59-61.

La hipótesis manejada podría hacer comprensible el uso que hacen de las dos variantes las copias de DML 135: DML 135B corresponde al Becerro Antiguo de Leire y menciona dos veces el monasterio con las dos variantes (*Leioresis* y *Leierensis*); DML 135C a la Catedral de Pamplona y únicamente utiliza *Leioresis* dos veces. El cuerpo principal de este documento, dejando de lado fórmulas y escatocolo, está formado por dos partes. En la primera, compuesta por los dos primeros párrafos, se recoge la donación real a favor del obispo de Pamplona con referencias al rey en primera persona,⁸⁴ y en la segunda, el tercer párrafo, la del obispo a favor de Leire.⁸⁵ Y es, precisamente, en esta segunda parte en donde las dos copias del documento difieren al recoger el nombre del monasterio legerense. ¿Cuál de las dos podría acercarse más a la redacción original? Y ¿a qué se pudo deber la referida divergencia? En un primer vistazo la redacción de C resulta más ortográfica,⁸⁶ por lo que cabría confiar más en la transcripción de esta copia. Sin embargo, en una lectura algo más atenta, bajo ese leve barniz de mayor corrección, la composición del texto resulta menos coherente y homogénea que en B. Para empezar, en C hay llamativas omisiones e incoherencias que no encontramos en B:

- En el protocolo inicial de C Sancho Ramírez es sólo *rex Aragonensium* mientras que al comienzo del segundo párrafo sí lo refiere como *Aragonensium et Pampilonensium rex*.
- Al referir los firmantes, al Rey lo menciona como *Santii* mientras que en el resto de referencias utiliza *Sancius* o *Sancii*.
- Se olvida de la condición episcopal de Pedro al mencionarlo como *Ego Petrus Pampilonensis confirmo*.

⁸³ En este sentido volvemos a llamar la atención sobre DML 206. Como decíamos en la nota 73 este documento fue redactado por «Sancius scribtor de Zubiria». ¿Pudo ser el amanuense de DML 164 y DML 165 el mismo Sancho de *Zubiria* que encontramos en DML 206A? De ser así sería más que probable el origen euskaldun del escriba y éste sería el motivo por preferir la variante *Leior-* en DML 164 y DML 165; aunque también se ha de tener en cuenta que, sin ser contradictorio, DML 206 únicamente recoge la versión *Leier-*.

⁸⁴ «ego Sancius, Dei gratia rex Aragonensium et Pampilonensium» y «Ego igitur in Dei nomine Sancius, gratia Dei Aragonensium et Pampilonensium rex».

⁸⁵ «Ego autem Petrus, Pampilonensis episcopus».

⁸⁶ B «destrucionem», C «destructionem»; B «nobis eam», C «eam nobis»; B «consilio», C «cum consilio»; B «primiciis et oblationibus», C «et oblationibus et primitiis»; B «ipsi», C «ipso»; B «Elodie», C «Alodie»; B «Raimundo», C «Regimundo»; B «teneat et possideat», C «teneant et possideant».

- Resulta sorprendente encontrar *Superet* por *Super*,⁸⁷ *et por ut*,⁸⁸ o *aqua* por *aliqua*.⁸⁹
- C dice «*Damus etiam de portu et de salinis et de ortis et de molendinis, de omnia algaria et de ascaria que fecerint habitatores ipsius castris ex regali parte similiter*» omitiendo *totam decimam* después de *castris*.⁹⁰ Esta omisión, al prescindir del complemento directo, no dice qué es lo que se dona.⁹¹
- Pero más llamativa es la sustitución de la donación de la *capellam regiam* de Zaragoza por la iglesia de Pola,⁹² cuando, atendiendo al conjunto del texto redactado supuestamente, y según dice, cerca de Zaragoza, en el que se otorgan donaciones reales en previsión de su conquista, se hacen referencias constantes a esta ciudad. A este cambio hay que añadir la adición que hace C de *cum tota illa decima de Alcala* a continuación.
- Por último, hay un curioso olvido de C cuando se motiva la donación⁹³ al no incluir la obligación de *custodire cum domibus suis et turribus* en relación con la futura iglesia que se va a construir.

En resumen, si prescindimos de unas pocas y superficiales correcciones, C parece una copia hecha con sorprendentes errores y omisiones en comparación con B, y en la que uno de los objetos de la donación, la capilla real, es sustituido por la iglesia de Pola, rompiendo así la homogeneidad de objeto y contexto de la donación. La versión C de la catedral de Pamplona parece una copia, hecha sin mucha atención,⁹⁴ en relación con alguna cuestión ligada al fracaso del «proyecto de colaboración en la construcción de la iglesia del Castellar» (Fortún 1993: 113), y/o con la iglesia de Pola, lo que hace de la versión B del Becerro Antiguo una copia más fiable respecto al original y, por tanto, mejor reflejo de su otorgamiento y redacción.

Así, retomando ya el uso de las variantes de *Leire* en la situación particular de cada documento y copia, habría que comprender el uso que hace B de las dos formas,

⁸⁷ B: «cepi hedificare castrum quod placuit uocari Super Cesaraugustam».

⁸⁸ B: «Ipse autem episcopus... uoluit ut Raimundus... faceret iam dictam ecclesiam cum eo».

⁸⁹ B: «Si qua uero persona hec infringere temptauerit uel in aliqua re contraria extiterit». En realidad, Martín Duque ubica *aqua* en la versión B, no en C; sin embargo, pendiente de comprobarlo, nos inclinamos a pensar que *aqua* corresponde a C, como la mayoría de las alteraciones que este autor recoge al pie del documento.

⁹⁰ B: «Damus etiam de portu et de salinis, et ortis et de molinis, de omnia algaria et azaria que fecerint habitatores iam dicti castris, totam decimam et regali parte similiter».

⁹¹ El cambio de *azaria* (B) por *ascaria* (C) también parece un indicio de manipulación. Se ha confundido el término árabe *azaria*, que significa «correría espontánea realizada por los habitantes de una población» (Lapesa 2003), que está en sintonía con el previo *algaria*, por el de *ascaria*; el cual nos remite o bien al *ascarii* latino, un tipo de soldado (Ernaut & Meillet 1979); que según Mommsen estaría relacionado con el término griego *askos*, «odre»), o bien al *askari* vasco («desayuno», «almuerzo»).

⁹² B: «Simili modo ei damus capellam regiam Cesarauguste ciuitate». C: «Simili modo ei damus ecclesiam de Pola».

⁹³ B: «nullum expectemus tributum uel seruicium nisi seruire Deo et orare pro animabus nostris et parentum nostrorum, et edificare ecclesiam et honorare eam et custodire cum domibus suis et turribus semper fideliter, amen». C: «nullum expectemus tributum uel seruicium nisi seruire Deo et orare pro animabus nostris et parentum nostrorum, et edificare ecclesiam et honorare eam semper fideliter, amen».

⁹⁴ Llama la atención el aire navarro de *Calatayn* en C, en vez del *Calataium* de B, para referirse a Calatayud.

lo que en este caso creemos accesible. En coherencia con la hipótesis, y como decíamos, *Leior-* es utilizada en la parte correspondiente a las donaciones reales al obispo de Pamplona y *Leier-* en la de este último al monasterio de Leire. Una diferenciación que queda subrayada con la utilización de la primera persona del singular en ambas donaciones (*ego Sancius* y *ego autem Petrus*). Por otro lado, igual de coherente podría ser la razón por la que C recoge la versión *Leior-* en la donación del obispo Pedro. No siendo C una copia precisa del original y teniendo otro objeto y otra finalidad, por tanto otras formalidades que cumplir, los esquemas de redacción varían. El texto de C ya no le exige al redactor el uso de las dos variantes o no tiene necesidad de ellas, lo que le lleva a utilizar sólo la forma que le resulta más espontánea o la primera del documento original, en este caso *Leior-*. ¿Pero por qué C no respetaría el uso de las dos variantes de *Leire*? Dependería, insistimos, de las necesidades del escriba y su director en el momento de redactar, y, en cualquier caso, del mismo modo que debería decir *rex Aragonensium et Pampilonensium* o *Petrus Pampilonensis episcopus*. Es decir, si no importó decir *aqua* por *aliqua*, ni no corregirlo, menos debería importar repetir *Leiorensis* en lugar de cambiarlo por *Leierensis* en la donación del obispo.

Esta relación de la variante *Leior-* con ciertas cancillerías reales en determinadas condiciones y contextos históricos daría coherencia a DML 299, el testamento de Alfonso I el Batallador otorgado en octubre de 1131 en Bayona. Este documento menciona el monasterio como *Sanctoq[ue] Saluatori Legiorensi*, y es el único documento del *Liber Feudorum Maior* en recoger el nombre *Leire*. Este parece ser el documento más contradictorio entre los documentos de fuera de Navarra, pues al recoger la repartición del reino en donaciones a favor de distintos monasterios, catedrales y órdenes religiosas, cabría esperar la versión *Leier-*. Sin embargo, y como en DML 135B, el uso de *Leior-* podría ser plenamente coherente con la condición real del otorgante, el lugar y momento de otorgamiento,⁹⁵ el carácter laico de la gran mayoría de los testigos nombrados⁹⁶ y el escriba.⁹⁷ Se podría hacer un paralelismo con DML 253 en el que tenemos la donación de Alfonso I con *Leior-* y la posterior confirmación y donación complementaria de Ramiro II con *Leier-*.

⁹⁵ El asedio de Bayona.

⁹⁶ «Istius quoque doni testes sunt cum iuramento: Eneco Exemeniz de Segobia, Fortun Lopiz de Soria, Fortun Acinariz de Berlanga, et García Sanz de Berlanga, Caixal, Sango Enecones suos nepos, et Fortun Enecones eius germanus, Lop Caixal, Fortunio Exemeniz de Lerat, Petrus Enecons de Peralta, Lop Enecons eius germanus, Petrus Skerra, Enechot de Tobia, Exemen Fortunons de Bastan, Ato Orella, Petrus Monioz, Petrus Tizon, Lop Exemeniz nepos eius, comes Latro nomine, et frater eius Lop Enechones, et Fortunio Enechons, Guillem Aznarez, Almorabet, Eximino Garcez de Lomber, Lop Exemenones de Torrellas, Martinus de Leet, Oioa de Lerin, Marcho de Arrada, Iohan Diez, Gasion de Uelforato, Ramon Arnaldi de Sancta Cruz, Gasion de Sobola, Caboz, García Acenar de Ferrera, [...], et Zecodin eius germanus, Seguín de Los Faios, Lop Ortiz de Arrigla, Rodric Perez de Orreia, Lop Arceíz Perigrin, Ortino Ortiz de Fontes, Lop Sanz de Uelchit, Artal, Gaston, Quadrato zavalmedina, [...], Fortun Azinarez de Tirazona, Per Mir de Entenza, Per Gisbert, Berenguer Gombalt, Per Ramon d'Eril, comes Arnal Mir de Paiares, Per Ramon de Estada, Tizon, Eximen Fortuniones de Calasanz, Atto Garcez de Barbastro, Iohan Galinz de Antilgon, Lop Fortunions de Albero, Ferriz, Blasco Fortuniones de Azlor, Sanz Iohan de Oscha, Fortun Lopez de Aierb, Beltran de Laruasa, Michael de Azlor. Et multi alii quos non nominauimus nec hic scripsimus».

⁹⁷ «Sancius Petre Rubee, scriptor regis, scripsit cartam».

Pasando al occidente, aunque DML 76 (que utiliza la variante *Leior-*) esté redactado en Albelda,⁹⁸ de acuerdo a los intervinientes la carta parece depender más de la cancillería real que del escritorio monástico. Prescindiendo de la confirmación de los obispos de Nájera y de Pamplona (al que se le refiere como *Iohannis, episcopus Iruniensis*; lo que sería coherente con la opción por la variante *Leior-* de Leire) en la cláusula regnante, los únicos testigos son quince señores⁹⁹ junto con el *armiger*, el *offertor*, el *picernarius*, el *botecarius*, el *stabularius* y el *maior-domino* reales. Ningún abad o monje. Por otra parte, y también en coherencia con lo dicho sobre el periodo 1025-1082 en Leire, no hay que olvidar que el sistema de obispo-abad también rigió en Albelda en el momento de otorgamiento del documento, en este caso, ligado a Nájera (Fortún 1993: 97).

Por dar dos últimos ejemplos, habría que destacar DML 91, escrito en Nájera pero proveniente de Roncesvalles, con *Leior-*. Se trata, recordémoslo, de una donación del mismo rey, Sancho de Peñalén, al obispo Fortun de los monasterios de Santa María de Landa y San Salvador de Ibañeta, a cambio de *duos cauallos et duas mulas pretiosas*, en la que el uso de la versión *Leior-* se puede justificar por haber sido redactado en el *palacio regis*, siendo testigos el *maior-domus*, el *botellerus* y el *picerna* reales. Aunque el documento parece estar escrito por el propio obispo Fortun,¹⁰⁰ lo que podría resultar contradictorio con la propuesta, es más razonable pensar que lo escribiese otro Fortun, el escriba de Aragón y natural de *Sescunie* que un año más tarde redactó en el *aula regis* de Tricio otra donación de Sancho de Peñalén también a favor del mismo obispo y de Leire (DML 95, que vuelve a utilizar tres veces *Leior-*).¹⁰¹ El que en este documento se diera la forma comparativamente menos formal sería coherente, nuevamente, con la mención que se hace del *Episcopo don Blasco in Irunia*.¹⁰² No estaría de más recordar que uno de los dos documentos con la variante *Leior-* del Libro de San Voto fue otorgado por Sancho de Peñalén (DML 62).¹⁰³

En resumen. La variante *Leior-* podría no ser sólo la forma vernácula del nombre del monasterio de Leire mantenida en los espacios permeables al uso del euskara y menos formales, sino también la utilizada en ámbitos culturales y sociales más amplios, tanto vascos como románicos, alcanzando en determinadas coyunturas las cancillerías reales. Es decir, la diferencia entre ambas variantes del topónimo no parece propiamente lingüística. No parece haber una contraposición del espacio vasco con

⁹⁸ «Et facta est in monasterio quem uocant Albailda».

⁹⁹ Entre los que encontramos desde los de «Marainione», «Tafalia», «Falces» o «Lerin» hasta los de «Nauascues», «Arles», «Ipuzcoa», «Igal» o «Baztan».

¹⁰⁰ «Ego Fortunius per iussionem domini mei hanc kartam exarau et manu mea hoc signum (*signo*) feci».

¹⁰¹ «Ego namque Fortunio, scriptoris de Aragone uel naturalis de Sescunię, qui per iussionem domini mei regis hanc cartam scripsi, de manu mea unc signum feci».

¹⁰² Como decía, en contraste con el uso de *Leior-* en este documento tendríamos los referidos instrumentos del obispo de Calahorra y la entrega de los monjes de Leire a Santa María de Nájera con la variante *Leier-*.

¹⁰³ Y en el que los testigos también parecen pertenecientes al círculo real: «Senior Santio Fortunones, dominator Sancto Stephano de Deio, testis. Senior Lope Fortunonnes, dominator Naiara et Calagurra, testis. Senior Fortunio Lopiz, dominator Punicastro et Mois, testis. Senior Fortun Acenariz, dominator Funes et Arriecu, testis. Senior Eximino Mancionis, maior-domus regis, testis. Senior Garcia Garçez, stabularius, testis. Senior Lope Garçez, armiger regis, testis».

el latino-románico. Sus respectivos usos parecen depender más de la formación, costumbre y estilo del amanuense y del escritorio y de la formalidad del documento y sus intervinientes, independientemente de que en determinados ámbitos lingüísticos sea más evidente la preferencia por una u otra variante. En este sentido nos parece de interés determinar la relación de la minoritaria versión *Leiur-* (DML 31B, DML 72B, CDI 48, JDM 4 y DRSR II 54) con *Leior-*. Más aún visto el origen de DML 31 y DML 72 y los cambios que se producen en sus copias C, ya estudiadas y recogidas ambas en el Becerro Antiguo de Leire. DML 72C, copia de un documento proveniente de Igal, cambia un *Leiuensem* y dos *Leiuri* por un *Leierensem*, un *Leior* y otro *Leiore*. DML 31C es copia de un documento que, aunque no se integrara en el pequeño cartulario del monasterio salacenco, está relacionado con este valle (se dona a Leire «el monasterio de Lisabe, junto al río Salazar»: «in confinium aque Sarrexazi»), y sustituye un *Legurensis* y un *Leiurensis* por *Leierensis* y *Leiorensis*. Parece haber un paso de *Leiur-* a *Leior-* al ser copiados los instrumentos salacencos en Leire. Sin embargo, y dado el escaso número de usos de *Leiur-*, antes de aventurar ninguna hipótesis sobre esta versión del topónimo legerense, consideramos más adecuado estudiar esta variante en relación con las primeras formas riojanas del antropónimo *Ligoarius* del siglo X que, como se verá, creemos está en la base del topónimo legerense (*Lifware, Lifuar, Lufarre, Lifuar*).

Así, resulta más verosímil pensar que la variante *Leior-* está ligada, sencillamente, a las formas ordinarias del topónimo (tanto vascas como románicas), no constreñidas por ninguna formalidad; mientras que la de *Leier-*, como venimos insistiendo, estaría vinculada a los principales centros eclesiásticos como variante más formal. Esto da mayor interés si cabe a los documentos con la forma *Leior-* en la medida que, junto al topónimo, pudieran tener más elementos no depurados por los escritorios y las cancellerías. Del mismo modo, y complementariamente, la opción del amanuense por una de las dos variantes también indicaría sus inclinaciones y/o imperativos, lo que no deja de ser un indicio indirecto del contexto concreto en el que se redactó cada documento y copia.

Para acabar, y como otro argumento a favor de lo dicho anteriormente, quisiéramos subrayar que este supuesto vínculo de la variante *Leior-* también con los ámbitos románicos hace más comprensible encontrar esta versión en unos pocos documentos al este Navarra, alejados de la geografía del euskara (Agüero por ejemplo).

1.3. Grafemas <i>/<g>/<gi>/<y>/<gg>/<s>

El uso de los grafemas <i>/<g>/<gi>/<y>/<gg>/<s> en las dos variantes de Leire plantea una doble cuestión. La de cómo se utiliza cada uno de ellos en las variantes *Leier-* y *Leior-* en los distintos ámbitos tratados en el punto anterior y qué fonema/s representa/n.

1.3.1. Fuera de Navarra

Las fuentes más antiguas vuelven a coincidir. Eulogio, Siresa y la fundación de Santa María de Fuenfría utilizan únicamente la <g> (<Leger->). En San Juan de la Peña, Siresa, Jaca y Huesca, aunque el grafema <g> sea el absolutamente mayoritario,

también se utiliza <i>. Pero lo significativo es que, excepto en un documento considerado falso (DML 86), todas las menciones de Leire con *Leier-* utilizan la <g>, al igual que el mártir cordobés (de hecho en la referida excepción DML 86, exclusivo en *Leier-*, una de sus tres menciones tiene <g> y las otras dos <i>).¹⁰⁴ Únicamente un documento escrito en Ruesta en fecha relativamente tardía (DML 361 de 1201) utiliza <gg> en la variante *Leier-*, aunque aquí también encontramos <g> para la misma variante *Leier-* con anterioridad (DRSR I 16, de 1079). En cuanto al único uso de <s> (JDM 4E1) debemos tener en cuenta que lo encontramos como *Iesurensis* en una única copia de un documento falso, cuyas demás copias se sirven de <y> (A, B, C, D y E: *Leyurensis*) o no recogen ninguna grafía (A3: *Leurensis*). Por tanto, y dadas estas circunstancias, preferimos sacar las grafías <gg> y <s> de nuestro estudio.

En contraste con el uso de <g> en *Leier-*, en las copias con *Leior-* o *Leiur* se utiliza mayoritariamente <i>. Únicamente en unas pocas hay <y> (JDM 4, falso, y DRSR I 7B, copia del siglo xvi), <gi> (el testamento de Alfonso I DML 299 F y el documento escrito en Huesca DML 308A), y <g> (DRSR II 54).

Para la variante tardía *Leir-*, en cambio, sólo se usa el grafema <i> (*Leire* en CSJP I 65 y DRSR II 83; *Leir* en CHSCS 32) e <y> (*Leyre* en DR II 35).

En los dos únicos documentos de Valdegovía, con sendas menciones de Leire con *Leior-*, se utiliza <gi> (CSMC 470 y CSMC 540), y en el único documento del obispo de Calahorra se utiliza <g> para *Leier-* (DMLR II 16). En Nájera (DML 91) y Zaragoza (DML 135C), el grafema <i> antecede a *-o-*.

1.3.2. En Navarra sin el Becerro Antiguo de Leire

En el conjunto de los documentos considerados más cultos que hemos distinguido en el correspondientes apartado de Navarra sin el Becerro Antiguo del punto anterior, en el que se utiliza la forma *Leier-*, el grafema <g> es casi exclusivo (sólo encontramos seis menciones en *-ie-*).¹⁰⁵ En cuanto a la variante *Leior-*, en los documentos de Leire del Archivo Histórico Nacional y del Archivo General de Navarra sólo hay cuatro documentos con <g>,¹⁰⁶ uno en la catedral de Pamplona (CDCP 453) y, otro, en Irache (CDI 48), prefiriéndose el grafema <i> en la variante *Leior-* en este ámbito.

El grafema <y> es claramente minoritario. En Leire lo encontramos en DML 78, documento que nos ha llegado sólo por el Becerro Menor (siglo xviii) y donde está en las dos variantes (*Leyor*, *Leyore* y *Leyere*), en DML 98 (traslado de 1747) en la variante *Leior-*, y en DML 131 en la versión *Leir-*. En Irache, en las tres versiones de CDI 67, también tenemos la <y> en la variante *Leir-*. Por último, el grafema <gi> lo encontramos en el testamento de Alfonso I con *Legiorensi* (DML 299P), en el diploma de Leire

¹⁰⁴ Se excluyen DML 307 por corresponder a la donación a favor de Cluny (documento que recuperaremos al estudiar el uso de la grafía <i> en Leire); y DML 336C al tener otra copia que utiliza *-g-* (DML 336B), grafema que probablemente fuera el del original escrito en Anagni.

¹⁰⁵ DML 21, tanto copia C como copia D, un *Legerensi* y un *Leierensi*; DML 85B un *Leierensis*; CDCP 90B menciona tres *Legerensis* y un *Leierensis*; CDCP 246 un *Leierensis*; y CDCP 250 un *Leierensi*.

¹⁰⁶ *Legorensis*, pero también *Leiorensi* y *Leiorensis* en DML 15; *Legurensis*, pero también *Leiorensis* en DML 31B; *Legorensium*, pero también *Leyorensi* dos veces en DML 98; y *Legore* 99B y C.

del Archivo Histórico Nacional escrito en Huesca DML 308A, y en Irache (*Legiorense* en CDI 70). Este grafema sólo lo encontramos en la variante *Leior-*.

1.3.3. *Becerro Antiguo de Leire*

Aquí, de acuerdo con el cuadro-resumen incluido en el apartado «planteamiento» (tabla 4), prácticamente sólo se utiliza el grafema <i> (<g> 31, <gi> siete, <i> 418, e <y> uno). Aunque en este caso también hay que distinguir los documentos de Igal; por una parte por la distinta proporción <i>/<g>, y, por otra, por el uso de <g> en la variante *Leior-*:

En los quince documentos de este monasterio es mayoritario el grafema <i> (quince), pero la <g> se encuentra en mayor proporción que en el total del Becerro Antiguo (cuatro). Sin embargo, lo más llamativo es que en este grupo de documentos el grafema <g> va seguido de -o- (<Legor-> en DML 26, aunque también tenemos *Leiorensen*, 55 y 64), y sólo en un caso dudoso va seguido de -i- en la variante *Leier-* (DML 64, *Legir*),¹⁰⁷ al contrario que la absoluta mayoría de las menciones del Becerro Antiguo en las que el grafema <g> va seguido casi exclusivamente de la vocal -e- en la variante *Leier-*. Este cambio de -ge- por -go- también lo hallamos en Arielz (DML 61), donde en las dos menciones del único documento que refiere al monasterio de Leire, ambas *Leior-*, en una se utiliza el grafema <g> (salvo omisión de -i-) y en la otra <gi>.

Encontramos el grafema <gi>, como decíamos, en la otra mención del único documento de Arielz (DML 61) y en otro de Igal (DML 53), aunque este último fuera escrito en Leire. En este monasterio tenemos además otros dos documentos con <gi> (DML 35 y 39). El grafema <gi> siempre lo encontramos en la versión *Leior-*.

En cuanto al grafema <y> sólo la encontramos en un documento (DML 73) en la variante *Leior-*.

En resumen, el grafema <g> es mayoritario en Eulogio, Fuenfría, San Juan de la Peña y Siresa en la variante *Leier-*, donde ésta es prácticamente exclusiva. En Navarra la <g> se sigue utilizando en los documentos más formales, que también utilizan la versión *Leier-*, y cuya extensión llega a Igal, donde incluso se utiliza <g> con la versión *Leior-*, aunque sea minoritaria frente al grafema <i>. El grafema <gi> siempre en la variante *Leior-*, parece muy marginal, aunque los dos documentos de Valdegovía la tengan y, en proporción, su uso sea mayor en Arielz, Irache y Huesca. En Leire se impone la <i> tanto en *Leier-* como en *Leior-*, y tanto la <gi> como la <y> son completamente marginales. Para la variante *Leior-*, en todos los ámbitos, destaca el uso del grafema <i>.

1.3.4. *Uso del grafema <i> en la variante Leier- en Leire*

Hay un detalle que parece propio del Becerro Antiguo de Leire y que, creemos, no se debe pasar por alto: el uso mayoritario del grafema <i> en la variante *Leier-* al contrario que en el resto de fuentes.

¹⁰⁷ ¿O, como indicábamos, cabría plantear que en realidad el copista olvidara escribir la -o- después del grafema <gi>?

Como se ha subrayado, las menciones en *Leier-* de fuera de Navarra y las de los documentos de este territorio ubicables en un contexto eclesiástico más amplio utilizan casi exclusivamente el grafema <g>. En estos ámbitos la variante *Leier-* con el grafema <i> es una excepción (CDCP 90B, en una relación <i>/<g> 1/3, CDCP 246 y 250; y DML 21 1/1, DML 86 2/1, DML 85B, DML 336C, con la copia B con el grafema <g>, y también en la referida donación a San Pedro de Cluny DML 307 fechado en 1145). También lo es en la absoluta mayoría de casos de Pamplona (sólo tenemos *-ie-* en DML 7B, 314 1/1, y en los mencionados CDCP 90, 246 y 250) y de Leire, excluido el Becerro Antiguo (DML 3B, 7C, 17B, 18C 3/3, 18D 4/5, 21 1/1, ya recogido, 45B 1/1, 85B, ya mencionado, 148B, 155B, 200B, 206A). En Irache *Leier-* con <i> no existe.

Así, en el conjunto del Becerro Antiguo de Leire encontramos una dinámica propia al tener 26 *-ge-* por los 149 *-ie-*. Es aquí donde prevalece completamente el grafema <i> en la variante *Leier-* frente al resto de las fuentes. Pero como con el uso de las variantes *Leier-/Leior-*, también en este caso, parece haber una progresión de *-ie-* en el monasterio legerense paralela a la disminución de los usos de *-ge-*.¹⁰⁸

Tabla 11

Grafía <i>-ge-/ie-</i>	842-1024	1025-1082	Abad Raimundo		1112-1121	Abad García 1122-1140	1141-
			1083-1111				
			Car. Rai.	Fuera			
<i>-ge-</i>	9	6	9	0	0	1	1
<i>-ie-</i>	7	15	91	16	10	9	1

Si el recuento está bien hecho, es claro el predominio que va adquiriendo *-ie-* en el conjunto del Becerro Antiguo. Predominio que, como decíamos, no es acompañado por el resto de fuentes, tanto de Navarra como de fuera del territorio. Hasta el punto de que la absoluta mayoría de menciones durante el pleito entre el monasterio y el obispado durante la segunda mitad del siglo XII (muchos con la intervención del Papa, legados y comisionados pontificios insisto) utiliza *-ge-*. Si a esa progresión de *-ie-* sumamos el hecho de que es a partir de la llegada de Raimundo cuando ésta forma se impone mayoritariamente, parece planteable que, independientemente del uso, más o menos cuestionable, que se pudo hacer del grafema <i> en la forma *Leier-* en Leire antes de la llegada del referido abad¹⁰⁹, la utilización sistemática de esta gra-

¹⁰⁸ Si nos limitamos a las nueve grafías *-ge-* de CR, cinco están en dos documentos de 1084 y 1085 y dos en sendos documentos de 1108 y 1110. A pesar de no ser muchas menciones, el que la mayoría se sitúen en los primeros años del abaciado sería el síntoma más evidente del declive de *-ge-* con Raimundo. A partir de la llegada de Raimundo, sólo encontramos la grafía *-ge-* fuera de su cartulario en dos ocasiones: DML 296 y DML 316, el último escrito en Huarte.

¹⁰⁹ Dada la abundancia de falsificaciones, reelaboraciones, modificaciones e interpolaciones, y, en cuanto al Becerro Antiguo, por estar compuestos de copias hechas a partir de Raimundo (cambios que, como hemos visto, resultan evidentes en esta colección como indican DML 72C, DML 308B, o DML 315 en relación con CDCP 230B).

fía en la variante *Leier-* se produjera con el mismo abad, como indica la evolución de las proporciones o su mismo cartulario. El grafema <i> en la versión *Leier-* tendría cierto carácter ortográfico a partir de Raimundo, lo que podría explicar su uso en la donación a favor de Cluny (DML 307).

1.3.5. Fonema representado

Como se decía en el «planteamiento», el uso de los grafemas <i>/<g>/<gi>/<y> en las distintas copias parece evidenciar que todos ellos representan un mismo fonema... siempre y cuando demos demos la existencia de un fonema representado por esos mismos grafemas.

Sin distinguir la procedencia de cada documento, comprobada la clara preferencia por la <i> y partiendo del sonido actual del topónimo, cabría suponer que detrás de los distintos grafemas esté el fonema /i/. De hecho, de acuerdo con la grafía de los documentos de Navarra en lengua occitana los grafemas <i> e <y>, en igual medida, representan el sonido /i/, aunque una única vez este sonido esté representado por <g> (Cierbide 1988: 54). Ahora bien, en el caso del topónimo *Leire*, las proporciones y distribución de estos grafemas son distintas:

Aunque más de la mitad de las menciones de *Leire* se hagan utilizando el grafema <i>, la <g> también es abundante y exclusiva en determinados ámbitos en la variante *Leier-*. En cambio, el grafema <y> parece bastante minoritario en todas las variantes (*Leier-*, *Leior-* y *Leir-*), aun siendo más frecuente que el marginal <gi> que siempre lo encontramos en la variante *Leior-*. Este es el único que se utiliza en Valdegovía y, en igual número de veces que <g>, en Arielz e Irache, por lo que debe ser explicado unitariamente junto con <i>, <g> e <y>. Es decir, siendo aparentemente único el fonema representado por los distintos grafemas para el topónimo *Leire*, su explicación debe ser coherente con la distinta distribución de cada uno de los grafemas; debiendo hacer comprensible, asimismo, el encontrar <g> mayoritariamente en la variante *Leier-* y que la variante *Leior-* prefiera <i>.

Los seis grafemas podrían converger en el fonema /j/. Velázquez Soriano (1989: 369), centrándose en la palatalización y sus formas en las pizarras visigóticas, considera que los grafemas <i>, <g> y <gi> «pueden reflejar el sonido /y/». En cuanto al grafema <y>, poco utilizado en las menciones de *Leire* en todos los espacios considerados, el hecho de que lo encontremos sólo en una mención del Becerro Antiguo de Leire (*Leyore*, DML 73) y el resto de ocasiones bien en copias fechadas a partir del siglo xiv (incluso del xviii como DML 78 y 98), bien en falsificaciones (DMJ 4), o bien en la forma tardía *Leir-*, es decir, ya como *Leyre* (DR II 35) o *Leyro* (CDI 67 y DML 131), hace suponer un uso más moderno y reconocible del grafema para el mismo sonido /j/. El mismo Pidal (1968: 48), tratando sobre el sonido palatal, afirma que:

1] el sistema ortográfico antiguo tiene como uno de sus fundamentos capitales la g con valor y o de j. Es éste un rasgo no ya muy arcaico, sino primitivo, como heredero que es del latín vulgar, donde la g ante e i tenía ese sonido y, extendiéndose a veces tal valor de la g aun ante a, o, u...; tiene gran extensión en romance español primitivo, donde son corrientes los casos de get junto a jet o iet por yet, ... 2] Es raro hallar el signo doble ig o gi para significar y o j, ... 5] ... Pero repetimos que el uso de g y de sus similares ig o gi, con valor de y o j, es la base de la primitiva grafía.

Más adelante (1968: 59), aclara, «como *g* o *i* servían para anotar indistintamente \hat{z} o *y*, se quiso distinguir, usando para \hat{z} el doble signo **gg**»; éste, **-gg-**, para Leire sólo lo encontramos una única vez, y algo tardía, en Ruesta (DML 361, 1201), donde también encontramos <g> (DRSR I 16, 1079).

Gorochategui, haciéndose eco de la anterior cita, facilita un resumen de la cuestión (2008: 26):

Ni siquiera se utiliza en textos de las pizarras visigóticas, en las que para el sonido /y/ de *maior*, tenemos, junto a la grafía correcta (*maior*), la novedosa *magior* (Pizarra n.º 45). Según Menéndez Pidal (*Orígenes*, pp 47ss) la grafía de los romances hispanos antes del s. XIII, en que se impuso la norma alfonsí, escribía /y/ habitualmente mediante **g**..., aunque también se utilizaban las grafías *j* (*Tamajo*) e *ih* (*Lozoiba, ibo*)... Fue más tarde cuando se empezó a utilizar **y** habitualmente para la /y/ resultante de grupos latinos *-dj-* y *-gj-* (*poyo, huyo*). La separación entre letra *I* para la vocal /i/ y letra *Y* para la *yod* es un hecho moderno en español.

De lo dicho, y considerando tanto las distintas formas del topónimo como sus usos, distribuciones y proporciones, parece más que viable proponer el sonido palatal /j/ tanto en *Leier-* como en *Leior-*.

1.4. Terminaciones en *-rl-rel-ri/rol-rio*

A pesar de que las terminaciones de la gran mayoría de las menciones del topónimo estén condicionadas por las distintas sufijaciones de las mismas *y/o* que, en mayor o menor medida, se integren dentro del sistema de declinación latino, la propuesta de Irigoyen (1977: 589) parece más que posible. Consideró que en el origen de las terminaciones de *Leire* estaba la desinencia latina *-ariu(m)* con paso romanizante de *-i* a *-e*, pudiendo ser el final en *-o* y en *-r* consecuencia de un cruce entre la forma transmitida por hablantes vascos y el sufijo románico, «de no tratarse de un *lapsus*». El propio Irigoyen facilitó ejemplos paralelos con *Munnio Mannario*, *Esteuan Maynnero*, *Mainerius de Pampilona* y *Don Mainer de Pampilona*, aunque no menciona otros con terminación en *-i/-e*.¹¹⁰

Confirmando la propuesta, *Ligerio* (DRSR I 47E) daría una explicación coherente a todas las terminaciones del topónimo *Leire* de las que tenemos constancia. Partiendo de esta forma se podría suponer la preexistencia de otra terminada en *-rius* con una evolución a *-ri* habitual en los préstamos del latín al euskara, siendo en general *-e* la evolución oriental y secundaria (Michelena 1990: 129).¹¹¹ En cuanto a esta forma secundaria cabe llamar la atención sobre la apertura de *-i* en los «variados antropónimos, de presencia continua, pertenecientes a la declinación *-O*, *-ONIS*» en la

¹¹⁰ Ejemplos que dan la gama completa de desinencias son los numerosos *Acenarius*, *Acenari*, *Acenare*, *Acenar* y único *Acenario* que encontramos en DML.

¹¹¹ La terminación en *-ri* únicamente la hemos encontrado en cuatro documentos (DML 72B, DML 102, CDI 48 y CDCP 453). En relación al paso romanizante de Irigoyen nos parece interesante el cambio que se produce en el documento de Igal DML 72 ya mencionado. La copia que anteriormente hemos traído a colación con la variante *Leiur-* (DML 72B) tiene la desinencia *-ri*; mientras que la copia legerense del Becerro Antiguo de Leire (DML 72C), además de transformar *Leiur-* en *Leior-*, altera la terminación prefiriendo *-re* (*Leiore*) en vez de *-ri* (*Leiuri*). Asimismo, nos parece significativo el que esta misma desinencia en *-re* la encontremos en Siresa y San Juan de la Peña, donde no hay *-ri*.

documentación legerense (González Ollé 1997: 685). Por otra parte, el paso *-ariu* > *-eri* es también una de las evoluciones del sufijo que encontramos en algunos de los semicultismos de la documentación occitana de Navarra (Cierbide 1988: 66).

En otros casos habría caído la *-i* o la *-e*.¹¹² Ambas apócope se dan en la documentación legerense, aunque la segunda sea excepcional (González Ollé 1997: 685; 684). No estaría de más recordar (Michelena 1988: 557) tanto la pérdida/adición de *-e* tras consonantes en ciertos topónimos vascos (*Albistur*, *Aralar*, *Egiluz* vs. *Lapitze*, *Akize*, *Atharratze*) como la caída de *-i* en formas romanizadas de otros (*Javier*, *Lumbier*). También hemos de tener en cuenta que «los textos occi.-nav. solo conocen la solución *-er* en el sufijo procedente de *-ario* > *-ariu*, al igual que el cat., nav-arag. y cast. ant. (*-ero*), frente a las soluciones más complejas del occit. ant.: *-er*, *-ier*, *-eir*, *-ir*» (Cierbide 1988: 65). Por otra parte, y siguiendo con Cierbide (1972: 58), en los documentos navarros también hallamos la desinencia *-er*.

En los menos, se mantuvo la *-o-*. Continuando con el mismo autor la evolución de *-arius* a *-ero* es la más habitual en los documentos navarros. Para González Ollé, a pesar de la frecuencia del anterior paso, predomina *-ario* en el cenobio legerense (1997: 688). Al occidente, en el siglo x ya encontramos *terzero* en las glosas emilianenses, o en el siglo siguiente *Aguero* en San Juan de la Peña, y *semdero*, *matera* en San Millán (Pidal 1968: 74). Por último, en Leire se documenta la caída de *-o* (*co-lumber*) aunque su interpretación no sea segura (González Ollé 1997: 686).

En cuanto a los dos *Legior* de Valdegóvia de finales del siglo xi, además del cruce del que habla Irigoyen, deberíamos tener en cuenta las primeras manifestaciones tanto de la apócope de la *-e* átona en castellano a finales del x, generalizada en el siglo xii, como de la menos intensa caída de *-o* desde el siglo xi (Cos Ruiz & Ruiz Fernández 2003: 108-111).

1.5. Conclusiones

Todas las grafías para referir el monasterio de Leire podrían converger en las formas **Lelj/orius* y **Lelj/erius*, a lo que se podría añadir, partiendo de la acentuación actual de *Leire*, que la vocal tónica sería la primera *-e-*. Pero ni la cronología¹¹³ ni la geografía¹¹⁴ ni la calidad de la fuente,¹¹⁵ permiten suponer que *Leior-* anteceda a *Leier-*; pero tampoco que ésta sea anterior a aquella. Lo único que se puede inferir es la existencia de ámbitos en los que el uso de una u otra forma es mayoritario si no ex-

¹¹² Aquí recordaremos nuevamente el documento DML 72 de Igal. La copia hecha en Leire DML 72C modifica la otra mención de *Leiuri* de 72B en *Leior* (cambia la terminación en *-ri* de dos de las posiblemente formas originales del documento por *-re* y por *-r*). En Valdegóvia sólo tenemos el final en *-r*. Por otro lado el original y la copia B del documento pinatense DRSR I 47, escrito en Obano, tienen la terminación en *-ro* (*Ligero*); la copia C en cambio *-re* (*Leiore*); y la síntesis de las anteriores (E) termina en *-rio* (*Ligerio*).

¹¹³ Los primeros documentos datan de los siglos ix-x, y en ellos se recoge mayoritariamente la variante *Leier-*. El primer *Leior-* es del año 991.

¹¹⁴ La forma *Leior-* se encuentra en documentos relativos a lugares comparativamente menos importantes, como Igal, Roncal o Valdegóvia, y *Leier-*, en cambio, en Siresa, San Juan de la Peña o en los documentos del Papado.

¹¹⁵ San Eulogio o el mismo Papado.

clusivo. Sin embargo, esta práctica exclusividad en determinados espacios ha de ser compatible con la abundancia de documentos que recogen, cada uno de ellos, las dos variantes del topónimo,¹¹⁶ con el uso diferenciado que se hace de ambas en los mismos¹¹⁷ y con el orden de las copias en el Becerro Antiguo.¹¹⁸ Sólo esta coherencia daría explicación a lo que, de otro modo, no dejaría de ser sino un uso arbitrario y, por ello, absurdo de las primeras variantes escritas de *Leire*. Así, intentando acercarnos a esa coherencia, cabría hacer un nuevo planteamiento. Ambas versiones podrían ser correctas, pero utilizadas en contextos y de modos distintos, aunque cercanos y estrechamente interrelacionados. Ni una sería posterior a la otra ni tampoco su variante corrompida.¹¹⁹ Resumiendo lo tratado:

- **Lej/lerius* sería, por una parte, la variante más utilizada en las principales fuentes eclesiásticas, especialmente en las de fuera de Navarra (en su mayoría vinculadas a cenobios y a personajes eclesiásticos de relevancia), y, por otra, la usada como más formal en aquellos ámbitos o espacios que hacen uso de las dos formas.
- **Lej/lorius*, al contrario, sería la forma vernácula, más propia de los ámbitos laicos y de los religiosos menos formados, siendo más evidente su uso en los espacios euskaldunes o más permeables o proclives al euskara.

Ambas formas serían igual de correctas, no habría una evolución de una a otra. Parece haber dos tradiciones independientes respecto al nombre del monasterio que, en determinados contextos (geográfico, lingüístico, cultural y funcional), se superponen. *Leier-* ligado a las fuentes indudablemente más cultas y formales (Eulogio y Papado), y *Leior-* de uso aparentemente vernáculo en sentido amplio, vasco-románico si se prefiere, en el conjunto del territorio en el que se menciona a *Leire*. El vínculo con la lengua vasca sería más evidente si, como propone Irigoyen, y se intentará mostrar a continuación en la parte relativa a la etimología de *Leire*, relacionamos la forma *Leior-* con un antropónimo utilizado con relativa frecuencia en los territorios vascos y en La Rioja, y que está bien documentado en la epigrafía y diplomática medieval con variantes como *Legoare*, *Ligoarius*...¹²⁰ Antropónimo que, por otro lado, complica más la posibilidad de la asimilación de *Leior-* a *Leier-* en *Leire*, o viceversa, ya que las formas del antropónimo habría que explicarlas en coherencia con las dos variantes del nombre del monasterio y su hipotética asimilación o disimilación.

¹¹⁶ No atribuible en nuestra opinión, reiteramos, ni a una incorregible ignorancia ni a un puro capricho de los amanuenses o responsables de los *scriptoria* (parecen ser éstas las únicas explicaciones posibles de haber una simple relación fonética entre ambas formas del topónimo al suponer que sólo una de ellas es la «correcta»).

¹¹⁷ Usos que deben casar con los ámbitos de exclusividad.

¹¹⁸ Que debería ser coherente con todo lo anterior.

¹¹⁹ No por un supuesto paso de *Leier-* a *Leior-*, o viceversa, lo que podría ser posible, sino por tener que ser esa supuesta evolución coherente con la distribución cronológica, geográfica y con el uso de las menciones. Por otra parte, no parecen inmediatamente comparables variantes del topónimo recogidas en documentos redactados en contextos lingüísticos y culturales tan diferentes (como Eulogio, el Papado, Siresa o en San Juan de la Peña, y los de Igal o San Martín de Roncal, por ejemplo) sin atender previamente a esa diferencia lingüística y cultural.

¹²⁰ Para las variantes ver Becker (2009: 642); Salaberri (2003: 210).

Así, las distintas fuentes que refieren las dos variantes del topónimo parecen hacerlo de una forma relativamente regular y previsible en la mayoría de los casos. De tal modo que el uso que hace de las mismas el Becerro Antiguo revela la coherencia de esta colección diplomática y permite visualizar, en cierta medida, los distintos criterios que han podido incidir en su redacción y ordenación. Una perspectiva en la que se podría profundizar, o corregir, con el estudio de otros elementos textuales que podrían acercarnos más a los cambiantes contextos de redacción de estos documentos y de sus respectivas copias. Sabiendo cuándo se utiliza cada una de las dos variantes podemos tener acceso a nuevos elementos, tanto filológicos como históricos, para comprender mejor la literalidad de los documentos. Cabría esperar que en los instrumentos que hacen uso de la variante *Leger-* podamos identificar otros términos, otras fórmulas y expresiones, propios de los ámbitos más formales, en algunos casos latinizantes. Y, al contrario, lo mismo podríamos pensar de las cartas con la versión *Leior-* del topónimo. Por otra parte, el uso y comparación de grafías, fórmulas, expresiones y léxico, no sólo entre los documentos y copias del propio monasterio sino también de éstos con los de otros escritorios del norte y sur de los Pirineos, podría facilitar información que nos acercara a las relaciones y dinámicas que pudo tener el cenobio legerense en un ámbito geográfico más amplio. En cualquier caso, y en lo relativo al nombre *Leire* y al pequeño territorio en el que es usado, tendríamos idealmente dos ámbitos claramente diferenciados pero no necesariamente excluyentes entre sí; el más formal ligado a la Iglesia (*Leier-*) y el autóctono (*Leior-*), con un espacio intermedio en el que se opta por una u otra forma, o ambas, en función de distintos factores. En el ámbito eclesiástico cabría señalar dos fases: un primer periodo extensible, presumiblemente, a todos los focos en los que se utiliza la variante *Leier-*, en el que se opta por la grafía <Leger->; y una segunda etapa, propia del monasterio legerense a partir de Raimundo especialmente, en la que se prefiere la grafía <Leier->.

Introduciéndonos ya en la cuestión etimológica, de lo dicho hasta ahora nada se puede concluir sobre el origen lingüístico de las dos variantes de *Leire*. El que los distintos usos estén vinculados a determinados ámbitos no implica necesariamente que el origen de ambas formas haya que buscarlo en los mismos, sino que obliga a explicar el motivo por el que cada ámbito opta por una u otra forma o las dos. Pero el parecido formal y usos paralelos y el que designen la misma «cosa», sí permite deducir que *Leier-* y *Leior-* tienen el mismo significado, lo que posibilita un acercamiento más preciso a su etimología. Evitando toda simplificación, la doble cara de *Leire* debería facilitar propuestas etimológicas más concretas y contrastables que las realizadas hasta ahora al tener que explicar, ya no sólo una doble forma del topónimo, sino también el distinto uso que se hace de cada una de ellas. Es decir, cualquier propuesta que se haga respecto al significado etimológico del nombre *Leire* debería explicar la supuesta existencia de las dos variantes del topónimo documentadas más antiguas y el uso que se hace de ellas.

2. Etimología

2.1. Introducción

En esta segunda parte del trabajo procuraremos ahondar en la etimología del topónimo *Leire*. Contrastaremos las principales propuestas etimológicas hechas hasta ahora a fin de determinar su mayor o menor verosimilitud; y propondremos un nuevo significado para el topónimo legerense.

Para este estudio nos basaremos en las conclusiones inducidas de la primera parte; es decir, en la existencia de dos variantes del topónimo (*Leier-* y *Leior-*), en la evolución de sus respectivas grafías (especialmente el paso de *Leger-* a *Leier-*) y en los distintos ámbitos en los que supuestamente se tiende a utilizar cada una de ellas (*Leier-* en los más formales y ligados a la Iglesia; *Leior-* en contextos vasco-románicos y ciertas cancillerías reales).

Fijadas las formas gráficas y orales de un topónimo, dos son las vías para profundizar e intentar aproximarnos a su etimología: la búsqueda de paralelismos en otros contextos lingüísticos y la reconstrucción. Ambas líneas de trabajo son necesarias. La identificación de posibles paralelos foráneos para un topónimo exige explicar la evolución del nombre en el contexto fonético y fonológico del topónimo analizado hasta, al menos, sus primeras menciones escritas. Del mismo modo, la reconstrucción fonética y fonológica puede necesitar, en algún momento, buscar el étimo en otros contextos lingüísticos; y, en cualquier caso, la etimología propuesta basada exclusivamente en la reconstrucción se refuerza si también la encontramos en otras latitudes y con usos equiparables. Las dos son herramientas útiles e imprescindibles, si no para determinar con plena certeza el significado de un topónimo, sí, al menos, para delimitar el marco de las distintas posibilidades y alternativas que se abren. Posibilidades y alternativas que son tanto etimológicas como fonéticas y fonológicas: toda etimología exige establecer la evolución del topónimo investigado en base a una evolución fonética regular; la evolución propia de la(s) lengua(s) hablada(s) en el lugar donde se ubique el topónimo. Aunque no sea el caso de *Leire*, cualquier excepción a esta regularidad debe ser justificada con el mayor grado de verosimilitud posible. Si para un topónimo se propone una evolución irregular o una que remita a estadios de la lengua de los que se desconozca el sistema fonético y fonológico, deberemos buscar nuevas regularidades que puedan integrar la excepción o la nueva evolución propuesta dentro de un sistema fonético y fonológico.

La cuestión a determinar es, entonces, la prioridad que hay que dar a cada una de las dos líneas de trabajo. Nosotros, en este estudio, hemos tenido muy presente lo que Meillet dice en boca de Michelena (1989: 9-10):¹²¹ en onomástica la única

¹²¹ «Pero tratándose de nombres propios hay una dificultad especial: un topónimo o un antropónimo no «significan», estrictamente hablando, nada: designan simplemente un determinado lugar o una determinada persona. Y esto supone una diferencia esencial para la seguridad de cualquier consideración etimológica. Como escribía Meillet, «las explicaciones de los nombres propios... tienen poco valor. La fuerza probativa de una etimología proviene de que no se puede considerar fortuito el *hecho* de que un mismo sentido se exprese en dos o más lenguas por sonidos idénticos o susceptibles de ser retrotraídos a una identidad anterior ... toda la fuerza de la prueba desaparece desde el momento en que el sentido que se atribuye al nombre propio es arbitrario. No se pueden pues interpretar los nombres propios más que cuando su explicación es evidente».

forma de tener alguna certeza sobre la etimología de un topónimo es mediante la identidad del mismo con otros nombres, tanto en su sonido, o en su evolución y reconstrucción, como en su significado. La anterior afirmación lleva implícitos dos principios que, a nuestro juicio, son básicos en el estudio del significado de un topónimo: en primer lugar, dar prioridad a las propuestas menos costosas y más contrastables desde el punto de vista lingüístico y filológico; y en segundo lugar, identificar aquello que es designado por el topónimo. Para que haya identidad en el sonido y en el significado también ha de haberla en lo que es designado.

Por tanto, en la búsqueda etimológica de un topónimo, y en paralelo a la investigación lingüística, se ha de estudiar la evolución de aquello que se designa con el topónimo. Esto hace necesario identificar con seguridad lo que designa y designaba el topónimo, o, secundariamente, proponer qué era lo que originalmente se designaba con el mismo. Aunque en muchos casos esta labor sea innecesaria, acaso en la mayoría, en otros puede ser fundamental. Decimos fundamental porque este criterio es el que puede decantarnos por la reconstrucción o la identificación de paralelismos en la investigación etimológica. Conocer aquello que se significa con el topónimo, así como conocer el contexto histórico del mismo, permite dar mayor o menor importancia a una u otra línea de trabajo. Este puede ser el caso de *Leire*. Como iremos viendo, consideramos que hay argumentos a favor, y ninguno en contra, para pensar que en la etimología del nombre del monasterio navarro hay una advocación. Las primeras menciones del cenobio legerense (DML 2 y Eulogio de Córdoba) pueden sugerir, en cierta medida, que en el nombre del monasterio debemos buscar el nombre de un santo. Salvo el mártir Sancho mencionado por Eulogio, no tenemos noticia de ningún santo con un nombre atribuible a un contexto lingüístico vasco o vasco-románico, anterior al siglo x. De tal manera que la hipótesis de que en *Leire* hay una advocación plantea que, en algún momento de la reconstrucción del topónimo, debemos buscar el étimo en otros contextos lingüísticos. En este supuesto, la seguridad respecto a la etimología de *Leire* estará en relación directa con los paralelismos que encontremos para el nombre (como advocación y como antropónimo), con la explicación que demos tanto a las formas gráficas y orales del topónimo en las primeras menciones, como a su uso y evolución hasta las formas actuales, con la capacidad que tenga de integrarse en el contexto geográfico e histórico de lo que denomina el topónimo (un monasterio navarro cuyas primeras menciones son del siglo ix) y, por último, con su coherencia en la manera de ser utilizado en los documentos. Nunca se podrá descartar que el significado no sea otro y que el parecido con los paralelos utilizados no sea una casualidad. Pero cuanto más económica sea una propuesta etimológica de acuerdo a los anteriores criterios mayor seguridad habrá en cuanto a su validez y precisión.

2.2. Propuestas etimológicas realizadas: **leir, legionarius...*

Ha habido varios acercamientos a la etimología del monasterio legerense: Beauvois (1967) consideró que *Leire* es uno de los topónimos que en Europa comparten un tema preindoeuropeo en **leir* con el significado de «agua corriente». Un hidrónimo que integraría el grupo sería *Loira*, cuya grafía histórica sí tiene una aparente relación con las menciones de *Leire* tratadas en este trabajo. Este río es mencionado

por Polibio en el siglo II a.C. como *Leiger*; Julio César lo refiere como *Liger*; y documentos de los siglos VIII y IX lo recogen como *ad Ligere*, *Ligeris* y *Legeris*. Un río más cercano que refiere Beauvois, con una similitud que también permite sugerir alguna relación, es el actual río *Leyre* de Las Landas, parecido en el que ya antes se había fijado Lacarra. El río *Garonna* aludido en DML 2 parece confirmar la existencia de hidrónimos idénticos a ambos lados del Pirineo occidental.

Sin embargo el parecido formal no es más que precisamente eso, un parecido formal. Como precisa Meillet, es tanto en el sonido, o en su reconstrucción y evolución, como en el significado donde debe estar la identidad etimológica, lo que da prioridad a las propuestas menos costosas y más contrastables desde las disciplinas concernidas (lingüística, filología, historia...). Y no parece ser éste el caso de *Leire*. En cuanto al significado, habría que recordar que ninguna de las menciones de *Leire* se refiere a un río, riachuelo, fuente..., que dé verosimilitud a la propuesta de Beauvois.¹²² En los documentos ni tan siquiera se menciona la actual Sierra de Leire que, como accidente orográfico, forzando, podría darle el significado de «agua corriente». Para complicar aún más las cosas, el primer documento auténtico en el que interviene el abad de Leire, la fundación de Santa María de Fuenfría, fechado hacia el año 850 (DML 2), refiere expresamente que el nombre del monasterio es *Legerense*, al igual que las menciones de Eulogio.¹²³ En este sentido contrasta con el monasterio de Siresa, del que se dice *in illo loco qui dicitur Sirasia* (CS 2), *basilicam in locum qui nuncupatur Siresia* (CS 3), *ecclesie que fundata est in loco qui dicitur Ciresia* (CS 4)...; o de Cercito, respecto al que encontramos una mención como *baselica in locum Circiti villa Agurini* (CSJP 5). Cabe suponer que estos modos de llamar a los cenobios de Siresa y Cercito se deben a las fórmulas utilizadas al elaborar los documentos; por lo que, careciendo en Leire de documentación y fórmulas comparables para los siglos IX y X, no se podría concluir nada. Sin embargo tampoco debemos olvidar que ningún documento posterior del monasterio legerense, ni los más formales, menciona el topónimo de tal manera que pueda servir como argumento para afirmar que el mismo no se refiere al cenobio.¹²⁴ Pero, limitándonos a lo más básico, tampoco se sabe qué quiere decir *Loira* (Nègre 1990: 39) o *Leire*, ni a qué lengua(s) y época(s) se deben adscribir. Por lo tanto, cualquier reconstrucción carece de una base mínimamente sólida. Además, quedaría pendiente dar explicación a la existencia de las dos primeras variantes documentadas de *Leire* y sus respectivos usos, como decíamos más arriba.

En estas condiciones difícilmente se puede retrotraer nada y ver más de lo que se ve o se quiere ver, es decir, un mayor o menor parecido entre sonidos de distintos siglos y regiones. Es remarcable, en este sentido, la respuesta que le dio Durand¹²⁵ reconstruyendo la raíz germánica **laiza* y conjeturando un indoeuropeo **li* para los topónimos que proponía Beauvois, lo que aleja el topónimo *Leire* de los mismos;

¹²² Siempre y cuando, claro está, renunciemos a argumentos tan lejanos como el ara romana dedicada por un zahorí y reutilizada en el nuevo monasterio de Leire como sillar (Vázquez de Parga: 1945) o la cercanía de *Tiermas*, por ejemplo.

¹²³ *Legerense cenobium*, *Legerense monasterium* y *Legerensis monasterii*.

¹²⁴ DML 147, por ejemplo, sí dice «in eodem loco Sancti Salvatoris Leierensis», pero en este documento el espacio («loco») es definido tanto por el topónimo como por la advocación.

¹²⁵ El mismo Beauvois lo recoge en su trabajo.

aconsejándole, además, dejar de lado el topónimo *Lejre* por ser una forma moderna contaminada. Lo que no deja de ser un recordatorio de la complejidad y del cuidado que hay que tener a la hora de plantear paralelismos y relaciones. Como dice Fortún, refiriéndose a esta propuesta, parece aventurada una hipótesis con semejante profundidad temporal sin un estudio de la toponimia circundante y de los distintos estratos lingüísticos del territorio.

* * *

Irigoyen (1986: 34) relacionó *Leire* con el también topónimo *Legeriano*, mencionado este último en una donación hecha el año 1053 al monasterio de Etxabari de Elorrio por los condes de Durango y otros señores. Esta propuesta nos remite a un contexto geográfico cercano y lingüísticamente similar, si no idéntico, al de Leire y sus primeras grafías, lo que le da mayor interés que a la relación anterior. Irigoyen reconocía en el topónimo de Vizcaya la desinencia latino-románica *-(i)ano*, relacionando su supuesto étimo antropónimo **Leger(i)-* con las modalidades en *Leier-* de *Leire* (**Lej/lerius*), mientras que las formas con *Leior-* (**Lej/lorius*) del monasterio las relacionaba con variantes del antropónimo *Ligoarius*, nombre relativamente frecuente en los territorios vascos y La Rioja (*Leioario*, *Leyoario*, *Leioar*, *Lifuar*, *Lifuar*, *Legoar*, *Lehoari*, *Luar*...). Esta propuesta antropónica puede fundamentarse en la propia documentación medieval:

- En un documento fechado en el siglo XI y en el que se fijan los bienes de Santa María de Nájera (DMLR II 14-14) se menciona la *sernam de Leyoar*, existiendo una versión del mismo documento en el que el nombre *Leyoar* es recogido como *Legior*, una de las formas de *Leire*.
- En el Cartulario de San Millán de la Cogolla tenemos los patronímicos *García Ligorriz/García Ligoariz* (CSMC 126) y *Lihorez* (CSMC 590), además de *Lihoriz* (CS 10) en Siresa, con grafía <g>/<ih> para el mismo sonido palatal como hemos referido en la primera parte del trabajo en las citas de Pidal y Gorrochategui (aunque el *Monnio Lihorez* de CSMC 590 parece probable que sea el mismo que el *Monnio Lifuarez* de CSMC 595, en el que la grafía <f>, arrastrando a la <h>, parece representar mejor la aspiración).¹²⁶
- En cuanto a la forma *Leier-* es relacionable con el antropónimo *Liger* que encontramos en la Catedral de Huesca (CDCH I 252), o con el *Domingo Leier* que menciona Irigoyen en el Rolde de Olite.

El mismo autor (1977: 586; 1986: 34) consideró a estos antropónimos y al mismo topónimo *Leire* como «evolución del latín *legionarius* convertido en cognomen y ulteriormente en nomen en la Edad Media, con diversas variantes».¹²⁷ Más

¹²⁶ En otros testimonios encontramos la grafía <ph>, lo que sugiere evoluciones del antropónimo que se acercarían a los topónimos *Lebario* vizcainos relacionados con el mismo nombre (Oribe 2011a). Becker (2009: 643) recoge *Libarre*. Al estudiar en detalle el antropónimo *Ligoarius* procuraremos fijar sus desarrollos gráficos y orales así como su distribución geográfica y cronológica.

¹²⁷ Por caída de la *-n-* intervocálica y, tal vez, animado en esta propuesta por la grafía *-gi-* de unas pocas menciones de *Leire* (es de suponer que también le ayudarían las antiguas y abundantes menciones a León).

adelante nos recuerda a los santos Emeterio y Celedonio, martirizados en el siglo III en Calahorra, legionarios ambos, «y que la difusión del cristianismo no debió estar ajena a los mismos». El profesor de Deusto creyó que en *Leire* estaba *legionarius* y posiblemente la advocación de san Emeterio y san Celedonio. La antigüedad y cercanía del extendido culto a los dos mártires, el que en el monasterio existan reliquias de ambos santos y las grafías con *-gi-*, ya comentadas, dan mayor verosimilitud a la propuesta. Ahora bien, aunque desde un punto de vista exclusivamente lingüístico esta relación no parezca tener reparos,¹²⁸ otras perspectivas la hacen perder consistencia:

Como antropónimo: parece evidente que en las formas *Leier-/Leior-* de *Leire* debemos buscar un nombre de persona. Sin embargo no creemos que la alternativa *legionarius* sea del todo convincente, comprobada su inexistencia en la onomástica documentada de época romana, tardoantigua y medieval, tanto en la Península como al norte de los Pirineos.¹²⁹ Esta ausencia hace más incongruente la propuesta visto el generoso uso que se hace del nombre *Ligoarius* en Euskal Herria, siendo hipotéticamente un nombre de origen latino y por tanto de vocación más universal. El carácter local de este antropónimo parece tan marcado que tanto Pidal como Tovar creían que pertenecía al «fondo indígena». Cabría replicar con el también antropónimo *Fortun*, y sus derivados, que siendo utilizado en el Pirineo occidental parece tener un claro origen latino. Sin embargo, en este caso, no nos encontramos con todos los problemas que plantea *Ligoarius*: por una parte, porque este antropónimo, en relación a *Leire*, tendría dos variantes que habría que explicar partiendo de *legionarius*; y, por otra, porque cada variante tendría un uso diferenciado que también habría que motivar. Insistiendo en las complicaciones de la relación propuesta, vuelve a resultar extraño no encontrar ninguna referencia con la supuesta grafía correcta del antropónimo.¹³⁰ El nombre *Fortun*, insistimos, no plantea estos problemas; entre otras cosas por estar documentado en la epigrafía latina y por tener formas como *Fortunius* o *Fortunio* en la documentación medieval consultada.

Como advocación genera más problemas: el culto a los dos mártires está extendido por gran parte de Euskal Herria. Una de las primeras menciones, si no la primera, es la del documento fundacional del monasterio de Valpuesta en el año 804, donde ya aparecen como *Sancti Emeteri et Celedoni*.¹³¹ En Navarra se han identificado por lo menos trece lugares (iglesias, ermitas, parajes...) dedicados a los mencionados santos; en Álava (once), en Vizcaya (seis) y en Guipuzcoa (cuatro) también

¹²⁸ Aunque por otra parte, resulta cuando menos llamativo que siendo supuestamente un nombre latino tan reconocible ninguna mención de *Leire* o del antropónimo dé la forma *Legionarius*, ni siquiera las más antiguas del siglo IX, ni las de Eulogio o el Papado. En cambio, sí hay ejemplos de topónimos vascos con caída de *-n-* intervocálica que en la documentación medieval aparecen con la forma no evolucionada (*Monasterioguren*, en Álava, por ejemplo: *Monesterioguren* en 1294 y *Mostrun* en 1770). Es inevitable la comparación dada cuenta de la importancia histórica del monasterio de *Leire* y, por tanto, la mayor dificultad de explicar la supuesta pérdida de la *-n-* intervocálica en todas las menciones del topónimo.

¹²⁹ Mientras que, en cambio, si encontramos *Legio* como cognomen (Forcellini 1965: 98; Solin & Salomies 1994: 350) en la *Narbonense* (Lorincz 2000: 22). No estará de más referir los topónimos *León*, en relación a la *Legio VII*, y *Lion-d'Angers*.

¹³⁰ Ninguna mención al abad de Albelda *Leioario*, por ejemplo.

¹³¹ «Et de alia parte de illo moiare usque ad Cancellata et exinde ad Sancti Emeteri et Celedoni».

encontramos distintas dedicaciones a Emeterio y Celedonio (Velilla Córdoba 2007); pero ninguna los refiere como *legionarios*, a lo sumo como *mártires* (topónimo de Gurendes por ejemplo). Asimismo, no hemos localizado ninguna otra iglesia o monasterio dedicada a ambos santos con el nombre de *legionarius*. Ni tan siquiera una advocación a legionarios o mártires legionarios. Podría ser el único caso, pero no dejaría de llamar la atención esta excepcionalidad. Además, repitiéndonos, quedarían pendientes de una explicación convincente cuestiones como las distintas formas gráficas y usos de la advocación, e, incluso, la del inicio del culto a los dos mártires, dado que las primeras menciones del nombre del monasterio las encontramos a partir de mediados del siglo IX, mientras que en Leire a Emeterio y Celedonio se les comenzó a rendir culto con el abad Raimundo en el siglo XI.¹³² Así, estando de acuerdo con que las variantes del topónimo están relacionadas con un antropónimo, creemos que *legionarius* no es satisfactorio para su etimología.

* * *

Ha habido otras propuestas que, aunque menos elaboradas, consideramos oportuno recordar. Cierbide (1996: 122) propuso una alternativa cercana a la de Irigoyen planteando el *legione* latino con paso de *-n* a *-r*, además de *lehior*, «refugio», «cobertizo», y «montaña», «muro» en euskara. En este caso cabría insistir en las inconveniencias anteriores, empezando por el carácter antropónimo del topónimo. Las mismas objeciones cabrían para la alternativa de Lemoine¹³³ que recoge el mismo Cierbide, y a la que éste encuentra el inconveniente añadido del artículo latino para las primeras referencias del topónimo.

Para acabar, Fortún (1993: 76) fijándose en el topónimo *Berdún* (al que se podría añadir otros como *Navardún*), relativamente próximo al monasterio de Leire, a modo de propuesta y reconociendo su escasa utilidad sin tener otros referentes cronológicos y culturales, planteó un origen en las invasiones indoeuropeas del primer milenio A.C.

2.3. Nueva propuesta: *Leodegarius*

La grafía e hipotética pronunciación de las primeras menciones y usos más cultos y formales del topónimo *Leire* (*Leier*, *Leiere*, *Legere*, *Leyere*, *Legir*, *Leger*, *Ligerio*, *Ligero*, *Liger*...) coinciden con topónimos en *france d'oïl* documentados a partir del siglo XII dedicados a san Leodegario de Autun, un obispo y santo franco del siglo VII (la forma francesa moderna es *saint Léger*). Las primeras referencias documentadas de estos hagiotopónimos franceses ya evolucionados a partir de *Leodegarius* son *Ligerius* (1152), *Ligerium* (1186), *Ligerio* (1190), *Ligier* (1259), *Legier* (1301), *Liger* (1312), *Leger* (1383)... (Nègre 1998: 1554/27781, 1598/28190, 1625/28453, 1647/28701;

¹³² «A lo largo del siglo XI se añadieron otras advocaciones, como la de los santos Virila, Marcial, Emeterio y Celedonio. Raimundo enaltece este elenco con la Virgen María y así lo hizo en torno a 1098» (Fortún 1993: 115).

¹³³ Hace derivar la voz de *l'eyre* 'fleuve' (L., Gironde) del latín *oculum*, con el sentido de 'fuente, agujero de agua', en relación con el gascón *weth* y los topónimos *Eyres*.

Morlet 1985: 395), entre las que destacan algunas idénticas a formas históricas de *Leire* como *Ligerio*, *Leger* o *Liger*. Esta identidad abarcaría incluso la acentuación actual de la primera vocal en los topónimos relativos al monasterio legerense y al santo franco (*Léger*). Estos topónimos franceses, a su vez, nos remiten a un antropónimo germánico¹³⁴ cuyas versiones en los siglos anteriores van desde el latinizado *Leudegarius* (612)¹³⁵ hasta un más desarrollado, y cercano a la toponimia histórica de *Leire*, *Leugerius* (871), por ejemplo. Ahora bien, por los escritos de san Eulogio y la noticia de la fundación del monasterio de Fuenfría (DML 2) podemos tener la certeza de que la forma *Leier-* para *Leire* estaba fijada al menos desde principios o mediados del siglo IX. Por tanto, para sostener la anterior relación, habría que comprobar que el antropónimo *Leodegarius* había evolucionado ya a formas en *Leier-* (**Lej/ler-*) para el siglo IX al norte de Francia como sugiere el referido *Leugerius*.

Aun siendo conscientes de la dificultad de fijar la evolución fonética precisa de la antroponimia germánica o, mejor dicho, germano-románica, en estos siglos (Pitz 2002; Kremer 2004), intentaremos encuadrar esa hipotética evolución del nombre *Leodegarius* dentro de la fonética y grafía histórica del francés, y así dar coherencia a la propuesta etimológica. Para ejemplificar los pasos nos serviremos de las distintas variantes documentadas facilitadas por Morlet (1971: 159).

- a) Una característica del francés es la caída de las vocales átonas, un proceso que «desembocó finalmente en el enmudecimiento de casi todas las vocales que no fueran tónicas» (Lausberg 1993: 281); fenómeno «especialmente extendido en el románico occidental y que apareció muy pronto en francés» (Lausberg 1993: 154).
- b) Respecto a la caída de la *-d-* al término del primer tema del antropónimo (*Leod-* de *Leut-/Liud-*) podemos conjeturar que podría haber sufrido la misma evolución que las consonantes oclusivas sonoras en posición intervocálica que se convierten en constrictivas (hacia el siglo VI) para desaparecer posteriormente (siglos IX al XI) como recogen Zink (1989: 64) y Joly (1999: 107). Sin embargo, esta caída pudiera ser demasiado tardía para *Leire* ya que este proceso debería estar culminado para mediados del siglo IX, de acuerdo a Eulogio y a DML 2. Además, atendiendo a las grafías de Morlet (1971: 159), no parece que cayera la *-d-* en posición intervocálica de esta manera: la mayoría de las variantes gráficas del antropónimo recogidas tienen la grafía *-dg-/tg-* (*Liutgaerus* 766; *Liudgerus* 793; *Leodgarius* 822; *Leotgarius* 866; *Leotgerius* 878; *Leutgerius* 889...). En consecuencia, parece que lo que tenemos que explicar es en realidad, por una parte, la desaparición de la *-e-* intermedia (*Leud-e-garius*) con anterioridad a la desaparición de *-d-*, lo que daría origen a la pareja consonántica *-dg-* (última del primer tema, *liud-/leut-*, y primera del segundo *-ga-*

¹³⁴ El nombre *Leodegario* está compuesto por los temas *leut/liud* 'pueblo-ejército' y *gair* 'lanza', y unidos mediante la vocal *-e-*. Los dos temas de los antropónimos germánicos suelen ir unidos por cualquier vocal, aunque normalmente sea *-a-* cuando también está en el primer tema (Velázquez Soriano 1989: 467). Llamamos la atención sobre la *-u-* de las formas originales del primer tema (*leut/liud*) ya que pudiera explicar esta vocal en las primeras menciones riojanas del antropónimo y la variante *Leiur-* de *Leire*.

¹³⁵ En el monasterio de Alaón encontramos *Ledegeus presbiter de Palomera* (CAL 271, 1079).

rius); y, por otra parte, la relación de *-dg-* con el sonido palatal. Pues bien, en el latín vulgar hay un fenómeno de palatalización de [dy] entre vocales según Zink (1989: 95) que Joly prefiere denominar falsa palatalización (1999: 158). El proceso que plantean es [dy] > [yy] en el siglo I pasando posteriormente a [y] en el siglo VII y, por último, a [i] hacia finales del siglo IX. Proceso cuyo primer estadio pudo durar varios siglos; especialmente para el grupo *dye*¹³⁶ que es el que nos interesa.

- c) Pero para poder tener la anterior evolución, la *-g-* del segundo tema se debería haber palatalizado cuando el proceso fonético todavía estaba en marcha. Y así pudo suceder. Según refieren tanto Zink (1989: 109) como Joly (1999: 108) en las formas *-ga-* la velar habría pasado a [ɣ] en el siglo IV que, si iba precedida de una vocal anterior en el siglo V se desplazaría a [y] o a [yy] en posición intervocálica. Así la evolución de la velar en posición intervocálica de *Leodegarius* en el siglo V habría sido a [yy], o a [y] si en este proceso de palatalización hubiera caído también la *-e-* átona intermedia. Más tarde, en el siglo VII, de [dyy] o [dy] resultaría [y].
- d) Por último, el paso de *-a-* a *-e-* parece estar documentado en el periodo que nos interesa. En los siglos VIII y IX ya encontramos variantes del antropónimo con el segundo tema evolucionado a *-ger-* (*Liudgerus* 793; *Leugerius* 871; *Leotgerius* 878; *Leutgerius* 889).

Encontramos distintas alternativas para explicar esta evolución:

- d.1.) Joly (1999: 55), al tratar las vocales tónicas o en sílaba abierta y centrándose en la evolución de la [á] libre, refiere su alargamiento a [áa] y posterior diferenciación y cierre del segundo segmento en [áε] hacia el siglo VI. Siguiendo a la misma autora, poco más tarde, a finales del mismo siglo VI, se produjo una reducción del diptongo por asimilación del primer segmento por el segundo ([áε] > [éε] > [ε]), manteniéndose el sonido resultante hasta la época del francés antiguo (periodo que según Joly abarca desde finales del siglo IX a finales del XIII). Zink (1989: 57), por su parte, retrasa el proceso algo más: á > áε (siglo VI) > ē (hacia el siglo VII) > ē̄ (hacia el siglo XI).

Respecto a la forma [áε] la misma grafía documentada nos podría confirmar esta evolución: de entre las menciones del antropónimo *Leodegarius* recogidas por Morlet, tenemos también la grafía *-gae-* (*Liutgaerus*, 766). Sin embargo, cuestionando la validez del argumento, esta variante «gaer» parece utilizada especialmente por los documentos alamanicos (1971: 98). En cualquier caso, tanto la grafía *-e-* como *-ae-* se leían como [e] tras la reforma de Alcuino (Wright 1989: 165), a inicios del siglo IX. Ahora bien, la viabilidad de esta propuesta depende de que el paso *a* > *e* se diera antes de que la velar se palatalizara (siglo V), pues

¹³⁶ Väänänen (1985: 107) parece confirmar la larga duración de esta evolución: «Es lícito deducir de la parecida suerte experimentada por *y* (*yy*), *dy*, *gy* y *g + i, e*, que, del siglo II al VI aproximadamente, estos sonidos y grupos de sonidos han llegado a un común denominador, que no podría ser la *y* simple, dadas las numerosas grafías *z* y *di*».

si no la palatalización provocaría una evolución distinta de la *-a-* tónica, evolución que describiremos.

- d.2.) Otra posible alternativa que encontramos asume una palatalización previa de la velar. Antes deberíamos recordar que, aunque el inicio y el resultado de la acción de cierre de *-a-* por una consonante palatal precedente (ley de Bartsch) sea conocido, el proceso no deja de ser una hipótesis (Zink 1989: 115-116). En esta evolución Zink diferencia la *-a-* libre tónica de la átona. Según dice, mientras que la primera pasa a [ɛ] en el siglo v y a [iɛ] en el vi, la segunda pasa a [ɛ] en el siglo v, para dar posteriormente [ɛ̃] en posición pretónica o final hacia el siglo vii y en posición inicial en el siglo xi. Para dar mayor verosimilitud a esta alternativa recordamos que en la forma actual del antropónimo (*Léger*) la *-e-* tras palatal es átona; lo que tal vez guarde relación con la acentuación de la primera sílaba de palabra en germánico.

Joly (1999: 182-187) no plantea un estadio común para [y] + [á] por un lado, e [y] + [a] inicial libre por otro lado. En el segundo caso habría un paso a [ɛ] en la segunda mitad del siglo vi. Luego la atóna inicial pasaría a [ɛ̃] en el siglo xi. En cuanto a la *-a-* tónica tras palatal, según Joly, se segmentó en [áa] en el siglo vi evolucionando posteriormente a [áɛ]. Sobre la mitad del mismo siglo se produjo una nueva segmentación dando la secuencia [áɛ] > [éaɛ] > [íaɛ], y luego, por asimilación parcial o total, pasó a [íɛɛ] o [íɛ]. Y ya en el siglo vii tendríamos [íɛ] que no evolucionaría hasta el siglo xii cuando pasó a [ié] dando en el siglo xiii con la palatal precedente [yɛ] > [ɛ].

Resulta difícil inclinarse por una de las alternativas para explicar el paso a > e. La última evolución explicaría las formas toponímicas francesas en *-gie-* citadas (*Ligier*, *Legier*) y la variante *Lethgier* del nombre *Leodegarius* que encontramos en uno de los primeros escritos en francés (fechado a finales del siglo x y consistente en unos pocos versos dedicados a san Leodegario).¹³⁷ Sin embargo las primeras grafías de *Leire* y la absoluta mayoría de los antropónimos medievales franceses con el mismo tema recogen *-ge-*. Morlet, en el repertorio de nombres germánicos que abarca el norte de Francia desde el siglo vi al xii, no recoge la grafía en *-gie-* en ninguna de las variantes de *Leodegarius*. Esta autora únicamente recoge formas en *-ga-* y *-ge-*, y una vez *-gae-*. Es más, repasando la cronología de las distintas formas del tema *-garius* como segundo elemento antropónimo, sólo hay una *-gie-* del siglo x,¹³⁸ mientras que encontramos abundantes formas en *-ge-* en el siglo viii (*Adalgerus* 742, *Baldger* 764, *Thiotgerus* 725, *Heriger* 771...), e incluso en el vii (*Ravengerus* 685, *Uuinegerus* 648). Con lo cual, salvo que consideremos todas las grafías *-ge-* como meras y duraderas conveniencias gráficas,¹³⁹ nos vemos obligados a aceptar que, al norte de Francia y

¹³⁷ Habría que tener en cuenta de todos modos que en Francia también tenemos la grafía *-gi-* para [y] (Pidal 1968: 48).

¹³⁸ *Itgerius* 870(?) - *Itgier* 949 - *Idgerius* 987. Acaso debemos añadir *Waldierus* y *Vualdierius* 814; antropónimo para el que también tenemos *Uualtgerius* 742, *Waldger* 762, *Walger* 843, *Waltegerus* 965,

¹³⁹ Lo que parece contradictorio por dos motivos: por una parte, por ser la forma ortográfica *-ga-* (*Leodegarius*) y no *-ge-*; y, por otra, por encontrar *-ge-* en variantes del nombre que parecen alejarse de la/s forma/s ortográfica/s y acercarse más a formas orales (*Lagerius*, *Ledgerius*, *Letgerus*, *Letgerius*).

en algunos casos antroponímicos, o bien la *-a-* precedida de palatal se había cerrado a *-e-* sin necesidad de segmentación; o bien que, de haberse producido esta segmentación, la misma se habría reducido o, estando produciéndose la segmentación, su percepción y/o representación estaba aún más cerca de *-e-* que de *-ie-*. En cualquiera de estos casos esta hipotética reducción pudo haber sido facilitada por una asimilación progresiva motivada por la *-e-* tónica del primer tema (y ayudada por el segundo segmento de *-ie-*) y/o por el mismo sonido palatal que pudo facilitar que la [i] se mantuviera poco diferenciada de la semiconsonante. Cabría insistir en la opacidad del proceso por el que se fue imponiendo la ley de Bartsch, como resaltaba Zink.

Morlet no parece albergar dudas en cuanto a la evolución del tema antroponímico. Según esta autora el tema *gair-* procedía de **gaisa* y evolucionó a *ger-*, siendo *gair-* la forma merovingia y *gaer-* la que se utiliza sobre todo entre los alemanes. Al respecto, es llamativo que entre todos los nombres hipocorísticos basados en este tema, que como tales podrían estar más cerca de las evoluciones orales del mismo, encontremos 29 veces *-e-*, seis *-i-*, tres *-ae-*, una *-ai-* y otra *-ei-*. Esto nos lleva a tener que considerar también la posible influencia de una evolución fonética del tema «*gair*» que, siendo sistemático en el contexto fonético concreto de un/os antroponimo/s, no fuera completamente coherente en el del resto de los nombres de los que forma parte; es decir, que no fuera coherente en todas las secuencias fonéticas en las que estaba incluido. Tal vez, en algunos casos al menos, la regularidad del tema condicionara, en cierta medida, la regularidad de la evolución fonética de determinadas secuencias en las que estaba integrado el tema. Y pudiera no ser el único condicionante. Hemos dejado de lado las posibles influencias del antiguo fránico al norte del reino franco en los siglos VIII-IX. No hemos encontrado la evolución del tema en antiguo bajo franconio, lengua descendiente del antiguo fránico. Sin embargo juzgamos de interés la evolución del tema en las lenguas circundantes. En sajón antiguo, otra lengua bajo germánica antigua, el tema dio *gēr* según Morlet; y en antiguo alto alemán, dialecto en el que se encuadran el franconio renano y el franconio medio,¹⁴⁰ encontramos *gēr* según Green (1998: 70) o *gēr* según Morlet. En cuanto a la toponimia medieval del territorio del *france d'oïl* encontramos ejemplos de *-ge-* en Somme (*Ligerius* 1152), Cher (*Ligerius* 1176), Manche (*Legerium* 1186), Maine-et-Loire (*Ligerio* 1190), y posteriores en Yvelines (*Liger* 1317), Orne (*Leger* 1383) y Oise (*Ligier* 1454); y de *-gie-* también en Somme (*Ligier* 1282 y 1301), Eure-et-Loir (*Ligier* 1296), Oise (*Ligier* 1311 y *Legier* 1475) y Eure (*Légier* 1400). No pasa desapercibida la cronología más tardía de las grafías en *-gie-*; y llama la atención el caso de Saint-Léger-en-Bray (Oise) que en fechas cercanas está documentado como *Liger* (1454) y como *Legier* (1475).¹⁴¹

Por otra parte, también cabría valorar la distorsión que el antroponimo franco pudo sufrir en su recepción en el Pirineo occidental.¹⁴²

¹⁴⁰ Habría que recordar que, a pesar de su vecindad y de recibir su nombre del pueblo franco, las lenguas franconianas no constituyen un grupo filogenético.

¹⁴¹ Queda fuera de este estudio el determinar la evolución gráfico-fonética de estos topónimos gallos.

¹⁴² Se debe traer a colación el *Ledegerus* de Alaón y en relación a Leire los abundantes *Augerius* y *Augerio* de su prior (DML 130... 263), *Udalger* (DML 32), *Geral* (DML 213), *Geralde* (DML 139) y

En conclusión, siguiendo las grafías del antropónimo germano-románico documentadas en los siglos VII, VIII y IX, todos los elementos necesarios/suficientes para encontrar la forma gráfica <Leger-> por *Leodegarius* podrían estar dados para el siglo IX al norte de Francia.

Cabe hacer una comparación con el antropónimo *Audegarius* (con tema en *aud*, «felicidad», y *gair*, el mismo que en *Leodegarius*), por ejemplo, en el que encontramos idénticas evoluciones para las mismas fechas:

- El paso *a > e*: *Autgerus* (comienzos del siglo IX), *Autgerius* (814), *Otgerius* (873).
- Caída de *-d-* y vocal átona: *Augarius* (860), *Ogerius* (890).

Siguiendo a Wright (1989: 167), en referencia al cambio que supuso la reforma carolingia dada la distancia que existía entre el nuevo latín y la lengua vernácula,

merece la pena detenernos aquí para recalcar lo diferente que este método prescrito de pronunciación era del francés contemporáneo. Por ejemplo VIRIDIARIUM ahora tenía seis sílabas; en el francés antiguo *vergier* tenía dos. FERIT, DIRECTUM, COGNITUM, IACET, etc. llegaron en este nuevo sistema a perder toda semejanza con las palabras vernáculas *fiert*, *dreit*, *cointe*, *gist*, etc. De repente, gran parte del vocabulario se volvió ininteligible para los no iniciados.

El mismo Concilio de Tours del año 813 delata que el francés estaba ya irremediablemente evolucionado para los siglos VIII-IX,¹⁴³ más de lo que puedan indicar muchas de las grafías de *Leodegario* en esa misma época (*Leudegarius*, *Leodegarius*, *Leotgarius*, *Leudgarius*, *Leutgerius*, *Liudgerus*) y más acorde, probablemente, con la forma *Leugerius*, que permite entrever la dirección de desarrollo del antropónimo.

Después de las anteriores consideraciones, y volviendo a *Leire*, hemos de tener muy presente la correspondencia entre el sonido del nombre *Leodegarius* en sus usos orales y sus representaciones gráficas en los distintos contextos (geográficos, lingüísticos, culturales, de práctica de escritura y lectura) al interpretar las primeras grafías de *Leire* en Eulogio (*Legerense*, *Legerensis*) y en la noticia sobre la fundación del monasterio de Fuenfría (*Legerensis*) en su hipotética relación con el antropónimo *Leodegarius*. Aunque en este punto nos limitemos exclusivamente a la cuestión etimológica y más formal del topónimo (dejando para los siguientes puntos ahondar en las implicaciones del hipotético significado), sí queremos llamar la atención sobre las limitaciones más básicas que condicionaban las primeras referencias escritas al monasterio

Geraldus (DML 98, 353, 358, 359), aunque también *Guiraldus* (DML 352), *Giraldus* (DML 204), *Giraldi* (DML 353) o *Girald* (DML 32, 294). Más elocuente nos resulta el antropónimo *Berengario*. Encontramos *-ga-* para el arzobispo de Tarragona (DML 342), para el conde de Barcelona (DML 87), y en DML 343 para el mencionado arzobispo, además de para el obispo de *Ilerda*, para un señor de *Calataiub* (un *Berengario d'Entenza* que sospechamos sea el mismo que el *Berengarius de Attencia* de DML 361), y para el notario real. En cambio *-ge-* para un *monge legerense* (DML 130) y para otro prior del cenobio (DML 257, 274, 278, 295 y 298). Únicamente el *stabularius* de *Leire* es mencionado como *Belengarius* en DML 236, a pesar de que en el mismo documento el prior sea nombrado como *Augerius* en tres ocasiones.

¹⁴³ En el canon 17 se acordó que las homilías fueran pronunciadas en romance y alemán para su mejor comprensión.

legerense. Intentando leer estas precoces menciones en el contexto de su redacción, cabría plantear que tanto el mártir cordobés como el amanuense de Fuenfría procuraron transcribir el supuesto antropónimo existente en el topónimo *Leire* como ellos lo oyeron y mejor pudieron representar su sonido. Es decir, que prescindieran de los antecedentes gráficos más o menos latinizados que encontramos en Francia para *Leodegarius* o que ignoraran los mismos, aún sabiendo de la existencia de un santo con ese nombre. Como afirma Kremer (2004: 143), este antropónimo germánico o germano-románico, y su uso, es específicamente franco y debido a su influencia; una tradición, la franca, lejana y ajena en el siglo IX para el cordobés Eulogio y el redactor del documento de Fuenfría que, al oír el nombre, no tendrían ninguna noción ni de los temas que componían el antropónimo ni de la tradición oral y gráfica del mismo en territorio galo y su distinción.¹⁴⁴ Más aún siendo *Leire*, hipotéticamente, un topónimo tan alejado del contexto propio del étimo y, hasta donde sabemos, sin ningún tipo de antecedente documentado. De esta manera, estas primeras formas escritas de *Leire* se limitarían a mencionar el nombre de persona en el topónimo (e insistimos en lo del topónimo) como lo oían quienes las escribieron, incluso aún sabiendo que *Leger-* hacía referencia a un antropónimo. Por último, cabe incidir en el carácter toponímico de estas primeras menciones (de todas en realidad), ya que ninguno de los amanuenses tendría por qué querer referir expresamente el antropónimo franco si lo supieran (lo que tal vez sí les hubiera obligado a latinizarlo o intentarlo), sino el de un topónimo sin ninguna mención local previa ni tradición que obligara a alguna grafía correcta, ya fijada, para significar el nombre.¹⁴⁵ El uso del sufijo *-ensis* utilizado profusamente para *Leire*, incluidas las primeras menciones, parece confirmar esta opción. Esta desinencia la encontramos en toda la cristiandad occidental para designar

¹⁴⁴ La circulación de documentos parece indicar que hasta el siglo IX la dirección de los mismos era de sur a norte, por lo que Eulogio y el amanuense de Fuenfría difícilmente pudieron consultar las obras que directa o indirectamente les podrían familiarizar con la antroponimia franca. En general es a partir del siglo X cuando cambia la dirección, aunque desde el siglo anterior abundan los contactos con Francia (Díaz y Díaz 1968: 233). Gracias a Álvaro de Córdoba, compañero de Eulogio, tenemos noticia de algunos de los libros que Eulogio encontró en Siresa y llevó a Córdoba, lo que indicaría la precaria circulación de libros entre los reinos francos y la mozarabía cordobesa. Las hipotéticas vías de comunicación entre la Iglesia franca y mozarabe que parece revelar el martirologio de Usuardo escrito en Saint-Germain-de-Prés (un ejemplar del cual se sospecha llegó a Córdoba en el siglo IX), al incluir mártires cordobeses implicados en el movimiento martirial auspiciado precisamente por Eulogio (Jorge, Aurelio y Natalia), no parecen muy fluidas. Al contrario. Los monjes Usuardo y Odilardo se dirigieron a Valencia (858) en busca de las reliquias de san Vicente, con las que pretendían proteger el monasterio parisino de las incursiones normandas. No de las de los mártires cordobeses. Pero enterándose más tarde que san Vicente no se encontraba allí y teniendo noticia ya en Barcelona del movimiento martirial de Córdoba (851-859), optaron por hacerse con las reliquias de estos santos coetáneos.

¹⁴⁵ Entendemos a quien esta alternativa toponímica, es decir, el uso toponímico del antropónimo, pueda resultar inconcreta y carente de compromiso, y por tanto evasiva; especialmente en el caso de la misiva de Eulogio a Wiliesindo, donde Eulogio reconoce abiertamente la legitimidad del rey franco: «toda Gotia estaba agitada por el ataque de Guillermo, quien...ejercía una tiranía contra Carlos, rey de los Francos» y «la misma Galia Comata...había alzado su obstinado cuello para destrucción del antes mencionado Carlos con las intrigas del conde Sancho Sánchez, quien, yendo contra el derecho del antedicho príncipe...». En este trabajo hemos dejado de lado explicaciones alternativas, o complementarias, que pongan en relación la hipotética omisión de un antropónimo franco en *Leire* (como veremos, el de una advocación) con el contenido de los documentos en los que es mencionado el topónimo legerense.

un monasterio partiendo de un topónimo. Así, de acuerdo a esta alternativa, deberíamos considerar que, a pesar de existir un antropónimo en *Leire*, lo que se pretende con las menciones legerenses es nombrar un espacio. Leire no sería el único caso en el que una advocación se ha fijado en el nombre de un monasterio. Sabemos de otro cenobio en el que se produjo el mismo fenómeno: San Martín de Marmoutier en Alsacia. Prescindiendo de san Martín, el topónimo está compuesto por dos elementos. Por una lado tenemos la evolución del antropónimo *Maurus* (*Mar-*) y por otro lado monasterio (*-moutier*). *Maurus* fue el abad que restauró el monasterio en el siglo VIII y que, una vez santificado, se convirtió en advocación del cenobio. Posteriormente el nombre pasó a denominar también el monasterio.¹⁴⁶

En conclusión, en su forma oral el antropónimo *Leodegarius* habría evolucionado ya en *france d'oïl* para mediados del siglo IX (época de las primeras constancias del topónimo *Leire*) a pronunciaciones idénticas a las que encontramos documentadas en siglos posteriores al norte de Francia; aunque en la misma época también se mantuvieran versiones orales y gráficas anteriores más o menos latinizadas, cuya redacción se haría siguiendo formas tradicionales, convenidas y no exclusivamente fonéticas. Partiendo de esta distinción, en un contexto carente de esa tradición antroponímica norpirenaica, y acaso también hagiográfica, y de su respectiva representación (como pudiera ser el del Pirineo occidental en el siglo IX), el nombre franco *Leodegarius* quedaría fuera del ámbito de sus distintas referencias orales y escritas latinizadas. Más aún una vez desfigurado como topónimo, lo que obligaría al escriba a improvisar la grafía, es decir, a escribir el nombre como lo oía y de acuerdo a determinados usos gráficos. De lo que se concluiría que la forma <Leger-> del topónimo *Leire*, utilizada como variante más formal en comparación con *Leior-*, nos remite al antropónimo *Leodegarius* pero con una evolución propia del francés antiguo.

¿Y la otra versión de *Leire*? ¿Si las formas *Leier-* parecen remitirnos al nombre *Leodegarius* en francés como forma más ortográfica de denominar al monasterio, según decíamos, cuál sería el camino para explicar las formas en *Leior-* del cenobio a finales del siglo X en relación al mismo antropónimo como variante más vernácula y menos formal?

Queda dicho que estas formas en *Leior-* (*Leiore*, *Legor*, *Legior...*) son directamente relacionables con el relativamente frecuente antropónimo medieval vasco *Legoare/Ligoarius* y derivados. Suponiendo que la forma de origen es *Leodegarius* tendría que haberse producido una metátesis desde versiones cercanas o paralelas a las recogidas por Nègre en la toponimia del territorio occitano para *Leodegarius* en los siglos XII y XIII, como *Leugeir* o *Laugeria* (Nègre 1998: 1625/28453), en la que ya ha caído la *-d-* intervocálica. Y es precisamente en este mismo territorio donde, muy significativamente, encontramos dos topónimos basados en el antropónimo *Leodegarius* con la misma metátesis. Dos topónimos de Poitou-Charentes, territorio de lengua occi-

¹⁴⁶ Por otra parte, y limitándonos al repertorio de Nègre, también encontramos ejemplos en los que el calificativo de santo ha desaparecido del hagiopónimo (1998: 1653), en algún caso desde la Edad Media (Maresville 1591/28108: *Marie villa* 1159); y otros en los que, sin desaparecer del topónimo, fue omitido en la documentación medieval convirtiendo el nombre en adjetivo (Saint Malo 1558/27810: *macloviensem* 1162).

tana durante el periodo merovingio (Rouche 1979: 157),¹⁴⁷ tienen la misma metátesis que el *Ligoarius* vasco. Los dos han evolucionado hasta los actuales *Saint Liguairé*. Uno en Deux Sevres y otro en Le Vigeant. Ambos dedicados supuestamente a otro santo *Leodegarius*, un obispo de Saintes también martirizado en el siglo VII.

Desborda el objeto de este trabajo intentar aclarar la relación entre el antropónimo vasco, la variante *Leior-* de Leire y determinadas formas toponímicas occitanas relativas a *Leodegarius*. Es decir, esclarecer, en la medida de lo posible, si nos encontramos ante dos evoluciones paralelas; si cabría pensar en algún tipo de influencia aquitana sobre el territorio vasco; o si más bien son consecuencia de unos fenómenos lingüísticos compartidos en un amplio espacio vasco-aquitano; y en qué época y contexto cabría enmarcar esas evoluciones teniendo en cuenta que la primera mención documentada del nombre en territorio vasco es una estela hallada en Abadiano (Vizcaya) y fechada en los siglos IX-X. Dejando este trabajo pendiente, y con todas las reservas a las que obliga tener un único ejemplo, al sur de los Pirineos también podríamos tener un caso en el que parece (re)conocerse la forma anterior a la metátesis en la antroponimia medieval o, al menos, que parece tener dudas respecto a la posición de *-o-*. Distintos documentos de Valvanera del siglo XI (DMMV 17, 20, 22, 23, 25 y 35) refieren un *Lifuar Sancio* que por fecha y lugar se supone sería el mismo que el *Leoharri Sancioç* y *Liufar Sancioç de Kanna* recogidas en otros documentos (DMMV 33 y 12).

Siendo viables las dos hipotéticas evoluciones de *Leodegarius* para explicar las dos variantes que tenemos de *Leire* (*Leier-* y *Leior-*), creemos necesario recuperar la distribución de ambas formas:

- *Leier-* es la que parece ligada a los ámbitos eclesiásticos y tener un carácter más formal. Es la primera de la que tenemos constancia por el mozarabe Eulogio y la fundación de Santa María de Fuenfría; la recuperada en el Becerro de Leire en el cartulario del francés abad Raimundo; y la exclusiva en los documentos de Leire, Pamplona y San Juan de la Peña relativos al litigio entre los dos primeros y en el que resuelve el Vaticano, así como prácticamente en el conjunto de los documentos de Siresa y San Juan de la Peña.

Esta variante tendría claras relaciones en el norte de Francia con el antropónimo *Leodegario*. La relación sería más estrecha si tenemos en cuenta que las versiones francesas siempre utilizan <g> para el sonido palatal, al igual que en la forma *Leier-* utilizada para Leire, si exceptuamos el uso de *-i-* con esa misma variante en el propio monasterio a partir del abad Raimundo.

- La variante *Leior-*, al contrario, es exclusiva o mayoritaria en aquellos monasterios y núcleos que podríamos considerar de menor importancia, tanto de Navarra, como de Álava y Aragón; en Leire en el período de los obispos-abades hasta la llegada de Raimundo; en contextos no exclusivamente eclesiásticos; y la preferida para la cláusula regnante de los documentos que utilizan

¹⁴⁷ En realidad, y como reconoce Wartburg (1966: 69), Gilliéron, Gamillscheg y otros, ya habían demostrado que el occitano «se extendía antiguamente hasta un límite cuyos extremos eran la desembocadura del Loira y los Vosgos meridionales, y sólo en el transcurso de varios siglos las hablas del Poitou y de la Saintonge perdieron poco a poco su tinte occitano y tomaron un carácter francés».

las dos variantes. Si además tenemos en cuenta la extensión geográfica del antropónimo *Ligoarius* que hipotéticamente estaría en *Leior-*, y su patronímico, esta forma parece extenderse por todo el Pirineo occidental hasta Valdegoavía, y La Rioja, territorio estrechamente vinculado en la época que tratamos con Navarra y Álava (en donde tenemos un único *Leier-* en una donación entre obispos en Calahorra). En esta parte más occidental no hemos encontrado ningún uso del antropónimo con la forma *Leier-* si exceptuamos el étimo del topónimo *Legeriano* de Elorrio, nombre que trataremos en un próximo trabajo.

La versión *Leior-* parece ligada a todo el Pirineo occidental y, por extensión, al euskara y, tal vez, a la(s) lengua(s) románica(s) que se hablaba(n), en una área de uso documentado limitada aunque frecuente si tenemos en cuenta el antropónimo *Ligoarius*. En contraste con la forma *Leier-*, en *Leior-* parece haberse producido una metátesis idéntica a la que encontramos en algunos topónimos franceses, posiblemente occitanos (*Saint Liguair* en Deux Sevres y en *Le Vigeant*), referidos a *Leodegario*.

¿Cómo se produjo esta distinción? ¿Qué pudo provocar que, aparentemente desde el mismo siglo IX, en vez de ser utilizada sólo una de las dos variantes en todos los ámbitos o las dos de forma indiferenciada, cada variante del nombre *Leodegarius* tuviera en una geografía tan reducida tendencias tan marcadas?

2.4. San Leodegario

Tratada la cuestión formal del significado del topónimo y propuesta una nueva etimología, corresponde entender las implicaciones más inmediatas de la misma. Partiendo de que en el nombre *Leire* podemos tener el antropónimo germano-románico *Leodegarius*, la siguiente cuestión a resolver es si tras el nombre del monasterio tenemos el culto a un santo. Es decir, si *Leire* implica una antigua advocación. Fortún (1993: 73) no descarta que el monasterio de Leire tenga origen en un eremitorio que, situado en las faldas de la sierra con idéntico nombre, aprovechara las abundantes cavidades de la zona para su desarrollo hasta fundarse el cenobio navarro. Tal vez, evitando toda complicación relativa a santos, advocaciones y reliquias, y quedándonos en la mera especulación, *Leodegarius* fuera el nombre del fundador del monasterio, del primer abad o de un eremita carismático que propiciara la transformación del eremitorio en un centro monacal. Sin embargo, y atendiendo a las primeras menciones del monasterio, sí creemos que se podría plantear que Leodegario fuera el santo patrón o advocación principal de Leire en alguna época. Al menos no encontramos en ellas un argumento en contra.

Paulo Álvaro, el biógrafo de Eulogio, al narrar el periplo del mártir cordobés por los Pirineos buscando noticias de sus hermanos, hace mención del monasterio *sancti monasterium Zaccarie*. En él convivían ciento cincuenta monjes con el que debió ser el abad *beati Odoarii*. Este Odoario sería el mismo que nombra Eulogio en una de sus cartas como abad de Siresa, de lo que se concluye que el monasterio al que se refiere Álvaro estaba bajo la advocación de san Zacarías y que este cenobio sería el mismo que san Eulogio menciona en una de sus epístolas como *beati Zachariae ascys-*

terium en un pasaje (Gil 1973: 498)¹⁴⁸ en el que también se refiere a Leire como *Legerense monasterium*, pero sin dejar aparentemente constancia de su advocación. En este sentido, y en contraposición a Siresa, es llamativo que Eulogio no refiera la advocación de Leire ni en este mismo pasaje ni en ninguna de las menciones que hace del cenobio siendo el monasterio de Leire, con Siresa, el más importante de entre aquellos en los que estuvo.¹⁴⁹ Encontramos la aparente omisión de la advocación de Leire extraña teniendo en cuenta la militancia de Eulogio, el contenido de sus escritos y el esmero de su lengua. Por lo que nos inclinamos a pensar que no hay ninguna omisión y que la advocación está implícita en la manera de llamar al monasterio *legerense*. Esta sería la interpretación que cabría hacer partiendo de que san Zacarías fuera la advocación de Siresa como creía Ramos (1961: 36).¹⁵⁰ Ahora bien, también se podría pensar que Zacarías fue en realidad un antiguo abad del cenobio, como creyó Lacarra diez años más tarde (1972: 95), y parece indicar el documento sirenses CS 11.¹⁵¹ Esta interpretación quitaría peso al argumento al poder referirse Eulogio a los abades que en un determinado momento rigieron el monasterio.¹⁵²

DML 2, la fundación del cenobio de Fuenfría, también permite considerar que en el topónimo *legerense* haya una advocación. Este documento es, con diferencia, el primero en el que se hace constar la intervención de un abad de Leire (el siguiente indubitado se retrasa hasta finales del siguiente siglo).¹⁵³ En él no se refiere la advocación de Leire aunque sí se facilita la advocación del nuevo monasterio (*eclesiam Sancte Marie*). Lo que supone que no se facilite la advocación del monasterio matriz mientras que sí se refiere la del nuevo y más pequeño monasterio en un acto en el que intervienen el rey y el obispo pamplonés junto al abad *legerense* como cofundadores. Si, además, lo comparamos con los documentos de Siresa y San Juan de la Peña, su excepcionalidad es aún mayor. Todos los documentos de estos cenobios, en los que intervienen éstos u otros monasterios (Cillas, Cercito, Navasal) recogen los

¹⁴⁸ «Et maxime libuit adire beati Zachariae ascysterium, quod situm ad radices montium Pyreneorum in praefatae Galliae portariis, quibus Aragus flumen oriens rapido cursu Seburim et Pampilonam irrigans amni Cantabro infunditur, quod famosissimis in exercitatione regularis disciplinae studiis decoratum toto refulgebat occiduo. Sed tu, pater, iuuas anhelantem et salutari consultu instruis abeuntem pioque fratrum comitatu foues pergentem. Prius autem quam ad eundem locum accederem, plures apud Legerense monasterium commorans dies praecipuos in Dei timore uiros ibidem manere cognoui. Deinde alia atque alia loca peragrans tandem diuino munere ad illum quod saepius desiderabam perueni coenobium. Praeerat quippe ei tunc Odoarius abbas, summae sanctitatis magnaue scientiae uir, qui ultra quam referri potest nos digne suscipiens omnem erga nos humanitatem exhibuit».

¹⁴⁹ Eulogio sólo pone a la par una vez los cinco monasterios pirenaicos, en la parte final de la carta a Wiliesindo, donde hace una mención conjunta de salutación de todos los abades y sus monjes sin mencionar, obviamente, ninguna advocación.

¹⁵⁰ El mismo autor supone un cambio en la advocación, «hecho ni raro ni infrecuente», dado que «los santos que dieron su nombre al cenobio pirenaico en el tiempo es perfectamente conocido, fueron san Pedro y san Pablo».

¹⁵¹ Noticia de las posesiones que tenía el monasterio de Siresa en Sebori (siglo x): «Hec est emptio de illa Surba. Hensuendus et domno Linus, filii Sorbetani, et Hensuendo et Comparato, venderunt eam reverendissimo domno Zaccharie abbati et fratribus eius in unum et C solidos».

¹⁵² De todos modos, el mismo párrafo de Eulogio transcrito parece refutar esta posibilidad al mencionar el incuestionable abad Odoario, coetáneo del cordobés, como «Odoarius abbas» y referirse a Zacarías, en cambio, como «beati Zachariae ascysterium».

¹⁵³ Si exceptuamos CS 6, 922, en la que el abad *legerense* interviene como testigo.

santos de los mismos, con tres excepciones (CS 8, CSJP 15 y CSJP 32) no comparables a la fundación de Fuenfría, ni por las fechas, ni por los otorgantes, ni por los actos. ¿Por qué este primer e ineludible documento no referiría el santo de culto principal en Leire? La pregunta es inevitable si se mantiene que la advocación era, también entonces, la tan extendida y conocida de san Salvador. Tal vez la respuesta sea que la advocación está implícita en el topónimo. Al coincidir, o haberse hecho coincidir, en Leire el topónimo y la advocación (lo que sería el único caso de entre los cinco monasterios pirenaicos) no se quiso reiterar el nombre del santo suponiendo que, en aquel entonces, era reconocible para los destinatarios principales de los documentos. Dicho lo anterior hemos de reconocer que, por ser DML 2 una simple noticia de la fundación del monasterio de Fuenfría, el interés que este documento puede tener al efecto es cuestionable. No es el documento original de la fundación o copia del mismo, por lo que también podemos entender que la omisión de la advocación de Leire se debe al exclusivo interés de la carta por la fundación del nuevo cenobio.¹⁵⁴

Desgraciadamente, el repaso del acta notarial en la que se detallan los bienes y objetos del monasterio de Leire cuando fueron expulsados sus monjes por orden de Luis Bonaparte en 1809,¹⁵⁵ no da ninguna evidencia. Aunque encontremos reliquias de santos de origen francés que pudieran denotar una influencia norpirenaica, la cercanía de Leire al territorio galo y las interminables vicisitudes del monasterio impiden saber desde cuándo se les pudo rendir culto. Y, centrándonos en san Leodegario, aunque no encontremos ningún resto del mismo, los propios avatares del monasterio pudieron hacer que desaparecieran, igual que el recuerdo de su hipotético culto.¹⁵⁶

2.4.1. *San Leodegario de Autun: una advocación carolingia*

Este silencio, asimismo, también nos dificulta identificar al supuesto san Leodegario escondido detrás del topónimo: el san Leodegario extendido por la mayor parte de Francia, obispo de Autun, mártir y protagonista político de la preeminencia que iban adquiriendo los mayordomos de palacio en los reinos merovingios a finales del siglo VII,¹⁵⁷ o un oscuro san Leodegario occitano, obispo de Saintes, martirizado en una peregrinación a Roma a comienzos del mismo siglo, pero cuyo limitado culto se

¹⁵⁴ Aunque como sugeriremos en la parte pendiente de publicar, creemos más probable que el motivo de la conservación de la noticia de la fundación de Fuenfría sea más bien la importancia del propio acto fundacional y no la del nuevo monasterio. Lo que insistiría en lo sorprendente de la omisión de la advocación legerense en DML 2.

¹⁵⁵ Archivo General de Navarra, asuntos eclesiásticos, leg. 9, carp. 4.

¹⁵⁶ No son pocas las reliquias recogidas en la referida acta que estaban sin identificar.

¹⁵⁷ No se ha podido establecer con certeza su procedencia. Aunque tradicionalmente se le ha vinculado con la aristocracia burgundia, también hay argumentos para sospechar que procedía de Neustria. En cualquier caso fueron los vínculos familiares los que le permitieron acceder a la élite supra-regional (Fouracre & Gerberding 1996: 196-198). Su hermano Guerin fue conde de París y, al igual que Leodegario, fue martirizado en el enfrentamiento de parte de la aristocracia franca contra Ebroino, mayordomo de palacio de los reyes de Neustria Clotario III y Teodorico III. El hecho de que su madre santa Sigrada fuera recluida en el convento de Notre-Dame-de-Soissons por Ebroino ya nos indica la relevancia de su ascendencia. Leodegario fue muerto el año 678 o 679 en el bosque de Sarcing (cerca de Arras) por orden del dicho Ebroino.

celebraba en una pequeña parte de Aquitania en donde ejerció su episcopado.¹⁵⁸ Parece que el mejor candidato sea el primero. No únicamente por su importancia en vida, sino más bien por la que tuvo después de morir.

Tres obispos quisieron hacerse con los restos de Leodegario inmediatamente después de su martirio: Ansoaldo, obispo de Poitiers; Hermenardo, sucesor del santo en la cátedra de Autun; y el obispo de Arras Vindiciano. La hagiografía más antigua conservada de san Leodegario de Autun fue escrita a mediados del siglo VIII en Poitiers, ciudad de la que su tío fue obispo y él archidiacono. Hay otra *passio* conservada del siglo IX escrita en Autun y dedicada al propio obispo Hermenardo. Y hay un amplio fragmento de otro texto del siglo X. De estas tres hagiografías se ha concluido la existencia de una primera versión escrita a finales del mismo siglo VII en Autun, poco después de su martirio (Fouracre & Gerberding 1996: 194-195);¹⁵⁹ coherentemente con la temprana mención que se hace de él en la *Passio Praejecti* (680) en la que ya se afirma que había alcanzado la palma del martirio y realizado milagros.¹⁶⁰ Pruebas coetáneas de la inmediata devoción a este santo tras su muerte son la promesa hecha por Teodorico III de construir un monasterio en su honor en Théroutanne (después de que el obispo de Arras le reprochara en la asamblea real del año 681 la muerte de Leodegario), así como la construcción que hizo Leudino Bodo, santo y obispo de Toul, hijo del primer duque de Alsacia Gundoino, del monasterio de *Offonis villa*, cuya iglesia principal fue dedicada a él precisamente (Gaillard 2001: 261); hechos ambos estrechamente ligados al protagonismo de san Leodegario en el conflicto abierto a la muerte de Clotario III en los años previos a la expansión de los pipínidas tras la batalla de Tertry (687).¹⁶¹ Otras muestras de la relevancia de estos hechos, de

¹⁵⁸ En realidad existe un tercer candidato, un san Leodegario misionero en Frisia y Sajonia, fundador de la abadía de Werden-Helmstedt y obispo de Münster, muerto en 809. Sin embargo, por la tardía fecha de su muerte para las primeras menciones de *Leire* y por la distante geografía de su labor pastoral no consideramos que este santo corresponda con la supuesta advocación legerense.

¹⁵⁹ Hacia el año 693 cree Fouracre (1990: 14).

¹⁶⁰ «*Passio Praejecti*» (cap. 26). «This statement supports the view that Leudegar was swiftly recognised as a martyr and that his miracles were proclaimed rapidly and widely. Without this confirmation, one would be tempted to assume that when the author of the *Passio Leudegarii* made the same points he was simply writing in conventionally exaggerated terms» (Fouracre & Gerberding 1996: 291, n. 121).

¹⁶¹ Tempranas dedicaciones al santo serían también la del monasterio de Murbach (Alsacia) en el 727 por Eberhardo, un pariente directo de Leodegario (Riché 1986: 202a; según parece nieto de Berswinda, sobrina ésta de Leodegario, y Adalrico, duque de Alsacia y fundador de la dinastía de los eticonidas) o acaso «adoptado» (Poulin 1977: 191); y la realizada por san Hermelando a comienzos del mismo siglo VIII en la isla de Aindrete, en el estuario del Loira. Ahondando en las implicaciones políticas del comienzo del culto a san Leodegario: a) en cuanto a la dedicación de Murbach, si bien Adalrico apoyó en última instancia a Ebroino, sus descendientes se aliaron con los carolingios. Leodefredo, nieto de Adalrico y hermano del mencionado Eberhardo, se unió a Carlos Martel. Según Poulin los eticonidas fueron los impulsores del culto a san Leodegario en Alsacia con el fin de legitimar su dinastía; b) respecto a la fundación de Hermelando, éste fue discípulo de san Wandrille, fundador y abad del monasterio de Fontanelle (Sena Marítimo), monasterio en el que estuvo el propio Hermelando. El cenobio de Fontanelle o de Saint-Wandrille fue fundado en el 649 en unas tierras transmitidas al efecto por Erchinoaldo (mayordomo de palacio de Neustria; las tierras correspondían en realidad a un dominio real). Erchinoaldo se casó con Leutsinda que, por la repetición del tema *leud-* (el hijo del matrimonio se llamaría *Leudesius*, mayordomo de palacio al comienzo del segundo reinado de Teodorico III hasta su ejecución por Ebroino), pudo ser familiar de su aliado Leodegario de Autun (Fouracre & Gerberding 1996: 105). Aunque para relativizar el peso del argumento onomástico debemos tener en cuenta que la mujer

la especial significación de este santo para los carolingios, y de la vitalidad de su culto son la mención de su martirio al comienzo de los *Annales Mettenses Priores* y el que, como queda dicho, es uno de los primeros textos en francés antiguo escrito hacia finales del siglo x, *La vie de saint Lethgier*. En la *Gesta abbatum Fontanellensium*, escrita en la primera mitad del siglo ix, se llama a Leodegario «eminente mártir». ¹⁶² La expresión es significativa ya que el responsable de esta parte de la obra, la correspondiente al abad Teutsindo, fue el también abad Ansegiso (Pradié 1999: xxvii), un estrecho colaborador de Eginardo en Aquisgrán y su sucesor en el monasterio de Fontanelle, intendente de las obras del palacio de Aquisgrán, abad y reformador de varios monasterios (Saint-Sixte de Reims, Saint-Menge de Chalons, Saint-Germer de Fly y Luxeuil), y legado de Carlomagno y de Luis el Piadoso en distintas misiones (entre ellas una a la Marca Hispánica contra el conde Gaucelmo). ¹⁶³ Su tío Gervaldo, otro abad de Fontanelle, fue antes capellán de Berrada, la esposa de Pipino el Breve. Por último, como muestra de la estrecha vinculación de los carolingios con Leodegario de Autun, debemos subrayar que, de acuerdo a una nota de principio del siglo ix, entre las reliquias que Carlomagno regaló a la catedral de Sens en el año 809 se encontraban restos de este santo; o que Gisela, hermana del emperador, enriqueció la abadía Chelles durante su abaciado con otras reliquias del mismo patrón (McKitterick 2008: 327-328). Como cree este autor, podemos suponer que entre las reliquias particulares y más estimadas de la familia real se encontraban las de nuestro santo. ¹⁶⁴ En contraste, del obispo de Saintes no sabemos nada.

Volviendo a los argumentos filológicos, además, parece más fácil de explicar la distribución de las dos formas del topónimo *Leire* si estamos ante el santo franco. Es decir, resulta difícil explicar el uso de una variante franca del nombre *Leodegarius*

de Ebroino se llamaba *Leutruda*. Pues bien, según estos mismos autores, el matrimonio de Erchinoaldo pudo ser el modo de establecer una alianza entre él y Leodegario, y la cesión de tierras por parte del propio Erchinoaldo para la fundación de Fontanelle pudo tener el objetivo de ampliar el área de influencia de su facción en esa zona de Fontanelle contra el grupo de Audoino y Ebroino (el mismo Ebroino que mató a Leodegario). La reina Batilde, que nombró a Leodegario, como partidario suyo obispo de Autun con el probable objeto de controlar una parte importante del reino (Fouracre & Geberding 1996: 198), hizo numerosas donaciones a favor de Fontanelle. A pesar de que los abades de Fontanelle Lamberto (668-678) y Ansberto (678-690) no se posicionaran a favor del grupo de Leodegario (la *Gesta abbatum Fontanellensium* da cuenta de una donación hecha por Childerico II al abad Lamberto gracias a la persuasión de Leodegario, entre otros, por lo que sospechamos que el mismo obispo de Autun pudo intentar atraer al abad a su causa), y de que Ansberto fuera deportado por Pipino de Heristal, el monasterio se convirtió en el centro del que partió el control de los carolingios sobre la estructura eclesiástica de Neustria (Gerberding 1987: 97). Pipino donó a Fontanelle a tal efecto el monasterio de Fleury-sur-Andelle (Eure), fundado por él entre 702-704 (Laporte 1940: 20). La citada *Gesta* recoge abundantes noticias que revelan la relación de Fontanelle con los carolingios. Como ejemplo destacaremos la destitución del abad Benigno, partidario de Pipino II, por Raginfrido y su restitución por parte de Carlos Martel después de la victoria de Vincy (Pradié 1999: 206). Años más tarde Carlomagno llamaría «hombres del rey» a los monjes del monasterio en una orden de devolución de bienes al cenobio (Lot 1913: xxvii).

¹⁶² «Leodegarii episcopi demumque martyris egregii» (Pradié 1999: 78).

¹⁶³ «Iustitiae postremo uirtutem quam magnifice tenuerit testantur legationes, quibus iussu auctoritatem frequenter functus est, maxime ea quae tempore domni Hludouici magni imperatoris iussu eiusdem partibus marcae Hispanicae celebrata est aduersus Gautselinum custodem limitis illius» (Pradié 1999: 158).

¹⁶⁴ De lo que también sería indicativo el que su culto se extendiera especialmente a partir del periodo carolingio (Chaurand & Lebègue 2000: 100).

como versión más formal si este santo fuera el aquitano. De la misma manera el limitado culto a este santo en una parte de Aquitania, frente al más extendido del obispo de Autun, hace menos probable hallar aquel en el Pirineo occidental. No sería extraño ni estaría fuera de lugar encontrar una advocación franca en Leire teniendo en cuenta que, en el que aparentemente era el monasterio más importante del Pirineo occidental según Eulogio, San Pedro de Siresa, también se rendía culto al merovingio san Medardo en el siglo IX.¹⁶⁵

¿Qué sentido tendría el que existiese el culto a san Leodegario de Autun en Leire? ¿Por qué en Leire se le rendiría culto a este santo y por qué nos han llegado dos formas del hagiotopónimo con distinto uso, uno más formal que el otro? Es decir ¿qué podría significar san Leodegario de Autun en el Pirineo occidental en los siglos VIII-IX?

Como decíamos, además de las mencionadas hagiografías del santo, los *Annales Mettenses Priores* también se detienen en su martirio. Estos anales, escritos a comienzos del siglo IX supuestamente en el monasterio de Chelles bajo la dirección de Gisela,¹⁶⁶ pretendían legitimar el cambio de dinastía en los reinos francos dando la imagen de una monarquía merovingia injusta y degradada a la que los carolingios estaban destinados a derrocar por designio divino. Los anales comienzan con Pipino de Heristal quien, como mayordomo de palacio de Austrasia, se enfrentó a Ebroino (el mismo Ebroino que martirizó a san Leodegario).¹⁶⁷ Y es a la creación de esta imagen de decadencia y de degeneración a la que sirvió el martirio del santo en el relato inicial de la obra. Es decir, se utiliza la muerte de san Leodegario al comienzo de los anales para legitimar el poder carolingio y su dinastía,¹⁶⁸ representándolos como garantes no sólo del Reino franco sino también de la Iglesia y de la Cristiandad occidental. El martirio de nuestro santo sirve para presentarnos a los carolingios y describirlos con una clara inspiración hagiográfica (Fouracre 1999: 163). Se enlaza el

¹⁶⁵ Quisiéramos destacar, asimismo, el nombramiento de Walafrido Strabo como instructor de Carlos el Calvo en el año 829 por parte de Hilduino, primo, archicapellán y consejero de Luis el Piadoso. Fecha que puede tener interés para reconocer cierta coherencia a la supuesta fundación de Cillas en el 828 por un supuesto capellán de Carlos el Calvo (CSJP 2/CSJP 6). Debemos suponer que Gonzalo, o quien fuere, tuvo que ser un capellán real de Luis el Piadoso cercano al aún niño de cinco años Carlos, poco antes de que Walafrido fuera nombrado para tal función.

¹⁶⁶ También se ha propuesto como lugar de origen de la obra la abadía de Saint-Denis y el monasterio de San Arnulfo en Metz (Fouracre & Gerberding 1996: 338-339). En relación a san Leodegario de Autun, y a su inclusión en los anales, es remarcable que fuera Gisela quien llevara a la abadía los restos del mártir. Tampoco debemos olvidar que la doble abadía de Chelles fue fundada por santa Batilde, siendo este mismo cenobio a donde se retiró la reina posteriormente. Mujer de Clodoveo II y regenta a la muerte de éste, como decíamos, esta reina fue quien nombró a Leodegario obispo de Autun. La misma Gisela y Helvida (madre de Judith, esposa esta última de Luis el Piadoso) fueron quienes reavivaron el culto a Batilde (Heuclin 1989: 332).

¹⁶⁷ El vínculo entre la familia de Leodegario y los pipínidas se retrotrae en realidad a su tío Dido, obispo de Poitiers, y a Grimoaldo, fundador de la dinastía y mayordomo de palacio de Austrasia. El protagonismo político de nuestro santo es heredado dado que fue su tío quien decidió el exilio del rey de Neustria Dagoberto II en Irlanda. El mismo Grimoaldo hizo donaciones a favor del cenobio de Hautvilliers fundado por Nivardo, otro santo partidario de Leodegario (Laporte 1940: 3-4).

¹⁶⁸ En este sentido se ha de destacar el progresivo asentamiento de la santidad de Leodegario. Según Fouracre (1990: 15) su tradición hagiográfica muestra una gradual desaparición de la necesidad de apoyar su santidad mediante la justificación de los detalles más incómodos de su carrera.

martirio de san Leodegario con el Imperio y su Iglesia. Quizá la advocación de san Leodegario de Autun en Leire sea consecuencia de esta estrecha relación entre los carolingios y el santo, lo que parecen evidenciar los aludidos regalos de Carlomagno y Gisela a la catedral de Sens (siendo el obispo Magnus un *missus dominicus*) y a la abadía de Chelles respectivamente. En definitiva, el culto a san Leodegario en esa época parece estar asociado a la renovación cultural y religiosa que impulsó la monarquía carolingia. La propia ubicación del culto a este mártir en Leire durante el periodo carolingio podría evidenciar aún más su fuerte carácter simbólico. Durante la primera mitad del siglo IX el monasterio legerense se situaría cerca, al menos, de un espacio que los cronistas musulmanes consideraban «como la periferia de al-Andalus, es decir, parte integrante de al-Andalus» (Lorenzo Jiménez 2010: 194). Si acudimos al registro arqueológico incluso podemos «sospechar que el contacto y acercamiento a lo musulmán de parte de al menos algunos sectores de la sociedad navarra fueron más intensos y tuvieron más consecuencias que el mero pago de tributos y control militar que venían considerándose hasta ahora» (Larrea 2009: 286). Por último, tampoco debemos dejar de lado el resurgir del adopcionismo en la península;¹⁶⁹ una herejía combatida por la Iglesia franca en distintos sínodos y concilios y uno de cuyos mayores defensores fue el obispo de Urgell Félix. Ciertamente se vislumbra un contexto sumamente dinámico y complejo, por no decir abiertamente conflictivo, entre los distintos actores que intervenían y vertebraban aquel espacio al ser creados los condados carolingios de Pamplona¹⁷⁰ y Aragón a comienzos del siglo IX.¹⁷¹ La advocación de san Leodegario se insertaría en el territorio como un elemento simbólico y propagandístico carolingio para la afirmación del Imperio ante el Emirato y la(s) jefatura(s) local(es).

No faltan evidencias de esta presencia franca en el territorio. De acuerdo con los *Annales Einhardi* en el año 806 «navarros y pamploneses... se acogen a la protección carolingia» (Lacarra 1972: 52). Ya lo habían hecho antes Girona, Cerdanya y Urgell. En el 801 Carlomagno conquista Barcelona. Sin embargo, no pudo hacerse con Huesca en el año 811. En el 812 hubo una venida de Ludovico Pío al territorio navarro, cuyo desarrollo refleja la nula seguridad que tenía sobre los pasos pirenaicos. Poco después, tras la batalla de *Wadi Arun* en el año 816, la estructura política carolingia en Navarra cae, aunque en el 824 se intentara recuperar, saldándose esta última incursión militar con el apresamiento de quienes dirigían la expedición, Aznar y Eblo. Aún así, la influencia franca parece persistir si, atendiendo a lo que dice CSJP 6, consideramos algún tipo de influencia carolingia en la fundación de Cillas. Pero, sin duda, el paralelismo más revelador de los vínculos de Leire con el Imperio e Iglesia francos son los primeros testimonios del monasterio de Siresa.

¹⁶⁹ En una carta dirigida al obispo Arno de Salzburgo Alcuino sostenía que toda la iglesia hispana estaba infectada por el error adopcionista.

¹⁷⁰ Cuyo conde Velasco es calificado por Ibn Hayyan como el «galo» o «galesco».

¹⁷¹ Se adivina un contexto abiertamente intransigente y combativo que haría comprensible «una presencia muy temprana en la zona de los «Comentarios al Apocalipsis» de Beato de Liébana (Larrea 2009: 298) y del opúsculo anti-mahometano que Eulogio encontró allí.

No olvidamos la alusión que hace el pseudo-Fredegario al exilio de partidarios del obispo y santo Leodegario en tierras de vascones de finales del siglo VII.¹⁷² Sin embargo, por la contundencia de los hechos históricos y los paralelismos, consideramos más probable la presencia de aquella advocación en Leire debido a la influencia carolingia. El culto a Leodegario en esta parte del Pirineo sería plenamente coherente con el contexto histórico en el que se instauraron los condados carolingios de Aragón, de Pamplona y los de la llamada Marca Hispánica, siendo la variante *Leier-* del topónimo y su posterior uso también consecuencia de esa influencia franca. *Leier-* sería la forma del nombre del monasterio utilizado por la gente más vinculada al Reino e Iglesia carolingios, mientras que la forma *Leior-* sería la vernácula, la que se prefería en los ámbitos más locales y menos imbuidos de la cultura imperial por ser la versión del antropónimo propia del territorio. No desechamos la posibilidad de que, junto a gente que utilizaba la variante *Leier-*, llegaran aquitanos con la variante *Leior-* (o su antecesora). No obstante, por el contraste en el uso de las dos versiones del topónimo *Leire*; por no encontrar casi <Leger-> como antropónimo documentado (aunque sí en topónimos como *Legeriano*);¹⁷³ por tener, en cambio, la forma con metátesis (<Legoar->) en la Vizcaya de los siglos IX-X (a cierta distancia de los focos carolingios navarro-aragoneses); y por la frecuencia con que se utiliza el nombre *Ligoarius*, sospechamos que ya existía el nombre en el territorio vasco con antelación a la presencia carolingia.

Vemos oportuno subrayar la importancia de la existencia de un foco monacal carolingio en la vertiente meridional de los Pirineos occidentales. Como sintetiza Barbero (2001: 163-164)

obispos y abades constituían los pilares del ordenamiento público y respondían ante el emperador como si también ellos fueran, a todos los efectos, funcionarios nombrados por él. En esta amplia participación de los prelados en la actividad del gobierno, hasta en sus aspectos judiciales e, incluso, militares, reside aquella intrínseca ambigüedad de las instituciones características de la Europa construida por los francos... El rey estaba habituado a servirse de obispos y abades como de un personal político experimentado, culturalmente más cualificado que sus ministros laicos, establecido en todos los rincones del territorio, acostumbrado a actuar según líneas jerárquicas, y, por tanto, óptimamente utilizable para la transmisión y la ejecución de sus órdenes.

Los prelados, incluyendo a los abades, no eran tanto responsables gubernativos como agentes del Imperio disponibles para la trasmisión y cumplimiento de las órdenes del rey ante la población local, llegando a vigilar el comportamiento de los condes a petición del soberano. También formaban parte del cuerpo del ejército franco, aunque no llegaran a combatir, «constituyendo en torno a ellos auténticas clientelas armadas» (Barbero 2001: 248).

¹⁷² «Reliqui viri Franci eorum socii, per fugam lapsi, Ligerem transgressi, usque Wascones confugerunt».

¹⁷³ Ver Oribe (2011a: 341-342; 2011b: 261-275). En próximos trabajos trataremos el topónimo *Legeriano* de Elorrio así como el vecino *Lekerika*. Lo que nos dará oportunidad para profundizar en el citado texto del pseudo-Fredegario.

Aunque desconozcamos la organización del poder carolingio en la parte occidental de los Pirineos y el papel que pudieron jugar los monasterios en esta articulación, consideramos que la importancia y protagonismo de Leire y Siresa a comienzos del siglo IX como agentes del Imperio pudo ser notable. Otro indicio no menor sobre el peso del Reino carolingio en el Pirineo occidental después del 816 nos lo dan los *Annales Fontanellenses*. Según esta crónica en junio del año 850 una embajada formada por dos duques navarros se presentó ante Carlos el Calvo en la asamblea de Verberie para solicitar la paz, petición que fue aceptada por el rey.¹⁷⁴ Este entendimiento permite otorgar a los carolingios algún protagonismo en el territorio todavía a mediados del siglo IX. Además, e independientemente de quiénes eran los navarros, se evidencia cierta aproximación entre el mundo carolingio y la(s)/alguna(s) jefatura(s) local(es). Aproximación que sería simultánea o algo posterior a la última de las alianzas entre Mūsà e Íñigo Arista en el 849-850 (Lorenzo Jiménez 2010: 185);¹⁷⁵ y que se produciría cuando García Íñiguez y el abad de Leire Fortun cofundaron, junto con el obispo Wiliesindo, el monasterio de Fuenfría (DML 2; *850). Nos resulta llamativa la coincidencia temporal entre la embajada navarra y la fundación del nuevo cenobio, de acuerdo a la datación propuesta hasta ahora para DML 2. Sin saber la secuencia temporal y significación de ambos hechos, no nos parece descabellado plantear algún nexo entre ellos. Opinamos que la fundación de Fuenfría pudiera estar relacionada de algún modo con dicha embajada, ya que el acto recogido en DML 2 muestra precisamente la integración del monasterio legerense (acaso con los demás cenobios carolingios) en la jefatura local; integración que posibilitaría a los Íñigo una nueva configuración y articulación del territorio.¹⁷⁶

Tampoco conocemos con toda la precisión que quisieramos el uso que hicieron los carolingios de la advocación de san Leodegario, más allá de su utilización en los *Annales Mettenses Priores* y de la fundación de ciertos monasterios bajo su patronazgo; pero estos indicios sí permiten vislumbrar la relación de Leire con la monarquía franca. Creemos que pudo haber un fuerte vínculo del monasterio legerense y su advocación con el mundo carolingio, lo que junto a la brevedad de la presencia franca en Navarra haría más comprensible el olvido de san Leodegario (o mejor, tal vez, su relegación)¹⁷⁷ en la inmersión del cenobio en la Iglesia local y en la problemática peninsular. Acaso los primeros indicios de este cambio sean la llegada de Eulogio y de las reliquias de las mártires Nunilo y Alodia. Desaparecida o muy mermada la presencia e influencia fáctica del Imperio en el territorio, la advocación de san Leo-

¹⁷⁴ «Anno DCCCL, Carolus placitum in mense junio. Ibi legati venerunt. Induonis et Mitionis ducum navarrorum, dona afferentes. Paceque...et impretata reversi sunt».

¹⁷⁵ Mūsà fue nombrado *walí* de Tudela (alrededor del año 850-851) y de Zaragoza (14 de octubre de 852), y posteriormente gobernador de la Marca.

¹⁷⁶ Sin que de ello se deduzca necesariamente que los monasterios de fundación franca permanecieran aún *de facto* dentro de la Iglesia norpirenaica y no, más bien, que aquellos mantuvieran a ésta como referente.

¹⁷⁷ Como hacíamos más arriba al intentar explicar el uso del antropónimo *Leodegarius* bajo formas orales y evolucionadas al mencionar a Leire (sin reconocer expresamente la advocación carolingia), por ahora preferimos limitarnos a referir las alternativas más vagas para explicar la omisión del culto al santo.

degario sería olvidada/relegada¹⁷⁸ de acuerdo con los nuevos intereses y prioridades del propio monasterio (aunque manteniendo su carácter combativo, como demuestra la sintonía del cordobés con Leire y Siresa) y de la progresiva afirmación de los dirigentes e Iglesia locales. La advocación sólo se evidenciaría como topónimo, siendo sustituida como culto principal por san Salvador¹⁷⁹ y las santas Nunilo y Alodia.¹⁸⁰ Pero estas nuevas advocaciones no las encontramos en documentos no cuestionados hasta finales del siglo x,¹⁸¹ vinculado ya el cenobio a la monarquía pamplonesa y pasados más de cien años desde los primeros indicios de influencia mozárabe. Un contexto histórico completamente distinto. Un tiempo en el que se consolida el Reino de Pamplona frente al Emirato de Córdoba expandiéndose hacia el sur a partir de Sancho Garcés I.

2.5. Conclusiones

La fijación de las grafías del topónimo nos ha servido para valorar, con más información, la viabilidad de las propuestas etimológicas hechas hasta ahora para *Leire*. La existencia de dos variantes del topónimo utilizadas en distintos ámbitos parece alejar la verosimilitud de las propuestas que han intentado esclarecer el significado del nombre. Sin embargo, no es menos cierto que las conclusiones de la primera parte del trabajo hacen una nítida y significativa distinción entre las propuestas aparentemente más desarrolladas.

¹⁷⁸ Quisiéramos remitirnos en este sentido al posible paso de la grafía <g> a <i> en la variante *Leier* que, como decía en la parte anterior del trabajo, es característico del monasterio legerense tras la llegada de Raimundo. Si Raimundo, quien hipotéticamente impulsó la variante *Leier*- por considerarla más formal, hubiera sabido que tras el topónimo estaba san Leodegario, es lógico pensar que hubiera mantenido esa grafía con <g> por ser la que también se utilizaba en el territorio franco o, incluso, que utilizara las formas latinizadas *Leodegarius* o *Legerius*. De lo que cabe concluir que el paso de la grafía <g> a <i> con Raimundo es indicativo del olvido de la advocación. En conclusión, desde mediados o finales del siglo xi, al menos, ya estaba olvidado el culto a san Leodegario en el cenobio.

¹⁷⁹ Advocación ligada a la propia concepción de la monarquía (de hecho la encontramos tanto en la catedral de Aquisgrán como en la de Oviedo).

¹⁸⁰ El martirio de las hermanas, decapitadas el día 21 de octubre del año 851, es coetáneo de este supuesto proceso de integración de Leire. Poco después, el 15 de noviembre, escasas semanas después de la muerte de las mártires, Eulogio escribiría en la cárcel una carta al obispo Wiliesindo recordando su periplo por los monasterios en el año 848; evocación en la que el presbítero reconoce la legitimidad de Carlos el Calvo. Asimismo, en la misma epístola le informa del movimiento martirial ya iniciado en Córdoba, y le recuerda una promesa sin cumplir que, aunque indeterminada, por las circunstancias en las que fue redactada la carta y por las reliquias dadas para poder «cumplir felizmente el voto» de la promesa (san Zoilo y san Acisclo eran los patrones de los principales lugares de enterramiento de los nuevos mártires cordobeses acólitos de Eulogio) podemos sospechar su trascendencia. Como procuraremos mostrar en el próximo trabajo, juzgamos que se podría profundizar algo más en el alcance de la misiva del cordobés enmarcándola en el contexto de la problemática mozárabe, y su dividida Iglesia, y en el proceso de integración entre la jefatura pamplonesa y los militantes monasterios de fundación carolingia a mediados del siglo ix.

¹⁸¹ Adelantándonos nuevamente a la publicación de la parte histórica, aunque con no poca prevención, diremos que estos documentos pueden tener más de un viso de verosimilitud, y ser entendidos como actos de *familiaritas* o *amicitia* entre los reyes y el monasterio legerense (continuadores en realidad de DML 2).

Por un lado tenemos la de Beauvois que, sin sustento en la realidad lingüística conocida del espacio en el que se ubica el topónimo, prescinde de lo que se puede inducir de la documentación y de la evolución fonética de las lenguas habladas en dicho ámbito. Suponemos que tampoco pudo disponer ni de una ni de otra. De tal modo que las similitudes fonéticas que el investigador encuentra para el actual topónimo, y su propio contenido o significado, dependen, en gran medida, de la propia hipótesis que quiere demostrar. No se atiene a una evolución fonética concreta, como tampoco propone una que sea mínimamente contrastable. En cambio, hasta cierto punto, buscó paralelismos para el topónimo legerense en un espacio amplio. Es cierto que no explicó el motivo que le llevó a incluir el nombre de un monasterio en un estudio centrado en hidrónimos. Pero no es menos cierto que, en una disciplina donde sólo cabe la certeza cuando ésta es evidente, la comparación permite ganar algo de seguridad en las propuestas. Eso sí, la comparación debería ser sistemática teniendo en cuenta criterios filológicos, lingüísticos, geográficos e histórico-culturales, con los que poder ahondar tanto en la forma gráfica y oral de un topónimo como en su significado e implicaciones.

Por otro lado tenemos la propuesta etimológica de Irigoyen. Nuestro trabajo es deudor de él. Aunque escuetamente, por no basarse exclusivamente en *Leire*, este investigador atendió a los criterios formales y materiales, de continente y contenido, que se echan de menos en el estudio anterior. Por no ser su interés principal, no tuvo en cuenta la posibilidad de que *Leire* tuviera, en realidad, dos variantes. De haber contado con esta alternativa tal vez no se hubiera conformado con el evidente parecido de muchas de las menciones del topónimo con *legionarius*, en lo que le avalaba la evolución fonética del euskara; o, en vez de limitarse a buscar nombres y advocaciones en esta vertiente de los Pirineos, hubiera echado un ojo al mundo norpirenaico. Esto último es, al fin y al cabo, lo que hemos procurado. No hemos hecho más que intentar encontrar una respuesta más satisfactoria a las distintas exigencias que imponen las antiguas formas y usos del topónimo *Leire* para explicar su significado. Partir de nuestras conclusiones y de lo que se sabía o suponía sobre el origen del monasterio, y el espacio donde se ubica, nos ha permitido recurrir a otras fuentes y a nuevos trabajos. Lo que, a nuestro juicio, ha posibilitado dar con una alternativa que responde más adecuadamente a los problemas que, hasta ahora, hemos podido identificar en el topónimo legerense.

Leire correspondería a la advocación de un monasterio fundado por el Imperio carolingio a comienzos del siglo IX en la frontera con el Emirato. En este sentido el topónimo no depara ninguna novedad. Su origen estaría inserto en un contexto histórico que, aunque no con los detalles que quisiéramos, sí es mostrado por el registro escrito; lo que, en alguna medida, permite tener cierta confianza en la veracidad de la hipótesis. Ahora bien, opinamos que la identificación de la advocación de san Leodegario de Autun sí nos permite conocer mejor la situación de este periodo: acentúa la presencia carolingia y evidencia la existencia e importancia de un foco monacal auspiciado por el Imperio en el Pirineo occidental. Podemos entrever mejor uno/s de los actores que intervenía y articulaba el territorio cuando se empezó a documentar actos otorgados por las jefaturas locales.

3. Bibliografía

- Aldana García, M.J., 1993, *Concordantia in Eulogium Cordubensem*, George Olms, Hildesheim.
- , 1998, *Obras completas de san Eulogio*, Universidad de Córdoba, Córdoba.
- Barbero, A., 2001, *Carlomagno*, Ariel, Barcelona.
- Beauvois, F.H.A., 1967, *Leir, Leira, Leiro, Leire, Leyre, Lejre, Loire... recherches sur le domaine géographique, les dérivés et les composés d'un phonème*, Bordeaux-Pessac.
- Becker, L., 2009, *Hispano-romanisches Namenbuch (Untersuchung der Personennamen vorrömischer, griechischer und lateinisch-romanischer Etymologie auf der Iberischen Halbinsel im Mittelalter)*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- Chaurand, J. & Lebègue, M., 2000, *Noms de lieux de Picardie*, Bonneton, Paris.
- Cierbide, R., 1972, *Primeros documentos navarros en romance (1198-1230) comentario lingüístico*, Instituto Príncipe de Viana, Pamplona.
- , 1988, *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana en Navarra*, UPV/EHU, Bilbao.
- , 1996, «Leyre: onomástica del Becerro Antiguo», *Fontes Linguae Vasconum*, 71, 119-134.
- Cos Ruiz, F.J. de & Ruiz Fernández, F., 2003, *Teoría y práctica fonética y fonología diacrónicas del español*, Universidad de Cádiz.
- Díaz y Díaz, M.C., 1969, «La circulation des manuscrits dans la Péninsule Ibérique des VIII^e au IX^e siècle», *Cahiers de Civilisation Médiévale*, Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale, 3 (219-241) y 4 (383-392).
- Duckett, E., 1962, *Carolingian Portraits: A Study in the Ninth Century*, University of Michigan Press.
- Ernout, A. & Meillet, A., 1979, *Dictionnaire étymologique de la langue latine, Histoire des mots*, École pratique des hautes études, Paris.
- Forcellini, A., 1965, *Lexicon totius latinitatis onomasticus*, t. VI, A. Forni, Bolonia.
- Fortún Pérez de Ciriza, L.J., 1993, *Leire: un señorío monástico en Navarra (siglos IX-XIX)*, Gobierno de Navarra, Pamplona.
- Fouracre, P., 1990, «Merovingian History and Merovingian Hagiography», *Past & Present*, Past and Present Society, Oxford, 127, 3-38.
- , 1999, «The Origins of the Carolingian Attempt to regulate the Cult of Saints», *The Cult of Saints in Late Antiquity and the Early Middle Ages*, J. Howard-Johnston & P.A. Hayward, Oxford University Press, Oxford.
- Fouracre, P. & Gerberding R.A., 1996, *Late Merovingian France*, Manchester University Press, Manchester.
- Gaiffier, B., 1953, «Les sources latines d'un miracle de Gautier de Coincy (l'apparition de S^{te} Léocadie a S. Ildephonse)», *Analecta Bollandiana*, 71, 100-132.
- , 1971, «Relations religieuses de l'Espagne avec le nord de la France, transferts de reliques (VIII^e-XII^e siècle)», *Recherches d'hagiographie latine: Subsidia Hagiographica*, 52, 7-29.
- Gaillard, M., 2001, «Saint-Jean de Laon à travers les sources hagiographiques», *L'hagiographie du haut moyen âge en Gaule du Nord*, Jan Thorbecke, Stuttgart.
- Gerberding, R., 1987, *The Rise of the Carolingians and the Liber Historiae Francorum*, Oxford Historical Monographs, Oxford.
- Gil, I., 1973, *Corpus scriptorum muzarabicorum*, Instituto «Antonio de Nebrija», Madrid.

- González Ollé, F., 1997, «La función de Leire en la génesis y difusión del romance navarro, con noticia lingüística de su documentación (I)», *Príncipe de Viana*, 212, 653-707.
- Gorrochategui, J., 2008, «Dictamen de Joaquín Gorrochategui a la Comisión Asesora de la Diputación Foral de Álava sobre los hallazgos epigráficos de Iruña Veleia», Diputación Foral de Álava, Vitoria-Gasteiz.
- Green, D.H., 1998, *Language and history in the early Germanic world*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Heuclin, J., 1989, «Les abbés des monastères neustriens 650-850», *La Nuestria, le pays au nord de la Loire de 650 à 850*, tome 1, publ. H. Atsma, Deutsches Historisches Institut Paris, 321-340.
- Irigoyen, A., 1977, «Algunas consideraciones sobre onomástica personal vasca», *Euskera*, XXII, 561-623.
- , 1986, *Entorno a la toponimia vasca y circumpirinaica*, Universidad de Deusto, Bilbao.
- Joly, G., 1999, *Précis de phonétique historique du français*, Armand Colin, Paris.
- Krahe, H., 1994, *Lingüística germánica*, Cátedra, Madrid.
- Kremer, D., 2004, «El elemento germánico y su influencia en la historia lingüística española», *Historia de la lengua española*, coord. R. Cano, Ariel, Barcelona.
- , 1972, *Historia política del reino de Navarra, desde sus orígenes hasta su incorporación a Castilla I*, Editorial Aranzadi, Pamplona.
- Lapesa, R., 2003, *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII)*, Espasa Calpé.
- Laporte, J., 1940, «Les Monastères francs et l'avènement des Pippinides», *Revue Mabillon*, 117, 1-30.
- Laarra, J.J., 1998, *La Navarre du IV au XII siècle*, De Boeck Université, Paris.
- , 2009, «Construir un reino en la periferia de Al-Ándalus: Pamplona y el Pirineo occidental en los siglos VIII y IX», *Territorio, Sociedad y Poder*, Anejo n.º 2, pp. 279-308.
- Lausberg, H., 1993, *Lingüística románica*, Gredos, Madrid.
- Levillain, L., 1950, «Wandalbert de Prüm et la date de la mort d'Hilduin de Saint-Denis», *Bibliothèque de l'école des chartes*, 108, 5-35.
- Lorenzo Jiménez, J., 2010, *La dawla de los Banu Qasi*, CSIC, Madrid.
- Lorincz, B., 2000, *Onomasticon provinciarum europae*.
- Lot, F., 1913, *Études critiques sur l'abbaye de Saint Wandrille*, Bibliothèque de l'école des hautes études.
- McKitterick, R., 2008, *Charlemagne, The Formation of a European Identity*, Cambridge University Press.
- Menéndez Pidal, R., 1968, *Orígenes del español*, Espasa-Calpe, Madrid.
- Michelena, L., 1988, «Introducción fonética a la onomástica vasca», *Sobre historia de la lengua vasca II*, Donostia: Anejos de ASJU, 10, pp. 555-580.
- , 1989, *Apellidos Vascos*, Txertoa, Donostia.
- , 1990, *Fonética Histórica Vasca*, Anejos del ASJU, Donostia, IV.
- Morlet, M.T., 1971, *Les noms de personne sur le territoire de l'ancienne Gaule du VIe au XIIe siècle I, les noms issus de germanique continental et les créations galo-germaniques*, CNRS, Paris.
- , 1985, *Les noms de personne sur le territoire de l'ancienne Gaule du VIe au XIIe siècle III, les noms du personne contenus dans les noms de lieux*, CNRS, Paris.
- Nègre, E., 1998, *Toponymie general de la France III*, DROZ, Ginebra.

- Oribe, A., 2011a, «Jatorri antroponimikodun toponimia euskal lurretan: 25 leku izen», *ASJU* XLV-1, 327-361.
- , 2011b, «*Leioar* antroponimoaren lekuko toponimiko gehiago», *ASJU* XLV-2, 261-275.
- Pitz, M., 2002, «Nouvelles données pour l'anthroponymie de la Galloromania: les toponymes mérovingiens du type *Avricourt*», *Revue de linguistique romane*, 66, 421-449.
- Poulin, J.C., 1977, «Saint Léger d'Autun et ses premiers biographes (fin VII^e-milieu IX^e siècle)», *Bulletin de la Societe des Antiquaires de l'Ouest et des musées de Poitiers* 14, 167-200.
- Pradié, F.P., 1999, *Chronique des abbés de Fontanelle (Saint-Wandrille)*, Les Belles Lettres, Paris.
- Ramos, J.M., 1961, «El reino de Aragón bajo la dinastía pamplonesa», *Acta Salmanticensia*, t. XV, n.º 2, Salamanca.
- Riché, P., 1986, *Histoire des Saints et de la sainteté chrétienne*, tome IV, Hachette, Paris.
- Rouche, M., 1979, *L'Aquitaine, des wisigoths aux arabes 418-781*, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris.
- Salaberri, P., 2002, *Euskal deiturategia: Patronimia*, Udako Euskal Unibertsitatea, Bilbo.
- Solin, H. & Salomies, O., 1994, *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum*, Olms-Weidmann.
- Taylor, A.L., 2013, *Epic Lives and Monasticism in The Middle Ages, 800-1050*, Cambridge University Press.
- Tolan, J., 2001, «Reliques et païens: la naturalisation des martyrs de Cordoue à Saint-Germain (IX^e siècle)», in *Civilisation Médiévale XII, Aquitaine-Espagne (VIII^e-XIII^e siècle)*, Ph. Sénac, Université de Poitiers, .
- Väänänen, V., 1985, *Introducción al latín vulgar*, Gredos, Madrid.
- Kerchvoorde, C.M. van, 1993, *An Introduction to Middle Dutch*, Mouton de Gruyter, Berlín.
- Velázquez Soriano, Isabel, 1989, *Las pizarras visigodas: edición crítica y estudio*, Universidad de Murcia, Murcia.
- Vázquez de Parga, L., 1945, «Una nueva inscripción romana en el museo de Comptos», *Revista Príncipe de Viana*, 21, 700-701.
- Velilla Córdoba, S., 2007, «Nuevas consideraciones del culto a los santos Emeterio y Celedonio en el País Vasco y Navarra», *Kalakorikos*, 12, 59-72.
- Wartburg, W. von, 1966, *Evolución y estructura de la lengua francesa*, Gredos, Madrid.
- Wright, R., 1989, *Latin tardío romance temprano*, Gredos, Madrid.
- Zink, G., 1989, *Phonétique historique du français*, Presses Universitaires de France, Paris.

Iker Basterrika Cereceda
HEIS, Micaela Portilla Ikergunea,
Nieves Cano 27, 01006 Gasteiz
ikerbasterrika@gmail.com

4. Anexo I: menciones del topónimo *Leire* en el Becerro Antiguo de Leire

Año	Grafía	Documento	Fuente
842	Leierensi	AGN, BAntL, p. 265-266	DML 1C LEIRE
991	Leioensem	AGN, BAntL, p. 245-246	DML 9
	Leioensem		
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 244-245	DML 10
	Leior		
	Leioense	AGN, BantL, p. 219-220	DML 11C
	Leioensem		
997	Leioensem	AGN, BAntL, p. 193-195	DML 13B IGAL
	Leioensem		
1002	Leierensi	AGN, BAntL, p. 230-231	DML 14
1015	Leioensi	AGN, BAntL, p. 11-12	DML 17C LEIRE
	Leierense		
	Leirensi		
	Leioensi	AGN, BAntL, p. 251-253	DML 18B LEIRE
	Legerense		
	Ligerensem		
	Ligerensium		
	Ligerensibus		
	Ligerensis		
	Leiore		
	Ligerensis		
	Leierense		
1019	Leior		
	Leier		
1022	Legerense	AGN, BAntL, p. 1-2	DML 20C
	Legerensis		
1023	Legerensis	AGN, BAntL, p. 2-6	DML 21B
	Leierensi		
1032	Leioensem	AGN, BAntL, p. 8-10	DML 23

Año	Grafía	Documento	Fuente
1034	Leioensem	AGN, BAntL, p. 189-190	DML 26 IGAL
	Legor		
1037	Leioensem	AGN, BAntL, p. 218-219	DML 27
1040	Legerensem	AGN, BAntL, p. 13-14	DML 28 (DML 13C)
	Leioensi	AGN, BAntL, p. 216	DML 29
1042	Leioensis	AGN, BAntL, p. 205	DML 30
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 213-214	DML 31C
	Leioensis		
1043	Leior	AGN, BAntL, p. 253-254	DML34
1044	Legior	AGN, BAntL, p. 210-212	DML 35
	Legior		
1046	Leioensem	AGN, BAntL, p. 190	DML 36 IGAL
	Leior	AGN, BAntL, p. 254-255	DML 37
	Leior	AGN, BAntL, p. 255	DML 38
	Leior		
1047	Legior	AGN, BAntL, p. 201-202	DML 39 LEIRE
	Legior		
	Leioensi	AGN, BAntL, p. 239	DML 41
	Leioensi		
	Leioensi	AGN, BAntL, p. 240	DML 42
	Leioensi		
1048	Leior	AGN, BAntL, p. 250	DML 43
	Leior	AGN, BAntL, p. 262	DML 44
1049	Leierensis	AGN, BAntL, p. 222-224	DML 45C
	Leierensis		
	Leior		
1050	Leior	AGN, BAntL, p. 250-251	DML 46
	Leior		
	Leior		
1052	Leioensi	AGN, BAntL, p. 246-247	DML 47
	Leior		

Año	Grafía	Documento	Fuente
1055	Leiorenسيس	AGN, BAntL, p. 153	DML 48
	Leior		
	Leiore	AGN, BAntL, p. 237	DML 49
	Leior		
	Leior		
	Leior		
1057	Leiorensem	AGN, BAntL, p. 207-208	DML 52
	Leiore		
	Leiorenسيس		
	Leiorenسيس		
	Leiore		
	Legioris	AGN, BAntL, p. 198-200	DML 53 IGAL-LEIRE
	Legiore		
	Legore	AGN, BAntL, p. 191-192	DML 55 IGAL
Leierenسيس	AGN, BAntL, p. 209	DML 56	
1058	Leior	AGN, BAntL, p. 190-191	DML 58B IGAL
	Leiore		
	Leier	AGN, BAntL, p. 217-218	DML 59
	Leiore		
	Leiore		
1059	Leior	AGN, BAntL, p. 269-270	DML 60
	Leioris		
1060	Legior	AGN, BAntL, p. 209-210	DML 61 ARIELZ
	Legor		
1061	Ligerensى	AGN, BAntL, p. 256-257	DML 63C
	Ligerensىس		
1058-1061	Legir	AGN, BAntL, p. 192	DML 64 IGAL
	Legore		
1062	Leioreę	AGN, BAntL, p. 251	DML 65
	Leior		
1055-1062	Leiorenسيس	AGN, BAntL, p. 115-116	DML 67

Año	Grafía	Documento	Fuente
1063	Leierensi	AGN, BAntL, p. 241	DML 68
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 212-213	DML 69
	Leior		
1064	Leierense	AGN, BAntL, p. 195-197	DML 72C IGAL
	Leior		
	Leiore		
	Legerense	AGN, BAntL, p. 271-272	DML 73
	Leyore		
	Leioensis	AGN, BAntL, p. 220-222	DML 74B
	Leiore		
	Leiore		
	Leioensis	AGN, BAntL, p. 243-244	DML 74C
	Leiore		
Leiore			
1066	Leior	AGN, BAntL, p. 197-198	DML 76 IGAL-ALBELDA
	Leior	AGN, BAntL, p. 216-217	DML 77
	Leiore		
	Leiore		
	Leioensis	AGN, BAntL, p. 266-267	DML 79 AINHOA
1068	Leior	AGN, BAntL, p. 264-265	DML 82B
	Leior	AGN, BAntL, p. 208-209	DML 82C
	Leioensis	AGN, BAntL, p. 192-193	DML 84 IGAL
	Leiore		
1071	Leiore	AGN, BAntL, p. 72	DML 88
	Leioensis	AGN, BAntL, p. 248-249	DML 93
	Legerensis		
	Leierenses		
1072	Leierense	AGN, BAntL, p. 255-256	DML 94C
	Leiore		
	Leioensis	AGN, BAntL, p. 237-238	DML 95 TRICIO
	Leioensis		
	Leiorę		

Año	Grafía	Documento	Fuente
1076	Leierensis	AGN, BAntL, p. 204-205	DML 101
	Leier		
	Leier		
	Leiori	AGN, BAntL, p. 210	DML 102
1079	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 80-81	DML 104
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 227-228	DML 106
	Leierensis		
	Legerense		
1080	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 176-177	DML 107
	Leierensis		
	Leior		
	Leior	AGN, BAntL, p. 231	DML 108
	Leior		
1083	Leierensis	AGN, BAntL, p. 110-111	DML 110
	Leierensis		
1084	Legerensium	AGN, BAntL, p. 18-20	DML 111
	[L]egerensis		
	Leierensi		
	Leierense		
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 20-22	DML 112
	Leierensi		
	Leierensis		
	Leior		
1085	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 22-24	DML 114C
	Legerensium		
	Ligerensi		
	Legerensi		
	Leirensi		
	Leiorensi		
	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 39-40	DML 115
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 24-25	DML 116

Año	Grafía	Documento	Fuente
1085 (cont.)	Leior	AGN, BAntL, p. 43-44	DML 117
	Leiore		
	Leior		
	Leierensium		
	Leiore	AGN, BAntL, p. 73-74	DML 118
	Leiorensi		
	Leiorensis		
1086	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 40	DML 121
	Leiorensi		
1087	Leiore	AGN, BAntL, p. 101	DML 124
	Leiore		
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 103	DML 125
	Leior		
	Leiorensi		
Leierensis	AGN, BAntL, p. 204	DML 126	
1088	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 46-47	DML 127
	Leiorensense		
	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 46	DML 128
	Leiorensi		
	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 105-106	DML 128
	Leiorensi		
1090	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 35-38	DML 130 URROZ
	Leierensem		
	Leierensis		
	Leierense		
	Leierensis		
	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 42-43	DML 132
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 106-107	DML 133
	Leierensis		
1091	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 141-143	DML 135B ZARAGOZA
	Leierensis		

Año	Grafía	Documento	Fuente
1092	Leior	AGN, BAntL, p. 69-70	DML 136
	Leiorensi		
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 72-73	DML 137
	Leierensi		
	Leierensis		
	1092	Leierensi	AGN, BAntL, p. 78-79
Leierensi			
1093	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 61-63	DML 140
	Leiorensi		
	Leiorensis		
	Leiorensi		
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 74-75	DML 141
	Leior		
1094	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 166-167	DML 142
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 86-87	DML 143
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 81	DML 145
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 139-141	DML 146
	Leiore		
	Leiorensi		
1095	Leierensis	AGN, BAntL, p. 101-102	DML 147
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 47-50	DML 148C
	Leiorensis		
	Leiorensis		
	Legerensi		
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 54-56	DML 149B
	Leierensis		
	Leiorensi		
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 77-78	DML 150
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 83	DML 151
	Leiorensis		
	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 111-112	DML 152

Año	Grafía	Documento	Fuente
1096	Leior	AGN, BAntL, p. 131-132	DML 154
1097	Leierensi	AGN, BAantL, p. 128-130	DML 155C
	Leierensi		
	Leierense		
	Leierensi		
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 70-71.	DML 156
	Leierensi	Tachado	
	Leioresis	AGN, BAntL, p. 30-31	DML 157
	Leioresis		
	Leioresi	AGN, BAntL, p. 68-69	DML 158
	Leioresis		
	Leioresis	AGN, BAntL, p. 163-164	DML 160
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 188	DML 161
1098	Leioresis	AGN, BAntL, p. 25-27	DML162 [RONCAL]
	Leioresis		
	Leioresibus		
	Leioresis		
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 67-68	DML 163
	Leioresi		
	Leioris	AGN, BAntL, p. 6-8	DML 164 LEIRE
	Leioresis		
	Leierensi		
	Leioreses		
	Leioresi		
	Leioresi	AGN, BAntL, p. 59-61	DML 165
	Leioresi		
	Leioresis		
	Leioresi		
	Leioresis		
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 83-85	DML166
	Leierensi		
Leierensi			

Año	Grafía	Documento	Fuente
1098 (cont.)	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 65-66	DML167
	Leierensi		
	Leiorensis		
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 167	DML 168
1099	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 52-53	DML 169
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 50-51	DML 170
	Leierensi		
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 51-52	DML 171
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 85-86	DML 172B
	Leiorensis		
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 75-76	DML 172C
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 76-77	DML 173
	Leior		
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 90-91	DML 174
	Leierensi		
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 185-186	DML 175B
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 235-236	DML 175C
1100	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 71	DML 178
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 17-18	DML 179 LETRÁN
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 41-42	DML 181
S. XI	Leiore	AGN, BantL, p. 195	DML 184 IGAL
1101	Leierensis	AGN, BAntL, p. 53-54	DML 187
	Leior		
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 79-80	DML 188
	Leierensi		
	Leior		
	Leiorensis	AGN, BantL, p. 81-82	DML 189
	Leiorensis		
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 138-139	DML 190
	Leiorensis		
	Leiorensis		

Año	Grafía	Documento	Fuente
1102	Leioensis	AGN, BAntL, p. 27-29	DML 191 RONCAL
	Leiore		
	Leioensi	AGN, BAntL, p. 56-58	DML 192
	Leioensis		
	Leioensi		
	Leierensis		
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 93-94	DML 193
	Leierensi		
	Leioensis	AGN, BAntL, p. 96	DML 194
	Leior		
	Leioensis	AGN, BAntL, p. 97-98	DML 195
	Leioensis		
	Leioensis		
	Leioensibus		
	Leioensis	AGN, BAntL, p. 98-100	DML 196B
	Leiore		
	Ligerensi	AGN, BAntL, p. 109-110	DML 197
	Leierensibus		
	Leierensi		
	Leierensem		
Leierensi			
Leior			
Leioensi	AGN, BAntL, p. 132	DML 198	
Leierensi			
Leior	AGN, BAntL, p. 263-264	DML 199	
Leioensibus			
1103	Leierensi	AGN, BAntL, p. 108-109	DML 200C
	Leioensi	AGN, BAntL, p. 94-96	DML 201
	Leioensis		
	Leioensi	AGN, BAntL, p. 162-163	DML 202

Año	Grafía	Documento	Fuente
1104	Leierensi	AGN, BAntL, p. 114-115	DML 203
	Leierensi		
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 63-65	DML 204 ARTAJO
	Leierensis		
	Leierensium		
Leior			
1094-1104	Leierensis	AGN, BAntL, p. 87-88	DML 205
	Leioresis		
1104	Leierensi	AGN, BAntL, p. 96-97	DML 206B
	Leierensi		
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 82-83	DML 207
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 91-92	DML 208
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 113-114	DML 209
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 115	DML 210
1105	Leierensem	AGN, BAntL, p. 159-160	DML 211
	Leior		
1106	Leierensi	AGN, BAntL, p. 93	DML 213
	Leioresis	AGN, BAntL, p. 186	DML 214B
	Leioresis	AGN, BAntL, p. 236	DML 214C ¹⁸³
1107	Leierensi	AGN, BAntL, p. 90	DML 216
	Leioresis		
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 103-104	DML 217
	Leioresis	AGN, BAntL, p. 141	DML 218
1108	Leierensi	AGN, BAntL, p. 33-34	DML 219B
	Leierensi		
	Ligerens		
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 100	DML 220

¹⁸³ A pesar de estar fechado en el año 1097 mantenemos el orden seguido por Martín Duque por haberse consignado esta fecha posteriormente.

Año	Grafía	Documento	Fuente
1109	Leierensis	AGN, BAntL, p. 44-46	DML 223
	Leierensi		
	Leierensis		
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 121-122	DML 224
	Leioensis		
	Leioensis		
	Leierensi		
	Leioensis	AGN, BAntL, p. 88-89	DML 225
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 100-101	DML 226
	Leierensis		
	Leior		
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 112-113	DML 227
	Leior		
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 89-90	DML 228
Leierensi			
1105-1109	Leioensis	AGN, BAntL, p. 128	DML 229
1110	Leierensi	AGN, BAntL, p. 120-121	DML 230
	Leierensis		
	Leioensis		
	Leioensis		
	Leioensis	AGN, BAntL, p. 118-120	DML 231
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 34-35	DML 232B
	Leierensi		
	Leierensi		
	Leioensis	AGN, BAntL, p. 143-144	DML 233
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 104-105	DML 234
	Legerensi		
	Leior		
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 272-273	DML 235
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 136-137	DML 236
Leierensi			

Año	Grafía	Documento	Fuente
1110 (cont.)	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 66-67	DML 237
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 117-118	DML 238 ARGOTE
	Leiorensis		
	Leiorensis		
	Leiorensi		
Leiore	AGN, BAntL, p. 125	DML 239B RIPA	
1111	Leierensi	AGN, BAntL, p. 132-133	DML 240
	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 107	DML 241
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 135-136	DML 242
	Leiorensi		
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 159	DML 243
1083-1111	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 102-103	DML 244
	Leiore		
	Leiore	AGN, BAntL, p. 106	DML 245
1112	Leierensi	AGN, BAntL, p. 137-138	DML 246
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 165-166	DML 247
	Leiorensibus		
	Leior		
	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 169-170	DML 250
	Leiorensi		
	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 170-171	DML 251
Leiorensium			
1113	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 130-131	DML 253B LOS ARCOS
	Leiorensi		
	Leiorensis		
	Leiorensis		
	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 123-125	DML 254C RIPA
	Leiorensis		
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 171	DML 255
	Leiore		

Año	Grafía	Documento	Fuente
1105-1115	Leierensi	AGN, BAntL, p. 125-128	DML 256
	Leiorensi		
1115	Leierensi	AGN, BAntL, p. 154-155	DML 257B
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 158	DML 258
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 162	DML 259
1116	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 137	DML 260
	Leiorenssem		
	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 153-154	DML 261
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 161-162	DML 262
1117	Leierensi	AGN, BAntL, p. 157-158	DML 263
	Leior		
1119	Leierensi	AGN, BAntL, p. 156-157	DML 264
1120	Leiore	AGN, BAntL, p. 133-134	DML 265 AGÜERO
	Leiore		
	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 155	DML 266
1083-1120	Leierensis	AGN, BAntL, p. 105	DML 269
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 165	DML 270
	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 160	DML 271
1108-1120	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 147-148	DML 272B
	Leiorenssem		
1121	Leierensi	AGN, BAntL, p. 144-146	DML 273
	Leiorensse	AGN, BAntL, p. 148-149	DML 274
	Leiorensi		
	Leiore		
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 160-161	DML 276
	Leiorensis		
	Leiorensi		
	Leiorensis		
	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 170	DML 277
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 134-135	DML 278

Año	Grafía	Documento	Fuente
1122	Leierensi	AGN, BAntL, p. 177-178	DML 279
	Leierensi		
1123	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 173-174	DML 280
1124	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 174	DML 285
	Leierensi		
	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 174-175	DML 286
	Leierensi		
	Leiore		
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 177	DML 287
	Leiore	AGN, BAntL, p. 179-180	DML 288
	Leierensi	AGN, BAntL, p. 187	DML 289
Leierensi			
1125	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 234-235	DML 291B
	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 184-185	DML 291C
	Leierensis	AGN, BAntL, p. 172	DML 292
1126	Leierensi	AGN, BAntL, p. 178	DML 293
1127	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 150-153	DML 295C
	Leiorensium		
	Leiorensis		
	Leiorensis		
1129	Legerensi	AGN, BAntL, p. 178-179	DML 296
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 242-243	DML 297
1131	Leiorensi	AGN, BAntL, p. 172-173	DML 302
	Leiorensi		
1136	Leior	AGN, BAntL, p. 247-248	DML 308B HUESCA
	Leiorensi		
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 182-184	DML 310B
	Leior		
	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 233	DML 310C
Leior			
1137	Leiorensis	AGN, BAntL, p. 175-176	DML 311

Año	Grafía	Documento	Fuente
1139	Leioresis	AGN, BAntL, p. 180-181	DML 313
	Leiore		
1141	Leioresis	AGN, BAntL, p. 228-229	DML 315 PAMPLONA
	Legerensi	AGN, BAntL, p. 61	DML 316 HUARTE
1167	Leiore	AGN, BAntL, p. 15	DML 326

5. Anexo II: menciones del topónimo *Leire* en Navarra sin el Becerro Antiguo de Leire

Año	Grafía	Documento	Fuente
880	Leioresis	AHN, Leire, c. 1404, n.4 (2) XII	DML 3B
	Legerensi	AHN, Leire, c. 1404, n.2 Traslado de 1269	DML 3C
901	Legerense	AHN, Leire, c. 1404, n. 4 (3) XII	DML 4B
	Legerense	AHN, Leire, c. 1404, n. 3	DML 4C
912	Legerensibus	AHN, Leire, c. 1404, n.4 (5) XII	DML 5
938	Leioresis	ACP, Lib. Red. f.119 r-v XIII	DML 7B
	Leioresis	AHN, Leire, c. 1404, n. 4 (6)	DML 7C
	Legerense	AGN, BMenL, p. 620-621 XVIII	DML 7D
991	Leioresensem	AGN, Comptos, caj. 1, n. 2 XVI	DML 11B
	Leioresensem		
1014	Legorensis	AHN, Leire, c. 1404, n. 6 XII	DML 15
	Leioresis		
	Leioresis		
	Legerensi		

Año	Grafía	Documento	Fuente
1014 (cont.)	Leioense	ACP, LibRed, f. 66v-67v XIII	DML 16B
	Leioensi		
	Leioensis		
	Leioensis		
	Leioensi		
	Leioensi		
	Leioense	ACP, Arca I Epi., 15	DML 16C
	Leioensi		
	Leioensis		
	Leioensis		
	Leioensis		
	Leioensi		
	Legerensis	ACP, Arca B, 16	DML 16D
	Leioense		
	Leioensi		
	Legerensis		
	Leioensis		
	Leioensis		
Legerensis	ACP, Tabla, 19 Traslado de 1235	DML 16E	
Legerensi			
Legerensis			
Legerensis			
Legerensi			
1015	Leioensi	AHN, Leire, c. 1404, n. 7 XII	DML 17B LEIRE
	Leierense		
	Leirensi		

Año	Grafía	Documento	Fuente
1015 (cont.)	Leiorensi	AHN, Leire, c. 1404, n. 9 XII	DML 18C LEIRE
	Leiorense		
	Leierensi		
	Ligerensium		
	Ligerensibus		
	Ligerensis		
	Leiore		
	Leierensi		
	Leierense		
	Leiorensi	AHN, Leire, c. 1404, n. 8 XII	DML 18D LEIRE
	Leierense		
	Leierensi		
	Ligerensem		
	Ligerensium		
	Ligerensibus		
	Ligerensis		
	Leiore		
	Ligerensis		
	Leierensi	AHN, Leire, c. 1404, n. 10 XII	DML 20B
Legerense			
Legerensis			
1022	Legerensi	AHN, Leire, c. 1404, n. 13 XII	DML 20D
	Ligerense		
	Legerense		
	Ligerensis		
	Legerensis		
	Legerense		
Legerensis			

Año	Grafía	Documento	Fuente
1023	Legerensis	AHN, Leire, c. 1404, n. 12	DML 21C
	Leierensi		
	Legerensis	AHN, Leire, c. 1404, n. 11	DML 21D
	Leierensi		
1042	Legurensis	AHN, Leire, c.1404, n. 14 XII	DML 31B
	Leiurensis		
1049	Legerensis	AHN, Leire, c. 1404, n. 5 XII	DML 45B
	Leierensi		
	Leior		
1058	Legerensi	AGN, Leire, Leg. 17, n. 351 (7) Copia tardía	DML 58C
	Leior		
	Leior		
1060	Leior	AGN, Cart. 2, p. 144-146	DML 62
1061	Ligerensi	AGN, Comptos, c. 1, n. 3 XVI	DML 63B
	Ligerenses		
	Ligerenses		
	Ligerensis		
1064	Leiurensem	AHN, Leire, c. 1404, n. 16 XII	DML 72B
	Leiuri		
	Leiuri		
1065	Legerensis	AHN, Leire, c. 1404, n. 6 (2) XII	DML 75
1066	Leyor	AGN, BMenL, p. 622-624 XVIII	DML 78
	Leyore		
	Leyere		
1069	Leierensi	AHN, Leire, c. 1405, n. 2 XII	DML 85B

Año	Grafía	Documento	Fuente
1070	Leioensis	AHN, Leire, c. 1404, n. 17 XII	DML 87B
	Legerensi		
	Leioense		
	Ligerensem		
	Legerensi		
	Legerensem		
	Ligerense		
	Ligerensi		
	Ligerensis		
	Legerensis		
	Ligerensi		
	Ligerensem		
	Ligerensi		
	Ligerensi		
	Leiore		
	Ligerensi		
	Leioensis	AHN, Leire, c. 1404, n. 18	DML 87C
	Legerensi		
	Leioense		
	Ligerensem		
	Legerensi		
	Legerensem		
	Ligerense		
	Ligerensi		
	Ligerensis		
	Legerensis		
	Ligerensi		
	Ligerensem		
Ligerensi			
Ligerensi			
Leiore			
Ligerensi			

Año	Grafía	Documento	Fuente
1070 (cont.)	Leiorenسيس	AHN, Leire, c. 1404, n. 20	DML 87D
	Legerensi		
	Leiorenسيس		
	Ligerensem		
	Legerensi		
	Legerensem		
	Ligerense		
	Ligerensi		
	Ligerensis		
	Legerensis		
	Ligerensi		
	Ligerensem		
	Ligerensi		
	Ligerensi		
	Leiore		
	Ligerensi		
	Leiorenسيس	AHN, Leire, c. 1404, n. 19	DML 87E
	Legerensi		
	Leiorenسيس		
	Ligerensem		
Legerensi			
Legerensem			
Ligerense			
Ligerensi			
Ligerensis			
Legerensis			
Ligerensi			
Ligerensem			
Ligerensi			
Ligerensi			
Leiore			
Ligerensi			

Año	Grafía	Documento	Fuente
1070 (<i>cont.</i>)	Leioresis	AHN, Leire, c. 1405, n. 1	DML87F
	Legerensi		
	Leiorensse		
	Ligerensem		
	Legerensi		
	Legerensem		
	Ligerense		
	Ligerensi		
	Ligerensis		
	Legerensis		
	Ligerensi		
	Ligerensem		
	Ligerensi		
	Leioresis		
	Legerensi		
	Leiorensse		
	Ligerensem		
	Legerensi		
	Legerensem		
	Ligerense		
	Ligerensi		
	Ligerensis		
	Legerensis		
	Ligerensi		
Ligerensem			
Ligerensi			
Ligerensi			
Leiore			
Ligerensi			
1071	Leior	AGN, Roncesvalles, leg. 1, n. 43 Copia tardía	DML 91 NAJERA
	Leguri	AGN, Doc. Ir., n. 133 minúscula visigótica AGN, Bec. Ir., f. 17 XIII	CDI 48

Año	Grafía	Documento	Fuente
1072	Leiorensi	AGN, Leire, leg. 7, n. 100 B Copia tardía	DML 94B
1073	Leyorensi	AHN, Cód.69, p. 685-687 Traslado de 1747	DML 98
	Leyorensi		
	Legorensium		
1074	Leioren	Catálogo de los reyes de Pamplona enterrados en Leire <i>Liber Regulae</i> , perdido	JAUR pág. 22
	Legeren		
	Legerensi		
1075	Legerenssis	AHN, Leire, c. 1405, n. 3 XII	DML 99B LEIRE
	Legerenssis		
	Legerenssis		
	Legore		
	Legerenssis	AHN, Leire, c. 1405, n. 4	DML 99C LEIRE
	Legerenssis		
	Legerenssis		
	Legore		
	Legerenssis		
	Legerenssis		
1085	Leiorensi	AHN, Leire, c. 1405, n. 5 XII	DML 114B
	Legerensium		
	Ligerensi		
	Ligerensi		
1087	Leyro	AGN, Doc. Ir., n. 138 XIII	CDI 67C
	Leyro	AGN, Bec. Ir., f. 121v-123 XIV	CDI 67F
	Leyro	AGN, Cart. M. 2, p. 131 XIV	CDI 67G
1089	Leiorensiss	AHN, Leire, c. 1405, n. 6 XII	DML 129 ROMA
	Leiore		

Año	Grafía	Documento	Fuente
1090	Leiro	AHN, Leire, c. 1405, n. 8 XII	DML 131B HUARTE
	Ligerenses		
	Leyro		
	Leiro		
	Leiro	AHN, Leire, c. 1405, n. 7	DML 131C HUARTE
	Ligerenses		
	Leyro		
	Leiro		
1091	Leioensis	ACP, Lib. Red., f. 56 r-v	DML 135C ZARAGOZA
	Leioensis		
1093	Legioensis	AGN, Bec. Ir., f. 23v-24r XIII	CDI 70
1095	Leierensis	AHN, Leire, c. 1405, n. 10 XII	DML 148B
	Leioensis		
	Leioensis		
	Leioensi		
	Leioensis	AHN, Leire, c. 1405, n. 9 XII	DML 149C
	Leioensis		
	Leioensi		
	Leioensis		
	Leioensi		
	Leioensis		
1097	Ligerensis	ACP, Lib. Red., 44v-45v	CDCP 68
	Leierensi	AGN, Leire, leg. 6, n. 48 Copia tardía	DML 155B
	Leierensi		
	Leierense		
	Leierensi		
1099	Leger	AGN, Bec. Ir., f. 28v-r XIII	DML 176
	Leger		

Año	Grafía	Documento	Fuente
1100	Ligerensis	ACP, Lib. Red., f. 33 y 157 v.	DML 177B ROMA
	Legerensis	ACP, Arca A, 6 Traslado de 1479	DML 177C ROMA
	Leiorensis	AHN, Leire, c. 1405, n. 12 XII	DML 180 LETRÁN
	Leioensium		
	Leiorensis		
	Leioensis		
	Leiorensis		
1101	Legerensis	ACP, Lib. Red., f. 14 v-15 v	CDCP 90
	Legerensis		
	Legerensis		
	Leierensis		
1102	Leioensis	AGN, Leire, leg. 7, n. 67	DML 196C
	Leiore		
1103	Leierensi	AGN, Leire, leg. 12, n. 227	DML 200B
1104	Leierensi	AHN, Leire, c. 1405, n 14	DML 206A
	Leierensi		
	Leierensi	AHN, Leire, c. 1404, n. 6 (5)	DML 206C
	Leierensi		
1105	Legerensis	ACP, I Camere, 25 XIII	DML 212B
	Legerensis	ACP, Lib. Red., f. 108 r-v	DML 212C
	Legerensis	ACP, I Cantoris, 37, 7º XIV	DML 212D
1108	Legerensi	AGN, Leire, leg. 17, n. 351 (5)	DML 219C
	Legerensis		
	Leior		

Año	Grafía	Documento	Fuente
1109	Leiovensi	AHN, Leire, c. 1404, n. 6 (3) XIII	DML 224C ¹⁸⁴
	Leiovensis		
	Leiovensi		
	Leiovensis		
	Leiovensi		
1110	Legerensis	AGN, Leire, leg. 17, n. 351 (6)	DML 232C
	Leiore	AHN, Leire, c. 1404, n. 6 (1)	DML 239C RIPA
1113	Leiovensi	AHN, Leire, c. 1405, n. 15 Min. visig.	DML 253A LOS ARCOS
	Leiovensi		
	Leiovensis		
	Leiovensis		
	Legerensis	AGN, Leire, leg. 12, n. 226	DML 254B RIPA
	Leiovensi		
	Leiovensis		
	Leiovensi	AHN, Leire, c. 1404, n. 6 (4)	DML 254D RIPA
1115	Legerensis	AGN, Leire, leg. 17, n. 351 (2)	DML 257C
1108-1120	Leiovensi	AGN, Leire, leg. 12, n. 230 XII	DML 272C
	Leiovensem		
1127	Leiovensis	AHN, Leire, c. 1405, n. 16 XII	DML 295B
	Leiovensium		
	Leiovensis		
	Leiovensis		
1129	Legerensis	ACP, Lib. Red., f. 203 r-v	DML 298B
	Legerensis	ACP, Lib. Red., f. 106 r.	DML 298C
1131	Legiovensi	ACP, Lib. Red., f. 59 v-60 v	DML 299P BAIONA
1135	Leiovensium	ACP, Lib. Red., f. 159 v	CDCP 191
	Leiovensis		

¹⁸⁴ Martín Duque, aunque no lo identifique como una versión en el encabezamiento, sí refiere variaciones respecto a la copia del Becerro Antiguo.

Año	Grafía	Documento	Fuente
1136	Legior	AHN, Leire, c. 1405, n. 8	DML 308A HUESCA
	Legerensi		
	Legerensis	AHN, Leire, c. 1405, n. 15	DML 309
1137	Leior	AGN, Bec. Ir., f. 48-49	CDI 131
1141	Leierensis	ACP, V. 15	DML 314A PAMPLONA
	Legerense		
	Leierensis	ACP, Lib. Red., f. 154 v-155 r	DML 314B PAMPLONA
	Legerense		
	Legerensis	ACP, Lib. Red., f. 155 r-v	CDCP 230B (DML 315 no la recoge) PAMPLONA
	Leiovensi	ACP, Lib. Red., f. 160 r-v	DML 317B
	Leiovensis		
	Leiovensi	ACP, Lib. Red., f. 203 r	DML 317C
	Leiovensis		
[Leiovensis]	ACP, Lib. Red., f. 155 v	DML 318	
1144	Leior	AHN, Leire, c. 1405, n. 19 (2)	DML 320 YERGA
	Leierensis	ACP, A 3 Original	CDCP 246
1145	Ligerensi	AGN, BMenL, p. 643-645 XVIII	DML 321
	Ligerensi		
	Leierensi	ACP, VI Epi 4 Original	CDCP 250
1150	Legerensis	ACP, Lib. Red., f. 160 v-161 r	DML 322B
	Legerensis		
	Legerensis		
	Legerensis	ACP, Lib. Red., f. 201 r-202 r	DML 322C
	Legerensis		
	Legerensis		
1153	Leiovensi	ACP, Arca Prioris, 30	DML 323
1155	Legerensis	ACP, Lib. Red., f. 159 r-v	DML 325

Año	Grafía	Documento	Fuente
1171	Ligerensis	AHN, Leire, c. 1406, n. 2 (1)	DML 329
	Ligerensis	AHN, Leire, c. 1406, n. 2 (2)	DML 330 OTEIZA
1173	Leioresis	AHN, Leire, c. 1406, n. 3	DML 332
	Leioresis		
1174	Legerensis	AHN, Leire, c. 1406, n. 20 (2) XII-XIII	DML 334B ANAGNI
	Legerensis	AHN, Leire, c. 1406, n. 4 Copia poco posterior	DML 335B ANAGNI
	Legerensis	AHN, Leire, c. 1406, n. 20 (1) XII-XIII	DML 336B ANAGNI
	Ligerensi	AHN, Leire, c. 1406, n. 20 (3) XII-XIII	DML 338B ANAGNI
1178	Legerensis	AHN, Leire, c. 1406, n. 5	DML 341
	Legerensi		
	Legerensis		
	Leioresis	AGN, Leire, núm. 362	DML 342 PAMPLONA
	Ligerensium		
	Leioresis		
Ligerensi			
1186	Legere	ACP, Lib. Red., f. 31 r-33 r Inserto en DML 347	DML 344 VERONA
1187	Leger	ACP, Lib. Red., f. 31 r-33 r Inserto en DML 347	DML 345
	Legerensis	AHN, Leire, c. 1406, n. 20 XII-XIII	DML 346
	Legerensis		
	Ligerensi		
1188	Legerense	ACP, Lib. Red., f. 31 r-33 r	DML 347B
	Legerense	En bula expedida el 12 de agosto de 1188	LETRAN
	Legerense	ACP, Libro Redondo, f. 41 v-42 v	DML 347C LETRAN
	Legerense		
	Ligerensis	AHN, Leire, c. 1406, n. 6	DML 349
1189	Ligerensi	AHN, Leire, c. 1406, n. 8	DML 350A1
	Ligerensi	AHN, Leire, c. 1406, n. 7	DML 350A2

Año	Grafía	Documento	Fuente
1191	Legerense	ACP, Arca I Episcopi, 37 Original	DML 351 LETRÁN
	Legerense		
	Legerensis	ACP, Lib. Red., f. 157 r	DML 352
1192	Ligerensis	AGN, Leire, n. 364	DML 353
	Legerensi		
1193	Legerensis	ACP, Lib. Red., f. 157 v	DML 354
	Ligerensis	AHN, Leire, c. 1406, n. 9	DML 355
1194	Leioresis	AHN, Leire, c. 1406, n. 10	DML 356
	Leior		
	Leior		
1196	Legerensi	AGN, Leire, leg. 12, n. 231	DML 358
1197	Legerense	ACP, Arca I Episcopi, 2	DML 359A
	Legerense		
	Legerensis		
	Legerenses		
	Legerensi		
	Legerense		
	Legerensis		
	Legerense		
	Legerense		
	Legerenses		
	Legerensi		
	Legerense		
	Legerense		
	Legerense		
	Legerensi		
	Legerensi		
	Legerensem		
Legerensi			
Legerensi			

Año	Grafía	Documento	Fuente		
1197 (<i>cont.</i>)	Legerense	ACP, Arca I Episcopi, 2 (<i>cont.</i>)	DML 359A (<i>cont.</i>)		
	Legerense				
	Legerense				
	Legerense				
	Legerensis				
	Legerense				
	Legerense				
	Legerensi				
	Legerensi				
	Legerensi				
	Legerense				
	Legerensis				
	Legerense			ACP, Lib. Red., f. 166 v-169 r	DML 359B
	Legerense				
	Legerense				
	Legerensis				
	Legerenses				
	Legerensi				
	Legerense				
	Legerensis				
	Legerense				
	Legerense				
	Legerenses				
	Legerensi				
	Legerense				
Legerense					
Legerense					
Legerensi					
Legerensi					
Legerense					
Legerensem					

Año	Grafía	Documento	Fuente
	Legerensi	ACP, Lib. Red., f. 166 v-169 r <i>(cont.)</i>	DML 359B <i>(cont.)</i>
	Legerensi		
	Legerense		
	Legerense		
	Legerense		
	Legerense		
	Legerensis		
	Legerense		
	Legerense		
	Legerensi		
	Legerensi		
	Legerense		
	Legerensis		
	1197 <i>(cont.)</i>		
Legerense			
Legerensis			
Legerenses			
Legerensi			
Legerense			
Legerensis			
Legerense			
Legerense			
Legerense			
Legerenses			
Legerensi			
Legerense			
Legerense			
Legerense			
Legerensi			
Legerensi			
Legerense			
Legerensem			

Año	Grafía	Documento	Fuente
1197 (<i>cont.</i>)	Legerensi	ACP, Lib. Red., f. 192 r-195 r (<i>cont.</i>)	DML 359C (<i>cont.</i>)
	Legerensi		
	Legerense		
	Legerense		
	Legerense		
	Legerensi		
	Legerense		
	Legerensi		
	Legerense		
	Legerensi		
	Legerense		
	Legerensi		
	Legerense		
	Legerensis		
1198	Legerensi	AGN, Leire, leg. 12, n. 234	DML 360
	Legerensi		
Siglo XII	Legori	ACP, Lib. Red., 97 v-98 r	CDCP 453
1201	Liggerensis	AHN, Leire, c. 1406, n. 11 Original	DML 361 RUESTA
	Liggerense		
	Liggerensi		
	Liggerensi		
	Liggerense		
	Leggerensi		
1208	Legerense	ACP, Epi. 28 Original	CDCP 483
	Legerense		
	Legerensi		
	Legerensis		
	Legerensis		
	Legerense		
	Legerensi		
	Legerensi		
	Legerense		
	Legerensi		
	Legerense		
	Legerensis		
	Legerensis		
	Legerensis		

Año	Grafía	Documento	Fuente
1209	Legerensis	ACP, Lib. Red., f. 133 v-134 r	CDCP 485
1226	Legerense	ACP, Lib. Red., f. 135 v-136 v	CDCP 552
	Legerensis	ACP, Lib. Red., f. 15 v-16 v	CDCP 553
	Legerensis		
	Legerensis		
	Legerensi		
	Legerensis		
	Legerensis		
	Legerensis		
	Legerensis		
Legerensis			
1233	Legerensis	AGN, Benedictinas Lumbier, n. 31	CDCP 577
	Legerensis	AGN, Benedictinas Lumbier, n. 31, Copia 1818, original no conservado	CDCP 578
	Legerensem		
	Legerensis		
	Legerensis		
	Legerensis		
	Legerensi		
	Legerensi		
	Legerensibus		
	Legerensis		
	Legerensi		
	Legerensi		
	Legerensi		
	Legerensis		
	Legerensis		
	Legerensi		
	Legerensis		
	Legerensi		
	Legerensis		
	Legerensi		

Año	Grafía	Documento	Fuente
1235	Legerensis	ACP, Tabla 19	CDCP 588
	Legerensis		
1238	Legerensi	ACP, Lib. Red., f. 16 v-17 v	CDCP 599
1243	Legerensis	ACP, III Epi. 32 Rehecho en 1243 e inserto en otro de 1263	CDCP 611
	Legerensis		
	Legerensis		
	Legerensis		
	Legerensis		

6. Anexo III: menciones del topónimo *Leire* fuera de Navarra

Año	Grafía	Documento	Fuente
850*	Legerense	FDZ, Lib. Gót., folio 70 v XI	DML 2
851	Legerense	Eul., ep. III	CSM págs. 498 y 502
	Legerensis		
857*	Legerense	Eul., Ap.	CSM pág. 483
922	Legere	ACH, Cartulario Siresa, n. 1, perdido MBAH Colección Traggia, XI, fol. 30, n. 1 XVIII	CS 6 (SIRESA)
1028	Legere	FDZ, Lib. Gót., fol. 4 v-6 v XI	CSJP I 47 LEIRE
	Legere	AHN, San Juan de la Peña, carp. 696, n. 6 Copia pseudogótica	CSJP I 48 LEIRE
1004/1035	Leire	AHN, San Juan de la Peña, leg. 442, n. 23R	CSJP I 65 SJP ¹⁸⁵
1048	Leiore	FDZ, Lib. Gót., fol. 24-24 v XI	CSJP II 97
1060	Leior	FDZ, Lib. de San Voto, f. 8 v-9 r	DML 62

¹⁸⁵ San Juan de la Peña.

Año	Grafía	Documento	Fuente
1063	Leyurensis	ACH, 2-111	JDM 4A JACA
	Leurensis	ACH, Lib. de la cadena, fol. 19 XIV	JDM 4A3 JACA
	Leyurensis	ACH, 2-983	JDM 4B JACA
	Leyurensis	ACH, 9-286	JDM 4C JACA
	Leyurensis	ACH, 2-47	JDM 4D JACA
	Leyurensis	ACH, 2-915	JDM 4E JACA
	Iesurensis	ACH, Lib. de la cadena, fol. 135	JDM 4E1 JACA
1065	Leiorensis	AHN, Doc. Pin. Part. T. V, 424 XIII	DRSR II 7A
	Leyorensis	FDZ, Lib. Priv., fol. 270 XVI	DRSR II 7B
1069	Leierensi	AHN, San Juan de la Peña, c. 717, n. 2	DML 86
	Legerensi		
	Leierensis		
1074	Legere	FDZ, Lib. Priv., fol. 335 XVI	DRSR I 8
1076	Legior	Becerro, fol. 150 v-151 Gótico, fol. 102 v	CSMC 470 VALDEGOVÍA
1054-1076 (1110-1123)	Ligerensis	ACC, perg. 6	DMLR II 16 (DML 281) (CALAHORRA)
	Ligerensi		
1079	Leger	AHN, Doc. Pin., T. II, perg. 101 XI, letra visigótica, copia coetánea	DRSR I 16A RUESTA
	Leger	FDZ, Lib. Priv., fol. 373 XVI	DRSR I 16B RUESTA
	Legere	ACH, Libro de la Cadena, n. 103, pág. 47	CDCH I 41 SJP
1080	Liger	FDZ, Lib. Gót., 89 XI	DRSR II 49A
	Liger	FDZ, Lib. Priv., fol. 395 XVI	DRSR II 49D

Año	Grafía	Documento	Fuente
1081	Legere	AHN, Doc. Pin., T. II, perg. 103 XIII	DRSR I 18 A
	Legere	AHN, Doc. Pin., T. II, perg. 104 XVIII	DRSR I 18B
	Legere	FDZ, Lib. Priv., fol. 404 XVI	DRSR I 18C
	Legerensi	FDZ, Lib. Gót., fol. 107 XI	DRSR I 18D SJP
	Legure	AHN, Doc. Pin., Part. T. V, perg. 440 XIII, copia de letra visigótica	DRSR II 54A
	Legure	FDZ, Lib. Priv., fol 47 XVI	DRSR II 54B
1082	Legerensi	AHN, Doc. Pin., T. II, perg. 106 XII	DRSR I 19A
	Legerensi	AHN, Doc. Pin., T. II, perg. 107 XIII	DRSR I 19B
	Legerensi	AHN, Doc. Pin., T. II, perg. 125 Letra copia coetánea	DRSR I 19C
	Legerensi	AHN, Doc. Pin., T. II, perg. 126 XIII	DRSR I 19D
	Legerensi	AHN, Doc. Pin., T. II, perg. 127 XIV	DRSR I 19E
	Legerensi	FDZ, Lib. Priv., fol. 422 XVI	DRSR I 19F
	Legerensi	FDZ, Lib. Priv., fol. 1181 XVI	DRSR I 19H
	Legerensi	ACH, B 2-96 XII	CDCH I 45 LEIRE
1086	Legerensi	AHN, Doc. Pin., T. II, perg. 105 XIII, imitando letra del XI	DRSR I 29A
	Legerensi	Lib. Priv., fol. 420 XVI	DRSR I 29C
	Legior	Becerro, fol. 173 vº.-174	CSMC 540 VALDEGOVÍA
1087	Legerensi	AHN, Doc. Pin., T. II, perg. 130 XIII	DRSR I 31A
	Legerensi	FDZ, Lib. Priv., fol. 456 XVI	DRSR I 31B

Año	Grafía	Documento	Fuente
1088	Legerensi	FDZ, Lib. Priv., fol.467 XVI	DRSR I 34A SJP
	Legerensi	FDZ, Lib. Priv., fol. 463 XVI	DRSR I 35A SJP
	Legerensi	FDZ, Lib. Priv., fol. 1184 XVI	DRSR I 35E SJP
1089	Legerensi	AHN, Doc. Pin., T.II, perg. 141 Original, letra visigótica	DRSR I 37A
	Legerensi	FDZ, Lib. Priv., fol. 466 XVI	DRSR I 37B
1090	Legerensi	AHN, Doc. Pin., T.II, perg. 145 XIII	DRSR I 40A SJP
	Legerensi	AHN, Doc. Pin., T.II, perg. 146 Imitando letra del XI	DRSR I 40B SJP
	Legerensi	FDZ, Lib. Priv., fol. 483 XVI	DRSR I 40C SJP
	Legere	AHN, Doc. Pin., T. I, perg. 89 XIII	DRSR I 42A
	Legerenssi	FDZ, Lib. Priv., fol. 485 XVI	DRSR I 42B
	Legerensi	AHN, Doc. Pin., T. II, perg. 149 XII	DRSR I 43A SJP
	Legerensi		
	Legerensi	FDZ, Lib. Priv., fol. 493 XVI	DRSR I 43B SPJ
	Legerensi		
	Legerensi	FDZ, Lib. Gót., fol. 100 XI	DRSR I 43C SJP MONT. ¹⁸⁶
	Legerensi		
	Legerensem	Briz-Hist. de San Juan de la Peña, Lib 1, pág. 267 1620	DRSR I 43I SJP
	Legerensem		
	Legerensi	AHN, Doc. Pin., T.II, perg. 154 XIV/XV	DRSR I 44A SJP
Legerensi	FDZ, Lib. Priv., fol. 478 XVI	DRSR I 44B SJP	

¹⁸⁶ Montearagón.

Año	Grafía	Documento	Fuente
1090 (cont.)	Legerensi	FDZ, Lib. Gót., fol. 70 XI	DRSR I 44C SJP
	Legerensi	AHN, Doc. Pin., T. II, perg. 155 XIV/XV	DRSR I 44D SJP
	Legerensi	FDZ, Lib. Priv., fol. 1025 XVI	DRSR I 44E SJP
1091	Legerenssi	AHN, Doc. Pin., T. II, perg. 157 Copia de letra posterior imitando la del XI	DRSR I 45A SJP
	Legerenssi	FDZ, Lib. Priv., fol. 516 XVI	DRSR I 45B SJP
1092	Ligero	AHN, Doc. Pin., T. II, perg. 159 XIII	DRSR I 47A OBANO
	Ligero	FDZ, Lib. Priv., fol. 524 XVI	DRSR I 47B OBANO
	Leiore	AHN, Doc. Pin., T. II, perg. 160 XIII	DRSR I 47C OBANO
	Ligerio	AHN, Doc. Pin., T. II, perg. 162 XIII/XIV	DRSR I 47E OBANO
	Ligero	FDZ, Lib. Priv., fol. 522 XVI	DRSR II 80A
	Ligero	FDZ, Lib. Gót., fol. 112 v XI	DRSR II 80B
1094	Leger	AHN, Doc. Pin. Part., T. V, perg. 447 Original, letra francesa	DRSR II 82A
	Leger	ANH, Doc. Pin. Part., T. V, perg. 448 Copia coetánea, letra francesa	DRSR II 82B
	Leire	FDZ, Lib. Priv., fol. 555 XVI	DRSR II 83A
	Leire	FDZ, Lib. Gót., fol. 75 XI	DRSR II 83B
	Legerensis	AHN, San Juan, leg. 443, n. 186 R XIII	CDP 16 SJP
	Legerensis	AHN, San Juan, leg. 443, n. 184 Copia visigótica	CDP 17B SJP
	Legerensis	AHN, San Juan, leg. 443, n. 448 XII	CDP 17D SJP
	Legerensis	FDZ, Lib. De San Voto, fol. 21 v-22 r XII	CDP 17E SJP
	Legerensis	FDZ, Lib. Priv., fol. 541 XVI	CDP 17G SJP

Año	Grafía	Documento	Fuente
1095	Ligero	AHN, San Juan de la Peña, leg. 443 Nº187 R	CDP 18B
1097	Leiovensis	ACH, 2-741	CDP 30B
	Leiovensis	ACH, 2-331	CDP 30C
	Leiovensis	ACH, Lib. de la Cadena, pág. 47-48	CDP 30D
1098	Legerensi	AHN, San Juan, leg. 443, n. 178R XII	CDP 56B STA. EULALIA
1100	Legerensi	AHN, San Juan de la Peña, leg. 444, n. 203R XII, copia carolina	CDP 80B SJP
	Legerensi	FDZ, Lib. de San Voto, fol. 225 XIII	CDP 80C SJP
	Legerensi	FDZ, Lib. de SanVoto, fol. 23 v XII	CDP 91 HUESCA
1101	Ligerensis	ACL, Roda, carpeta doc. reales, n. 37B XII, letra carolina	CDP 96B BARBASTRO
1113	Leiovensis	ACH, B 7-164 XII	DML 253C ¹⁸⁷ LOS ARCOS
	Leiovensis		
	Leiovensis		
	Leiovensis		
	Legerensis		
1120/1121	Liger	AHN, San Juan de la Peña, c. 712, n. 1	DML 275
1131	Legiovensis	ACA, Lib. Feud. Maior, f. 5	DML 299F BAYONA
	Legiovensis	AHN, Cód. 595 B, f. 17 r-18 v	DML 299T BAYONA
1133	Leir	Fols., 37 r.-38 r.	CHSCS 32 (URRIES)
1134	Legere	AHN, Clero, San Juan de la Peña, carp. 712, n. 20 XIII	DR 34B SJP
	Leyre	AHN, Clero, San Juan de la Peña, carp. 712, n. 22 1319	DR 35B

¹⁸⁷ En la transcripción de Durán Gudiol (CDCH 111) encontramos un *Leiovensis* y un *Leierensis*; sin embargo, por ser la fuente más utilizada, mantenemos la de Martín Duque.

Año	Grafía	Documento	Fuente
1135	Leior	ACR Original perdido	DR 53A HUESCA
	Leior	ACH, Libro de la cadena, n. 802, pág. 419	DR 53C HUESCA
1137	Leiore	AHN, Clero, San Juan de la Peña, carp. 713, n. 11 XIII	DR 99 JACA
	Leiore	AHN, Clero, San Juan de la Peña, carp. 713, n. 24 XII	DR 105B JACA
	Leiore	FDZ, Lib. de San Voto, fol. 12 v XIII	DR 105C JACA
	Leiore	AHN, Clero, San Juan de la Peña, carp. 713, n. 13	DR 106B JACA
	Leiore	AHN, Clero, San Juan de la Peña, carp. 713, n. 16 XIII	DR 106C JACA
	Leiore	AHN, Clero, San Juan de la Peña, carp. 713, n. 15 XIV	DR 106D JACA
	Ligerensis	AHN, Clero, Montearagón, cop. 623, n. 13 XIII	DR 113B BARBASTRO
1145	Leierensis	BNP, <i>Coll. Bourgogne</i> , or. 29 <i>Coll. Moreau</i> , cop. 283-136	DML 307
1174	Legerensis	AHN, San Juan de la Peña, c. 717, n. 2 (6) XII-XIII	DML 333 ANAGNI
	Legerensis	AHN, San Juan de la Peña, c. 717, n. 2 (4) Copia coetánea	DML 334C ANAGNI
	Legerensis	AHN, San Juan de la Peña, c. 717, n. 2 (1) Copia coetánea	DML 335C ANAGNI
	Leierensis	AHN, San Juan de la Peña, c. 717, n. 2 (3) Copia coetánea	DML 336C ANAGNI
	Legerensis	AHN, San Juan de la Peña, c. 717, n. 2 (7)	DML 337 ANAGNI
	Ligerensi	AHN, San Juan de la Peña, c. 717, n. 2 (5) Copia coetánea	DML 338C ANAGNI
	Ligerensis	AHN, San Juan de la Peña, c. 717, n. 2 (8) XII-XIII	DML 339
	Ligerensis	AHN, San Juan de la Peña, c. 717, n. 2 (9)	CDCP 344

Año	Grafía	Documento	Fuente
1182	Legerensis	ACH, B. 7-150	DML 343
	Legerensi	Copia contemporánea	
1194	Leioris	ACA, Canc. Reg. 2 f. 94-98 v	DML 357
1195	Legerensi	AHN, Clero, carp.718, n. 4	SDSJP 36

Euskal lexikoaren historiarako: ikerketak Euskara Arkaikoan

Towards a history of the Basque lexicon: studies on Archaic Basque

Endika Blanco

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea UPV/EHU

Abstract

The main objective of the present study is to define a methodology to work on Basque historical lexicology, an underdeveloped field in the Basque Linguistics. The purposes are, on the one hand, to consolidate the bases for future synchronic and diachronic studies, and on the other hand, to open new research procedures for the Basque lexicon. Thus, we did a synchronic analysis of the archaic Basque language, by taking a sample of eleven documents from the 15th-16th centuries, and studying, defining and gathering the way in which lexicon was formed at that time. In conclusion, we tried to characterize the lexicon of those texts, focusing on derivatives, compounds and loanwords. To this end, we rely on the few works available about Basque language lexicon (e.g. Sarasola 1997), and especially, on some works about the lexical history of other languages spoken in the surrounding areas (e.g. Barber 1976, Nevalainen 1999).

The main corpus for our analysis was the inventory of archaic Basque words, collected from Sarasola's Euskal Hiztegia. The resulting data showed us that most of the lexicon from 15th-16th centuries is inherited from ancient Basque language (58%). However, if we add some words to the mentioned corpus that were not considered in Euskal Hiztegia, the number of loanwords increases (44%), reducing the difference with the percentage of inherited ancient Basque words (55%). By contrast, loanwords were the most common trend to create new lexicon (66%). In fact, loanwords are more frequent than the total of derivatives (22%) and compounds (13%). In any case, it is obvious that Leizarraga influenced those results.

Keywords: *historical lexicology, Archaic Basque, inherited lexicon, derivation, loan words, compounds.*

Laburpena¹

Lan honen helburu nagusia euskarari dagokionean oso gutxi landu izan den lexikologia historikoaren gaia jorratzeko metodologia entsegu bat egitea da. Horrela, euskal lexi-

¹ Artikulu honek 2014ko irailean EHUKo Letren Fakultatean aurkeztutako Euskal Hizkuntzalari-tza eta Filologia Masterreko Azken Lana dauka oinarrian. Bioakie nire eskerrik beroena lan honetan zehar zuzendari eta laguntzaile izan ditudan Joseba Andoni Lakarra eta Céline Mounoléri; eta baita epai-mahaian izan ziren irakasleei ere, egin zizkidaten iruzkin lagungarriengatik.

koari buruzko etorkizuneko lan sinkroniko zein diakronikoetarako oinarriak sendotu eta ikerlerro berriak zabaltzea dugu jomuga. Bide horretan, Euskara Arkaikoaren lexikoaren analisi sinkroniko bat egin dugu. XV-XVI. mendeetako hamaika testutatik lagin esanguratsu bana hartuta, garai hartako euskal lexikoaren eraketarako bideak aztertu, zehaztu eta neurtu ditugu. Hau da, testuetan lekukotzen den lexiko hori ezaugarritzen saiatu gara. Batez ere, eratorpenean, konposaketan eta mailegutzan jarri da arreta. Lan hau egiteko lanabesa eta oinarria euskararen gaineko lan lexikologiko apurretatik (adib.: Sarasola 1997) eta, bereziki, inguruko hizkuntzetako lexikoaren historia lanetatik (adib.: Barber 1976, Nevalainen 1999) jaso dugu.

Analisirako corpus nagusia Sarasolaren Euskal Hiztegia-n agertzen diren Euskara Arkaikoko hitzek osatu dute. Eta, bide honetatik eskuratutako datu orokorrek erakutsi dute XV-XVI. mendeetako lexikoan euskal ondare zaharreko hitzak (%58) direla nagusi. Aldiz, corpus nagusiko hitzei Euskal Hiztegi-tik kanpo geratutakoak gehituz gero, maileguen kopuruak (%44) gora egiten du ondare zaharrekoekiko (%55) alde txikituz. Lexiko berrigintzarako bideei dagokienez, ostera, mailegaketa da erabiliena (%66); izan ere, maileguak eratorriak (%22) eta konposatuak (%13) batuta (%35) baino nabarmen gehiago dira. Guztiarekin ere, Leizarragak emaitza orokor hauetan duen eragina nabarmena da.

Hitz gakoak: *lexikologia historikoa, Euskara Arkaikoa, ondare zaharreko hitzak, eratorpena mailegaketa, hitz elkarketa.*

1. Sarrera

Lan honen helburu nagusia euskarari dagokionean oso gutxi landu izan den lexicologia historikoaren gaia jorratzeko metodologia entsegu bat egitea da. Horrela, euskal lexikoari buruzko etorkizuneko lan sinkroniko zein diakronikoetarako oinarriak sendotu eta ikerlerro berriak zabaltzea dugu jomuga. Bide horretan, Euskara Arkaikoaren lexikoaren analisi sinkroniko bat egingo dugu. XV-XVI. mendeko hamaika testutarik lagin esanguratsu bat hartuta, garai hartako euskal lexikoaren eraketarako bideak aztertu, zehaztu eta neurtuko dira. Hau da, testuetan lekukotzen den lexiko hori ezaugarritzen saiatuko gara. Batez ere, eratorpenean, konposaketan eta mailegutzan jarriko da arreta. Lan hau egiteko lanabesa eta oinarria euskararen gaineko lan lexikologiko apurretatik (adib.: Sarasola 1997) eta, bereziki, inguruko hizkuntzetako lexikoaren historia lanetatik (Barber 1976, Nevalainen 1999) jaso dugu.

Beraz, ikerlan honetan, lehenik eta behin, oinarria osatzeko erabili ditugun lanak zein izan diren azalduko dugu (2.). Behin hau argituta, analisisiko corpusaren eta metodologiaren berri emango dugu. Bertan, alde batetik corpusaren ezaera (3.1.1.) eta osaketa (3.1.2.) erakutsiko ditugu eta, bestetik, datuak aztertzeko baliatutako metodologia edo emandako urratsak (3.2.). Ondoren, lanaren zatirik mardulenera igaroko gara, hots, analisisira. Aral hau bitan bereiziko dugu. Lehenengoan (4.1.) datuen analisisa eta azalpena plazaratuko ditugu eta, bigarrenean (4.2.) analisisan zehar ateratako emaitzak autoreka edo testuz testu bildu eta erakutsiko ditugu. Beraz, lehenengo atalari ekiteko, batetik, gure lagineko hitzen analisisik ateratako emaitza orokorrak aztertuko ditugu (4.1.1.), gero, hitzen lehenengo lekukotasunen nondik-norakoak aurkeztuko dira (4.1.2.), eta, azkenik, hitz mota bakoitzeko emaitzak analizatuko; alegia, euskal ondare zaharreko bakunak (4.1.3.1.), eratorriak (4.1.3.2.), konposa-

tuak (4.1.3.3.) eta maileguak (4.1.4.) hartuko ditugu hizpide. Maileguei dagokienez, beren eremu semantikoa ere aztertuko da (4.1.4.1.). Eta zati honetako azken azpiartalean (4.1.5.), azterketa osoan zehar oinarri izango dugun Sarasolaren *Euskal Hiztegi*-tik kanpo gelditutako hitzak behatuko ditugu. Analisiaren bigarren zati nagusian (4.2.), ikerlan honetako emaitzak erakutsiko ditugu, arreta testuetariko bakoitzean jarritz, arkaikoenetik hasi eta berrienera. Bukatzeko, datuen analititik ateratako ondorio nabarmenenak azalduko dira (5.) eta, bide batez, ikerlanean zehar izandako arazo metodologikoen inguruan hausnartu eta, etorkizuneko zenbait ikerlerro berri aurreratuko ditugu.

2. Oinarriak

Euskararen historiaren ikerketan aurrerapauso handiak egin dira, batez ere, Mitxelena-ren garaiaz geroztik. Baina, bestelako alderdietan (fonologian eta morfologian) nabarmenki ikusten den aurrerapena ez da lexikoaren alorrean horrenbeste islatzen. Izan ere, lexikoaren ikerketa diakroniko oso gutxi egin da. Eta, lexikoa diakronikoki aztertu ahal izateko beharrezkoak diren garai jakinetako euskararen gaineko ikerlan sinkronikoak ere urriak dira.

Egin diren lan lexikologiko gehientsuenak autore jakin baten obrara mugatutako lexikoiak izan dira. Besteak beste, Axular (Villasante 1973), Garibai (Zubiaur & Arzamendi 1976), Etxepare (Altuna 1979), *Refranes y Sentencias* (Soto & Mitxelena 1978-1979; Lakarra 1996a), Zalgize (Arzamendi & Azkarate 1983), eta Oihenarten (Orpustan 1992) lanen hiztegiak ondu dira. Baina, analisi gutxiko lan deskriptibo mugatuak dira. Honezaz gain, bada ezinbestean aipatu beharreko alimaleko lan bikain bat, alegia, xv-xx. mendeak bitarteko hirurehundik gora euskal testutako lexikoa jasotzen duen *Orotariko Euskal Hiztegia (OEH)* (Mitxelena & Sarasola 1987-2005). Edozelan ere, bertan bildutako lexiko hori guztia aztertzeko dago oraindik. Hauekin batera, Sarasolaren tesia (1980) eta lana (1997) zein Lakarraren tesina (1984) ezin utz daitezke aipatu gabe. Euskal lexikoia, autore jakin baten hiztegiak harago, begirada zabalago batekin aztertzen lehenetarikoak izan ziren: xv-xvi. mendeak besarkatzen ditu Sarasolaren tesiak eta, 1700-1745 bitarteko Hegoaldeko testuak ditu aztergai Lakarraren tesinak.

Euskal lexikoa nolabaiteko ikuspuntu diakroniko batetik aztertzen duten lan ezagun bakarrak Zawiszewski (2001) eta bereziki Etchebarne-ren (2006) lanak dira. Lan hauek oso jomuga ezberdinak dituzte. Izan ere, Zawiszewskik bizkaieraren oinarritzko hiztegiko maileguak aztertzea du helburu nagusi eta, aldiz, Etchebarnek jatorri latindar-erromanikodun lexikoaren mailegaketa euskaran neurtzea du jomuga. Baina, biek ala biek garai ezberdinetako lexikoa jaso, aztertu eta erlazionatzen dute, ikuspuntu historikoa oinarri betiere. Hau horrela, oso ikerlan interesgarriak dira, bai dabilten lan metodologiatik ikasteko eta baita eskuratutako emaitzak behatzeko ere.

Beste alde batetik, lexikologiarekin lotura estua duten lan lexikografikoak aintzat hartu behar dira, oso ohikoa baita hiztegiak aztertzeko garaian delako autorearen iturriak bilatzeko testu zaharretara jo eta, bertako lexikoa behatu zein aztertzea. Beraz, besteak beste, Mitxelena (1958, 1961, 1964, 1970), Sarasola (1986), Lakarra (1993, 1996b, 2010) eta Urgellen (1997, 2000, 2002) lanak lexikologiarako ere lagungarriak izan daitezke.

Azkenik, Europan zehar egindako lan lexikologiko historikoen gako nagusiak hartu eta euskararen ikerketara ekarri beharra dugu. Hain zuzen, inguruko hizkuntza batzuetan lan ugari egin da, ikuspegi diakronikoa oinarri, lexikoaren historia osoak burutzeraino. Honen guztiaren erakusle dira, esaterako, hizkuntzaren historia zein lexikoarena oso aurreratuak dituzten ingelesa (Görlach 1991, Barber 1997, Nevalainen 1999...), gaztelania (Dworkin 2012...) edota frantsesaren (Quemada 1967 eta ondoakoak) gaineko obrak. Lan hauetan, batez ere ingelesari dagozkionetan, aurkitu dugu bai ikerlan xume hau zein etorkizuneko lan lexikologiko sakonagoak burutzeko oinarria; besteak beste, lan metodologiak, ikerbideak eta arazoen irtenbideak. Beraz, euskarako zein inguruko hizkuntzetako lanetatik lanabes multzo zabal hau hartuta, gure ikerlan honen helburua xv-xvi. mendeko testuetako hiztegia aztertu eta ezaugarritzea da; eta horrela, euskal lexikoaren historiarako oinarria apur bat sendotzea.

3. Analisiaren oinarriak: corpora eta metodologia

Euskararen gaineko lan lexikologiko apurrak oinarri, eta, lexikoaren historia oso garatuta duten hizkuntzetako (batez ere ingeleseko) lanak eredu hartuta, Euskara Arkaikoaren lexikoaren analisi sinkroniko bat egin dugu. Edozelan ere, azterketa honetan zehar ateratako emaitzak beste batzuen ikerlanetakoekin alderatu ditugu, eta baita euskal lexikoaren bilakaeraren inguruko oinarri argirik gabeko baieztapen zenbait zalantzan ipini ere. Gainera, corpusaren inguruko hurrengo atalean zehar hipotesi edo uste txiki ugari plazaratuko dira, testuetako lexikoaren nolakotasunean eragin dezaketen faktoreen inguruan bereziki.

3.1. Corpora

Ikerlan honen helburua euskal lexikologia historikoan dauden hutsune nabarmenak betetzen laguntzea delarik, horri ekiteko, egokiena lekukotzen diren lehenengo euskal testu zabaletarik abiatzea dela iruditzen zaigu. Gauza jakina da lexiko kopuru esanguratsua duten lehenengo euskal testuak xv. eta, batez ere, xvi. mendez geroztikoak direla. Beraz, Lakarrak (1997: 511-517) euskararen periodizazioaren inguruan egindako proposamenari jarraituz, Euskara Arkaikoaren garaia izango dugu ikergai, hau da, 1600 artekoa.

3.1.1. Corpusaren izaera

Lan honetako corpora, bada, Euskara Arkaikoko testuetan oinarritzen denez gero, beharrezkoa da lehenik eta behin garai hartako euskal testugintzaren izaeraren nondik-norako behinenak azaltzea. Eta are beharrezkoago, idazki hauen izaera bereziki berezia izanik. Izan ere, Euskara Arkaikoko corpusaren izaera berantiarra, tamainaz txikia, geografikoki asimetrikoa, eta kolore urrikoa dela esan daiteke. Hau da, testu asko ez izateaz gainera, batetik, lehenengo euskal testuak xv. mendekoak dira, berantiarrek beraz; bestetik, sarri falta dira zenbait dialektotako idazkiak (edo idazki luzeak); eta, azkenik, lekukotzen diren testuetan aniztasun tematiko eskasa dago. Mendebaldeko euskara (Bizkaikoa eta Arabakoa), Lapurdikoa eta Nafarroa Beherekoa nahiko ondo lekukotzen diren bitartean, Erdialdean (Gipuzkoa eta Nafarroa

Garaian) eta Ekialde muturrean oso testu gutxi dago. Hala ere, aipatutako gabezia horiek (berankortasunari dagokiona bereziki) neurri batean behintzat gutxitu egin dira ikerlan honetan; hain zuzen, ahozko tradizioaren bilketa lanaren ondorioz iritsi zaizkigun testuak (baladak, errefrauak...) kasuan kasuko bilketa garaia baino tradizio zaharrago baten lekuko direnez gero, bildu ziren garaikoa baino berbakera arkaikoago baten (balizko sorrera garaiko hizkeraren) erakusletzat hartu daitezkeela uste dugu. Orobat, belaunaldiz belaunaldi transmititutako ahozko literatura jasotzen duten idazkietan gordetzen den hizkera oso arkaikoa dela adierazi izan duten hizkuntzariari asko dira; besteak beste, Mitxelena (1960: 53), Lakarra (1996a: 4), edota Ulibarri (2013: 100). Beraz, azaldutako ideia hau aintzat hartuko duen euskal testuen kronologia bat zelanbait finkatu nahian, errefrau sorta guztiak bilketa garaia baino mende bat lehenagokotzat hartu dira. Eta, hau horrela, xvi. mendean bildutako *Refranes y Sentencias* obrakoak eta Zalgizerenak ez ezik, xvii. mendeko Isasti, Oihenart (atsotitzak soilik, ez neurtitzak) eta Belaren errefrauak ere euskara arkaikotzat jo eta, gure corpusean barne bildu ditugu.

Ikergai izango dugun corpusa hizpide harturik, beraz, lexiko arkaikoaren inguruko ondorio esanguratsuak lortzeko moduko lagin aztergarri bat hautatu nahi izan da. Eta horretarako, euskal idazkien lehenengo lekukotasun zabaletarik gehienak aukeratu dira, hamaika zehazki. Hona hemen hautatutako testuok eta beraien ezaugarri nagusi zenbait, errefrauaren gainean aurrez azaldutakoa aintzat hartuta, zaharrenetik berrienera hurrenez hurren:²

- *Refranes y Sentencias* obrako errefrauak (1596 > 1496):³ egile ezezaguna duten atsotitzok Iruñean argitaratuak badira ere, Bizkaiko (Bilbo inguruko) euskara islatzen dute eta, 560 errefrau dira guztira orain ezagunak.⁴
- Zalgizeren errefrauak (xvii. mendearen lehen herena > xvi. mendearen lehen herena): Bertrand Zalgize zaldun protestantea zuberotarra izanik ere, ez du bertako hizkera bete-betean erabiltzen. 205 errefrau ditu guztira.
- Isastiren errefrauak (1625 > 1525): 86 errefrau jasotzen dituen obra honen autore Lope Martinez Isasti apaiz historialaria Lezokoa da eta, Erdialdeko euskara (batez ere Nafarroakoa) baliatzen du.
- Zumarragaren gutuna (1537): Juan Zumarraga Mexikoko apezpikuak arrebari idatzitako gutun honek orrialde pasatxo du eta, Bizkaiko (Durangaldeko) hizkeraren berri ematen digu.
- Etxepareren *Linguae Vasconum Primitiae* (1545): Bordelen inprimatutako poesia bilduma honek (sarrera laburra prosan) 56 orrialde ditu guztira. Sarrasketan jaio eta Eiheralarreko erretore izandako Etxeparek Garaziko baxenafarretan idatzi zuen.
- Oihenarten *Euskal atsotitzak eta neurtitzak* (1657 > 1557): Maulen jaiotako Oihenart legegizona, politikaria, historialaria eta poeta zen, baina, bereziki

² Testuak ezaugarritzeko erabilitako lanak: Mitxelena (1960, 1964); Tovar, Otte & Mitxelena (1980); Akesolo (1982); Lakarra (1996a); Peillen (1996); Salaberri (2002); Bilbao et al. (2010).

³ Beste bide batetik (Lakarra & Mounole 2014) *RS* eta Arrasateko Erreketa (1448) erkatzean bigarren hau bestea baino arkaikoagoa dela erakusten da eta, *RS*ri ondo dagokiola XV.aren bigarren zatia ere bai.

⁴ 560 errefrau hauei Eneko Zuloagak (2011) orain gutxi aurkitutako biak gehitu behar zaizkie.

- nabarmentzekoa da bere garaiko euskal idazle gehienak ez bezala, laikoa zela. Honek jasotako 706 errefraueta hitzak barne bildu ditugu, ez ostera, berak sortutako olerkietakoak. Bere hizkerak zuberotarra baino behe-nafarrera dirudiela esan ohi da, baina errefraueta badira zubererazko hitz zenbait ere.
- Belaren errefrauak (1667 aurrekoak > 1567 aurrekoak): legegizona eta idazle kalbinista izandako Jakes Bela mauletarrak bildutako 64 errefrau ezagunak jaso ditugu. Honen hizkera zuberotarra da, Zalgize eta Oihenartena baino zuberotarra goa bederen.
 - Leizarragaren *Testamentu Berria, Kalendrerera* eta *Abc* (1571): Joanes Leizarragaren itzulpen lana da nabarmenki gure corpusaren zatirik handiena. Kalbindar bihurtutako apaiz katolikoa, Beraskoitzen jaio zen. Eta, bere obran, Bonapartek esan bezala, lapurtera zaharra oinarri, Iparraldeko euskaldun guztiek ulertuko zuten euskara kultua baliatu zuen.
 - *Misererea* (xvi. mendearen bigarren erdialdea): Antonio Unzueta historialariak Madrilgo Biblioteca Nazionalean aurkitutako miserereak bi orrialde eskas ditu. Eta, autorea eta argitaratze data zehazki ezagutzen ez badira ere, xvi. mendeko Gipuzkoa mendebaldean (Goierri inguruan) kokatu ohi da.
 - Lazarragaren *Eskuizkribua* (1600 inguruan: 1567-1602): Arabako Larrean jaio zen Joan Perez Lazarraga jaun eta «poeta» laikoa (Oihenartekin batera corpus honetako autore laiko bakarra). Bere eskuizkribuak 51 orri ditu guztira. Haue-tarik gehienak (%88 inguru) euskaraz idatzitakoak dira. Eta guk euskaraz idatzitako horietarik editoreek (Bilbao et al. 2010) «A» eta «B» deituriko zatiak aztertu ditugu. Prosa eta poesia uztartzen diren idazki honetan Arabako euskara islatzen da.
 - Betolatzaren *Doctrina Christiana* (1596): Doktrina kristaua herrira zabaltzeko helburuarekin, Calahorrako Sinodoen aginduz egindako itzulpen lan xumea da Joan Perez Betolatz doktorearena. Eta, bertan, Betolatz herrikoa den autorea honek Arabako euskara baliatzen du (hala ere, ezberdintasunak ditu Landuccio eta Lazarragaren hizkerarekin).

Corpuseko testuen goiko aurkezpenean ikus daitekeen bezala, hasteko, xv-xvi. mendeetako testuetatik lexiko kopuru esanguratsu bat daukatenak jaso ditugu.⁵ *Misererea* eta Bela eta Zumarragaren testuak dira corpusean barne bildu ditugun txikiak eta, guztiarekin ere, hiru hauek orrialde pasatxoko luzera daukate. Bestalde, lexikoaren barne bariazioa ere aztertu ahal izateko, euskalki guztietako testuak jasotzen ahalegindu gara. xvii. mendeko errefrauak euskara arkaikotzat hartuta, hau neurri batean behintzat lortu dugun arren, Gipuzkoa eta Nafarroa Garaiko Euskara Arkaikoa islatzen duten testuen urritasuna nabaria da oraindik. Hain zuzen ere, lan honetan aztertuko ditugun Isastiren errefrauak eta *Misererea* dira aipatutako aldaera hauen testurik zabalenak.

Bariazio dialektalarekin batera, garai hartan euskarak euskal lurralde bakoitzean bizi zuen egoera sozialak ere eragina izan lezake testuetako lexikoaren nolakotasu-

⁵ Ez ditugu Landuccioaren hiztegiko hitzak sartu, arazo bereziak aurkezteaz gain (cf. Urgell 2013) momentuz testuak soilik hustea erabaki dugu-eta.

nean. Esate baterako, hizkuntzalari zenbaitek esana da XVI-XVII. mendeetan euskara gainbehera zetorrela Araban (Zuazo 2012: 16). Corpusa ikuspuntu diakroniko batetik begiratu zergo, lehenengo testuetatik (*RS*, Zalgize) azkenengo testuetara (Lazarraga, Betolatza) ehun urte inguruko tartea izanda, posible da lexikoan denborak eragindako ezberdintasunak ere aurkitzea.

Azkenik, testuen generoaz zein tematikaz den bezainbatean, aniztasuna handia ez izan arren, desberdintasunak aurki daitezke. Batetik, baditugu prosan idatzitako testu batzuk; alegia, Leizarraga, Betolatza eta Zumarragarena. Itzulpen zurrunik dira lehenengo biak eta, eguneroko hizkeran idatzitako gutuna bestea. Lazarragak, ostera, prosa eta poesia uztartzen ditu. Bestetik, Etxepareren lana ia osorik da poesia, Bernat Leheteri eskainitako hitz lauzko gutuna salbu. Aldiz, *Misererea* lau bertso-lerrodun hamalau ahapaldik osatzen dute. Eta, azkenik, bost erretrau bilduma (*RS*, Zalgize, Isasti, Oihenart eta Belarena) ditugu: atsotitzak ez dira poesia, baina ezta prosa ere; eguneroko ahozko hizkeratik oso hurbil dauden tarteko testutzat jo daitezke.

Corpusaren gainbegiratze honekin bukatzeko, testuen tematikari so eginez, haizkatik hiru guztiz erlijiosoak dira; Leizarragarena, Betolatzarena eta *Misererea*, hain zuzen ere. Erretrauek eguneroko bizitzako eremu ezberdinak dituzte hizpide. Etxepare eta Lazarragaren testuetan, aldiz, maitasun kontuak dira nagusi, baina, bestelako gaiak (erlijiozkoak, autobiografikoak, euskararen ingurukoak, isekazkoak...) ere aurki daitezke. Azaldu dugun bezala testu gehienak guztiz erlijiosoak ez badira ere, askotan aipatzen dira erlijio kontuak, ia autore guztiak elizgizonak ziren-eta. Laburbilduz, nahiz eta gure copuseko obra guztiak XV-XVI. mendeetako euskarazko testuak izan, testuen bolumena, dialektoa, garai zehatza, generoa eta tematika kontuan hartu beharreko faktoreak dira lexikoa ezaugarritzeko garaian.

3.1.2. Corpusaren osaketa

Jarraian, corpusaren osaketa modua azalduko dugu. Azterketa lexikologikoak zuzenean testuak oinarri hartuta ondu behar direla zinez uste dugun arren, obra handi baten lexiko osoa biltzeko denbora asko behar denez gero, eta, lan honetarako denbora muga kontuan hartuta, bilketa lan hau apur bat arintzeko bideak erabili ditugu. Batez ere, Sarasolaren *Euskal Hiztegia* (2007) eta autore jakinen lexikoi zenbait baliatu ditugu corpusa osatzeko. Sarasolaren aipatutako hiztegian, ikerlan honetarako hautatutako testu gehientsuenetako lexikoaren zati handi bat biltzen da. Bertan, lema edo sarrera bakoitzaren barruan, hitz bakoitzaren lehenengo lekukotasunaren data jasotzen da. Eta hiztegian, data hauetako bakoitza, oro har, obra jakin baten argitalpen urtearekin lotzen denez gero, hitz bakoitza lehenengoz zein obratan edo hiztegitan erabili den jakin dezakegu. Euskal hiztegi garaiakideko hitz askoren lehenengo lekukotasunak ikergai dugun Euskara Arkaikoaren garaiak dira, ezagutzen diren lehenengo euskal testu zabalak garai honetakoak baitira. Horrela, berba ugari bildu dugu. Eta, bestalde, gure lanerako Sarasolaren hiztegiak dituen mugak gainditzeko, erabili ditugu autore edo obra jakinen inguruan garatutako lexikoiak.

Beraz, corpusa osatzeko bidea interesgarria bezain luzea izan da. Hara hemen ibilbidea pausoz pauso. Lehenik eta behin, Sarasolaren *Euskal Hiztegian* hitzen lehe-

nengo lekukotasunen data guztiak banan-banan behatu eta, data gure corpuseko testuei dagokiena duten hitzak markatu eta jaso ditugu. Horrela, Euskara Arkaikoko hitz asko jasotzea lortu dugu, baina, lehenago aipatu dugun legez, bide honek hainbat muga ditu.

Hasteko, Euskara Arkaikoa baino lehenago lekukotzen diren hitzak gehiegi ez bada ere,⁶ izan badira eta ikergai dugun garaian zein testutan lekukotzen diren behatu beharra izan dugu. Bigarrenik, hiztegi honen bitartez hitz bat lehenengo aldiz zein testutan erabili den jakin dezakegu, ez ostera horren ondoren zein beste testutan ageri den. Hirugarrenik, obra batzuk, *RS* eta Betolatzaren ikasbidea esaterako, argitalpen urte berekoak izanik, *Euskal Hiztegia*n data beraren azpian barne biltzen dira, eta, batekoak eta besteakoak diren hitzak bereizi behar, beraz. Laugarrenik, Oihenarten *Euskal atsoitzak eta neurtitzak* obran eta, ondorioz, *Euskal Hiztegi*ko obraren argitalpen urtearen azpian, guk ikertu nahi ditugun atsotitzez gainera, autorearen poesiak ere biltzen dira eta, beraz, erretrauetako hitzak eta olerkietakoak bereizi behar izan ditugu. Bosgarrenik, gure corpuseko obra batzuk ez daude *Euskal Hiztegia* egiteko gehien erabili diren liburuen artean eta, ondorioz, ez dira berauen lehen lekukotasunak markatzen eta, beharbada ezta berauen hitzak jasotzen ere.⁷ Eta azkenik, Sarasolak Euskara Arkaikoko hitz asko bere hiztegitik kanpo utzi zituela uste dugu, beronen helburua ez baitzen testu zaharretako euskal hitz guztiak jasotzea, euskararen egungo premiei erantzungo zien euskal hiztegi bat egitea baizik (Sarasola 2007: 5).

Hortaz, behin *Euskal Hiztegia* hustuta, aipaturiko arazotxoak konpondu eta lexikoaren erabilera osoa ezagutu asmoz, obra jakinen gainean egindako lexikoietara jo dugu. Zehazki, Altunak (1979) Etxepare; Lakarrak (1981; 1996a) Betolatza eta *RS*; Arzamendi eta Azkaratek (1983) Zalgize; eta, Orpustanek (1992) Oihenarten lanaren gainean egindako lexikoak erabili ditugu. Lan hauetan aurkitu dugun informazioarekin aurrez azaldutako muga gehienak gaintzea lortu dugu, baina, ez guztiak. Oraindik lexikoirik ez duten autoreen hitzak jasotzeko, askotariko bideak jarraitu ditugu. Leizarragaren inguruan badago Arestik (1973) egindako hitz zerrenda bat. Baina, bertan adierazten den gisara, idazle bilbotarren helburua ez zen lan lexikografiko bat egitea izan, baizik eta euskararen normalizazioan balizko erreforma berrri baten zimenduak finkatzea. Hau dela-eta, Leizarragaren hitzak biltzeko, Arestiren zerrenda hau ez ezik *OEH* (Mitxelena & Sarasola 1987-2005) ere baliatu dugu. Lazarragaren berbak biltzeko, ordea, *Monumenta Linguae Vasconum* EHUKo ikerketa taldeak sortutako konkordantzia (Bilbao et al. 2010) izan dugu iturri. Eta gainerako lau testuetako hitzak, hau da, Isastirenak, Zumarragarenak, Belarenak zein *Miserere*koak, kopuruz gutxiago izanik, testuak zuzenean hustuta jaso dira.

Lexikoen eta bestelako lan hauen guztien bitartez, Sarasolak *Euskal Hiztegitik* kanpo utzitako hainbat hitz aurkitu eta jaso dugu. Baina, testuen hustuketa zuzena egin barik, zeharkako bide hauen bitartez testu guztietako hitzak oro aurkitzeko zailtasunaz ohartuta, analisirako corpusean *Euskal Hiztegia*n ageri diren hitzak bakarrik bildu ditugu. Hala ere, Sarasolaren galbahea igaro ez duten hitz horiek ere behatu eta

⁶ Asko handituko da altxor hau Julen Manterolak *Euskal Hiztegi Historiko Etimologiko*-rako egin duen bilketa sistematikoarekin.

⁷ Lazarragaren eskuizkribua *Euskal Hiztegia* burutu ondoren aurkitu zenez gero, ezin izan ziren bertako hitzak aipatu hiztegia osatzeko kontuan hartu.

neurtzen saiatu gara (ikus 4.1.5. atala). Horrela, testuen benetako izaera hobeto eza-gutzeko aukera izan dugu. Bertan, Leizarragaren datuen azterketa berezitua egingo da, autore honek Euskara Arkaikoan eta, ondorioz, ikerlan honetan duen garrantzia handia baita.

Corpusa osatzen duten hitz guztiak *Excel* programa informatikoaren laguntzaz gorde dira. Programa honek datuak modu argi eta eskuragarrian eduki, eta, ondoko analisi kuantitatiboak arinago egiteko baliabideak eskaintzen ditu.

Lan lexikologikoetan ohikoa den legez (ikus Nevalainen 1999: 335), ikerlan honetan *hitza* terminoa adiera teknikoagoa duen *lexema* adierazteko erabiliko dugu. Hau da, aztertuko ditugun hitzak esanahia duten unitate lexiko txikiak izango dira, morfema gramatikalikgabeak. Beraz, oro har, corpus honetan ez da flexioaren bitartez sortutako izen edo aditz formarik bilduko, oinarri lexikalak baizik. Esate baterako, aditz forma guztiak (aditzoina, aditz partizipioa, aditz izena...) hitz bakarren barruan bilduko ditugu. Bestalde, hitz baten adiera ezberdinak berezita jasoko ditugu (adib.: *bare1*=animalia; *bare2*=organoa). Adiera desberdin hauek *Euskal Hiztegia*n duten zenbaketa (edo hizkia) jarraituz bereiziko dira. Adiera bakarra duten hitzen kasuan, *Euskal Hiztegi*ko lehenengo adiera ez direnak bakarrik markatuko dira.

3.2. Datuak aztertze metodologia

Etorkizuneko analisi diakroniko askotarikoak (lexikoez landa morfologikoak eta, agian, fonologikoak ere) egiteko baliagarri izango den analisi sinkroniko bat egitea da ikerlan honen jomuga. Beraz, lehenik eta behin, ikergai dugun garaian lekukotzen den euskal lexikoa hitzez hitz ezaugarrituko da. Alde batetik, hitzak euskal ondare zaharrekoak (bakunak, eratorriak edo konposatuak) edo maileguak diren aztertuko da. Eta behin hori zehaztuta, gehiago sakonduko dugu analisisia.

Euskal ondare zaharreko bakunen kasuan, silaba kopuruan jarriko dugu arreta. Izan ere, garairik zaharrenetan erro monosilabikoa duten euskara bezalako hizkuntzetan, hitzen luzerak berauen konplexutasunaren berri eman diezaguke. Hau da, egungo hitz soil luze batzuk garai bateko mailegu, konposatu edota eratorriak izan litezke (ikus Mitxelena 1963 eta Lakarra 2009). Eratorpenari dagokionez, batetik, atzizki eta aurrizkiak izango ditugu aztergai. Eta bestetik, hizki hauek *lexema* berri bat sortzeko hartzen duten oinarriaren nolakotasuna behatuko dugu. Konposaketaz den bezainbatean, garai hartan erabiltzen ziren hitz elkartu motak zehaztuko dira. Eta, mailegaketari dagokionez, hitz mailegatuen jatorrizko hizkuntza identifikatzen saiatzeaz gainera, hauen eremu semantikoa ere analizatuko da.

Honez gain, ikerlan honetan egindako testuen berrantolatze kronologikoaren arabera, gure corpuseko hitzen lehenengo lekukotasun edo agerraldiak zein obrari dagozkion aztertuko dugu.

Behin Euskara Arkaikoaren lexikoa hitzez hitz ezaugarrituta, hitz mota bakoitzaren erabilera neurtuko dugu. Eta ondoren, emaitza hauen bitartez, ondorio esanguratsuenak ateratzen ahaleginduko gara, bai modu orokorrean bai autoreka. Honekin batera, analisisian zehar, tokian tokiko gure ondorio hauek sendotzen saiatuko gara, konklusio hauek euskararen zein beste hizkuntzen gainean egindako ikerlanekin konparatuz, interesgarria deritzogu-eta ikerlanen arteko batetortze zein desberdintasunak aztertzeari.

4. Analisia

4.1. Datuen aukeraketa eta analisia

Arestian azaldu dugun bezala, corpus osoa hamaika testutako hitz guztiak (*Euskal Hiztegiaren* galbahetik igarotakoak) bilduz osatu dugu. Analisisirako lagina, ostera, lan honen denbora muga kontuan hartuta, «A» eta «B» letrez hasitako hitzetara mugatu dugu. Bi letra hauekin hasitako hitzak 1170 dira guztira, corpus osoaren (5000 inguru) %23tik gora. Beraz, aztertuko den lagin honekin Euskara Arkaikoaren lexiko eraketaren inguruko emaitza esanguratsuak lortzea espero dugu.⁸ Lehenik, datu orokorrak, lehenengo lekukotasunak, euskararen ondare zaharreko hitzak (bakunak, eratorriak zein konposatuak), maileguak eta maileguon eremu semantikoa aztertuko dira. Honekin batera, Sarasolak *Euskal Hiztegitik* kanpo utzitako berben nolakotasunaren inguruko zertzelada batzuk ematen ahaleginduko gara. Eta bigarrenik, datu hauek autoreka (berr)aztertu eta analisi osoan zehar ateratako ondorio adierazgarrienak bilduko dira.

4.1.1. Datu orokorrak

Atal honen sarreran aurreratu dugun legez, corpuseko hamaika testuak *Euskal Hiztegiaren* galbahetik pasatu ostean 1170 hitz jaso ditugu. Hasteko, hitz hauek guztiak bi multzo nagusitan banatu ditugu: euskal ondare zaharrekoak, batetik, eta maileguak, bestetik. Ondoren, ondare zaharrekoen artean hitz bakunak, eratorriak eta konposatuak bereizi ditugu. Bestalde, guretzat etimologia iluna duten hitzak *zalantzaszkoak* deritzenen artean kokatu ditugu. Besteak beste, *aihen*, *algo*, *altzo*, *auzi*, *bare*, *burdina* eta abar.

Datu orokorretatik ateratako emaitzei dagokienez (ikus 1. taula), hainbat ondorio nabarmendu daitezke. Hasteko, Euskara Arkaikoko testuetan erabiltzen diren hitz gehienak, hamar hitzetik ia sei (%58), euskal ondare zaharretik sortuak direla esan daiteke.⁹ Izan ere, euskal ondare zaharreko bakunak %37 dira, euskal ondare zaharrekoetatik eratorriak %13 eta konposatuak %8. Bestalde, maileguak hamarretik lau pasatxo (%41) direla esan beharra dago. Gainerako zatia zalantzaszkoek (%1) osatuko lukete.

Alderaketa, baina, lexiko berrikuntzarako baliabideen artean eginez gero, mailegaketak da nabarmen erabiliak; izan ere, hitz mailegatuak (%66) euskal ondare zaharretik sortutako eratorriak (%22) eta konposatuak (%13) batuta (%35) baino gehiago dira.¹⁰ Ondare zaharreko hitz eratorriak konposaketaren bidez sortutakoak baino nabarmen gehiago direla ere azpimarratu beharra dago.

⁸ Hala ere, gauza jakina da «E», «I» eta «J» letrak aski ezberdinak direla lexikologikoki gainerakoetatik, hauetan mailegu gutxiago eta aditz zahar asko biltzen baita.

⁹ Hala ere, hitz eratorri eta konposatuetako osagaiak zenbaitetan mailegatuak dira. Ikus 4.1.3.2. eta 4.1.3.3. atalak.

¹⁰ Hemen «iruzur» edo auzi metodologiko txiki bat dago: maileguak noiznahikoak (2000 urte) jaso ditugu, baina eratorri/konposatuetzat sinkronikoak bakarrik (bakunen artean hitz konplexu zahar asko).

1. taula

Euskara Arkaikoko lexikoaren nolakotasuna

Hitzak	Kopurua
Euskararen ondare zaharrekoak	678 (%58)
Bakunak	430 (%37)
Eratorkiak	157 (%13)
Konposatuak	91 (%8)
Maileguak	477 (%41)
Zalantzazkoak	15 (%1)
Guztira	1.170

Emaitza hauek hizkuntzalari zenbaitek egindako baieztapen eta lanekin konparatuz gero, askotan aldeak nahiko nabarmenak direla esan beharra dago. Izan ere, Lafittek (1979: hitzaurrea) hirutik bi edo mailegutzat zuen euskal lexikoan; Traskek (1997: 249) gutxiago, erdia pasatxo edo euskara modernoan. Hala ere, Lakarrak (2012: 26) honen inguruan dioten legez, «eztabaida baino iritzi-trukaketa izan da euskarak omen duen mailegu kopuruari dagokionez (...) eta badirudi zifra bat edo beste aliritzian eman dutela». Hain zuzen ere, egin izan diren baieztapenek oinarri apala dutela esan daiteke, ez baitute euren kalkuluek oinarrian behar luketen corpusaren gaineko datu edo erreferentziarik ematen.

Oinarri sendagoak dituzte, ordea, Adam Zawiszewski (2001) eta Michel Etchebarne-ren (2006) lanek. Zawiszewskik bizkaieraren oinarritzko hiztegiko maileguak aztertzea du helburu nagusi, eta, horretarako darabilen corpusa bizkaiera (arkaikoa eta egungoa) eta euskara batuko oinarritzko lexikoarekin osatzen du. Egiten dituen analisi ezberdinetan maileguen kopurua %15,5 baino txikiagoa da beti. Etchebarne-ren lanari dagokionez, jatorri latindar-erromanikodun lexikoaren mailegaketa euskararen neurtzea du jomuga, eta, bere ikerlanean hiru corpus erabiltzen ditu: *Euskal Atlas Etnolinguistikoa*, xv-xx. mendeetako zenbait literatur lanetako laginak eta, *Euskal Atlas Linguistikoa*. Corpus motaren arabera, emaitza ezberdinak lortzen ditu eta, eguneroko hizkeran (%13-%23) literatur obretan (%29-%41) baino mailegu gutxiago erabiltzen dela ondorioztatzen du. Baina, corpusa edozein delarik ere, euskararen ondare zaharreko hitzen kopurua %64-%87 bitartekoa omen da beti. Nahiz eta lan hauetako corpusak eta gurea guztiz alderagarriak ez izan, gure emaitzak eta Etchebarne-renak nahikoa bat datozela esan daiteke.

Euskaratik beste hizkuntzetara jauzi txiki bat egin eta, Euskara Arkaikoko gure emaitzak eta ingeleseko garai beretsukoak, alegia, Early Modern English-ekoak (1500-1700), alderatuko ditugu. Ingelesaren lexikoaren inguruan, ikerlan bi behatu ditugu, Wermser (1976, in Nevalainen 1999) eta Barber (1997), hain zuzen ere. Eta, batean eta bestean erabilitako corpusak desberdinak direnez gero, emaitzak ere ez dira zeharo berdinak. Barberrek *The Oxford English Dictionary (OED)* erabili zuen bitartean, Wermserrek *Chronological English Dictionary (CED)* baliatu zuen. Bigarren hiztegia (*CED*) lehenengoan (*OED*) oinarriturik egina dago; baina, *CED*tik kanpo utzi dira sarrera buruak ez diren *OED*ko azpisarrera guztiak. Eta, ondorioz, *CED*n ez dira lexiko berrikuntzarako bide batzuk, bereziki konposaketa, egoki azaltzen. Hau

horrela, Wermserren arabera (in Nevalainen 1999: 350), lexiko berrikuntzaren %47 mailegatua, %41 eratorpena edo konposaketa bidezkoa, eta %7 bestelako prozesu xumeagoen bitartez sortutakoa da. Barberren (1997: 221) arabera, ostera, %33 mailegatua da, %59 eratorria (%47) edo konposatua (%12), eta %7 bestelako bideetarik sortutakoa. Beraz, Wermserren ikerlanean gehiengoa mailegatua da eta, aldiz, Barberrenean eratorpenaren eta hitz elkarketaren bitartez sortutakoa. Bien arteko aldea nabarmena da, baina esan bezala, neurri batean behintzat corpus ezberdintasunaren ondorio izan daiteke. Euskara Arkaikoko gure corpusean, lexiko berrikuntzarako bideei dagokienez, mailegu kopurua (%66) eratorrien (%22) eta konposatuen (%13) batura (%35) baino nabarmen handiagoa da. Beharbada, guk corpora osatzeko oinarri hartu dugun *Euskal Hiztegia* erabiltzeko moduak eragina izan dezake emaitza hauetan. Hiztegi honetako azpisarrera zenbait bildu ditugun arren, sarrera buruetan ipini baitugu bereziki arreta.

Segidan, corpusean jasotako 1170 hitz horietatik autore bakoitzak zenbat erabiltzen dituen behatuko dugu (ikus 2. taula). Azterketa hau egiterako garaian, kontuan hartu behar da, corpusaren atalean azaldu dugun legez, Euskara Arkaikoaren garaiko testuak oso tamaina ezberdinetakoak direla. Beraz, autore bakoitzak erabiltzen dituen hitz kopuruarekin batera, bakoitzaren obraren bolumenaren inguruko xehetasunak ere gogorazaziko ditugu. Leizarraga da, bere obraren tamaina aintzat hartuta aurreikusten genuen bezala, nabarmenki hitz gehien baliatzen duen autore, 1.170 berbatatik 752 (%64).¹¹ 300 hitz inguruan, Oihenart (314; %27) eta Lazarraga (290; %25) ditugu. Bataren 706 errefracu eta bestearen 52 orrialdeko lanarekin ez da harritzekoa. 200 hitz inguruan, hurrenez hurren 15 poema eta 539 errefracudun, Etxepare (218; %19) eta RS (194; %17) aurki ditzakegu. Zalgizeren 205 errefracutan corpus honetako 121 (%10) hitz ageri dira. Gainerako bost testuetan, 100 berbatik behera baliatzen dira: Isastiren 86 errefracuetan 83 (%7), Betolatzaren doktrinan 70 (%6), Zumarragaren orrialde pasatxodun gutunean 32 (%3), Belaren 64 errefracuetan 30 (%2), eta 4 lerrotako 19 ahalpaldi dituen *Misererean* 29 (%2). Ez dugu emaitza hauetan asaldatu gaituen daturik aurkitu. Zerbaitek apur bat harritu bagaitu, gure corpusera Lazarragak Oihenartek baino berba gutxiago ekartzea izan da. Edonola ere, horren arrazoiak, batetik, Lazarragak hitz berak agian maiz errepikatzea eta, bestetik, bere mailegu sustraitu gabe ugari Sarasolak *Euskal Hiztegitik* kanpo uztea izan daitezke (ikus 4.1.5 atala).

Analisia hitz motak eta autoreak gurutzatuz eginez gero (ikus 2. taula),¹² euskal ondare zaharrekoegi dagokienean, oro har, obra handien artean, Oihenart (%72) eta bereziki RSko (%78) ugaritasuna da nabarmentzekoena. Baina, Leizarraga (%57) eta Lazarraga (%49) kenduta, gainerako guztiek ere batzbesteko orokorretik (%58) gora dutela esan beharra dago. Bakunetan, RSko datua da esanguratsuen, 128 (%66) berebarekin aurre hartzen baitie, oro har aurretik dituen Etxepare (99, %45) eta Lazarragari (125, %43). Leizarragak bere handitasunean duen kopuru txikia ere (275, %37) nabarmendu daiteke. Eratorrietan, Lazarragaren urritasuna (6, %2) eta Oihenart (34, %11) eta bereziki Leizarragaren ugaritasuna (106, %14) dira azpimarragarrie-

¹¹ Leizarragaren obrak duen luzera kontuan hartuta, besteekiko duen aldea ez da hainbestekoa.

¹² Hemendik aurrera egingo ditugun autorekako analisi guztietan datu absolutuak eman aurretik, testu bakoitzaren tainaren araberako ondorioak ateratzen saiatuko gara. Bestela, Leizarragaren testuaren handitasunak gainerako guztien datuak itotzen ditu.

2. taula

Euskara Arkaikoko lexikoaren nolakotasuna testuz testu

	RS	Zgz	Is	Zm	Etxp	Oih	Bela	Leiz	Mis	Laz	Bet	Guzt.
Euskal ondare zaharrekoak	152 %78	80 %66	55 %66	26 %81	128 %59	225 %72	21 %70	431 %57	17 %59	142 %49	44 %63	1.321
Bakunak	128 %66	69 %57	36 %43	25 %78	99 %45	166 %53	19 %63	275 %37	17 %59	125 %43	37 %53	996
Eratrorriak	17 %9	7 %6	7 %8	1 %3	10 %5	34 %11	1 %3	106 %14	0	6 %2	6 %9	195
Konposatuak	7 %4	4 %3	12 %14	0	19 %9	25 %8	1 %3	50 %7	0	11 %4	1 %1	130
Maileguak	36 %19	38 %31	26 %31	6 %19	89 %41	84 %27	8 %27	316 %42	12 %41	145 %50	26 %37	786
Zalantzazkoak	6 %3	3 %2	2 %3	0	1 %0,5	5 %2	1 %3	5 %1	0	3 %1	0	26
Guztira	194	121	83	32	218	314	30	752	29	290	70	2.133

nak. Hemen ere *RSk* (17, %9) *Etxepare* (10, %5) eta *Lazarraga* (6, %2) gailentzea ere aipatzeko modukoa da. *Konposatuez* den bezainbatean, *Lazarraga*, (11, %4), *RS* (7, %4) eta *Zalgizeren* (4, %3) eskasiarekin batera, *Isastik* (12, %14) hitz elkartu ugari (aurreko hirurak baino gehiago) dituela esan beharra dago. *Maileguei* dago-kienean, *Lazarragaren* ugaritasuna (145, %50) eta *Oihenart* (84, %27) eta bereziki *RSko* (36, %19) urritasuna dira nabarmen.

Beraz, autoreen arteko konparaketa honetatik ateratakoa laburbilduz:

- *Leizarragak* euskal ondare zaharreko hitz bakunak, (275, %37) gainerako autoreen ehunekoekin alderatuz (%43tik gora), urri dituela da nabarmentze-koena. Eta, ugari ditu, bereziki, *eratarriak* (106, %14).
- *Oihenartek* euskal ondare zaharreko hitz ugari (225, %72) eta hitz mailegatu gutxi (84, %27) du.
- *Lazarragak* joera handia du mailegaketarako (145, %50) eta txikia ondare zaharreko *eratarri* (6, %2) eta *konposatuak* (11, %4) erabiltzeko.
- *Etxepareren* hitz moten artean erabat nabarmentzeko ezer aurkitu ez arren, *eratarriak* (10, %5) baino *konposatu* gehiago (19, %9) baliatzea da aipagarriena.
- *RSn* ondare zaharreko hitzen (152, %78), bereziki *bakunen* (128, %66), *nagusitasuna* eta *maileguen* (36, %19) urritasuna dira nabarmen.
- *Zalgizeren* *errefrauetan* (zein gainerako obra txiki guztietan) euskal ondare zaharreko hitzak gailentzen dira.
- *Isastik* duen *konposatu* kopurua (12, %14) da azpimarratzekoa.

Testu hauetan, handietan gutxienez, *errefrauetan* (*Oihenart* eta *RS*) prosa lanetan (*Leizarraga* eta bereziki *Lazarragarenean*) baino *mailegu* askozaz gutxiago dagoela na-

baria da. Beraz, goiko emaitza hauetan, testuen kronologia edo dialektoak barik, testuen generoak eragiten duela uste dugu. Izan ere, Leizarragarena itzulpena da eta, Lazarragak ere itzulitako poema zenbait ditu (ikus Gómez 2011).

Behin datu orokor hauek aztertuta, esan daiteke Leizarragaren testuaren bolumen izugarriak¹³ guztiz baldintzatzen dituela emaitza orokorrak (ondare zaharreko bakunak %37, eratorriak %13, konposatuak %8, maileguak %41), eta, ia ez duela uzten gainerako autoreek emaitza horietan eragitea. Hori erakusten dute datu orokorrekin ia bat datozen bere ehunekoek: bakunak %37, eratorriak %14, konposatuak %7, maileguak %42. Beraz, interesgarria iruditu zaigu Euskara Arkaikoaren lexikoa Leizarragarekin eta Leizarraga gabe zenbat aldatzen den behatzea (ikus 3. taula). Eta, aipatu alderaketa eginez gero, Leizarraga gabe Euskara Arkaikoak mailegu, konposatu eta bereziki eratorri gutxiago eta hitz bakun gehiago izango lituzkeela ikus daiteke.

3. taula

Euskara Arkaikoko lexikoa Leizarragarekin eta Leizarraga gabe

Hitzak	Kopurua guztira	Kopurua Leizarraga bakarrik	Kopurua Leizarraga gabe
Euskal ondare zaharrekoak	678 (%58)	223 (%56)	455 (%59)
Bakunak	430 (%37)	103 (%26)	327 (%42)
Eratorriak	157 (%13)	86 (%22)	71 (%9)
Konposatuak	91 (%8)	34 (%9)	57 (%7)
Maileguak	477 (%41)	174 (%44)	303 (%39)
Zalantzazkoak	15 (%1)	3 (%1)	12 (%2)
Guztira	1.170	400	770

4.1.2. Lehenengo lekukotasunak

Atal honetan gure corpuseko hitzak lehenengo aldiz zein testutan aurki daitezkeen ikusiko dugu, hau da, autore bakoitzak zenbat (eta zelako) hitzen lehenengo lekukotasun dituen behatuko da. Aurretik, baina, testuen kronologiaren inguruan lan honetarako hartutako erabakia bergogoratu beharra dugu, lehenengo lekukotasunen emaitzetan eragin handia du-eta. Arestian azaldu dugun legez, errefrauek (eta balada eta eresi zaharrek) beren bilketa garaikoa baino hizkera arkaikoagoa islatzen dutenez, bilketa urteak baino lehenagoko euskararen erakusletzat jo ditugu. Eta, hau horrela, *RS*, *Zalgize*, *Isasti*, *Oihenart* eta *Belaren* errefrauek bildu eta argitaratu urteak baino mende bat lehenagokoak bailiran baliatuko ditugu. Beraz, analisi hau ez da *xvi.* mendeko lehenengo lekukotasunen inguruko horrelako azterketetan (ikus Sarasola 1997: 639) ohikoa den bezala *Etxepare*rekin edo *hasiko*, *errefrauekin* baino.

Behin beharrezko azalpenak emanda, datuak aztertzeari ekinez gero (ikus 4. taula), *xv.* mende amaierako *RStik* hasi eta *xvi.* mende amaierako *Betolatzagana*

¹³ Leizarragak corpuseko 1170 hitzetatik 752 (%64) erabiltzen ditu; bigarrenak, *Oihenartek*, 314 (%27).

4. taula

Euskara Arkaikoko lehenengo lekukotasunen nolakotasuna testuz testu

	RS	Zgz	Is	Zm	Etxp	Oih	Bela	Leiz	Mis	Laz	Bet
Euskal ondare zaharrekoak	152	40	31	11	70	97	2	241	4	29	1
Bakunak	128	32	14	11	46	56	2	117	4	19	1
Erorriak	17	6	6	0	8	26	0	90	0	4	0
Konposatuak	7	2	11	0	16	15	0	34	0	6	0
Maileguak	36	35	20	4	72	42	1	203	4	58	2
Zalantzazkoak	6	2	0	0	0	2	0	3	0	2	0
1. lekukotasunak guztira (1170)	194	77	51	15	142	141	3	447	8	89	3
Hitzak guztira	194	121	83	32	218	314	30	752	29	290	70

bitarteko gure testuetako lehen agerraldien bilakaera aise antzeman daiteke. *RSk*, lehenengo izateaz gainera tamaina esanguratsua izanda, dituen 194 (%17) lehenengo agerralditak jaisten doa kopurua hurrengo Zalgize (77, %7), Isasti (51, %4), eta Zumarragaren (15, %1) obra apalagoetan. Ondoren, Belaren (3, %0,25) salbuespenarekin, Etxepare (142, %12) eta Oihenarten (141, %12) lanekin nabarmen egiten du gora berriz ere, Leizarragarekin (447, %38) goia jo arte. Ostein, behezko joera nabari daiteke. Esaterako, Lazarragak corpus honetatik baliatzen dituen 290 hitzetatik 89 (%30) bakarrik dira lehenengo lekukotasunak, lehenengo agerraldi kopuru osoaren %8, alegia.

Datu hauetatik beste hainbat ondorio ere atera daitezke. Batetik, oraintsu aipaturiko Lazarragaz gainera, Oihenart, Bela, *Misererea* eta Betolatza dira lehenengo agerraldien kopurua beraien hitz guztien erdia inguru izatera iristen ez direnak. Emaitza honen arrazoi nagusia bost testu hauek kronologikoki corpus osoko azken seien artean kokatzea izango da. Baina, autoreek darabilten testu motek eta, ondorioz, hitz motek ere izan dezakete emaitza hauetan zerikusi apur bat. Adibidez, Oihenarten kasuan, aurretik daukan *RSn* bezalatsu, euskal ondare zaharreko hitzak erabiltzeko joera handiak azal ditzake aipaturiko datuak. Eta gaiak errepikatzeak, *RS* eta Oihenart artekoa pixkat eta, Leizarraga eta Betolatza artekoa erabat.

Atal honekin bukatzeko, interesgarria izan daiteke testuen berregituratze kronologikoaren ostean lehenengo agerraldien gainean lortutako emaitzak Sarasolak (1997: 639-640) ohiko kronologiari jarraituz eskuratutakoekin alderatzea. Hala ere, Sarasolak ikerlan handi baten ostean, autore gutxi batzuren datuak soilik erakusten ditu xeheki, eta, Euskara Arkaikoari dagokionez, Etxepare eta Leizarragarenak bakarrik. Sarasolaren arabera, 362 eta 1009 dira, hurrenez hurren, Etxeparek eta Leizarragak euskararen hitz altxorrea dakartzaten lehen agerraldiak. Guk, egindako aldaketak tarteko, ostera, Etxepareren 142 eta Leizarragaren 447 bildu ditugu. Erdia baino zertxobait gutxiago bien kasuan ere. Beraz, errefrauk sortu bide ziren beren hizkerari dagokion garaikotzat hartzeak, nabarmen aldatzen du lehenengo agerraldien argazkia. Hala ere, testuen sailkatze kronologiko ezberdinaz landa, bi corpusen artean badago alde txiki bat, gurean A-B letrak azertu diren bitartean, Sarasolak D-tik I-rakoak analizatu baitzituen. Baliteke honek emaitzetan eragin apur bat izatea (ikus

8. oin-oharra), baina guztiarekin ere, biona da hiztegi osoaren %22 (berak)-%23 (guk) inguru.

4.1.3. *Euskal ondare zaharreko hitzak*

Atal honetan euskal ondare zaharreko hitzen inguruan jardungo dugu. Eta ezer baino lehen, hitzak euskal ondare zaharreko berbatzat hartzeko kontuan edukitako irizpideak azaldu behar ditugu. Euskal ondare zaharrekotzat hartu ditugu beraien forma eta esanahiaren azalpena euskararen barnean soilik aurkitzen duten hitzak.

4.1.3.1. *Euskal ondare zaharreko bakunak*

Azpiatal honetan, oro har, hitz soilak soilik bildu ditugu. Baina, euskal ondare zaharreko bakunen artean sartu ditugu, jatorrian hitz konposatu edo eratorri argi samarrak izan arren, urte eta mendeen poderioz eraketa modua ilundu eta, xv-xvi. mendeetako hitzunek bakuntzat joko zituztela uste ditugun hitzak. Besteak beste, *bazkari*, *afari*, *bekaitz* eta *aratuste*. Gainerako hitz konplexuak (eratorri zein konposatuak), nahiz eta oinarrian euskal ondare zaharretik etorri, bereizita sailkatu ditugu, lexiko berrikuntzarako bideak aztertu ahal izateko.

Ikerlan honek hitzen forma ezberdinak barik oinarri lexikalak aztertzeke helburua izan arren, flexiodun hitz zenbait ere jaso ditugu. Alegia, postposizioen bat izanda ere lexikalizatutako berbatzat hartu ditugunak; esate baterako, *aurkaz*, *azkenik* eta *buruko*. Sarasolaren hiztegian sarrera buru dira gainera hitz hauek guztiak. Aditzen artean, auzia korapilatsuagoa da agian, baina, arestian azaldu dugun legez, gure oraingo helburua lexemak aztertzea denez gero, aditz forma guztiak forma bakarrean barruan biltzea erabaki dugu. Zehazki, partizipioaren barruan kokatu ditugu guztiak. Hauen artean, *-i* eta *-tu* partizipiodunak aurki daitezke. Batarekin zein bestearekin eratutako hitzak euskal ondare zaharreko bakunen barruan kokatu ditugu, atzizki hauek xv-xvi. mendeetarako deribazio ahalmena galdua zutela uste baita. Hau da, aztergai dugun garairako atzizki hauek flexio izaera zutela uste dugu. Aditz lokuzioak ere aditz konposatutzat baino aditz esapidetzat jo ohi dituztenez (ikus Azkarate 1990: 407-415), egokiena hemen barne biltzea iruditu zaigu.

Bestalde, analisiari dagokionez, euskal ondare zaharreko hitz bakun guztiak silaba kopuruaren arabera sailkatu ditugu. Sailkapen hau azalean singlea bada ere, muinean euskararen forma kanonikoaren bilakabidearen inguruko zantzuak isla ditzake. Lakarrak 1995az geroztikako ikerlanetan erakutsi duenez, badirudi protoeuskararen monosilabikoa zen erroa beranduago (Erdi Aro inguruan behar bada) bisilabikoa izatera igaro zela. Aldaketa hori, baina, hainbat faktoreren eraginez (metatesiak, neutralizazioak, asimilazioak, berranalisiak...) gertatu zen (ikus Lakarra 2009: 579-581). Beraz, hitzen luzerak beraien konplexutasunaren berri eman diezaguke batzuetan. Eta, orain soiltzat ditugun berba zenbait lehenagoko eratorri edo konposatuak (edo mailagunak) izan daitezke.

Sailkatze irizpideak eta oinarriak behin azalduta, emaitzak aztertzeari ekinez (ikus 5. taula), hasteko, euskal ondare zaharreko hitz bakunak 430 direla ekarri behar dugu gogora. Beste alde batetik, hamar hitzetik zortzi baino gehiago bi (%46) edo hiru silabakoak (%38) direla nabarmendu beharra dago. Monosilabikoak zein bost silaba-

5. taula

Euskara Arkaikoko ondare zaharreko hitz bakunen nolakotasuna

Ondare zaharreko bakunak	Kopurua
Monosilabikoak	11 (%3)
Bi silabakoak	197 (%46)
Hiru silabakoak	163 (%38)
Lau silabakoak	51 (%12)
Bost silabakoak	8 (%2)
Guztira	430

koak, ordea, oso gutxi dira, eta ez dute bien artean hitz guztien %5 ere osatzen. Lau silabakoak hamarretik bat pasatxo dira. Beraz, bi silabakoak dira gehienak eta, hitz monosilabiko bakoitzeko bi silabako hemezortzi jaso ditugu.¹⁴

Jarraian, euskal ondare zaharreko bakunen datuak autoreka aztertuko ditugu (ikus 6. taula). Lehenik eta behin, datu orokorren analisia egitean aurreratutako ondorioak azaldu eta sakondu behar ditugu. Hain zuzen, *RS*ko kopuru altua (128, %66) da nabarmenena, hitzen kopuru osoari dagokionez aurretik dituen Lazarraga (125, %43) eta Etxepareri (99, %45) gailentzen baitzaie. *RS*k bi hauekiko duen aldea hiru silabako hitzetan (42, %33) da agerikoena, ia Oihenarten kopurura iristen da-eta (43, %26). Gainera, aurretiaz ondorioztatu dugun bezala, Leizarragak, duen hitz ko-

6. taula

Euskara Arkaikoko ondare zaharreko hitz bakunen nolakotasuna testuz testu

Ondare zaharreko bakunak	RS	Zgz	Is	Zm	Etxp	Oih	Bela	Leiz	Mis	Laz	Bet	Guzt.
Monosilabikoak	5	3	0	3	4	6	2	9	0	6	3	41 (11)
Bi silabakoak	73	50	26	16	68	93	12	123	14	71	22	568 (197)
Hiru silabakoak	42	10	7	5	20	43	4	104	3	35	8	281 (163)
Lau silabakoak	7	5	2	1	5	22	1	32	0	12	4	91 (51)
Bost silabakoak	1	1	1	0	2	2	0	7	0	1	0	15 (8)
Guztira (430)	128 %66	69 %57	36 %43	25 %78	99 %45	166 %53	19 %63	275 %37	17 %59	125 %43	37 %53	996
Hitzak guztira (1170)	194	121	83	32	218	314	30	752	29	290	70	2.133

¹⁴ Lakarrak ere (2009: 589), azken 500 urteetako euskarari dagokionean, bisilabikoak nagusi direla (monosilabikoak baino ia hamalau aldiz gehiago) adierazten du.

puru osoa (752) larria izanik, horrenbeste euskal ondare zaharreko bakun (275) ez duela esan daiteke. Baina, edozelan ere, euskal ondare zaharreko bakun guztien %64 erabiltzen du (430etik 275). Eta bigarrenak, Oihenartek, ostera, %39 erabiltzen du ozta-ozta (166). *RS*ko hitz soil luzeen (hiru silabakoen) ugaritasuna baliteke bere nolakotasun kronologikoarekin erlazionatuta egotea. Hau da, *RS* kronologikoki testurik arkaikoena izanik, posible da bertan deribazio fase zaharra islatu eta, hitz soil luze zenbait lehenagoko konplexuak izatea (ikus 4.1.3.3. atala).

Bukatzeko, euskal ondare zaharreko 430 hitz bakun hauetako asko autore bik edo gehiagok erabiltzen dituztela da aipatzekoa. Horren adierazle da hitz hauen agerraldi kopurua 996 izatea (autore bakoitzak hitz bat behin baino gehiagotan erabil dezakeela kontuan hartu gabe). Ondare zaharreko hitzen berragertzea hitz laburren kasuan da bereziki ohikoagoa; oro har, silaba bat eta bikoien artean hitzak behin edo gehiagotan errepikatzen diren bitartean, hiru, lau eta bost silabakoen artean behin errepikatzen dira asko jota.

4.1.3.2. Euskal ondare zaharreko eratorriak

Arestian azaldu dugun bezala, 157 dira gure corpusean euskal ondare zaharreko eratorritzat jo ditugun hitzak. Ohiko bideari jarraituz, eratorritzat hartu dira lexema bati hizkiak gehituz sortutako lexema berriak (Euskaltzaindia 2002: 42). Euskalari batzuek eratorrien artean aztertu izan dituzten (ikus Villasante 1974) *alde*, *behe* (*pe*), *gabe*, *gai*, *gaitz*, *kide*, *ondo*... hitz beregain edo lokabeak bailiran hartu dira, eta, konposatuen atalean ikusiko ditugu. Sailkatze lan honetan, bete-betean jarraitu ez baditugu ere, Villasante (1974) eta Azkarate (1990) izan ditugu oinarri, eta, Sarasolaren (1997) lana ere hartu dugu kontuan.

Aipaturiko 157 eratorri hauen barruan 39 hizki desberdin aurkitu ditugu, 38 atzizki eta aurrizki bakarra (ikus 7. taula). Forma berdina izanda ere, adiera semantiko desberdina duten hizkiak (ikus *-ka* eta *-ki* atzizkiak) bereizirik zenbatu eta aurkeztuko ditugu. Hizki hauetarik gehienak (28) euskal ondare zaharrekoak dira (ikus 7. taulako barratxorik gabekoak). Beste batzuk (11), ostera, jatorri erromanikoa daukate¹⁵ (ikus 7. taulako barratxo artekoak).

Jatorri mailegatua izanda ere, hizki apur batzuek oinarri mailegatuak ez ezik euskal ondare zaharreko oinarriak ere hartzen dituzte. Eratorpena euskal ondare zaharrekoetara neurri esanguratsu batean (%25etik gora) zabaldu duten hizki mailegatuak hizki bertakotuztat jo dira, alegia, *-keria*, *-men*, eta *erre-*. Eta, beraz, hizki hauez eta euskal ondare zaharreko oinarriez osatutako hitzak euskal ondare zaharreko eratorritzat hartu dira. Baina, hizki hauek mailegu eratorrien atalean ere berrikusiko ditugu aurrerago. Izan ere, hizki mailegatu hauez eta oinarri mailegatuz osatutako hitzak mailegu eratorritzat hartu ditugu, eratorpen hizki mailegatu hauek bertakotuztat ostean, mailegu soilak zirenak berranalisiaren bitartez mailegu eratorri bihur daitezkeelako. Bestalde, corpuseko hitzen artean mailegatutako beste zenbait hizki ere aurki daiteke. Kasu hauetan, hizkiek oinarria ere beti mailegatua dutenez gero, hitz mai-

¹⁵ Eratorpen atzizkien inguruko informazioa Villasante (1974), eta Segura eta Etxebarriaren (2001) lanetatik jaso da bereziki.

legatutzat jo dira, eta, mailegu bakunen multzoan sartu ditugu; hain zuzen, *-antza*, *-ari*, *-dura*, *-mendu*, *-os(o)*, *-tate (-dade)*, *-tzia* eta *-zio* atzizkiez osatutakoak.¹⁶

7. taula

Euskara Arkaikoko eratorpen hizkien nolakotasuna

Hizkiak (adibidea)	Kopurua	Hizkiak (adibidea)	Kopurua
*[-antza] (<i>aliantzza</i>)	[2]	-kunde (<i>aiherkunde</i>)	[1]
-arazi (<i>bilarazi</i>)	9 [5]	-kuntza (<i>azarkuntza</i>)	[1]
*[-ari] (<i>bekatari</i>)	9 [8]	-le (<i>atzemaile</i>)	3 [1]
-dun (<i>adardun</i>)	5 [2]	[-men] (<i>aipamen</i>)	4 [2]
*[-dura] (<i>beztidura</i>)	[3]	*[-mendu] (<i>adimendu</i>)	[6]
-eta (<i>ahurreta</i>)	1	*[-os(o)] (<i>animoso</i>)	[8]
-garren (<i>bigarren</i>)	4	-ro (<i>bizi-ro</i>)	2
-garri (<i>asegarri</i>)	6 [1]	-(t)ar (<i>barrundiar</i>)	1
-gile (<i>behargile</i>)	2 [1]	-tasun (<i>arintasun</i>)	16 [3]
-gin (<i>behargin</i>)	1	*[-tate/-dade] (<i>autoritate</i>)	[8]
-ka ₁ (<i>apaka</i>)	1	-ti (<i>beldurti</i>)	3 [1]
-ka ₂ (<i>buruka</i>)	3	-tsu (<i>bizartsu</i>)	6 [2]
-ka ₃ (<i>aldizka</i>)	2	-txo (<i>arrosatxo</i>)	4 [1]
-(k)ari (<i>barazkari</i>)	5	-tza/-tze (<i>bizitza</i>)	6
[-keria] (<i>alferkeria</i>)	3 [-2]	-tzaille (<i>biltzaille</i>)	16 [12]
-ki ₁ (<i>biziki</i>)	19 [6]	*[-tzia] (<i>abondantzia</i>)	[5]
-ki ₂ (<i>bernazaki</i>)	2 [1]	*[-zio] (<i>admirazio</i>)	[12]
-(k)izun (<i>amaizun</i>)	4	-(z)ko (<i>abozko</i>)	25 [5]
-ko (-go) (<i>ahaiko</i>)	1	[erre-] (<i>arregin</i>)	1
-(k)or (<i>berankor</i>)	4		
Guztira			157 [99]

Eratorken atzizki hauetatik guztietatik ez dira asko gure corpusean hitz kopuru esanguratsua daukatenak. Euskal ondare zaharrekoak diren 28 hizkiek 153 agerraldi dituzte, eta, euskal ondare zaharreko oinarriak hartzen dituzten 3 hizki mailegatuek, ostera, 4 agerraldi. Kopurua hizkirik hizki behatuz, eskuarki izenlagunak sortzeko baliatzen den -(z)ko atzizkiak (25) soilik gaingitzen du hogei hitzen langa. Eta hau flexio morfema batetik eratorritako atzizkia dela esan beharra dago. Atzizki honekin sortutako bost berbatik batek oinarri mailegatua du. Hamar eta hogei agerraldi dituztenen artean lau atzizki aurki daitezke:¹⁷ -ki₁, (19 [6]), -tasun (16 [3]), -tzaille (16 [12]), eta -zio [12]. Eta hamar atzizki gehiagok daukate bost agerralditatik gora: -arazi (9 [5]), -ari (9 [8]), -os(o) [8], -tate [8], -garri (6[1]), -mendu [6], -tsu (6 [2]), -tza (6), -tzia [5] eta -dun (5 [2]). Hauetarik batzuk maileguak direla gogoratu beharra dago. Agerraldi bakarra duten hizkien multzoa da ugariena (zortzi hizki).

¹⁶ Euskal ondare zaharreko eratorriak sortzen dituzten hizkiak bildu ditugun 7. taulan, aipatu hizki hauek ere jaso ditugu, izarño batez markaturik beti ere.

¹⁷ Barratxo artean ageri diren zenbakiak oinarri mailegatudun kopurua adierazten dute.

Emaitza hauek zuzenean konparatzeko, Euskara Arkaikoko eratorpen atzizkien inguruko ikerketa zabalik egin ez bada ere, Sarasolak (1997: 636) XIX zein XX. mendera arteko euskal eratorpen atzizkien maiztasun absolutuak ditu jasoak. Eta haren arabera, XIX. mendera bitartean agerraldi gehien dituzten lehenengo hamalau atzizkiak honako hauek dira: *-ko* (211), *-arazi* (175), *-tasun* (165), *-garri* (140), *-ka* (133), *-ki* (109), *-ari* (104), *-tzaile* (91) *-tsu* (90), *-le* (74), *-aldi* (73), *-dun* (61), *-txo* (61), *-tza* (60). Hizki hauetatik gehienak gure corpus xumeko bost agerralditik gorako zerrendan ere badaude. *-ka*, *-le*, *-aldi* eta *-txo* atzizkiak dira falta diren bakarrak. Eta, gainera, *-ka*-ren inguruan esan beharra dago guk ere Sarasolak egin bide duen bezala hizki honen adiera guztiak batera aztertuko bagenu, gurean ere agerraldi ugaritsuenen zerrenda horretan egongo litzatekeela. Gainerakoei dagokienez, *-txo* lautan eta *-le* hirutan ageri dira, eta, *-aldi*,¹⁸ berriz, behin ere ez. Printzipioz, azken datu hau da harritzekoena. Baina, Sarasolak (1997: 637) euskal atzizki nagusien modernotasunaren inguruan erakusten duen diagraman, berrienen artean ageri da *-aldi*. Analisia kontrako norantz eginez gero, agerraldi kopuru altua duten gure hizkien zerrendatik Sarasolarenean falta direnak *-os(o)*, *-tate*, *-zio* eta *-mendu* dira. Lehenengo biak ez ditu Sarasolak bere ikerketan biltzen, euskal atzizkitzat joko ez dituelako beharbada. Eta *-zio* eta, batez ere, *-mendu* hizkiak ez da harritzekoa, XVI. mendetik aurrera oso tradizio urria izan dute-eta. Bestalde, aipatzekoa da gure corpusean gorago erakutsitako horiek baino agerraldi gutxiago dituzten hizkiek ere (*-keria*, *-kor*, *-ti*, *-zale*...) proportzioan emaitza nahiko parekoak dituztela Sarasolarenean. Eta azkenik, aipatzekoa da baita gurean ere badirela Sarasolak biltzen ez dituen hizki batzuk (*-gile*, *-gin*, *-ro*...) eta, alderantziz ere bai (*-aldi*, *-era*, *-gailu*, *-koi*, *-zale*...). Sarasolaren azken atzizki hauek duten agerraldi kopuru txikia kontuan hartuta, gurean ez aurkitzea ez da horren harritzekoa.

Euskara Arkaikoari buruzkoa izan ez arren, Oyharçabal-ek ere (1996) badauka ikerlan bat eratorpen atzizkiei buruz. Bertan, Materraren testuko atzizkiak identifikatu eta aztertzen ditu, 28 atzizki aurkitzen dituelarik: *-antza*, *-ari (1)*, *-ari (2)*, *-dura*, *-garri*, *-ka*, *-(k)eria*, *-(k)eta*, *-ki (1)*, *-ki (2)*, *-(k)izun*, *-(kh)oi*, *-kuntza*, *-le*, *-mendu*, *-os*, *-pen*, *-ro*, *-tasun*, *-ti*, *-tsu*, *-to*, *-tza*, *-tzaile*, *-tze*, *-zale*, *-zarre*, *-zia*. Hauetarik gehien-tuenak gure corpusean ere aurki daitezke. Materraren atzizkien artean *-tasun*, *-ki*, *-tzaile*, eta *-mendu* dira erabilienak. Gurean ere bost agerralditik gorakoak dira hizki hauek guztiak. Nabarmentzekoa da XVII. mendeko autore honen *-tasun* atzizkiaren erabilera naroa, gurean Leizarragaren obran soilik aurkitu dugu-eta.

Hizkien ondoko hitza behatuz gero, jatorri erromanikoa duten hizkiek oinarri mailegatuak hartzeko joera handia dutela nabaria da, guztira dituzten 61 agerraldietatik gehienek (56) oinarri mailegatua dute-eta (adib.: *blasfemari*, *burlakeria*, *barkamen*...). Ondare zaharreko hizkien artean, oinarrian ohikoena jatorri bereko lexemak aurkitzea bada ere (adib.: *bereizgarri*, *berritasun*...), atzizki zenbaitek eratorpena maileguetara ere zabaldu dutela antzeman daiteke: 153 agerralditik 43k (ia hirutik batek) daukate oinarri mailegatua. *-arazi* (adib.: *altxarazi*, *beharazi*...) eta *-tzaile* (adib.: *aditzaile*, *blasfematzaile*...) dira oinarri mailegatuak hartzeko joera handia (erdia baino gehiago mailegatuak) duten euskal hizkiak. Badago, kontrara, jatorri erromanikoa izanda euskal ondareko oinarria bakarrik hartzen duenik, alegia, *erre-* (*arregin*). Hala ere, hau ez da oso adierazgarria, agerraldiak oso gutxi dira-eta (erakutsitakoa soilik).

¹⁸ Sarasolak *aldi* atzizkitzat jo arren, guk hitz lokabetzat hartuko genuke.

Lehian egon litezkeen hizkiez den bezainbatean, badago zer esanik, adiera semantiko bereko hitzak eratzeko balio duten hizkiak aurki daitezke-eta:

- a) *-os(o)* eta *-tsu*: mailegatua da lehenengoa eta euskal ondare zaharrekoa bigarrena, baina, biak ala biak ugaritasuna adierazten duten izenondoak eratzeko balio dute. *-os(o)* zortzi aldiz ageri da gure corpusean eta, zortzietan oinarri mailegatuekin (adib.: *animos* (Etxp), eta *birtuoso* (Laz)). *-tsu*, ostera, gehiengotan (lautan) ondare zaharreko berbeekin ageri den arren (*bizartsu* (RS, Oih)), mailegatuekin ere (birritan) batzen da (*bertutetsu*, *boteretsu* (Leiz)). Aurkitutako hitz hauek ez dute bariazio dialektalik erakusten. Villasantek ematen dituen (1974: 114-115) Axularren adibideetan ere *-os(o)* beti oinarri mailegatuekin ageri da, baina, bi atzizki hauek lehian direnaren adibide argirik ere aurkezten du: *malizios* vs *maliziatsu*.
- b) *-tate* eta *-tasun*: kasu honetan ere jatorri ezberdineko atzizki bi hauek oinarriaren tasuna edo ezaugarria adierazten duten izen abstraktuak sortzeko baliatzen dira. *-tate* oinarri mailegatuekin ageri da gure corpusean beti (*abildade*, *autoritate*...) eta, *-tasun*, berriz, ia beti euskal ondare zaharrekoekin (*anaitasun*, *aniztasun*...). Baina, oinarri mailegatudun hiru adibide ere aurki ditzakegu: *apostolutasun*, *arintasun* eta *baxotasun*. Villasantek (1974: 126), ostera, *-tate* hitz apur batzuetan oinarri euskaldunekin ere batzen dela erakusten du: *jakitade*, *bakartade*, *egitade*, *gogortade*. *-tate* hizkia corpus honetako obra askotan ageri da; ordea, *-tasun* Leizarragak bakarrik erabiltzen du. Beraz, bi hizki hauen arteko lehiakortasuna egon daitekeen arren, gure corpusean ez da argi islatzen.
- c) *-tzaile* eta *-le* (eta *-ari*): lehenengo biak aditz iragankor bat oinarri hartuta agente edo egiletasuna adierazteko erabili ohi dira. Azkenak, egiletasuna baino ofizioa edo langaia adierazten du eskuarki. Mugikak (1978) zein Villasantek (1974) azaltzen duten legez, lehenengo bien artean, badaude arau morfologikoak hitz batek bata edo bestea aukeratzeko. Labur-labur eta azaletik azalduta, TU partizipioarekin amaitutako aditzek *-tzaile* hartu ohi dute eta bestelakoenkin (*-n* eta *-i* batzuk) bukatutakoek *-le*. Baina, batzuetan «anomaliak» deritzen kasuak izaten dira, eta, gure corpusean ere baliteke zalantzakoak diren kasuren batzuetan idazleek *-le* hizkia hautatu izana: *begirale?* (Leiz). xvii. mendeko Axularrek ere (Villasante 1974: 137) *begiraille* baliatzen du. Hala ere, *-tzaile* askozaz gehiago ageri da gure laginean: *barautzaile*, *biltzaile*... Bestalde, *-ari* hizkia gehiengotan izenekin (*auzilari*...) batzen den arren, batzuetan aditzekin ere (*pentsalari*...) ageri ohi da, *-tzaile*-*le* hizkiei euren eremua bereganatuz. Gure corpusean ere badago horren erakuslerik: *akusari* (Etxp) (vs *akusatzaille*) eta *barreiari* (Oih) (vs *barreiatzaile*).
- d) *-gile* eta *-gin*: bi hizki hauek egiletasuna adierazi ohi dute, baina, ekoizle edo fabrikatzaile adiera zehatzarekin. Mugikak (1978: 128) esaten duen legez, biek jatorri bera dutela dirudi, alegia, *egile*. Gure corpora bi hizki hauek lehian daudenaren argibide izan daiteke. Bertan, *behargile* (Isas, Oih) zein *behargin* (RS) aurki ditzakegu.
- e) *-ki*₁ eta *-ro*: izen edo izenondoekin batuz modu aditzondoak sortzeko baliatzen dira. *-ki* hizkia 19 aldiz agertzen da gure corpusean eta, ostera, *-ro* birritan soilik. *-ki*, oro har, Bizkaitik kanpo erabiltzen dela esan ohi da (ikus Villa-

sante 1974: 96), eta, gure corpuseko Mendebaldeko testuetan behin bakarrik aurkitzen da; baina, *-ro* behin ere ez. Edozelan ere, gure corpusak Iparraldean *-ki* eta *-ro* oinarri berdinarekin erabiltzen zirela erakusten du: *biziki* (Leiz) vs *biziro* (Oih).

- f) *-mendu* eta *-men*: hizki bi hauei jatorri latindar bera aitortzen zaien arren, Mugikak (1978), Villasantek (1974) ez bezala, bereizita aztertzen ditu, aman-komunean daukaten egintza adiera nagusiarekin batera, bakoitzak beste esanahi bat ere izan dezakeelako. Gure corpusean *-mendu* hizkiaren sei agerraldiek zein *-men*-en lauek egintza adiera bera izanda ere, bereizita analizatu ditugu, lehenengoak beti oinarri mailegatuak hartzen dituelako (*arrazoimendu*, *atrebimentu*...) eta bigarrenak aldiz bietarik (*ahamen*, *barkamen*...). Beraz, bakoitzak jatorri ezberdineko oinarriak hartzeko joera izan dezakeela pentsa daitekeen arren, batzuetan behintzat lehian ere badaudela ondoriozta daiteke. Esaterako, Leizarragak biak baliatzen ditu oinarri mailegatuekin: *aipamen*, *adimendu* eta abar.
- g) *-kunde* eta *-kuntza*: bi hizki hauen adiera nagusia ere egintza da. Gure corpusean agerraldi bana izanda, *aiherkunde* (Leiz) eta *azarkuntza* (RS), gaitza da ondorio esanguratsurik ateratzea. Bariazio dialektalaren gainean, Mujikak (1978: 1985) dio «mientras *-kunde* parece tener más extensión en la geografía dialectal del euskara, *-kuntza* tiene más vigencia en los dialectos meridionales (AN, B, G)». Gure corpuseko adibide apurrak honekin bat datoz, *-kunde* Leizarragaren obran eta *-kuntza* RSn ageri baitira. Baina, esan bezala, agerraldi kopuru urria dela-eta ez da esanguratsua. Bukatzeko, batak zein besteak oinarria mailegatu (baina oso-oso zaharra) dutela esan beharra dago.

Euskal ondare zaharreko hitz eratorriak autoreka aztertzeraz jausi eginda (ikus 8. taula), lehenik eta behin, datu orokorrak ikertzean ateratako ondorioak ekarriko ditugu gogora. Autore bakoitzaren hitz kopuru osoa kontuan hartuta, Leizarragaren ugaritasuna (%14) eta Lazarragaren urritasuna (%2) dira nabarmentzekoenak. Hala ere, gainerako testu handien artean, Oihenart (%11) zein RS (%9) eta Etxepareren (%5) arteko aldea ere handia da. Testu txikietan handienek, hau da, Zalgize, Isasti eta Betolatza %6-9 bitarteko kopurua dute. Analisia eratorrien barruan kokatuz gero, Leizarragak corpuseko 157 hitz eratorrietatik 106 erabiltzen ditu (%68). Eta, alde handia dago gainerakoekin alderatuz. Izan ere, bigarrenak, Oihenartek hamarretik bi inguru (%22) erabiltzen ditu, 34 zehazki. Oihenart eta beste guztienak batuta ere (89), ez dira Leizarragaren hitz eratorri kopurura iristen. Lehenago esan bezala, Lazarragaren eratorrien urritasuna oso adierazgarria da 6 baino ez ditu-eta (eratorri kopuru osoaren %4 eskas).

Eratorpen atzizkiei dagokienez, berauen analisi zehatzagoak orain arte ateratako ondorio nagusiak hobeto ulertzen laguntzen du. Hona hemen azterketa honen emaitza esanguratsuenak:

- Hainbat hizki (*-arazi*, *-ka₂*, *-tasun*, *erre-*) Leizarragak bakarrik erabiltzen ditu. Eta beste hizki batzuen (*-dura*, *-ki₁*, *-zio*, *-zko*) erabilera ere alde handiarekin da nagusi.
- Hainbat hizki (*-dun*, *-garri*, *-keria*, *-ti*, *-tsu*) Leizarraga, Oihenart eta RSn ageri dira, eta, ia bakarrik horietan.

8. taula

Euskara Arkaikoko eratorpen hizkien nolakotasuna testuz testu

	RS	Zgz	Is	Zm	Etxp	Oih	Bela	Leiz	Mis	Laz	Bet	Guzt.
Atzizkiak												
*[-antza]	0	0	0	0	0	0	0	1	1	0	0	[2]
-arazi	0	0	0	0	0	0	0	9 [5]	0	0	0	9 [5]
*[-ari]	[1]	[2]	0	[1]	[3]	[3]	0	[2]	0	[1]	[1]	[14]
-dun	2	1	0	0	0	2 [1]	0	2 [1]	0	0	0	7 [2]
*[-dura]	0	0	0	0	0	0	0	[3]	0	[1]	0	[4]
-eta	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
-garren	2	0	0	0	1	0	0	3	0	0	3	9
-garri	1	1	0	0	0	2	0	3 [1]	0	0	0	7 [1]
-gile	0	0	2 [1]	0	0	1	0	0	0	0	0	3 [1]
-gin	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
-ka ₁	1 [1]	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1 [1]
-ka ₂	0	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	3
-ka ₃	0	0	0	0	0	1	0	1	0	0	0	2
-(k)ari	1	1 [1]	1	0	1 [1]	1	0	2	0	0	0	7 [2]
[-keria]	[1]	0	0	0	0	1	0	2 [1]	0	0	0	4 [2]
-ki ₁	0	0	0	0	4 [3]	5 [1]	0	14 [5]	0	1	0	24 [9]
-ki ₂	1	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	2
-(k)izun	0	2 [2]	0	0	1	4 [2]	0	1	0	0	0	8 [4]
-ko (go)	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1
-(k)or	0	0	0	0	0	3	0	2	0	0	0	5
-kunde	0	0	0	0	0	0	0	[1]	0	0	0	[1]
-kuntza	[1]	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	[1]
-le	0	1	0	0	0	0	0	3	0	0	0	4
[-men]	0	1	0	0	[1]	1	0	2 [1]	0	0	0	5 [2]
*[-mendu]	0	0	0	0	[2]	0	0	[4]	0	[2]	0	[8]
*[-os(o)]	0	0	0	0	[2]	0	0	[4]	0	[2]	0	[8]
-ro	0	0	1	0	0	2	0	0	0	0	0	3
-(t)ar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1
-tasun	0	0	0	0	0	0	0	16 [3]	0	0	0	16 [3]
*[-tate/dade]	0	0	0	[1]	[2]	0	[1]	[6]	[1]	[3]	[3]	[17]
-ti	1	0	0	0	0	2 [1]	0	1	0	0	0	4 [1]
-tsu	1	0	0	0	0	3	0	3 [2]	0	0	0	7 [2]
-txo	0	0	0	0	0	0	0	3	0	1 [1]	0	4 [1]
-tza/tze	2	0	0	1	1	0	1	2	0	1	1	9
-tzaile	0	0	2 [2]	0	0	5 [2]	0	11 [9]	0	0	0	18 [13]
*[-tzia]	0	0	0	0	0	0	0	[5]	0	[1]	0	[6]
*[-zio]	0	0	0	0	0	0	0	[11]	0	[1]	[2]	[14]
-(z)ko	3	0	1	0	2 [1]	0	0	21 [5]	0	2	2 [1]	31 [7]
Aurrizkiak												
[erre-]	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1
Guztira (157)	17	7	7	1	10	34	1	106	0	6	6	195
Hitzak guztira (1170)	194	121	83	32	218	314	30	752	29	290	70	2.133

- Hainbat hizki (*-kizun, -kor, -ro, -ti*) Oihenartek erabiltzen ditu gehien.
- *-gile* Isastiren testuan ageri da gehienetan (bi agerraldi); behin Oihenartenean.
- *-(k)izun* Oihenart eta Zalgize zuberotarrek erabiltzen dute gehienetan (Etxepare eta Leizarragak ere bai).
- Mendebaldeko testuetan behin bakarrik ageri da *-ki*₁ atzizkia.
- Lazarraga da Leizarragaren ostean hizki mailegatu gehien darabilena. Eta Oihenartek Lazarraga eta Etxeparek baino hizki mailegatu gutxiago du.

Laburbilduz, beraz, Leizarragaren hitz eratorrien ugaritasuna da bereziki azpimarragarriena. Eta, gure iritziz, eratorpenaren erabilera naro honek testu motarekin dauka lotura zuzena. Izan ere, hizkuntzalari zenbaitek, tartean Sarasolak (1997: 635), behin baino gehiagotan aldarrikatu dute hizkuntza guztietan badagoela erlazio hertsi bat idazkera jasoa eta hitz eratorrien ugaritasunaren artean. Eta Leizarragaren *Testamentu Berria* bezalako testuek ezinbestean behar dute idazkera jasoa eta, ondorioz, hitz konplexuen erabilera.

Bukatzeko, hitz eratorri berdinak autore desberdinetan nahiko gutxi errepikatzen direla esan daiteke. Horren adierazle da hitz eratorri ezberdinen kopuruaren (157) eta hitz eratorrien agerraldi kopuru osoaren (195) arteko alde txikia. *-kizun, -ari* eta *-tate* atzizkiak dira autoreen artean gehien errepikatzen direnak. Honek guztiak erakus lezake ez zirela oso erabiliak, eguneroko bizian are gutxiago, eta itzulpenek eta literatur-testuek eragindako hitzberrigintza dugula.

4.1.3.3. *Euskal ondare zaharreko konposatuak*

Ezer baino lehen, hitzak konposatutzat hartzeko erabilitako irizpideak eta hartutako erabakiak azalduko ditugu. Beraz, hitz konposatutzat hartu ditugu lexema beregain biren konbinaketaz sortutako lexema berriak (Euskaltzaindia 2002: 42). Hitz eratorrien atalean aipatu dugun legez, bereziki euskal morfologialari garaikideei jarraituz (ikus Azkarate 1990), sarritan eratorpenaren eta hitz elkarketaren artean kokatu ohi diren *alde, behe (pe), gabe, gai, gaitz, kide*, eta *ondo* hitz beregain edo lokabertzat jo ditugu.

Beste alde batetik, hitz elkartu motei dagokienez, Villasante (1974) oinarri hartuta, lehenik hitz konposatu guztiak sailkatzeko bost multzo zehaztu genituen: *mendekotasunezkoak, kopulatiboak, exozentrikoak, justaposiziozkoak* eta *onomatopeiazkoak*. Baina, multzokatze lana bukatu bezain laster sailkapen hau gure corpuseko hitzak sailkatzeko egokiena ez zela ohartu ginen, ia hitz guztiak talde bitan (*mendekotasunezkoak* edo *justaposiziozkoak*) banatzen baitziren. Hori dela eta, gure corpusarentzat egokiagoa izango zen beste sailkapen baten bilatzeari ekin genion eta, Euskaltzaindiaren hitz elkartuen inguruko lanen artean aurkitu genuen. *Hitz-elkarketa/4* (Zalbide 1992) lanean zehazten diren 17 hitz motatatik 9 behar izan ditugu. Eta hauei beste bi gehitu dizkiegu, *justaposiziozkoak* eta *gramatikalak*, hain zuzen ere (ikus 9. taula). Gainera, *Eguzki-lore modukoak* deritzon mendekotasuneko multzoan hitz kopuru handia batzen dela ikusita, Azkarate eta Perez-en (2013) lanaren laguntzaz bertako hitzak beste hiru taldetan banatu ditugu. Horrela, gure corpuseko hitz elkartuak hobeto deskribatuko dituen sailkapen bat osatu dugula uste dugu.

9. taula

Euskara Arkaikoko konposaketaren nolakotasuna

Konposatuak	Kopurua
<i>Eguzki-lore</i> modukoak:	
<i>Behi-esne</i> moduko izen elkarteak	9
Mugakizun bereziko izen elkarteak (<i>adondo</i>)	33 [3]
Mugatzaile bereziko izen elkarteak (<i>behatz</i>)	2
<i>Jarleku</i> modukoak	4 [2]
Dvandva elkarteak (<i>aitama</i>)	1
Atributu eta koordinazio elkarteak (<i>aitajaun</i>)	4 [1]
Bahuvrīhi elkarteak (<i>buruzuri</i>)	5
Izaera elkarteak (<i>asegaitz</i>)	2 [1]
<i>Lotsagabe, lofalta</i> modukoak	10 [3]
Bikoiztapenak (<i>baratxe-baratxe</i>)	1
Aditz konposatuak (<i>berantetsi</i>)	3
Justaposiziozkoak (<i>asteme</i>)	10 [1]
Sailkatu gabeak (gramatikalak) (<i>alabaina</i>)	7
Guztira	91 [11]

Hitz konposatuen hautatze eta sailkatze irizpideak behin azalduta, datuak aztertzeari ekingo diogu. Datu orokorrak aztertzean aipatu dugun legez, hitz konposatuak 91 dira guztira, eta hauetarik gehienak, hirutik bat inguru (33) *Eguzki-lore* moduko taldeko *Mugakizun bereziko izen elkarteak* deritzon multzokoak dira. Bertan mugakizun berezi deritzen *alde, ondo, aitzin, behe (be), arte, kide, lagun, modu, kume*, edota *gai* bezalako hitzekin osatutako konposatuak aurki daitezke. Besteak beste, *aurrealde, belarrondo, bazkalaitzin, artegi, astazain* edo *arkume*. Hurrengo talderik kopurutsuenak hamar konposatu biltzen dituztenak dira, alegia, *lotsagabe, lofalta* modukoak eta *justaposiziozkoak*. Gure corpusean lehenengo motakoak *gabe* hitzarekin osatzen dira beti: *adargabe, arguragabe, bihozgabe* eta abar. Eta justaposiziozkoen artean *agorri, artizar, asteme, atzerri* eta abar aurki ditzakegu. Hau da, elipsirik gabe, osagaien gerturatze soilaz, hitz multzoak izen arrunt bezala berrinterpretatuz sortutakoak. *Behi-esne* moduko izen elkarteena da hurrengo zabalena, eta, bertan aurki daitezkeen adibideetako batzuk *atsotitz, basalore*, eta *burezur* dira. Konposatu hauetan, mendekotasunezko guztietan legez, deklinabide atzizkiren baten (*-en* edo *-ko*) ezabaketa gertatu dela antzeman daiteke.

Gainerako konposatu motetan nahikotxo hitz gutxiago ageri da, hamarretik behera, hain zuzen ere. Mendekotasunezkoen artean sar daitezkeen azken taldeak *Mugatzaile bereziko izen elkarteak (behatz, buruil)* eta *Jarleku* modukoak (*afalordu...*) dira. Posesibo ere deitu izan zaien *Bahuvrīhi* elkarteek norbait edo zerbait nolakoa den adierazi ohi dute; esaterako, *burtzoro* edo *adin handi*. Bahuvrīhi elkarteko oso antzekotzat jo izan dira *Izaera elkarteak* deritzon motakoak (ikus Zalbide 1992: 58). Izan ere, exozentrikotasun marka berbera eta eskumako osagaia aditzondoa dute. Bahuvrīhi elkartekoek lehenengo osagaia izena (*buruzuri*) eta besteek aditza izatea (*asegaitz*) da desberdintasun nagusia. Beste alde batetik, *kopulatiboak, aditiboak* edo *bikote hitzak* ere deitu izan zaien *dvandva* taldearen barruan koordinazio elkarteak

sartzen dira: *aitama* (< *aita eta ama*). *Atributu eta koordinazio* elkarteek ere, auzia horren argia ez izan arren, batzuetan juntagailu baten ezabaketaz-edo sortutakoak dirudite:¹⁹ esaterako, *aitajaun* (< *aita eta jaun*), *amandre* (*ama eta andre*). Azkenik, hitz bera errepikatuz osatutako bikoiztapenak (*baratxe-baratxe*) eta aditz konposatuak ditugu. Arestian azaldu dugun bezala, aditz lokuzio argiak aditz esapidetzat jo ditugu; aditz konposatuetan Zalbidek (1992: 62) hitz elkarteen lehen atalean kokatzen dituen *berantetsi* eta *begietsi* jaso ditugu. Corpus honetako hitz elkarteen osagaiak euskararen ondare zaharrekoak dira gehienetan, hamarretik ia bederatziz.

Atzera egin eta konposatu mota hauek aipatu lehenagoko sailkapenaren arabera hala moduz batu eta neurtuz gero, *eguzki-lore* eta *jarleku* modukoak bildu genitzakeen mendekotasunezkoak izango lirarteke gehien, berrogeita zortzi zehazki. *Dvandva* eta agian *Atributu eta koordinazio* elkarteek osatu lezaketen kopulatioen taldeak bost konposatu izango lituzke. Exozentrikoak diren *Bahuvrihi* eta *Izaera* elkarteek zazpi. Eta sailkatu gabeak kenduta gainerakoak (hogeita lau), justaposizioen barnean kokatuko genituzke. Sailkapenaren auzia azaltzean esan bezala, beraz, mendekotasunezkoak eta justaposiziozkoak dira gehienak.

Jarraian, hitz konposatuetako datuak autoreka aztertuko ditugu (ikus 10. taula). Lehenik eta behin, datu orokorren azterketaren atalean ateratako ondorioak berrartuko ditugu. Bertan, Lazarragaren eskasiarekin batera, Isastik (12) Zalgizek (4), *RSk* (7) eta Lazarragak (11) berak baino hitz elkartu gehiago dituela nabarmentzen genuen. Eta begi-bistaz ikusitakoa berretsi egiten dute kalkulu zehatzek. Hain zuzen, hitz

10. taula

Euskara Arkaikoko konposaketaren nolokotasuna testuz testu

	RS	Zgz	Is	Zum	Etxp	Oih	Bela	Leiz	Mis	Laz	Bet	Guzt.
<i>Eguzki-lore</i> modukoak												
<i>Behi-esne</i> modukoak	0	0	1	0	0	3	0	4	0	1	0	9
Mugakizun berezikoak	5 [1]	1	6 [1]	0	4	9	0	18 [1]	0	4	0	47
Mugatzaile berezikoak	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	0	2
<i>Jarleku</i> modukoak	0	1 [1]	0	0	1 [1]	1 [1]	0	2	0	0	0	5
<i>Dvandva</i> elkarteak	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1
<i>Atributu eta koordinaziozkoak</i>	0	0	0	0	3 [1]	0	0	1	0	1	1	6
<i>Bahuvrihi</i> elkarteak	1	0	2	0	1	0	0	2	0	1	0	7
<i>Izaera</i> elkarteak	0	0	0	0	0	2 [1]	1 [1]	0	0	0	0	3
<i>Lotsagabe, lofalta</i> modukoak	0	0	1	0	2	3	0	5 [3]	0	2	0	13
Bikoiztapenak	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Aditz konposatuak	0	0	0	0	1	1	0	3	0	0	0	5
Justaposiziozkoak	1	1	0	0	2	3	0	7	0	0	0	14
Sailkatu gabeak (gramatikalak)	0	1	1	0	5	3	0	6	0	1	0	17
Guztira (91) %8	7 %4	4 %3	12 %14	0	19 %9	25 %8	1 %3	50 %7	0	11 %4	1 %1	130
Hitzak guztira (1170)	194	121	83	32	218	314	30	752	29	290	70	2.133

¹⁹ Bestela, posible da erlatibo ezabatuak (*aita < jaun den aita*) izatea.

guztien artean dagoen konposatuen kopurua (%8) eta autore bakoitzaren hitz guztien arteko konposatu kopurua alderatuz gero, Lazarraga (%4) eta *RSko* (%4) konposatuen urritasuna argia da. Eta baita Isastik proportzioan (%14) duen hitz elkartu kopuru altua ere. Isastirekin batera, Oihenart (%8) eta Etxepare (%9) dira batzabes- teko osoaren langara (%8) iritsi edota gainditzen duen bakarrak. Hala eta guztiz ere, Leizarraga da, alde handiarekin, konposatu gehien ere erabiltzen duena, gure lagineko 91 konposatutatik 50 erabiltzen ditu-eta. Bigarrenak, Oihenartek, 25 erabiltzen ditu, hirutik bat baino gutxiago, beraz.

Ondare zaharreko hitz bakunen analisisian aipatutakoaren haritik, *RS* corpuseko testu arkaikoena izanik, bere konposatuen urritasuna konposatu zaharragoen presentziarekin uler liteke. Izan ere, arestian *RSn* ondare zaharreko hitz soil ugari eta, hauetatik luzeak (hiru silabakoak) nahikotxo daudela ikusi dugu. Eta, hitz soil luze hauek behatuz gero, konposatu (zein eratorri) zaharrak izan litezkeenak ageri dira; besteak beste, *ahaide*, *alargun*, *atarte*, *aurpegi*, *aberats*, *afari* eta abar. Beraz, testu honen garaietan, beharbada lehenengo deribazio eta konposaketa fasea amaitzeaz eta bigarrena (konposatu modernoaren sorrera ekarriko lukeena) hasteko zegoela ondorioztatu liteke. Hala ere, ikertzen jarraitu beharra dago aukera hauek baieztatzeko.

Datuok finago aztertuz gero, beste ondorio hauek ere atera daitezke:

- *Dvandva* motako hitz elkarteak Leizarragaren testuan bakarrik ageri da eta, behin baino ez: *aitama*.
- Leizarragak ia mota guztietako konposatuak ditu; salbuespenak: *Izaera elkar-teak* eta *Bikoiztapenak*.
- Isastiren konposatuen erdiak mugakizun bereziko mendekotasunezkoak dira: *antxume*, *arkume*, *astazain*, *atalondo*, *bazkalondo*, eta *bizikide*. Halere, gaine- rako sei konposatuak bost mota desberdinetakoak dira.
- Zumarraga eta *Misererean ez* dago konposaturik, eta, Bela eta Betolatza- renean bana.
- Mendebaldeko lau testuetan 19 konposatu bakarrik ageri dira (%21). Urrita- sun hau, Lazarragari dagokionean, agian lotu liteke egin duen maileguenga- nako hautuarekin. *RSn* hitz elkartu kopuru txikiaren atzean, ostera, beste- lako arrazoirik egon daitekeela azaldu dugu gorago.

Bukatzeko, konposatu kopuru osoa (91) eta agerraldi kopuru osoaren (130) artean dagoen tarte txikiak hitz elkartuak autore ezberdinen artean gutxitan errepika- tzen direla adierazten du. Gehien errepikatzen direnak mugakizun bereziko mende- kotasunezkoak eta justaposizioazkoak dira.

4.1.4. Maileguak

Ezer baino lehen, aitortu beharra daukat nire ezagutzaren mugak eta lanabes falta tarteko (euskararen gaineko hiztegi etimologiko zabalik ez), hitzen mailegutasuna eta jatorri zehatza gutxi gorabehera argitzeko, ate ugari jo behar izan ditugula. Bere- ziki, Arbelaitz (1978), Agud eta Tovar (1988-1995), Segura eta Etxebarria (2001), eta Mitxelena eta Sarasolaren (1987-2005) lanak erabili ditugu. Mailegutza hartu ditugu ziur kanpoko hizkuntzetatik hartutakoak diren hitzak. Izan ere, Lakarrak

(2012: 25) azaltzen duen legez, uste dugu edozer dela ondare zaharrekoa besterik frogatzen ez den bitartean.

Erororrien atalean azaldu dugun legez, jatorri mailegatuak duten hizki apur batzuek oinarri mailegatuak ez ezik euskal ondare zaharreko oinarriak ere hartzen dituzte. Eratorpena euskal ondare zaharrekoetara neurri esanguratsu batean (%25etik gora) zabaldu duten hizki mailegatuak hizki bertakotutzat jo dira, alegia, *-keria*, *-men*, eta *erre-*. Eta beraz, hizki hauez eta ondare zaharreko oinarriez osatutako hitzak euskal ondare zaharreko eratorritzat hartu dira. Baina, badaude hizki mailegatu hauez eta oinarri mailegatuz osatutako hitzak ere, eta hauek mailegutzat hartu ditugu. Bestalde, corpuseko hitzen artean mailegatutako beste zenbait hizki ere aurki daiteke: *-antza*, *-ari*, *-dura*, *-mendu*, *-os(o)*, *-tate* (*-dade*), *-tzia* eta *-zio*.²⁰ Kasu hauetan, hizkiek oinarria ere beti mailegatuak dutenez gero, atzizki hauez osatutako hitzak mailegututzat jo dira. Guztira, beraz, hauek guztiak eta beste asko gehituta, corpuseko 1170 berbatatik 477 dira maileguak.

Mailegu hauen jatorriari dagokionez, zelterazkoak izan daitezkeen gutxi batzuk kenduta, ia guztiak latinetik edo ondoko erromantzeetatik datoz.²¹ Hau horrela, hitz hauek guztiak sailkatzeko, azpimultzo batzuk finkatzea beharrezkoa sumatu dugu.

11. taula

Euskara Arkaikoko mailegaketaren nolakotasuna

Maileguak	Kopurua
Latina (lat)	107
Aitzinerromantzea (aitzinerrom)	79
Hizkuntza erromantzeak (hizk errom):	175
Gaztelania (gazt)	108
Gaskoia / Okzitaniera (gask)	63
Frantsesa (fr)	2
Hizkuntza erromantze ezberdinak euskalkika	2
Zeltera (zelt)	4
Zalantzazkoak (?)	112
Zalantza orokorra (?)	21
Latina / aitzinerromantzea / hizk errom?	44
Latina / aitzinerromantzea?	10
Aitzinerromantzea / hizk errom?	4
Aitzinerromantzea / gaztelania?	18
Aitzinerrom / gaskoia?	3
Hizk erromantzeak?	5
Gaztelania / gaskoia?	2
Gaztelania / frantsesa?	5
Guztira	477

²⁰ Euskal ondare zaharreko eratorriak sortzen dituzten hizkiak bildu ditugun 7. taulan, aipatu hizki hauek ere jaso ditugu, izarño batez markaturik beti ere.

²¹ Arabieratik datozen hitzak (*arroa*, *atorra*...), euskarara gaztelaniaren bitartez igaro direnez (ikus Etxenike 1987: 77), mailegu erromantzetat hartu dira.

Eta, latinaren eta erromantzeen historia kontuan hartuz, hiru garai edota hizkuntza bereizi ditugu: latina (<II), aitzinerromantzea (III-VIII), eta hizkuntza erromantzeak (IX<). Edozelan ere, hizkuntzalari ugarik (Etxenike 1997: 22) azaldu izan duten bezala, ez da beti erraza jakitea mailegu bat latinetik edo erromantzetik datorren. Eta guk ere, zailtasunak zailtasun saiatu garen arren, zalantza ugari izan ditugu (ikus *zalantzazkoak* 11. taulan).

Datuen azterketara jauzi eginez, gure ikerketaren arabera, mailegu gehienak (%37) hizkuntza erromantzeetatik datozela da nabarmentzekoena. Hizkuntza erromantzeen artean gehienak (%62) gaztelaniatik sartutakoak dira. Hala ere, baliteke hauetakoren batzuk aragoieratik edo nafar erromantzetik sartu izana. Gaskoitik datozenak ere badira zenbait (%36). Honek argi erakusten du euskarak garai hartan gaskoiarekin zuela harreman estua eta frantsesarekikoa modernoa dela. Hala ere, gogoratu beharra dago Leizarragak *Testamentu Berria* frantsesetik itzuli zuela eta, ondorioz, frantseseko hitz ugari hartu zituela (gaskoizkoen landa). Baina, euskararen sus-traitu gabeko maileguak direnez gero Sarasolak *Euskal Hiztegitik* kanpo utzi zituen eta, hori dela-eta, ez dira gure lagin nagusian agertzen (ikus 4.1.5. atala). Bigarren kopuru altuena mailegu latindarrena da (%22). Eta azkena aitzinerromantzeari dagozkionak (%17). Azken emaitza hauen inguruan baieztapen kontrajarri samarrak aurki ditzakegu hizkuntzalari batzuen artean. Hara Etxenike eta, Segura eta Etxebarriaren aipu bana, hurrenez hurren:

Nadie puede negar que el contacto vasco-latino debió ser intenso: el euskera está lleno de latinismos, que muestran, además, un contacto vasco-latino temprano. (Etxenike 1997: 35)

La convivencia de los ocupantes romanos, colonos, comerciantes o legionarios, con la población indígena vasca no debió ser muy intensa. Por ello, muchas voces, consideradas como préstamos directos del latín de la época de la romanización, fueron probablemente tomadas de un latín muy tardío, ya próximo a las lenguas románicas o bien de estas mismas lenguas durante el proceso de su gestación. (Segura eta Etxebarria 2001: 14)

Beste alde batetik, arestian aipatu gisara, nahiz eta beste hitz askoren (112) jatorria ere erromanikoa dela jakin, ez dakigu euskarara zein garaitan sartu ziren. Eta hauek multzo handi samarra osatzen dute (%23).

Autorekako azterketari ekinez, hasteko, datu orokorren analisisan ateratako ondorioak baieztatuko ditugu: Lazarragaren ugaritasuna batetik, eta, Oihenart eta *RS*ko urritasuna bestetik. Autore bakoitzaren maileguen ehunekoak zenbatekoa den zehatz kalkulatu ostean, batzabestekotik (%41) nabarmen jaisten direnak Oihenart (%27) eta *RS* (%19), eta, gora gehien egiten dutenak Lazarraga (%50) eta Leizarraga (%42) direla berretsi dugu. Testu txikiei dagokienez, Zumarragaren urritasuna (%19) da azpimarragarria. Datu hau interesgarria da ahozko mintzotik hurbil den testua delako. Guztiarekin ere, maiztasun absolutuak behatuz gero, bere obraren handitasuna tarteko ohikoa bihurtu den bezala, Leizarragak (316, %42) alde handia ateratzen die besteiei. Bigarrena, ordea, oraingoan Lazarraga da, eta ez beste guztietan hala den Oihenart.

Begirada autoreetatik altxatu eta testu generoetan ipiniz gero, testu handien artean dauden aldeak, zelanbait uler daitezkeela uste dugu. Izan ere, *RS* (%19) eta

12. taula

Euskara Arkaikoko mailegaketaren nolakotasuna testuz testu

	RS	Zgz.	Is	Zum	Etxp	Oih	Bela	Leiz	Mis	Laz	Bet	Guzt.
-Latina	18	16	7	2	26	20	5	73	2	24	14	207
-Aitzinerrom.	4	5	4	2	15	18	2	52	2	27	5	136
-Hizk errom:	[6]	[10]	[9]	[1]	[30]	[30]	[0]	[108]	[6]	[56]	[2]	[258]
Gaztelania	5	4	7	1	15	17	0	56	6	49	2	162
Gaskoia	1	5	2	0	15	12	0	49	0	7	0	91
Frantsesa	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	2
Errom. ez. euskalkika	0	1	0	0	0	1	0	1	0	0	0	3
-Zeltera	2	0	0	1	2	2	0	3	0	1	1	12
-Zalantzazkoak	[6]	[7]	[6]	[0]	[16]	[14]	[1]	[80]	[2]	[37]	[4]	[173]
Zalantza orokorra (?)	4	2	2	0	1	6	0	11	0	6	0	32
Lat/aitzinerrom/hizk errom	0	3	1	0	8	3	0	33	1	16	4	69
Lat/aitzinerrom	0	1	1	0	1	0	0	8	0	3	0	14
Aitzinerrom/hizk errom	1	0	0	0	0	2	1	3	0	3	0	10
Aitzinerrom/gaztelania?	1	1	1	0	3	2	0	15	1	4	0	28
Aitzinerrom/gaskoia?	0	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	3
Hizk erromantzeak?	0	0	0	0	1	0	0	4	0	2	0	7
Gaztelania/gaskoia?	0	0	1	0	0	1	0	0	0	1	0	3
Gaztelania/frantsesa?	0	0	0	0	2	0	0	3	0	2	0	7
Guztira (477) %41	36	38	26	6	89	84	8	316	12	145	26	786
Hitzak guztira (1170)	194	121	83	32	218	314	30	752	29	290	70	2.133

Oihenarten (%27) errefrau bilduma handietan mailegu gutxi dagoen bitartean, Leizarraga (%42) eta Lazarragaren (%50) lanetan askoz gehiago aurki daitezke. Corpuseko laugarren testu handia, alegia, Etxepareren poesia lana, errefausetatik baino prosa²² lanetatik hurbilago kokatzen da maileguen kopuruari (%41) dagokioenean. Beraz, posible da testu moten eta maileguen kopuruaren artean nolabaiteko erlazio bat izatea. Gainera, hemen ateratako emaitzak bat datoz Etchebarneren (2006) ondorioekin. Hain zuzen, obra literarioetan eguneroko hizkuntzan baino mailegu gehiago erabiltzen dela esaten du eta, gure corpusean ere, eguneroko hizkuntza horretatik hurbil dauden errefrauetan zein Zumarragaren gutunean maileguak Lazarraga eta Leizarragaren literatur obretan baino askoz gutxiago dira.

Segidan, azterketa xeheagoa egin eta aipatzeko moduko ondoko ondorioak atera ditugu:

- Lazarragak mailegu latindar gutxi ditu (24), aitzinerromantzekoak (27) baino gutxiago, eta, gaztelaniatikakoak (49) ugari (kronologikoki oso berantiarra da, ia XVII. mendekoa).
- Latina hizkuntza erromantzeen gainetik dago RS, Zalgize, Bela eta Betolatzarenean. Betolatzaren kasuan, behintzat, hau testu motak, eta batez ere terminologia sakratua erabili beharrak azaldu dezake.

²² Mailegu kopuruaren oposaketa «errafrauak vs prosa» baino, errefrauak vs itzulpena (edo bestela, obra literario) dela dirudi; Lazarragaren kasuan esaterako prosa zatia txikia da-eta.

— Gaztelania, gaskoia eta frantseraren banaketa, bariazio dialektalarekin nahikoa bat dator. Baina, Oihenartek gaztelaniatik gaskoitik baino gehiago ditu eta Zalgizek ere biak ia parean.

Orain, autore desberdinek hitz mailegatu berak errepikatzeko joera behatuko dugu. Mailegu kopuru osoaren (477) eta maileguen agerraldi guztien (786) artean dagoen tartea ikusita, gehiegi ez baina errepikapenak badirela antzeman daiteke. Eta hitzen beragertze kopurua latin eta aitzinerromantzetik datozen maileguetan da handiena. Honen arrazoa mailegu hauek modernoak baino bertakotuagoak egotea izan liteke.

4.1.4.1. *Maileguen eremu semantikoa*

Atal honetan gure corpuseko maileguen eremu semantikoa ikertuko dugu. Horretarako bereziki Rohlfs (1933) eta ondorengo erromanista batzuen (Etxenike 1987: 65-66; Mujika 1982: 15-17, 325-330) lana hartuko dugu oinarri. Rohlfssek, euskarari eta euskal kulturari latinak izandako eragina ikertzean, euskarari latin-erromantzetatik hartutako maileguen eremu semantikoa sakon aztertu zuen. Bertan, hainbat eremu semantiko identifikatu eta aurkeztu zituen, betiere historia orokor zein linguistikoaz ondo horniturik.

Guk aztertu ditugun 477 hitzak ere arlo askotarikoak dira (ikus 13. taula), baina, gehientsuenak bat datoz Rohlfsen azaltzen dituenekin. Erromanista alemaniarraren lanean bai eta gurean ageri ez diren eremuak izaki mitologikoena eta eskolarekin lotutako hitzena da; baina, ezberdintasun edo gabezia hau gure corpusa «A» eta «B» letratar mugatzearen ondorio izan daiteke, berak arlo batean zein bestean ematen dituen adibideetatik (*lamina, eskola, liburu...*) bat ere ez baita alfabetoko lehen letra bi hauekin hasten. Gurean ere badira Rohlfsen berariaz azaltzen ez dituen eremu zenbait; hala nola, neurri edo kopuru adierazleak (*brazza, berga...*) edota nolakotasuna adierazten duten berben (*abil, begira...*) arloak. Eta, beste alde batetik, aditzak, batzuk arloren batean (*alabatu, bataiatu...* elizarenean edo *bakatu* merkataritzarenean esaterako) biltzeko aukera izan arren (Rohlfsen horrela), gehienak kanpoan geratzen direnez gero, hauek guztiak aditzen ohiko sailkapen semantikoaren arabera (Vendler 1967) multzokatu eta ezaugarritzen ahalegindu gara.

Datuak sakonago aztertzeari ekinez gero,²³ hasteko, nabarmentzekoa da hitz materiagabeetako batzuk biltzen dituzten kontzeptu abstraktu (69, %22) eta nolakotasun adierazleen arloetan (52, %17) jaso dugun uzta handia. Guztiarekin ere, hau espero izateko modukoa zen eta bestela irakurri Rohlfsen (1933: 334) ondoko hitz hauek: «El tratamiento escolástico de las cuestiones espirituales exige una terminología mucho más sutil que en ciertos casos no se puede obtener sino con la aceptación de vocablos tomados de la lengua de los colonizadores. Se muestra aquí especialmente fuerte la influencia romana en la penetración de palabras de contenido abstracto». Hurrengo, tresneria eta materialen alorra (43, %14) azpimarratu beharra dago. Bertan, armadarekin lotutako objektu izen ugari aurki daitezke:

²³ Maileguen adibideen artean latinetikakoak nagusi izan arren, modernoagoak ere erakutsiko ditugu; besteak beste, *balezta, birjina, ahuldu*.

arku, *armadura*, *balezta* eta abar; burdin lanketaren areagotzearekin batera sortu edo zabaldutako erraminta eta gaien izenak ere bai: *aizkora*, *amu*, *altzairu*...; itsasoarekin lotutakoak: *aingura*, *barka*, *batel*...; ehungintzarako landare izenak: *arkola*; musika tresnak: *arrabita*, *atabal*; eta beste zenbait objektu (*arka*, *barril*...) eta material (*berilo*, *berun*...). Esanguratsua da, beraz, lexiko eremu honetan izan zen mailegaketa. Ordea, lexiko berri honen atzean dauden elementu batzuk behintzat (adib.: *goldea*; ikus Caro Baroja: 1979) euskararen herrian erromatarrek etorri aurretik ere bazirela dirudien arren, adierazpen kontrajarri samarrak aurki daitezke erromanisten artean. Hara hemen, Rohlfs, Etxenike eta Mujikaren aipu bana, hurrenez hurren:

Ciertas expresiones de la lengua culturalmente más fuerte vienen aceptadas sin que haya necesidad de ello. Solamente el deseo de expresarse de una manera más fina y distinguida condena a muerte a las buenas denominaciones viejas indígenas. (Rohlfs 1933: 334)

(...) su presencia no siempre es indicadora de que no haya existido con anterioridad el objeto designado por la palabra tomada en préstamo. (Etxenike 1987: 66)

Ukipen komertzial horren bitartez gure herrian existitzen etzen zenbait produktoren izena sartuko zen, hots, euskarari oraindik deiturarik etzuen. Tanketa horretakoak dira (...) eta *golde*. (Mujika 1982: 16)

Oso sustraituak egon ohi diren gorputz atalen izenetan ere joera egon da hauek maileguez ordekatzeko, dela euskarari dela beste hizkuntza batzuetan ere (ikus Rohlfs 1933: 335). Gure corpusean ez da gorputz atal mailegatu ugari ageri (*belau* eta *berna* soilik, %1).

Aurrera jarraituz, elizarekin lotutako lexikoa ere (38, %12) ugaria da gure hitzen artean: *aingeru*, *arima*, *bekatu*, *birjina*... Kasu honetan batez ere gure corpusaren izaerak, hots, testu nabarmenki zabalena *Testamentu Berria* izateak, emaitzak baldintzatu ditzakeela pentsatu badezakegu ere, kristautasunaren errotzearekin eta, honek ekarritako eskolarekin, ukazina da lexiko eliztar asko sartu zela euskarari. Eremu honetako hitzetan batzuk latin berantiar batetik mailegatuak dirudite, eta, badira antzinagoko egitura fonetikoak duten hitz latindarrak ere. Hauekin batera (batzuk lehenago eta beste batzuk beranduago) sartutakoak izango dira seguruenik erromatarrek bai antolakuntza sozial eta ohitura berriekin (*bilau*, *biao*...; 25, %8) eta bai komertzioaren bitartez hedatutako hitzak. Ezaguna da Ebrotik zetorren bidetik merkatariekin erromatarrek oso goiz hasi zirela mendialdeko euskal herritarrekin hartu-emanen. Eta horrekin batera, laborantzearekin (*baba*, *aran*; 17, %5), abeltzaintzarekin (*abere*; 12, %4), animaliekin (*abate*, *azeri*; 12, %4), arrokekin (*beztidura*; 7, %2) eta abar zerikusia duten berba ugari mailegatuak ziren, nahiz eta gure corpusean kopuruak goragoko arloetakoak baino urriagoak izan. Etxearen inguruko lexikoa ere berrikuntza handia gertatu zen; izan ere, erromatarrekin batera etxegintza modua zeharo aldatu zen eta, besteak beste, egur edo buztinezko etxolak egitetik harrizko etxeak egitera igaro ziren. Hau dela-eta, gure corpusean *borta*, *bentana* (berantiarragoa) bezalako hitzak (7, %2) aurki ditzakegu.

Aditzen eremu semantikoaz den bezainbatean, gorago aipatu bezala, argi dago batzuk orain arteko eremu zenbaitekin zerikusi zuzena daukatela. Elizarekin lotu dai-

13. taula

Euskara Arkaikoko maileguen eremu semantikoaren nolakotasuna

Eremu semantikoa	Kopurua
1. Antolakuntza sozial eta administratibo-juridikoa (<i>aiuntamentu</i>)	25
2. Erlijioa / Eliza (<i>aingeru</i>)	38
3. Kontzeptu abstraktuak (<i>amets</i>)	69
4. Anatomia (gorputz atalak) (<i>belau</i>)	3
5. Nekazaritza / Laborantza / Fruta arbolak (<i>baba</i>)	17
6. Abeltzaintza (<i>bazka</i>)	12
7. Animaliak (<i>atun</i>)	12
8. Etxea / Etxegintza (<i>bentana</i>)	7
9. Merkataritza (<i>ardit</i>)	5
10. Ofizioak (<i>abokatu</i>)	9
11. Tresneria eta materiak (<i>aizkora</i>)	43
12. Arropak (<i>atorra</i>)	7
13. Denbora tarteak (hilabete izenak...) (<i>abuztu</i>)	6
14. Neurriak (edo kopuruak) (<i>braz</i>)	9
15. Kualitateak edo nolakotasun adierazleak (<i>arrunt</i>)	52
Guztira 1 (1-15)	314
16. Aditz estatikoak (<i>beilatu</i>)	1
17. Prozesu adierazleak (<i>apaldu</i>)	29
18. Ekintza fisikoen adierazleak (<i>bortxatu</i>)	57
Ekintza mentalen adierazleak	[43]
19. Ulermen/pentsamendu adierazleak (<i>aditu</i>)	7
20. Hizkuntza aditzak (<i>aipatu</i>)	10
21. Emozio/sentipen adierazleak (<i>aborritu</i>)	12
22. Borondate/debeku adierazleak (<i>abisatu</i>)	14
Guztira 2 (16-22)	130
Sailkatu gabeak	33
Guztira (guztira 1 + guztira 2 + sailkatu gabeak)	477

tezke, esaterako, *adoratu*, *arnegatu*, *barkatu* edota *benedikatu*; laborantzarekin *arregatu*; abeltzaintzarekin *bazkatu*; eta arroparen arloarekin *beztitu*. Baina, gehienak harremantzeko zailagoak dira, eta, horregatik hauek guztiak aditzen ohiko sailkapen semantikoaren laguntzaz (Vendler 1967) ezaugarritzea erabaki dugu. Bertan, ekintza fisikoa adierazten duten aditzen nagusitasuna (57, %44) da azpimarragarriena: *askatu*, *begiratu*, *bota*... Baina, adimenarekin lotutako ekintzak adierazten dituzten aditzak ere ugari (43, %33) direla esan beharra dago, eta, hauen artean ulermen adierazleak (*akordatu*, *asmatu*...; 7), hizkuntza aditzak (*aipatu*, *abotatu*...; 10), emozio edo sentipen adierazleak (*aborritu*, *arranguratu*...; 12), eta borondate adierazleak (*absolbitu*, *barkatu*...; 14) aurki daitezke. Aditz prozesu adierazleak (*ahuldu*, *akitu*...; 29, %22) eta bereziki estatikoak (*beilatu* bakarrik) askoz gutxiago dira.

Beraz, laburbilduz, kultura erromatarrek euskarari tresneria, material eta teknika berrien gaineko lexikoan egindako ekarpena azpimarragarria da oso. Hala ere, euskararak elementu material berri (zein aurretik ezagunen) izen ugari hartzeaz gainera, kontzeptu abstraktuen mailegaketa naroa egin duela esan beharra dago.

Jarraian, orain arteko eremu semantikoak autoreka aztertuko ditugu. Hori baino lehen, ordea, aditzen eta gainerakoen kopuruen arteko alderaketa txiki bat egingo dugu (ikus 14. taulan *guztira 2* vs *guztira 1*). Hain zuzen ere, testu zenbaitetan (*RS 7/25*, *Zalgize 7/30*, *Isasti 1/23* eta *Betolatza 5/21*) aipaturiko bi multzo hauen arteko aldea oso handia da, aditzak oso gutxi dira-eta. *Miserere*a da aditzak gainerakoak (izenak, izenondoak, aditzondoak) baino gehiago (6/5) dituen bakarra.

Aditzen sailkapen semantikoaren azterketarekin hasita, aditz prozesu adierazleak eta ekintza fisiko adierazleak behatuz, Lazarragaren obran bi aditz mota hauen artean dagoen oreka (12/15) da nabarmentzekoena. Gainerako testu handietan ekintza fisiko adierazleak dira nabarmenki nagusi. Ekintza adierazten duten aditzen barruan, Lazarraga eta Etxepareren lanetan, oro har ez bezala, adimenarekin lotutako ekintza adierazleak (16 Laz, 13 Etxp) ekintza fisiko adierazleak (15 Laz, 12 Etxp) baino gehiago direla aipatu beharra dago. Ekintza mental adierazleen barruan, hizkuntza aditzetan Etxeparek (4), eta, pentsamendu zein sentipen adierazleetan Lazarragak (6) duten ugaritasuna da azpimarragarriena. Emaizta hauek lotura izan dezaketetue testuen tematikarekin, Lazarraga eta Etxepareren testuetan maitasun-kontuak baitira nagusi.

Gainerako azterketari dagokionez, hasteko, kontzeptu abstraktuen arloan Oihenarten urritasuna (12) eta Zalgize (9) eta Betolatzaren (9) ugaritasuna (ia Oihenartek beste) dira nabarmentzekoak. Nolaketan adierazleen eremuan, proportzioan *RSk* duen kopuru altua (8) aipa daiteke. Tresna eta materialenean, Lazarraga (15) eta Isastiren (8) ugaritasuna eta, Etxepareren urritasuna (1) islatzen dira. Elizarekin lotutako lexikoan, batetik, Leizarragaren eta gainerako artean dagoen alde handia da aipagarria, baina baita espero izatekoa ere. Bestetik, Betolatzaren doktrinan Lazarraga eta Etxepareren lan mardulagoetan adina ageri dira eremu honetako hitzak (9). Eta azkenik, Oihenartek arlo honetan duen hitz kopuru txikia (5) ere nabarmentzekoa da. Eremu honetako hitzen erabileran testu motak ez ezik, autore batzuen izaerak ere, Oihenart eta Lazarragaren laikotasunak alegia, eragina izan dezake. Erromatarren (eta ondorengo) antolakuntza sozio-administratiboaren eta ohituren zabalkundearekin euskarak jasotako lexikoan ere, Leizarragaren nagusitasuna (19) eta besteekiko (bigarrenak, Lazarragak 5) duen alde nabarmena da aipagarriena. Nekazaritza edota laborantzaren eremuan, Etxepareren antzutasuna azpimarratu beharra dago. Abeltzaintza zein animalien alorretan, Oihenarten (eta agian Zalgizeren) ugaritasuna (5/6), Lazarragaren urritasuna (1/2) eta Etxepareren antzutasuna ikus daitezke. Azkenik, etxea eta arroparen inguruko lexikoan Lazarragak eta, ofizio izenetan Etxeparek, Leizarragaren nagusitasuna aipatzen dutela antzematen da.

Emaizta hauek autore edo obrak sakontzen saiatuko gara segidan:

- Leizarragaren obrak, testu mota tarteko espero izatekoa zen bezala, elizaren eta antolakuntza administratiboaren inguruko lexikoa du nabarmen (kontzeptu abstraktuekin batera), eta, objektu eta animalia izenak gutxitxo. Edozelan ere, eremu semantiko guztiak ukitzen ditu.

14. taula

Euskara Arkaikoko maileguen eremu semantikoaren nolakotasuna testuz testu²⁴

Eremu semantikoa	RS	Zgz	Is	Zum	Etxp	Oih	Bela	Leiz	Mis	Laz	Bet	Guzt
1	1	2	1	0	3	4	0	19	0	5	0	35
2	1	2	3	1	9	5	1	33	1	9	9	74
3	3	9	2	2	23	12	3	48	3	29	9	143
4	2	1	0	0	0	1	1	2	0	1	0	8
5	1	2	0	0	0	3	0	11	0	5	0	22
6	2	2	0	0	0	5	0	8	0	1	0	18
7	2	4	1	0	0	6	0	5	0	2	0	20
8	1	1	0	0	0	0	0	3	0	3	0	8
9	1	0	1	0	0	1	0	4	0	0	0	7
10	0	2	1	0	4	3	0	3	0	2	0	15
11	1	0	8	0	1	5	0	21	0	15	0	51
12	1	2	1	0	1	0	0	4	0	4	0	13
13	1	0	0	0	0	1	0	3	0	1	0	6
14	0	0	1	0	2	2	0	5	0	1	0	11
15	8	3	4	1	12	10	0	34	1	14	3	90
Guztira 1	25	30	23	4	55	58	5	203	5	92	21	521
16	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1
17	2	2	0	0	4	4	1	16	4	12	0	45
18	3	3	1	0	12	12	1	43	2	15	1	93
(19, 20, 21, 22)	[2]	[2]	[0]	[1]	[13]	[6]	[0]	[34]	[0]	[16]	[4]	
19	0	0	0	0	1	1	0	5	0	4	0	11
20	1	1	0	0	4	1	0	8	0	1	1	17
21	0	1	0	1	3	3	0	8	0	6	1	23
22	1	0	0	0	5	1	0	13	0	5	2	27
Guztira 2	7	7	1	1	29	22	2	94	6	43	5	217
Sailk. gabeak	4	1	2	1	5	4	1	19	1	10	0	48
Guztira	36	38	26	6	89	84	8	316	12	145	26	786
Hitzak guzt.	194	121	83	32	218	314	30	752	29	290	70	2.133

— Lazarragaren lexiko mailegatuan oreka da nagusi, eremu semantiko ia guztietatik baitu apur bat. Zerbait azpimarratzekotan, tresneria nahikotxo eta abeltzaintza zein animaliekin lotutako hitz gutxi du.

— Etxeparerenean tresneria arloan duen urritasuna eta laborantza, abeltzaintza zein animalien alorretan (eta beste askotan) duen antzutasuna dira nabarmen-

²⁴ Eremu semantikoaren zutabeen zenbaki bakoitzak adierazten duen arloa ezagutzeko ikus 13. taula.

- tzekoak (kontzeptu abstraktuak ditu gehienak). Hau ere ez da harritzekoa, amodioa, erlijioa eta euskararen gaiak nagusi diren bere olerkietan.
- Oihenartek hemen jasotako eremu semantiko ia guztietako hitzak ditu eta, abeltzaintza eta animaliekin lotutako hitzak ditu nabarmen. Beharbada, lehenago aipatu gisara, elizarekin lotutako lexikoa eta kontzeptu abstraktuak ditu gutxi, baina, maileguak ditu oro har urri.
 - Zalgizeren erretrauetan kontzeptu abstraktu eta animalia izen nahikotxo ageri da eta, ostera, tresneria izenik batere ez.
 - *RSn* kualitate edo nolakotasun adierazleen nagusitasuna antzeman daiteke.
 - Isastirenean tresna eta material izen ugaritasuna nabarmena da.
 - Betolatzak eremu semantiko oso gutxitako hitzak ditu. Guztiak dira elizarekin lotutakoak edota kontzeptu abstraktuak. Hala ere, testu mota kontuan hartuta espero izatekoa zen.
 - Gainerako testu txikietan, euren urritasunean, elizarekin lotutakoak baino gehiago dira abstraktuak.

Beraz, zentzuzkoa den bezala, testuetan ageri diren eremu semantikoak darabilten gaien araberrakoa dira, oro har. Horren erakusle da, esaterako, Leizarragaren *Testamentu Berrian*, *Misererean* zein Betolatzaren doktrinan ageri den lexiko eliztar andana. Baina, testuak generoka edo bereiziz gero ere, hau da, erretrauak alde bate-tik eta gainerakoak bestetik behatuz gero ere, oposaketa interesgarriak aurki daitezke: batetik, abeltzaintza eta animalien arloetan, *RS*, Zalgize eta Oihenarten erretrauak batuta (21) Etxepare, Leizarraga eta Lazarraga hirukoteak (16) baino hitz gehiago dituzte. Eta kontzeptu abstraktuen eremuan, ordea, erretrau biltzaileen taldeak (24) prosa-poesia egileen hirukoteak (100) baino askozaz gutxiago.

4.1.5. *Sarasolak Euskal Hiztegitik kanpo utzitakoa*

Corpusaren izaera eta osaketa azaltzean aipatu dugun legez, autore jakin batzuen (*RS*, Zalgize, Etxepare, Oihenart, Leizarraga²⁵ eta Betolatzaren) gaineko lexikoen eta testu zenbaiten (Isasti, Zumarraga, Bela, *Misererea* eta bereziki Lazarragaren) zuzeneko hustuketaren bitartez Sarasolak *Euskal Hiztegitik (EH)* kanpo utzitako hainbat hitz aurkitu eta jaso dugu. Baina, testu guztien hustuketa zuzena egin barik, zeharkako bide hauen bitartez testu guztietako hitz guztiak (bereziki Leizarragarenak) aurkitzeko zailtasunaz ohartuta, analisi nagusirako corpusean *EHn* ageri diren hitzak bakarrik barne bildu ditugu. Hori dela-eta, atal honetan Sarasolaren galbahea igaro ez duten hitz horiek ere behatu eta neurtzen saiatuko gara. Horrela, testuen benetako izaera hobeto ezagutzeko aukera izan dugu.

Analisiari ekin eta bildutako hitzen kopurua eta nolakotasuna behatuz gero (ikus 15. taula), oro har, emaitzak analisi nagusian ateratakoekin nahikoa bat datozela eta bertan ateratako ondorio behinenak berresten direla uste dugu. Izan ere, *EHtik* kanpo geratutako Oihenarten eta *RSko* hitz gehienak, analisi nagusian bezalatsu, euskararen ondare zaharrekoak (edo bertatik eratorritakoak) dira eta, ez da mailegu ko-

²⁵ Gogoratu Arestik Leizarragaren inguruan egindakoa ez dela lan lexikografiko bat, bestelako helburuak tarteko egindako hitz-zerrenda bat baizik.

15. taula

Euskal Hiztegitik kanpo geratutako Euskara Arkaikoko lexikoaren nolakotasuna testuz testu

	RS	Zgz	Is	Zm	Etxp	Oih	Bela	Leiz	Mis	Laz	Bet	Guzt
Ondare zaharreko hitzak	14	4	0	0	1	9	0	59	0	9	1	97
Bakunak	5	1	0	0	1	1	0	1	0	3	0	12
Eratorriak	5 [1]	1	0	0	0	7 [3]	0	24 [19]	0	3 [1]	0	40
Konposatuak	4	2	0	0	0	1	0	34 [19]	0	3 [1]	1	45
Maileguak	5	1	0	3	5	5	0	88	2	31	4	144
Zalantzazkoak	1	2	0	0	0	2	0	4	0	1	0	10
Kanpoan	20	7	0	3	6	16	0	151	2	41	5	251
Guztira	%10	%6		%9	%3	%5		%20	%7	%14	%7	
Hitzak guztira	194	121	83	32	218	314	30	752	29	290	70	2.133

puru alturik ageri. Oihenarten hitzen artean honako hauek aurki daitezke, esate baterako: *andrekarri*, *arsto-kume*, *asturutsu*, *barhan*, *berezen*, *borhosta* (mailegua), *buruti...* Aldiz, RSn beste honako hauek: *altamia* (mailegua), *andranti*, *azterri*, *balzki*, *basoi*, *betse*, *burrustu*. Seguruenik, hauetako asko hapaxak direlako utziko zituen Sarasolak bere hiztegitik kanpo.

Lazarragari dagokionean, hemengo datuek bere testuko maileguen nagusitasuna berresten dute. Maileguak dira berba gehienak: *abisadu*, *akompañadu*, *adarga*, *amoremín* (konposatua), *artzoi*, *besatu*, *biguela* eta abar. Esan bezala, beraz, hemengo uzta Lazarragaren maileguen inguruan aurrez azalduakoa indartzen du eta, Gómez (2011: 246) ere ildo beretik mintzo da: «Como era de esperar en un texto vasco de la época, los préstamos tomados del castellano son muy abundantes en el manuscrito Lazarraga». *EHa* osatu zenean Lazarragaren eskuizkribua ez zen ezagutzen, baina hala ere, hiztegiari bertan ageri ez diren mailegu hauek izaera modernoa dutela uste du, alegia, gaztelaniatik hartu eta euskaran sustraitu gabeko maileguak direla. Hitz hauek batzuk behintzat, tradizio txikikoak izatearen zergatia lotuta egon daiteke, agian, euren eremu semantikoarekin. Hain zuzen, hitz zenbaiten eremu semantikoak (musika, hizkuntza adeitsu...) ez dira batera ohikoak Lazarragaren garaiko euskal testuetan (ikus Gómez 2011: 248-252).

Guztiarekin ere, bada aipamen eta azterketa berezia eskatzen duen daturik, Lazarragarenak, hain zuzen ere. Izan ere, analisi nagusian ez bezala (%42), hemen bere maileguen nagusitasuna azpimarragarria da oso (%58). Maileguak euskal ondare zaharrekoak (%39) baino gehiago dira; esate baterako, *abantzamendu*, *akablatu*, *alogueatu*, *ametiste*, *artxer*, *banketatu*, *benigno* eta abar. Eta, eratorrietan ere oinarria mailegatua duten hitzak dira hamarretik zortzi: *abundoski*, *apazegagarri*, *ausartgo*, *aprobajerazi* eta abar. Honez gain, konposatuen artean elementu bietako bat mailegua daukatenak dira erdia baino gehiago; esate baterako: *adin-flore*, *afekziona-gehien-dun*, *bake-ezarle*, eta *bide-kantoin*. Hau horrela, esan beharra dago *EHT* kanpo geratutakoak kontuan hartuz gero, analisi nagusian antzemandako mailegu kopurua (316, %42) nabarmen areagotzen dela (404, %45). Honekin batera, konposatuen kopurua nabarmen hasten da (50 > 84); eta oster, ondare zaharreko bakunen ehunekoak behera egiten du.

16. taula

Leizarragaren lexikoaren nolakotasuna

	Leizarragak <i>EHan</i>	Leizarragak <i>EHtik</i> kanpo	Leizarragak guztira	<i>EHan</i> guztira
Ondare zaharrekoak	431 (%57)	59 (%39)	490 (%54)	678 (%58)
Bakunak	275 (%37)	1 (%1)	276 (%24)	430 (%37)
Eratorriak	106 (%14)	24 (%16)	130 (%21)	157 (%13)
Konposatuak	50 (%7)	34 (%23)	84 (%9)	91 (%8)
Maileguak	316 (%42)	88 (%58)	404 (%45)	477 (%41)
Zalantzasak	5 (%1)	4 (%3)	9 (%2)	15 (%1)
Guztira	752	151	903	1170

Sarasolak *EHtik* kanpo utzitako maileguen nolakotasuna behatuz gero, hauetako asko frantsesetik hartutakoak direla oso nabaria da. Besteak beste, *ametiste*, *antekrist*, *aparent*, *artxer*, *ardent*, *arrogant*, *augmentazione*, *automme*, eta *boga* dira frantsesetikako maileguetako batzuk. Leizarragaren *Testamentu Berria* frantseseko bertsio batetik itzulia izanik (Salaberri 2010, Lakarra & Mounole 2014), mailegu frantsesen ugaritasuna espero izatekoa zen. Eta, hitz hauek *EHtik* kanpo geratzea ere ez da harritzekoa, mailegu moderno sustraitu gabeak baitira.

Eta bukatzeko, emaitza orokorretako kopuruetan ere, *EHan* aurkitu ez ditugun hitz hauek kontuan hartzeak badauka eragin apur bat (ikus 17. taula). Izan ere, horrela, nagusi izaten jarraitzen duten ondare zaharreko hitzen (%58>55) eta maileguen (%41>44) arteko aldea txikitu egiten da. Hala ere, aldaketa hau bi autorek soilik baldintzatzen dutela esan beharra dago, alegia, Leizarraga eta Lazarragak.

Azken-azkenik, hemengo datuek 4.1.1. atalean sortutako zalantza txiki bat zelanbait argitzen lagun dezakete. Bertan, obren tamainari dagokionez, Oihenart (314; %27) Lazarraga (290; %25) baino gehiago izateak apur bat harritu gaituela azaldu dugu. Baina, horren arrazoiak bat Lazarragak *EHtik* kanpo geratutako mailegu ugari edukitzea izan zitekeela aipatu dugu. Eta, hemengo datu hauek, neurri batean behintzat, guk aurrez susmatutakoa baieztatzen dute, hitz guztiak batuta Oihenartek (330) baino hitz bat gehiago baitu Lazarragak (331).

17. taula

Euskara Arkaikoko hitzen nolakotasuna (*EHtik* kanpo geratutakoa kontuan hartuta)

	<i>EHan</i>	<i>EHtik</i> kanpo	Guztira
Ondare zaharrekoak	678 (%58)	97 (%39)	775 (%55)
Bakunak	430 (%37)	12 (%5)	442 (%31)
Eratorriak	157 (%13)	40 (%16)	197 (%14)
Konposatuak	91 (%8)	45 (%18)	136 (%10)
Maileguak	477 (%41)	144 (%57)	621 (%44)
Zalantzasak	15 (%1)	10 (%4)	25 (%2)
Guztira	1.170	251	1.421

4.2. Azterketaren emaitzak testuz testu

Atal honetan analisisian zehar ateratako emaitzak autore edo obraka bilduko ditugu. Horrela, obra bakoitzari dagokiona argiago ikusi ahal izango dugu. Bertan, emaitza esanguratsuenak azaltzeaz gainera, testu bakoitzaren datu guztiak jasotzen dituen fitxa bana erakutsiko dugu 18-28. tauletan.

4.2.1. *Refranes y Sentencias*

Errefrau bilduma honetan, ondare zaharreko hitzen nagusitasuna (152, %78) da azpimarratzekoena. Hitz hauen artean bakunen ugaritasuna (128, %66) da nabarmen. Eta, konposatuen urritasuna (7, %4) ere agerikoa da. Datu hauetan hainbat faktorek eduki lezake eragina. Batetik, *RS* corpuseko testu arkaikoen izanik, bere konposatuen urritasuna konposatu zaharragoen presentziarekin uler liteke. Posible da bertan deribazio fase zaharra islatu eta, ondare zaharreko hitz soil luze zenbait (hiru silabakoak nahikotxo ditu) lehenagoko konplexuak izatea. Bestetik, mailegu kopuru txikia (36, %19) testuaren generoarekin egon liteke lotuta; izan ere, mailegu kopuruari dagokionean errefrauen (*RS* eta Oihenart) eta gainerakoien (Leizarraga eta Lazarraga) artean dagoen oposaketa argia da.

Beste emaitza zehatzago batzuk behatuz, lehenik, maileguen artean latina hizkuntza erromantzeen gainetik dago. Bigarrenik, mailegu hauen eremu semantikoen artean, kualitate edo nolakotasun adierazleen nagusitasuna antzeman daiteke.

Bukatzeko, *EH*tik kanpo geratutako *RS*ko hitz gehienak, analisi nagusian bezalatsu, euskal ondare zaharrekoak dira eta ez da mailegu askorik aurkitzen.

4.2.2. *Zalgize*

Zuberotar honen errefrauetan euskal ondare zaharreko hitzak (80, %66) dira nabarmenki nagusi. Nagusitasun hau bakunen kopuru altuaren (69, %57) ondorio da. Ostera, oso gutxi dira bai eratorriak (7, %6) eta bai konposatuak (4, %3). *RS*ren kasuan bezala, ondare zaharreko hitz soil eta konplexuen arteko aldea, agian, errefrauetako hizkeraren arkaikotasunak azal lezake.

Emaitza xeheagoak behatuz, maileguen artean, latinetikakoak dira gehienak. Mailegu erromantzeen artean, gaztelaniatik gaskoitik adina du (Oihenartek ere gaztelaniatikakoak nagusi). Maileguen eremu semantikoari dagokionez, kontzeptu abstraktu eta animalia izen nahikotxo ageri da eta, aldiz, tresneria izenik batere ez.

4.2.3. *Isasti*

Errefrau bilduma honetan euskal ondare zaharreko hitzak dira nagusi (55, %66). Bakunak (36, %43) ez ezik eratorriak (7, %8) eta bereziki konposatuak ere (12, %14) nahikotxo (gainerako testuekin alderatuz asko) ditu. Isastiren konposatuetatik erdiak mugakizun bereziko mendekotasunezkoak dira, baina, gainerako sei konposatuak bost mota desberdinetakoak. Maileguen arlo semantikoen artean, tresna eta material izen ugaritasuna da nabarmena.

4.2.4. Zumarraga

Autore honen testu laburreko («A» eta «B» letrez hasitako) 32 hitzetatik datu oso esanguratsurik ateratzea gaitza da. Edozelan ere, ondare zaharreko hitzak dira nagusi (26, %81). Bakunak dira ia guztiak (25, %78), ez baitago konposaturik eta eratorria bakarra. Maileguen kopurua ere oso urria da (6, %19). Guztiarekin ere, testu motak (famiarietako bati bidalitako gutuna) hitz konplexuen zein mailegatuen urritasuna azal lezake.

4.2.5. Etxepare

Baxenabartarraren olerkietan ondare zaharreko hitzak dira nagusi (128, %59). Baina, maileguak ere (89, %41) ugari ditu. Ondare zaharrekoen artean, eratorriak (10, %5) baino konposatu gehiago (19, %9) baliatzea da aipagarriena. Beharbada, bere lexiko soila dela-eta joko zuten bere ondorengoek (tartean Oihenartek) poetatzat baino bertsoegile kaskartzat (Salaberri 2002: 48). Maileguen eremu semantikoak den bezainbatean, tresneria arloan duen urritasuna eta laborantza, abeltzaintza zein animalien alorretan (eta beste askotan) duen antzutasuna dira nabarmentzekoak (kontzeptu abstraktuak ditu gehienak). Hala ere, hau ez da harritzekoa, amodioa, erlijioa eta euskararen gaiak nagusi direnez bere poesian.

4.2.6. Oihenart

Mauletar polifazetikoaren erretrauetan ondare zaharreko hitzen ugaritasuna (225, %72) eta maileguen urritasuna (84, %27) dira zinez nabarmentzekoenak. Ondare zaharrekoen artean bakunak asko (166, %53) izan arren, eratorriak ere (34, %11) nahikotxo ditu (asko Etxepare eta Lazarragarekin alderatuz), eta, konposatuak neurrian (25, %8). Emaitza hauetan, *RS*ren atalean azaldu legez, lexiko honen nolokotasunak (ondare zaharrekoa ugari eta mailegatua urri izateak) zerikusi zuzena izan dezake testu generoarekin.

Eratorpen hizkien artean, hizki mailegatu gutxi du; aldiz, hainbat hizkiren (*-kizun*, *-kor*, *-ro*, *-ti...*) erabilera esanguratsua. Mailegu erromantzeen artean, gehiago du gaztelaniatik gaskoitik baino (Zalgizek ere biak parean). Eta, maileguen eremu semantikoari dagokionez, Oihenartek lan honetan jasotako eremu semantiko ia guztietako hitzak ditu eta, abeltzaintza eta animaliekin lotutako hitzak ditu nabarmen. Beharbada, lehenago aipatu gisara, elizarekin lotutako lexikoa eta kontzeptu abstraktuak ditu gutxi, baina, maileguak ditu oro har urri. Azkenik, *EHT*ik kanpo geratutako bere hitz gehienak, analisi nagusian bezalatsu, euskararen ondare zaharrekoak dira eta, ez da mailegu kopuru alturik ageri.

4.2.7. Bela

Zuberotar honen erretrau bilduma xumetik lexikoaren inguruko ondorio adierazgarriak ateratzea ez da erraza. Hala ere, euskal ondare zaharrekoak (21, %70) dira nabarmenki nagusi; bakunak ia guztiak (19, %63), eratorriak eta konposatuak bana baino ez. Maileguak ere, beraz, ez dira asko (8, %27). Belaren lexikoaren nola-

kotasunak antza handia dauka Zalgizerenarekin, nahiz eta lehenengoak eratorri gutxiago izan.

4.2.8. Leizarraga

Beraskoitzekoak euskal ondare zaharreko hitz bakunak (275, %37), gainerako autoreen ehunekoeekin alderatuz (%43tik gora), urri dituela da nabarmentzekoena. Beraz, ondare zaharreko berbak nagusi (431, %57) baditu ere ugari ditu eratorriak (106, %14) eta maileguak (316, %42) ere. Analisisan zehar azaldu dugun legez, hitz konplexuen (eratorrien) ugaritasunak testu motarekin dauka lotura zuzena. Izan ere, *Testamentu Berria* itzultzeko ezinbestean erabili behar izan zuen euskara jaso eta kultua eta, Salaberrik (2002: 60) dioen bezala, «bereziko formalizazio eta zehaztapenataraino eraman zuen ordura arte hainbat autorek basatiegizat agertua zuten hizkuntza». Hau horrela, corpus honetako hainbat hizki (-arazi, -ka₂, -tasun, erre-) Leizarragak bakarrik erabiltzen ditu. Eta beste hizki batzuen (-dura, -ki₁, -zio, -zko) erabileran ere alde handiarekin da nagusi. Bestalde, Leizarragak lan honetarako finkatutako ia mota guztietako konposatuak ditu; salbuespenak: *Izaera elkarteak* eta *Bikoiztapenak*. Eta *dvandva* motako hitz elkarteak Leizarragaren testuan bakarrik ageri da. Leizarragaren obrak, testu mota tarteko espero izatekoa zen bezala, elizaren eta antolakuntza administratiboaren inguruko lexikoa du nabarmen (kontzeptu abstraktuekin batera), eta, objektu eta animalia izenak gutxitxo.

*EH*tik kanpo geratutako Leizarragaren hitzak asko (151) dira. Eta, hauen artean maileguak (88) dira nabarmenki nagusi. Mailegu hauek (gehienak frantsesetikako mailegu modernoak) aintzat hartuz gero, ondare zaharreko berben eta maileguen arteko aldea nabarmen txikitzen da (ikus 4.1.5. atala).

4.2.9. Misererea

Testu txiki orotan legez, ez dugu hemengo 29 hitzetatik datu oso esanguratsurik jaso. Lexikoaren erdia baino gehiago (17, %59) ondare zaharreko hitz soilak dira. Gainerakoak, berriz, hamarretik lau pasatxo, maileguak (12).

4.2.10. Lazarraga

Barrundiako «poetak» joera handia du mailegaketarako (145, %50) eta txikia ondare zaharreko eratorri (6, %2) eta konposatuak (11, %4) erabiltzeko. Hain zuzen ere, maileguak ondare zaharrekoak (142, %49) baino gehiago diren testu bakarra da. Gainera, Leizarragaren ostean, eratorpen hizki mailegatu gehien darabilena da. Maileguen ugaritasuna, testu generoarekin lotuta egon daiteke, prosa-poesia idazkien eta erretra bildumen arteko aldea nabarmena baita. Maileguen artean, latindar gutxi ageri da, aitzinerromantzekoak baino gutxiago eta, gaztelaniatikakoak berriz ugari. Izan ere, elebiduna da eta asko edaten du bere garaiko gaztelaniatik. Maileguon eremu semantikoari dagokionez, oreka da nagusi, eremu semantiko ia guztietatik baitu apur bat. Zerbait azpimarratzekotan, tresneria izen nahikotxo eta abeltzaintza zein animaliekin lotutako hitz gutxi du.

Bukatzeko, *EH*aren galbahea igaro ez duten Lazarragaren berbak nahikotxo (41) dira, mailegatuak gehienak (31). Beraz, *EH*tik kanpo geratutako hitzek ere, Lazarragaren maileguen nagusitasuna berresten dute.

4.2.11. *Betolatza*

Betolatzaren doktrinatik 70 hitz jaso dugu guztira. Horietarik gehienak euskal ondare zaharrekoak (44, %63) ditugu, baina maileguak ere (26, %37) nahikotxo dira. Ondare zaharrekoen artean, hitz konplexu bereziki konposatu gutxi dago; sei eratorri eta konposatu bakarra, zehazki. Doktrinak eliza katolikoaren ideiak herrira zabaltzeko helburua zuenez, espero izatekoa da batez ere herritarrek ulertzeko moduko hitz soilak erabiltzea. Maileguak, testu motak hala behartuta, latinetikakoak dira nagusi eta, semantikoki elizarekin lotutakoak edo kontzeptu abstraktuak ia guztiak.

18. taula

Refranes y Sentencias-en lexikoa

Euskal ondare zaharrekoak								Maileguak		
Bakunak		Eratorkiak			Konposatuak					
Silaba bat	5	Hizkia		Hizkia		<i>Eguzki-lore</i> modukoak:		Latina	18	
Bi silaba	73	[antza]	0	kunde	0	<i>Behi-esne</i> erakoak	0	Aitzinerromantzea	4	
Hiru silaba	42	arazi	0	kuntza	1	Mugakizun berezikoak	5 [1]	Hizkuntza Erromantzeak:	[6]	
Lau silaba	7	[ari]	[1]	le	0	Mugatzaile berezikoak	0	Gaztelania	5	
Bost silaba	1	dun	2	[men]	0	<i>Jarleku</i> modukoak	0	Gaskoia	1	
		[dura]	0	[mendu]	0	Dvandva elkarreak	0	Frantsesa	0	
		eta	0	[os(o)]	0	Atributu eta koordinazio elkarreak	0	Hizk. Errom. ezberdinak euskalkika	0	
		garren	2	ro	0	Bahuvrihi elkarreak	1	Zeltera	2	
		garri	1	(t)ar	0	Izaera elkarreak	0	Zalantzazkoak:	[6]	
		gile	0	tasun	0	<i>Lotsagabe, Lofalta</i> modukoak	0	Zalantza orokorrak	4	
		gin	1	[tate]	0	Bikoiztapenak	0	Lat./Aitzinerrom./Errom.	0	
		ka ₁	1 [1]	ti	1	Aditz konposatuak	0	Lat./Aitzinerrom.	0	
		ka ₂	0	tsu	1	Justaposiziozkoak	1	Aitzinerrom./Hizk.Errom	1	
		ka ₃	0	txo	0	Sailkatu gabeak (gramatikalak)	0	Aitzinerrom./Gazt.	1	
		(k)ari	1	tza/tze	2			Aitzinerrom./Gask.	0	
		[keria]	[1]	tzaile	0			Hizk. Erromantzeak?	0	
		ki ₁	0	[tzia]	0			Gazt./Gask.	0	
		ki ₂	1	[zio]	0			Gazt./Fr.	0	
		(k)izun	0	(z)ko	3					
		ko (go)	0	[erre-]	0					
		(k)or	0							
Guztira1	128	Guztira2			17	Guztira3		7	Guztira4	36
Guztira5 (1+2+3)							152			
GUZTIRA	Ondare zaharrekoak		152	Maileguak		36	Zalantzakoak		6	194

19. taula
Zalgizeren lexikoa

Euskal ondare zaharrekoak							Maileguak		
Bakunak		Eratorriak			Konposatuak				
Silaba bat	3	Hizkia		Hizkia		<i>Eguzki-lore</i> modukoak:		Latina	16
Bi silaba	50	[antza]	0	kunde	0	<i>Behi-esne</i> erakoak	0	Aitzinerromantzea	5
Hiru silaba	10	arazi	0	kuntza	0	Mugakizun berezikoak	1	Hizkuntza Erromantzeak:	[10]
Lau silaba	5	[ari]	[2]	le	1	Mugatzaile berezikoak	0	Gaztelania	4
Bost silaba	1	dun	1	[men]	1	<i>Jarleku</i> modukoak	1 [1]	Gaskoia	5
		[dura]	0	[mendu]	0	Dvandva elkarteak	0	Frantsesa	0
		eta	0	[os(o)]	0	Atributu eta koordinazio elkarteak	0	Hizk. Errom. ezberdinak euskalkika	1
		garren	0	ro	0	Bahuvrhi elkarteak	0	Zeltera	0
		garri	1	(t)ar	0	Izaera elkarteak	0	Zalantzazkoak:	[7]
		gile	0	tasun	0	<i>Lotsagabe, Lofalta</i> modukoak	0	Zalantza orokorrak	2
		gin	0	[tate]	0	Bikoiztapenak	0	Lat./Aitzinerrom./Errom.	3
		ka ₁	0	ti	0	Aditz konposatuak	0	Lat./Aitzinerrom.	1
		ka ₂	0	tsu	0	Justaposiziozkoak	1	Aitzinerrom./Hizk. Errom.	0
		ka ₃	0	txo	0	Sailkatu gabeak (gramatikalak)	1	Aitzinerrom./Gazt.	1
		(k)ari	1 [1]	tza/tze	0			Aitzinerrom./Gask.	0
		[keria]	0	tzaile	0			Hizk. Erromantzeak?	0
		ki ₁	0	[tzia]	0			Gazt./Gask.	0
		ki ₂	0	[zio]	0			Gazt./Fr.	0
		(k)izun	2 [2]	(z)ko	0				
		ko (go)	0	[erre-]	0				
		(k)or	0						
Guztira1	69	Guztira2			7	Guztira3	4	Guztira4	38
Guztira5 (1+2+3)							80		
GUZTIRA	Ondare zaharrekoak		80	Maileguak		38	Zalantzakoak		3 121

20. taula

Isastiren lexikoa

Euskal ondare zaharrekoak							Maileguak			
Bakunak		Erorriak			Konposatuak					
Silaba bat	0	Hizkia		Hizkia		<i>Eguzki-lore</i> modukoak:		Latina	7	
Bi silaba	26	[antza]	0	kunde	0	<i>Behi-esne</i> erakoak	1	Aitzinerromantzea	4	
Hiru silaba	7	arazi	0	kuntza	0	Mugakizun berezikoak	6	Hizkuntza Erromantzeak:	[9]	
Lau silaba	2	[ari]	0	le	0	Mugatzaile berezikoak	0	Gaztelania	7	
Bost silaba	1	dun	0	[men]	0	<i>Jarleku</i> modukoak	0	Gaskoia	2	
		[dura]	0	[mendu]	0	Dvandva elkarreak	0	Frantsesa	0	
		eta	0	[os(o)]	0	Atributu eta koordinazio elkarreak	0	Hizk. Errom. ezberdinak euskalkika	0	
		garren	0	ro	1	Bahuvrihi elkarreak	2	Zeltera	0	
		garri	0	(t)ar	0	Izaera elkarreak	0	Zalantzak:	[6]	
		gile	2 [1]	tasun	0	<i>Lotsagabe, Lofalta</i> modukoak	1	Zalantza orokorrak	2	
		gin	0	[tate]	0	Bikoiztapenak	1	Lat./Aitzinerrom./Errom.	1	
		ka ₁	0	ti	0	Aditz konposatuak	0	Lat./Aitzinerrom.	1	
		ka ₂	0	tsu	0	Justaposizioak	0	Aitzinerrom./Hizk.Errom	0	
		ka ₃	0	txo	0	Sailkatu gabeak (gramatikalak)	1	Aitzinerrom./Gazt.	1	
		(k)ari	1	tza/tze	0			Aitzinerrom./Gask.	0	
		[keria]	0	tzaile	2			Hizk. Erromantzeak?	0	
		ki ₁	0	[tzia]	0			Gazt./Gask.	1	
		ki ₂	0	[zio]	0			Gazt./Fr.	0	
		(k)izun	0	(z)ko	1					
		ko (go)	0	[erre-]	0					
		(k)or	0							
Guztira1	36	Guztira2			7	Guztira3		12	Guztira4	26
Guztira5 (1+2+3)							55			
GUZTIRA	Ondare zaharrekoak	55	Maileguak			26	Zalantzak		2	83

21. taula
Zumarragaren lexikoa

Euskal ondare zaharrekoak							Maileguak			
Bakunak		Eratorkiak			Konposatuak					
Silaba bat	3	Hizkia		Hizkia		<i>Eguzki-lore</i> modukoak:		Latina	2	
Bi silaba	16	[antza]	0	kunde	0	<i>Behi-esne</i> erakoak	0	Aitzinerromantzea	2	
Hiru silaba	5	arazi	0	kuntza	0	Mugakizun berezikoak	0	Hizkuntza Erromantzeak:	[1]	
Lau silaba	1	[ari]	[1]	le	0	Mugatzaile berezikoak	0	Gaztelania	1	
Bost silaba	0	dun	0	[men]	0	<i>Jarleku</i> modukoak	0	Gaskoia	0	
		[dura]	0	[mendu]	0	Dvandva elkarreak	0	Frantsesa	0	
		eta	0	[os(o)]	0	Atributu eta koordinazio elkarreak	0	Hizk. Errom. ezberdinak euskalkika	0	
		garren	0	ro	0	Bahuvrihi elkarreak	0	Zeltera	1	
		garri	0	(t)ar	0	Izaera elkarreak	0	Zalantzazkoak:	[0]	
		gile	0	tasun	0	<i>Lotsagabe, Lofalta</i> modukoak	0	Zalantza orokorrak	0	
		gin	0	[tate]	[1]	Bikoiztapenak	0	Lat./Aitzinerrom./Errom.	0	
		ka ₁	0	ti	0	Aditz konposatuak	0	Lat./Aitzinerrom.	0	
		ka ₂	0	tsu	0	Justaposiziozkoak	0	Aitzinerrom./Hizk.Errom	0	
		ka ₃	0	txo	0	Sailkatu gabeak (gramatikalak)	0	Aitzinerrom./Gazt.	0	
		(k)ari	0	tza/tze	1			Aitzinerrom./Gask.	0	
		[keria]	0	tzaile	0			Hizk. Erromantzeak?	0	
		ki ₁	0	[tzia]	0			Gazt./Gask.	0	
		ki ₂	0	[zio]	0			Gazt./Fr.	0	
		(k)izun	0	(z)ko	0					
		ko (go)	0	[erre-]	0					
		(k)or	0							
Guztira1	25	Guztira2			1	Guztira3		0	Guztira4	6
Guztira5 (1+2+3)							26			
GUZTIRA	Ondare zaharrekoak	26	Maileguak			6	Zalantzakoak		0	32

22. taula

Etxepareren lexikoa

Euskal ondare zaharrekoak							Maileguak			
Bakunak		Eratorkiak			Konposatuak					
Silaba bat	4	Hizkia		Hizkia		<i>Eguzki-lore</i> modukoak:		Latina	26	
Bi silaba	68	[antza]	0	kunde	0	<i>Behi-esne</i> erakoak	0	Aitzinerromantzea	15	
Hiru silaba	20	arazi	0	kuntza	0	Mugakizun berezikoak	4	Hizkuntza Erromantzeak:	[30]	
Lau silaba	5	[ari]	[3]	le	0	Mugatzaile berezikoak	0	Gaztelania	15	
Bost silaba	2	dun	0	[men]	[1]	<i>Jarleku</i> modukoak	1 [1]	Gaskoia	15	
		[dura]	0	[mendu]	[2]	Dvandva elkarteak	0	Frantsesa	0	
		eta	0	[os(o)]	[2]	Atributu eta koordinazio elkarteak	3 [1]	Hizk. Errom. ezberdinak euskalkika	0	
		garren	1	ro	0	Bahuvrihi elkarteak	1	Zeltera	2	
		garri	0	(t)ar	0	Izaera elkarteak	0	Zalantzakoak:	[16]	
		gile	0	tasun	0	<i>Lotsagabe, Lofalta</i> modukoak	2	Zalantza orokorrak	1	
		gin	0	[tate]	[2]	Bikoiztapenak	0	Lat./Aitzinerrom./Errom.	8	
		ka ₁	0	ti	0	Aditz konposatuak	1	Lat./Aitzinerrom.	1	
		ka ₂	0	tsu	0	Justaposiziozkoak	2	Aitzinerrom./Hizk.Errom	0	
		ka ₃	0	txo	0	Sailkatu gabeak (gramatikalak)	5	Aitzinerrom./Gazt.	3	
		(k)ari	1 [1]	tza/tze	1			Aitzinerrom./Gask.	0	
		[keria]	0	tzaile	0			Hizk. Erromantzeak?	1	
		ki ₁	4 [3]	[tzia]	0			Gazt./Gask.	0	
		ki ₂	0	[zio]	0			Gazt./Fr.	2	
		(k)izun	1	(z)ko	2 [1]					
		ko (go)	0	[erre-]	0					
		(k)or	0							
Guztira1	99	Guztira2			10	Guztira3		19	Guztira4	89
Guztira5 (1+2+3)							128			
GUZTIRA	Ondare zaharrekoak		128	Maileguak		89	Zalantzakoak		1	218

23. taula
Oihenarten lexikoa

Euskal ondare zaharrekoak							Maileguak		
Bakunak		Eratorriak			Konposatuak				
Silaba bat	6	Hizkia		Hizkia		<i>Eguzki-lore</i> modukoak:		Latina	20
Bi silaba	93	[antza]	0	kunde	0	<i>Behi-esne</i> erakoak	3	Aitzinerromantzea	18
Hiru silaba	43	arazi	0	kuntza	0	Mugakizun berezikoak	9	Hizkuntza Erromantzeak:	[30]
Lau silaba	22	[ari]	[3]	le	0	Mugatzaile berezikoak	0	Gaztelania	17
Bost silaba	2	dun	2 [1]	[men]	1	<i>Jarleku</i> modukoak	1 [1]	Gaskoia	12
		[dura]	0	[mendu]	0	Dvandva elkarreak	0	Frantsesa	0
		eta	1	[os(o)]	0	Atributu eta koordinazio elkarreak	0	Hizk. Errom. ezberdinak euskalkika	1
		garren	0	ro	2	Bahuvrihi elkarreak	0	Zeltera	2
		garri	2	(t)ar	0	Izaera elkarreak	2 [1]	Zalantzazkoak:	[14]
		gile	1	tasun	0	<i>Lotsagabe, Lofalta</i> modukoak	3	Zalantza orokorrak	6
		gin	0	[tate]	0	Bikoiztapenak	0	Lat./Aitzinerrom./Errom.	3
		ka ₁	0	ti	2 [1]	Aditz konposatuak	1	Lat./Aitzinerrom.	0
		ka ₂	0	tsu	3	Justaposiziozkoak	3	Aitzinerrom./Hizk.Errom	2
		ka ₃	1	txo	0	Sailkatu gabeak (gramatikalak)	3	Aitzinerrom./Gazt.	2
		(k)ari	1	tza/tze	0			Aitzinerrom./Gask.	0
		[keria]	1	tzaile	5 [2]			Hizk. Erromantzeak?	0
		ki ₁	5 [1]	[tzia]	0			Gazt./Gask.	1
		ki ₂	0	[zio]	0			Gazt./Fr.	0
		(k)izun	4 [2]	(z)ko	0				
		ko (go)	0	[erre-]	0				
		(k)or	3						
Guztira1	166	Guztira2			34	Guztira3	25	Guztira4	84
Guztira5 (1+2+3)							225		
GUZTIRA	Ondare zaharrekoak	225	Maileguak			84	Zalantzakoak		5 314

24. taula
Belaren lexikoa

Euskal ondare zaharrekoak							Maileguak		
Bakunak	Eratorkiak			Konposatuak					
Silaba bat	2	Hizkia		Hizkia		<i>Eguzki-lore</i> modukoak:		Latina	5
Bi silaba	12	[antza]	0	kunde	0	<i>Behi-esne</i> erakoak	0	Aitzinerromantzea	2
Hiru silaba	4	arazi	0	kuntza	0	Mugakizun berezikoak	0	Hizkuntza Erromantzeak:	[0]
Lau silaba	1	[ari]	0	le	0	Mugatzaile berezikoak	0	Gaztelania	0
Bost silaba	0	dun	0	[men]	0	<i>Jarleku</i> modukoak	0	Gaskoia	0
		[dura]	0	[mendu]	0	Dvandva elkarteak	0	Frantsesa	0
		eta	0	[os(o)]	0	Atributu eta koordinazio elkarteak	0	Hizk. Errom. ezberdinak euskalkika	0
		garren	0	ro	0	Bahuvrihi elkarteak	0	Zeltera	0
		garri	0	(t)ar	0	Izaera elkarteak	1 [1]	Zalantzak:	[1]
		gile	0	tasun	0	<i>Lotsagabe, Lofalta</i> modukoak	0	Zalantza orokorrak	0
		gin	0	[tate]	[1]	Bikoiztapenak	0	Lat./Aitzinerrom./Errom.	0
		ka ₁	0	ti	0	Aditz konposatuak	0	Lat./Aitzinerrom.	0
		ka ₂	0	tsu	0	Justaposiziozkoak	0	Aitzinerrom./Hizk.Errom	1
		ka ₃	0	txo	0	Sailkatu gabeak (gramatikalak)	0	Aitzinerrom./Gazt.	0
		(k)ari	0	tza/tze	1			Aitzinerrom./Gask.	0
		[keria]	0	tzaile	0			Hizk. Erromantzeak?	0
		ki ₁	0	[tzia]	0			Gazt./Gask.	0
		ki ₂	0	[zio]	0			Gazt./Fr.	0
		(k)izun	0	(z)ko	0				
		ko (go)	0	[erre-]	0				
		(k)or	0						
Guztira1	19	Guztira2			1	Guztira3	1	Guztira4	8
Guztira5 (1+2+3)							21		
GUZTIRA	Ondare zaharrekoak	21	Maileguak			8	Zalantzak		1 30

25. taula
Leizarragaren lexikoa

Euskal ondare zaharrekoak								Maileguak		
Bakunak		Eratorkiak			Konposatuak					
Silaba bat	9	Hizkia		Hizkia		<i>Eguzki-lore</i> modukoak:		Latina	73	
Bi silaba	123	[antza]	1	kunde	[1]	<i>Behi-esne</i> erakoak	4	Aitzinerromantzea	52	
Hiru silaba	104	arazi	9 [5]	kuntza	0	Mugakizun berezikoak	18 [1]	Hizkuntza Erromantzeak:	[108]	
Lau silaba	32	[ari]	[2]	le	3	Mugatzaile berezikoak	1	Gaztelania	56	
Bost silaba	7	dun	2 [1]	[men]	2 [1]	<i>Jarleku</i> modukoak	2	Gaskoia	49	
		[dura]	[3]	[mendu]	[4]	Dvandva elkarreak	1	Frantsesa	2	
		eta	0	[os(o)]	[4]	Atributu eta koordinazio elkarreak	1	Hizk. Errom. ezberdinak euskalkika	1	
		garren	3	ro	0	Bahuvrihi elkarreak	2	Zeltera	3	
		garri	3 [1]	(t)ar	0	Izaera elkarreak	0	Zalantzazkoak:	[80]	
		gile	0	tasun	16 [3]	<i>Lotsagabe, Lofalta</i> modukoak	5 [3]	Zalantza orokorrak	11	
		gin	0	[tate]	[6]	Bikoiztapenak	0	Lat./Aitzinerrom./Errom.	33	
		ka ₁	0	ti	1	Aditz konposatuak	3	Lat./Aitzinerrom.	8	
		ka ₂	3	tsu	3 [2]	Justapoziziozkoak	7	Aitzinerrom./Hizk.Errom	3	
		ka ₃	1	txo	3	Sailkatu gabeak (gramatikalak)	6	Aitzinerrom./Gazt.	15	
		(k)ari	2	tza/tze	2			Aitzinerrom./Gask.	3	
		[keria]	2[1]	tzaile	11 [9]			Hizk. Erromantzeak?	4	
		ki ₁	14 [5]	[tzia]	[5]			Gazt./Gask.	0	
		ki ₂	1	[zio]	[11]			Gazt./Fr.	3	
		(k)izun	1	(z)ko	21 [5]					
		ko (go)	1	[erre-]	1					
		(k)or	2							
Guztira1	275	Guztira2			106	Guztira3		50	Guztira4	316
Guztira5 (1+2+3)							431			
GUZTIRA	Ondare zaharrekoak		431	Maileguak		316	Zalantzazkoak		5	752

26. taula

Miserere-ko lexikoa

Euskal ondare zaharrekoak							Maileguak		
Bakunak	Eratorkiak			Konposatuak					
Silaba bat	0	Hizkia		Hizkia		<i>Eguzki-lore</i> modukoak:	Latina	2	
Bi silaba	14	[antza]	1	kunde	0	<i>Behi-esne</i> erakoak	Aitzinerromantzea	2	
Hiru silaba	3	arazi	0	kuntza	0	Mugakizun berezikoak	Hizkuntza Erromantzeak:	[6]	
Lau silaba	0	[ari]	0	le	0	Mugatzaile berezikoak	Gaztelania	6	
Bost silaba	0	dun	0	[men]	0	<i>Jarleku</i> modukoak	Gaskoia	0	
		[dura]	0	[mendu]	0	Dvandva elkarreak	Frantsesa	0	
		eta	0	[os(o)]	0	Atributu eta koordinazio elkarreak	Hizk. Errom. ezberdinak euskalkika	0	
		garren	0	ro	0	Bahuvrihi elkarreak	Zeltera	0	
		garri	0	(t)ar	0	Izaera elkarreak	Zalantzakoak:	[2]	
		gile	0	tasun	0	<i>Loisagabe, Lofalta</i> modukoak	Zalantza orokorrak	0	
		gin	0	[tate]	[1]	Bikoiztapenak	Lat./Aitzinerrom./Errom.	1	
		ka ₁	0	ti	0	Aditz konposatuak	Lat./Aitzinerrom.	0	
		ka ₂	0	tsu	0	Justaposiziozkoak	Aitzinerrom./Hizk. Errom.	0	
		ka ₃	0	txo	0	Sailkatu gabeak (gramatikalak)	Aitzinerrom./Gazt.	1	
		(k)ari	0	tza/tze	0		Aitzinerrom./Gask.	0	
		[keria]	0	tzaile	0		Hizk. Erromantzeak?	0	
		ki ₁	0	[tzia]	0		Gazt./Gask.	0	
		ki ₂	0	[zio]	0		Gazt./Fr.	0	
		(k)izun	0	(z)ko	0				
		ko (go)	0	[erre-]	0				
		(k)or	0						
Guztira1	17	Guztira2			0	Guztira3	0	Guztira4	12
Guztira5 (1+2+3)							17		
GUZTIRA		Ondare zaharrekoak	17	Maileguak		12	Zalantzakoak		0 29

27. taula

Lazarragaren lexikoa

Euskal ondare zaharrekoak							Maileguak			
Bakunak		Eratorkiak			Konposatuak					
Silaba bat	6	Hizkia		Hizkia		<i>Eguzki-lore</i> modukoak:		Latina	24	
Bi silaba	71	[antza]	0	kunde	0	<i>Behi-esne</i> erakoak	1	Aitzinerromantzea	27	
Hiru silaba	35	arazi	0	kuntza	0	Mugakizun berezikoak	4	Hizkuntza Erromantzeak:	[56]	
Lau silaba	12	[ari]	[1]	le	0	Mugatzaile berezikoak	1	Gaztelania	49	
Bost silaba	1	dun	0	[men]	0	<i>Jarleku</i> modukoak	0	Gaskoia	7	
		[dura]	[1]	[mendu]	[2]	Dvandva elkarreak	0	Frantsesa	0	
		eta	0	[os(o)]	[2]	Atributu eta koordinazio elkarreak	1	Hizk. Errom. ezberdinak euskalkika	0	
		garren	0	ro	0	Bahuvrihi elkarreak	1	Zeltera	1	
		garri	0	(t)ar	1	Izaera elkarreak	0	Zalantzazkoak:	[37]	
		gile	0	tasun	0	<i>Lotsagabe, Lofalta</i> modukoak	2	Zalantza orokorrak	6	
		gin	0	[tate]	[3]	Bikoiztapenak	0	Lat./Aitzinerrom./Errom.	16	
		ka ₁	0	ti	0	Aditz konposatuak	0	Lat./Aitzinerrom.	3	
		ka ₂	0	tsu	0	Justaposiziozkoak	0	Aitzinerrom./Hizk. Errom.	3	
		ka ₃	0	txo	1 [1]	Sailkatu gabeak (gramatikalak)	1	Aitzinerrom./Gazt.	4	
		(k)ari	0	tza/tze	1			Aitzinerrom./Gask.	0	
		[keria]	0	tzaile	0			Hizk. Erromantzeak?	2	
		ki ₁	1	[tzia]	[1]			Gazt./Gask.	1	
		ki ₂	0	[zio]	[1]			Gazt./Fr.	2	
		(k)izun	0	(z)ko	2					
		ko (go)	0	[erre-]	0					
		(k)or	0							
Guztira1	125	Guztira2			6	Guztira3	11	Guztira4	145	
Guztira5 (1+2+3)							142			
GUZTIRA	Ondare zaharrekoak	142	Maileguak			145	Zalantzazkoak		3	290

28. taula
Betolatzaren lexikoa

Euskal ondare zaharrekoak								Maileguak			
Bakunak		Eratorriak			Konposatuak						
Silaba bat	3	Hizkia		Hizkia		<i>Eguzki-lore</i> modukoak:		Latina	14		
Bi silaba	22	[antza]	0	kunde	0	<i>Bebi-esne</i> erakoak	0	Aitzinerromantzea	5		
Hiru silaba	8	arazi	0	kuntza	0	Mugakizun berezikoak	0	Hizkuntza Erromantzeak:	[2]		
Lau silaba	4	[ari]	[1]	le	0	Mugatzaile berezikoak	0	Gaztelania	2		
Bost silaba	0	dun	0	[men]	0	<i>Jarleku</i> modukoak	0	Gaskoia	0		
		[dura]	0	[mendu]	0	Dvandva elkarteak	0	Frantsesa	0		
		eta	0	[os(o)]	0	Atributu eta koordinazio elkarteak	1	Hizk. Errom. ezberdinak euskalkika	0		
		garren	3	ro	0	Bahuvrihi elkarteak	0	Zeltera	1		
		garri	0	(t)ar	0	Izaera elkarteak	0	Zalantzazkoak:	[4]		
		gile	0	tasun	0	<i>Lotsagabe, Lofalta</i> modukoak	0	Zalantza orokorrak	0		
		gin	0	[tate]	[3]	Bikoiztapenak	0	Lat./Aitzinerrom./Errom.	4		
		ka ₁	0	ti	0	Aditz konposatuak	0	Lat./Aitzinerrom.	0		
		ka ₂	0	tsu	0	Justaposiziozkoak	0	Aitzinerrom./Hizk. Errom.	0		
		ka ₃	0	txo	0	Sailkatu gabeak (gramatikalak)	0	Aitzinerrom./Gazt.	0		
		(k)ari	0	tza/tze	1			Aitzinerrom./Gask.	0		
		[keria]	0	tzaile	0			Hizk. Erromantzeak?	0		
		ki ₁	0	[tzia]	0			Gazt./Gask.	0		
		ki ₂	0	[zio]	[2]			Gazt./Fr.	0		
		(k)izun	0	(z)ko	2 [1]						
		ko (go)	0	[erre-]	0						
		(k)or	0								
Guztira1	37	Guztira2			6	Guztira3		1	Guztira4	26	
Guztira5 (1+2+3)							34				
GUZTIRA	Ondare zaharrekoak		44	Maileguak			26	Zalantzakoak		0	70

5. Ondorioak

Lan honetan Euskara Arkaikoko lexikoaren analisi sinkronikoa egin nahi izan dugu, ustez analisi horretatik hainbat ondorio atera ahal genituela. Hala ere, ikerketan zehar alderdi teoriko zein metodologikoarekin loturiko hainbat arazori aurre egin behar izan diogu. Hau dela-eta, azterketaren ondorio eta ekarpen nagusiak zein aurrera begirako ikerketa ildo posibleak azaldu baino lehen, eduki ditugun zailtasun bereziki metodologikoen gogoeta egiteko tartea hartuko dugu.

Lehenik eta behin, lan honetarako oinarri teoriko sendo bat osatzeko eduki ditugun zailtasunak ekarri behar ditugu gogora. Izan ere, euskaran autore jakinen lexikoiak haragoko lan lexikologikoak oso gutxi dira eta, ondorioz, inguruko hizkuntzetako lexikoaren gaineko lanetatik (batez ere ingelesekoetatik) jaso ditugu oinarriak osatzeko zimenduak (ikus 2. atala).

Bigarrenik, corpusa osatzeko garaian izandako oztopoez jardungo dugu. Izan ere, hainbat erabaki esanguratsu hartu ditugu. Batetik, errefracu bildumak euren argitaratze urtea baino mende bat lehenagokotzat hartuz egindako testuen berrantolatze kronologikoak eragin nabarmena izan du. Hain zuzen, xv-xvi. mendeetako testuen hurrenkera kronologikoa aldatzeaz gainera, xvii. mendean argitaratutako errefracu bilduma zenbait ere gure corpusean sartu ditugu (ikus 3.1.1. atala). Beste alde batetik, gogoratu beharra daukagu, hitzak zuzenean testuetatik bertatik jasotzeko denbora faltaz oharturik, berben bilketa lana Sarasolaren *Euskal Hiztegia* (2007) oinarri hartuaz egin dugula. Hau da, analisi nagusirako corpusean *Euskal Hiztegia* agertzen diren hitzak soilik jaso ditugu (ikus 3.1.2. atala). Hala ere, honela testu guztien benetako izaera erakustea zaila dela iriztita, autore jakin batzuen gaineko lexikoiak eta testuetako zenbait iturri hartuta, Sarasolaren galbahea igaro ez duten hitzak ere bildu eta aztertu ditugu (ikus 4.1.5. atala). Eta azkenik, corpusean jaso beharreko hitzak mugatzen izan dugu zailtasuna aipatuko dugu. Hau da, ikerlan honetan «hitza» diogunean zertaz ari garen definitu behar izan dugu, corpusean biltzen diren hitzen arabera, emaitzak asko alda baitaitezke. Eta, inguruko hizkuntzetako lan lexikologikoei jarraituz, oro har, gure corpusean jaso ditugun hitzak esanahia duten unitate lexiko txikiak izan dira, hots, lexemak (3.1.2. atala).

Hirugarrenik, analisisitik bertatik sortutako zalantzak eta arazoak azaldu behar ditugu. Zailtasun handienetako bat hitzak zein motatakoak diren zehazteko garaian izan dugu. Eta, zehaztapen hori egiteko hainbat irizpide finkatu behar izan dugu. Euskal ondare zaharreko soilei dagokienean, talde honetan bildu dira xv-xvi. mendeko hiztunek bakuntzat joko zituztela uste ditugun hitzak (ikus 4.1.3.1. atala). Baina, zenbaitetan ez da erraza uste hori ziurtatzea. Ondare zaharreko hitz soil hauek sakon aztertuaz agian deribazio fase desberdinen mugak finkatzen hasteko aukera egon liteke. Eratorriez den bezainbatean, batzuetan argiegia ez den atzizkien eta hitz lokabeen arteko muga marraztu behar izan dugu. Eta, oro har, hitz lokabetzat jo ditugu xv-xvi. mendeetan hitz beregain gisa bizirik zirautenak (ikus 4.1.3.2. atala). Konposatuen artean ere, analisiaren aurkezpenean bertan (4.1.3.3. atala) azaldu dugun legez, arazo nabariak izan ditugu sailkapen egoki bat egiteko. Azkenean Euskaltzaindiaren egungo sailkapena oinarri hartu badugu ere, beharbada, morfologialarien laguntzaz posible da garai hartako konposaketa hobeto islatuko lukeen bestelakorik garatzea. Maileguei dagokienean ere, zalantza nahikotxo izan ditugu, bai hitz batzuk mailegutzat jotzeko, eta bai mailegu direla jakinda euren jatorri zehatza finkatzeko

(ikus 4.1.4. atala). Arazo hau oso lotuta dago arlo horretan daukagun lanabes faltarekin, ez baita hiztegi etimologiko zabalik.

Analisian aurkitutako arazo metodologikoekin bukatzeko, zenbaitetan datuak interpretatzeko garaian izandako zailtasuna aipatu behar dugu. Ahalegindu gara analisiko emaitzetatik atera beharreko ondorioak autore bakoitzaren hitz bolumena kontuan hartuta erlatibizatuz egiten. Baina, analisitik ateratako zifra edo kopuruen adierazgarritasuna zehaztea ez da beti erraza. Hau horrela, zifren interpretazio egokia lortzeko, estatistikaren lan-metodoa gureganatzea interesgarria izan liteke.

Arazo edo zailtasun hauekin guztiekin ere, ikerketa honek, gure iritziz, bere xumetasunean ekarpen garrantzitsua egin diezaioke euskal lexikoaren historiari. Izan ere, arazo metodologiko horiek identifikatzea bera aurrerapausotzat dugu horren guxti urratu den euskal lexikologiaren ikerbidean. Gainera, ikerlan honek, corpusa mugatua izanik ere, xv-xvi. mendeetako euskal lexikoaren nolakotasunaren zantzu batzuk ematen ditu. Eta, baita lexikoaren nolakotasun horretan eragin lezaketen faktore batzuk erakutsi ere.

Beraz, jarraian, hitzen analisitik atera ditugun ondorio nabarmenenak azaltzeari ekingo diogu, orokorrenetatik hasi eta zehatzagoetara joaz. Hasteko, gure ikerketan euskal ondare zaharreko hitzak nagusi direla ikusi dugu (ikus 4.1.1. atala). Hain zuzen ere, Euskara Arkaikoko testuetan erabiltzen diren hamar hitzetik ia sei (678, %58), euskal ondare zaharretik sortuak dira. Bertan, obra handien artean, Oihenart (%72) eta bereziki *RSko* (%78) ugaritasuna da nabarmentzekoena. Baina, Leizarraga (%57) eta Lazarraga (%49) kenduta, gainerako guztiek ere batatzesteko orokorretik (%58) gora dutela antzeman dugu.

Euskal ondare zaharreko hitzen artean, bakunak dira oso nabarmen nagusi (430, %37). Hitz mota honen erabileran (ikus 4.1.3.1.), *RSren* ugaritasuna (128, %66) da esanguratsuen. Baina, Leizarragak bere handitasunean duen kopuru txikia ere (275, %37) nabarmendu daiteke. Izan ere, Leizarraga kenduta, gainerako guztiek %43tik gora dute horrelakoetan eta, ondorioz, Beraskoitzekoaren testuaren bolumen handiak emaitza orokorra guztiz baldintzatzen duela esan daiteke, hitz bakunen bere ehunekoa emaitza orokorretako ehuneko bihurtuz. Bestalde, hitz soil hauen silaba kopuruaren azterketaren ganean, hamar hitzetik zortzi baino gehiago bi (%46) edo hiru silabakoak (%38) direla ikusi dugu. Hiru silabakoen artean, *RSk* (42, %33) Etxepare (20, %20) eta Lazarraga (35, %28) alde handi samarrarekin gainditu eta, ia Oihenarten kopurura (43, %26) iristea iruditu zaigu azpimarragarria.

Euskal ondare zaharreko hitz eratorriak askozaz gutxiago (157, %13) direla erakutsi dugu (ikus 4.1.3.2.). Hitz eratorrien artean ageri diren 39 eratorpen hizkietarik 28 euskal ondare zaharrekoak dira eta 11 mailegatuak. Eratorpen-atzizki erabilienak *-(z)ko* alde batera utzita) *-ki*₁ (19 [6]), *-tasun* (16 [3]), *-tzaile* (16 [12]), eta *-zio* [12] dira. Emaitza hauek hizkien erabilera aztertu duten beste ikerlanetakoekin (Sarasola 1997, Oyharçabal 1996) alderatu ditugu eta, oro har, emaitzak nahiko bat dartzela ondorioztatu dugu. Gainera, eratorpen hizki hauek oinarrian hartzen duten horren nolakotasuna ere analizatu dugu eta, batetik, hizki mailegatuak (61) oinarri mailegatuak (56) hartzeko joera handia dutela eta, bestetik, ondare zaharreko hizkietarik (153) zenbait eratorpena maileguetara ere (43) zabaldu dutela antzeman dugu. Bestalde, eratorpen hizki hauen artean, lehian egon daitezkeen hainbat behatu ditugu; besteak beste, *-os(o)* eta *-tsu*, *-tate* eta *-tasun*, *-tzaile* eta *-le*, *-gile* eta *-gin*, *-ki*₁

eta *-ro*, *-mendu* eta *-men*, *-kunde* eta *-kuntza*. Eta azkenik, hitz eratorriak autoreka aztertu dira eta, bertan, Leizarragaren ugaritasuna (%14) eta Lazarragaren urritasuna (%2) dira atera ditugun emaitza adierazgarrienak. Beraskoitzekoaren eratorrien erabilera naroa testu motarekin lotuta egon daitekeela ondorioztatu dugu, hizkuntza guztietan delako erlazio estu bat idazkera jasoaren eta hitz eratorrien ugaritasunaren artean. Eta, Leizarragaren *Testamentu Berria* moduko testuek ezinbestean behar dute idazkera jaso eta, ondorioz, hitz konplexuen erabilera.

Kopuru txikiena duen ondare zaharreko taldea konposatuena (91, %8) da (ikus 4.1.3.3. atala). Bertan, egin dugun sailkapenaren arabera, gehienak mugakizun bereziko *Eguzki-lore* moduko mendekotasunezkoak dira (33). Eta hurrengo talderik kopurutsuenak *lotsagabe*, *lofalta* modukoak (10) eta justaposiziozkoak dira (10). Gainerako motek, ostera, nahikoa hitz gutxi dute. Autorekako analisisan, Lazarraga (%4) eta *RSko* (%4) konposatuen urritasuna eta Isastiren ugaritasuna (%14) nabarmendu ditugu. *RSko* urritasuna bere arkaikotasunarekin lotu daiteke beharbada. Hain zuzen ere, ugari dituen ondare zaharreko hitz soilak sakon aztertuta, posible da bertan konposatu zaharrak aurkitzea. Eta, beraz, testu arkaiko honetan konposatu modernoen sorrera lekarkeen deribazio fase berria hasteke eta, lehenengoa amaitzeaz zeudela ondorioztatu liteke, agian. Edonola ere, esan bezala, hori baieztatu ahal izateko azterketa ugari egin beharra dago oraindik.

Maileguetara jauzi eginda, euskarak ondoko hizkuntzetatik hartutako berbak gure corpusean 477 (%41) dira (ikus 4.1.4. atala). Eta bertan, testu handien artean, Lazarragaren (%50) ugaritasuna eta, Oihenarten (%27) eta *RSren* urritasuna (%19) aipatu ditugu. Testu txikien artean, Zumarragak ere (%19) oso gutxi dituela erakutsi dugu. Emaitza hauek ikusita, badirudi badela zelanbaiteko lotura bat testu generoaren eta maileguen erabileraren artean. Izan ere, errefracuetan mailegu gutxi ageri den bitartean, gainerakoetan ugari (Etxepare %41, Leizarraga %42 eta bereziki Lazarragarenean %50) dira. Emaitza hauek nahikoa bat datoz Etchebarneren (2006) ondorioekin. Hain zuzen, obra literarioetan (%29-%41) eguneroko hizkuntzan (%13-%23) baino mailegu gehiago erabiltzen dela esaten du eta, gure corpusean ere, eguneroko hizkuntza horretatik hurbil dauden errefracuetan zein Zumarragaren gutunean maileguak literatur obretan baino gutxiago dira. Hitz mailegatuen jatorria aztertuaz, hauek gehienak (%37) hizkuntza erromantzetatik datozela ikusi dugu. Hala ere, latinetikakoak (%22) eta aitzinerromantzetatik datozenak (%17) batuta (%39), mailegu modernoak baino gehiago dira. Guztiarekin ere, analisisan azaldu dugun legez, zailtasunaren kopurua (%23) altuegia da baieztapen sendorik egin ahal izateko. Maileguen eremu semantikoa aztertzean (ikus 4.1.4.1. atala), corpuseko testu motak kontuan hartuta espero izatekoa zen bezala, kontzeptu abstraktuak (%22) eta elizarekin lotutakoak (%12) aurkitu ditugu ugari, baina, tresneria eta materialen alorra ere (%14) oso joria da. Beraz, kultura erromatarrak euskarari tresneria, material, eta teknika berrien gaineko lexikoan egindako ekarpena ere azpimarratu dugu.

Behin analisi osoko datuak aztertuta, antzeman dugu Leizarragaren testuaren bolumen izugarriak²⁶ emaitza orokorrak (ondare zaharreko bakunak %37, eratorriak

²⁶ Leizarragak corpuseko 1170 hitzetatik 752 (%64) erabiltzen ditu; bigarrenak, Oihenartek, 314 (%27).

%13, konposatuak %8, maileguak %41) guztiz baldintzatzen dituela eta ia ez duela uzten gainerako autoreek emaitza horietan eragitea. Horren erakusle dira ia datu orokorren berdinak diren bere ehunekoak: bakunak %37, eratorriak %14, konposatuak %7, maileguak %42. Hau horrela, interesgarria iruditu zaigu Euskara Arkaikoaren lexikoa Leizarragarekin eta Leizarraga gabe zenbat aldatzen den behatzea (ikus 4.1.1.). Eta, Leizarraga gabe Euskara Arkaikoak mailegu, konposatu eta bereziki eratorri guxtiago eta hitz bakun gehiago izango lituzkeela ikusi dugu.

Euskal Hiztegia oinarri hartuaz egindako analisi honen ondoren, testuetako lexikoaren benetako izaera hobeto ezagutu nahian, Sarasolak bere hiztegitik kanpo utzitako hitzak²⁷ jaso eta aztertu ditugu (ikus 4.1.5). Eta, baita emaitza interesgarri samarrak lortu ere. *Euskal Hiztegian* ageri ez diren hitz kopuru esanguratsua daukatenak *RS* (20), Oihenart (16), Lazarraga (41) eta batez ere Leizarraga (151) dira. Lehenengo hiruren hitz hauen nolakotasunak ez du orain arte geneukan euren argakia ia ezer aldatzen, *RS* eta Oihenarten kasuan ondare zaharrekoak eta Lazarragaren kasuan maileguak baitira gehienak. Baina, Leizarragaren hitz hauek —maileguak gehienak—, *Euskal Hiztegia* oinarri duten hitz kopuruei gehituz gero nahikotxo aldatzen dira goiko emaitzak. Hain zuzen ere, Leizarragareneko euskal ondare zaharrekoak %57tik %54ra igarotzen dira eta, maileguak, berriz, %42tik %45era. Eta, Leizarragaren hitz hauek, nola ez, bete betean baldintzatzen dituzte datu orokorrak ere: ondare zaharrekoak %58 izatetik %55era igarotzen dira eta, maileguak %41etik %44ra.²⁸ Beraz, murriztu egiten da ondare zaharreko hitzen eta maileguen arteko aldea. Aldaketa honek, hiztegiak lagungarri izan badaitezke ere, komenigarriena hitzak testuak zuzenean hustuz biltzea dela gogorarazten digu.

Ondorioen atal honekin bukatzeko, hasieratik bertatik etorkizunerako ikerketa zenbaiten entsegu edo hastapen gisara definitu dugun saio honek hainbat ikerlerro zabaldu ditzake:

1. Batetik, lan lexikologiko batean aurki daitezkeen metodologia arazo zenbait behin zehaztuta, lan metodoa hobeto landu eta fintzeko aukera dago, batez ere corpusa zabalduaz, sailkapenetan eta bestelakoetan zertzelada gehiago egin behar eta ahalko baikenuke.
2. Bestetik, emaitzak esanguratsuekoak eskuratzeko, «A» eta «B» letretara mugatutako corpusa «Z» letraraino zabaltzea oso interesgarria litzateke, lau bider handiago eta sendoago eginaz gure oinarriak. Jakina, sarritan aipatu legez, testuen lexikoaren izaera benetan ezagutzeko, hitz hauen guztien bilketa testuak zuzenean hustuz egitea ezinbestekoa da.
3. Hirugarrenik, hemen jaso ez diren xv-xvi. mendeetako testuetako lexikoa (eta Landucci bezalako hiztegietakoa) aztertzea ondo legoke, horrela Euskara Arkaikoa hobeto ezagutzeko aukera genuke-eta, baina, ahaztu gabe iturri berriok —bereziki Landuccik— arazo erantsiak dakartzatela beraiek (gorago aipatu iturriarekiko menpekotasuna, demagun).

²⁷ Lazarragaren kasuan, bere eskuizkribua *Euskal Hiztegia (EH)* osatu ostean aurkitutakoa denez, *EHT*ik kanpo utzitakoaz baino, bertan ageri ez diren hitzez ari gara.

²⁸ Emaitza hauek Landucciren mailegu ugaritasuna gogorazi dezakete, nahiz eta ugaritasun hori «estruturala» izan, iturriari dagokiona, Urgellen (2013) ikerketen arabera.

4. Laugarrenik, eremu semantikoaren azterketa hitz mailegatuetatik konposatu, eratorri eta are bakunetara zabaldu beharra dago, alderaketak egitea ahalbidetuko lukeelako eta, orain arte datu zehatzak baliatuz egin ez diren gogoetak egin bide litezkeelako.
5. Bosgarrenik, bariazio dialektalak lexikoaren nolakotasunean izan lezakeen eraginaren inguruan, gure azterketan nabarmentzeko ezer aurkitu ez dugun arren, azterketa sakonago bat egin ahalko litzateke. Esaterako, De Rijkek (1995) badu gai honetaz ohar interesgarririk *-ki*, *-ro* eta gainerako adizlagun modaletako atzizkiak aztertzerakoan. Seguru aski, orokortasun gehiago eta fidagarriagoak sortuko lirateke alderdi honetatik ere datu kopurua lau bider handiagoa eginaz.
6. Azkenik, bidearen bukaeran, ikerlan honek erkagai izan nahiko luke aurreko zein osteko garaietako lexikoaren ikerlanekin. Helburu hori du, adibidez, abiatzear den Euskara Arkaikoa eta Euskara Zaharra besarkatuko dituen gure tesi egitasmoak. Halaber, ez dugu ahanzi nahi corpus osatu eta berrikusi horrek morfologia diakronikorako edo are fonologia diakronikorako izan lezakeen ekarpena, hemen bakuntzat jo diren hitzak egitura horretara iristeko egindako bidea edota sarreren fonotaktika begiratuaz.
7. Akaburako utzi dugu gure saio honekin hastean burutan ez genuen emaitza: euskara batuaren hiztegiaren historia baterako informazio apur bat atera dela uste dugu. Hain zuzen, Sarasolak *EHan* sartu dituen zein kanpoan utzi dituen hitzen kopuru eta nolakotasunaren nondik-norako zenbait aurkitu ditugu, eta, hemen ezinezko ziren zenbait ikerketatarako bidea eman lezakete. Orobat, Larramendiren hiztegia edo Azkuerena aztertuz Euskara Arkaikoaren iraupenean edo berrerabileraren ezagutzan sakondu ahalko genuke.

6. Bibliografia

- Agud, M. & A. Tovar, 1988-1995, *Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca*. ASJUren gehigarriak, Donostia, 7 liburua (*A-orloi*).
- Akesolo, L., 1982, «Amaseigarren mendeko euskerazko Miserere bat», *Karmel* 166: 37-47.
- Altuna, P., 1979, *Etxeparearen hiztegia. Lexicón decheperiano*. Mensajero, Bilbo.
- Arbelaitz, J. J., 1978, *Las etimologías vascas en la obra de Luis Michelena*. Kardaberatz, Tolosa.
- Aresti, G., 1973, «Léxico empleado por Leizarraga de Briscous», *FLV* 13: 61-128.
- Arzamendi, J. & M. Azkarate, 1983, «Léxico de los refranes de B. de Zalgiz», *ASJU* 17: 265-327.
- Azkarate, M., 1990, *Hitz elkartuak euskaraz*. Mundaiz, Donostia.
- , 1992, «Oihenarten lexiko sorkuntza», in *Oihenarten laugarren mendeurrena*, Iker-8, Euskaltzaindia, Bilbo.
- & E. Perez Gaztelu, 2014, *Hitz elkarteak/2*. Euskaltzaindia, Bilbo.
- Barber, C., 1997 (1976), *Early Modern English*. Edinburgh University Press, Edinburgh.
- Bilbao, G. et al., 2010, *Lazarraga eskuizkribua: konkordantzia (1.0)* [PDF], Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU. Interneten eskuragarri: <<http://www.lazarraga.com>> [Kontsulta: 2014/05/01].
- Bueno, A., 2006, «Atzizkiak aztergai autore ezberdinen begiradapean», *ASJU* 50: 221-244.

- Dworkin, S., 2012, *A History of the Spanish Lexicon, a Linguistic Perspective*. Oxford University Press, New York.
- Etchebarne, M., 2006, «L'emprunt lexicale d'origine latino-romance en basque: une approche lexico-statistique». *Artxiker*.
- Extenike, M. T., 1987, *Historia lingüística vasco-románica*. Paraninfo, Madril.
- , 1997, *Estudios lingüísticos vasco-románicos*. Istmo, Madril.
- Euskaltzaindia, 2002 (1993), *Euskal Gramatika Laburra: Perpaus Bakuna*, Bilbo: Euskaltzaindia.
- Gómez, R., 2011, «Presencia e influencia del castellano en el manuscrito Lazarraga», *Oihernart* 26: 231-258.
- Görlach, M., 1991, *Introduction to Early Modern English*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Lafitte, P., 1979, *Grammaire basque: (navarro-labourdin littéraire)*. Elkar, Donostia.
- Lakarra, J. A., 1981, «Betolatzaren hiztegia», *ASJU* 15: 235-272.
- , 1984, *Euskal thesauruserako gaiak: hegoaldeko testuak (1700-1745)*. UPV/EHUko tesina, Vitoria-Gasteiz.
- , 1993, *XVIII. mendeko hiztegegintzaren etorkiez*. UPV/EHUko tesia, Vitoria-Gasteiz.
- , 1995: «Reconstructing the root in Pre-Proto-Basque» in Hualde, Lakarra & Trask (arg.), *Towards a history of the Basque language*, 189-206. Amsterdam: Benjamins.
- , 1996a, *Refranes y Sentencias: ikerketak eta edizioa*. Euskaltzaindia-Bizkaiko Diputazioa, Bilbo.
- , 1996b, «Lexiko berrikuntza euskal hiztegi zaharretan: zenbait ikergai», *Uztaro* 19: 3-40.
- , 1997, «Euskararen historia eta filologia: arazo zahar, bide berri», *ASJU* 31-2: 447-535.
- , 2009, «Forma canónica y cambios en la forma canónica en la prehistoria de la lengua vasca», *Palaeohispanica* 9: 557-609.
- , 2010, «Refranes y Sentencias-en lexikoaz ohar dozena». In S. Gómez Seibane & J. L. Ramírez Luengo (arg.), *Maestra en mucho. Estudios filológicos en homenaje a Carmen Isasi Martínez*, 159-179. Voces del Sur, Buenos Aires.
- , 2012, «Mailegaketa eta berreraiketa euskararen historiaurrearen ikerketan», in I. Igartua (arg.), *Euskara eta inguruko hizkuntzak historian zehar*, 17-64. Eusko Jaurlaritza, Vitoria-Gasteiz.
- & C. Mounole, 2014, «Euskara Arkaikoa (1400-1600)» in J. Gorrochategui, I. Igartua & J. A. Lakarra (arg.), *Euskararen Historia*. Eusko Jaurlaritza, Gasteiz.
- Mitxelena, K., 1958, «Introducción» [a Landuchio] in Agud & Michelena (arg.), *N. Landuchio. Dictionarium Linguae cantabrigiae (1562)*. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia.
- , 1960, *Historia de la literatura vasca*. Minotauro, Madril.
- , 1961, «Euskal itzegigilleak XVII-XVIIIgarren mendeetan», *Euskera* 6: 7-22.
- , 1963, *Lenguas y protolenguas*. Salamanca, Berrarg, *ASJU*-ren Gehigarriak 1990.
- , 1964, *Textos arcaicos vascos*. Minotauro, Madril.
- , 1970, *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue*. Centro de Estudios Históricos de Vizcaya, Bilbo.
- , 1974, «El elemento latino-románico en la lengua vasca». Berrarg., *Palabras y Textos*: 195-219.
- , 1977, *Fonética Histórica Vasca*. 2. argitalpen osotua, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia.
- & I. Sarasola, 1987-2005, *Orotariko Euskal Hiztegia*. Euskaltzaindia, Bilbo.

- Mujika, L. M., 1978, *Origen y desarrollo de la sufijación euskérica*. EV argitaletxea, Donostia.
- , 1982, *Latina eta erromantzearen eragina euskaran*. Sendoa, Donostia.
- Nevalainen, T., 1999, «Early Modern English lexis and semantics», in J. Lass (arg.), *The Cambridge history of the English language III 1476-1776*, 332-459. Cambridge University Press.
- Orpustan, J.-B., 1992 (arg.), *Arnaud d'Oihenart. Proverbes et poesies basques (1657- 1664)*. Izpegi, Baigorri.
- Oyharçabal, B., 1996, «Hitz eratorriak Materren *Dotrina christiana* delakoan (1617)», *Lapurdum* 1: 37-71.
- Peillen, T., 1996, «Jakes Belakoaren erran zaharrak eta filosofia», *Euskera* XL1 (2): 769-789.
- Quemada, B., 1967-, *Les dictionnaires du français moderne, 1539-1863*. Didier, Paris.
- De Rijk, R., 1995, «Basque manner adverbs and their genesis», *ASJU* 39-I: 53-82.
- Rohlf, G., 1933, «La influencia latina en la lengua y la cultura vascas», *RIEV* 24: 323-348.
- Salaberri Muñoa, P., 2002, *Iraupena eta lekukotasuna, Euskal Literatura idatzia 1900 arte*. Elkar, Donostia.
- , 2010, «Iturri urdinen bila (Leizarragaren *Testamentu Berria* eta hari erantsitakoak)». *Egan* 1-2: 109-149.
- Sarasola, I., 1980, *Materiales para un thesaurus de la lengua vasca*. Tesi argitaragabea.
- , 1986, «Larramendiren eraginaz eta», *ASJU* 20-1: 203-215.
- , 1997, «Euskal hitz altxorraz». *ASJU* 31-2: 617-642.
- , 2007 (1996), *Euskal Hiztegia*. Elkar, Donostia.
- Segura, S. & J. M. Etxebarria, 2001, *Del latín al euskara. Latinetik euskarara*. Deustuko Unibertsitatea, Bilbo.
- Soto-Mitxelena, K., 1978-79, «El lexicón de *Refranes y Sentencias de 1596*», *ASJU* 12-13: 15-86.
- Tovar A., Otte E. & Mitxelena K., 1980, «Nuevo y más extenso texto arcaico vasco: de una carta del primer obispo de México, fray Juan de Zumarraga», *Euskera* 26-1: 5-14.
- Trask, R. L., 1997, *The history of Basque*. Londres, Routledge.
- Ulibarri, K., 2013, «External History. Sources for historical research», in M. Martínez Areta (arg.), *Basque and Proto-Basque*, 89-117. Peter Lang. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien.
- Urgell, B., 1997, «Estudios en torno a la historia de la lexicografía vasca», *ASJU* 31-2: 643-685.
- , 2000, *Larramendiren Hiztegi Hirukoitzaren osagaiez*. UPV/EHUko tesia, Vitoria-Gasteiz.
- , 2002, *Euskal Lexikografia* ikasgairako Memoria, Gasteiz.
- , 2013, «Landucciren hiztegien ordena eta honen eragina euskarazko hiztegian», in R. Gómez & M. J. Ezeizabarrena (arg.), *Eridenen du zerzaz kontenta. Sailkideen omenaldia Henrike Knörr irakasleari (1947-2008)*. UPV/EHU, Bilbo.
- Vendler, Z., 1967, «Verbs and Times», *Linguistics and Philosophy*. Ithaca / New York: Cornell University Press, 97-121.
- Villasante, L., 1973, *Palabras vascas compuestas y derivadas*. Editorial Franciscana de Aránzazu, Oñati.
- , 1974, *Axular-en hiztegia*. Editorial Franciscana de Aránzazu, Oñati.
- Zalbide, M., 1992, *Hitz-elkarketak 4, hitz elkartuen osaera eta idazkera*. Euskaltzaindia, Bilbo.

- Zawiszewski, A., 2001, «Vocabulario básico y préstamos en vascuence vizcaíno y otras lenguas», *ASJU* 35-2: 789-891.
- Zuazo, K., 2012, *Arabako euskara*. Elkar, Donostia.
- Zubiaur, J. R. & J. Arzamendi, 1976, «El léxico vasco de los refranes de Garibay», *ASJU* 10-1: 47-144.
- Zuloaga, E., 2011, «Bizkaiko jauntxoan inguruko herri literaturaz: Plentziako 1603ko hiru esaera zahar eta *Refranes y Sentenciasen* jatorria, eta proposamen bat Arrasateko erreketaren kantuez», *ASJU* 45-2: 53-69.

Endika Blanco Brabo
HEIS, Micaela Portilla Ikergunea,
Nieves Cano 27, 01006 Gasteiz
endibrabo@hotmail.com

Diego Lorenzo Urkizuren 1740ko zortzikoak

A critical edition of Diego Lorenzo Urkizu's verses (1740)

Eneko Zuloaga

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea UPV/EHU

Abstract

In this paper I present a critical edition of some verses written by D. L. Urkizu. Not many works were published in Basque during the first decades of the 18th century, and Urkizu's texts (a religious book and the verses presented here) are among them. Although they are particularly interesting for the study of the western linguistic variety of the Basque language, few studies have taken them into consideration. Regarding Urkizu's verses, they have been published two times before (Dodgson 1901, Altzibar 1993), but these editions are not free from transcription errors. Thus, this paper intends to correct these mistakes and to give a critical version of the text. Moreover, in order to make this contribution more complete, I provide an analysis of the language employed in the verses.

Keywords: *Western Basque, Diego Lorenzo Urkizu, critical edition, 18th century, literary language.*

Laburpena

Lan honetan D. L. Urkizuk idatzitako bertso-sortaren edizio kritikoa aurkeztuko dut. XVIII. mendearen hasieran ez zen liburu askorik argitaratu euskaraz, eta Urkizu da garai hartan lanak kaleratu zituen egile apur horietako bat. Nolanahi ere den, Urkizuren testuak interesgarri askoak diren arren Euskal Herriko mendebaleko euskara aztertzeke, inor gutxi arduratu da horiekin. Aipatutako bertso-sortari dagokionez, bi aldiz argitaratu dira aldeztu aurretik (Dodgson 1901, Altzibar 1992), baina edizioek transkripzio-akatsak dituzte. Hori dela eta, lan honen helburua da akats horiek zuzentzea eta testuaren bertso kritikoa ematea; horrekin batera, Urkizuk bere bertsoetan erabilitako euskara aztertu dut, lana osoagoa izan dadin.

Gako hitzak: *Mendebaleko euskara, Diego Lorenzo Urkizu, edizio kritikoa, XVIII. mendea, hizkera literarioa.*

1. Atarikoak¹

Diego Lorenzo Urkizu durangarraren testuei helduko diegu lan honetan. Haren bi lan ezagutzen ditugu: lehenengoa euskaraz idatzi zuen (*Liburu virgina santissimien errosario santuena*, 1737),² eta bigarrena gaztelaniaz (*Novena a Maria ss. señora nuestra*, 1740);³ baina, bigarrenaren azken zatian euskaraz idatzitako zenbait zortziko gehitu zituen. Zortziko horiek izango ditugu, hain zuten ere, lan honetan aztergai.

XVI-XVIII. mendeen artean oso material interesgarriak sortu eta argitaratu ziren Bizkai ekialdeko egileen eskutik, eta egile horietako asko Durango aldekoak izan ziren: badago han halako ugaritasun bat bai kuantitatiboki, bai kualitatiboki: gutun bat, hitz lauz idatzitako dotrinak, koplak eta kantak, itzulpenak, egokitzapenak eta orijinalak. Zumarraga, Alzola, Kapanaga, Zubia, Urkizu eta Arzadun bezalako izenak aipagarri dira, bai eta bestelako testuak ere. Material horrek guztiak bidea ematen du, corpusari datzekion gorabeherak gorabehera, garai hartako testuen arteko harremanez eta hizkuntza-ezaugarri batzuen bilakabidez jarduteko.

Tamalez, aurreko mendeetako egileen euskara aztertu nahi dugularik, oztopo edo eragozpen izaten da zenbait egileren lanen edizio fidagarririk ez izatea; batzuetan, lehenengo edizioen fotokopien fotokopiak besterik ez ditugu eskueran, eta inork eskuz «birpasatu» edo «txukundu» ez dituenean, gaitz erdi; bestetuetan, inork irizpide zehatzik gabe eginiko transkripzioak edo filologiak nahiz hizkuntzalaritzak ematen dituzten tresna eta datuei jaramonik egin gabe ausardiaz egindakoak ditugu. Orobat, badira esparru akademikotik kanpo argitaratutako lan lorgaitzak. Urkizu durangarrak denaz bezainbatean, esan daiteke neurri batean bere lanek gerizpean dirautela: 1737ko lanaren edizio bat gordetzen da Chicagoko Newberry Libraryn eta bada haren kopia bat Euskaltzaindiaren Azkue bibliotekan ere. 1740an erdal lan batean txertatutako koplek izan dute bestelako ibilbiderik (§ 3.1), baina ez zabalkunde handirik, ez edizio erabat fidagarririk, ez iruzkin linguistikorik. Ematen du, Bizkaiko XVII-XVIII. mendeetako testuez ari garela, sasoiko beste egile batzuek itzal egin izan diotela Urkizuri: Zumarragaren eta Kapanagaren testuak interesgarri askoak dira hizkuntzaren historiarako, arrazoi linguistikoak tarteko (bigarrenaren tamaina garai hartan ezohikoa ere nabarmentzekoa da); Arzadunen dotrinak, bestalde, hamaika edizio

¹ Ezer baino lehen, bihoazkie nire eskerrak Joseba A. Lakarrari, Borja Ariztimuñori eta Dorota Krajewskari, zortziko hauen inguruko interesa berpizteagatik eta testua hobetzeko eginiko oharrengatik. Lanak honako proiektu hauen babesak izan du: Joseba A. Lakarrak zuzendutako eta MINECOK finantzaturako «*Monumenta Linguae Vasconum* (IV): textos arcaicos vascos y euskera antiguo» (kodea: FFI2012-37696) eta «*Monumenta Linguae Vasconum* (V): cronología y periodización» (kodea: FFI2016-76032-P).

² Hau da izenburu osoa: *Liburu virgina santissimien errosario santuena, non dagozán berè explicazi-noa, dá hamabost misterioen ofrezimentuac errosarioa errezetandaneco, dá verso debotoac cantetandaneco, bestè orazino ascò, dá Ama Virginien letañagaz: zein emaiten deise euscaldunai, eurèn on, dá probechuraco Durangoco Vrico Debotobatec. Zeinec dediquetandeuso bertáco vri noblean, Tabiraco Capilla ederrean, veneretandan Virgina santissima errosariocoari. Urte 1737.*

³ Hau da izenburu osoa: *Novena a Maria ss. señora nuestra, q baxò del soberano misterio de su asumpcion gloriosa à los cielos, y de la denominacion bascongada de Uribarri, venera la cordial devocion de la nobilissima villa de Tavira de Durango (districto del Inclito Señorío de Vizcaya) en su famosa iglesia parroquial matriz. Dispuesta por el ardiente zelo, devocion, y desvelo de D. Diego Lorenzo de Urquizu y Guissasa, vecino de la mesma villa, quien humilde ofrece, y dedica; al Em. Señor Cardanal de Molina, &c. Con Lic. En Pamp. En la oficina de la Viuda de Alfonso Burguete.*

izan zituen 1731z geroztik, eta lan laburrago batzuk zatika zein osorik (ber)argitaratu dira: Egiaren kanta, Zubiaren dotrinaren pasarteak edo 1688ko bertso bizkaitarrak ditugu gogoan, besteak beste.

Lan honen eta esku artean dugun luzeago baten helburua da, hein batean, Urkizu egile ahaztuxea berreskuratzea; horretarako, durangarraren 1740ko zortzikoaren testua finkatu dugu, eta zenbait kontu zuzendu eta eguneratu ditugu; ondoren, hala iruzkin nola gogoeta linguistikoa erantsi dizkiogu, egilearen lana dagokion testuinguruan (Euskara Zaharretik Lehenengo Euskara Modernora bitarteko garaian; cf. § 3.4.3) kokatzeko.

2. Diego Lorenzo Urkizu eta 1740ko zortzikoak

2.1. Urkizu durangarra

Ez dakigu askorik Diego Lorenzo Urkizuri buruz: ez da euskal literaturaren historietan agertzen, eta haren berri nahi duenak azken hamarkadetan sakabanaturik agertu diren lan eskasetan besterik ez du halakorik aurkituko.⁴ Han-hemen agertutako lan txiki horietako informazioa laburbildu zuen Xabier Altzibarrek 90eko hamarkadaren hasieran, eta, orduz geroztik, guk dakigula, ez da lan berririk egin ez egilearen alderdi biografikoari, ez literarioari, ez linguistikoari buruz.

Diego Lorenzo Urkizu Durangon jaio zen 1704an (Martin Arzadunek izenpetu zuen Urkizuren jaiotza-agiria), eta sorterrian bertan hil 1791n. Bi erlijio-lan prestatu zituen arren, ez zen elizgizona izan; are gehiago, badirudi gatazkak izan zituela Elizarekin. Orobio-Urrutiak dioenez,⁵ artxiboan gordetzen ziren eliza- eta baseliza-liburuak ez emateagatik eskumikatu zuten durangarra 1740an.

Badakigu Urkizu ez zela edonor. Jauntxo-sendiko kide izanik, sorterrian bertan goi-karguak izan zituen gazterik, guztiak ere udal-kudeaketari lotuak: 1734an alkate izendatu zuten, eta handik hiru urtera udal-artxibozain, udal-artxiboak bizi zuen kaosa onbideratzeko (agiri-lapurretak, desagertzeak eta hondatzeak ohikoak ei ziren bai orduan, bai aurreko mendeetan). Andre Maria Errosariokoaren kofradiako kide izan zen, eta 1737an bertan argitaratu zuen *Liburu virgina santissimien errosario santuena* (Joseph Joachin Martínez-en inprimategia, Iruñea), ez bere izenarekin, baina azalean «Durangoko Vrico Deboto batec» sinatuta.⁶ Beste alde batetik, 1740an Durangoko udal-ordenantzen egiletzat agertzen da. Urte hartan kaleratu zioten bigarren liburua, gaztelaniaz idatzia eta lan honetan berreskuratu ditugun koplak dakartzana: *Novena a Maria ss. señora nuestra* (Alfonso Burguete-ren alargunaren inprimategia, Iruñea).

Bistan da Urkizu, sasoi hartako sorterri inguruko bizimoduaren lekuko ez ezik, arlo batzuetan protagonista ere izan zela. Halere, leku gutxi egin zaio euskal testuei buruzko ikerketetan: horren erakusgarri nabarmenena da 1737ko obra lehenengoz argitaratu zen ezkerre berriz ere argitaratu ez izana, ikertzaile batzuek jakin eta aipatu

⁴ Begiratu Akesolo (1981), esaterako.

⁵ Udal-artxiboko agiritatik informazioa aterata txosten txiki bat sortu zen Durangoko Artxiboaren historiaz, non Urkizuren inguruko zenbait gorabehera jasotzen baitira.

⁶ Ama Birjina Errosariokoari eginiko eskaintza, aldiz, «D.L.V.» siglekin sinatu zuen: «Zerucó dá lureco errequina andia: yfinten da oin sagraduetan zeure esclaburic chicarrena. D. L. V.» (4. orrialdea).

izan duten arren obraren amaiera aldeko bertsoak beste euskal idazle batzuek baliatu edo moldatu zituztela.⁷ Orobat, gutxi dira 1740ko liburuan euskaraz emandako zortzikoen gaineko azterlanak: Altzibarrek aipatzen zuenez (1991: 92), are ezezagunagoak dira 1737ko liburua baino, eta Altzibarrek berak editatu zituen (1993), itxuraz 1740ko edizioa ikusi gabe, testuingurua eta zenbait alderdi literario iruzkinduta, baina hizkera-kontuak axaetik besterik ez aipatuta.

2.2. 1740ko bederatziaurrea eta amaierako zortzikoak

Euskaraz idatzitako lana argitaratu eta hiru urtera kaleratu zuen Urkizuk bere *Novena*. Izenburuak berak iradokitzen duenez, 1740ko obra gaztelaniaz sortu zuen durangarrak, Uribarriko Andre Mariaren irudiaren istorioaren berri emateko, Gonzalo de Otaolaren argibideei jarraikiz (Altzibar 1993: 43). Ez dakigu baliabide erretoriko hutsa den ala lana gaztelaniaz idatzi izanak benetako ezinegona eragin zion Urkizuri, baina liburuaren azken orrialdeetan zenbait zortziko txertatu zituen, hain zuzen ere, liburua gaztelaniaz idatzi izanagatik inor kexu balitz, lasai gera zedin. Hala azaldu zuen: «Por si mostraren queja mis queridos paisanos, de aver yo dispuesto esta Novena en Lenguaje estraño del País (...) les doy gustoso en su idioma, las octavas siguientes» (76. or.).

Ematen du Urkizu koplak edo bertso-zalea zela (are zehatzago, zortziko zalea), 1740a baino lehen ere argitaratuak baitzituen halakoak: 1737ko euskal lanaren amaierako orrialdeetako koplak zortzikoak dira, eta «misterio gozosoac», «misterio dolorosoac» eta «misterio gloriosoac» dituzte hizpide. Hala aurkeztu zituen (1737: 78):

Oneric aurrera quendu daiezan Cantá loi, dá desonestac, ifinten dira Verso, edò Copla, ederrác Errosarioco Misterio andien ganean, zeinzuc Cantauco-dituez, devozino, dá meditazinoagáz, Errosarioa cantetan danean, nai[,] osteranzeco ocasinó guztietan, badà moduonetan agradauco dabe Virginia Santissima, dá ycaratuco dábe infernu guzià.

Hiru sorta horiek errepika bat partekatzen dute, eta errepika horren hasieraren eta 1740ko kopletan agertzen denaren arteko kidesuna agerikoa da:⁸ «Rosarioco Larrosa ederr» (1737), «Uribarrico lirio ederr» (1740).

1740ko sorta ez da oso luzea (hirurogeita zortzi bertso-lerro ditu guztira): hasieran lau bertso-lerroko errepika ageri da, eta ondoren zortzi ahapaldi nagusi daude, gaur egun «zortziko nagusi» deitu ohi dugunaren antzera eginak: 10/8 da silaben eskema (hamarrekoaren erdian etena egiten da gehienetan; hots, 5/5 da bertso-lerroaren egitura), eta ahapaldi bakoitzak zortzi bertso-lerro ditu guztira (ikus beharago koplen bidez egituraturatuko ahapaldiei buruzko argibideak).

Neurrira egokitzeko, ez sistematikoki, baina ematen du Urkizuk maiz baliatu zuela sinalefa: ahapaldi guztietan aurki daitezke, errepikan izan ezik: cf. 8 *vere ondasunen artean* edo 10 *eregui eban imagina* (8 silabakoetan) eta 13 *Cumplidú ez eban vere gustubà* edo 29 *Ceruco ondasin parebagueau* (10 silabakoetan). Inoiz, bi sinalefa

⁷ Egun, eginbidean dugu 1737ko lanaren edizioa. Begiratu Zuloaga (prestatzen 1).

⁸ Halere, 1737ko kopletan errepika osoa errepikatzen da bertso bakoitzaren ondoren, eta 1740koan errepikaren azken bi bertsoak zortziko bakoitzaren azken bi bertso-lerroak dira.

ere aurki daitezke bertso-lerro batean: 15 *baiña aguindu eban eguin zedilla* (10 silabakoa), 62 *novena au acabaduric*. Beste kasu batzuetan ez dago argi non egin behar den sinalefa: 34 *ceüre onelaco onguina* (8 silaba) eta 41 *ezin obèto empleadu leitè* (10 silaba). Lehenengoan errazagoa da bokal beraren artean egitea; bigarrenean, *empleadu*-ko hiatoan sineresia eginda hobeto gordetzen da 5/5 egitura hamar silabako bertso-lerroan. 25 *verè lurrean ifinten ebalà* bertso-lerroan ez dakigu *lurrean*-eko hiatoan sineresia egin behar den ala Urkizuren hizkeran ohikoa zen aditz laguntzaileko *e*-galteza testuinguru foniko horretan: hortaz, *ifinten 'bala* izango litzateke, eta bigarren aukera horrekin gordetzen da 5/5 egitura. Neurri-arazo lausoena beste bertso-lerro batean dago, ordea: 42 *nola zeugàn geure aleguina*. Bere horretan hamar silaba ditu, baina zortzi izan beharko lituzke. *geure aleguina* horretan sinalefa eginda ere, silaba bat soberan dagoela ematen du, ez bada tartean irakurri hutsez atzematen ez den beselako uzkurduraren bat ahoskatu behar dela.

Errimari dagokionez, bertso-lerro bikoi-tietan egiten da, baina zortziko guztien egitura ez da berbera; gehienetan, koplà bik osatzen dute zortzikoà (4 + 4 = 8): bigarren bertso-lerroak laugarrenarekin egiten du errima, eta seigarrenak zortzigarrenarekin. Salbuespen bakarra hirugarren ahapaldian dago, bikoiti guztiek errimatzen baitute.⁹ Aipatzekoa da, bestalde, ahapaldi bakoitzaren azken bi bertso-lerroetan beti errepikatzen direla errepikako azken bi bertso-lerroak (*Uribarrico lirio ederr / Assumcinoeco Virginia*). Altzibarrekin bat etorri (1993: 44), 1740ko zortzikoan errima landuagoa da 1737ko liburuaren amaieran emandako koplana baino; esate baterako, 1737ko zortzikoetan errima berberak behin baino gehiagotan errepikatzen dira, eta gehienetan azken silaba besterik ez da errima-gai. 1740koetan, aldiz, Urkizuk bi silaba errimatu nahi izan zituen, eta, horretarako, hitzen bat behin baino gehiagotan erabili zuen, baina ez ahapaldi berean: zortzigarren bertso-lerro guztietako errima baldintzatzen duen *Virginia*-z gain, honako errima hauek ere errepikatzen dira: *arteàn* (8. eta 14. bertso-lerroak), *errequina* (18. eta 58. bertso-lerroak) eta *finà* (24. eta 66. bertso-lerroak).

Beste alde batetik, *eiquiàn - arteàn* (6. eta 8. bertso-lerroak) eta *nobleàc - guztiac* (38. eta 40. bertso-lerroak) oinek zer pentsa ematen digute: uste dugu, errimatuko badute, inprimaturik *eak* agertu arren, *iak* ahoskatzen zirela orduan; horrenbestez, *eak* horiek idatziz gordetako forma zaharragoak besterik ez liriateke.¹⁰ Gertakizuna ez

⁹ Hona hemen sortako errimak: 2 *miñà* - 4 *Virginia*; 6 *eiquiàn* - 8 *arteàn*, 10 *imagina* - 12 *Virginia*; 14 *artean* - 16 *borondatean*, 18 *errequina* - 20 *Virginia*; 22 *lengusina* - 24 *finà*, 26 *serafinà* - 28 *Virginia*; 30 *comina* - 32 *jauna*, 34 *onguina* - 36 *Virginia*; 38 *nobleàc* - 40 *guztiac*, 42 *aleguina* - 44 *Virginia*; 46 *devozioñoa* - 48 *peticioñoa*, 50 *eguina* - 52 *Virginia*; 54 *aurreàn* - 56 *lurrean*, 58 *errequina* - 60 *Virginia*; 62 *acabaduric* - 64 *bagaric*, 66 *finà* - 68 *Virginia*.

¹⁰ Aspaldi aipatu zuen Meilletek idatziaren gordetzailetasuna: «Là même où elle n'est pas entièrement fixée, l'usage écrit est ordinairement dominé, dans une large mesure, par des formes antérieures – qui ne sont pas toujours connues» (1925: 7).

Errimak eta bestelako baliabide poetikoak baliatu izan dira beste hizkuntza batzuetan ahoskerari buruzko informazioa ondorioztatzeko: «In the best cases, we may have descriptions or commentaries about the pronunciation at the time, and these can be immensely helpful. In most situations, however, we are not so fortunate as to have worthwhile, readily interpretable phonetic descriptions from the past. Other valuable sources of phonetic information include rhymes, metre, occasional spellings, transliterations of forms from other languages whose phonology is better known, aid from translations from texts known in other languages, and clues from related languages and dialects» (Campbell 1998: 335).

da ezezagun euskal letren historian: Lakarrak (1984b: 134) ohartarazi bezala, Barrutiak ere baditu halakoak (55 *espossea / causia*, 63-64 *xuatia / egotea*, 234-235 *obia / eracustea*, 336-337 *gureac / aisiac*, 190-191 *munducua / santuagoa*, 318-319 *templuan / aoan*). Lakarrak berak editatutako Bertso bizkaitarretan ere bada *-oal/-ua* erri-marik (32 *placentinoa / astoa / gueistoa / falsua / frescoa*).

3. Koplak

3.1. Aurreko edizioak: Dodgson (1901) eta Altzibar (1993)¹¹

Arestian esan dugunez, ezagunegiak izan ez arren, Urkizuren koplak birritan berrargitaratu dira 1740az geroztik.

Lehenengo berrargitalpena Edward Spencer Dodgsonen eman zuen Parisko *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée* aldizkariko (34. zenbakia, 1901eko uztailekoa) «Bibliographie Basque. Notes et documents» lanean. Han ematen diren azalpenen arabera, Uribarriko Ama Birjinaren inguruko bederatziruarenak eta XIX. mende hasierako Gabon-kanta batzuk Jose Maria Bernaolak bidali zizkion Dodgsoni (aurretik, J. M. Unamunok bidaliak zizkion Bernaolari), eta ingelesak batzuk eta besteak eman zituen argitara aipatutako aldizkarian. Liburuaren aurkezpen labur baten ondoren kantak transkribatu zituen, aldaketa handirik gabe, baina zenbait transkripzio-akats eginda.

Bigarren berrargitalpena Altzibarrek kaleratu zuen *Litterae vasconicae* aldizkariaren seigarren zenbakian, eta Dodgsonen testuari jarraikiz prestatu zuen. Urkizuren 1740ko lanaz ari zela, hala aitortu zuen: «Liburuaren alerik ezagutzen ez dugunez, artean Dodgsonen argitalpenean oinarrituko gara» (1993: 40). Ondoren, gogorazten digu J. M. Bernaolak igorri ziola Dodgsoni, eta Bernaolak J. M. Unamunoren ale batetik kopiatu zituela «zehatz-zehatz». Guk 1740ko edizioaren ale baten kopia eskuratu dugu (§ 3.2), eta esan dezakegu kopia-kate horretan akatsak egin zirela, Dodgsonen berak emandako edizioak ere hainbat akats dituelako. Altzibarrek zenbait kontu zuzendu zituen ingelesaren testuan, baina beste batzuek ihes egin zioten. Nolanahi ere den, Altzibarren edizioa da bietan osoena, koplak sasoiko testuinguru kulturalen, erlijiosoan eta literarioan kokatu baitzituen, Urkizuk berak 1737an kaleratutako lana aintzat harturik. Hizkuntzari dagozkion iruzkinak la-

Ingeleseaz, esaterako, Shakespeareren testuetan halakoen bidez argitu izan dira grafiak lausotzen zituen ahoskerak: argigarri da Kökeritz-ek aspaldi (1953) eginiko monografikoa eta gerora hizkuntzalaritza historikoko hainbat esku-liburutan emandako adibideak. Adibidez, Shakespeareren poema bat baliatu zuen Aitchisonek baliabide poetikoek informazio-iturri legez duten balioaz aritzean: *You spotted snakes with double tongue, / Thorny hedge-hogs, be not seen; / Newts, and blind-worms, do no wrong; / Come not near our fairy queen* testuan *tongue*-k eta *wrong*-ek errimatzen bazuten, berdin ahoskatzen zirelako bide da (Aitchison 2004 [1991]: 20-21). Adibide gehiago dakartza Drinka (1991: 166 eta hurrengoak) lanak.

¹¹ Urkizuren koplak idatziz eman dituzten lan nagusiak besterik ez ditugu hemen hizpide: ematen du ahozko tradizioan zati batzuk behintzat gorde edo aldan-aldian berreskuratuta direla, musikaturik: horren adibide dira Uribarriko Andre Mariaren koroatzearen urrezko ezteguen (1943-1993) kariatara Durango aldean zabalduetako partiturak (Altzibar 1993: 52-55) edo Oskorri taldeak *Vizcayatic... Bizkaira* (2001) lanean «Uribarriko lirio eder» izenburupean kantuz emandako ahapaldiak (ez guztiak, ezpada errepeka, lehenengo hiru ahapaldiak eta bosgarrena).

bur geratzen direlakoan gaude, ordea, eta, neurri batean, hutsune hori betetzera ere badator lan hau.

3.2. Gure edizio-irizpideak

Urkizuren 1740ko koplak editatzeko, jatorrizko ale baten kopia mikrofilma-
tuak erabili ditugu; zehazki, Vitoria-Gasteizko Sancho el Sabio Fundazioaren ar-
txiboan badago liburuaren ale bat, eta gaur egun digitalizaturik ere ikus daiteke
osorik.¹²

Lan honen ardatza Urkizuren 1740ko euskarazko koplak diren arren, lagun-
garri deritzogu koplak aurretik eta ondoren gaztelaniaz datozen pasarteak ere
emateari, euskal testua agertzen den testuingurua hobeto ulertuko delakoan. Edi-
zio-lana erdibidean ez uzteko, gaztelaniazko kopletan ere egin ditugu zenbait al-
daketa: CHARTA nazioarteko sarearen edizio-irizpideak¹³ baliatu ditugu horretar-
rako. Euskal koplak editatzeko, bestalde, honako irizpide orokor hauek erabili
ditugu:

- Jatorrizko argitalpenean koplak guztiak tarterik gabe eta jarraian agertzen dira,
hasi eta buka. Guk ahapaldiak banatu ditugu eta bertso-lerroei zenbakia eman
diegu (halakoetan ohi bezala, bosnaka zenbatuta). Zenbaki horiek baliatu di-
tugu iruzkin linguistikoko adibideetan. Jatorrizko obraren orrialde-zenbakiak,
halere, < > artean adierazita mantendu ditugu.
- Jatorrizko orrialdearen barrenean agertzen ziren deiak ezabatu ditugu.
- Hitzen banaketa eguneratu dugu (banaketa okerrak zuzendu, aditz nagusia
eta laguntzailea bereizi, etab.), tartean hots-aldaketen zantzurik ez dagoenean.
Izenkiari loturik agertzen ziren erakusleak ere bereizi ditugu (iruzkin linguisti-
koko § 23-2 puntuan azaldu ditugu hala jokatzeko arrazoiak).
- Izen bereziak zeuden-zeudenean utzi ditugu.
- Grafia-aldaketa bakarra egin dugu: <ſ> luzeak <s> bihurtu ditugu.
- Puntuazioa, letra larrien eta xeheen erabilera, eta ortotipografia-kontuak egu-
neratu ditugu, Eusko Jaurlaritzako Ikasmaterialen Aholku Batzordearen mo-
nografikoei jarraikiz.¹⁴
- Azentu grafikoak ez ditugu kendu (§ 3.4.1).
- Testuan egindako zuzenketak oin-oharretan adierazi ditugu. Bestalde, aintzat
hartu ditugu bai Dodgsonen 1901ean, bai Alzibarrek 1993an eginiko edi-
zioak; zehazki, jatorrizkoaren eta bi edizio horien artean atzemandako aldeak
oin-oharretan adierazi ditugu: «D» baten ondoren eman ditugu Dodgsonen
transkribatutako formak, eta «A» baten ondoren Alzibarrek transkribatuta-
koak.

¹² <http://www.memoriadigitalvasca.es/handle/10357/1699> [Azken kontsultaren data: 2015/12/20].

¹³ <http://www.charta.es/criterios-de-edicion/> [Azken kontsultaren data: 2016/01/01].

¹⁴ Zubimendi, J. R., 2004, *Ortotipografia*, Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzza; Mujika, A., 2008, *Le-
tra larriak erabiltzeko irizpideak*, Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzza; Garzia, J., 2014, *Puntuazioa egoki
erabiltzeko gida: oinarriak, jarraibideak eta aholkuak*, Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzza.

3.3. Testua

<76> *Por si mostraren queja mis queridos paisanos de aver yo dispuesto esta novena en lenguaje extraño del país, que venera la milagrosa imagen de Nuestra Señora de Uribarri (en cuyo obsequio la dispuse), les doy gustoso en su idioma las octavas siguientes, que las primeras contienen la historia de dicha santa imagen, para que leyendo o cantando se diviertan santamente.*

Estrivillo

Zeu biar dan leguez alabetaco
noc izango dau gaur miñà,¹⁵
Uribarrico lirio ederr,
Assumcinoeco¹⁶ Virginia.

Manso Lopecen devociñoac¹⁷ 5
ezin aurquitu eiquiàn <77>
prenda obaric¹⁸ Durangorenzat
vere ondasunen arteàn:
vere icena aztu ze cidim,
eregui¹⁹ eban imagina, 10
Uribarrico lirio ederr,
Assumzinoeco Virginia.

Cumplidú ez eban vere gustubá
vera vici zan artean,
baiña aguindu eban eguin zedilla, 15
azcango borondatean,²⁰
eleja²¹ ederr bat, an ifintéco
cerúetaco erreguina,
Uribarrico lirio ederr,
Assumcinoeco²² Virginia. 20

Andra Menina Arandoñoco
(zein zan bere lengusina)
eracusi zan encargù onetan²³
ondo debotèa²⁴ eta fina, <78>

¹⁵ Bertso-lerroaren amaieran *nok* dakar A-ren transkripzioak. Ematen du artikuluaaren argitaratzai-
learen edo inprentako akatsa dela; izan ere, alboko zutabearen grafia gaurkotuan ageri da testua, eta han-
dik mugitu da hitz hori. Ik. orobat 17. oin-oharreko «Manso» bikoitza.

¹⁶ D *Assumcinozco*.

¹⁷ Bertso-lerroaren amaieran *Manso* errepikatzen du A-ren transkripzioak. Ik. 15. oin-oharra.

¹⁸ *obaric*] testuan *abaric*. D *abaric*.

¹⁹ D *erequi*.

²⁰ D & A *vorondatean*.

²¹ D *cleja*.

²² D & A *Assuncinoeco*.

²³ D *encargù onetan*, A *encargu onetan*.

²⁴ D & A *devotèa*.

- verè lurrean ifinten ebala 25
 serafinem serafinà,
 Uribarrico lirio ederr
 Assumcinoeco Virginia.
- Ceruco ondasún parebague au²⁵
 izan cedinzat comùna, 30
 uri²⁶ noble áu nai izan èban
 eguin jáúbea²⁷ eta jauna.²⁸
 Ceuc bacarrican pagadú zeinque²⁹
 ceurè onelaco onguina,
 Uribarrico lirio ederr, 35
 Assumzinoeco Virginia.
- Joia³⁰ ederr au veretu azquèro
 Durangoco uri nobleác
 berà adoretán³¹ ifinten ditú
 berè cuidadu guztiac. 40
 Ezin obèto empleadu leitè,
 nola zeugàn³² geure aleguina, <79>
 Uribarrico lirio ederr,
 Assumcinoeco Virginia.
- Ondò paguètan dozu, andrea, 45
 deusuben devoziñoa,
 mesedè baga³³ ichi bagaric
 iñoren peticiñoa:
 agaiti zara elejà onetan
 gueùre³⁴ patrona eguina, 50
 Uribarrico lirio ederr,
 Assumcinoeco³⁵ Virginia.
- Ainbat mirari icusten dogu
 guèurè beguien aurreàn,
 zeinda uste dogun amà maytea 55
 zaucaguzala lurrean,

²⁵ D & A *parebaguean*.

²⁶ D *Vri*.

²⁷ D & A *Iaúbea*.

²⁸ D & A *Iauna*.

²⁹ *zeinque*] testuan *zeinque*.

³⁰ D & A *Ioia*.

³¹ *adoretan*] testuan *adoreeran*. D *adoreeran*.

³² D *zengan*.

³³ *mesedè baga*] testuan *mese debaga*. D *mese debaga*.

³⁴ D *gueùrc*.

³⁵ *Assumcinoeco*] testuan *Assumcioenco*. D *Assumcioenco*.

baya baquigu gueúc zariana
 ceruetaco erreguina,
 Uribarrico lirio ederr,
 Assumcinoeco Virginia. <80> 60

Nor izangò da egongo dana,
 novena au³⁶ acabaduric,
 berè pena eta³⁷ miseriaren
 consueloa bagaric,
 izanic bere debotoenzat³⁸ 65
 ain ongui eguilla fina,
 Uribarrico lirio ederr,
 Assumzinoeco Virginia.

Fin

Sugeto quanto este escrito y librillo contiene a la censura y correccion de nuestra Santa Madre Iglesia, como humilde y fiel hijo de ella, y, para que conste, firmé en la Villa de Durango, en 16 de enero de 1740.

Diego Lorenzo de Urquizu y Guissasa.

3.4. Iruzkin linguistikoa³⁹

3.4.1. Grafia

Grafiari dagokionez, Urkizuren kopletan ez da berezitasun handiegirik agertzen: aurreko mendeetako testuetan azaltzen diren hainbat arazo eta nahaste ia desagertuak dira, sistema grafikoa nahikoa sistematizaturik baitago; nolana ere den, badaude aurreko mendeetako joera batzuen arrastoak ere.

Bokalei dagokienez, /i/ adierazteko <i> da ia bakar: behin agertzen da <y> dipton-goko bigarren elementua adierazteko: 55 *amà maytea*. Bestalde, 57 *baya* kontsonantiko-koa izan daiteke.

Kontsonanteetan, <v> / arteko txandaketa dago: hitz hasieran agertzen da <v> (8, 9, 13, 25 *vere*, 14 *vera*, 37 *veretu*), baina ez da bakar: 1 *biar*, 15 *baiña*, 16 *borondatean*, 17 *bat*, 22 *bere*, 40 *berè*, 47, 64 *bagaric*, 54 *beguien*, 57 *baya baquigu*. <j> grafemak bi hots adierazten ditu testuan; alde batetik, *j- zaharra, hitz hasieran (32 *jaúbea eta jauna*, 37 *Joia*); beste alde batetik 17 eta 49 *eleja* dago, non <j> erabiltzen baita [j] adierazteko.

Txistukariak adierazteko, Hego Euskal Herriko XVIII. mendearen erdialdea baino lehenagoko grafia-ohiturari jarraitu zion Urkizuk: ez zituen txistukari frikariak eta

³⁶ D *an*.

³⁷ *eta*] testuan *ata*. D *ata*.

³⁸ *debotoenzat*] testuan *deboto enzat*. D *deboto enzat*.

³⁹ Beste egile batzuen lanak aipatzean, hona ekarritako adibidearen aurretik zenbaki bat ezarri dugu: prosa-lanak direnean, zenbakia liburu inprimatuaren orrialdeari dagokio; bertsoz emandako testuak direnean, zenbakia ahapaldiari edo bertso-lerroari dagokio. Besterik adierazi ezean, lanen lehenengo edizioak begiratu ditugu (aleen xehetasunak bibliografian daude).

afrikatuak grafikoki bereizi, eta testuan agertzen diren grafemek sail batekoak nahiz besteak adierazten dituzte. Ez bereizte horrek irakurketa-arazoak eragin ohi ditu, sistema grafiko horrekin ezinezko baitzaigu argitzea kontsonante ozenaren ondoko txistukaria frikari ala afrikatu ahoskatzen zen: 7 *Durangorenzat*, 30 *izan cedinzat*, 65 *bere debotoenzat* (<n>-ren ondorengo <z> guztiak destinatibokoak dira); horiez gain, 5 *Manso* eta 12 *Assumzinoeco* daude.

Bizkarkarien eta apikarien arteko bereizketa, ordea, salbuespenik gabe egin zuen Urkizuk: bizkarkariak adierazteko, <c> eta <z> baliatu zituen: lehenengoa <e> eta <i> bokalen aurrean besterik ez da agertzen, hala hitz hasieran nola bokal artean: 29 *Ceruco*, 33 *ceuc*, 34 *ceurè*; 5 *devocinoac*, 9 *icena*, 14 *vici zan*. Halere, <c> ez da bakar bokal horien aurretik, eta <z> ere badago bai hitz hasieran, bai bokal artean: 1 *zeu*, 42 *zeugàn*, 57 *zariana*; 2 *izango dau*, 41 *ezin*, 45 *paguètan dozu*. Hitz amaieran eta herskari aurrean, bestalde, <z> besterik ez dago: 1 *leguez*; 9 *aztu*, 16 *azcango*, 40 *guztiac*. Apikarietan, <s> grafema dago testuinguru guztietan: 26 *serafinem serafinà*; 8 *ondasunen*; 13 *gustubá*, baina *Assumcinoeco* hitzak <ss> dakar beti (4, 12, 20, 28, 36, 44, 52, 60, 68).

Afrikatuetan, egun bizkarkari ahoskatzen diren guztiak <n>-ren eta <m>-ren ondoren agertzen dira, esan bezala, <z> grafemaz. Afrikatu apikaria adierazteko, bestalde, <s> besterik ez dago: 23 *eracusi zan*, 46 *deusuben devoziñoa* 'dizuten debozioa'.

Sabaikari afrikatua hitz bakarrean agertzen da, <ch>-z: 47 *ichi*.

Eder hitzak dardarkari bikoitza du amaieran sistematikoki (3, 11, 17, 19, 27, 35, 37, 43, 59 eta 67). 1737ko bertsoetan ere hirutan agertzen da *ederr*. Testu zaharra-goetan ohikoagoa da grafia hori; cf. Landucciren hiztegiko hainbat adibide Mitxelena (1958: 212-213) lanean zerrendaturik.

Hainbat hitzetan adierazi zuen bustidura Urkizuk, baina ez testuinguru guztietan sistematikoki: *i + n* biltzen direnean *n̄* sarri agertzen den arren, ez da sistematikoa: 2 *miñà*, 5 *devocinoac*, 15 *baiña*, 46 *devoziñoa*, 48 *inoren peticiñoa*; 18 *Erreguina*, 22 *lengusina*, 24 *finà*, 26 *serafinem serafinà*, 42 *aleguina*. *Virgina* hitza testu guztian errepikatzen da, eta inoiz ez du bustidurarik. Albokariari dagokionez, testuko *i + l* biak dira *ill*: 15 *eguin zedilla*, 66 *egulla*.

Bertso-lerro batzuetan, aurreko mendeetako zenbait testutan bezala, <m> ageri da <n>-ren ordeztu hitz amaieran: 9 *aztu ze cidim*, 26 *serafinem serafinà*. Aurkako adibideak hainbat eta hainbat dira, halere: 1 *biar dan*, 5 *Manso Lopecen*, 6 *ezin aurquitu eiquiàn*, 8 *vere ondasunen arteàn* eta abar.

Errepikako *Assumcinoeco* & *Assumzinoeco* lakoetan gaztelaniatzko grafiaren eragina agerikoa da: *assumción* zein *asumción* aldaerak aurkitu ditugu xv., xvi. eta xvii. mendeetako gaztelaniatzko testuetan,⁴⁰ eta Urkizuren gaztelaniatzko zein euskarazko testuetan: 1740ko lanaren izenburuan bertan agertzen da *assumpcion* hitza, eta 1737ko lanean 9 *Assumpzinoea* dugu.

Azentu grafikoak direla eta, ez dugu guztiak azaltzeko arrazoibiderik eta ez dakigu zer neurritan islatzen duten orduko azentuera, baina badirudi testuingururen batean nolabaiteko sistematikotasuna dagoela: esaterako, diptongo askotan bigarren bokalari

⁴⁰ Zehazki, *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español*-en (3.1. bertsioa) aurkitu ditugu. Interneten kontsulta daiteke: <http://web.frl.es/CNDHE/view/inicioExterno.view> [Azken kontsultaren data: 2015/11/09].

ezarri zion azentua Urkizuk (ik. Altzibar 1991: 52 eta 1993: 42). Hori dela eta, beren horretan utzi ditugu, etorkizuneko ikerlanen batek argi gehiago eman ahal izango duelakoan.

3.4.2. Hizkuntza-ezaugarriez⁴¹

1-1 *biar*. Hiatoetako *a + a > ea* disimilazioa eta *e + a* bilkura *> ia* bihurtu da hitz gutxi batzuetan: aipatuaz landa, ik. 6 *aurquitu eiquiàn* eta 57 *zariana*. Urkizuren kopletan *ea* gorde duten formak dira nagusi: 8, 14 *artean*, 16 *borondatean*, 25, 56 *lurrean*, 32 *jaiúbea*, 45 *andrea*, 54 *aurreàn*, 55 *maytea*.⁴² Halere, errimaz aritzean proposatu dugunari jarraikiz (§ 2.2), ematen du *ea* idatzitako horietako batzuk *ia* irakurri edo ahoskatu behar zirela. Mendebaleko testuetan, *ea > ia* aldaketa XVIII. mendearen hasieraz geroztik ugaritzen da nabarmen. Barrutiak baditu zenbait adibide (halere, 10 bat dira *ia* dutenak, eta 170 inguru *ea* gorde dutenak; cf., orobat, § 2.2 atalean erriren kariatara esandakoak), eta Eibarko 1721eko kopletan eta mende erdialdeko ordenantzetan nagusi da *ia* (ez dago alerik, ordea, Eibarko bertako 1685eko kopletan).

1-2 *alabetaco*. Gaur egun Bizkai gehienez bezala, amaieran *-a(d)u* eta *-idu* dituzten erromantzetiko mailegu modernoetan *-eta* da aditz-izenaren forma (Urgell 2006: 926, 932). Ik. 39 *berà adoretan ifinten ditú*, 45 *paguètan dozu*.

2 *miñà* ‘mihina’. Mendebaleko testu zaharrenen artean, *Refranes y sentencias*-ek, Zumarragak, Garibaik, Landuccik eta Lazarragak *-n* gabeko aldaerak dakartzate, nahiz eta ordukoak bokal sudurkariak bide ziren (Mitxelena 1961b: 48); cf. Zumarraga 9 *miioçayti*; *Refranes y Sentencias* 169 *Mi gestoa da minago mintea baño*, 271 *Miyac çe bez buruen calte*; Garibai A53 *Aguinean min dabenac miia ara*, B31 *Aguinean min daben-ac miña ara*. Lazarragak ez zuen sudurkaritasunik adierazi —ez sistematikoki, behintzat—, baina ematen du A10:7 *miiau* bezalakoetan bokal sudurkariak daudela.

3 *Uribarrico*. Uribarriko Andra Mariaren basilikaz ari da. XIV. mendean eraiki zen, eta tartean hainbat zaharberitze-lan egin dira. Durangoko erdigune historikoan dago gaur egun ere, eta Euskal Herriko arkupe handienetakoa duelako da ezagun, besteak beste. Arandoñoko dorre zaharrari zeutsola eraiki zuten, dorrea bera kanpan-dorre bihurturik.

4 *Assumcinoeco*. Mitxelenak zioenez (*FHV* 122), gaztelaniaz *-iön* amaiera duten hitzak emateko, mendebaleko testu zaharretan *-iö*, *-iño* eta *-iño* ageri dira. Urkizuren kopletan, Durango aldeko testu zaharretan eta egungo hizkeretan bezala, *-iño* da (ia) bakar: 5 *devociñoac*, 46 *devociñoa*, 48 *peticiñoa*. Aitzitik, *-iño* besterik ez dago errepikako *assumcinoeco* berba horretan.

5 *Manso Lopez*. Manso edo Munio López. Bizkaiko kronika zaharren arabera, Jaun Zuriaren semea izan zen, Bizkaiko jaunetan bigarrena (909-920), Iruñeko Antso I Garcésen alaba Velasquitaren senarra eta Iñigo Lopezen aita. Altzibarren arabera (1993: 43, 26. oin-oharra), Gonzalo de Otoraren *Micrologia del asiento*

⁴¹ Hasierako zenbakiak gure edizioiko bertso-lerroenak dira.

⁴² 29 *parebagueau* eta 31 *nobleau* direla eta, bigiratu iruzkin linguistikoko § 23-2 puntua.

de la noble merindad de Durango... (Sevilla, 1634) lanetik hartu zuen Urkizuk Uri-barriko Andremariaren irudiaren istorioa, cf. Larrakoetxea (1983: 60, *apud* Altzibar 1993: 43):

(...) que López Zuría tuvo de Dalda un hijo, que se llamó Manso López y fue bautizado en la iglesia de San Pedro de Tavira, y muerta su madre y enterrada en ella, vino con deseos de edificar una iglesia suntuosa bajo la advocación de Sta. María, cuya efigie hermosa y devota tenía en su oratorio. Pero al morir dejó a su prima Menina de Arandoño, señora del mismo solar, el cuidado de dicha edificación con palabra de cumplirlo, como lo hizo (...)

6 *ezin aurquitu eiquiàn* ‘ezin aurki zezakeen’. «Ezin» partikula bi sintaxirekin agertzen da euskal testuetan: a) [aditz nagusia + *ezin* + aditz laguntzailea] eta b) [*ezin* + aditz nagusia + aditz laguntzailea]. *OEH*ren arabera (s.v. *ezin*), lehenengoa ez da sarri aurkitzen Hego Euskal Herriko testuetan, baina Kapanagak eta 1688ko bertso bizkaitarrek badakarte. Urkizuren kopletan bigarren egitura besterik ez dago: aipatutakoaz gain, ik. 41 *ezin obèto empleadu leitè*. Orobat, 1737ko lanean egitura hori besterik ez dago: 21 *ezin esán leizan*, 86 *ezin egon dà* eta abar.

Aditz laguntzaileak ez du berezitasun handirik: Kapanagaren salbuespen bat kenduta (153 *arnasa eta animo ar eçaçu*), aurreko hamarkada eta mendeetako Durango aldeko testuetan *egin* da aditz laguntzaile bakarra indikatiboaz kanpo (Lakarra 1996: 184-185). Bizkaitik hur, xviii. mendean Barrutiak du **ezan* gehien —bederatzi bat— (Lakarra 1986: 657).

7-1 *prenda* ‘prenda’, ‘objektu baliotsu’. *Bertso bizkaitarrak* sortan ere ageri da: 15 *Estimaduaz ez admiradu l gueurea lango prendea*.

7-2 *oberic*. «En textos vizcaínos encontramos tanto *oba* como *obe*» dio *OEHk* (s.v. *hobe*).

8 *vere*. Testu osoan edutezko izenorde indartuak besterik ez dira agertzen, eta aurreko garaietan indarrean zegoen Linschmann-Aresti legeak irudikatutako oposizioa izenorde indartuen alde neutralizaturik dago: 13 *Cumplidú ez eban vere gustubá*, baina baita 49 *agaiti zara elejà onetan l gueüre patrona eguina*.

9 *aztu ze cidim* ‘ahaztu ez zedin’. Aginterako eta subjuntiboko formetan, *ze* ohiko aldaera da mendebaleko euskara zaharrean —Lazarragarenean aginterakoak dira adibide guztiak—. Durango aldeko testuetan, Kapanagak baditu 9 bat *ze* (bide batez, orrialde bertsetan —4, 38, 123-126 eta 155—), baina askoz gehiago dira *ez-ak* (40 bat). Guk, bestalde, Altzibarrek (1993: 41, 11. oin-oharra) ez bezala, ez daku-sagu aoristorik *aztu ze cidim* horretan, ezpada subjuntibo arrunta.

Indikatiboaz kanpoko formetan, partizipioaren eta aditzoinaren arteko oposizioa lehenengoaren alde neutralizatuta agertzen da: 9 *aztu ze cidim*, 41 *empleadu leitè*.⁴³

⁴³ Kanpo utzi ditugu *egin* dutenak: «*Egin* laguntzaileak guziz alderantzizko garapena erakusten du. Hastapenetik partizipioa du nagusi eta aditzoina salbuespen. Mende eta eremu guzietako *-tu*-dun aditzen datuak bildurik, ikusten dugu agerraldien % 94,3an partizipioa dugula, eta % 5,7an baizik ez aditzoina. Gure ustez, datu hauek erakusten digute *egin* laguntzailearekilako perifrasiaren jatorrizko forma [partizipioa + *egin*] gisakoa zela, eta aditzoinaren erabilera egitura horretan bigarrenkaria dela, **edin* eta bereziki **ezan* laguntzaileekilako analogiaz sortua» (Mounole 2007: 82).

Aintzat hartzekoa da partizipioaren marka ezartzeak edo ez ezartzeak silaba bateko gorabehera dakarkiola bertso-lerroari, baina gehiago dirudi orduko hizkerari lotutako kontua, neurri-kontua baino: Lakarra (1996: 187)-ri eta Mounole (2007: 74)-ri jarraikiz, Urkizuren 1737ko liburuan ere ez dago aditzoina duen adibide bakar bat ere.

**edin* laguntzailearen formetan, mendebaleko eta erdialdeko testu zaharretan ohi-koa den *e - i > i - i* asimilazioa du 9. bertso-lerroko formak; halere, asimilazioa ez da beti agertzen Urkizuren kopletan: 15 *baiña aguindu eban eguin zedilla*, 30 *izan cedin-zat comuna*.

«Ez» partikula bi sintaxirekin agertzen da mendebal zabaleko testuetan: a) [aditz nagusia + *ez* + aditz laguntzailea] eta b) [*ez* + aditz nagusia + aditz laguntzailea]. Ematen du lehenengo (Urkizuren kopletakoa) dela zaharrena, baina ez bakarria testu zaharretan: *Viva Jesus*-en, esaterako, adibide bat besterik ez dago (Ulibarri 2010: 68). Bizkai sartaldeko nahiz sortaldeko testu zaharretan bigarrenaren alerik aurki daitezke (Mikoleta 7 *estau ondo arguitu*, 78 *Estoas etorri*, Zubia-Lezamiz 491 *ez eiguzu ichi*,⁴⁴ baina lehenengo da nagusi Durango aldean: ik. Zubia-Lezamiz beraren 424 *apartadu ez da gorpucerean* eta 425 *gorde ecitueçan*, Zumarraga 10-11 *esango bearr ezti-rean*, 26 *jauxico ez çara*, Egiaren kanta 21 *mercedu ez eiteco*, 75 *aussi ezpalaguie*, 81 *Il celeguieçan*, Bertso bizkaitarrak 9 *Yzango esta*. Kapanagaren kasu gehien-gehienetan da lehenengo egitura nagusi, baina Arzadunen testuaren lehenengo edizioan bigarrena gailentzen da (bigarrenaren 8 adibide eta lehenengoaren 4 inguru). Urkizuren 1737ko liburuan ere lehenengo egitura da nagusi.

10 *eregui eban* ‘eraiki zuen’. Bizkaian *eregi* (eta *erigi* aldaera) ageri da testu zaharretan (Zumarraga *Orri urgazi bear deusagu*, *eregi bear dogu*; RS 98 *Triscan badabil asoa*, *aus asco erigui daroa*; Kapanaga 34 *Iaungoicoagana arimea ereguita*). Bestalde, **edun* laguntzailearen forma arrunta *z-* gabea da, Bizkaiko testu zahar eta egungo hizkera gehienetan legetxe.

13 *gustubá*. Dakigula, Mendietak dakar *-ubV^(a, e, o)* kontsonante epentetikoaren adibide zaharrena euskal testuetan, Pedro Abendañoaren aienean (8 *Bere lagunzat beste asco ditubala*). XVII. mendean ugariagoak dira adibideak bai Bizkaian, bai Lapurdiko kostaldean, eta XVIII. mendean geroztik Gipuzkoako eta Nafarroako testuetan ere ageri dira. Urkizuren 1737ko lanean ere badago, baina ez da sistematikoa (5 *socorruba*, 9 *Egubastèn*, 17 *zerubetara*, 21 *zeubèn*; baina 3 *liburua*, 6 *santua*, 14 *delicaduan*, 20 *moduán*, etab.).

⁴⁴ *Aita gure*-koa da adibidea, *Viva Jesus*-eko *ce eguiguzu echi jausten*-en parekoa: Ulibarri erakusten duenez (2010: 68), mendebaleko dotrina zaharretan, otoitzak arkaismoak gordetzeko testu apoposenak izanik, egitura zaharra [aditz nagusia + *ez* + aditz laguntzailea] gorde da. Zubia-Lezamiz adibideak egitura berria islatzen du, nahiz eta Arzadunek berrogei urte beranduago zaharrari eutsi zion (*ichi ez eguiguzu*). Egoerak azalpen erraza du: itxuraz, Kapanagaren lanetik edan zuen Arzadunek, Zubia-Lezamizena ezagutzen ez zuelako, eskura ez zuelako edo Kapanagarena eredugarriago begitandu zitzaion-lako: «Badirudi Arz durangarrak (1731) Kap mañariarraren (1656) otoitza izan zuela eredu, edo haren tradizio beretik edan zuela behinik behin, batez ere Durangokoa ere zen Zub-rekin (1691) erkatuz gero» (Ariztimuño 2015: 25). Egitura zaharra agertzen da, orobat, mendearen erdialdeko Bizkaiko erlijio-testuetan: Arzadunen lanaren bigarren edizioan (1758: 21), Kardaberaz bizkaierazko dotrinan (1762: 5) eta Olaetxearenean (1763: 7).

Askotan ez dago argi ezaugarri hau idazleek beren eremuko hizkeran hala erabiltzen zelako baliatu zuten ala ezaugarri estilistiko hutsa zen: nahiz eta ezaugarri horretan gerora sistematikotasun handiz jokatu, zalantzak edo gorabeherak izan bide zituen Mogelek berak bere lehenengo testuetan; cf. Arejita (1991: 278).

16 *azcango* ‘azkeneko’. Ez omen da aldaera arrunta: «La variante *azkan* sólo la hemos encontrado en Urkizu y Azkue» (OEH s.v. *azken*). 1737ko liburuko kopletan ere baliatu zuen durangarrak: 83 *peniaren azcán tristea*.

17 *ifintéco*. *Ifini* aldaera ageri da Bizkai sortaldeko testu zaharretan (Egiaren kanta, Kapanaga —Lazarragak eta Añibarrok bezala, *efini*-rekin batera—, Bertso bizkaitarrak, Arzadun...). Urkizuk berak *ifeni* ere erabili zuen 1737ko lanean: 27 *egem-plu yfenten jazuna*, 30 *ifenten nazala*.

21 *Andra Menina Arandoñoco*. Uribarriko Andra Maria basilikaz aritzean aipatu dugunez, Arandoñoko dorrea baliatu zuten basilikaren kanpandorra egiteko.

23-1 *eracusi zan*. *Erakutsi*-ren erabilera intransitiboa ez da ohikoa Ipar Euskal Herriko tradizioetik kanpo: OEHk dakartzan adibideak hangoak dira: Leizarraga, Etxeberri Ziburukoa, Harizmendi, Pouvreau, Oihenart, Hiribarren.

23-2 *encargù onetan*. Mendebaleko hainbat testu zaharretan zaila izaten da argi ikustea izen-sintagmako mugatzailea artikulua gisa gramatikalizatu den ala erakuslea den. Urkizuren 1740ko zortzikoetan, adibide horrez gain, 29 *parebagueau* eta 31 *nobleáu* ere ageri dira, baina geure edizioan izenkia eta erakuslea bereizteko arriskua hartu dugu, kontu grafikoa delakoan, hiru arrazoi direla eta.⁴⁵ Lehenik, ez direlako sistematikoki izenkiari loturik agertzen: lehen aipatutako adibideen aurka egiten dute 37 *Joia ederr au* eta 62 *novena au* adibideek. Bigarrenik, ez dagoelako halako gramatikalizazio-prozesuetan gertatu ohi diren higaduren edo aldaketen arrastorik. Hirugarren arrazoiak metrikarekin du lotura; zehazki, lehen § 2.2-n aipatutako sinalefekin. Kasuistika askotarikoa da: 23 *eracusi zan encargù onetan* bertso-lerroko sinalefa grafikoa ere bada, nolabait esateko, sinalefa egiten den gunean lotuta agertzen baitira izenkia eta erakuslea. Beste kasu batzuetan, aldiz, erakuslea silaba beregain batean zenbatzen da, nahiz eta izenkiari loturik agertu: 29 *Ce-ru-co on-dasún pa-re-ba-gue-au*, 31 *u-ri no-ble-áu nai i-zan è-ban*. Antzeratsu, 37 *Joia ederr au veretu azquero* bertso-lerroan bereizita agertzen da, eta beregain zenbatuta egokitzen zaio bertso-lerroa neurriari. Beste batzuetan, sinalefa egin arren, ez da loturik ematen: 49 *a-gai-ti za-ra e-le-jà o-ne-tan*. 62 *novena au acabaduric* bertso-lerroan ez legoke zertan sinalefarik egon, baldin eta *-adu* hori grafiko hutsa izanda, *-au* ahoskatuko balitz.

24 *ondo debotèa*. [*ondo* + adjektiboa] egituran, *ondo*-ren esanahia ‘oso’ da. Bestalde, izenondoa femeninoa da, Bizkaiko tradizioaren bidetik (ik. zenbait salbuespen Urgell 2001: xci lanean).

⁴⁵ Urkizuren 1737ko lanean ohikoena da erakuslea izenkiari itsatsirik agertzea: 17 aldiz aurkitu dugu *-au* lotuta eta 3 aldiz bereizita; *onetan* beti agertzen da lotuta; *onec* lotuta 22 aldiz eta bereizita behin; *orrén* behin besterik ez dugu aurkitu, eta bereizita agertzen da.

26 *serafinẽm serafinà*. Angiologia kristauaren arabera, kerubin eta tronokoekin batera, bederatzí koroetako lehenengoak dira serafinak, zerutarren hierarkian goi-maílako lekua dutenak.

29 *parebague au*. «Bage» nahiz «bagarik» darabiltza Urkizuk. Bertso-lerroak osatzeko sílaba-kopuruak izan dezake eraginik baten eta bestearen arteko hautuan.

30 *izan cedinzat*. Helburua are gehiago azpimarratzeko, subjuntiboari destinatiboko *-tzat* gehituta sortutako formarekin: hainbat euskalkitan ageri da garai zaharrean, baina ematen du Bizkai aldean gorde dela ondoena. Ikus Zavalaren (1848: 26) eta Azkueren (1925: 560) azalpenak, eta Rosek (2004) mendebaleko tradizioan jasotako adibide andana.

32 *jaiúbea eta jauna*. Aldaera arrunta da *jaube* bizkaieraz, nahiz eta testu batzuetan (Kapanagarenean, esaterako) *jabe* ere agertu. Bertso-lerro honetan ematen du *jaun* eta *jabe* esapidea baliatu zuela Urkizuk, baina errimatzeke buelta eman ziola.

33-1 *bacarrican*. Partitiboari *-ka* adberbiala gehituta sortu zen testu zahar batzuetan ageri den *-(r)ika* forma; gerora, eremu batzuetan *-a* hori galdu zen, eta beste batzuetan *-n* gehitu zitzaion, prosekutiboan bezala (*-ti > -tika > -tikan*). Testu zaharren artean, begiratu Lazarraga eskuizkribuko B15:77 *achaquiz arturica*. Bizkaiko tradizioan ez dugu ez *-rikan*-en, ez *-tikan*-en adibiderik, ezpada erdialderagoko hizkerak imitatu dituzten egileen testu modernoetan. Kasu honetan, Urkizuk ere hala jokatu zuela uste dugu; zehazki, uste dugu, erdialderagoko euskararen berri izanik, bertso-lerroaren sílaba-kopurua betetzeko «luzatu» zuela *bakarrik*, beste sílaba bat lortzeko.

33-2 *pagadú zeinque*. Partizipio eta guzti, kopleetako adibide guztietan bezala. Bide batez, partizipioa osorik emanik (hots, *-adu > -au* bihurtu barik) sílaba bat gehiago lortzen da bertso-lerroa osatzeko (*-au* bihurtutakoak sarri agertzen dira 1737ko lanean: 5 *alcanzaucò dogula*, 14 *condenau eben*, 34 *acordau zaitèz* eta abar).

34 *onguina*. Bizkaiko tradizioan, XVIII. mendetik aurrera agertzen da batez ere (Bizenta Mogel, Pedro Astarloa, Añibarro, Busturiako katixima...). Ematen du Hego Euskal Herrian XVIII. mendearen erdialdetik aurrera zabalago ibili zela esanahi bertsuko *ongile* (OEH s.v. *ongin* eta *ongile*).

37-1 *veretu* ‘bere egin’. Sarriago agertu izan da Ipar Euskal Herriko testuetan, baina Hegoaldean ere badago: Bizkai erdialde-ekialdeko *Bertso bizkaitarrak* sortan, kasurako: 18 *Romanoac logradu eban | intentoaren erdia, | beretutea Probintzia*. XIX. mendeko bizkaitar klasikoetan ere agertzen da.

37-2 *azquero*. Bizkaiko testu zaharretan eta Lazarragarenean ageri den aldaera zaharra da. Durango aldeko testu zaharren artean *ezkero* da aldaera bakarra, Zubia-Lezamizenean (birritan dago *ezkero*, eta beste bitan *azkero*) eta Urkizuren 1737koan izan ezik (behin dakar *azkero*, bederatzí *ezkero*-ren aurka). Bide batez, Urkizuren 37. bertso-lerro horretan denbora-esangura du egiturak.

39 *ifinten dirú*. *-it-* pluralgile soilaz. Bizkaiko eta Arabako lehenengo testuetarik agertzen da pluralgile horren ahultasuna: testu labur batzuetan *-it-* soilik dagoen arren (Milia Lasturko, Zumarragaren gutuna —halaber Barrutiaren antzerki-lana, XVIII. mendekoa izanda—), XVI-XVII. mendeetan inprimatutako beste testu batzuetan

(*Refranes y sentencias*, Betolatza, Kapanaga...) *dituz* lako forma pleonastikoak dira arruntenak. Urkizuren 1737ko lanean, aitzitik, hirugarren pertsona singularretan *ditu* besterik ez dago (10 *errezetan baditu*, 21 *jaquingo ditu*, 23 *arzen ditu*), eta hirugarren pluralean *dituez* (22 *yrabazico ditúez*, 22 *emendauco dituez*, 22 *quènzen dituezala*, 77 *Cantaucodituez*).⁴⁶

41 *ezin obèto empleadu leité*. «Ezin»-en sintaxiaz eta partizipioaren eta aditzoinaren arteko oposizioaren galeraz ik. 6 puntua.

**edin*-en ahalerako forma dugu *leite*. Céline Mounolek azaltzen duenez (2011: 32-33) *-te* eta *-ke* atzizkiek funtzio bera dute, baina lehenengoa *izan* eta **edin* aditzei loturik ageri da, eta bigarrena iragankorrekin. Zubereraz kanpo, *-ke* analogiaz hedatu zen *-te* zuten adizkietara: batzuetan ordezkatu egin du, eta beste batzuetan *-teke* pleonastikoa sortu da. Urkizuk, bistan da, *-te* soila mantendu du (*-teke* jartzekotan, gainera, hankaluze egingo luke bertso-lerroak). Bestalde, *empleadu* horrek OEHko bigarren adierarekin egiten du bat: ‘emplearse’, ‘dedicarse (a)’; hots, iragangaitza da (cf. Lazarragaren 1140r *Gura dozun ni enplea nadin zure serbizioan*).

42 *geure*. Jatorrizkoak *guere* dakar. XIX. mende hasierako Bizkaiko egile gutxi batzuek erabili zuten aldaera hori, eta Gipuzkoako mendebaleko egungo hizkeretan ere bizirik dago (OEH, s.v. *gere*); halere, ez dirudi Durango aldeko euskara zaharrean espero beharreko aldaera denik: Urkizuren beraren 1737ko liburuan ez dago *gere*-rik (eta 59 aldiz dago *geure*), ezta Arzadunenean (1731) ere, eta Kapanagak dakarren adibide bakana errata bide da (cf. Riol 2016: 14, 9. eta 10. oin-oharrak). Bihoazkio nire eskerrak Joseba A. Lakarrari, azken irakurketa horren berri ematearren.

46 *deusuben*. Non **edutsi* trinko gisa erabiltzen baita orainaldi burutugabeen. Badaude halako adibideak Lazarragaren testuan ere: AL 1151v *nic çuri deusudan amorioa*, AL 1145v *ain da nic deusadan amorioa andia*; baita ‘eman’ adierarekin ere: A14:14 *asco deusut esquerriç*, A23:27-28 *Linda damea, asco deusut | nic aregaiti esquerriç*.

47 *mesedè бага ichi bagaric*. «Baga» nahiz «bagarik» baliatu zituen Urkizuk bai koplak hauetan, bai 1737ko liburuan.⁴⁷ Bertso-lerro bakarrean aldaera bera ez errepikatzeke biak baliatu zituela pentsa liteke, baina bietan «baga» jarrita labur geratuko litzateke bertso-lerroa, eta bietan «bagarik» jarrita hankaluzea litzateke: ematen du bertso-lerroaren neurrira egokitzeko erabili zituela biak.

48 *inoren*. Genitiboak *-r* du, Bizkaiko hainbat testu zaharretan ez bezala. Durango aldean, Zumarragak *joen* ‘inoren’ (ziur asko bokal sudurkariarekin) eta Zubia-Bezamiz 421 *Christoen*, 423 *laungoicoen*, 423 *Virgineen*, 424 *infernuen*, 425 *laungoicoen* dakartzate, baina egoera konplexuagoa da testu luzeagoetan: Egiaren kantan *-r* gabeak dira nagusi, baina bada *-r*-dunen bat ere (151 *Conde Duquearen*, 192 *Vir-*

⁴⁶ Bizkaian analogiaz sortutako bestelako forma «hiperbizkaitarrak» (ik. Mitxelena 1981: 300) XVIII. mendearen bigarren erdiaz geroztikoak dira, gutxienez: Mikoletaren pasarte batean *dausela* irakurri izan den lekuan, orain badakigu *dau;ela* jartzen duela (singularra, <); ikurra dakarrena, itxuraz aurreko grafemaren ahoskera bokalikoa dela adierazteko); bilbotarrarenean *ditu* eta *dituz* besterik ez daude, horrenbestez. Ik. Ariztimuño, Manterola & Zuloaga (prestatzen).

⁴⁷ Halere, bertso-lerroen silaba-kopurua betetze aldera edo, ugariagoak dira *bagarik* lakoak bertsoz emaniko testuan, hitz lauz emanikoan baino.

ginearen). Kapanagarenean ere bietarik daude: Betolatza arabarrak bezala, -r- dutenak nahiz ez dutenak dakartzta (Castaños 1957: 61).⁴⁸ Urkizuren 1737ko liburuan oso arruntak dira -r- gabeko genitiboak, nahiz eta bestelakorik ere baden (20 *noberèn*, 79 *jaubearen*, 80 *aitaren*, 81 *gozòren* eta abar).

49 *agaiti* ‘huragaitik’. Motibatiboko aldaera zaharreakin.

55 *zeinda uste dogun* ‘zein eta uste dugun’. Izenordain erlatibo da *zeinda*, eta mendeko perpausak -n du (ez da beti hala izaten). *OEH*ren arabera (s.v. *zein*), ohikoagoa da bizkaieraz gipuzkeraz baino, eta Durango aldeko testuetan aipatzekoa da Kapanagak sarri erabili zuela: i *Leenagoco demporetaco Gentilac iauna (esan gura dot) Ez euquenac Iaungoico eguiazcoen ezauteric, cireanac doctoa, eta iaquinac euren legue falsoan, ceinda gordetan ebeen ain piedade andiagaz...*; 33 *Zerren daucan gloria iguala zeinda aiteac, iangoico dan partez, eta guizon dan partez andiagaa, ceinda bestec edugui alleian...*; 96 *Ea ceimbat bider jasarri dan peliburuan, ez ençuteco, cerren egon çan vtra verandugaiño bere erruz, ceinda içañçan suertea idaraiteco meça...* «Zeinegaz eta» aldaera ere badakar mañariarrak: 138 *Cinguluac (ceinegaz eta lotuten dan guerriti Sacerdotea) eracusten deuscu...*, 138 *Manipuluac (ceinda da escubitur esquerrecoan Sacerdotean ifinten dabena) eracusten deuscu...*, 141 *Eta veste Altaraco ornimentac eracusten deuscue ereuerencia, eta garuitasuna, ceinegaz eta Meça esan beardan...*

57-1 *baya* ‘baina’. Aldaera orokorra da bizkaiera zaharreen, baina Durango aldeko testuetan *baea* da aldaera arruntena Kapanagarenean, eta Zubia-Lezamizenean ere behin ageri da: 424 *sentidu eben bere grandecen virtutea: baea jasi çan Abraanen Senura edo Santuen limbura*. Lazarragak *baina*, *baña* eta *baia* zituen, eta Urkizuren kopletan ere *baya* eta *baiña* agertzen dira.

57-2 *baquigu* ‘badakigu’. *Ba-* aurrizkiaren uzkurdurak ohikoak dira bizkaiera zaharreko testuetarik (ik. Lakarra 1984b: 137-138). Kasu honetan, baieztapenari dagokio. Cf. Kapanagaren adibideok: 26 *Credoa eta articuluac gauza bat vira*, 27 *Bauco Iaungoicoac gorpuceen erudia gu leguez*, 38 *Bago beste oraçionoric Pater nosterrez ostein*, 47 *Pecatuba bearra gauza guichitan edo vear direanetan eguina*.

57-3 *zariana* ‘zarena’, ‘zarella’. *a + a > ea* disimilazioarekin; ohikoa da mendebal zabalean lehenengo testuetarik (baina ez Landucciren hiztegian). *ea > ia* bihurturik dugu mendebalean XVIII. mendeaz geroztiko zenbait testutan.⁴⁹ Bide batez, *-(a)na* da menderagailua, ez *-(a)la*.

66-1 *ain*. Bizkaiko testu zaharretan *ain* da aldaera arrunta, baina Mikoleta bilbotarrak behin baino gehiagotan azaltzen du *aen* zaharra, eta Urkizuk ere biak baliatu zituen 1737ko lanean.

⁴⁸ Castañosek berak Elizaren hizkerarekin lotzen du -r- mantentzea / ez mantentzea: «El examen de los textos parece indicar que las formas con -r-, más antiguas, están mantenidas por tradición eclesiástica; aparecen al menos en aquellas partes en que el respeto al texto fijado debe ser mayor» (1957: 61). Halere, Lazarragaren testuetan ere -r- dutenak nahiz ez dutenak aurki daitezke singularrean eta mugagabeen.

⁴⁹ Lazarragarenean ere behin ageri da *dirian*; zehazki, Estibaliz Sasiolakoaren testuan. Gorabehera grafikoa ez bada, hori izango genuke *ea > ia* aldaketaren lekukotza zaharrenetariko bat mendebal zabalean; hurrengo lekukotzak, gainera, berrehun urte beranduagoak dira.

66-2 *ongui eguilla*. Batez ere Ipar Euskal Herriko tradizioan erabiltzen da *ongi egile*. Bidasoaz hegoaldera Baztango XVIII. mendeko testu batean, Nafarroako bizpahiru egilerengan eta Iruzutarenean besterik ez da agertzen (OEH s.v. *ongi-egile*). Bizkaiko tradizioan, aldiz, XVIII. mendean geroztik daude *ongil(le)* eta *ongil(l)a*, eta kasu honetan ez dakigu Urkizuk ez ote zuen bigarren hori moldatu, forma luzatuz, oraingoan ere bertso-lerroaren neurrira egokitzeko.

3.4.3. Ondorioak alderdi linguistikoaz

Urkizuren lanak garai interesgarri batean argitaratu ziren: Lakarra (1997: 516)-ko periodizazioari jarraikiz, Euskara Zaharretik Lehenengo Euskara Modernora bihurtzeko trantsizio-sasoian. Durango aldeko orduko testuei begiratuta, argi ikusten da hainbat berrikuntza gertatzen ari zirela edo gertatuak zirela jada, eta idazleek bazutela idatziaren inguruko kontzientzia eta/edo jakintza osoagoa. Arzadunen dotrinaren lehenengo edizioa (1731) eta Urkizurena 1737ko lana erkatzea besterik ez dago horretaz jabetzeko: bigarrena modernoago agertzen da hainbat puntutan, eta ez du ematen sei urteko tarte eskasean sortutako berrikuntzak direnik: berea idaztean, eredu zaharkituagoa edo kontserbatzaileagoa hautatu zuen Arzadunek (gogora dezagun «Aita gurea» emateko Kapanagarekin egin zuela bat), itxuraz herriko hizkeran arrunt izan behar zuten erabilera berriak baztertuz: besteak beste, bokalismoa, kontsonantismoa eta izenaren morfologia ditugu gogoan halakoak aipatzean, eta halakoak berresten ditu Arzadunen beraren lanaren bigarren edizioak (1758), Urkixok eta Lakarrak nabarmendu zuten, hainbat aldaketa azaldu baitzituen: bigarren edizioan, testua «gipuzkoartuta» ageri da (seguru asko, Larramendiren gramatikaren eraginez), baina baita modernizatuta ere (Lakarra 1984a: 180).

Urkizuren 1740ko kopletera etorrira, gertatu ohi denez, ezaugarri berriak zaharrek nahastean agertzen dira, eta estilo- edo idazkera-hautuen eragina ere nabarmena da, bertsoz idatzi izanaren eragina agerikoa den bezala.

Koplei modernotasuna darie hainbat mailatan: *ea* disimilaziotik sortua da *ia* aldaera (ziur asko, sortua ez ezik, nagusi ere izango zen ordurako: gogoratu 1737ko lanean sarri erabiltzen dela eta 1740ko kopleen erimaz aritzean aipatutakoak), eta *gustubá* zein *deusuben* bezalakoetan kontsonante epentetikoak daude,⁵⁰ ez dago bokal sudurkarien arrastorik (aurreko mendeetan *mia* ‘mihia’ zena *miña* gisa ematen du durangarrak), amaieran *-a* duten hitzei hasieran *-e* duten morfemak eranstea ez dago *ae* zaharrik (*alabaetaco* > *alabetaco*), genitiboa *-r-* eta guzti agertzen da, aditzoinaren eta partizipioaren arteko oposizioa erabat galdua da bigarrenaren alde, Linschmann-Aresti legea ere neutralizatua da gerora ezagutu dugun joeraren alde, eta abar.

Aurreko garaietan ohikoak ziren eta XVIII. menderako Bizkaian oro har forma berriagoak gailenduta desagertzen ari ziren ezaugarri zaharrak ere baditu testuak. Berziki aipagarriak dira aditzaren morfologiari lotutako bizpahiru forma: *-it-* pluralgilea besterik ez erabiltzea **edun*-en hirugarren pertsonako laguntzaileetan (*ditu* vs *dituz*), **edin*-en ahalerako *leite* hori *leike* edo *leiteke* bihurtu ez izana (halere, gogoan

⁵⁰ 1740ko kopletan ez dago arrastorik, baina badirudi 1737koetako *Amudiñac*, *andi-ia*, *ezin zinaiio* eta parekoek *i* bokalardiaren osteko epentesia adierazten dutela, gerora ere Durango aldean ezagutu dugunez.

izan behar da bertso-lerroan hankaluze egingo zukeela bigarren hori sartuta, eta hasieran behintzat *-te* iragangaitzei loturik ageri dela) eta *deusuben* trinkoa. Sintaxian, aipatzekoa da [aditz nagusia + *ez* + aditz laguntzailea] joskera zaharra perifrasiari; lexi-koan, bestalde, aginterako *ze* ‘ez’ aldaera zaharra aipa daiteke.

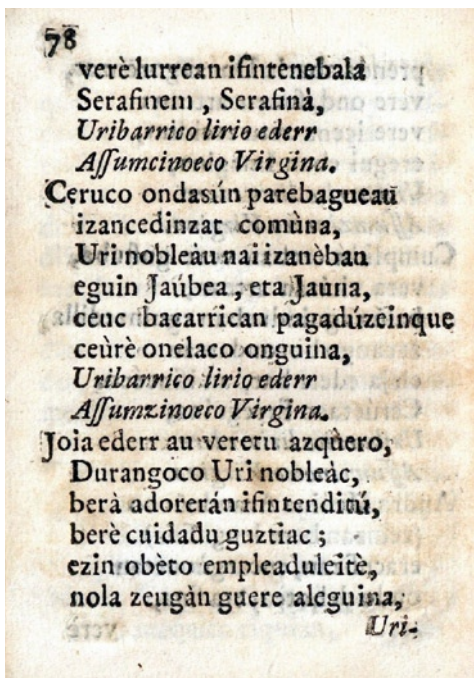
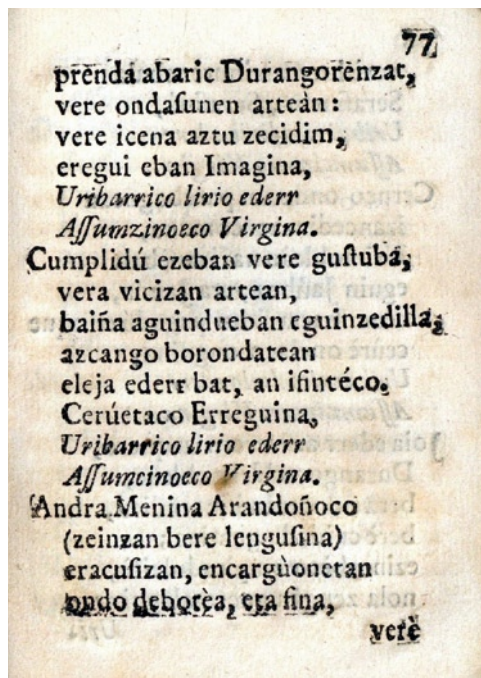
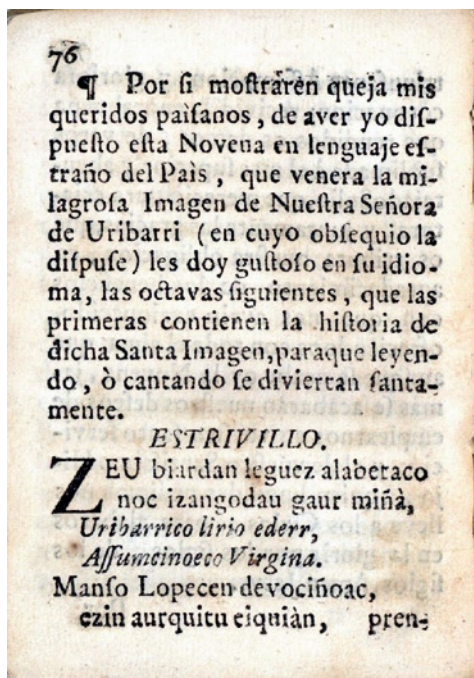
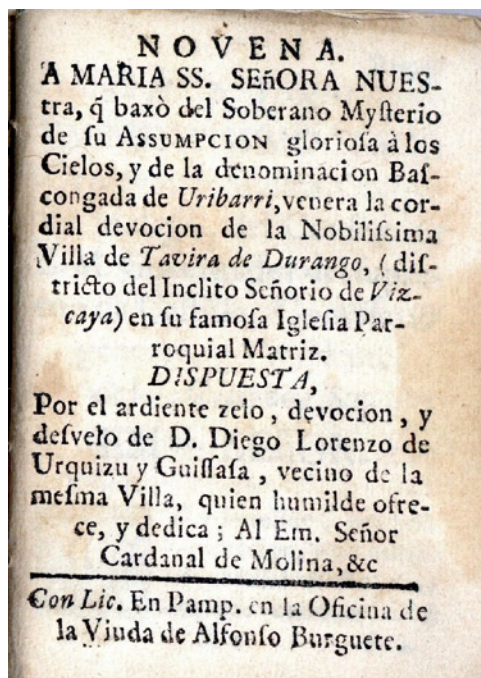
Behin baino gehiagotan esan dugunez, agerikoa da hala hizkuntzaren kontzientziak eta ezagutzak nola lana bertsoz idatzi izanak eragina izan zutela Urkizuren hizkuntza-hautuetan. Ematen du forma osoagoen alde egiteko eta, bide batez, bertso-lerroan silaba gehiago betetzeko baliatu zituela *-adu* partizipioa (1737ko lanean ohikoa zen *-au* aldaera modernoa), *baga* & *bagarik* bikotea, *bacarrican* erdialderagokoa, eta, behar bada, *ongi egile*, < *ongile* berrinterpretatuz. Halakoek erakusten dute durangarrak ondo menderatzen zituela, gutxienez, bai Bizkaiko euskara, bai erdialderagokoa eta, ziur asko, aurreko mendeetako euskal idazleren baten edo batzuen lana(k).

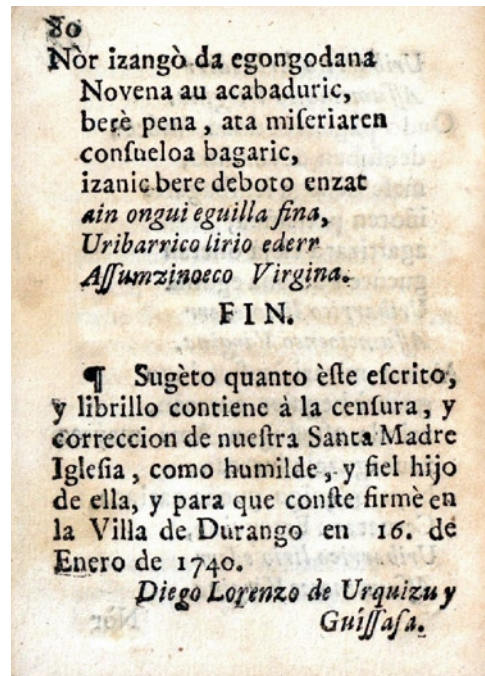
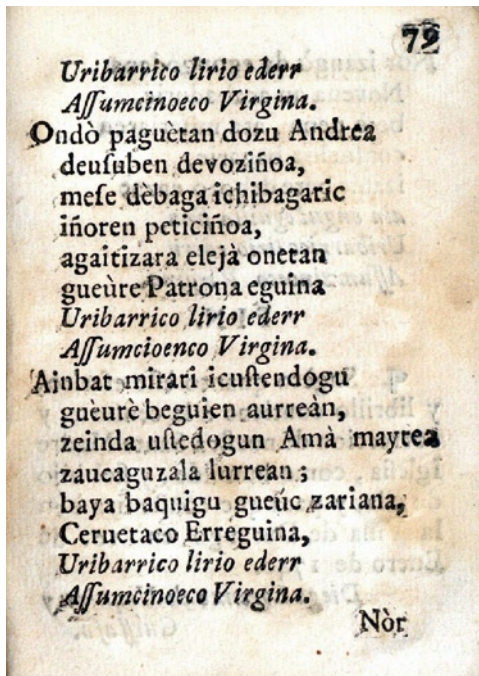
4. Bibliografia

- Aitchison, J., 2004³ [1990], *Language change. Progress or decay?*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Akesolo, L., 1981, «D. L. Urkizu Errosarioko bertsoen egilea, durangarra, alkatea», *Karmel* 1981:1, 61-67.
- Altzibar, X., 1992, *Bizkaierazko idazle klasikoak*, Bilbo: Bizkaiko Foru Aldundia.
- Arejita, A., 1991, «Juan Antonio Mogelen sermoiak», in J. A. Lakarra & I. Ruiz (arg.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum (ASJUren gehigarriak 14)*, Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia, 277-300.
- Ariztimuño, B., 2015, «Euskararen dialekto zaharrak aztertze saioa: aitagureen *mithridates* baten deskribapena», in G. Aurrekoetxea & P. Salaberri Muñoa (arg.), *Hire bordatxoan. Txipi Ormaetxea omenduz*, Bilbo: UPV/EHU, 21-39.
- Ariztimuño, B., Manterola, J. & Zuloaga, E., prestatzen, *R. Mikoletaren Modo breve de aprender la lengua vizcayna: edizio kritikoa*.
- Arzadun, M., 1731, *Doctrina christianeen explicacinoa*, Vitoria-Gasteiz: Bartholomé Riesgo & Montero.
- , 1758², *Doctrina christianeen explicacinoa*, Iruña: Martin Joseph de Rada.
- Azkue, R.M., 1925, *Morfología vasca*, Bilbo: Editorial Vasca.
- Bilbao et al. (arg.), 2010 [ca. 1602], *Lazarraga eskuizkribua: edizioa eta azterketa (1.0)*, Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU. Interneten eskuragarri: <<http://www.lazarraga.com>> [Kon-
sulta: 2015/12/24].
- Campbell, L., 1998, *Historical Linguistics: An Introduction*, Edinburgo: Edinburgh University Press.
- Castañós, F., 1957, «El genitivo en vizcaíno antiguo», *BAP* 13, 60-69.
- Dodgson, E.S., 1901, «Bibliographie Basque. Notes et documents», *RLPhC* 34, 365-374.
- Drinka, B., 1990, «The chronology of phonological change», in E.C. Polomé (arg.), *Research Guide on Language Change*, Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 107-136.
- Kaltzakorta, J., 2010, «1721. urteko Eibarko kopia zaharrak», *Litterae Vasconicae* 11, 9-33.
- Kapanaga, M. Otxoa de, 1656, *Exposicion breue de la doctrina Christiana*, Bilbo: Juan de Azpiroz [berrarg. faksimilea: 2008, Bilbo: Labayru Ikastegia].
- Kardaberatz, A., s.d. [ca 1762], *Dotrina cristiana edo cristinau dotrinea*, s.l.
- Kökeritz, H., 1953, *Shakespeare's Pronunciation*, New Haven: Yale University Press.

- Lakarra, J.A., 1983, «Acto para la Nochebuena. Texto y traducción» in ZZEE, *Gabonetako Ikuskizuna*, Vitoria-Gasteiz: Arabako Foru Aldundia, 75-126.
- , 1984a, «Bizkaiera zaharreko ablatiboaz», *ASJU* 18:1, 161-193.
- , 1984b, «Bertso bizkaitarrak», *ASJU* 18:2, 91-183.
- , 1985, «xvii. mendeko bulda bat bizkaieraz», in J. L. Melena (arg.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, Bilbo: UPV/EHU, 1045-1054.
- , 1986, «Bizkaiera zaharra euskalkien artean», *ASJU* 20:3, 635- 681.
- , 1996, *Refranes y sentencias (1596). Ikerketak eta edizioa*, Bilbo: Euskaltzaindia.
- , 1997, «Euskal Filologia: arazo zahar, bide berri», *ASJU* 31:2, 447-535.
- Lekuona et al. (arg.), 1992, *1685eko kopla zaharrak*, Eibar: Ego ibarra.
- Meillet, A., 1925, *La méthode comparative en linguistique historique*, Oslo: H. Aschehoug & Co.
- Mitxelena, K., 1955, «La doctrina Cristiana de Betolaza (1596)», berrarg. in *OC XI*, 187-204.
- , 1958, «Introducción al *Dictionarium Linguae Cantabrigiae*» berrarg. in *OCXII*, 202-232.
- , 1961, *Fonética histórica vasca*, berrarg. in *OC VI*.
- , 1964, *Textos arcaicos vascos*, berrarg. in *OC XII* 1-197.
- , 1981, «Lengua común y dialectos vascos», berrarg. in *OC VII*, 517-543.
- Mitxelena, K. & Sarasola, I., 1987-2005, *Orotariko Euskal Hiztegia*, Bilbo: Euskaltzaindia.
- Mounole, C., 2007, «Perifrasí zaharra mendebalde eta erdialdeko euskara zaharrean», *ASJU* 41:1, 67-138.
- , 2011, *Le verbe basque ancien: étude philologique et diachronique*. Doktoretza-tesi argitaragabea.
- , 2015, «Lazarragaren gramatika», *Monumenta Linguae Vasconum II*. Jardunaldietan aurkeztutako txostena. Vitoria-Gasteiz, 2015eko maiatzaren 15a.
- Mujika, S., 1908, «El vascuence en los archivos municipales de Guipúzcoa», *RIEV* 2, 725-733.
- Olaetxea, B., s.d. [1763], *Doctrina Cristiana*, Vitoria-Gasteiz: Thomas Robles & Navarro.
- Padilla, M., Ulibarri, K. & Urgell, B. (prestatzen), *Krestomatia. Euskara Arkaikoa eta Zaharra ezagutzeko 50 testu*.
- Riol, A., 2016, *Linschmann-Aresti legea xvii., xviii. eta xix. mendeetako Durangaldeko euskarari*, UPV/EHUko GrAL argitaragabea. Zuz.: Mikel Martínez-Areta.
- Ros, A., 2004, «Bizkaierako subjuntibo zaharrak: Hegoaldeko testigantzak», *Litterae Vasconicae* 9, 233-248.
- Sarasola, I., 1980, «Nire/neure, zure/zeure literatur tradizioan», *Euskera* 25:2, 431-446.
- , 1983, «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos», *ASJU* 17:1, 69-212.
- Ulibarri, K., 2010, «Viva Jesus dotrina: edizioa eta azterketa», *ASJU* 44:2, 41-154.
- Urgell, B., 1986, «Egiaren kantaz: I. Testua eta iruzkina», *ASJU* 20:1, 75-148.
- (arg.), 2001, *Pedro Antonio Añibarro. Guero guero*, Bilbo: Euskaltzaindia.
- , 2006, «Para la historia del sustantivo verbal en vasco», in Lakarra & Hualde (arg.), *R. L. Trasken oroitzenetan ikerketak euskalaritzaz eta hizkuntzalaritza historikoaz* (*ASJU* 40:1-2), Donostia & Bilbo: GFA-UPV/EHU, 921-948.
- Urkizu, D.L., 1737, *Liburu virgina santissimien errosario santuena*, Iruñea: J.J. Martínez.
- , 1740, *Novena a Maria ss. señora nuestra*, Iruñea: Viuda de Alfonso Burguete.
- Zavala, J.M., 1848, *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino*, Donostia: Ignacio Ramón Baroja.
- Zubiaur, J.R. & Arzamendi, J., 1976, «El léxico de los refranes de Garibay», *ASJU* 10:1, 47-144.
- Zuloaga, E., prestatzen 1, D.L. Urkizuren *Liburu virgina santissimien errosario santuena: edizioa eta hizkuntza-oharrak*.

5. Eranskinak: 1740ko lanaren portada eta koplak





Eneko Zuloaga
 UPV/EHU
 Hizkuntzaren eta Literaturaren Didaktika Saila
 Hezkuntza Fakultatea
 Sarriena auzoa, z/g 48940 Leioa (Bizkaia)
 94 601 46 47
 eneko.zuloaga@ehu.eus

Goizuetako 1753ko sermoia: edizioa eta azterketa

The Goizueta sermon of 1753: edition and analysis

Urtzi Reguero Ugarte

UPV/EHU - Aziti Bihia

Abstract

In this work, we present a philological edition of a sermon written in 1753 in Goizueta (Navarre). In addition, we have done a language analysis of the most interesting dialectological and historical characteristics of the text. To end with, we demonstrate that this text could be an evidence of a Basque variant spoken in Goizueta.

Keywords: *sermon, old texts, dialectology.*

Laburpena

Saio honetan 1753an Goizuetan idatzitako euskarazko sermoi baten edizioa eta hizkuntza-azterketa dakartzagu. Edizioa filologikoa da eta testua bere osotasunean ulertzen laguntzeko oharra ditu. Bestetik, hizkuntza-azterketan dialektologiaren eta hizkuntza-ren historiaren aldetik interesgarri diren ezaugarriak aztertu ditugu. Ondorioetan Goizuetako orduko euskararen lekukotasuna izan daitekela erakutsi dugu.

Hitz gakoak: *sermoiak, testu zaharrak, dialektologia.*

Sarrera¹

Ezin ukatu: Internetek berebiziko ekarpena egin dio filologiari; batez ere, artxibo eta liburutegietako agiri zaharrak digitalizatzeari esker, ezagutzen ez genituen eta urteetan ezkatututa egon diren testu zaharrak agertu dira, eta asko inoiz baino eskuragarriago daude euskalari eta filologoontzat (ik. Bilbao 2013 eta Bilbao & Gómez 2014).

Oraingoan dakargun sermoi hau kasualitatez aurkitu genuen sarean tesirako gauzak bilatzen, kuskusean genbiltzala Eusko Legebiltzarraren Liburuklik atarian.² Jato-

¹ Artikulu hau UFI11/14 erreferentziadun UPV/EHUko formazio eta ikerketa taldearen eta MINECOK finantzaturako «*Monumenta Linguae Vasconum* (IV): textos arcaicos vascos y euskera antiguo» (kodea: FFI2012-37696) proiektuaren baitan egina da. Eskerrak eman behar dizkiet *Aziti Bihia*-ko kideei eta, bereziki, Eneko Zuloagari, Dorota Krajewskari eta Ekaitz Santaziliari, eta Ricardo Gómezi egindako ohar ezin baliagarriagoengatik.

² Estekaren erreferentzia zehatza: <http://www.liburuklik.euskadi.net/handle/10771/8477> [Azken kontsulta: 2016/02/06].

rizkoa egun Eusko Legebiltzarreko artxiboan dago, baina ez dugu zuzenean ikusteko aukera izan.

1. Testuaz: urtea, egilea eta egitura

Lekukotasun honek zehaztasun osoz erakusten digu noiz eta norako idatzi zen. Sermoi honen izenburuan bertan esaten denez, badakigu Goizuetan 1753ko Ostiral Santuan irakurri zela. Oker ez bagaude, urte hartan apirilaren 22an egokitu zen Ostiral Santua. Areago, egunaz gain, badakigu arratsaldeko hiruretan irakurtzeko prestatu zela sermoia (ik. 7. oin-oharra).

Haatik, testuaren egilea nor zen ez da agertzen eskuizkribuan. Ez dakigu, beraz, nor zen testua idatzi eta irakurri zuena. Dena dela, litekeena da Goizuetako apaiza bera izatea egilea.

1753. urtean, Vatikanoren eta Espainiako Erreinuaren artean konkordatu bat sinatu zuten, eta azken hau atera zen irabazten bestearen kaltean. Horren ondorioz, Espainiako errege Fernando VI.ak, zeukan boterearen erakutsi nahian, ongi jaso nahi izan zituen elizbarruti bakoitzari zegozkion eliza, parrokia, komentu eta bestelako jabetzak zein ziren eta horietan arduradun nor zen (Prada *et alii* [s.a.]). Nafarroaren kasuan, Iruñeko Elizbarrutiko Artxiboan gordetzen da informazio hori guztia dakarren eskuizkribua, eta bertan, Goizuetari dagokionez, ondoko hau dator: «Es abad de la Real Iglesia Colegial de Roncesvalles, y vicario don Juachin de Alduncin», Teresa Alzugaray³ Iruñeko Elizbarrutiko Artxiboko arduradunak jakinarazi digunez, Goizuetako garai hartako prozesuak begiratuta Joakin Ignazio Alduntzin zen bertako bikario, baina ez da parrokoaren berririk; beraz, badi-rudi Alduntzinek zuela parrokiaren ardura osoa. Gainera, prozesuetako batean parrokiako lanak egiteko laguntzailerik ez izatea egotzen zaio. Bikarioak meza eman dezakeenez, zilegi da, beraz, Alduntzin izatea sermoia egilea. Nolanahi ere, hipotesi hau baieztatu edo ezeztatu liteke, behar bada, Goizuetako eliz artxiboko orduko agirietan begiratuta.

Sermoiaren egituraz den bezainbatez, sarreraz gain, hiru ataletan berezita dago. Oro har, testuak Jesukristoren heriotzak Maria Ama Birjinarengan eragindako minaz dihardu, eta min hori hirutan banatzen du: aitaren galera, senarraren galera eta semearen galera. Min bakoitzari atal bat eskaintzen dio sermoilariak: «Eta iru soledade oien rigoreac izanen dira gaur nere assumptoco iru puntu brebeac» (4r). Atal bakoitzaren izenburuetarako, Bernardo Clairvauxkoaren idatziez baliatu zela dirudi. Hain zuzen ere, sermoian latinez agertzen da *Tu mihi Pater, tu mihi sponsus, tu mihi filius, tu mihi omnia eras. Nunc orbor Patre, viduor sponso, desolor filio, omnia perdo* dator; eta Bernardo Clairvauxkoaren hitzak dira ondokoak: «*Tu mihi Pater, tu mihi mater, tu mihi sponsus, tu mihi filius, tu mihi omnia eras. Nunc orbor Patre et Matre, viduor sponso, et desolor prae omnibus, omnia perdo*» (ik. 17. oin-oharra).

Horrezaz landara, paragrafoak zenbatuta daude, orotara, hogeita hamar. Hala ere, orrialdeak ez daude zenbatuta; beraz, gure edizioan dauden zenbakiak guk jarritakoak dira.

³ Bihozkio hemendik eskerrak hari.

Sermoilaria elizgizona zen neurrian, gizon jantzia zela dirudi, bai bederen teologia gaietan. Ikusiko denez, Itun Zaharreko esanak ongi erabiltzen ditu, Ostiral Santuko gertakarietan txertaturik. Gainera, bestelako testu erlijiosoak ere ezagutzen ditu.

2. Zenbait ohar XVIII. mendeko sermoigintzaz Nafarroa Garaian

Gaiak ikerketa sakonagoa merezi badu ere, esan liteke XVIII. eta, batez ere, XIX. mendeetako euskarazko literatur tradizioan, uler bedi *literatura* bere esanahi zabalenean, sermoiek leku beregaina dutela. Euskal Herrian hainbat dira denbora hartan, han eta hemen, predikatzen aritu ziren elizgizonak. Zuloagak (2010, 2011), esate baterako, Bizkaiko Nerbioi ibarrean XVIII. mendearen bukaeran eta XIX. mendearen hasieran sermoigintzan aritu ziren Bizente Sarriaren eta Juan Ignazio Astigarragaren sermoiak aztertu ditu; Ulibarrik (2015) sermoiez osaturiko dotrina baten edizioa aurkeztu berri du.

Nafarroa Garaian dagokionez, ia mendearen hastapenetatik ugari dira gugana iritsi diren euskarazko sermoiak. Data ezaguna duen sermoirik zaharrena 1729koa da (Ondarra 1981) eta, Otsagabian agertu arren, hegoaldeko goi-nafarreraz idatzia dago. Halaber, lagin gisa aipa litezke 1743ko beste bi sermoi anonimoak (Satrustegi 1987), Muruzabalgo bilduman jasoak, eta multzo berean dago orain arte argitaratu gabe dagoen 1748ko sermoia ere. Hain zuzen ere, Satrustegik (1987) ezagutzera emandako bilduma hartan, arestian aipatutakoez gain, egile ezezaguneko beste hainbat sermoi daude. Batzuetan urtea badakigu, besteetan ez. Horietako asko Langarikak jaso zituen, XVIII. mendearen bigarren erdialdean, handik eta hemendik, eta beste batzuk berak kopiatuak dira (Satrustegi 1987: 140). Sail berean, badaude Satrustegik *Euskal Testu Zaharrak II* bilduma amaitu gabean sartu nahi izan zituen beste hainbat sermoi, noiz argia estaltzen dioten trabak kendu zain. Horiezaz landara, Ondarrak (1989, 1993b, etab.) XVIII. mendeko egile ezezaguneko sermoi andana eman zuen ezagutzera, eta berriki XVIII eta XIX. mendeko Nafarroako zenbait sermoi argitaratu ditu Lekarozek (2006, 2014, 2015).

Gugana iritsi diren sermoi asko anonimoak izan arren, ezagutzen ditugu sermoiak edo predikuak idatzi zituzten idazleak, besteak beste hauek: Martinez Morentingoa, Martin Markotegi, Juan Iberokoa, Sebastian Mendiburu, Joakin Lizarraga Elkanokoa eta Miguel Ignacio Armasa.

Jimeno Juriok (2004:150-151) gogorarazten duenez, orduko Nafarroan literatura landu zuten idazleak elizgizonak izan ziren; eta helburu garbi bat zuten: herritarrei erlijiozko heziketa ematea eta deboziozko praktika erakustea. Horren ondorio da XVIII. mendeko dotrina eta sermoi andana. Dirudienez, beraz, tradizio horretan kokatu behar da Goizuetako 1753ko hau ere.

3. Edizio honi buruz

Ondoren aurkeztuko dugun edizioak kritikoa izan nahi du; kritikoa Ordunak (1990: 21) adierazten duen zentzuan, alegia, testua ongi ulertzeko egin beharreko zuzenketa eta oharrak eginda.

Hori dela eta, testuak bi motatako oharrak izango ditu. Batetik, ohar paleografikoak izango ditu, erreferentzia egiten dion hitza biribilez idatzia eta kortxete batek

ixten duela. Bertan testuan egon daitezkeen hutsen, lerro arteko erantsien eta irakur ezin daitezkeen zatien berri eman dugu. Bestetik, ohar azalgarriak ditu. Horietan testuan agertzen diren pertsonaia, gertakari, Bibliako pasarte eta bestelakoan argibide eta itzulpenak eman ditugu, testua ulertze aldera irakurketa erraz dezaketelakoan. Latinez dauden pasarteen euskarazko ordainak *Elizen Arteko Biblia* liburutik atera ditugu.

Grafiaz den bezainbatez, eskuizkribukoa mantendu dugu, aldaketa handirik egin gabe. Halere, letra larri eta xeheen erabilera eta puntuazioa egungo erabilerara egokitu eta euskarazko testuan agertzen diren laburdurak osatu ditugu, oharrik eman gabe. Hauek dira testuan agertzen diren laburdurak: *Xptō* → *Christo*; *Jph* → *Joseph*; *Ess.^{ra}* → *Escritura*; *Srā* → *Señora*; *Mag.^a* → *Magestadea*; *pnte* → *presente*; *dhoso* → *dichoso*. Osatu ez dugun laburdura bakarra sermoiarene izenburuan dagoen *Cap. (kapitulu)* da. Hitzen banaketa ere eguneratu dugu, inolako aldaketa morfonologorik gertatu ez den kasuetan. Beraz, *aditudut* → *aditu dut*, baina *etzara* → *etzara*. Kasu batean *gab illuna* agertzen da, bereiz baina bilakabide fonologiko begi bistakoa-rekin; hori horrela utzi dugu. Amaitzeko, eskuizkribuaren orrialdeek ez dute zenbakerik, baina guk gurean hori gehitu diegu erreferentzia izan dezagun.

4. Testua

<1r> Sermón de la soledad de la Virgen María y descendimiento de la cruz, predicado el día Viernes Santo, a las tres horas de la tarde, en la parroquia de la villa Goizueta, el presente año de 1753.

<3r> *Stabat juxta crucem Jesu mater ejus.*⁴ Joan. Cap. 19.

*Josseph autem mercatus sindonem, et deponens eum, involvit sindone, et posuit eum in monumento.*⁵ Marc. Cap. 15.

1. Egun⁶ artu dut noticia bat guztiz melancolicoa eta tristea. Aditu dut esaten parage onetatic juduac embidiaz quendu diotela bicitza Jesus Nazareno deitzen zaion guizon justo propheta santu bati, cela guizon au Maria deitzen zaion andre doncella, escogitu, prudenta virtute guciac berequin dituen baten seme barrarra. Dauca noticia onec gaur nere bihotz gucia penatua, congojatua, angustiatua ta illundua. Nola iduqui al dezaque bere ama maitearena? Ha, nere ama bacar beracha! Zu bide zara seme orren ama. Bai, ama desamparatua, ezaguna zaude zure soledadean, zure penan, zure congojan, zure tristezan, zure lutuan eta zure beguie-taco malcoetan. Esadazu, ama afligitua: cer equin da zure beguie-taco arguia, zure bihotceco consueloa, zure animaco fortaleza, nora da zure seme Jaincoa? Ay, noticia cruela, baña ciertoa! Yl da, eman du bere bicitzaren atceneco asnasea ostiral batean

⁴ *Stabat... mater ejus*: «Jesusen gurutzaren ondoan zeuden haren ama, amaren ahizpa, Maria Kleofasen emaztea eta Magdalena Maria» (Jn 19, 25). Ohar gaitzean Bibliako jatorrizkoan lau emakume dau dela Jesusen ondoan, baina hemen sermoigileak Ama Birjina bakarrik dagoela dio.

⁵ *Josseph... in monumento*: «Honek [Josek] izara bat erosi eta, Jesus gurutzetik eraitsirik, izaran bildu zuen eta haitzean zulaturiko hilobi batean ezarri» (Mk 15, 46).

⁶ *Egun*: ezbaierik gabe Ostiral Santuaz ari da.

arratsaldeko iru orduetan.⁷ Yl da etsai sacrilegoen escu cruelen artean, gurutceco ogue gogorrean, afrenta andiarequin, pueblo guciaren aurrean, iru ilcetatic chinchillica. Yl da recebituric buruan aranzazco coroa, beguetan istuac, bearrietan afrentac, agoan beazumarequin vinagrea,⁸ matralletan bofetadac, bizarrean tiracac, lepoan soca cateac, solbardan gurutcea, espaldetan azoteac, escu-oñetan zuloac, miembroetan ezur partitceac, biotcean tristezac, entrañetan icarariac, eta guelditcen dela gucia heritua, lastimatua, llagatua oñetic bururano, *à planta pedis usque ad verticem capitis non est in eo sanitas*.⁹ Allegatu da ematera bere bicitzaren atceneco asnase dulcea. Yl da gure amorioan gucia abrasatua, arcen dituela bere gain gure eritasunac eta erioztza, gozatceagatic guc osasuna ta bicitza, *vere langores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit*.¹⁰

2. Negar eguizute nerequin, catholicoac, negar eguizute gaur. Suspira zazute suspiro tiernoquin, <3v> lamenta zazute ay¹¹ tristeaquin. Badugu motivoa gure bihotzac sentimentuz¹² urturic despeditceco beguetatic malcotan, gure ternurac publicatcen dituela sentimenturic andienac, marmolic gogorrenac, sentimentu utsaz puscaccen diranean eta ceruac estalcen diranean lutuz, illuntasunaz¹³ ta lañoz. Eguzquiac ucatcen derazquiola munduari bere edertasunac, augmentatcen ditu illuntasunen¹⁴ horroreac. Ceruco atea despedituric beren toquietatic, pedazatcen dira violencia andiaquin. Arriac partitcen dira. Lurra icaratcen ta idequitcen da. Templo santuco veloa arrascaccen da eta, enfin, sentidoric eztuten criatura guciac ere, sentidoa bailute bezala, sentimentuaren eta penaren pasioz nai luquete acabatuac izan beren creadorearen erioztzarequin.

3. Ay, doncella soberana! Ya ez dezaquet gueiago continua escatu bague zure gracia eta, tocatcen zaiolaric gaur arratsaldean nere oztasunari (villa noble onen piedadearen devocioa nere ignoranciac desempeñatceco) ponderatcea zure soledadea, zure bacartasuna, zure desamparoa, andiagoo da nere dificultadea eta gueiagocoo¹⁵ ne-

⁷ *iru orduetan*: Itun Berrian Mateo eta Markos ebanjelarien arabera (Mt 27, 45-50; Mk 15, 33-38), Jesus arratsaldeko hirurak aldera hil zen. Ordu hartan «Ene Jainko, ene Jainko, zergatik utzi nauzu?» esan bide zuen. Ez dirudi kasualitatea denik, beraz, sermoi hau Ostiral Santuko arratsaldeko hirurretako mezan irakurri izana.

⁸ *agoan beazumarequin vinagrea*: 'ahoa beazuma eta binagrea', «Xrekin Y» egitura kopulatibo zaharra da (ik. §5.4.1). Ebangelioen arabera (Mk 15, 36; Mt 27, 48; Jn 19, 29), Jesus gurutzean zela ikusleetako batek belaki bat ozpinetan busti eta kanabera loturik edateko eman zion.

⁹ *à planta... eo sanitas*: «Orpotik burura, ez duzue atal bat ere osorik» (Is 1, 6). Sermoian Jesukristori buruz ari bada ere, Itun Zaharrekoa da pasartea. Hain zuzen ere, Jainkoak Amotzen seme Isaiasi Juda eta Jerusalem buruz eman zion mezuan agertzen da.

¹⁰ *vere... ipse portavit*: «Baina gure gaitzak hartu zituen bere gain, gure oinazee zama jasan» (Is 53, 4). Hau ere Itun Zaharretik hartua da, eta Isaiasek Jauna berriro Jerusalemekin adiskidetu zenekoa konstatzen du.

¹¹ *ay*: Ez dirudi hemen interjekzioa denik, izena baizik. *OEhk* (s.v. *ai 2*) 'intziri, auhen' hitzen sinonimotzat dakar. Ohart gaitzean, gainera, Axularren *Gero* liburuaren bigarren argitalpeneko ale bati goinafarreraz egindako ohar batean «auhenen eta dolamenen» «aien eta doloreen» aldatu zutela (Los Arcos 1974).

¹² sentimentuz] esk. *sentimentut*.

¹³ illuntasunaz] esk. *illuntasunac*; hutsa bide da aurreko eta ondokoak ikusita.

¹⁴ illuntasunen] eskuizkribuan irakurketa garbia da, baina *usus scribendian* oinarritzen bagara, badi-rudi *illuntasunean* behar lukeela.

¹⁵ gueiagocoo] esk. *gueiacoa*.

cesitatcen dudan gracia. Presente iderotcen zara nai badidazu asistitu. Ez dut uste gaur, zure gracien iturri guciac idequiagoac dauden temporan, ucatuco didazula desempeñatceco gracia. Graciaz betea zara, bana zazu zure gracia andi orren tanta bat gure bihotcetara, gure animetara. Ea, nere ama maitea, nere penen consueloa, nere empeñoen desempeñoa, ezcaitzatzula arren desampara. Lagun zaguzu, asisti zaguzu, obliga dezagun, cristabac, salutatcen dugula aingueruac bezala, eta gaurco ocasio triste tiernoari dagocan bezala, esaten diogula: «Ave Maria, graciaz betea, gaur penaz betea, Jauna da zurequin, gaur dago gurutcean defuntu, bedecatua zara zu andre gucien artean, gaur afligituena zara zu andre gucien artean, ta bedecatua da zure sabeleco frutua Jesus. Gaur afligitua egondu da iru orduz gurutctic chinchillica zure sabeleco frutua, Jesus». Santa Maria, etc.

Stabat autem et ut supra Josseph autem et ut supra

4. Paratcen ditugu gaur gure beguiac zagan, ama desamparatu, eta considera-tcen ditugula zure soledadearen angustiac, acompaña-tcen zaitugu zure <4r> suspiro eta negar tiernoetan. Eta onetaraco diguzu Jeremias prophetaren agoz esaten: *ô vos omnes, qui transitis per viam, attendite et videte si est dolor sicut dolor meus*.¹⁶ Mortalac, mundutic eternidadera caminatcen duzutenac, considera zazute atencioarequin eta beguira ote den doloreric nere doloreari iguala daquicoanic, tristezaric nere tristezari iguala daquicoanic ta soledaderic nere soledadeari iguala daquicoanic. Eta arrazoi justoarequin quexatcen da ama divina ori, cergatic duen bezala Bernardo dulceac¹⁷ advertitcen, cen Jesus Mariarenzaita, esposoa eta semea, eta orain guelditcen da Maria aitaric bague *emezurza*, esposoric bague *alargun* ta semeric bague *desamparatu*. Cer eguin al dezaque gucia galcen duenac? Baldin Mariari falta bazaio alivioa, socorrua, consueloa, norgana acudituco du billatcera faltatu ezquero bere aita, bere esposoa eta bere semea, guelditcen dela emezurza, alargun ta desamparatu? *Tu mihi Pater, tu mihi sponsus, tu mihi filius, tu mihi omnia eras. Nunc orbor Patre, viduor sponso, desolor filio, omnia perdo*.¹⁸ Eta iru soledade oien rigoreac izanen dira gaur nere asumptoco iru puntu brebeac.

Tu mihi Pater...nunc orbor Patre

5. «O, Jaincoaren seme eguiazcoa!», du itceguiten ama santissimac, «O, Jaincoaren seme eguiazcoa! Zu ciñan nere aita eta orain guelditcen naiz aitaric bague emezurza. Esadazu, Jauna, etciñan zu nere aita? Engendratu ninduzun ezquero Jainco divinoac bezala, etcenituen nerequin eguiten aita amorosoaren officioac? Baldin aitaren officioa bada humea alimentatcea, ez ninduzun zuc zure providencia divinoarequin ni

¹⁶ *ô vos... dolor meus*: «Zuek, bidean zoaztenok, begira eta ikus: ba ote nirea bezainbateko oinazerik?» (Nk 1, 12). Itun Zaharreko Negar Kantetako lehenengoaren pasartea.

¹⁷ *Bernardo dulceac*: Ziurrenik Bernardo Clairvaux-koaz (1090-1153) ari da. *Melifluo doktore* ('ahoztia') ezizenez ezagutzen zen bere sermoietan zerabilen leuntasun eta gozotasunagatik.

¹⁸ *Tu... omnia perdo*: «Zu zinen nire aita, nire senarra, nire semea, zu zinen guztia niretzat. Orain aitarik gabe nago, senarrrik gabe alargundu naiz, semeak utzi nau, galdu dut guztia». Aipu hau, hain zuzen ere, Bernardo Clairvauxkoaren sermoietako batetik hartua da, *De passione Christi, et dororibus, et planctibus Matris ejus* da sermoia (ik Binetti eta lan honetan §1. atala). Latinezko aipuaren itzulpena gurea da.

sustentatcen? Baldin aitaren oficioa bada humeari declaratcea secretoric ocultoenac, etcenitidan zuc niri revelatcen misterioric soberanoenac? Ez ninzan ni zure alaba bacarra, zurequin batean gauza guciac componcen nituena? Nigan ongui descubritcen cen zure consejua, zure clemencia, gurasoarequin humearequico amorioa. Eta orain ecustearrequin zu gurutce orretan defuntu, guelditcen naiz aitaric bague emezurza. Alaba <4v> bacarra eta desamparatua consideratcen naiz. O, soledadearen rigore cruel samiña!»

6. «Zure Magestadea idero cenean desiertoan bacarric, desampaturic, Aita Eternoac bidaldu cerazquizun aingueruac lagunceco, asistitceco, consolatceco. Eta gueroena bart arratsean Getsemanico baratzaco¹⁹ agonia congojosoan aguertu citzaitzun aingueru bat confortatcera, ecusiric zu ain congojatua icercen ciñala odolez. Eta, baldin nai izandu bacenu idequi agoa, bidalduco cituen Aita Eternoac zure alivio ta consueloraco desamparo triste artan amabi exercitu aingueru baño gueiago. Bada, nere Aita, nola falta zait niri alivio ta consuelo gucia bici naizalaric ain desamparatua ta bacarra? Da posible zure entraña amorosoac nitaz ez compadecitcea? Da posible ez iderotcea ni confortatceco alivioric chiquiena desamparo bat ain cruelean? Ylluntasunac bai, amargurac bai, samintasunac bai ni afligitceco eta gueiago atormentatceco. Quexatu ciñan gurutceco agonian Aita Eternoaren desamparoaz. Bada, nola nic, nere aita, ez dut quexatu bear zure desamparoaz, uzten nazula bicitzarequin ain desamparatu padecitceco?»

7. «Quexatu cenean Eliseo²⁰ bere maisu ta aita Eliasen²¹ ausenciaz, ecusiric Eli-seoren negar ta malco tiernoac, etcen compadecitu Elias? Etcion utci soñean zacarren capa servi ciezaion aliviotzat bere aitaren ausencian, ematen cerazquiola artan fuerzac eta espiritua sufrितceco animoarequin ausenciaren desamparoa? Bada, nere aita amorosoac, cer prenda, cer alaja uzten didazu zure ausencian nere alivioraco desamparo bat ain cruelean? Cer utci bear didazu, baldin nere escuz eguin nizun capa edo tunica guelditu bada borreroen escuetan faltaceco niri alivioac eta augmentatceco tormen-tuac? Nere Jaincoa, amatcen zaitut nic zu Eliseoc Elias²² baño guchiago? Ez, baicic guztiz gueiago, nere aita. Bada, nola izandu cen Eliseo Eliasangandic privilegiatua eta falta da neretzat privilegio ori? <5r> Veguiru zazu, Jauna, ni naiz zure alaba bacarra. Nola izandu dituzu entraña uzteco ni desampaturic emezurza?»

8. «Baña ya, ezagutcen dut, nere aita, zu iderotcen zaran bezala zure aita eterno-gandic desamparatua nic experimentatceco desamparo triste orren rigorea, nai duzula ni egotea desamparatua zugandic, baitzara nere aita. Milla gustoz, Jauna, cumpli bedi zure vorondate santua nere bicitzac padecitcean soledade samiñ au. Baña, nere Jain-coa, esperanzarequin guelditcen naiz consolatuco nazula onenbeste soledaderen on-dorean. Bada, zaralaric zu neretzat ain aita, baldin emezurza gucienzat bazara aita,

¹⁹ *Getsemanico baratzaco*: Bertan biltzen omen ziren Jesus eta apostoluak maiz, eta Itun Berriaren araber (Mt 29, 36; Mk 14, 32), Jesusek bertan egin zuen Judas Iskariotek saldu eta atxilotua izan aurreko azken otoitza. Lukas ebanjelariak (Lk 22, 39) *Oliamendi* deitzen dio, «mons Olivarum».

²⁰ *Eliseo*: profeta hebrearra (K.a. 850-800). Elias profetaren oinordekotzat hartua.

²¹ *Elias*: K.a. ix. mendearen hasieran aritu zen profeta hebrearra.

²² *Eliseoc Elias*: Itun Zaharreko *Erregeak* liburuko (1 Erg 19, 19-21) pasarteari egiten dio erreferentzia. Bertan esaten denez, Jainkoak Elias Damaskora bidali zuen eta Eliseo oinordekotzat hartzeko agindu zion. Eliasek hala egin zuen, Eliseo goldaketan zela, Elias ondotik pasatu zitzaion, eta bere soingainekoa bota zion.

duen bezala propheta santuac²³ esaten, arrazoi gueiagorequin izanen zara neretzat aita especiala, cergatic naizan zure alaba bacarra, alabaric favorecituena, afligituena, desconsolatuena eta desamparatuena. Baña, nere Jaincoa, logratuagatic nic alabaren consueloac, tormentu au pasatcen denean, zarala zu nere alivioa ta consuelo gucia, cer eguin al dezaquet, baldin zu bazara nere aita bezala, *tu mihi pater, nunc orbor Patre*, esposoa ere? Au da nere soledadearen bigarren rigorea, ez galcea zu solo aita bezala, baita ere esposoa bezala.»

Tu mihi sponsus, nunc viduor sponso.

9. «O, Jaincoaren seme eguiazcoa! Zu ciñan nere esposoa, eta orain guelditcen naiz espororic bague alargun. Zu ciñan, Jauna, neretzat esposoa, gucia amorioa, gucia consueloa, gucia felicidadea. Nic nai nizun zuri esposa agradecituac bezala, eta zuc esposo leialac bezala billatcen ninduzun, regalatcen ninduzun zure amorioaren ternura dulceaquin. Eta orain ecustearquin zu gurutce orretan defuntu, guelditcen naiz espororic bague alargun. O, dolore andia, martirio cruela, soledadearen rigore saminal!»

<5v> 10. «Atera cen atcenecoa bart arratsean cenaculotic²⁴ nere esposo dulce maite au, eta caminatu zuen Getsemaniaco baratzan barrena Calvarioco mendira ardi mansoac eta bildots inocenteac bezala. Eta orain, ay, nere desamparatu!, registratcen dute nere beguiac illa eriotz afrentosa batequin. Cer eguin al dezaquet nic nere esposoa bague eta ain desamparatu? Cer eguin al dezaquet nic, baldin nere bihotza bada-goquit esaten eztudala aditu bear gueiago nere esposoaren voza dulcea? Baldin beti, nere Jaincoa, izandu baciñan neretzat ain esposo dulcea, nola zara orain ni atormentatceco ain esposo cruela? Nola, uzten nazula bicitzarequin ain congojatua, il zara cere vorondatez gurutce cruel orretan? Nola ematen didazu martirio bat ain cruela, uzten nazula espororic bague alargun? Nola etzara compadecitcen, escusatceco eriotza, ecusteaz ni guelditcen naizala ain desamparatu eta desamparo triste onengatic nere bicitza gucian negarrez urtu bear dudala?»

11. «Nere esposo dulce maitea, iderotcen ciñanean becatarien billa, fatigaturic, cansaturic, desamparaturic, bacarric goiceco inza eta arratseco euria beste alivio ta abrigoric bague, deitcen zanidanean atea idequi niezazula ta nere compañian admiti, ez nizun compadecituric atea idequi, nere compañian admititu eta zu alimentatceco nere escuz sustento guisatu? Bada, nere esposoa, baldin ni leneco esposa ura bera banaiz, nola zure esposaren deadarraz eta ay²⁵ tristeaz, etzara compadecitcen? Nola uzten nazu alarguntasun samín onen arrats tristean? Yl nadin ni zurequin batean, nere esposoa, libratceco ain martirio crueletic. Baña, Jauna, den casoan zure vorondate santua ni onela guelditcea, cumpli bedi milla gustoz. Emen egonen naiz zurequin crucificaturic alargun desamparatu bezala, izan bague norc defendi nazaquean, norc alivia nazaquean, norc consola nazaquean, norc visita ta honra nazaquean. <6r> Bada

²³ *Propheta santuac*: Ziurrenik Dabid profetaz ari da. Itun Zaharreko salmoetako batean hala dio Dabidek: «Umezurtzen aita, alargunen defendatzaile da Jainkoa bere bizileku santurik» (Sal 68.6). Bete-bete lotzen zaio sermoiaren gaiari.

²⁴ *cenaculo*: Jesusek eta apostoluek azken afaria egin zuten lekua.

²⁵ *ay*: ik. 11. oin-oharra.

ezteaque, nere esposoa, niorc ere, niorc ere supli nic zugan gaur galdu dudana. Baña, ay, dolorea! Ezta nere martirioric²⁶ cruelena guelditcea esposoric bague alar-gun, *tu mihi sponsus, nunc viduor sponso*, oraindic cruelagoa da guelditcea semeric bague desamparatua. Au da nere soledadearen irurgarren rigorea.»

Tu mihi filius, nunc desolor filio.

12. «O, Jaincoaren seme eguiazcoa! Zu ciñan nere semea eta orain guelditcen naiz semeric bague desamparatua. Cer eguin du ama onec ain tiernoqui amatcen zuen seme bacarra galceco? Asco ezpailiz bezala semeric bague desamparatua guelditcea, nai izandu duzu gueiago nere beguiz ecus zaitzadan ainbeste tormentu padeicitcen eta afrenta andiarequin ilcen? Onenbat pena experimentatceco escogitu ninduzun zure amatzat? O, dolorearen ezpata zorrotz cruela! O, soledade desamparatuaren rigore samia!»

13. Norc oraindic ecusi ditu dembora batean elcarrequin eguzquia eta yllargia illuncen?²⁷ Ez lizaque au naturalezaren ordena gucia mudatcea izanen? Eta, bada, baldin mundu onec acabatu bear duen artean²⁸ ezpada onelaco novedaderic ceruco planeta eder orien artean ecusi bear, estalcen dela illuntasunaz eguzquia, vestitcen dela odolez yllarguia eta erorcen dirala lurrera yzarrac, nola gaur ecusten da eguzquia illundua, yzarrac eroriac eta yllarguia odoletan? «Da posible», du esaten ama divina orrec, «cergatic naizan Christoren,²⁹ justiciaren, eguzqui divinoaren ama, eguzquiagandic claridade eta edertasuna arcen dudan yllarguia, eta nere bi beguiac bi izar bezala beti firmeac iduqui ditudan ceru gustoaren³⁰ ama, da posible orain ecusi bear dela nere seme eguzqui divinoa eriotzarequin illundua, nere arpeguico cerua tristeturic bi beguiac bi izar bezala eroriac, eta ni, yllargui betea, nere semearen llaguen ta heriden odoletan gucia?»

<6v> 14. «Fingitu zutenean Jacoberen semea³¹ fiera batec despedazatu zuela Joseph semeric gazteena, emanagatic noticia au bere aita Jacoberi, valerosoari bezala, etcioten participatu bere amari etcezan pesadumbrez bicitza galdu. Eta nic, nere Jaincoa, ecusi ezquero despedazatcen Jerusalengo fieraric cruelenengandic, ez solo Jacobec bezala vestidura odoldua fiera borreroen escuetan, baicic, orrez gañera, ecusi bear dut nere seme dulce bacar maitea bere soñean ecarri duen gurutce affrentosa orretan, guelditcen naizala betico desamparatua espectaculo triste orri beguiria? Eta, enfin, Jauna, guelditu bear dut bacarric, alivioric bague, consueloric bague, eztela nitaz compadeci daitequeanic? Bada, nere semea, etcñan zu onelaco desamparaoz que-

²⁶ martirioric] esk. *martirioc*.

²⁷ illuncen] eskuizkribuan irakurketa garbia da, baina, beharbada, *illuncen* behar luke, artikulua-ekin.

²⁸ artean] esk. *artea*.

²⁹ Christoren] esk. *Xrô*, genitibo markarik gabe.

³⁰ gustoaren] esk. *gusto aren*; irakurketa garbia bada ere, ez da erraza interpretatzen. Agian grafian hutsa egon daiteke eta *justoaren* uler liteke; dena den, <g> ongi irakurtzen da.

³¹ *Jacoberen semea*: Josef da Jakob eta Rakelen semea. Jakobek hamabi seme izan zituen, ez, haatik, guztiak Rakelekin, eta horietarik gazteenetarikoa zen Josef. Aitaren kuttunena zenez, gainerakoek inbidia zioten eta anaia gaztea hiltzea deliberatu zuten. Lehenik putzu batera botata hiltzea erabaki zuten, baina azkenean merkatari batzuei esklabutzat saldu zieten. Aitari Josefen tunika odoldua erakutsi zioten, piztia batek jan zuela esanez.

xatu? Nola nic utci al dezaquet quexatceco, baldin iderotcen banaiz, nere entrañe-taco seme dulce bacar maitea, galduricaco desamparo ta soledade tristian? Eta izan bear ote dute remedio bagueac nere negar tiernoac?» Bai, ama maitea, eta orrengatic Escritura Sagraduac contatcen dituen negar gucien artean, solo Ana Tobiasen amarenac³² contatcen ditu remedio bagueac, cergatic galdu zuen semea. Baña nic comprehenditcen dut, señora, etcirala Anaren negarrac remedio bagueac cergatic galdu zuen semea, baicic cergatic ciran zure gaurco negar tiernoen representacioac. Badirudi, ama maitea, eztutela zure gaurco negarrac remedioric. Orrengatic, bada, du esaten ama divina orrec: «Nago eta egonen naiz beti negarretan urcen. Bada, izan bagueasco guelditcea aitaric bague emezurza eta esposoric bague alargun, allegatu naiz guelditcera semeric bague desamparatua».

Tu mihi filius, nunc desolor filio.

15. «Cein ama izandu da edo izanen da tempora batean ainbeste galdu duenic edo gal dezaqueanic? Modu gucietan galdu dut, ta laster galduco dut, gorputzaren compania ere. Cergatic, bereala etorrico dira eta emanen diote sepultura indecenteren bat, augmentatceco nere soledadearen rigoreac. Bada, atrevitu cena ill ezquero costaduco lanzada <7r> cruela ematera, prompto egonen da edozain maldade executatcera. O, ez dezazula arren nai izan, nere Jaincoa! Zure providencia divinoari tocatcen zaio beldur naizan desgracia onen remedioa. Veguiria zaiozute zure ama desamparatuaren suspiro ta negar tiernoai. Preveni zazu, Jauna, medioren bat gorputz defuntu orren ultrage ta crueldadeac estorbatceco. Yduritcen bazaitzu eztela piedaderic guizonen bihotcetan (baña bai izanen da), badituzu aingueru asco. Bidali tzatzu, Jauna, aingueruren batzuec dañu onen remedioraco.»

16. «Baña,³³ ay, nere desamparatua! Badirudi eztela nere deseoa logratcen. Cerua itsia dago. Aita eternoac ez nau aditcen. Norgana acudi al dezaquet? Aingueruac, nere semea desiertoaco desamparoan aliviatu zanutenac, ainguerua, nere semea Getsemaniaco baratzaco agonía congojosoan confortatu zanuena, asisti zadazute clemenciarequin necesidade andi onetan. Disponi zazu, nere Jaincoa, conforma dadin nere deseoa zure vorondate santuarequin.» Ea, catholicoac, iderotcen bada gure bihotcetan piedaderic, pretendi dezagun gure ama maite Mariarenzat alivio ta consuelo chiqui au. Esan dezagun princesa divina orrequin batean: «O, arbola santua! O, gurutce santissimooa cerua baño gorago alchatua zaudena, *flecte ramor arbor alta, tensa laxa viscera*!³⁴ Bera tcitzu adar oriec, inclina tcitzu lurreronz beso oriec, or, or ideroco duzu ceru obe bat, or daucazu Maria edertasunen ta negar tiernoen ceru gustosooa. Dobra zazu beitironz zure besoen rigorea Mariaren ternura dulceetara. Ytzuli zazu, arbola santua, itzuli zazu pechu amante aietara bere sabeleco fruitu bedecatua». Baña, ay, dolorea! Delaric gurutcea beste gucienzat ain dulcea, gaur Mariarenzat dago ain cruela, non eztituen lurrera inclinatua nai bere besoac, alic eta guizonen bihotzac

³² *Ana Tobiasen amarenac*: Ana Tobiten emaztea eta Tobiasen ama, Itun Zaharreko Tobiten liburuaren arabera (Tb 2, 1).

³³ Baña] esk. *Bana*.

³⁴ *flecte... laxa viscera*: San Tomas Akinokoaren *Pange lingua*-tik hartua, Ostiral Santuan abesten bide zen.

apiadaturic fuerzaz inclina ditzaten artean.³⁵ Apiada beitez Joseph ta Nicodemus,³⁶ cein lograturic Pilatosen licencia erausteco gurutctic gorputz santu ori, preventitcen ari dira instrumentuz Calvariora caminatceco.

17. Ea, princesa soberana, animo, valore! Ya ceruac, compadecituric zure lastimaz eta lastimaturic zure negar <7v> tiernoaz, disponitcen du norc honra dezaquean zure seme defuntua, eta norc alivia ditzaquean zure penac. Ytzuli itzatzu, itzuli itzatzu zure begui misericordiazco dulce oriec ciudadeco³⁷ portaleronz. Orra, orra non eldu diran Joseph ta Nicodemus zure semearen discipuloac zure pena andiac aliviatcera.

18. Ya assitcen da gure Jaincoa triumphatcen ta reinatcen gurutceco solio ta tronutic. Bada, len beldurrarequin gab illuna billatcen zutenac, *hic venit ad Jesum nocte*,³⁸ orain egun arguiz declaratcen dira Christoren discipulotzat, adoratcen dutela beren maisutzat guizon crucificatu bat. Adaturic Christo, belauricatcen dira ceruco erreguñaren oñetan. Eztute, señora, zuri licencia escatceco animo ta valoreric. Bada, ecusiric zure arpeguico ternura solo, cuidatcen dute, len baño len, zuri gusto ematea. Eta, izanic ere costumbrea ajusticiatuen gorputzac³⁹ borreroac eraustecoa, ceruco decretoz, crucificatu divino ori eraustera ez borreroac, bai principeac,⁴⁰ ez cruelac, bai piadosoac igotcen dira gaur escalera orietan. Ygo zaitezte, principe nobleac, igo zaitetzte coroaatera defuntu divino ori zuen besoen fineza piadosoquin. Zarate serafin⁴¹ gurutceco solioan Jaincoa honratcen duzutenac. Zarate bi kerubin⁴² zuen fedearen egoquin jaun soberano ori besarcaccen duzutenac.

19. Deitcen diotelaric Eliza ama santac gurutceari eta ilceai «dulceac», *dulce lignum*, *dulces clavos*, deitcen dio lanzari «cruela», *micro diro lanceae*,⁴³ cergatic, baldin crueldade andia bada heritcea gorputz bicia, ezta chiquiago heritcea bihotz illa. Baña, baldin consideratcen badugu jaun soberano orren bihotceco dulzura, ideroco dugu gurutcea ta ilceac baño dulceagoa dela guretzat lanza, cergatic, baldin gurutceac eta ilceac heritu bazuten Jesusen gorputza, oñac eta escuac, lanzac heritu zuen bihotza, uzten cigula idequiric ceruraco videa eta atea. Baña, Jauna, dela dulcea edo dela cruela, nori entregatu bear zaio lanza? Ori ta beste guztiac du eranzuten jaun soberano orrec: «Entrega bequitza nere ama maiteari, nere alaja pobreen heredera baca-

³⁵ artean] esk. *artea*.

³⁶ *Joseph eta Nicodemus*: Joan ebanjelariaren arabera (Jn 19, 38), Jose Arimateakoak Jesusen gorpua hilobira eramateko baimena eskatu zion Pilatosi, eta honek eman. Nikodemo azaldu zen ondoren mirra eta aloa nahasturekin. Bien artean gorpua hartu eta oihal zerrendaz lotu zuten juduen ohiturei jarraituz.

³⁷ ciudadeco] esk. *cuidadeco*.

³⁸ *hic... ad Jesum nocte*: «Gauetz Jesusengana etorri [zen]» (Jn 3, 2). Joan ebanjelariaren arabera, Nikodemo gauetz joan zen Jesus bisitatzera eta elkarriketa sakona izan zuten biak.

³⁹ gorputzac] esk. *gorputzat*.

⁴⁰ *principeac*: Nikodemo fariseoa eta juduen buruetako bat zen (Jn 3, 1), eta Jose Arimatekoa, dirudienetz, Biltzarre Nagusiko kidea zen (Mk 15, 43); ez ziren, beraz, maila apalekoak, goi-mailakoak baik.

⁴¹ *serafin*: Kristautasunaren arabera, zeruan den aingeru mota da.

⁴² *kerubin*: Kristautasunaren arabera, Jainkoaren gloria babesten duen aingeru mota bat da.

⁴³ *...micro diro lanceae*: Elizak «dulces» adjektiboa eman zion Jesusen gorpua zetzan gurutzeari eta bertan sostengatzen zuten iltzei. Aldiz, soldaduak Jesusen bihotza zulatzeko erabilitako lantzari «punta zorrotzdun lantza krudela» deitu zion. San Tomas Akinokoaren *Pange lingua*-n agertzen dira esaldi hauek, eta Ostiral Santuan abesten bide zen.

rrari bezala. Bada, leitu du nere bihotz idequico testamentan nori derechoz tocatcen zaizcan». Recebi zazu, <8r> bada, señora, recebi zazu zure bihotz tierno a través tuen lanza ori, eta guero aingueru baten escutic entrega zaiozute nere auditorioco bihotz gogorrai. Entrega zaiozute gaitza gaitzarequin pagatcen daquiten pozoituai, orretan ecus dezaten zure bihotceco berotasuna. Nai duzute, catholicoac, aditu no-raño allegatcen cen Maria Santissimaren venganza etsaien contra? Du escribitcen bere discipula eta alaba Maria Jesus de Agredac⁴⁴ ecusi zuenean Longinosec atravesatu ciola bihotzaren erditic lanza, atcenduric bere penaz eta compadecituric Longinosez esan ciola: «Ceruco Jainco guztiz poderosoac beguira diezazula misericordiazco beguiaquin nere animari gaur eman diozun penagatic». Onaraño allegatu cen señora orren colera ta venganza, edo obequi esan dezadan, paciencia, humildadea edo mansedumbrea, ofendituac izaten garan gucien exemplo ta doctrinaraco. Eta zuec, catholicoac, aditu orduco zuenzat injuria bat, ecusi orduco demonstracio edo agravio bat, bereala bihotzac pozoituric odioa, venganza, ecin ecusia, gaitz deseateca, maldicioa, murmuracioa.

20. Jacobec ecusi zuen escalera,⁴⁵ eta, artan igotcen ta jaisten aingueruac, *ascendentes et descendentes*, izandu cen gaurco gurutce orren escaleren profecia. Eraustera cerutic Jaincoa igotcen ciran aingueruac eta eraustera gurutctic Christo igo dira escalera orietan bi guizon aingueru. Baña cein admiratuac? Cein espantatuac eta aturdituac? Cer diozute guizon piadosoac? Beguira zaiozute expectaculo triste orri. Cer iduritcen zaitzute tormentu cruel orietaz? Baña cer diozute zuec, aingueruac eta serafinac? Ezagutcen duzute norena den reverenciarequin adoratcen zauten gorputz ori? Ecetz dute eranzuten, *quis est iste, qui venit de Edon tinctis vestibus?*⁴⁶ «Nor da?», diote admiraturic elcarri aingueruac galdatcen, «nor da munduco batallatic gucia heritua, lastimatua, odoldua eldu den au?» Guc, becatariac, eranzun dezaquegu: «Guizon divino ori da gure culpac bicitza quendu diotena. Ez, arren, aingueru santuac, gure contra asserretu. Asqui da, bere ama presente dagoenac guri barcatcea. Eta zuec, ministro piadosoac, esca tcizute pañu edo banda oriec, ceñec sustentatu bear duten Jainco infinito baten pisu andia. Lotu zazute pechu amante eritu <8v> ori. Estal zazute gu or sarceco lanza gogorrac idequi dion bihotzeco⁴⁷ ate ori. Dichosoac zuec, exercitatcen zautenac, temploco kerubinen officioa,⁴⁸ bada zuen afectoen egoaquin, kerubinac bezala, tapatcen duzute propiciatorio santu orren lotsa ta afrenta».

21. Ain aborrecituac zauzquien jaun soberano orrec mundu onetaco honrac, non, paraturic buruaren gañean erregueren titulotzat rotulo esribitu «Jesus Nazarenoa Juduen Erreguea» esaten duen ori, ilceco temporan retiratu zuen bere burua ama zagoen escuñeco aldera, esaten baitzuen bezala: «Eztut nic nai beste reinuric mun-

⁴⁴ *Maria Jesus de Agreda*: xvii. mendeko abadesa, moja eta idazle mistiko espainiarra, frantziskotarra. Hainbat obra idatzi zituen, besteak beste, *Ama Birginaren bizitza*. Bertan kontatzen da sermoian aipatzen den gertakaria.

⁴⁵ *escalera*: Testamentu Zaharraren arabera (Has 28, 12), Jakobek amestu zuen eskailera bat ikusten zuela beheko ertza lurlean eta goikoa zeruan zituena; bertan Jainkoaren aingueruak zebiltzan gora eta behera.

⁴⁶ *quis... tinctis vestibus*: «Nor da Botzratik, Edomgo hiriburutik, soineko gorritz tindaturik datorren hori, jantzi dotorez, indar-kemenez datorren hori?» (Isaias 63, 1).

⁴⁷ bihotzeco] esk. *biohtzeeco*.

⁴⁸ *kerubinen officioa*: hain zuzen ere, kerubinen lana tenplua edo zerua zaintzea da.

duan, baicic truncu cruel onec eman didana. Gueldi bedi nere reinu gucia nere ama maitearenzat». Quen zaiozute, guizon piadosoac, erregueren titulo ori eta entrega bequio ama maite o[r]ri guarda dezan beretzat. Bada, baldin erregue Asueroc⁴⁹ coroatu baño len ofrecitu bacion Esterri bere reinuaren erdia, Christo ceruco ta lurreco errequeguiazcoac ez bere reinuaren erdia, baicic piedadearen ta misericordiaren reinu gucia ofrecitcen dio gurutceco tronutic Esther divina orri. Recebi zazu, ceruco ta lurreco errequiña, recebi zazu, misericordiaren ama, recebi zazu titulo ori, eta coroa bedi zure piedadea ceruco ta lurreco imperio guciarequin. Goarda zazu, señora, cetzat depositatcen duzula aingueru baten escuetan erregueren insignia ori, eta leitu zazu noicean bein espacioz, acordatcen zarala egun dichoso artaz, ceñetan⁵⁰ iru Erregue Magoac adonatu zuten zure semea Belengo portalean erregue gucien erreguetzat. Ha, cein honra anditaco eguna ura! Eta, ha, cein afrenta anditacoa au! Baña, o, erreque andia! Zuc solo jaquindu duzu ongui gobernatcen ematen duzula cere vasalloagatic bicitza.

22. Bi coroa cituen artificio andiarequin antiguaco oguien proposicioco maiac. Deitcen citzaion batari *coroa* eta besteari *aureola*. Lendabico coroa cen trabajuena, eta premioena bigarrena. Bada, baldin trabajuen coroi justiciac zor bazaio premioen <9r> coroa, emaiozute, Jauna, guizon piadoso oriei licencia quenceco zure burutic aranzaco trabajuen coroa ori. Bada, arrazoi justoa da, ya hainbeste trabajuren ondorean, noizbait-noizbait⁵¹ resplandeci dezan premioen coroa. Becatari ingratiac, despreciaturic zure copetaco icerdi amantec, ceñequin izandu cen ain favorecituac, corresponditu bearrean agradecituric lore dulceac, pagatu derazquitzu iruroguei ta amabi aranzaco lanzada afrenta andicoac, baña baldin becatari gogorrac itzulcen badiu agradecimentuen loretzat aranzac, badaquit nic Maria santissimac convertituco dituela aranza orieci lore dulce eta arrosatan. Recebi zazu,⁵² señora, recebi zazu alaja ori, ez zure bihotza orrequin puscatceco, asqui puscatua daucazu, eta aingueru baten escutic entrega zaiozute soberbioai para dezaten beren buruetan. Zure buruac ezta aranza bearric, bada zara excelenciac guztiz humilla. Gure soberbiac, gure vanidadeac, gure andi naiac bear ditu humillatceco aranzac. Soberbioac, coroa tcituzte zuen buruac aranza aiequin humillatceco, esperanzarequin ama divina orrec convertituco dituela lore dulce ta arrosatan.

23. Baña, ay, Virginia doloz bete! Ya ilceac sarcen zure biotza partitu zuten malluen golpeac berriro deadar eguiten dute zure bihotz tiernoan. Ea, guizon piadosoac, atera zazute lenbicoeric escuñeco escuco ilce ori, gueldi dadin misericordia libraturic prisio bague. Tientoarequin, arren, poliqui, egonagatic defuntu, guztiz bicia dago señora divina orren bihotz tiernoan. Jatsi bedi orain gurutcearen escuñeco besotic Jaincoaren misericordiaren besoa. Or dago, catholicoac, or guganonz inclinatcen den escu orretan misericordiaren tronua eta cerura bear dutenen

⁴⁹ *Asuero*: Persiako erregea (K.a. 486-465). Testamentu Zaharreko Esterren liburuan agertzen da. Ester bera hartu zuen emaztetzat.

⁵⁰ ceñetan] esk. *ceñeten*.

⁵¹ *noizbait-noizbait*: eskuizkribuan bi aldiz agertzen da *noiz bait noizbait*; ez dirudi, beraz, errata denik. Itxuraz, «behingoz» esanahia du, Lazarragaren *noxbait-noxbait* adibideak (Bilbao *et alii* 2010) eta beranduago Agirre Asteasukoarenak bezala (ik. *OEH*, s.v. *noizbait*).

⁵² Recebi zazu] esk. *Recebiza*. Hutsa dirudi testuingurua eta jarraian duen *recebizazu* kontuan izanda.

asentua. O, ilcea, clemenciaren atearen guilza izandu ciñana! O, ilcea, becatuagatic guretzat itsia zagoen ceruco atea idequi zanuena! Eta, bada izandu ciñan misericordiaren atearen guilza, servi zaiozu Maria santissimari, baita ceruco atea eta misericordiaren ama. Recebi zazu, señora, recebi zazu ilce ori eta, adoraturic aingueru baten escutic, entrega zaiozute misericordiaz usatcen eztaquitenai, <9v> entrega zaiozute codiciosoi, berenaz contentatu bague, besterena nai luqueten embidio-soai, icas dezaten codiciaren escua crucificatcen misericordian ta clemencian convertitceco.

24. Ea, guizon piadosoac, atera zazute ezquerreco escuco ilce ori, baña ez, ez atera justiciaren escutic, cergatic, baldin jaisten bada rigorearen besoa gurutcetic, emanen digu gure maldadeac mereci duten castigua. Catholicoac, etzarate reparatcen atera dela ya ilce ura? Eztituzute sentitu zuen bihotcetan malluen golpeac? Guztiac izandu dira justiciaren amenacen avisoac. Baña cer da nere beguiac registratcen dutena? Ay, gure galduac! Justiciaren rigore gucia dator lurrera. Becatoriac, izu zaitezte, icara zaitzete. Eroriaz dijoa castiguen besoa. Ay, desdichadua ura ceñen gañera erorcen den. Baña anima beitez, catholicoac, gure bihotzac, cergatic, gurutcean josi ezquero, ain piadosoa dago ezquerreco escua nola escuñecoa. Ylcearen zuloarequin idequi cen gucioc ceruan sarceco atea. Recebi zazu, bada, señora, recebi zazu justiciaren escuco ilce ori, eta adoraturic entrega zaiozute aingueru baten escutic justiciaco ministroai, icas dezaten zuri ainbeste congoja ematen dizuten amancebamentuac, desonestidadeac eta escandaloac castigatcen. Entrega zaiozute humeen cargua duten gurasoi castigaren rigorearequin ceruraco cria ditzaten.

25. Ya arrazoia da noizbait-noizbait⁵³ atera dadin gure salvacioagatic ainbeste pauso amoroso eman cituzten oñ oriec preso dauzquien ilcea. Asqui da prisioric, nere Jaincoa. Bada, ya zure oñen esclavitudearequin gaude gucioc redemituac. Ea, ministro piadosoac, atera zazute ilce ori, tientoarequin arren, poliQui, barach. Ay! Golpe oriequin transpasatcen duzute ama maitearen bihotza, cergatic da preciso acorda dadin egun goicean gure ingratitudeac oin divino orietan eman dituen mallu golpe cruelaz. Diluvioco temporan etzuen usoac idero idorric oñac non paratu, baña egatu cen. Yderotcen cen Noeren arca timoric⁵⁴ edo ilceric bague, eta orrengatic egatcen cen ta itzulcen nai zuen bezala. Baña zu, ama dolerez bete, ecin cindezquean egatu ta apartatu gurutce orretatic, cergatic zure semearen <10r> oñetaco ilceac loturic zauzquien zure bihotzaren egoac. Recebi zazu, bada, uso churia, ama afligitua, recebi zazu zure semearen oñetaco ilce ori eta, adoraturic ainguerucho baten escutic, entrega zaiozute pauso macurretan bici diradenai, entrega zaiozute becatuco ocasioan dabilzan desonesto torpe amancebatuai, infernuraco ematen dituzten pauso macurrac zuzen ditzaten ceruraco.

26. Ya badirudi truncu cruel orrec nai duela beregandic despeditu ta libratu preso divino ori eta itzuli erdi zuen amaren besoetara. Ay, princesa soberana, nola-

⁵³ *noizbait-noizbait*: ik. 51. oin-oharra.

⁵⁴ *timoric*] eskuizkribuan argi jartzen du *timoric*, baina *timor* ez dakigu zer den. Beharbada, hutsa izan liteke, eta *timoiric* edo *timonic* zuzendu beharko litzateke. Euskal tradizio idatzian *timoi* lekukotzen da Laramendiz geroztik, baina Nafarroan ez litzateke arraroa *timon* erabiltzea. xvii. menderako *ladronaq*, *millonac* eta *bofeton* lekukotzen dira, baina ez dugu *timon* inon aurkitu. Goizuetako 1897ko ordnantzetan *question* eta *mojonac* lekukotzen dira.

coa entregatu zanigun zure entrañetaco fruitu bedecatu ori! Eta, ay, nolacoa itzulcen dizugun, becatari ingratoac! Ea, señora, animo, valore! Prepara tcitzu besoaco seme defuntua recebitceco, prepara tcitzu beguiac malcoz odolac garvitceco, ezpañac heridetan musu eguiteco eta zure bihotz aflightua gure contra ez asserretceco. Baña recebitu baño, beguira zaiozu atencioarequin ote den zure semea. Ezagutcen duzu arpeguico semblante ori? Herida espantoso oriec? Yruroguei ta amabi aranzaz zulaturicaco buru ori? Ystu ciquiñac illunduricaco begui oriec? Bofetadaz odolduricaco matrall oriec? Bost milla ta gueiago azotez urraturicaco espalda oriec? Ylcez transpasaturicaco escu ta oñ oriec? Lanzaz atravesaturicaco bihotz ori oraindic odol bicia dariola? Ori ote da, señora, zure semea? Ori bederetci illabetez zure sabelean iduquitu zanuena? Ori ote da zuc Belengo portaleco cueban erdi zanu en aur eder ura? Eztezaquezu ezagutu orain dituen señale orietan, baña ezagutuco duzu pacien- cian, ceñequin gure amorioan abrasaturic ainbeste sufritu duen. Ezagutuco duzu mansedumbrean, ceñequin oraiñ ere⁵⁵ orrela paratu dugun ingratoai barcatu nai digun bihotcetic arrepentitu nai badugu. Onetan ezagutuco duzu dela ori zure se- mea.

27.⁵⁶ Recebi zazu, bada, señora, zure beso amanteetan, eta ez secular berriz beca- tariai entregatu. Guarda zazu alaja divina ori ceretzat, baduzu experiencia gure ingra- titudeac cer eguin al dezaquean. Ya guizon piadosoac ematen dizute licencia erama- teco defuntu ori amaren besoetatic catabura. Da posible, ama desamparatua, duzula valore <10v> soltatceco Jesus zure beso amanteetatic? Baiez du eranzuten ceruco erre- guiñac, nai diotela berriz becatariari berriro entregatu. Ama maitea, entregatu g[ur]i?⁵⁷ Entregatu berriz gure ingratitude cruelari? Baiez du eranzuten, nai duela ecus deza- ten becatariac nolacoa paratu duten beren culpaquin. Ea, guizon piadosoac, eracutsi zaiozute nere auditorioari arpegui soberano ori. Catholicoac, cer iduritcen zaitzute? Baña, ay, nerea, ay! Ni naiz, Jauna, ni nere becatuaquin bicitza quendu dizudana. Aparta zazu nigandic zure arpeguia, *averte faciem tuam a peccatis meis*,⁵⁸ eta eracutsi zaguzu gucioi gure remedioraco zure gloria. Baña cer gloria? Eracutsi ciona Moysesec bere espaldetan, *posteriora mea videbis*.⁵⁹

28. Eta ori da, Jauna, gloria? Ori da gure gloria? Nola eztira gure bihotzac penaz puscac ten, ecusiric gu infernutic libratceagatic artu dituela jaun soberano orrec⁶⁰ bere espaldetan gure becatuen carga guciac? Ay, becataria! An daucazu zure gloria. Ara non dagoen espalda aietan zure gloria, baldin zure correspondencia ingratoa- requin ezpaduzu llaga lastimoso aietaco odol precioso malogratcen. Baña, ezpazara gaur zure becatuaz osoro arrepentitcen ta emendatcen, au izanen da zure condena- cioco eguna. O, cerua! Cer izanen lizaque gutaz, baldin Maria santissima ezpalago

⁵⁵ oraiñ ere] esk. *oraiñ ere oraiñ ere*; duplografia ziurrenik.

⁵⁶ 27] Eskuizkribuaren faksimilean ez da ongi ikusten 2 zenbakia.

⁵⁷ guri] Ez da argi ikusten idatzita dagoena, baina g-z hasten dela dirudi, eta -iz amaitu

⁵⁸ ...*peccatis meis*: *Misere mei* izenez ezagutzen den salmoko pasartea (Sal 51). Salmo honek beka- tuaren barkamena eta bihotz berria eskatzen ditu. «Aldendu begiak nire bekatutik».

⁵⁹ *posteriora mea videbis*: Itun Zaharreko Irteerako pasarte bat. Jaunak Moisesi esan bide zion: «Hona hemen leku bat nire ondoan; zaude zutik harkaitz gainean. Nire aintza igarotzean, harkaitzuloan sartuko zaitut eta nire eskuz estaliko, ni igaro arte. Gero, eskua kenduko dut, eta bizkarraldea ikusi ahal izango didazu; baina ene aurpegia ez daiteke ikus» (Ir 33, 23).

⁶⁰ orrec] esk. *orren*.

gu favorecitceco ain empeñatua? Ya, Jauna, ezta valoreric ecusteco ainbeste lllaga espalda orietan. Itzuli zaguzu zure arpegui soberanoa, esca diezazugun gure becatuen barcacioa.

29. Ay, becatariac eta gure galduac! Badirudi jaun soberano orrec⁶¹ gure ingratitudeen castigutzat desamparatcen gaituela. Aita amorosoa, gaurdanic ucatcen diguzu zure arpegui soberanoa? Ha, eta cein arrazoi andia daucazun apartatceco zure begui ederrac gure becatu itsusietatic! Ama maitea, iderotcen zaran casoan gu favorecitceco ain empeñatua, izan zaitez, arren, bitarteco. Baña, ay, becatariac! Penatua daucatela, dit eranzuten, pueblo ingrato onetaco becatu itsusiatic <11r>. Beguira deza-dala, dit agincen, zuen animetara, gucion bihotcetara. Bai, ama maitea, ecusten dut onaco guizon vengativo escandaloso au, onaco emacume desonesta torpe au, araco mutill desobediente bere gurasoen martyrio ura, araco nescacha becatuco videan, peligroan ta ocasioan gaizqui confesatcen dela bici den ura. Cer diozu, ama maitea? Cer iduri zaitzu ainbeste ingratitudez? Ay, guizon escandaloso desordenatu Jaincoaren etsaia! Ay, emacume desonesta, torpe, ama maitearen etsaia! Zoazte, zoazte zuen venganza, escandalo, gula ta vicio ciquiñetara. Or, or egonen da vitartean jaun soberano ori isurcen zuecgatic bere odol gucia. Zoazte, zoazte zuen desonestidade, torpeza ta atseguin arce labur liquitsetara. Or, or egonen da vitartean ama maite ori zuecgatic negarretan urcen dela. Becatari⁶² tristeac, guelditu bear ote duzute gaurdanic betico desamparatuac. Orañ ere esperanza nuque entraña piadoso aietan, baldin zuec arrepenitcen bacinat. Esadazute: arrepenitcen zarate? Bihotcetic osoro bai? Ayta amorosoa, beguira zazu cariñoarequin gure gucion bihotz arrepenituetara, itzuli zaguzu zure arpegui soberano ori. O, Jaincoaren piedadearen andia! Ea christabac, ea becatariac, itceguin bezate bihotzac. Nere Jesu Christo, etc.

30. Orobat izandu cen ausentatcea semea amaren besoetatic, baña ez bihotz dolorez bete artatic, nola asitcea disponitcen entierroa solemnidade andiarequin, acceptatcen cituela Aita Eternoac sepulturaco aldare gañean bere seme bacarraren justiciaco sacrificioa. Mariaren dolore tiernoen vorondatezco ofrenda, eta beren pechuac erioza bat ain lastimosoaren penen golpez heritcen cituztenen sacrificioa. Becatari Christo ilzalleac, ocasio ona duzute au sacrificatceco zuen bihotzac anda aien aldare gañean. Du esaten Davidec, gure Jaincoaren vorondate benignoac edificatcen ditue-nean Jerusalem espiritualeco moralla destruituac, *benigne fac domine in bona voluntate tua Sion, ut aedificentur muri Jerusalem*,⁶³ eztela orduan izanen ofrenda <11v> generoric gustoz acceptatuco ez duenic, *tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblationes, et holocausta*.⁶⁴ Animo ona, becatariac, allegatu da ya piedade divinoac ofrecitcen digun jubileo universaleco eguna, ta hordua edificatceco animen muralla berri, culpaquin destruitua pena ta sentimentuen pechuetaco golpez. Accepta zazu, aita amorosoa, gure bihotz arrepenituen sacrificioa. Eta zuc, ama piedadez bete, barca zaguzu

⁶¹ orrec] lerro artean.

⁶² Becatari] esk. *Becatari*.

⁶³ *benigne... muri Jerusalem*: «Edertu Sion zeure mesedeaz, eraiki berriro Jerusalemgo harresiak». *Miserere mei*-ko beste pasarte bat da.

⁶⁴ *tunc... et holocausta*: «Orduan, atsegin izango dituzu legezko sakrifizioak, oso-osorik erretzeko opariak»; *Miserere mei*-ko pasarte, aurrekoaren jarraipena.

zure ofenditzalleai. Zure piedadeac gara bitza⁶⁵ gure venganzac, bada, gaude gucioc arrepentituac. Eta nai ganoique eman zure semeari sepultura gure entrañetan, gure bihotzetan ta gure animetan. Baña, daucazun casoan preventuia, acompañañtucog zaitugu procesioan gure beguietaco malcoquin. An repartitucog dizquiguzu, ama maitea, tocatcen zazquigun alajac. Guardatucog ditugu gure animetan eternidade gucian. Ojala gure bihotzac izaten balira Jesusen betico aldare! Esperanza daucagu zure graciarequin batean zure seme defuntuaren merecimentucgatic⁶⁶ resucitatucog garala sepulturatic zucen gloriara. *Ad quam nos perducat etc.*

5. Hizkuntza azterketa

Edizioa eginda, hizkuntzaren azterketarekin jarraituko dugu orain. Bertan, grafiako (§5.1), fonologiako (§5.2), morfologiako (§5.3), sintaxiko (§5.4) eta lexikoko (§5.5) ezaugarri nagusiak aztertuko ditugu. Helburua ezaugarri dialektalak aztertzea da, beraz, kronologikoki edo geografikoki interesgarri izan litezkeen ezaugarriak bakarrik iruzkinduko ditugu.

5.1. Grafia

5.1.1. Grafia aldetik, nabarmena da afrikatu eta igurzkarien bereizketa, sistematiakoa baita. Bizkarkarirako <tc> eta <tz> erabiltzen ditu; aldiz, apikariarekin <ts>: *tocatcen*, *arratsaldean*, *desempeñatceco*, *ponderatcea*, *ezcaitzatzula*, *gurutcean* (3v), *itceguiten* (4r), *arratsean*, *Getsemanico* (4v). Inoiz ez du afrikatua idazten ozen ondoren (ik. 5.2.7).

5.1.2. Batzuetan <h> grafema agertzen da, balio ezberdinarekin: *bihotz*, *bihotceco* (3r), *bihotzac* (3v) eta antzeko beste hainbat adibidetan ez dakigu hiatoa saihesteko den ala Iparraldeko idazleen eragina den; dena den, *biotcean* (3r) eta *biotza* (9r) ere agertzen dira, <h> gabe. Beste batzuetan maileguak direlako izan daiteke, *heritua* (3r), *horroreac* (2v). Horrezaz gainera, *u*-ren balio bokalikoa islatzeko izan liteke *humea* (4r eta *passim*) adibidearen kasuan.

5.1.3. Testuan ohikoa da <y> balio bokalikoarekin erabiltzea, ondokoak horren adibide: *yl* (3r eta *passim*), *Ylluntasunac* (4v), *yllarguia* (6r, bi aldiz), *yzarrac* (6r), baina *illundua*, *iduiqui*, *iru*, *ilcetic* (3r).

5.1.4. Grafia etimologikoa mantentzen da zenbait hitzetan: *Triumphatcen*, *propheta* (3r), *augmentatceco* (4v), *asumptoco* (4r), *prompto* (7r), *catholicoac* (3r eta *passim*), *Esther* (8v).

5.1.5. Amaitzeko <x> eta <g> grafemak erabiltzen ditu igurzkari belarra islatzeko, batez ere *i* eta *e* artean: *exercitu* (4v), *exemplo* (8r), baina *afligitceco* (4v), *escogitu* (3r eta *passim*), *privilegio* (4v), *parage* (3r), *engendratu* (4r). Beste bokalekin, oro har, <j> erabiltzen da, baina *quexatu* (4v eta *passim*) dugu; dena den azken honetan sabaiau-rrakoa ere izan liteke.

⁶⁵ gara bitza] esanahia «gera bitza» da, baina ez dirudi *guera*-ren ordezkio hutsa denik; ik. lexikoaren atalean *Garatu* sarrera.

⁶⁶ merecimentucgatic] artikulua gabe dator eskuizkribuan, baina *merecimentuacgatic*-en ordezkio hutsa izan liteke.

5.2. Fonologia

5.2.1. Bokalei dagokienez, aditzetako hasieran *e* > *i*- gertatu da *iduqui* (3r eta *passim*) adibidean, baina sistematikoki *ecus*- (4r eta *passim*) darabil.

5.2.2. Horrezaz landara, *au* > *a* gertatu da, *nazu* (5r), *nazula* (4v eta *passim*) eta *arpeguico* (6r eta *passim*), *arpegui* (10v eta *passim*), *arpeguia* (10v) adibideek erakusten dutenez. Euskal Herriko erdiguneko eta mendebaldeko zenbait hizkeretako ezaugarria da; sermoia idatzi zen garaian, *arpegi* eta *nazu* zituzten Kardaberatzek, Mendiburuk eta Mikelestorenak. Bestalde, *eu* > *e* ere gertatzen da *nere* (3r eta *passim*) eta *cere* (5v, 8v) posesiboetan. Azkenik, *ei* > *ai* gertatu da *edozaín* (7r).

5.2.3. Bokalekin jarraituz, *u* bokala beste bokal baten aurrean dagoenean kontsonante bilakatzen dela dirudi, baina grafikoki bi adibidetan ikus dezakegu: *gab illuna* (7v), *christabac* (11r).

5.2.4. Kontsonanteetara pasatuz gero, testuan ez da hasperenik. Hala ere, hau galdu ondoren sortutako hiatoak saihesteko *-g-* gehitu da bokal artean: *ogue* (3r), *agoa* (3r eta *passim*). Ezaugarri hori ezaguna da Nafarroan xvii. mendez geroztik: ordukoak dira honako adibideak: *agotic* Elizalderen 1609ko olerki sarituan eta *aguàren* Ezkurrearenean; *agoa* eta *iguesi* dakartza Isastik erretrauetan eta Beriainen obretan ere agertzen da *ago*.

5.2.5. Albokariaren eta sudurkariaren sabaikaritzea indartsua dela dirudi, bai bokal ondoren, bai diptongo ondoren: *illundua* (3r), *illuna* (7v), *allegatu* (3r), *samiña* (4r), *ciñan*, *baña* (3r eta *passim*), *baño* (4v eta *passim*), *bururaño* (3r). Hitz bukaeran ere gertatzen da: *samiñ*, *ill* (6v), *oñ* (9v), *oraiñ*, *matrall* (10r), *mutill*, *orañ* (11r).

5.2.6. Hitz bakar batean *-r* > *-d-* gertatu da *idequi* (4v eta *passim*) adibidean.

5.2.7. Grafian ikusi dugunez, afrikatuak ongi adierazten dira, baina sekula ez dira agertzen ozen ondoren. Hori dela eta, badirudi txistukaria igurzkaria zela ozen ondoren: *ignoranciac* (3v), *Mariarenzat*, *emezurza*, *galcen*, *ninzan*, *componcen* (4r).

5.2.8. Kontsonante multzoei dagokienez, *-r(t)z-* > *-st-* gertatu da: *ostiral* (3r), *onenbeste* (5r), *beste* (5v eta *passim*). Oro har, Nafarroako zati handienean *bertze* edo *berze* badugu ere, herrialdearen mendebaldean *beste* erabiltzen da.

5.3. Morfologia

5.3.1. Izen morfologiari dagokionez, ezezko polaritatea duen *niorc* (6r eta *passim*) izenordaina erabiltzen du. Ezaugarri honek bat egiten du iparraldeko goi-nafarrerazko beste testu zahar batzuekin: *niorc* du Leitzako apaizaren 1626ko auziko agiriak, *nior* dakar Perotxegik, eta *niori* eta *niorc* daude Bortzirietako Joseph Elizalderen gutunetan. Testu berriagoetan, *nior* du Etxalarko Sanzberrok eta *nihorc* agertzen da Baztango 1750eko eliza-aginduan. Mendiburuk eta Lizarraga Elkanokoak ere *nior* dute. Amenduxek ere *niorc* du. 1825eko Goizuetako udal ordenantzetan ere *niorc* dago.

5.3.2. Artikulu hurbila fosildurik agertzen da *gucioc* (9v eta *passim*) adibidean. Bestelako testuinguruetan ez da ageri: *Guc*, *becatariac*, *eranzun dezaquegu* (8r).

5.3.3. Erakusleez den bezainbatez, ondoko taulan ikus dezakegu zein diren testuan lekukotzen diren hiru graduetako erakusleak absolutibo eta ergatiboan.

	Singularra	Plurala
1. gradua	<i>au / onec</i>	—
2. gradua	<i>ori / orrec</i>	<i>oriec</i>
3. gradua	<i>ura</i>	—

5.3.4. Posesiboei dagokienez, lehen pertsonan jatorriz forma indartuan den *nere* agertzen da beti, inoiz ez *nire* edo *ene*. Bigarren pertsonan *zure* agertzen da kasu gehienetan, baita indartua espero dugunetan ere. Dena den, bitan *cere* agertzen da, *il zara cere vorondatez* (5v) eta *ematen duzula cere vasalloacgatic bicitza* (8v). Beste bitan posesibo indartu hori oinarri hartutako destinatiboa dugu: *Goarda zazu, señora, ceretzat depositutcen duzula* (8v) eta *Guarda zazu alaja divina ori ceretzat* (10r). Azkenik, hirugarren pertsonan *bere* dakar. Pluralera pasatuz gero, lehen pertsonan *gure* eta bigarrengoan *zuen* posesibo arruntak erabiltzen ditu beti. Hirugarren pertsonan *beren* agertzen da.

5.3.5. Kasu markei dagokienez, ergatibo pluralean *-ak* erabiltzen da:

- (...) *sentidoric eztuten criatura guciac ere sentidoa bailute bezala* (3v)
 (...) *registratcen dute nere beguiac illa eriotz afrentosa batequin* (5v)
 (...) *iru Erregue Magoac adoratu zuten zure semea Belengo portalean erregue gucién erreguetzat* (8v)

5.3.6. Datiboan, *-ari* singularra eta *-ai* plurala dira atzizkiak. Ondoko adibidea horren erakusgarri garbia izan liteke: *Deitcen diotelaric Eliza ama santac gurutceari eta ilceai dulceac «dulce lignum, dulces clavos», deitcen dio lanzari cruela* (7v). Bizidunen kasuan, *Jacoberi* (6v) dugu.

5.3.7. Bizidunen kasuetan, *-gan* erabiltzen da sistematikoki: *zuga* (3v), *norgana* (4r) *nigan* (4r), *Eliasgandic* (4v), *eternoagandic*, *zugandic* (5r). Ez da inoiz ekialde zabaleko berrikuntza den *baita*-rik agertzen.

5.3.8. Goi-nafarreraren ezaugarri eksklusiboa instrumentalaren aldaera apikaria bada ere, Goizuetako sermoi honetan *-z* aldaera bizkarkaria ageri da beti, gaur egun bezala: *gutziz* (3r eta *passim*), *embidiaz* (3r), *utsaz*, *lutuz*, *laño*z (3v), *nitaz* (4v).

5.3.9. Destinatiboan beti *-(t)zat* erabiltzen da: *Mariarenzat* (4r), *neretzat* (4v eta *passim*), *gucienzat* (5r). Ez dago ekialde zabalean, eta mendebaldeko hizkera batzuetan, agertzen den *-(r)etaco* edo *-(r)endaco*.

5.3.10. Prolatiboan ere *-tzat* agertzen da, hauek adibide: *aliviotzat* (4v), *amatzat* (6r), *discipulotzat* (7v), *erreguetzat* (8v), ez dago Nafarroan ohikoa den *-taco*.

5.3.11. Ablatibo mugagabe eta pluralean *-etatic* berria agertzen da: *parage onetatic*, *iru iltcetatic* (3r), *beguietatic*, *beren toquietatic* (3v). Ez dago *-etaric* zaharraren adibiderik.

5.3.12. Hurbiltze adlatiboan *-(r)onz* aldaera daukagu: *lurreronz*, *beitironz* (7r), *portaleronz* (7v), *guganonz* (9r).

5.3.13. Motibatiboan, ohi denez, *-gatic* erabiltzen da, baina oro har absolutiboaren gainean eraikitzen da: *penagatic* (8r), *Vasalloacgatic* (8v), *zuecgatic* (11r bi aldiz), *mercimentucgatic* (11v) ditugu. Genitiboaren gainean eraikitako adibide bakarrak *orregatic* (6v eta *passim*) adibidekoak dira.

5.3.14. Moduzko adberbioak sortzeko, *-(r)ica* erdigunean ezagun den atzizkia agertzen da, baina adibide bakarra da: *chinchillica* (3r, 3v). Bestela, *-(r)ic* arrunta da

nagusi: *recebituric* (3r), *urturic*, *despedituric* (3v). Partitiboan ere beti erabiltzen da *-(r)ic*, besteak beste, ondoko adibideetan ikusten denez: *sentimenturic*, *sentidoric* (3v), *doloreric* (4r). Halaber, *-ric* duten moduzko adberbioen gainean eraikiak dirudite ondoko adibideek: *zulaturicaco*, *illunduricaco*, *odolduricaco*, *urraturicaco*, *transpasaturicaco*, *atravesaturicaco* (10r).

5.3.15. *Handi* adjektiboa mugagabea deklinatzen da nolakoa adierazten duenean:

*Ha, cein honra **auditaco** eguna ura! Eta ha cein afrenta **auditacoa** au!* (8v)

Testu nafarretan ohikoa da *auditaco* agertzea, Beriainek, Mendiburuk, Lizarraga Elkanokoak eta Hualde Maiok baitarabilte. Iparraldeko testuetan ere *handitaco* agertzen da. Hala ere, Goizuetako sermoi honetan *amabi aranzazco lanzada afrenta anditacoac* (9r) ere agertzen da.

5.3.16. Ordua adierazterako *iru orduetan* (3r) agertzen da.

5.3.17. Denborazko adberbioen artean, *ondorean* (5r eta 9r) aldaera dugu.

5.3.18. Aditz morfologiari dagokionez, goi-nafarreraz usu agertzen diren partizipio pleonastikoak ditugu: *egondu* (3v), *izandu* (4v eta *passim*) baina *izan* (3v eta *passim*), *jaquindu* (8v), *iduiquitu* (10r) baina bitan *iduiqui*. Erdiguneko hizkerak egindako berrikuntza da honakoa, eta Nafarroan. xvii. mendearen hasieratik ditugu halakoak.

5.3.19. Ekialde zabaleko hizkeretan ohi denez, *-n-z* bukatzen den aditzen geroaldia egiteko *-en* morfema erabiltzen da: *izanen* (4r eta *passim*), *egonen* (5v eta *passim*), *emanen* (6v eta *passim*).

5.3.20. Aditz-izenak osatzeko, *-i-z* amaitzen diren aditzekin partizipioa hartzen da oinarri: *assitcen* (7v). Goi-nafarrerak xvii. mendeaz geroztik lekukotzen duen ezaugarria da.

5.3.21. Jokatuerei bagozkie, **edun*-en orainaldiko erroa *-u-* da sistematikoki: *dut* (3r eta *passim*), *badugu* (3v), *duzu* (5r eta *passim*), *duzute* (4r eta *passim*).

5.3.22. Halaber, *izan* aditzaren bigarren pertsonan orainaldian *-a-* da erroa: *zara* (3r eta *passim*) eta *zarate* (7v eta *passim*) ditugu. Aldiz, iraganeko hirugarren pertsonan *-e-* dugu: *cen* (4r eta *passim*); baina ik. 5.3.23. Bestalde, orainaldiko pluraleko hirugarren pertsonako adizkia *dira* (3v eta *passim*) da, baina, behin bada ere, *diradenai* (10r) pleonastikoa dugu; aski ohikoa orduko eta lehenagoko goi-nafarreraz.

5.3.23. Iraganeko eta ahalerazko adizkietan, trinko zein laguntzaileetan, sistematikoki *-a-* dago: *zacarren* (4v), *zanidanean*, (5v), *zanutenac* (7r), *zagoen* (8v), *zanuena* (7r, 9r, 10r), *zanigun* (10v), *zanuen* (10r), *ezpalago* (10v), *ganiogue* (11v). Bestalde, iraganeko adizkietan *-an* dago bukaeran: *ninzan*, *ciñan*, *etcñan* (4r eta *passim*), baina beti da *cen* (4r eta *passim*).

5.3.24. Goi-nafarrerako testuetan ohi denez, *egon* aditzaren forma trinkoetan *zauten* (8r), *zautenac* (8v) dugu bigarren pertsona pluralean. Bestalde, NOR-NORI erregimenean ere erabiltzen da *egon*: *dagocan* (3v) eta *dagoquit* (5v). Azkenik, *joan* aditzaren *dijoa* (9v) erabiltzen da.

5.3.25. Era berean, *eduki* aditzaren forma jokatueta pluralgilea *-zki* da: *zauzquien* (8v, 10r), *dauzquien* (9v). Ezaugarri hau goi-nafarreraren lehen lekukotasunetarik ageri da, eta dialektoaren eremu osoa hartzen du.

5.3.26. Aditz laguntzaileetara pasatuz gero, N-N-N saileko indikatiboan **nin* eta **eradun* agertzen dira, baina lehena da nagusi. **Eradun* NOR plurala eta NORK hirugarren pertsona denean bakarrik erabiltzen da. Hauek dira adibideak: *uca-*

tcen derazquiola (3v), *bidaldu cerazquizon*, *ematen cerazquiola* (4v), *pagatu derazquitzu* (9r).

5.3.27. Perifrasi berarekin jarraituz, aurrekoan ikusi dugun bezala, **eradun* da N-N-N saileko pluraleko laguntzaile nagusia, eta hor pluralgilea *-zki-* da beti. Aldiz, **nin* laguntzaileari dagokionez, NOR pluralaren bi adibide ditugu eta *-zki-* eta *-it-*, biak agertzen dira: *etcenitidan* (4r), *dizquiguzu* (11v).

5.3.28. NOR-NORI sailean, *tocatcen zaizcan* (7v) adibidean ikus dezakegunez, *-zka-* dugu pluralean. Adizki hau dute, besteak beste, Otxoa Arinek, Larramendik, Kardaberatzek, Ubillosek eta Mendiburuk ere.

5.3.29. Pluralez ari garela, aipatzea merezi du *-te* pluralaren hedadura zabala. Oro har, goi-nafarreraz *-te* pluralgilea NOR-NORK eta NOR-NORI-NORK sailetako NORK kasuko hirugarren pertsona pluralari dagokio, Goizuetan bezala: *dute* (5v eta *passim*), *diote* (3r eta *passim*). Dena dela, goi-nafarrerakoak diren hizkera batzuetan, batez ere, Gipuzkoako ipar-ekialdean eta Goizuetan, pluralgilea, analogiaz-edo, NORK bigarren pertsonara ere hedatu da: *eguizute* (3r), *zazute* (3r eta *passim*), *duzutenac* (4r eta *passim*). Kasu batzuetan datiboko 'haiei' pertsonari dagokio *diotelaric* (7v) 'hark-haiei' baita, *Eliza ama santac* da subjektua eta *gurutceari eta ilceai* datiboa. «Zuk-haiei» den *zaiozute* (7r eta *passim*) ere ageri da.

Pluralgilearen hedadura hau XVIII. mendetik aurrerakoa dela dirudi, 1633ko Goizuetako esaldi batean *didazue* agertzen baita.

5.3.30. Indikatiboaz landako perifrasietan, aditzoina eta partizipioaren erabilerak merezi du aipamenik. Itxura batean bereizketa sistematikoa dela dirudi, eta aditzoina erabiltzen da *-tu-z* bukatzen den aditzekin: *bana zazu*, *ezcaitzatzula arren desampara*, *lagun zaguzu*, *asisti zaguzu*, *obliga dezagun*, *ez dezaquet gueiago continua* (3v), *servi ciezaion* (4v), *etcezan pesadumbrez bicitza galdu*, *gal dezaqueanic* (6v). Aldiz, zalantza dago *-i-z* bukatzen denekin, adibide garbiak dira ondokoak: *ecus dezaten* (8r), *icas dezaten* (9v), *ecus dezaten* (10v). Salbuespenik ez da falta ordea: *Ytzuli zazu*, *itzuli zazu* (7r) eta, beharbada, *Ytzuli tzatzu*, *itzuli tzatzu* (7v, bi aldiz). Gainera, *Lotu zazute* (8r), *leitu zazu* (8v), *etzezaquezu ezagutu* (10r) ere badira.

5.3.31. Ahalerazko kasuetan, *izan* aditzaren formetan *-que* baliatzen da eta ez *-te-que* pleonastikoa: *lizaque* (6r, 10v).

5.3.32. Indikatiboaz landa, *entrega bequitza* (7v) adibidean NOR-NORI sailean, inpertsonalean, **edin*-en adizkia bide dugu laguntzailea, *-tza* pluralgilearekin. Ez dugu adizki hau beste inon aurkitu. Singularrean *entrega bequio* (8v) dago. Bestalde, sail berean, *igualda daquicoanic* (4r) ageri da; Beriainek ere *daquico* eta *daquioque* ditu.

5.3.33. NOR-NORK sailean aginterazko perifrasietan, subjektua bigarren pertsona denean eta objektua hirugarren pertsona pluralekoa, (*i*)*tzatzu* eta *tcizute* ageri dira. Lehena hirutan ageri da, eta guztietan *-i* partizipioa duen aditzeko: *Bidali tzatzu* (7r), *Ytzuli tzatzu*, *itzuli tzatzu* (7v). Bigarrena maizago ageri da, sei aldiz, eta guztietan *-tu* bukaerako aditzak dira: *bera tciztu*, *inclina tciztu* (7r), *esca tcizute* (8r), *coroa tcizute* (9r), *prepara tciztu* (10v, bi aldiz) gisako formak ditugu. Objektua hirugarren pertsonako singularra denean, *zazu* (3v eta *passim*) agertzen da.

5.3.34. NOR sailean, jusboko adizkien artean **edin* aditzaren *beitez* (7r, 9v) adizki diptongoduna dugu.

5.3.35. Indikatiboaz landako NOR-NORI-NOR sailean, *hari* hirugarren pertsona de-nean, *servi ciezaion* (4v) dugu, *dativ flag* edo datibo aurrekoa delakoarekin.

5.3.36. Aferesidun aditz laguntzaileak ditugu aginterazko perifrasiatan: *lagun zaguzu*, *asisti zaguzu* (3v), *itzuli zazu* (7r), *Lotu zazute* (8r), *leitu zazu* (8v), *eracutsi zaguzu* (10v).

5.4. Sintaxia

5.4.1. Sintaxiaz den bezainbatean, sermoi honetan bi aldiz agertzen da «Xrekin Y» egitura kopulatiboa: *agoan beazumarequin vinagrea* (3r), *gurasoarequin humea-requico amorioa* (4r). Euskal testu zaharretan gisa honetako egiturak agertzen diren arren, goi-nafarreraren kasuan oso bakan agertzen dira. Lekukotasun honen aurretik, XVII. mende bukaerako Joseph Elizalderen gutunetako batean bakarrik aurkitu dugu; hala ere, ahozko tradiziotik jasotako kantuetan agertzen dira halakoak.

5.4.2. Aditz izenekin absolutiboa erabiltzen da, ez da TO-GEN ageri:

(...) *nere ignoranciac desempeñatceco* (3v).

(...) *edozaín maldade executacera* (7r).

(...) *zure pena andiac aliviatcera* (7v).

5.4.3. Perpaus osagarrietan atzizkiaren aldaera *-ela* eta *-ala*, biak agertzen dira: *dela*, *dituela* (3r eta *passim*), *zuela* (6v), baina *ciñala* (4v), *zarala* (5r, 8v) *naizala* (5v eta *passim*), *dirala* (6r).

5.4.4. Egoera antzekoa bide da erlatibozko perpausetan ere, *-en* eta *-an* bi aldaerak agertzen baitira: *zaran* (5r, 10v), *daitequeanic* (6v), baina *den* (4r eta *passim*), *dituen* (3r eta *passim*). Gisa berean, *zaran bezala* (5r) eta *zaran casoan* (10v) adibideetan adizkiek bukaeran *-an* dute.

5.4.5. Kausazko perpausetan *cergatic ... -an* egitura ageri da: *cergatic naizan zure alaba bacarra* (5r), *cergatic naizan Christoren, justiciaren, eguzqui divinoaren ama* (6r), baina salbuespenik ere bada: *cergatic bereala etorriceo dira eta emanen diote sepultura* (6v).

Horrekin batera, *bait-* ere ageri da: *baitzara nere aita* (5r), *baita ceruco atea eta misericordiaren ama* (9r).

5.4.6. Aresti-Linschmann legeari dagokionez, lehen pertsonarekin ez da gertatzen, beti *nere* erabiltzen baita. Bigarren pertsonan *zure* agertzen da kasu gehienetan, baita legearen arabera indartua espero dugunetan. Dena den, bitan *cere* agertzen da, *il zara cere vorondatez* (5v) eta *ematen duzula cere vasalloacgatic bicitza* (8v). Beste bitan posesibo indartu hori oinarri hartutako destinatiboa dugu: *Goarda zazu, señora, ceretzat depositutcen duzula* (8v) eta *Guarda zazu alaja divina ori ceretzat* (10r); bietan betetzen da Aresti-Linschmann legea. Azkenik, hirugarren pertsonan beti *bere* forma indartua dakar. Pluralera pasatuz gero, *ez* da lehen eta bigarren mailako forma indarturik ageri, ezta legearen arabera indartua behar lukeen lekuan: *badugu motivoa gure bihotzac sentimentuz urturiceo despediteco*. Hirugarren graduan beti dugu *beren* indartua.

5.4.7. Testuak sintaxi aldetik duen ezaugarri nabarmenarikoa da aditz laguntzailearen hurrenkera, maiz horiek aditz nagusiaren ezkerretara baitaude, ondoko adibideetan ikus daitekeen bezala: *cergatic duen bezala Bernardo dulceac advertitcen* (4r), *ecetz dute eranzuten* (8v), *baiez du eranzuten ceruco errequinac* (10v), *dit aguincen* (11r).

5.4.8. Ezaugarri zaharra da *-ra behar* egitura; sermoian behin agertzen da: *cerura bear dutenen asentua* (9r). Antzeko adibidea, baina *behar* gabe, da ondoko adibidea ere: *Nora da zure seme Jaincoa?* (3r).

5.4.9. Bestalde, *iruditu* aditzak eskatzen duen osagarria instrumentalean dago: *Cer iduritcen zaitzute tormentu cruel orietaz* (8r), *Cer iduri zaitzu ain beste ingratitudez* (11v). Osagarrien atzizkiekin jarraituz, perpaus osagarrietan *-tera* dugu, ez *-teko*: *prompto egonen da edozain maldade executatcera* (7r).

5.4.10. Desirazko perpausak osatzeko, *ez dezazula arren nai izan* (7r) agertzen da, baina *ojala* duen perpaus bat ere bada: *Ojala gure bihotzac izaten balira Jesusen betico aldare* (11v).

5.4.11. NZ gisako galderetan *al* partikula erabiltzen da, baina beti ahalerazko aditzekin. Beraz, ahalerari loturik ulertu behar, ez galde partikula bezala: *nola iduqui al dezaque bere ama maitearena?* (3r), *Cer eguin al dezaque gucia galcen duenac?* (4r), *cer eguin al dezaquet?* (5r). Dena den, galderetatik kanpo ahaleran ez da *al* agertzen. Gipuzkeraz Kardaberatzek badu halako adibiderik ere:

Estura onetan zer egin al dezaket?
Zer egin al dezaket, bada, estu onetan?
Zer egin al dezaket nik, espada zure aurrean arritu, humillatu, tan ere biotzeko ateaq zuri pozik idiki?
Zer esan al dezaket nik zure aurrean, neronek baño obeto nere gaitza zure begiak badakuste?

Aztergai dugun sermoian zehar-galdera batean ere agertzen da partikula hori: *Guardazazu alaja divina ori ceretzat, baduzu experiencia gure ingratitudeac cer eguin al dezaquean* (10r).

NZ izan arren, aditza ez bada ahalerazkoa, ez da *al* partikula agertzen, ondoko adibidean ikus dezakegunez: *Nora da zure seme Jaincoa?* (3r). Halaber, ez da partikularik Bai/Ez erako galderetan: *etciñan zu nere aita?*; *ez ninduzun zuc zure providencia divinoarequin ni sustentatcen?* (4r).

5.4.12. Moduzko mendeko perpausetan *-(e)laric* eta *-(e)la* erabiltzen dira:

*(...) eta tocatcen **zaiolaric** gaur arratsaldean nere oztasunari (...) ponderatcea zure soledadea (...)* (3v).
*Bada, nere aita, nola falta zait niri alivio ta consuelo gucia bici **naizalaric** ain desamparata ta bacarra?* (4v).
(...) uzten nazula bicitzaquin ain desamparata padecitceco? (4v)

Era berean, moduzko perpausa da ondoko adibidea ere, *bait... bezala* egiturarekin:

(...) criatura guciac ere sentidoa bailute bezala sentimentuaren eta penaren pasioz nai luquete acabatuac izan (...).
Asco ezpailiz bezala semeric bague desamparata guelditcea, nai izandu duzu gueiago nere beguiz ecus zaitzadan.

5.4.13. *Uste izan* behin bakarrik agertzen bada ere, ezezkoa da eta *-ela* agertzen da:

Ez dut uste gaur, zure gracienc iturri guciac idequiagoac dauden temporan, ucatuco didazula desempeñatceco gracia

5.5. Lexikoa

Lexiko aldetik kronologikoki zein geografikoki interesgarri diratekeen hitz eta aldaerak aipatu eta batzuk iruzkinduko ditugu, iturri nagusizat *OEH* hartuta, hurrenkeran alfabetikoan:

Ai: *ay* (3v, 5v). ‘Auhén’.

Alaja: *alaja* (4v, 7v, 9r, 10r, 11v). ‘Bitxia’; Larramendi bide da mailegu hau jasotzen duen lehena.

Anda: *anda* (11r). ‘Zerraldo’.

Atzeneko: *atceneco* (3r), *atcenecoa* (5v). ‘Azkeneko’.

Atzendu: *atzenduric* (8r).

Asnase: *asnasea*, *asnase* (3r). ‘Arnasa’; Larramendi bide da aldaera hau jasotzen lehena.

Bage: *bage* (3v eta *passim*). ‘Gabe’; goi-nafarrera zaharrean Beriainek, esaterako, aldaera hau darabil. 1633ko Goizuetako esaldi batean ere *bage* dugu.

Bearri: *bearrietan* (3r). ‘Belarri’; Iparraldean eta Nafarroan erabiltzen den aldaera bide da.

Beazuma: *beazumarequin* (3r). ‘Behazun’.

Beratz: *beracha* (3r), *barach* (9v). ‘Samur, leun’.

Emezurtz: *emezurza* (4r eta *passim*). ‘Emazurtz, umezurtz’; Euskal Klasikoen Corpusen bilaketa eginda, *emezurtz* aldaera bi bider agertzen da, baina biak Kardabertzen idatzietan. Materrak *emazurtz* dakar.

Esan: *esan* (7r eta *passim*): Nafarroako mendebaldean bezala, *esan* erabiltzen da, ez *erran*.

Garatu: *gara bitza* (11v). ‘Geratu’; *OEH*ren arabera, zaraitzuerazko eta erronkarierezko aldaera da.

Geroen: *gueroena* (4v). ‘Azkenik’. *OEH*n ez dugu *geroen* aurkitu, baina *geroenean* eta *geroenez* agertzen dira.

Idero: *iderotcen* (3r eta *passim*), *idero* (4v, 9v), *iderotcea* (4v), *ideroco* (7r, 7v). ‘Ediren’; partizipioan aldaera hau lekukotu gabe egon da orain arte, baina *RSn ideraiten* agertzen da, Lazarragaren eskuizkribuko B testun *ideraite* dugu. Areago, *iderotcen* Goizuetako 1825eko ordenantzetan.

Ideki: *idequitcen* (3v), *idequiagoac* (3v), *idequi* (4v eta *passim*), *idequiric* (7v), *idequico* (7v). ‘Ireki’; Bortzirietako eta Iparraldeko aldaera bide da.

Ikarari: *icarariac* (3r). ‘Dardara’.

Istu: *istuac* (3r), *Ystu* (10r). ‘Listu’.

Itsi: *itsia* (7r, 9r). Aldaera apikariduna dute, besteak bestel, *RSk*, Lazarragak, Landucik, Mendiburuk eta Lardizabalek.

Izertu: *icercen* (4v). ‘Izertitu’.

Katabut: *catabura* (9v). ‘Hilkutxa’. Larramendik eta Kardaberatzek ere *katabut* erabiltzen dute.

Matrail: *matralletan* (3r), *matrall* (10r). ‘Masaila’.

Nahi: *nic nahi nizun zuri esposa agradecituac bezala* (5r). ‘Maitatu, deseatu’ zentzuan ere erabiltzen dela dirudi, eta *N-N-N* saileko laguntzailearekin.

Santu: *santu* (3r), *santuco* (3v), *santua* (5r eta *passim*), *santuac* (5r, 8r), *santuarequin* (7r, 8v), *santu* (7r). Ez da goi-nafarreraz erabili ohi den *sandu* agertzen.

Solbarda: *solbardan* (3r). ‘Sorbalda’; aldaera hau lekukotzen lehena Larramendi bide da; fray Bartolomek eta Añibarrok ere aldaera hau dute.

Tempora: *temporan* (3v, 8v, 9v), *tempora* (6v). Sermoiaren lau aldiz hasiera ahoskabearekin agertzen da, eta behin *dembora* (6r). Azken aldaera orokorraz gain, Gipuzkoan *tempora* erabili zuten Isastik, Otxoa Arinek, Erauskinetik, Irazustak eta behin Mendiburuk, eta aldaera bera agertzen da Zegamako dotrinan ere.

Trunku: *truncu* (8v). *OEHN* aezkerako, zaraitzuerako eta erronkarierako aldaeratzat dator (s.v. *tronko*). Dirudienek, gurutzerari egin diezaiokoe erreferentzia.

6. Ondorioak

Artikulu honetan euskal testu zaharren corpusari ekarpena egin nahi izan diogu, eta horretarako 1753an idatzitako sermoi baten edizioa aurkeztu dugu.

Edizioarekin batera, bertako hizkera ere aztertu dugu: baieztatu dezakegu goi-nafarrerazko lekukotasun orain arte ezezagun bat dugula esku artean. Ez dugu zuzenean Goizuetako euskararekin sistematikoki erkatu, baina ez dirudi bertakotzat hartzeko zailtasun handirik dagoenik.

Zalantzarik gabe, merezi luke konparaketa zehatz eta sakonagoa egitea, baina 1825eko Goizuetako udal-ordenantzekin (Satrustegi 1996) erkatutik hizkera beraren aurrean gaudela pentsatzeko arrazoiak ditugu: goi-nafarrerako *dauzki* ‘dauzka’ gisako adizki nafarrak ageri dira bietan, baina instrumentalean *-z* orokorra, ez *-s* nafarra. Gainera, *-te* pluralgilearen hedadura, egun bezala, zabala da ordenantzetan ere: *zaiotela* eta *zaioten* agertzen dira bertan. 1753 eta 1825eko Goizuetako bi testu hauetan ergatibo plurala *-ac* da, eta *edozain* eta *niorc* ageri dira bi horietan, baina *edocin* eta *iñorc* 1897koan.

Bistan denez, hemen ez dugu, inolaz ere, testuen arteko konparaketa sakonik egin, baina, esan dugunez, sermoiaren estilo jasoa gorabehera, Goizuetako euskaraz idatzita dago. Dena den **eradun* aditza laguntzailea ez bide da lekukotzen beranduago Goizuetan, eta gauza bera gertatzen dela dirudi sistematikoki iraganean *-a*-duten aditzekin ere.

7. Bibliografia

- Bernardo Clairvauxkoa, [s.a.], «Opusculo duo», in Marco Binetti (arg.), *S. Bernardi Claraevallensis Opera omnia* [online]. <http://www.binetti.ru/bernardus/26.shtml> [Azken kontsulta: 2016/03/14].
- Bilbao, G., 2013, «*Textos Arcaicos Vascos* 50 urte beranduago» in R. Gómez, J. Gorrochategui, J.A. Lakarra & C. Mounole (arg.), 2013, *Koldo Mitxelena Katedraren III. Biltzarra – III Congreso de la Cátedra Luis Michelena – 3rd Conference of the Luis Michelena Chair*, UPV/EHU, Gasteiz, 717-728.
- *et al.*, 2010, *Lazarraga eskuizkribua: edizioa eta azterketa* (1.0), Vitoria-Gasteiz, UPV/EHU, <<http://lazarraga.com>> [Azken bisita: 2016/03/16].
- & R. Gómez, 2014, «Textos antiguos vascos en Internet», in S. López Poza & N. Pena Sueiro (arg.), *Humanidades Digitales: desafíos, logros y perspectivas de futuro*, Janus, Anexo 1 (2014) [on line], Universidade da Coruña, A Coruña, 111-121. Interneten eskuragarri: <<http://www.janusdigital.es/anexos/contribucion.htm?id=11>>.
- Lekaroz, G., 2006, «Antzinako baztanera: XVIII. mendeko prediku argitaragabe bat», *FLV* 101, 69-94.
- , 2014, «Basaburu Txikiko euskararen lekukoak (I)», *FLV* 118, 247-278.
- , 2015, «Basaburu Txikiko euskararen lekukoak (eta II)», *FLV* 120, 277-324.

- Los Arcos, J.L., 1974, «Glosas en el dialecto navarro al «Guero» de Axular», *FLV* 16, 39-84.
- Ondarra, F., 1981, «Primer sermón en vascuence navarro (1729)», *FLV* 38, 147-173.
- , 1989, «Goñerrin aurkitutako sei euskal testu (1743-1753)», *FLV* 53, 97-144.
- , 1993a, «Hemezortzigarren mendeko bertsoak», *FLV* 64, 531-553.
- , 1993b, «Goñerrin aurkitutako testuak (IX)», *ASJU* 27-1, 299-320.
- , 1993c, «Goñerrin aurkitutako testuak (X)», *ASJU* 27-3, 903-948.
- , 1994, «Goñerrin aurkitutako testuak (VI)», *FLV* 67, 521-554.
- , 1995, «Goñerrin aurkitutako testuak (VII)», *FLV* 68, 173-190.
- , 1996a, «Juan Martin de Ibero (1729-1783), Izuko parroquia (1754-1783)», *FLV* 72, 235-267.
- , 1996b, «Juan Martin de Ibero (1729-1783), Izuko parrokiaren testuak (I)», *ASJU* 30-1, 645-702.
- , 1998, «Juan Martin de Ibero (1729-1783), Izuko parrokiaren testuak (II)», *ASJU* 32-1, 231-309.
- Orduna, G., 1990, «La “edición crítica”», orain in Orduna, 2005, *Fundamentos de crítica textual*, Arco/Libros, Madril 17-38.
- Prada Santamaria, A.; J.L. Sales Tirapu & J.Á. Garro Mujika, [s.a.], *Libro del Obispado de Pamplona. Real Patronato 1753* [pdf]. Sarean eskuragarri: http://mendezmende.org/documentos/divulgacion_trabajos/LIBRODELOBISPADODEPAMPLONA.pdf [Azken kontsulta: 2016/02/06].
- Satrustegi, J.M., 1987, *Euskal Testu Zaharrak I*, Euskaltzaindia, Iruñea.
- , 1996, «Goizuetako udal-ordenantzak», *FLV* 72, 297-316.
- Ulibarri, K., 2015, *Dotrinazko Sermoitegia: galduriko hizkerak eta dialektologia historikoa*, UPV/EHUko doktorego tesi argitaragabea.
- Zuloaga, E., 2010, «Nerbioi ibarreko euskara XVIII eta XIX. mendeetan: (i) Bizente Sarriaren bizkaierazko sermoiak», *ASJU* 44-2, 393-435.
- , 2011, «Nerbioi ibarreko euskara XVIII eta XIX. mendeetan: II. Juan Ignazio Astigarragaren sermoi-bilduma», *ASJU* 45-1, 235-276.
- Zubiri, J.J., 2000, «Arano eta Goizuetako hizkera» in K. Zuazo (arg.), 2000, *Dialektologia gaiak*, Arabako Foru Aldundia, Gasteiz.

Urtzi Reguero Ugarte (UPV/EHU)
 Hizkuntza eta Literaturaren Didaktika Saila
 Hezkuntza eta Kirol Fakultatea
 Juan Ibáñez de Sto. Domingo kalea, 1
 01006 - VITORIA-GASTEIZ
 Tel: 945 014 200
urtzi.reguero@ehu.eus

Anjel Lertxundiren pertsonaien izenak

The names of the characters in Anjel Lertxundi's works

Karlos Cid Abasolo
Universidad Complutense de Madrid

Izena duenak izana ere badu
Euskal esaera zaharra

—*Joseba* es *Jose* en vasco!
Eta nik neure artean:
—*José* euskaraz ez al da ba *Joxe*?

Anjel Lertxundi

Abstract

A Basque proverb literally says, «he who/that which has a name also has a being». This is literally advocated by Anjel Lertxundi, if bearing in mind the criteria used by this Basque writer when it comes to naming characters. As is the case with the rest of literary choices, Lertxundi provides his characters with a specific name only after a deep reflection. As a sign of his generosity, Lertxundi gives a detailed account of this particular writing process in his essays, lectures and press columns. These are valuable sources for the data and conclusions that will be fully explained throughout the article.

Keywords: *anthroponymy, literature, metaliterature, names created by Sabino Arana.*

Laburpena

Euskal esaera zaharrak dioenez, izena duenak izana ere badu, eta hala uste du Anjel Lertxundik, erreparatzen baldin badiegu bere eleberrietako pertsonaien izenak hautatzeko erabiltzen dituen irizpideei. Gainerako literatura hautuetan bezala, Lertxundik gogoeta sakon baten ondorioz ematen die bere pertsonaiei honako edo horrako izena. Eta, txit eskuzabala denez, idazte prozesu horren berri zehatza ematen digu bere saiakera, hitzaldi eta prentsa-zutabetan, bai eta, gure kasuan bezala, harekin aurrez aurre gaude-nean ere.¹ Iturri horietatik guztietatik ateratakoak dira hemen aletzen ditugun datu eta ondorioak.

Gako hitzak: *antroponimia, literatura, metaliteratura, izen aranatarrak.*

¹ Gure eskerrik beroenak eman nahi dizkiogu Anjel Lertxundiri artikulu hau paratzeko eman dizki-gun informazio ugariengatik. Oso eskuzabal erantzun zion gure galdera sortari. Zarauzko Alameda kafe-tegian izan genuen hitzordua, eta gainerako bezeroak inauteriak zalapartaka ospatzen ari ziren bitartean, guk literaturaz eta antroponimiaz ihardun genuen, inauteriei exotismo ukitu bat eman nahiz-edo.

Anjel Lertxundiren zenbait obratan, memoria da gai nagusietako bat. Eta beste gai edo helburu bat, euskal literatura ahozko eta idatzizkoaren tradizioa berreskuratzeara eta «birsortzea». Birsortzea, aurreko hainbat literatura materialen erabilera abiapuntutzat hartuta, sortzera iristen da, istorio orijinaletara. Zentzu honetan, euskal kultura zorretan dago Lertxundirekin, bestela ezagutuko ez lirartekeen material horiek guztiak euskaldunon eskura jartzeagatik. Haren *Piztiaren izena* eta *Konpainia noblean* liburuek, kasu, leiv-motiv hori dute funtsean.

Bada, euskal kulturaren memoria berreskuratzeko ahalegin handi horretan berebiziko garrantzia du antroponimiak, bestela esanda, Lertxundik sortutako edo birsortutako istorioetako pertsonaien izenek. Ez alferrik, aipaturiko bi obra horien kapituluek pertsona-izenak dituzte izenburu.

Pertsonak eta gauzak izendatzeko gizakiok dugun joerak balio erantsia du euskal kulturari. Hala frogatzen du hasierako esatera zahar ezin ezagunago eta euskara idatzi zein ahozkoan maiz erabiliak.

Artikulu honetan Lertxundiren hiru motatako lanak aztertuko ditugu: eleberriak, zinetan idazle honen praxi antroponimikoa jorratuko dugun, eta antroponimia aztergai duten saiakerak eta prentsa-zutabeak. Hortaz, ikerketa eremua murrizte aldera, narrazioak² baztertuko dira ikerketa honetatik, bai eta haur literatura ere, aipu konkreturen bat egiteko ez bada.

Lertxundik antroponimiari ematen dion garrantzia bere *Hitz beste* blogean egiazta daiteke, zeina *Berria* egunkarian argitaratzen baitzuen. *Hitz bestek* bazuen sail bat *Letrak sare-kantoitik* izenekoak, eta Lertxundik hor 2009ko otsailean plazaratutako tesuren batzuk antroponimiaren ingurukoak dira: «Izenei irri», «Balantxasen omenez», «Izena izanaren izara» eta «Marimin du grazia».

Idazle oriotarrak istorio bat garai eta toki jakin batean kokatzen duenean, garai horri eta toki horri dagozkien izenak aukeratzen ditu, jakina, bere pertsonaiaz. Hona hemen adibide bat: *Hamaseigarrenean, aidanez* eleberria (1983koa, Lertxundiren estreinakoa) euskal baserri girokoa da eta Orio, Aia eta Urdaneta udalerririk dituen kokagune. Eta, koherentzia hutsez, bere gurasoen garaiko izenak aukeratu zituen pertsonaiaz, hain zuzen ere, orduko «Euskal Herri sakonean» nagusi zirenak: izen luzeak, hiru edo lau silabakoak: Josefina, Kornelio, Martzelina edo Domingo,³ zeren erdal izenak (edo, nahiago bada, «nazioartekoak», euskarara latin edo espainieraren bidez iritsitakoak) baino ezin baitzitzaizkien jarri garai hartako euskaldunei, nahiz eta eguneroko bizitzan izen horiek euskal «mozorro» fonetikoaz jantzi (*Iñaxi, Koxme...*). Ohargarria da eleberri horretako pertsonaia batek —Josefinaren semeak— Joseba duela izena, eta ez da kasualitatea: pertsona-izen arantarrak, frankismoan debeka-

² *Piztiaren izena* ipuin bilduma izan ezik, zeren *Azkenaz beste* eta *Argizariaren egunak* eleberriekin batera trilogia bat osatzen baitu eta bukaeran glosategi luze bat baitakar, liburua narrazio eta saiakeraren arteko hibrido bihurtuz.

³ Bere blogean («Marimin du grazia», *Letrak sare-kantoitik*, 10, *Berria*, 2009-2-15), honela diosku Lertxundik: «Sar nadin, Lizardiren bide bertsutik, *etxe-barne bizitzan* eta begira ditzadan nire gurasoen belaunaldiko senideen izenak: Domingo, Josefina, Hipolita, Dionisio, Agustina, Inazio Mari, Nikolas, Klemente, orain hamar egun hil berri den izeba Justina...». Bestalde, eleberri honetan, mendetako euskal baserri giroan ohi zenez, zenbait pertsonaiaren izena jatorriaz lagunduta agertzen dira: Aldapeko Julian, Artadiko Koxme, etab.

tuak, biziki zabaldu ziren xx. mendeko 70eko hamarkadatik aurrera. Garai hartan gertatu zen euskal belaunaldien arteko haustura antroponimikoa.⁴

Hamaseigarrenean aidanez-eko istorioa zenbait pertsonaiak kontaktzen dute zatika puzzle bat osatuz bezala, eta eleberriaren erdira arte ez gara jabetzen zati horiek istorioaren ardatz den eta eleberriari izena ematen dion tragediaren lekukoek kazetari arrotz bati egiten dizkioten adierazpenak direla. Gogora dezagun pertsonaia arrotza Lertxundik geroko beste eleberri batzuetan (hala nola *Otto Petten*) darabilen baliabide bat dela eta ohikoa duela pertsonaia baten edo batzuen izena isiltzea, bai eta haien nortasunarekin jolastea ere. *Hamaseigarrenean aidanez*-i dagokionez, inoiz ez zaigu esaten nola duen izena kazetari horrek. Anonimotasuna irakurlearengan misterioa eta asaldura eragiten dituen prozedura bat da. Badirudi irakurleok azkenik dakigunean nola duen izena honako edo horrako pertsonaiak, lasaixeago gaudela, erlaxatu egiten garela, hobeto «ulertzen» dugula istorioa. Eta Lertxundik, ordea, nahiago du beti ere erne egon gaitezela, atezuan bezala.

1987ko *Tobacco days* eleberriko pertsonaien izenak *Hamaseigarrenean aidanez*-ekoen tankerakoak dira: Tomax, Hilario, Manuel, Exteban, Ramon, Natxo, Julio, Pilar, denak erdal jatorrikoak, eta hiru multzotan sailka daitezkeenak:

- Euskal «mozorro fonetikoa» dutenak, kontsonante txistukariaren ohiko bustidura eta guzti: Tomax, Exteban.
- Espainieraz bezala ahoskatu arren, euskal ortografia dutenak: Natxo, Ramon (azenturik gabe).
- Espainieraz bezala ahoskatzen eta idazten direnak: Hilario, Manuel, Julio, Pilar.

Antroponimiak rol garrantzitsua jokatzen du hurrengo eleberrian: *Carla* (1989) izenekoa da eta Parisen girotutakoa. Protagonista komiki-marrazkilari bat da, Lertxundik Gortari izena ematen diona, nahiz eta, Edorta Jimenezek dioenez (1989), ez dagoen argi hori bere benetako izena ote den. Edozein modutan, idazle oriotarrak Edorta Kortadi irakasle eta arte-kritikariarengandik «mailegatu» zuen deitura hori. Lertxundik komikietara zaletu zen garai batean idatzi zuen liburu hau. Izan ere, *Carlari* ageri den Duca Ursini pertsonaia Ugo Prat marrazkilariari egindako omenaldia da, Pratek sortu baitzuen Duca izeneko pertsonaia bat. Gainera, garai bereko komiki askok nortasunaren arazoa izan zuten gaietako bat. Pertsonaien izenen hautuan biziki eragin zioten Lertxundiri bere orduko irakurgetaiek (Albert Camus, Jean-Paul Sartre, Georges Bernanos, eta abarrek). *Carlaren* protagonista bere deituraz aipatua da beti, harik eta 81. orrialdean, azkenik, haren izenaz jabetzen garen arte promesa bati

⁴ Honela dio Lertxundik (ibidem): «(...) hamabi bat urte izango nituen nik, mutil bat ezagutu Saturraranean, eta izena galdetu zidan. Nirea eman eta gero, bereaz galdetu nion. «Joseba», erantzun zidan. Nire umetan jatorri sabindarreko izen gutxi zen Orion —«Orio no es precisamente un foco del nacionalismo vasco», dio Ana Maria Etxaidek 1968an argitaratu zuen *Castellano y vasco en el habla de Orio* liburuan—, eta Joseba zer izen klase ote zen galdetu nion nik mutil ezagutu berriari. Garai haiek bortxatu gintuzten maneran ari ginen biok, gaztelaniaz alegia, eta lagun egin berriak, urteak aurrera areagotu egin zaion itxura serio autoritarioaz:

—*Joseba es Jose* en vasco!

Eta nik neure artean:

—*Jose* euskaraz ez al da ba *Joxe*?

esker: «Ez du inork Rafael Gortariren ahotik zure berririk izango, Carla». Bestalde, liburuari izena ematen dion pertsonaiarekin maitemintzen da Gortari, eta izen hori ez zaio irakurleari jakinarazten 56. eta 57. orrialdeetara arte. Izen eufoniko bat, ozena, Gortarik bere komikirako asmatutako patio veneziarrarekin zordun dagoena.

Lertxundik aitortu digunez, eleberri hau izkiriartzen hasi zenean ez zeukan artean aukeratuta izenburua, eta egun batean, zati handi bat idatzita zeukanerako, bizilagun bat bere alabari «Carla, etorri hona!» esaten entzun zuen. Hortaz, hemen (beste askotan bezala) egiaztatzen dugu idazte prozesua literatura material ere badela Lertxundirentzat. Berak eta Gortarik aldi berean deskubritzen dute komikiaren pertsonaiaren izena, eta Gortariri gertatutakoa Lertxundiri ere gertatu zaio. Estrategia hori ohikoa du idazle gipuzkoarrak. Esaterako, *Berriako Hitz* *besteren* bertsio digitalean post scriptum bat zeukan, non bere testu labur bakoitzaren nondik norakoak argitzen zituen: zergatik eta nola idatzi duen hau eta beste, zergatik aukeratu dituen honako edo horrako hitzak, etab. Hitz batean esanda, metaliteratura egiteko beharra dauka, bere literatura zeregina irakurleari agerian uztekoa, bere trukuak azaltzen dituen magoaren antzera. Eta badakigu idazle eta mago guztiek ez dutela hala jokatzeko: gehienek nahiago dute beren sekretuak ezkutatu.

Carla izena Lertxundirentzat aitzakia da beronen zaletasunetako baterako: hizkuntzarekin jolasteko, hain zuzen. Halatan, pasarte batean (129-130) amets gaizto moduko bat gogoratzen duenean, Carlania, Carlapolis, Bagni di Carla, Carlanova, Port Carla, Carlatower, Carlaura, Carla Lake, Carlammare, Carlaida, Carlareggio eta Carlamaggiore dakartza hizpidera. Hor nabarmena da Italo Calvinok 1969an argitaratutako *Il castello dei destini incrociati* obraren oihartzuna. Idazle italiarraren eleberri horren bukaeran badago gauza bat Lertxundiz esan berri dugun zerbait gogorarazten diguna: Calvinok, horretaz interesaturik egon litezkeen irakurleengan pentsatuz, ohar bat eransten du, zeinean jakinaren gainean jartzen baititu erabilitako literatura teknikez.

1990ekoa da Lertxundiren hurrengo eleberria: *Lurrak berdinduko nau*. Protagonista aitona bat da, Jose (eta ez Joxe, hala idatzita ageri bada ere liburuaren atzeko azalean) izenekoa. Jose Zendoiairen haurtzaroko oroitzapenen bidez jabetzen gara Joseri, eskolan, Jariyo ezizena jarri ziotela bere gernu-inkontinentzia zela eta. Bestalde, Joseren izena eta deitura euskal grafiarekin idatzita ez dauden liburuako pasarte bakarra epai bat da, espainieraz idatzia, jakina, zeinean jakinarazten den heriotza zigorrera kondenatua izan zela gerra zibilean.⁵ Bilobarentzat, aldiz, Antton izena aukeratu zuen Lertxundik, baina eleberria argitaratu aurretik adiskide bati irakurtzen utzi eta lagunak izen hori aldatzea aholkatu zion aitona hitzaren oso antzekoa baitzen. Lertxundik ameto eman, German izena hautatu, eta ordenagailuko «denak ordezkatu» teklari sakatu zion. Liburua plazaratu ostean, editoreak estu eta larri hots egin zion, zeren Antton Valverde kantaria, narrazioaren bukaeran aipatua zena, modu misteriotsuan (eta betiko) German Valverde bilakatu baitzen. Sei urte geroago, *Letrak kalekantoitik* liburuan (171-172), umorez oroituko zuen pasadizo hura idazle oriotarrak.

⁵ «El Presidente del Tribunal de Seguridad Interior y Orden Público, una vez probada la participación de José Cendoya Juaristi en las hordas separatistas, en cumplimiento de la Ley Marcial, condena al susodicho José Cendoya Juaristi a la pena capital...» (18).

1991n, Lertxundik *Kapitain Frakasa* argitaratu zuen, zeinean kontatzen diren talde klandestino batek Italia eta Frantziaren arteko mugan izandako gorabeherak. Ezkutuko giro hartan, eta idazleak berariaz hala erabakita, irakurlea nahikoa galdurik dabil, baita pertsonaiak ere, zeinek solaskidearen nortasuna jakin behar beti ez asea sentitzen baitute.

(...) ilunabarraren argi nagia jabetu zen gelaz eta, kandela koskor baten argira gorputz biluzia eskortzoan buhamearengana jiratuz, Moniquek galdetu zion:

Nor zara. Ez didazu oraindik esan zure izena.

Bidaiariak, masaila neskaren gerri biluzian, erregutu zion ez ziezaiola halakorik galde. Ez zezala zoritxarra tenta.

Ezetz, ez ziola izenik esango.

Zer ote zuen izena ezagutu ezinak txarrik. Ez duela izen propiorik arrastiritik gau bezperara bitarteko argi eroriak.

Moniquek, ordea: *Ez al duzu ulertzen? Ai, ez baneki itsasoan euria egitea bezalako izatera ere irits daitekeela maitasuna, hel daitekeela egunez argi ustetan ari den ilargi izatera ere...*

Bidaiariak, bide luzeko ihintzaren etsipen urratua begietan, aitortu zion:

Herio nauzu (28).

Protagonista, bere aldetik, kamuflaturik ageri da pasaporte faltsu baten eta nortasun askoren (hots, izen askoren: Ismael Osorio, Marcel, Antonio Cerdán) atzean, eta irakurleak bezalaxe, ez daki zeintzuk diren pertsonaia fidagarriak eta zeintzuk fidagaitzak.

Lauki gorridun kanadiar zamarra, pasaporteko bera, neraman soinean. Bi argazkien artean, ordea, ia bost urtetako tartea, Monique erakusten ari zitzaidan hartan Marcel, pasaportekoan Ismael...

Gustora zuzenduko nuke orain, argazkia eskutan izango banu, Moniquek atzekaldean idatzi zuen hura. Data zuzenduko nuke, izena ezabatuko, eta ez nintzateke berri bat jartzen hasiko ordainetan. Garai hartatik izen aldaketari buruzko galdera batek sortarazten dizkit burutazio nahasienak, gaur pentsatzera emana ea beharrezkoa ote genuen Marcel edo Cerdán haien moduko hainbeste asmazio, izen ugarien galerian ia ahazteraino geure benetakoak.

Galeriako izen guztiez aritu beharko banu, bestetik, Marcelen garaiari aitortu beharra diot oso maitale kaskarra izan nintzaiola Moniqueru. Higuina ere hartu nion garai hartan gonon atzetik ibili beharrari. Gehiegi janaren ondorengo lo kuluxketan bezalatsu, Moniqueretikiko Marcel nintzen hartan. (...).

Orduan ez nuen hartaz jabetzeko batere arretarik erakutsi, eta nire ezjakintasun kutiziatu hartan erabaki nuen, izenez aldatzera behartzen nintzen bakoitzean, ahalegindu behar nuela abentura berri baten aukera gozatzera, Gerald D.k betidanik ohi bezala.

Moniquek ez zidan inoiz barkatu Marcelen ondoren Cerdán bilakatzeaz gain, aldartea ere aldatu izana:

—Marcel...

—Cerdán... Antonio Cerdán...

Bakarrik gaude. Marcel, Martin, Paul, Antonio... Zer axola ote du izen baten gorabeherak?

—Aurkitu dut Cerdán deituko didanik...

Bapatekoa izan zen efektua. Cerdán deitzen omen zidanaz interesatu zen modu zarakarrean (...).

Konturatu zen hizketagai genuenaren asmazioaz, ordutik aurrera sarri deitu zidan-eta Cerdán, ironiaz baino areago barre lasai askoa eginaz eta azentu espainolarekin indartuz azken silabaren kanpai hotsa.

Farfailak farfaila, ez nuen sekula lortu suntsitzerik nire izen ugarien eta munduaren artean zegoen barrera.

Ez, ordea, ahalegindu ez nintzelako: Ezagutzen nindutenek izen aldaketa bakoitzarekin desberdin ikus nintzaten ahalegindu nintzen, fortuna desberdinarekin, deskalabruak pitzatu zituenean ordurarte Moniquerekin bizi izandako bost urte gorabeherez bete haiek.

Eta izen aldaketarekin batera, norekin nengoen, eta aldarte desberdinez jokatzek erakutsi zidan benetako nortasuna saihestu eta identitate berrien erabilkerak, zuhurziak derrigordua denean, baduela maskara dantzarekin antzik.

—Ismael Osorio?

—Oui... (71-73).

Aipatutako hiru izenetatik, Antonio Cerdán nabarmendu beharra dago. Gehiengan, deitura soilaz aipatua da, Lertxundik hizkuntzarekin jolasteko duen zaletasunaren erakusgarri: izan ere, espainierazko deitura horrek badu euskal esaldi baten itxura (*zer dan*).

Eleberriko beste hainbat izen Estatu Batuetako zinemagintzakoak dira: Orson (Wells), Josep Cotten, etab. Gogora bedi kultura erreferentzia anitzen erabilera (kasu honetan, erreferentzia antroponimikoen) dela Lertxundiren literaturaren ezaugarrietako bat, eta, hortaz, gustukoenak dituen irakurgai eta filmak omentzen dituela bere liburu ugaritan.

Batzuetan, antroponimiak *Kapitain Frakasako* pertsonaien denbora-pasa funtzioa ere badu. Izan ere, ezezagun bati izen jakin bat esleitzen diote arrazoi askotari-koengatik.

Mauricek bi behatzekin klaska! eta neska gazte bat agertuko zen foyer-era. Ardine, Aiguebelle, Magloire, Linie, Gentiane... Nola moldatzen zara izen guzti horiek amatzerakoan?, galdetu nion behin Mauriceri. Suarekin zerikusia zutela erantzun zidan. Suarekin? Bai, suarekin. Neska sutsuenari graduazio handiko likore baten izena ematen diot. Neska bat sartu zen une hartantxe foyer-era. Atsegin al zaizkizu gereziak? Baietz, nik. Cerasella du izena, Mauricek, eta bultzada txikia eman zion hamalau urte izango ez zituen gorritz jantzitako neska koskorri nireganantz (67-68).

Festa antroponimikoak ez du amaierarik eleberri honetan, nortasun bakar batek izen bat baino gehiago ezkutatzen baititu.

—*Merçi... Adieu!* —eta tom, tom-trak, tom, entzun zen trenea orduantxe Jerry baitiatzea erabaki nuenak gure bagoi erdi hutsetik bagoi berrira pasatzerakoan atea irekitzarekin batera. (...).

Ziur nengoen ez zuela ezer sinetsi. *Adieu, Tom; adieu, Ismael; adieu, Marcel*. Zer axola ote zitzaion? Abisu ematen ariko zen ordurako Ventimiglia-ko aduanako jendar-meei (75-76).

Zaila gertatu zitzaidan sinestea irribarre lasai haren jabea eta lehentxeago Jerry baitiatu nuen polizia pertsona bera zitezkeenik (80).

(...) Etienne Piccard, gero Patrick deituko geniona (...) (103).

1994koa da hurrengo eleberria: *Otto Pette*, Erdi Aroan kokatua. Ezezagun baten etorrera du abiapuntu (ezezagun bat berriz ere). Otto Pette baronetaren gotorlekura iritsi eta harekin denbora luzean solastatzen da. Azter ditzagun liburuko zenbait pertsonaiaren izenak, gehienak zubererazko palatalizazioez blaituak:

— Otto Pette: protagonista da, erregearen kontseilaria. Berak ematen digu bere izenaren edo, hobeto esanda, ezinezaren berri.

Hura guztia berritu zidan, ordea, arrotzak botatako izen bikoitzak: Otto Pette. Bi leherraldi behar dituen trumoiaren antzera entzun nituen Pette nire benetako izenaz jokatzu gaitzizena osatzen zuten hitzok. Niri zegozkidanak izanda ere, aspaldi handian inori entzun ez, eta guztiz harrigarri gertatu zitzaizkidan arrotzari entzun nizkionean. Otto deitzen ninduten estraina, Grazibelen osaba ere banintzenez, jendeak irriz ttektatzen baitzuen nire deitura. Grazibel eta nire artekoak zoko, azoka eta tabernazulo guztietako itsu-paperetako gai eta esames bihurtu ahala; baina Otto, batez ere, Julius Probori *legnum veritatis* hura eginarazi nionetik: *otsoak ardiak sarraskitzen dituenean bezala gozatzen omen duk*, laburtu zidan behin Erregek jendearen ahotan zebilen us-tea... (51-52).

— Grazibel: Otto Petteren iloba eta maitalea. Bi izen batera dakarzkigu gogora: Graziana eta Isabel.

— Aba Yakue: fraidea eta Otto Petteren lehiakidea. Aba tratamendu eklesias-tiko bat da, «aita» esan nahi duena. Yakue, berriz, Santiagoren izen euskalduna (Done Jakue bidea...).

— Arrotza: Otto Pettek ez daki nor den, eta arrotzak ere ez dio erraztasunik emango, baina, hori bai, lagunduko dio haren bizitzaren erresposoa egiten. Horretarako, arrotzak zenbait nortasun hartuko ditu, zenbait izen, aurreko liburu batzuetako teknika errepikatzen delarik. Hala, atal batean Errondal pintorea izango da; beste batean Battis Tobera, bere txakurra lagun, itsu koplak kantatzen dituen; geroago, Manex Muxela⁶.

— Julius Probo: hemen autoreak nahiago izan du izena era latinean gorde, eta ad-jektiboa/deitura, ordea, «ondratua» eta «prestua» esanahia duena, forma erro-mantzearekin, Probus formaren kaltean.

— Battis Tobera: Battis destainazko izengoitia da, mendebaleko euskalkietako Bautista⁷ izenaren baliokidea. Eta Tobera, jakina den bezala, bere adieretako batean, frantsesezko charivari hitzarena: herri antzerki mota bat, maskarada mota bat, ezkongaiak isekagai zituena «ez ohiko arrazoiengatik» ezkontzen zirenean. Hortaz, gaitzizen ezin egokiagoa da kasu honetan: gartzetan, Battis emaztegaiak engainatua izan zen, eta hori gutxi balitz bezala, mutilaren aitarekin.

— Beste izen batzuk: Katixa (Erdi Aroko hipokoristikoa, Katalinen baliokidea); Añes (Agnesen aldaera, bustidura eta guzti).

Bestalde, Lertxundik, maiz-maiz, zuberera zaharreko ohiko tratamendu bat, frantsetik datorrena, erabiltzen du eleberri honetako hainbat pertsonaia izendatzeko.

⁶ Gogora dezagun Manex Joannes izenaren hipokoristikoa dela eta zuberotarrek gaitzizen hori erabiltzen dutela baxenabartarrei batik bat eta, oro har, euskaldun guztiei destainaz esateko.

⁷ Esaterako, hala du izena *Bautista Basterretxe* kantaren protagonistak.

Monsieur de-tik eratorritako *Musde*⁸ da gizonezko aldaera, eta hala ditugu, besteak beste, *Musde Dexes*, *Musde Bixinto*, *Musde Bertholet*, *Musde Arnoldo*, *Musde Matheus*, *Musde Beñat*, *Musde Kanpix*, *Musde Manex*. *Mademoiselle de*-tik eratorritako *Mamiñun* ere badarabil Lertxundik zenbait emakumezko pertsonaia izendatzeko, hala nola *Mamiñun Agatha*, *Mamiñun Maialen* eta *Mamiñun Kattalin*.

1995ean, Lertxundik Ifrentzuak izeneko liburu bilduma idazteari ekin zion. Besteren literaturetan bizitza errealean baino gehiago oinarrituz, unibertsala eta partikularra aldarrikatzen ditu Lertxundik Ifrentzuak bildumako liburuotan. Unibertsala eta partikularra euskal kulturaren eta beste edozein kulturaren ezinbesteko osagarriak dira, Lertxundiren aburuz. Iritzi bertsua agertu du, bidenabar esanda, bere zenbait saiakera eta hitzalditan. Honatx bildumako liburuak:

- *Piztiaren izena* (1995): bi zati ditu. Lehenengoa, deabrua eta Faustoren mitoa ardatz dituzten bost ipuinez osaturik dago. Bigarrena glosategi bat da, bost istorio horiek eta Euskal Herriko eta, oro har, Europako tradizioen beste misterio batzuk ulertzen laguntzen diguten hitzena.
- *Azkenaz beste* (1996): hirurehun urte dirauen bidaia fantastiko baten kontakizuna. Bi bidaiari protagonistek Estatu Batuak, Katalunia eta Euskal Herria zeharkatzen dituzte.
- *Letrak kalekantoitik* (1996): esaera zahar, mito eta herri kanta ugariren glosategia.
- *Argizariaren egunak* (1998): hausnarketa sakonak tartekaturik dituen meta-errelatoa.

Piztiaren izena liburua izenburutik bertatik zaio interesgari gure ikerketari. Egileak aurreratzen digu liburuan deabruaz jardungo duela, bai eta deabruari zenbait kulturatan (euskalduna barne) ematen zaizkion izenez ere. Bestalde, lehenengo bost ipuinen izenburuak izen bereziak dira: Bettini Txerren, Akilimarro, Gilles de Rais eta Lilith. Txerren eta Akilimarro deabruari deitzeko euskal hitzetako bi dira. Lertxundik kapitulu oso bateko gaitzat hartuko zuen Txerren geroko liburu batean (*Konpainia noblean*, 34-36).

«Lilith» ipuinean bada euskal ahozko tradizioko pertsonaia bat: Maria Kirikitun sorgina. Borreroak, erre baino lehenagoxe, honela diotso, errimak esanahiari ematen dion indarrarekin eta heriotza zigorrari ahazturaren (izenaren ahazturaren) kondena erantsiz: «Kiskal hadi, Maria Kirikitun: hire izenaz nehor oroituko ez dun!».

Ez da harritzekoa glosei buruzko kapituluko glosa bat «Izenak» deitzea, zeren ugari baitira euskaraz deabruari esateko ditugun berbak. «Nola deituko diogu, bada, izen bakar batez, etengabe metamorfoseatzen den izaki bati?» (171), itauntzen du erretorikoki Lertxundik. Bestalde, atentzioa ematen du izenen artean bi izen berezi izateak: aipatutako Txerren eta Infernuko Patxi.

Maria Kirikitunen glosan, Lertxundik jakinarazten digu pertsonaia hori *Bere arima saldu zuen neskatoa* izeneko kontu zahar Jean François Cerquandek bilduan ageri dela. Neska batek noble batekin ezkontzeko zazpi alkandora josi behar ditueenez, Maria Kirikitunek laguntzen dio. Sorginak jartzen dion baldintza Lertxundiren

⁸ *Musde* esapidearen bukaerako *de* hori euskarazko jatorria adierazten duen *-ko* atzikiaren balioidea da, eta *Hamaseigarrenean*, *aidanez* aztertzean esan genuen bezala, euskal baserri giroko gizartean atziki hori izenari erantsi ohi zitzaion jaioterri edo jaiotetxea adierazteko. *Musde* (eta *Murde* aldaera) gerora glosatuko zuen Lertxundik *Letrak kalekantoitik* liburuan (282).

bi gai gustukoenetarikorekin dago loturik: oroimenarekin (*orhoitu* aditzaren bidez) eta antroponimiarekin (*izena* substantiboaren bidez). Eta bi gaiak lotzen dituen «Lilith» ipuinaren erremate errimadun bera ageri da hemen ere.

—Nahi badautan hitz eman —erraiten du emazte xaharrak, zoin bait zen sor-
gin bat— hemendik urthe baten burian orhoituko hizela ene izenaz, eta orhoitzen ez
bahiz, hihaur enetako izanen hizela nik nahi dutana hitaz egiteko, egiteko daunat hire
lana memento batez.

—Eta zer da zure izena?

—Maria Kirikitun,

nire izenaz nehor orhoituko ez dun (178).

Azkenaz beste eleberrian, kalesa batean eternitatetik noraezean ibiltzera kondenatu-
rik daude Nora eta bere aita. Sei ataletako bostek leku-izena dute: Bartzelona, Salem,
Boston, Baiona eta Zarautz, istorioaren (istorioen) garai oso ezberdinetako eszenato-
kiak. Hortaz, oraingoan, atalak izendatzeko, Lertxundik leku-izenak nahiago izan ditu
pertsona-izenak baino. Espainierazko itzulpenaren izenburuan (*Un final para Nora*),
ordea, pertsona-izen bat ageri da, protagonista emakumezkoarena. Eta izen horretan
bada Lertxundiren beste jolas linguistiko bat, zeren eta, jakina denez, Nora, izenaz
gain, galdetzaila ere bada euskaraz, hemen noraezeko bidaiaren ideia azpimarratzen
duena. Irati Jimenezek hitz joko bera erabiliko zuen 2009ko *Nora ez dakizun hori* ele-
berrian.

Azkenaz beste liburuak, aurreko eta geroko beste batzuek bezala, kultura uniber-
sala (oro har) eta euskal kultura (partikularzki) omentzen ditu. Zenbait pertsonaia-
ren izenak ez dira kasualitatezkoak. Mundu errealetik eta literaturazkotik hartuak
dira: Martha Cory (Salemeko sorginetako bat), Nathaniel Hawthorne, bere pertso-
naia Hester Prynne, Jean Duvoisin, edo Van Eys hizkuntzalari herberehetarra, zeina
eleberrian beti aipatua baita bere ponteko izenez (Willem).

Letrak kalekantoitik euskal kantutegitik eta ahozko eta idatzizko literaturatik ja-
sotako hainbat esaera zaharren glosategia da. Lertxundik ematen dizkigun azalpen-
tan narrazio laburrak, etimologiak, pasadizoak eta herri kantei buruzko hausnarketak
tartekatzen dira. Beraz, idazle gipuzkoarrak hitza omentzen segitzen du hemen ere,
hots, euskal aberastasun linguistiko eta kulturala biltzen. Bukaerako Ohar Bibliogra-
fikoan aitortzen du lau eredu izan zituela inspirazio-iturri: Joseba Sarrionandiaren *Ni
ez naiz hemengoa*, José María Iribarrenen *El porqué de los dichos*, Claude Dunetonen
La puce à l'oreille eta Néstor Lujánen *Cuento de cuentos*. Lertxundiren glosategi hone-
tan bada euskal antroponimiari buruzko iruzkin interesgarri bat Jel akronimo sabin-
darraren inguruan:

Nikolas Altzolak Jel (Jaungoikoa eta Lege zaharra) izeneko bi gizasemeren berri
eman zuen aldizkari batean, Aberri, Zigor, Mendeku, Harri, Iraultza eta antzeko ize-
nak ere gizonetzkoek bakarrik jartzen zaizkie, euskal izenek jenerorik ez dutela irakatsi
zaigun arren (227).

1998koa da *Argizariaren egunak* eleberria. Hor heriotza, obsesioak eta idazketa
ditu Lertxundik gai eta hizpide. Bi plano daude Ipar Euskal Herrian eta Bordelen gi-
rotutako istorio honetan:

Alde batetik, Mikel izenaren hipokoristikoa den Mitxel izeneko protagonista-na-
rratzaileak ekoiztetxe batean telebistarako *free-lance* gisa lan egiten du. Bere bi lanki-

deek Bibliako izen hebrear bana dute: Ada («apaingarri» esan nahi duen «adah» ize-netik eratorria)⁹ eta Danel (Aranak eta Elizaldekin asmatutako aldaera), «Jainkoa da nire epailea» esan nahi duena. Mitxelek Ada lankidearekin bizi duen amodiozko istorioa kontatzen du, tragikoki amaitzen dena.

Beste aldetik, zenbait urte geroago Mitxel erietxe psikiatriko batean sarturik egongo da (ero ote dagoen edo delituren bategatik preso ote dagoen inoiz jakingo ez delarik) eta ezbaian jartzen du lehenago kontaturiko amodiozko istorio hori.

Izen aranatarra duen beste pertsonaia bat Koldo¹⁰ da, Azkona Estudioko programa-burua. Ez da kasualitatea une jakin batean (188) Lertxundik pertsonaia honen bidez euskal deituren inguruko txantxak egitea, Koldok Mitxeli esaten dionean:

Basileako Ituna eta Domingo de Iriarte diplomatikoa ('Puerto de la Cruz-en jaio zuan Iriarte, itunaren aita, baina ea euskal arrastorik ateratzen dioan. Deitura horrekin... (184).

Liburu honetako antroponimo guztiak bi silabakoak dira. Lertxundik dioskunez, Euskal Telebistaren sorrerako giroan oso ohikoak ziren izen horiek edo antzekoak.

Egileak, aurreko zenbait obratan bezala, hemen ere Europako literaturarekin lotutako izenak aipatzen ditu (Bürger), bai eta euskal literaturakoak (Pouvreau, Beñat Etxepare, Orix) eta zenbait pertsonaia historiko ere (Tomas Zumalacarre). Eta beste askotan egin duen bezala, lehenengo pertsonaren atzean ezkututzen denaren nortasuna istorioa nahikoa aurreratuta dagoenean jakinarazten digu, oraingo hone-tan ohar soil baten bidez.

Arestian ere esan dudanez, itxaropenaren kriskitinak entzuten egon nintzen as-tearte arratsaldean eta ia asteazken osoan, harik eta Zuzendari txit agurgarriaren ukoa jaso nuen arte:

Mitxel Etxart, 73. gela: Aditzera ematen dizut ez dudala zure eskabidea onartzeko arrazoirik ikusten, eta bai arriskuak ugari... (37).

Etxart deitura, jakina denez, Iparraldeko aldaera da (gogora bedi Niko Etxart kantari altzürükütar ospetsua), bukaerako apokope eta guzti, zeren Hegoaldean Etxarte aldaera aurkitzen baitugu. Beste euskal deitura anitzek bezala, leku-izen bat du jatorri. Lertxundiren esanetan, lehendabizi izena etorri zen, Mitxel, eta gero deitura, tx-rekin eta bi silabarekin Mitxel biribiltzen duena eufonikoki.

Beste kasu batean ere nortasuna ez ezik, izena ere ezkututzen zaigu obra guztian zehar: *zuzendari txit agurgarria* gisa agertzen zaigunaz ari gara.

Eta azken aipu antroponimiko bat: aurreko zenbait obratan bezala, hemen ere Lertxundik prosopoiea baliatzen du (Izotz, Herio):

(...) bat-bateko argi-etzanda batek argi berria eman dio esaldi zaharrari: «Etorriko da Izotz eta zure begiak izango ditu» (87).

⁹ Lertxundiren esanetan, Ada izena, Nabokoven *Ada or Ardor: a Family Chronicle* nobelatik hartu zuen, «nobela hartako Adaren erreferentzia duenak jakin dezan nire irudimeneko Adaren berotasuna nolakoa den».

¹⁰ Izen aranatar hau «germaniar etorkia zuen *Clodovicus* izen latinotik dator» (<http://www.euskaltzaindia.eus>).

1998an, Lertxundik *Lehorreko koaderno*a plazaratu zuen, literaturari egindako beste omenaldi bat (oraingoa Robert Louis Stevenioni eta haren *Treasure Island*-i),¹¹ aurreko obretan baino idazkera arinagoa erabiliz. Kultura erreferentzia askotarikoekin (literario eta musikalen) jolasa hitz ordezkatzailerik eta hitz ordezkatuaren arteko erri-maren bidez iristen da

Kaioen bazka izateko batere gogorik ez zuen naugrafo errukarri honek mezua izen-petu zuen gero:

Rollingston Crusoe (11)

bai eta *Carlan* jada antzeman genituenak bezalako izen-kreazio berriak:

Irla ezezagun baten planoan aurkitzeko poz abenturazale batek emozionatzen ninduen; galtza-barrenak belarri parearaino jaso, txalupatik jauzi egin, uharterko hondartzara bakartira txapla-txapla heldu, eta nire oinek hondarretan utzitako arrastoeekin uhartera bataiatzeko aukerak irrikatzen ninduen:

Rollingston Island (16)

Logikoa denez, adin bateko pertsonaien izenak ez dira aranatarrik, baizik eta bat egiten dute garai hartako euskal gizartearen kanon antroponimikoekin: Roman, Klaudio,¹² Pilar, etab. Eleberria lehenengo pertsona idatzita dagoenez, ez dakigu nola duen izena protagonistak harik eta istorioa nahikoa aurreratuta egon arte, Pilar gaztetako maitaleak idatzitako gutun bati esker («Sentitzen dut, Roman», 27).

Haren nortasuna poliki-poliki ezagutzen doa irakurlea: Klaudio Aldabe adiskideak idazten dion geroko gutun baten bidez (75) jabetzen gara Korta duela lehenengo deitura (Jose Luis Korta traineru-entrenatzaile txit ospetsu eta Lertxundiren herrikideak bezalaxe, eta ez dirudi kasualitatea denik).¹³ Azkenik, haren bigarren deitura ere jakinarazten zaigu, Río de la Platan dagoenean hain zuzen ere:

Begiraleak pabilioi batera eraman ninduen, eta, ordenagailua pizturik, nire agerian agertzen ziren datuen bila hasi zen. Pa-pa-pa-pa nire izena tekleatu, eta Roman Korta Esnal bati buruzko datu mordoa agertu zen patailan (93).

Espainierazko itzulpenean (*Cuaderno de tierra firme*), ordea, Lertxundiren bigarren deitura den Esnal horren ordez, Olariaga abizena ageri da. Antroponimiazko txantxa pribatu horiek (irakurleek, jakina, errepara ezin diezaieketenak) ez dira baka-

¹¹ John Flint kapitaina eta John Silver aipatuak dira liburu honetan. Hain zuzen ere, Roman izeneko pertsonaiak hondartzan aurkitutako mezua Pata de Palok sinaturik dago. Horixe da John Silverren ezizena espainierazko itzulpenean (*Long* jatorrizkoan eta *Luxea* euskarazkoan).

¹² Lertxundik bere lagun Claudio Rodríguez-i egindako omenaldia da hau. Klaudio izeneko pertsonaia ezizen-sortzaile bikain gisa ageri zaigu:

Bihozkada batek bultzaturik, gutuna eta zortzi folio mekanografiatuak errepasatu nituen berriro.

Ni, *Rollingston* nintzaion. El Doradoren ondoan, *Pagotsamendi* zetorren, euskal hiztegiek jasozten ez duten hitz bat. *Biokxustel* izena asmatu zuen matxinatuen ontziko kapitainarentzat. Pedro Mari Otaño izenaren ordez, Kattarro zerabilen etengabe... (113).

¹³ Izan ere, «Korta» Antton Olariaga ilustratzaileak Lertxundi lagun minari esateko darabilen ezizena da.

rrak. Zenbait orrialde lehenago, Romanek gutun bat bidaltzen dio grafologo kataluniar bati. Hartzailearen helbidea hau da:

Grafos Jaun txit tentea
Carrer del Comandant Jorge Giménez 121 (55)
08008 BARCELONA

Bartzelonako kale-izendegira jotzen badugu, egiaztatuko dugu halako izena duen kalerik ez dagoela. *Lehorreko koadernoaren* espainierazko itzulpenera jotzen badugu, egiaztatuko dugu itzultzailea, Lertxundiren beste lan askotan bezala, Jorge Giménez Bech dela, zeinari bere lagunarte literario gertukoenean «komandante» gaitzizenez deitzen zaion. Txantxak aurrera darrai itzulpen horretan ere: hor ageri den kale-izena

Señor Grafos
Calle del Comandante J. Majoral 121
08008 BARCELONA

ez dator bat jatorrizko testukoarekin. Erreferentzia, ordea, ez da aldatu, zeren J. Majoral horren atzean itzultzailea baitago ostendurik. Izan ere, itzultzaile izateaz gain, liburu-diseinatzaile ere bada Giménez Bech, eta zeregin horretan Junkal Motxaile ezizena erabiltzen du. Beste txantxa pribatu bat, beraz.

Klaudiok Romani bidalitako beste eskutitz batean, lagunari, bere izenez beharrean, ezizenez deitzen dio («*Kaixo, Rollington*»), eta Romanek segida ematen dio jolas antroponomikoari, erantzun moduko gutuna honela sinatuz: «Roman (edo *Rollington* sinatu behar diat?)».

Izen aranatarra duen pertsonaia bakarra Gorka Gainbide da. Protagonistaren bizilagun eta adiskide hau gaztea da, Euskal Herriko erregistro zibiletan neurri handi batean izen aranatarrekin sartu den belaunaldi batekoa. Hemen ere nahasten ditu Lertxundik errealitatea eta literatura: bere bizilagun batek, lanbidez ozeanografoa denak, eman zizkion eleberrirako behar zituen hainbat datu zientifiko. Izan ere, gogora dezagun Zarautza itsas korrontekak bultzatutako botila bat dela istorioaren leit-motiva. Bada, bizilagun horrek, bizitza errealean ere, Gorka¹⁴ du izena, eta Bidegain deitura. Lertxundi bere pertsonaien izenekin jolasten da berriz ere, deitura bihurtutako leku-izenaren osagarriak hurrenkeraz aldatuz.

Eleberriarren pasarte batean Antonbeltz aipatzen da. Liburu honetan ez ezik, gero beste batean (*Konpainia noblean-en*) ere Lertxundik jasotzen duen Ondarroako istorio zahar baten protagonista dugu Antonbeltz. Esan gabe doa gaitzizenak oso ohi-koak direla euskal gizartean (gizarte guztietan bezala, jakina), eta hemen ere ikusten dugula idazle gipuzkoarrak ahozko tradizioetik, kontu zaharretatik istorioak (oraingo hau, benetakoa) jasotzeko duen zaletasun handia.

Halaber, Lertxundik bere ideia gustukoenetako bat dakar hemen hizpidera: edozein kulturatan, Euskal Herrikoa barne dela, aurki ditzakegula unibertsa eta partikularra. Kultura ezberdinen artean badaudela hainbat antzekotasun. Esaterako, Amazonas aldeko herrien mitologiak eta Euskal Herrikoak zenbait mito partekatzen dituzte, izen ezberdinak izanagatik ere.

¹⁴ Aranak eta Eleizaldeak asmatutako izen hau grekotik dator (Georgos, zeinak «nekazaria» esan nahi baitu).

Neuk ere irribarre egin nion. Nire jatorrizko tribuan ere oso antzeko kontakizun bat genuela. Guk lamia deitzen geniola beren Yarari. Edo Anbotoko dama... (106)

Liburuaren bukaeran, «Pata de palo» ezizenaren atzean ezkututzen denaren nor-tasuna asmatzen saiatzen da Roman, baina misterioa ez da argitzen. Epilogoan Lertxundiren hitzak aurkitzen ditugu, lehenengo pertsona:

Hurbildu, eta neure burua aurkeztekotan egon naiz. «Pata de Palo? Romanek nire esku utzi zituen bere paperak eta egunkaria...»

Baina ez dut pausorik eman.

Beren distira gordetzen dakiten misterioak dira benetako altxorak (122).

Hemen idazle oriotarrak irakurleari azaltzen dio zergatik erabaki duen mezua botilan bidali zuenaren nortasuna ez agerraraztea: uste eta aieruan oinarritutako testu honetan ez zukeen zentzurik izango misterioa salatzeak.

1999an Lertxundik *Muga-mugako zirriborroak* (*Edo pipiñoen kanpaina baten lehendabiziko zirriborroak*) saiakera argitaratu zuen, Andrés Nagel eskultore donostiarrari eskainia. Saiakeratik ez ezezik, narraziotik ere baduen lan honek Berbelitz du pertsonaia nagusi. Lertxundik *berba, ele* eta *hitzetik* sortutako ezizen konposatu hori baino hoberik ez zaigu bururatzen halako pertsonaia berritsu batentzat. Izena duenak izana ere baitu.

2002an, aurreko lanetako erregistro jasotik urrunduz (hots, *Lehorreko koadernoan* hasitako ildoari jarraiki) eta hurrengo eleberrietan nagusituko den idazkera xumeago bat lehenetsiz, *Zorion perfektua* publikatu zuen Lertxundik. Istorio dramatiko bat kontatzen digu izenik aipatzen ez zaion piano-jotzaile protagonistak; hamalau urte geroago gogoratzen du nola hamasei urte zituela ETaren hilketa baten lekuko bakarra izan zen eta nola bizi izan zituen ondorengo hogeita lau orduak. Aingeru Epaltzak ironiaz dioskunez (2003), Lertxundik ez zion izenik jarri protagonistari lekuko babestua izateagatik («Ez zaigu haren izena ematen. Segurtasun arazoak, akaso»). Lertxundik, aldiz, azalpen oso ezberdina ematen digu: izenik ez emanez, drama hura pertsona jakin batengan fokalizatzea saihestu zuen, gertatutakoa edozeini gerta zekiokelako eta errealitate bortitzak jende oro zipriztintzen zuelako inpresioa sortzeko. Hori guztiz bat dator autorearen obra osoaren alderdi etikoarekin: istorioa, istorio izateaz gain, Don Juan Manuelen Lucanor kondearenen moduko «enxiemplo» bat ere bada, karga moral handi eta guzti.

Zenbait aldiz, Lertxundik malabarismoak egin behar ditu protagonista izendatzeko tentaldian ez erortzeko («Tabernatik irtetera nindoala, nesketako batek ikusi egin ninduen. Nire izenez deitu zidan. Denek jiratu zuten burua», 134). Jabi Elortegik 2003an zuzendutako film-bertsioan, ordea, protagonistari izen bat eman zitzaion, Ainhoa, argi eta garbi geratuz zineak eta literaturak bide (eta baliabide) ezberdinak izaten dituztela sarri askotan. Lertxundik liburuan filmean bezala jokatu balu, aurreko aipua honela geratuko zatekeen, irakurleak protagonistaz duen ikuspuntua erabat aldaraziz: «Tabernatik irtetera nindoala, nesketako batek ikusi egin ninduen. «Ainhoa», deitu zidan. Denek jiratu zuten burua».

Zorion perfektua «antiantropomimiko» izenda dezakegun eleberri bat da. Eta hori ez da soilik protagonistaren izenik aipatzen ez delako: kontua da ez dakigula nola duten izena gainerako pertsonaia gehienek ere. Adibidez, istorioa lehenengo pertsona kontatuta dagoenez, piano-jotzaileak aitaz, amaz eta aitonaz hitz egiten du, baina ez

dakigu nola deitzen diren. Institutuko kimikako eta literaturako irakasleak ikasleek jarritako ezizenez aipatuak dira: hurrenez hurren, Perti (zeinari buruz protagonistak berak aitortzen duen: «Ez naiz gogoratzen zein zuen izena», 100) eta Txikiardi.

Literaturako irakaslea emakume txiki bat zen. Ilea motz-motza eramaten zuen beti, eta esaldiak ere laburrak, doiak, maite zituen. *Txikiardi* deitzen genion (108).

Perti pertinente hitzaren apokopea da. Har bedi kontuan adjektibo hori maiz erabiltzen dela kimika gaietan. Areago, Lertxundik berak aitortu digunez, agian Perti da eleberriko pertsonaiarik *pertinenteena*. Bestalde, irakasle horrek ez dauka eragozpenik bere ezizena ikasgelan ikasleen aurrean aipatzeko, mozkor-mozkor eginda udaltzain bat jotzeagatik atxilotuta egon ostean.

«Nire aurpegia guztiz pertinentea da nire zaletasunarekiko: nire sudur gorri puzto-kote hau eta nire aurpegiko ubeldurak nori legezkiokio ez bada ni bezalako hordi-lapa amorragarri bati?» (100).

Izenaz eta bi deiturez aipatua den pertsonaia bakarra, ordea, hil duten gizona da. Haren nortasunaz aldi berean jabetzen dira protagonista (albistea egunkarian irakurtzen duenean) eta eleberriarren irakurlea.

Argazki-oineko letrek ziztor amorratuak ematen dute, egundoko abiadan mugitzen dira, ezin ditut elkarrekin lotu. Begiak igurzten ditut, negarraren gandua kentzeko. Pixkanaka-pixkanaka, letrak baretzen dira eta argazki-oina irakurtzen dut. Ez da nire izenik ageri. Bai, ordea, hildakoarena.

Abel Ergoien Landa (88).

Bezperan, hilketaren gaia neskaren etxean atera zenean, etxeokoez ez zuten hildakoaren izenik aipatu, hildakoa izendatzeak lotsa edo beldurra emango balie bezala-edo. Lertxundik hildakoarentzat aukeratutako izen-deiturek literatura oihartzun nabarmena dute, baina irakurlea horren jakitun ez egotea balitekeenez, erreferentzia zehazten du, berriz ere metaliteratura eginez, material literarioa (onomastikoa barne) aukeratzeko izan dituen zergatiak irakurleari azalduz.

Aitak atzo, telebistakoa ikustetik bueltan, ez zuen hildakoaren izenik aipatu, eta nik ez nion galdetu. *Hildakoa* edo *trapixeroa* deitu diogu orain arte besterik gabe. Baina, bet-betan, hor non argazki madarikatua oinak izena jarri dion nik hilik erortzen ikusi nuen gizonari: *Abel*.

Izenak hildakoa humanoagoa egin duela iruditzen zait. Hurbilekoagoa.

Argazkia ikusteak egin didan inpresioa bizi-bizi, eskelen orrialdera jotzen dut. Denetan txikiena da. Beheko partean dago, eskela handiagoen azpian erdi galdurik, lotsaz bezala. Baina horraxez zuzenean joan zaizkit begiak.

Abel, berriro.

Inoiz entzuna nuen Abeli eta haren anaiari buruzko ipuin biblikoa, baina *Abel* izenak Unamunoren *Abel Sánchez* nobelaren titulua ekarri zidan gogora eta baita etikako irakasleak arbelean idatzi zuen handik hartutako esaldi bat ere: «Zergatik jaio ote nintzen gorrotoko lurralde batean?». Klase osoan jardun genuen esaldia eztabaidatzen (88-89).

Dudarik gabe, neskak kultura maila polita du, zeren hamasei urteko ikasle euskaldunen artean ez baitira asko izango Unamunok *Abel Sánchez* idatzi zuela dakitenak.

2004koa da *Konpainia noblean* liburua. Genero aldetik ez da sailkatzen erraza liburu hau, geriatriko batean bizi den idazle baten 93 narrazio laburrez osatua.¹⁵ Konpainia noblean? Zeren edo noren konpainian? Gure opilari su ematea leporatuko ote zaigun beldurrari muzin egin eta honatx gure hipotesia: euskal kultura¹⁶ tradizioaren pertsonaien izenen konpainian. Izan ere, liburu honi egin zion kritikan, Gema Lasartek (2004) «*izen-festa*» gisa definitu zuen.¹⁷

Liburuaren hasieran ageri den José Bergamínen poemak argi eta garbi erakusten digu antroponimoek bizitzan (oro har) eta literaturan (partikularzki) duten garrantzia. Alda daiteke gure nortasuna, alda daiteke gure itxura fisikoa, baina ez gure izena, beti lagun izango baitugu, non ez garen joaten erregistro zibilera beste bat hautatzera. Lertxundik Bergamínen poemaren bigarren eta hirugarren ahapaldiak dakartza, euskaraturik, lehenengo ahapaldia kenduta, ziurrenik ahapaldi hori euskaratzeak dituen zailtasunengatik. Guk espainierazko jatorrizkoa dakargu hona, oso osorik.

María Chucena,¹⁸ tu nombre
Es un nombre y nada más:
Tú no tienes una choza
Para poderla techar.

No tienes brazos ni manos;
No tienes pies para andar;
No tienes boca, ni ojos,
Ni oídos para escuchar.

Ni siquiera tienes alma
Para poderte soñar.
Tú no tienes más que un nombre
Que yo no puedo olvidar.

¹⁵ Honatx Juan Luis Zabalak liburuaren aurkezpenaz *Berrian* idatzi zuena (2004-6-9): «Idazleek ohiko arau eta moldeetatik ihes egiten duten neurrian, gero eta zailago da liburuak zein bere sailean zuzen, ziur eta modu egonkorrean kokatzea. «Narrazioa» da Anjel Lertxundik Alberdania argitaletxearen eskutik kaleratu duen liburu berria, *Konpainia noblean*; halaxe definitu zuen egileak berak, nobela edo ipuin liburu den zehaztu gabe, atzo Donostian egindako aurkezpenean: «Narrazio bat da, eta narrazio horrek narrazio asko ditu bere barnean bilduta, mosaiko baten antzera». Koldo Izagirre idazlea izan zuen aldamenean Lertxundik; «nobela balitz bezala» irakur daitekeela esaten ausartu zen Izagirre. Inazio Mujika Iraola editorea izan zen zuhurrera: *Konpainia noblean* «liburua» dela esan zuen, ez ironiarik gabe». Esanguratsua da Zabalak «ausartu» eta «zuhurra» hitzak erabiltzea, liburuaren genero aldetik sailkatzeko zailtasunen erakusgarri.

¹⁶ Mitologia (deabruak pribilegiozko tokia du berriro ere Lertxundiren literaturgintzan), musika, literatura, etab.

¹⁷ «Izenak dira narrazio bakoitzaren iturburu eta oihartzun. Koldo Izagirre idazleak narrazio bilduma honen aurkezpenean ondo esan zuen modura, Anjelek zientzia berria asmatu du: *onomastikologia*. Izenek, izen propioek, ezagunak egiten zaizkigun horiek, gure iragana eta oraina ezkontzen dituzte bakoitzarentzat istorio propioak sortuz».

¹⁸ María Chucena ahokorapilo honen protagonista da: *María Chucena su choza techaba. Un techador que atento miraba le dijo: «¿Qué haces, María Chucena, techas tu choza o techas la ajena?» «No techo mi choza ni techo la ajena, techo la choza de María Chucena».*

Letrak kalekantoitik gogora dakarkigun liburu honetan oroimen kolektiboa berreskuratzen ahalegintzen da berriz ere Lertxundi,¹⁹ istorio eta kanta zahar horiek guztiak berriro datziz eta berrasmatur. Hona hemen adibide bat: Etxahunen bertso famatu baten gai izan zen bi zaharren amodioa oinarritzat hartuta, geriatriko batean bizi diren bi zaharren maitasun istorioa kontatzen digu Lertxundik. Urkiolako baselizan ezkontzen dira, nola ez. Eta Lertxundiren testuak «Maria Solt ta Kastero du izena», nola ez.

Konpainia noblean liburuan, Lertxundik bi aukera ematen dizkio irakurleari: irakurleak antroponimoaren jatorria (ageri deneko abesti edo istorioa eta bertan antroponimoak jokatzeko duen rola) ezagutzen badu, antroponimoak arrastoak emango dizkio Lertxundik istorioa birsortzean erabilitako trepetak deskodetzen. Aitzitik, irakurleak erreferentzia hori ezagutu ezean, birsormena sormena balitz bezala irakurriko du, arrastorik gabe, konparatzeko objekturik gabe.

Izen batek oroimenaren pizgarri gisa bete dezakeen oihartzun funtzioa maiz aldarrikatu du Lertxundik bai praktikan (haur literaturan), bai teorian (bere blogean).

Aski da izen bat, aski da hotsen bilduma laburra beste deus ez den testu bat, oihartzun ugarien mundu bat sorrarazteko. Hitz bat hotsen arteko ospakizuna da beti. Eta poesia bat, baita apalena ere, hitzen arteko txirikorda armoniatsua baita, hotsen ospakizuna da guztiaren gainetik.²⁰

Blogeko beste testu batean («Izenei irri», *Letrak sare-kantoitik*, 3, *Berria*, 2009-2-4), koplak batzuk gogorarazten dizkigu Lertxundik, non errima edo aliterazioa ditzuten izen eta ezizenak ageri diren: Antonio Polonio, Jose Moxe, Patxi Putxi, Bixente Inuxente. Errima nahitaezkoa da ezizenaren eta bertso-lerroetako bukaerako hitzen artean («Patxi Putxi, / ipurdia itxi»). Idazle oriotarrak hala eskaturik («Honaino iritsi zara eta badakizu zein den *Letra sare-kantoitik* honetako eskabide ohikoa: anima zaitetz ezagutzen dituzun horrelako egituren berri ematera»), zenbait irakurlek adibide gehiago gaineratu zituzten blogean, hala nola:

Joxemari patatari lau hanka ta bost belarri.
Joxe, beti jan da beti gose, edan da egarri. Joxe beti parregarri.
Inaxio palaxio jan ta edan despaxio.
Ogia purra purra, Inaxio lapurra.
Gartzia, arraska zak atzia!
Antonio Polonio, pasa por aquí, errotako astuak erderaz daki²¹.

Ugari dira, bestalde, *Konpainia noblean*-en aipatzen diren izenak. Honatx haietariko batzuk:

— Abaxi. Azkue eta Lhanderen hiztegieta ageri den izen hori Lertxundik jadanik *Letrak kalekantoitik* liburuan iruzkindu zuen. Oraingoan esaten digu euskaldu-

¹⁹ Helburu bera dute euskal kulturaren beste hainbat agerpenek ere. Ruper Ordorikak «*Memoriaren mapan*» diskoan (2006) Joseba Sarrionandiaren zenbait testuri musika jartzen dienean, oroimen hori ez da jorrazten antroponimiaren bidez, toponimiaren bidez baizik. Halaber, Bernardo Atxagaren *Soinujo-learn semea* eleberrian (2003), Joseba pertsonaia nagusiak pospolo kaxa baten barruan euskararen hainbat hitz zahar lurperatzeko zeremonia ospatzen du, Estatu Batuetan, alabekin batera.

²⁰ «Izena izanaren izara», *Letrak sare-kantoitik*, 9, *Berria*, 2009-2-12.

²¹ Hemen kode-aldaketa (*code-switching*) gertatzen da, ahozko euskararen hain ohikoa den fenomeno.

nok ez diogula «ipuin bakar baten pozik eman izena besterik ezagutzen ez diogun» lapur horri (10).

- Kontxexi. Lertxundiren esanetan, María Concepción de Bengoetxea delako baten ezizena da. Gogora bedi, bestalde, 1986tik 1990era bitartean Lertxundiren sei haur liburu argitaratu zirela, polizia generokoak eta oso umoretsuak, Madame Kontxesi-Uribe, Brigada & Detektibe izeneko saila osatuz. Jada aipatu dugun ezaugarri bat antzematen da Kontxexi izenean: euskal antroponimoetan palatalizazioak erabiltzeko joera. Orobat gertatzen da *Konpainia noblean*-eko zenbait mikrokapituluren izenburuekin, zeinak euskal kantutegi eta bertsolari-tzatik ateratakoak diren: «Joxe Miel» («Joxe Mielen batela» kanta ezagunarena), «Juana Bixenta Olabe» (Bilintxen bertso ospetsuarena), «Pello Joxepe», etab.
- Batista Bazterretxe: euskal kanta herrikoi ezagun honetan gurdi baten ardatza lapurtu izana egozten zaio Batista delako bati. Lertxundi onomastikaren ur zurrunbilotsuetan murgiltzen da kanta honetako protagonistak zergatik duen Batista izena azaltzeko.

Baserritarrak lapurrari eman dion izena ere ez da xaloa, eta orain onomastikaren alorra erakarri nahi dut, diziplinen arteko joan-etorrien onurak neureganatuz, antropologiara. *Batista* izena eman dio gurdi-ardatzaren jabeak lapurtzat salatu duenari. *Batista* izena ematen zaie Euskal Herriko hainbat tokitan tipo lerdoei. Deitura ez da inozenteagoa: *Bazter-etxe*, tipo marjinal bat! Inon eta inoiz ikusi al da, Antero Apaolazak bere nobelako pertsonaiari *Patxiku Txerren* deitu zionetik, manipulazio onomastiko begi-bistakoagorik? Baina alferrik: errealitatearen muin benetakoa hitzen malabarismoarekin mozorrotzea irizten diote fakultatekoek hizkuntzak eman dezakeen arrasto orori (115-116).

- Amaia: jakina denez, substantibo eta Burgos, Guadalajara edo Galiziako leku-izen hau Navarro Villosladaren *Amaya o los vascos en el siglo VIII* eleberriaren protagonista emakumezkoaren izena ere bada. xx. mendeko azken hamarkadetan emakume-izen zabalduena izan zen Hego Euskal Herrian. Bada, Lertxundik etimologia berria asmatzen dio izen horri. Kontatzen duenez (edo, hobeto esanda, bere irudimenak kontatzen duenez), fraide baztandar batek behin esan omen zion Navarro Villosladari izen horri buruz: «No es vascuence, sino latín» (148). Hain zuzen ere, hargin masoi baten mezu akronimo gisa azaldu zuen: **Augurium Mortis Aperit Ianuam Averni**.
- Antonbeltz: *Lehorreko koadernoan* narratutako istorioa berriz ere dakarkigu gogora Lertxundik: bi ondarroarrek Argentinako Panpan topo egin zuteneko.
- Kalamatxino: egokia deritzogu kapitulutxo osoa hona ekartzea, zeren gogoeta interesgarri bat baitakar izenaz eta izendatutakoaz.

—Nola esan duk duala izena?

—Kalamatxino.

—Ez duk posible, ez haiz existitzen idazle batek behin asmatutako fantasian baino. Kalamatxinoa! Izen bat, letra batzuk, ez haiz besterik. Paperezkoa duk hire existentzia, irudimenezkoak dituk hire ahoa eta hire ahotsa, hire begiak eta hire pertzepzioa, hire bihotza eta hire sentimenduak.

—Eta hala banintz ere... Zergatik ari haiz hizketan letra batzuk besterik ez naizen honekin? (285)

Hemen Lertxundik ez digu izen horri buruzko argibiderik ematen, baizik eta onomastikaren gaineko iruzkin labur bat helarazten digu. Nolanahi ere, *Lerttrak kalekantoitik*-en ere glosatu zuen izen hori: bere hitzetan, jada existitzen ez den animalia bat da. Gainera, aurreko aipuan ageri den idazlearen izena ematen digu: Juan San Martin, zeinak honela dioen *Zirikadak* liburuan: «(...) egin zuen kalamatxinoak harrapatzeko plan bat».

- Beste mikrokapitulu batean («Txakur txiki gorritxo bat», Inazio Mujikak liburuari egindako ekarpena), bada Arginberriko Auxtin izeneko pertsonaia bat. Izendapen horretan badira aipatu ditugun euskal antroponimiaren bi ezauzgarri: euskal baserri giroko gizartean jendea bere sortetxeagatik ezagutua izatea, eta erdal izenei euskarara pasatzerakoan jartzen zaien «mozorro» fonetikoa (Auxtin izenari dagokionez, txistukariaren palatalizazio hipokoristikoa eta bokal arteko kontsonante leherkariaren galera).

Edozein kasutan, mikrokapitulu «antroponimikoena», duda izpirik gabe, «Anton eta Patxi eta...» da (204-206). Hor, Peru Mintegiaga hizlariak (begi bistakoa da Lertxundik deitura aukeratzean erakutsitako umore fina) «Izena nolako, izana ere halako» gaiaz dihardu. Entzule daudenen artean, besteak beste, Lertxundi bera eta bere adiskide Leandro daude.²² Mintegiagak euskal tradizio onomastikoak aletzen ditu hitzaldian: katolikoa, erromantikoa, sabindarra, iraultzailea. Haietako bat hizpide duen bakoitzean, entzule multzo batek alde egiten du aretotik. Hitzaldiaren bigarren zatian, Mintegiagak pertsonifikazioen gaiari heltzen dio, hainbat izenek zer sinbolizatzen duten azalduz: Petirisantzek gosea, Txominek loa, Martinek bizkortasuna, Kattalin eta Maritxuk zurruta eta Anttonek xalotasuna. Azken izen horren zenbait adibide ditugu ahozko tradizioan: Anton Txanpon, Anton Kaiku, Anton Porru. Xalotasuna haragitzen duten beste izen batzuk honako hauek dira: Peru, Pello, Battis eta Marixe. Bidenabar esanda, *Peru eta Marixe, mila eta bat komerixe* haur liburuan (1993), Lertxundik Euskal Herri eta Europako ahozko tradizioaren istorio anitz kontatu zituen, ohikoa duen umoreaz ziprztinduta. Zertan oinarritu ote zen bi antroponimo horiek hautatzerakoan? Erantzuna, beste askotan bezala, *Lerttrak kalekantoitik* liburuan aurkitu dugu: 303. orrialdean, «aspaldian» esan nahi duen «Peru eta Marixeren aldi» esapidea iruzkintzen du Lertxundik.

Baina itzul gaitetzen «Anton eta Patxi eta...» mikrokapitulura: hitzaldia bukaturik, hiru entzule baino ez daude aretoan: Anjel, Leandro eta Mintegiagaren emaztea. Buakaera barrez lehertzeko modukoa da, antroponimiari esker:

Kalera irten ginen. Garagardo bat hartzera joan ginen laurok eta, hitzari hitz, emakumea Peruren emaztea zela jakin genuen. Peruk ez zigun haren izenik esan, eta ni ez nintzen galdetzeraz ausartzen. Leandroren begietan pikardiazko distira bat antzeman nuen eta, halako batean, espero nuena gertatu zen, oihu bat entzun baike nuen tabernaren beste aldean:

—¡Marixe!

Emakumea jiratu egin zen.

Leandrok eta nik nekez eutsi ahal izan genion barreari.

Gero, lau kantoiko txanpon bat bilatu izan bagenu baino pozago itzuli ginen etxera (205-206).

²² Bide batez esanda, Lertxundi bizi den kalearen izena Don Leandro da.

2006koa da *Ihes betea* eleberria. *Azkenaz beste* bezala, ez dago Euskal Herrian girturik. Izenburuak dioen moduan, ihes baten istorioa da, kanpo eta barne bidaia baten kontakizuna. Hurrenez hurren, Alemanian, Italian eta Frantzia kokatzen da. Protagonistak, *Zorion perfektu*koak bezala, bere iraganaldiko gertaerak oroitzen ditu. Eta pertsonaia nagusiaren bilakaerak, *Kapitain Frakasan* jazotzen den bezalaxe, ondorio antroponimiko bat du: izen-aldaketa. Izan ere, Werner Lindemann gazte alemaniar hitlerzaleak, bere jatorri judua ezagutzean, sinesten zuen mundua urratzen ari dela ikusten du, eta bere ihesean nortasun berria, izen berria hartzen: Ernst Lange. *Kapitain Frakasan* legez, pasaporte-dantza bati, nortasuna ezkutatu beharri lotuta dago izen-dantza.

Amona Erikak gelatik irteten ikusi ninduean, zerbait atera zuen harizko jakaren patrikatik poz-errainuzko aurpegi batez:

Ernst Lange jauna, ongi etorri aleman pasaportedunon mundura, eta pasaporte bati eta *permesso di soggiorno* bati eragin zien airean (167).

Ernst Lange, geroago (330), beste nortasun batek ordezkutzen du Frantziako ibilbiderako: René Bourgeois izenarenak.

Helbidea galdetu nion. Ez zuen gogoan. Pazientzia bildurik, adiskidearen izen-deiturak eskatu nizkion.

René Bourget. Ez, barkatu, René Bourgeois.

Bourget ala Bourgeois?, nik.

Negar egiteko zorian zegoen.

Nortasuna aldatuz joan beharra nolabaiteko umorez onartzen du protagonistak.

Anghiosen etxetik alde egitera nindoala hark emandako helbidean ostatu hartzeko, Müller jauna izan zen eskua eman zidana:

Je vous remercie infiniment, monsieur... monsieur..., eta hor trabatu zen gizajoa ez atzera ez aurrera.

René Bourget... Ez, ez, barkatu, René Bourgeois..., erantzun nion nik, Dijoneko geltokian izan genuen eszenatxo irrigarria gogoan, eta neurtu gabe nola hartuko zuen nire txantxa.

Müller jauna algarra batean hasi zen. Asko poztu ninduen hain gizon prestu batek umorea zuela ikusteak (339).

2008an, Lertxundik *Zoaz infernura, laztana* plazaratu zuen. Genero-indarkeriazko istorio hau benetako gertaera batean oinarriturik dago eta hiru ahotsek kontakua da. Liburuaren kritikariek eta editoreak «nobela beltz» eta «nobela psikologiko» gisa definitu zuten. Protagonistak bi senar-emazte dira: Tomas eta Rosa. Bi izenok, jakina denez, hainbat hizkuntzatan daude. Tomas izen aramearra da, «bizkia» esan nahi duena eta grekora eta latinera igaro zena. Antroponimo emakumezkoaren euskarazko aldaeretako bat Arrosa da, euskarak *r* kontsonantearekin hasitako mailegusi bokal protektiko bat eransteko duen joeragatik. Eta aldaera sabindarra, Errose. Gainerako pertsonaien izenak Inazio, Amalia eta Manu dira. Lertxundik pertsona-izen mota hau²³ aukeratzeko izan zuen ustezko zergatia *Hamaseigarrenean aidanez* hizpide izan ge-

²³ Bost izenetako bat ere ez da aranatarra.

nuenean azaldu genuen bera da. Kontuan hartu behar da garai bertsuko obrak direla. Baten batek pentsa lezake ez dirudiela oso egokia «garai berekoak» direla esateak, zeren eta bataren argitalpen urtetik bestearenera mende laurdena igaro zen. Hala ere, badago datu bat garaikideak direla pentsarazten diguna: *Zoaz infernura, laztana*, nolabait ere, Lertxundik aspaldiko zor bat kitatzeko zuen asmoaren emaitza izan zen. Liburuaren aurkezpenean eta jendaurreko beste agerraldi batzuetan, nola edo halako injustizia literario baten gisa azaldu zuen: xx. mendeko 80ko hamarkadan, *Hamaseigarrenean aidanez* kaleratu eta handik lau urtera, genero-bortizkeriazko benetako gertaera batean funtsaturiko «Gau errean» izeneko ipuina argitaratu zuen, *Plazara* aldizkariko 1987ko 9. zenbakian aurrena eta *Taberna zuloko ipuinak* bilduma kolektiboan geroago.²⁴ Ipuinaren oinarria hilketan inplikatuetakoa batek epaileari egindako aitortpena zen. Baina Lertxundi, bere esanetan, une hartan ez zen biktimaz errukitu, ez zen haren larruan jarri, istorioan sartuegi zegoen. Eta idazlea Mabel izeneko emakume harekin gogoratzea eta emakume horrekiko jarrera berria izatea erabakigarriak izan ziren, urte anitz geroago, *Zoaz infernura, laztana* idazteko. Horrexegatik esan daiteke eleberrri hau eta *Hamaseigarrenean, aidanez* garai bertsukoak direla.

Genero-indarkerian antroponimiaren manipulazioa baliabide eraginkorra izan daiteke gizonarentzat. Oso adierazgarria da Tomasek Rosarengana zuzentzerakoan txikigarria erabiltzea («Lasai, Rosita, ez kezkatu ezergatik, laster pasatuko da dena», 62) senar-emazteak sendagilearen kontsultan topatzen direnean senarrak emazteari eragindako tratu txarrak direla-eta. Txikigarriaren bidez, tratu txarren egilea bitan banatzen da: Dr. Jekyll eta Mr. Hyde da txandaka, biktimari beste aurpegia erakusteko: indarkeriaren ondorioak etxetik kanpo ikusteko modukoak direnean erakutsi nahi duen aurpegia. Tratu txarrak denen jakinekoak direnean erakutsi nahi duen aurpegia.

Hirugarren pertsonaia Inazio²⁵ da, Manu anaia nagusi eta bakar duena. Inazio izena Ignatiusetik eratorria da. Azter ditzagun eratorpen prozesu horretan gertatutako aldaketa fonetikoak:

- Kontsonante murrizketa: *gn* > *n*. Jakina denez, halako lenizioak oso ugariak izan ziren euskarara latinetik etorritako maileguetan (*castellum* > *gastelu*; *conventus* > *komentu*; *peccatum* > *bekatu*). Euskarak silaba egitura sinplea du, bokalak eta kontsonanteak txandakatzen dituen eta kontsonante metaketa saihesten duena.

²⁴ Liburuko ipuinen egileak Lertxundik asmatutako akronimo baten gisa ageri dira nortasun barikarean bilduta: Araligar Jualermu (Aristi, Aldekoa, Igarabide, Garzia, Juaristi, Lertxundi, Mujika Iraola).

²⁵ Euskaltzaindiak hobesten duen aldaera Ignazio da. Honatx izen horretaz dioskuna (2001: 127):

Eneko Loiolakoak gure artean zabalduak izena. *Ignatius* Antiokiako santu handia izan zen, eta berarenganako jaieraz hartu zuen Loiolakoak *Ignazio* izena. Gogoratu beharra dago *Eneko ez zela* kristautu tradizioa izena eta horregatik beranduago desegokitzen emango zela, Trentoko kontzilioetik aurrera ezinbesteko baitzen kristauak santutegiko izena izatea. *Egnatius* etruskotik sortu zen Ignatius, hura herri-etimologiaz *ignis* 'sua', 'garra' hitzarekin lotu baitzen. (...). Alderak: *Inazio* eta *Iñaki* (Sabino Aranak eta Koldo Elizalde argitaratuko *Deun-ixendegi euzkotaria*). Hipokoristikoak: *Inaxio*, *Iñizio*... Baliokideak: *Ignacio* (gaz.) eta *Ignace* (fr.).

— Kontsonate belarra jausita, aurreko bokal palatala eta kontsonante sudurkaria elkartzen dira. Ondorioz, bokalak palatalizatu egiten du kontsonante sudurkaria, bustidura hori grafian islaturik ez badago ere.

Badago laugarren pertsonaia bat ere: Amalia, Tomasen ama. Amaliak Rosa gorroto du («Rosak ezagutzen duen bizitza infernutik dago hurbilen, eta horren kulparen zati bat, ez guztia, baina kulpa, Amaliak du», 35). Hala ere, alzheimerrak jota zahar-etxe batera bidaltzen dutenean, Rosa bisitan joaten zaio.

Bigarren mailako pertsonaien izenik, ordea ez zaigu esaten. Bai, ordea, haien ezizenak. Bat Tomasen adiskidea da, lanbidez egurzalea («Apaiz izana da eta *Apeza* du goitizen, baina aurrez aurre inor gutxik deitzen dio horrela: gorroto du goitizena eta inork hala deituko balio, muturra hautsiko lioke», 42). Beste bat Tomasen tabernako beste bezero bat da, *Batallas* gaitzizena duena.²⁶

Etxeko hautsa izan zen Lertxundiren hurrengo eleberria, 2011n argitaratutakoa. Bi plano ditu: lehenaldia eta orainaldia. Lehenaldian protagonistak (Jorgek) ETAKo bi kide eraman behar izan zituen bere autoan herri batetik beste batera. Orainaldian, hogeitau urte igarota eta izena aldaturik (Jorge izena utzi eta Gorka izen baliokide arantarra hartuta, horrek dakartzan konnotazio guztiekin), hogeitau urte lehenagoko giro hartaz idazten dio, aitorten mingarri gisa, aita gaixoari, zeinak Julian Martiarena baitu izena. Liburuko 15. orrialdean jabetzen gara protagonistaren izenez, aitari idazten dion gutunean aipatzen duenean aitak esandako esaldi bat gaixoaldiaren hasieraren garaikoa: «Gauza bitxia gertatzen ari zaidak, Jorge: telebista esan nahi dudanean, erloju hitza etortzen zaidak akordura. Eta alderantziz».

Jorge etakide batzuei laguntzeko konbentzitu zuena aspaldiko neskalagun bat da, inoiz ere bere izenez agertzen ez zaiguna, Jorgek hala erabakita («Neskak —ez diot Neska beste izenik emango hemen— bere alde jarri ninduen hasiera-hasieratik», 16). «Neska» substantiboa izen berezi gisa erabiltzen da hemen, letra larriz idatzita baitago hasierako kontsonantea. Eta baliabide linguistiko horren bidez, anonimotasuna gordetzen da.

Nortasunaren ezkutaketak beste etakide batzuei ere eragiten die, klandestinitateak hala eskaturik, *Kapitain frakasan*-eta gertatu legez. Haietako bati Manu deitzen dio Jorgek, nahiz eta argi dagoen ez duela hori benetako izena.

Taldekieetak batek protesta egiten du ilun dagoelako, eta zutitu egiten da argia piztera. Bilera-buru egiten duenak —dei diezaiodan Manu— besotik heltzen dio eta eserarazi egiten du (27).

Ezizenak, beraz, eleberri honetako ezaugarri antroponimiko nagusi dira: ustez poliziaren salatari mozkortia den bati Moxo deitzen diote etakideek, Zakur Beltz, ordea, teniente bati, eta, bestalde, ezizenez deitzen diote elkarri.

Ederki, *Ka-kapitain*. Hemendik aurrera halaxe deituko diagu, *Kakapitain*, eta eransten du berari deitzeko *Katxas*, eta autoan sartu berria den lagunari, aldez, *Gorriya* edo *Gorritxo*, aukeratzeko gehien gustatzen zaidana. Ez du ezer esan Neskagatik (114).

²⁶ «(...) los vascohablantes han sido siempre muy dados a recurrir al español a la hora de crear apodos, a menudo expresados en forma plural: *Barbas*, *Bienvenido*, *Culorroto*, *Lentes*, *Raquitin*, *Trapero*, etc.» (Cid Abasolo, 2014: 30). Lertxundik berak halako goitizenen berri ematen digu «Balantxasen omenez» zutabearen (*Letrak sare-kantoiatik*, 7, *Berria*, 2009-2-9).

Ohi bezala, literaturaz beste arte batzuei egiten die erreferentzia Lertxundik eleberri honetan. Eta zinemagintza da haietako bat. Jorgek Agustin tabernariari *Azken tangoa Parisen* filma eskatzen dio aita lokartzen denean ikusi ahal izateko. Eta eszena batean Marlon Brandok Maria Schneiderri hitzez hitz esaten dion zerbait oso antropomikoa gogoratzen du Jorgek, filmaren giltzarritzat jo daitekeena: «Nik ez dut izenik, zuk ez duzu izenik. Hemen ez dugu izango izenik. Zuk eta nik bat egingo dugu hemen, kanpoan gertatzen denarekiko batere ardurarik gabe, ados?» (49).

Ibilbide antropomikiko lertxunditar honi amaiera emateko, idazle oriotarrak orain arte idatzi duen azken liburuia aipatu behar da: *Zu*, 2015koa. Baten batek pentsa lezake nobela bainoago eguneroko bat dela, hibridotasuna duena ezaugarri gisa. Izan ere, liburuaren ardatz den narrazioa, idazlearen emaztea pankreako minbiziz gaisotzen denean hasten dena, idazlearen hausnarketez zipriztindurik dago, euskal eta munduko kulturaz (literaturaz, zineaz, musikaz...) makina bat aipu eginez. Lertxundik berak bi generoren arteko nahasketatzat definitzen du liburuia testuaren barruan bertan («Zergatik ari den erdi dietario erdi saio honekin, Zure senarrak ez dauka garbi», 239). Dena den, eleberritzat ere jo liteke, eta argudio ezin gezurtatuzko bat baliatuko dugu hori baiesteko: Inazio Mujika editoreak liburuaren aurkezpenean esandakoak.

Liburuko testuak «dietario batekoak balira bezala idatzita» daude, Lertxundik azaldu duenez, baina «narrazioak eta kontakizunak darama eskutik irakurlea, baita liburuaren zatirik erreflexiboenetan ere», Mujika Iraolaren ustez, eta horrek *Zu*-ren nobela izaera berresten du.²⁷

Liburu honek antroponimiaren ikuspegitik duen garrantzia izenburuan bertan islatzen da: «zu» bigarren pertsona singulararen izenordaina izan arren, hemen izen berezi gisa erabilia dago (hitz kategoria aldaketa honek gogora dakarkigu *Etxeko hautsan* «neska» substantiboarekin egindakoa, hura ere izen berezi gisa erabili baitzuen Lertxundik aurreko eleberri hartan). Horrexegatik agertzen da beti hasierako hizkia letra larriz idatzita. Minbiziak jotako gaixoari Lertxundik jarri dion izena da *Zu*. Zergatik izen hori? *Zu* izenaren bidez, bizipen hori pertsona jakin batengan fokalizatzea saihestu du Lertxundik, gertatutakoa edozeini (baita eleberriaren irakurleei ere) gerta dakiokelako inpresioa sortzeko.²⁸ Bai, badakigu hitz hauek lehenago ere jarri ditugula artikulu honetan, *Zorion perfektuaz* ari ginenean. Gogora dezagun Lertxundik protagonistaren izena isilduz helburu bera izan zuela eleberri hartan.

Zu izenordaina izen berezi gisa erabilia dagoelako bigarren froga (lehenengo, esan dugun bezala, lehenengo hizkia letra larriz idatzita egotea da) *Zu* hitzaren izen- eta aditz-morfologia da: ez dago izenordain gisa deklinaturik, izen berezi gisa baizik (genitiboan «Zuren» da «Zure» beharrean) eta aditzean ez dauka 2.

²⁷ Zabala (2015).

²⁸ Lertxundik, ordea, beste arrazoi bat argudiatu zuen liburuaren aurkezpenean. Juan Luis Zabalak kronika berean dioskunez, «Lertxundiri «oso modu naturalean» bururatu zitzaion pertsonaia *Zu* izendatzea, eta iruditu zitzaion erabaki horrek biribildu egiten zuela nobelari eman nahi zion ikuspuntua. «Istorioa kontatzen duena ez da *Zu*, baizik eta *Zuren* ondoan dagoen senar idazlea. Aldamenen dagoenarentzat, *Zu* da bestea, gaztelaniaz *la otredad* esaten dena, eta egoera muturreko batean ondoan dagoenak are premia handiagoa du beste horrengana iristen ahalegintzeko, bidea elkarrekin eta ahal den erosoan egingo badute».

pertsona singularraren morfemarik, 3. pertsona singularrarena baizik («Minbizia dauka Zuk», 90).

Eleberri edo dena delako hau autobiografikoa da (hortaz, ez dago, aurreko eleberrietan ez bezala, krazio antroponomikorik): bigarren protagonista gaixoaren senarra da. Ez da bere izenez aipatzen, baina aipatu beharrik ere ez dago, irakurleak badakielako senar hori Anjel Lertxundi dela,²⁹ edo senar hori edonor izan daitekeelako, Zu edonor izan daitekeen bezalaxe. Izen bereziarekin beharrean, beti «Zuren senarra» edo «senarra» gisa agertzen da. Zuren senarra idazlea da, eta senar legez lehenengo pertsonan hitz egiten du («Zahartzen ari naiz eta nekea ere zahartzen ari da nirekin batera», 71); idazle legez, ordea, 3. pertsonan («Zuren senarrak erruz hitz egiten du bere buruarekin», 111).

Beste pertsonaia batzuen izenak ere esaten zaizkigu, baina oharkabean bezala:

- Onkologoaren izen-abizenak (Sara Arévalo) 101. orrialdean jakinarazten zaizkigu, baina orrialde horretatik aurrera ere «(Zuren) onkologoa» izenaz aipatzen zaigu.
- Loli: eguneko ospitaleko arduraduna (182).
- Marina (26), senarra hil zaion emakumea.
- Elena, Sararen erizaina izandakoa eta egun «mugako gaixoen egoera hobetzeko ekimen aitzindarietan» ari dena lanean (274).
- Minbiziak jota hildakoak: Mariano, Nieves, Esther, Marije, Belen, Sebastian, Rosi, etab. (131).
- Lertxundiren lagunak ere beren benetako izenekin dabilta han-hemenka, hala nola Jorge (Giménez Bech) eta Ramón Sánchez Lizarralde itzultzaileak. Hala ere, ezizenik ez da falta liburu honetan. Lertxundik eta bere andreak maiz sortzen dituzte goitizenak ospitaleko eremuan ezagutu dituzten pertsonak eta beren burua izendatzeko, horrela egoera larriari umorearen bidez aurre egin ahal izateko.

Txantxa berriak ere egiten ditugu: *Epo-Mari* deitzen diot Zuri, kimioak moto batena bezalako arrapataka batean jartzen duen aldiro. *Gizontxo* edo *Aittona* deitzen dit Zuk elurretan galdutako zozo batena bezalako nire itxura eta ibilerarengatik. *Aingeru Guardakoa* deitzen diogu ospitaleko ibileretan —eginkizun burokratikoetan, departamendu batetik bestera, medikuekin harremanetan...— hainbeste laguntzen digun Isabel lagunari. (...) Gure artean jarritako goitizen batzuk baliatzen ditugu hainbat erizain edo mediku izendatzeko: *Amatxo*, *Mutua*, *Goierrri*, *Konkis*, *Kariño*... (180).

Liburu honetan, Lertxundiren gogoeta sakonek oinarri intelektual sendoa dute: munduko dozenaka idazleren ideiak eskaintzen dizkigu orrialdeotan, parafraisi gisa edo hitzez hitzeko aipu gisa. Thomas Mann, Albert Camus eta Susan Sontag lehenengo lerroan, baina baita beste anitz ere, hala nola Coetzee, Tolstoi, Szymborska, Dickens, Canetti, Mrożek, Márai, Kundera, etab. Eta euskaldun batzuk ere tartean: Xabier Lete, Imanol Zurutuza, Arantxa Urretabizkaia edo Lizardi, kasu. Beste alor

²⁹ Eta hori ez dakienari esan behar diogu nahikoa despistaturik dabilela, Lertxundik, besteak beste, honakoa hau esaten duelako eleberri honetan: «*Paper-festa*, Alberdaniarentzat idazten ari naizen ipuin-liburua, martxa onean doa, pozik nago» (44).

ugaritako artistak ere badabilta harat-honat liburuan barrena. Zinemagintzakoak, ez gutxi: Buñuel, Greta Garbo, George Cukor edo Fernando Fernán Gómez. Arte plastikoetakoak (Elena Asinsena). Eta literatura pertsonaiak: Ivan Illitx, Telemako, Odisseo...

Ondorioak

Anjel Lertxundiren eleberriak eta kazetari-lanak aztertzeetik ondorioztatzen da antroponimiarenganako zaletasun eta interes aparta. Bai Euskal Herrian bai handik kanpo kokatutako bere istorioetako pertsona-izenak nahita eta arretaz aukeratu izan ditu beti. Bestalde, liburu bateko baino gehiagoko zenbait pertsonaiaren nortasuna eta izena aldatuz doaz istorioak aurrera egin ahala. Ez alferrik, nortasuna (batez ere indibiduala, baina baita kolektiboa ere) egile honen gai nagusietako bat da.

Garaian garaiko eta tokian tokiko izenak aukeratu behar ditu beti idazleak, eta hala jokutzen du Lertxundik bere eleberri guztietan, hala nola *Hamaseigarrenean aindanez*-en. Leku- eta denbora-espazio hartan ohiko izenak erdaldunak ziren, eta artean hedatu gabeak ziren gerora Euskal Herri (euskaldun zein erdaldun) osoan arrakastatsu bilakatuko ziren izen aranatarrak.

Idazle oriotarrak, bere lan ugaritan, euskal kultura eta kultura unibertuala (literatura barne dela) omentzen ditu. Haren liburuetako orrialdeetan barrena aurki ditzakegu pertsonaia historikoak, idazle ospetsuak, eta idazleok sortutako pertsonaiak. Eta omenaldi honen barruan antzematen da euskal ahozko tradizioa (literarioa, musikala, mitologikoa) berreskuratzeko asmo sendoa, hori bai, aire berezi batekin, tradizio hori *lertxunditurik*. Anjel Lertxundi irakurle amorratua da, eta irakurritako materialak neurri handi edo txikiagoan berridazteko joera izaten du sarri askotan. Izan ere, literatura material guztia jada idatzita omen dago, eta gaur egungo idazleari geratzen zaion zeregina material horri buelta ematea omen da, haren ifrentzua bilatzea. Lertxundik gogora dakartzan mito eta pertsonen izenek irakurleen (adin jakin bateko irakurleen) buruan durundatzen dute, nahita bilatutako oihartzuna sortuz. Euskal irakurle gazteengan, ordea, zaila izango da halako oihartzunik gertatzea: hortaz, izen-festa honetara sartzearekin batera beren kulturarako bidaia inizatiko bati ere ekingo diote.

Izenekin jolastea ohiko ezaugarri du idazle honen literaturak, ez bakarrik pertsonaia bat izen batetik bestera ibil daitekeelako, baizik eta, askotan, idazleak ez digulako pertsonaia baten izenik jakinarazten istorioa nahikoa aurreratuta egon arte, Bernardo Atxagak *Zeru horiek*-en egiten duen bezalaxe. Beste batzuetan (*Zorion perfektua*, *Etxeko hautsa*), izena eleberri osoan da ezkutatua. Eta muturreko beste kasu batean (*Lehorreko koaderno*), arrazoi oso ezberdinengatik, ez zaigu inoiz jakinarazten nor den botila bat, «Pata de Palo» gaitzizenez sinatutako mezu eta guzti, noizbait itsasora jaurti zuena.

Izen-dantza honetan Lertxundiren inguruko pertsona errealek (bere bizilagun batek, bere lagunak, bere itzultzaileak) ere parte hartzeak argi eta garbi erakusten du erudizio erraldoi horren atzean borondate ludiko nabarmena ezkututzen dela, osagarri hori ezinbestekoa baitzaio literatura on orori.

Bibliografia

- Arana, S. / Eleizalde, L., 1910, *Deun-ixendegi euzkotaña edo Deunen ixenak euzkeratuta ta ixentzat ezarten diran jayetako ixenan euzkerazko ikurpenak*, Bilbo, Bilbao marítimo y comercial.
- Aranburu Oiarbide, M. / Sainz de Murieta, L.M., 1999, «Goitzenen araberako pertsonen kategorizazioa», *Euskonews & Media*, 35, maiatzak 28. <http://www.euskonews.com/0035zbnk/gaia3502eu.html>
- Cid Abasolo, K., 2007, «Nombres vascos en Madrid», *Los nombres del Madrid multicultural*, Madril, Ediciones Parthenon, 65-98.
- , 2009, «Antroponimia en la literatura vasca contemporánea: Anjel Lertxundi», *Los nombres de persona en la sociedad y en la literatura de tres culturas*, Madril, Ediciones Sílex, 13-51.
- , 2010, «Nombre propio e identidad cultural vasca: la contribución del *Euskal Izendegia Ponte Izendegia / Diccionario de Nombres de Pila / Dictionnaire de Prénoms*», *Nombre propio e identidad cultural*, Madril, Ediciones Sílex, 11-28.
- , 2011, «Basque Anthroponymy in Madrid», *2nd Conference of the Luis Michelena Chair. Koldo Mitxelena Katedraren II. Biltzarra. 2.º Congreso de la Cátedra Luis Michelena*, J.A. Lakarra, J. Gorrotategi, B. Urgell (arg.), Koldo Mitxelena Katedraren argitalpenak, Gasteiz, EHU, 599-620.
- , 2012, «Deonomasticæ Vasconum Primitiæ», *La suerte de los nombres propios*, Madril, Ediciones Sílex, 35-63.
- , 2014, «Nombre oficial y nombre familiar en la lengua vasca», *Del nombre oficial al nombre familiar (Ápodos, sobrenombres e hipocorísticos)*, Madril, Ediciones del Orto, 15-42.
- Epaltza, A., 2003, «Aro beltzaren neurriko», *Nabarra*, apirileko alea.
- Euskaltzaindia, 2001, *Euskal izendegia. Ponte izendegia. Diccionario de nombres de pila. Dictionnaire des prénoms*, Gasteiz, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.
- Jimenez, E., 1989, «Obabakoaren umea ei da Karla», *Argia*, uztailak 17.
- Lasarte, G., 2004, «Memoria osatze aldera», *Berria* (irailak 25).
- Lertxundi, A., 2009, «Izenei irri», *Letrak sare-kantotik*, 3, *Berria*, otsailak 4.
- , 2009, «Balantxasen omenez», *Letrak sare-kantotik*, 7, *Berria*, otsailak 9.
- , 2009, «Izena izanaren izara», *Letrak sare-kantotik*, 9, *Berria*, otsailak 12.
- , 2009, «Marimin du grazia», *Letrak sare-kantotik*, 10, *Berria*, otsailak 15.
- San Martín, J., 1960, *Zirikadak (Ipuin barregarridun liburua)*, Zarautz, Itxaropena.
- Zabala, J.L., 2015, «Fikzioa idazkuntzan dago», *Berria*, azaroak 25.

Artikulu honetan aztertutako Anjel Lertxundiren lanak:

- Hamaseigarrean, aidanez*, 1983, Erein.
- «Gau errean», 1987, *Plazara*, 9 (bigarren argitalpena: in *Taberna zuloko ipuinak*, Erein).
<http://andima.armiarma.eus/plaz/plaz0914.htm>
- Tobacco days*, 1987, Erein.
- Carla*, 1989, Erein.
- Lurrak berdinduko nau*, 1990, Erein.
- Kapitain Frakasa*, 1991, Erein.
- Otto Pette (Hilean bizian bezala)*, 1994, Alberdania.

Piztiaren izena, 1995, Alberdania.
Azkenaz beste, 1996, Alberdania.
Letrak kalekantoitik, 1996, Alberdania.
Argizariaren egunak, 1998, Alberdania.
Muga-mugako zirriborroak (Edo pipiñoen kanpaina baten lehendabiziko zirriborroak), 1999, KM.
Zorion perfektua, 2002, Alberdania.
Konpainia noblean, 2004, Alberdania.
Ihes betea, 2006, Alberdania.
Zoaz infernura, laztana, 2008, Alberdania.
Etxeko hautsa, 2011, Alberdania.
Zu, 2015, Erein.

Interneteko baliabideak

Euskal pertsona-izenei buruz Euskaltzaindiaren webgunean informazioa bilatzeko esteka:
http://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_content&view=article&id=253&Itemid=469&lang=eu

Dr. Karlos Cid Abasolo
Profesor Titular de Filología Vasca
Despacho 2.307.0
Edificio D, Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid
C/ Profesor Aranguren, s/n
Ciudad Universitaria
28040 Madrid
abasolo@ucm.es

Bilingual parsing strategies in Basque and Spanish

Michael J. Leeser
Florida State University

Raquel Prieta
Oakland University

Abstract

Over the last several years, one area of sentence processing research that has received considerable attention is how native speakers resolve structural ambiguities while reading, as in Someone shot the servant of the actress who was on the balcony (e.g., Cuetos & Mitchell 1988). Cross-linguistic research on this kind of ambiguous relative clause (RC) attachment has revealed that speakers of some languages prefer to attach the RC who was on the balcony to the first noun phrase (the servant), whereas speakers of other languages prefer attachment to the second noun phrase (the actress). From the perspective of bilingual sentence processing, research on RC attachment can provide insight into a number of important issues related to language transfer, language attrition, and processing efficiency. The present study, therefore, seeks to build upon some of these lines of research by examining the on-line parsing strategies among native speakers of Basque (N = 17) on two self-paced reading tasks in Basque and Spanish. Our purpose was to investigate which parsing routines these bilinguals utilized for each language in order to determine whether they maintained separate strategies or adopted one strategy for both languages. Analyses of reading times at critical regions in experimental sentences suggest that this group of bilinguals employed a single parsing strategy in Basque and Spanish. The findings are discussed within recent proposals of monolingual and bilingual sentence processing.

Keywords: *relative clauses, attachment preferences, parsing strategies, sentence processing, Basque-Spanish bilinguals, structural ambiguity, self-paced reading.*

1. Bilingual parsing strategies in Basque and Spanish

Sentence processing in native speakers and bilinguals has received considerable attention in recent years, particularly with regard to (a) how native speakers resolve structural ambiguities while reading (e.g. Fodor 2002; Frazier & Clifton 1996; Gibson & Pearlmutter 1998; Hemforth, Konieczny & Scheepers 2000) and (b) whether parsing routines in one language affect the parsing routines of another language

among bilinguals (e.g., Dussias 2003; Fernández 2002). One structure commonly used to investigate these issues involves relative clause attachment to complex noun phrases, as in the following example from Cuetos and Mitchell (1988):

- (1) Someone shot the servant of the actress who was on the balcony.

Sentences such as (1) have been of interest within sentence processing research because there is more than one way to interpret the sentence. The relative clause (RC) *who was on the balcony* can potentially modify the first noun phrase (NP1: *the servant*), or it could modify the second noun phrase (NP2: *the actress*). One of the earliest proposed principles of sentence parsing to address resolving these kinds of ambiguities is a universal parsing strategy known as *late closure* (Frazier 1978). According to this principle, new material should be attached to the phrase currently being processed in order to reduce the burden on working memory resources during parsing. In the case of the example in (1), the relative clause *who was on the balcony* should attach to the most recent NP *the actress*, resulting in what has been referred to as *low attachment*. Although late closure or low attachment has been observed in English (e.g., Frazier 1987; Frazier & Rayner 1982), challenges to the universality of late closure have come from Cuetos and Mitchell (1988), whose data suggest that native Spanish speakers prefer attaching the RC to the first noun phrase (i.e., *the servant*), also known as *high attachment*. Over the last several years, research on the processing of ambiguous RCs has revealed a preference for low attachment among speakers of Arabic (Abdelghany & Fodor 1999), Brazilian Portuguese (Miyamoto 1998), English (e.g., Carreiras & Clifton 1999), Norwegian, Swedish and Romanian (Ehrlich, Fernández, Fodero, Stenshowel & Vinereanu 1999). A preference for high attachment has been found for native speakers of Dutch (Brybaert & Mitchell 1996), French (e.g., Frenck-Mestre & Pynte 2001), German (Hemforth, Konieczny, Scheepers & Strube 1998), Greek (Papadopoulou & Clahsen 2003), and Spanish (Carreiras & Clifton 1999; Dussias 2003). The fact that RC attachment ambiguities occur in many different languages has made it an ideal structure to test various theoretical proposals concerning language processing and parsing. Furthermore, from the perspective of bilingual sentence processing, research on RC attachment can provide insight into a number of important issues related to language transfer, language attrition, and processing efficiency. The present study seeks to build upon some of these lines of research by examining the on-line parsing strategies among native speakers of Basque in both Basque and Spanish. Our purpose is to investigate which parsing routines these bilinguals utilize for each language in order to determine whether they maintain separate strategies or adopt one strategy for both languages.

2. Background

2.1. Relative clause attachment preferences in native speakers

Because RC attachment ambiguities, such as (1), are resolved differently across various languages, a number of theoretical proposals have been developed to explain cross-linguistic differences in parsing strategies. These proposals include *Construal* (Frazier & Clifton 1996), *Attachment-Binding* (Hemforth et al. 1998), *Recency*/

Predicate Proximity (Gibson & Pearlmutter 1998; Gibson, Pearlmutter, Canseco-Gonzalez & Hickok 1996), *Tuning* (Mitchell & Cuetos 1991), and *Implicit Prosody Hypothesis* (Fodor 2002). In this section, we limit ourselves to providing a brief overview of Tuning, Attachment-Binding, and Recency/Predicate Proximity because of their relevance to the present study.

Mitchell and Cuetos (1991) proposed the tuning hypothesis (see also Cuetos, Mitchell & Corley 1996), which is an exposure-based proposal in which the parser tabulates resolutions of ambiguities when encountered in the input. According to this hypothesis, initial parsing decisions are not determined by linguistic principles, «but by the experience the individual reader or listener may have had on previous encounters with ambiguities of the same kind. Put simply, the proposal is that, faced with an ambiguity, the reader/listener will initially opt for the resolution that has turned out to be appropriate most frequently in the past» (Cuetos et al. 1996: 154-155). In other words, parsing decisions are governed by statistical properties of a particular ambiguity of a given language. Upon encountering and resolving these ambiguities, the parser adjusts or *tunes* itself toward that parsing routine. The more frequently a given routine has resulted in successful interpretations in the past, the more likely that routine will be used in the future to resolve similar ambiguities. Predictions for RC attachment are made based on corpus analyses of ambiguity resolutions of structures containing a complex NP and RC. For example, Mitchell et al. (1992) found that corpus data revealed that most RC attachment ambiguities in English are resolved via low attachment, whereas corpus data from Spanish show that these same ambiguities are consistently resolved via high attachment.

The attachment-binding hypothesis (Hemforth et al. 1998) proposes that RC attachment is resolved via two competing processes: anaphoric and syntactic processes. On the one hand, anaphoric processes attempt to bind the relative pronoun heading a RC to the most salient antecedent, which is generally the first NP in complex NP constructions, thereby favoring high attachment. On the other hand, syntactic processes favor attachment to the most recent phrase (NP2), resulting in low attachment. The strength of anaphoric processes depends on whether a given language requires a relative pronoun to introduce a RC. That is, in languages that require relative pronouns to head a RC, such as German and Spanish, attachment preferences will be sensitive to general constraints on pronouns, specifically to an anaphoric binding constraint, according to which pronouns have to be attached to salient discourse nouns. The salience of the nouns is determined by focus and thematic alignment, usually rendering NP1 more salient than NP2, resulting in high attachment. Because relative pronouns (e.g., *who*, *which*) can be omitted or replaced by a complementizer (*that*) in English, anaphoric processes play a reduced role, allowing for syntactic processes to predominate, thereby resulting in low attachment.

Gibson and Pearlmutter's (1998) multiple-constraint model proposes two interacting factors that determine RC attachment, *Recency* and *Predicate Proximity*. The attachment decision depends on the relative strength of these two competing factors. The first factor, Recency, is similar to late closure in that the parser prefers to attach incoming lexical items to most recently built structure, resulting in low attachment. Because this factor follows from general principles of working memory, the strength of Recency does not vary cross-linguistically. The second factor,

Predicate Proximity, favors attachment as close as possible to the head of a predicate phrase (verb phrase), therefore resulting in high attachment. Unlike Recency, the strength of Predicate Proximity varies from language to language and is determined by the structural distance between a verb and its arguments (e.g., subject and object). In other words, because language like Spanish and German allow greater distance between a predicate and its arguments, such as allowing adjuncts between a verb and its object, there is a stronger activation of Predicate Proximity, which results in high attachment. However, languages like English, Norwegian and Swedish do not allow adverbial phrases between the verb and an object, thereby weakening any influence of predicate proximity and allowing a greater influence of Recency.

The three proposals outlined in this section can explain the consistent findings that Spanish monolinguals demonstrate a preference for high attachment, whereas English monolinguals generally prefer low attachment: corpus analyses in each language of ambiguity resolutions (Tuning Hypothesis), stronger anaphoric processes in Spanish due to obligatory relative pronouns but stronger syntactic processes in English (Attachment-Binding), and stronger activation of Predicate Proximity in Spanish due to its more flexible word order compared with English (Predicate Proximity/Recency). Because corpora for Basque are limited, it is difficult to examine the frequency distribution of RC attachments to test the Tuning Hypothesis; however, we will consider this hypothesis when reviewing previous data for bilinguals and data from the present study. That said, Basque does have morphosyntactic properties that are advantageous for testing Attachment-Binding and Predicate Proximity/Recency accounts of RC attachment preferences. In the next section, therefore, after providing a brief overview of the syntactic structure of RCs in Basque, we turn to the predictions of these models for native Basque speakers.

2.2. Basque sentence structure and relative clauses

Basque is an SOV language that allows relatively free word order and has a rich system of inflectional morphology. It is a head-final language in which RCs are headed by complementizers or what are called derivative morphemes. RCs in Basque lack an overt relative pronoun, and thus, the RC is going to be marked by the (*e*)-*n* attached to the auxiliary verb, as in (2):

- (2) Izoikia jaten duen mutilaren lagunarekin elkartuko naiz.
 Ice cream eat aux_{REL} boy_{GEN} friend-with meet-will aux
 ‘I will meet with the friend of the boy who was eating an ice-cream’

In (2), the RC is marked by the complementizer *-en* in the auxiliary verb *duen*. According to attachment-binding, we would therefore expect to find a low attachment preference in Basque sentences. At the same time, however, because Basque has relatively free word order, Recency/Predicate Proximity would predict high attachment due to a stronger role for predicate proximity. These two frameworks, then, make opposing claims regarding RC attachment in Basque. Yet, to our knowledge, only one off-line, unpublished study has examined RC attachment for Basque speakers.

Gutiérrez, Carreiras & Laka (2004) administered questionnaires in Basque and Spanish to different groups of Basque-Spanish bilinguals (early L1 Basque bilinguals, early L1 Spanish bilinguals, L1 Basque and Spanish bilinguals). Each questionnaire contained ambiguous RCs, as in (3) and (4):

- (3) Lanari buruz asko hitz egiten duen mutilaren lagunarekin elkartuko naiz
 Work_{DAT} about a lot speak Aux_{REL} boy_{GEN} friend-with meet_{FUT} Aux
- (4) Me reuniré con el amigo del chico que habla mucho sobre el trabajo.
 I will meet with the friend_{GEN} boy that speaks a lot about the work
 'I will meet with the friend of the boy who speaks a lot about work'

The sentences were followed by questions to determine how the participants disambiguated the sentence (e.g., Who speaks a lot about work?). The results from the Basque questionnaire revealed a low attachment preference for Basque among all the bilingual groups, thereby supporting the Attachment-Binding hypothesis, at least regarding Basque speakers' final interpretation of sentences. For the Spanish sentences, unlike the findings of other studies that have reported a high attachment preference for monolingual Spanish-speakers, two of the Basque-Spanish bilingual groups (L1 Basque and simultaneous Basque/Spanish) demonstrated a preference for low attachment in Spanish. No clear attachment preference in Spanish was found for L1 Spanish bilinguals or Spanish monolinguals living in the Basque Country.

The data obtained from the questionnaires suggest some of the bilinguals adopted one parsing strategy for both languages. Yet, off-line measures, such as the questionnaires used in Gutiérrez et al., cannot inform us about the bilinguals' moment by moment processing or their initial parsing strategy. For this reason, the present study examines L1 Basque speakers' on-line parsing in self-paced reading tasks in Basque and Spanish. Because Spanish is a co-official language along with Basque in the Basque Autonomous Community (BAC), and is the majority language in Spain, L1 Basque speakers from the BAC also grow up speaking and receiving instruction in Spanish. For this reason, before explaining the current study, we will look at some of the studies that have used on-line methods to examine RC attachment for Spanish bilinguals.

2.3. Relative clause attachment in Spanish bilinguals

Due to the cross-linguistic differences among native speakers of different languages, a primary focus on bilinguals' processing of complex NP-RC constructions has focused on whether second language (L2) learners can adopt a new parsing routine in the second language, particularly when that routine differs from the native language. Although no consensus currently exists concerning whether L2 learners can adopt native-like processing routines of monolinguals in the target language (see, e.g., discussion in Clahsen & Felser 2006) of particular interest for the present study is that, in some cases, bilinguals' parsing strategies for the two languages seem to converge onto one strategy. For example, Dussias (2003) and Dussias and Sagarra (2007) reported that some L1 Spanish L2 English bilinguals seemed to employ low attachment for both Spanish and English. In these studies,

participants read sentences containing complex NPs followed by relative clauses, in which disambiguating information in the RC forced either a low attachment interpretation (5a) or a high attachment interpretation (5b), as in the following examples from the eye-tracking study reported in Dussias and Sagarra:

- (5) a. *El policía arrestó al hermano de la niñera que estaba enferma desde hacia tiempo.*
 «The police arrested the brother of the baby-sitter_{FEM} who had been ill_{FEM} for a while.»
- b. *El policía arrestó a la hermana del criado que estaba enferma desde hacia tiempo.*
 «The police arrested the sister of the servant_{MASC} who had been ill_{FEM} for a while.»

Although monolingual Spanish speakers demonstrated faster reading times when the disambiguating segment forced high attachment (5b) than if it forced low attachment (5a), the opposite pattern was found for the L1 Spanish-L2 English bilinguals who lived in the United States and had extensive exposure to English—an average of 8 years in Dussias (2003) and 7.1 years in Dussias and Sagarra (2007). These bilinguals were faster for the segments forcing low attachment than those forcing high attachment. In other words, even though Spanish is a language in which monolinguals have consistently demonstrated a high attachment interpretation when ambiguous relative clauses follow a complex NP (Carrieras & Clifton 1999; Cuetos & Mitchell 1998), the Spanish-English bilinguals, who were native speakers of Spanish, favored low attachment instead. One of the reasons put forth for this finding is that these bilinguals were living in a predominantly English-speaking environment in the U.S. This immersion in a linguistic environment, in which low attachment is the predominant parsing routine when relative clauses follow complex genitive antecedents, may have altered the parsing processes of the L1.

The bilinguals in Dussias (2003) and Dussias and Sagarra (2007) began acquiring an English as an L2 during adolescence/early adulthood in their home country and were living and working in a predominantly monolingual environment in the U.S. Although this situation represents a reality for many bilinguals, particularly in the United States, the present study examines bilinguals in the Basque Country, in which many bilinguals acquire Basque and Spanish in childhood and have regular exposure to both languages. Therefore, the purpose of the present study is to examine the parsing strategies of Basque-Spanish bilinguals that grow up with two languages to investigate which parsing strategies they employ while reading temporarily ambiguous relative clause constructions in Basque and in Spanish in an on-line self-paced reading task.

3. Method

3.1. Participants

The participants of this study consisted of 17 Basque-Spanish early bilinguals and were recruited via snowball sampling. All participants were born in the Basque

country, reported Basque as their first language (L1), and had lived in the Basque country all their lives. The average age of the participants was 30.3 years. Although some of the participants reported some basic knowledge of English, none of the participants were proficient English speakers, thereby reducing the potential of an L3 influence in the experiment.

In order to assess the linguistic profiles of the participants, they completed the Language Experience and Proficiency Questionnaire (LEAP-Q, Marian, Blumenfeld & Kaushanskaya 2007). In this questionnaire, learners rate their capabilities (on a scale from 1-10) in various language skills, such as speaking, reading, listening, and so forth. Furthermore, participants provide information about the amount of time they use each of the languages they speak, as well as how much they identify with the culture of each language. Table 1 displays the mean self-ratings for the participants for Basque and Spanish.

Table 1
Self-ratings for Basque and Spanish

	Basque		Spanish	
	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>M</i>	<i>SD</i>
Usage (%)	71.47	13.20	20.88	77.50
Speaking	9.76	0.56	8.65	1.17
Listening	9.76	0.56	8.59	1.17
Reading	9.76	0.56	8.35	1.22
Cultural Identity	7.77	1.53	3.54	1.80

Note. All ratings (except usage) are on a scale from 1 (lowest) to 10 (highest).

The data in Table 1 reveal that these bilinguals rate their abilities quite high in both Basque and Spanish, although the ratings are consistently higher for Basque, $t(16) > 3.95$, $ps \leq .001$. They also report using Basque more than three times as much as they use Spanish on a daily basis. Furthermore, they identify more strongly with Basque culture than with Spanish culture.

3.2. Materials

Two self-paced reading tasks were developed, one in Basque and one in Spanish. Each task consisted of 64 sentences (16 target sentences and 48 fillers). To test for attachment preferences in Spanish, we used 16 sentence pairs, which were based on the materials used in Dussias and Sagarra (2007). Each sentence pair contained a complex NP, which consisted of one masculine singular noun and one feminine singular noun, followed by a relative clause. One version in each sentence pair disambiguated toward high attachment, whereas the other version disambiguated toward low attachment, as illustrated in (6a-b):

- (6) a. El hombre gritó al hermano de la amiga que estaba
 The man shouted at the brother_{MASC} of the friend_{FEM} who was
 sentado en el banco.
 seated_{MASC} on the bench.
- b. El hombre gritó a la hermana del amigo que estaba
 The man shouted at the sister_{FEM} of the friend_{MASC} who was
 sentado en el banco.
 seated_{MASC} on the bench.

In 6a, the relative clause *que estaba sentado en el banco* contains a masculine adjective *sentado*. In order to satisfy gender/number agreement for Spanish nouns and their modifiers, the masculine singular adjective *sentado* in the relative clause modifies the masculine singular noun *hermano* in the complex NP, thereby forcing high or non-local attachment. For the low or local attachment condition (6b), the gender of the nouns in the complex NP was switched. Therefore, the adjective *sentado* must refer to *amigo*, resulting in low or local attachment. The difference between the two versions of each pair, then, was the gender of the nouns in the complex NP. All 16 sentence pairs can be found in Appendix A.

For the Basque experiment, 16 sentences pairs were created; however, because Basque does not have grammatical gender agreement like Spanish, the sentences could not be disambiguated by morphological gender. Therefore, the disambiguating region of the Basque sentences contained information normally associated with males (7a) or females (7b).

- (7) a. Iratxek soineko gorria daraman emakumearen nebari gutun bat
 Iratxe dress red wear_{REL} woman_{GEN} brother_{DAT} letter one
 idatzi zion.
 write (AUX)
 ‘Iratxe wrote a letter to the brother of the woman who wore a red dress.’
- b. Iratxek papertxori gorria daraman emakumearen nebari gutun bat
 Iratxe bow tie red wear_{REL} woman_{GEN} brother_{DAT} letter one
 idatzi zion.
 write (AUX)
 ‘Iratxe wrote a letter to the brother of the woman, who wore a red bow tie.’

In 7a, the relative clause *soineko gorria daraman* (‘who wore a red dress’) is more likely to be associated with *emakumea* (‘woman’) than *neba* (‘brother’), which would force local (low) attachment. In contrast, in 4b the relative clause *papertxori gorria daraman* (‘who wore the red bow tie’) is more likely to be associated with *neba* than with *emakumea*, thereby disambiguating toward non-local (high) attachment. The Basque sentences pairs can be found in Appendix B.

For both Spanish and Basque experiments, the 16 target sentences were intermixed among 48 fillers sentences and distributed across two different presentation lists. Half of the target sentences disambiguated toward high attachment, and the other half disambiguated toward low attachment. Each list contained only one version of a sentence within a sentence pair. Items within each list were pseudorandomized to ensure that the target sentences of the same type (high or low attachment) never

appeared consecutively. Half of all sentences (target and filler) were followed by a yes/no comprehension question to ensure that participants were reading the sentences for meaning (e.g., Was the brother on the bench?). Half of the comprehension yes/no questions required yes answers and half no.

4. Procedure

The presentation of all sentences and the tracking of participants' performance were conducted using SuperLab experiment building software from Cedrus. Each sentence trial began with a series of underscores that indicated the length of each segment in the sentence. Upon pressing a button, the first segment appeared. Subsequent button presses revealed the remaining segments. The presentation was noncumulative, such that each button press revealed the next segment as the previous segment disappeared. This noncumulative, segment by segment presentation allowed the computer to record the reading times of each segment in milliseconds and prevented participants from rereading previous segments. An asterisk marked the end of a sentence, which signaled to the participant that the next button press would reveal either a new sentence or a comprehension question.

Participants were tested individually in one session lasting approximately 30 to 45 minutes. They were provided with general information about the study and then completed a consent form and background questionnaire. Each participant was then assigned one of the experimental lists in one of the languages. They were instructed that they would read individual sentences in Basque or Spanish on the computer screen and that each sentence would be displayed one segment or phrase at a time. After reading the instructions and having the opportunity to ask questions, they completed 5 practice trials followed by the 64 sentences. Half of the participants completed the self-paced reading task in Basque first; the other half completed the Spanish task first. Upon completion of the first self-paced reading task, they were informed that they completed the first task. Whenever they ready, they began a computerized operation span task in Spanish, which served as a distracter task between the two main self-paced reading tasks. After completing the operation span, they could begin the self-paced reading task in the other language. The experiment lasted no longer than 45 minutes for any single participant.

4.1. Data selection and analyses

The sentences were divided into segments or regions, as in (8a-b) for Spanish and (9a-b) for Basque.

- (8) a. El hombre gritó / al hermano de la amiga / que estaba sentado / en el banco. /
 b. El hombre gritó / a la hermana del amigo / que estaba sentado / en el banco. /
 1 2 3 4
- (9) a. Iratxek / soineko gorria daraman / emakumearen nebari / gutun bat idatzi zion. /
 b. Iratxek / papertxori gorria daraman / emakumearen nebari / gutun bat idatzi zion. /
 1 2 3 4

For the Spanish sentences, region 3 served as the critical region and is the location of the disambiguating adjective. Thus, if participants show a preference for low attachment, we expected longer reading times at this segment for sentences like 8a due to the difficulty of attaching the disambiguating information to the first NP. Alternatively, if participants prefer high attachment, we would expect longer reading times at this region for sentences like 8b. Region 4 was also included in the analyses to account for spillover effects, in which processing time for a given region may «spill over» into the next region.

For the Basque sentences, the critical region was also region 3; however, because of Basque word order, this disambiguating region is actually the complex NP, which follows the relative clause. In this case, if participants prefer low or local attachment, we would expect faster reading times in region 3 for sentences like 9a. If they prefer high or non-local attachment, we would expect faster reading times in the same region for sentences like 9b. As with the Spanish sentences, we included region 4 in the analyses to account for spillover effects.

For each self-paced reading experiment, mean reading times for each participant were calculated separately for the two attachment conditions (local and non-local) at each region of interest. The mean reading times for high and low attachment sentences were submitted to paired-samples *t*-tests for each region, with an α -level set at .05. For statistically significant findings, effect sizes for the high and low attachment comparison were calculated (Cohen's *d*), for which Cohen's *d* > 1.0 is considered a large effect (Cohen 1988).

5. Results

An overview of participants' mean reading times for each sentence region for the Basque sentences is provided in table 2. In the first two regions, there is little difference in reading times between high and low attachment sentences. In fact, paired-samples *t*-tests at regions 1 and 2 revealed no significant differences between the two sentence types, *t*s < 1.7, *p*s > .10. However, reading times were significantly slower for high attachment sentences at the target region (region 3), *t*(15) = 5.13, *p* < .001, *d* = 2.38. At the spillover region (region 4), the difference between high and low attachment sentences approached significance, *t*(15) = 2.08, *p* = .055, *d* = 1.39.

Table 2

Mean reading times (and standard deviations) by region for Basque sentences

Condition	Region 1	Region 2	Region 3	Region 4
High Attachment	963 (163)	1411 (178)	2002 (436)	1061 (194)
Low Attachment	996 (206)	1338 (198)	1270 (180)	842 (132)

Table 3 displays the means and standard deviations by region for the Spanish sentences. Similar to the patterns for Basque, the reading times at the target and spillover regions (regions 3 and 4, respectively) are consistently slower for high attachment sentences. Paired samples t-tests at regions 1 and 2 revealed no significant differences between the two sentence types, $t_s < 1.30$, $p_s > .25$. However, reading times were significantly slower for high attachment sentences at the target region (region 3), $t(15) = 7.07$, $p < .001$, Cohen's $d = 1.86$; and at the spillover region (region 4), $t(15) = 3.94$, $p = .001$, Cohen's $d = 0.98$.

Table 3

Mean reading times (and standard deviations) by region for Spanish sentences

Condition	Region 1	Region 2	Region 3	Region 4
High Attachment	859 (246)	1263 (312)	1895 (406)	979 (306)
Low Attachment	912 (300)	1306 (333)	1012 (289)	701 (219)

To summarize, reading times at critical regions in Basque and Spanish sentences were significantly slower for sentences that forced high attachment than for the same regions in sentences that forced low attachment. The findings suggest that this group of Basque-Spanish bilinguals demonstrates a preference for low attachment in both languages.

6. Discussion and conclusions

This study set out to examine the parsing strategies of temporarily ambiguous relative clauses among native speakers of Basque in both Basque and Spanish. We wanted to see whether they would maintain separate strategies for each language (e.g., low for Basque and high for Spanish) or whether they would utilize one strategy for both. The results of the self-paced reading tasks indicate that these bilinguals employed low attachment in Basque and Spanish.

The findings for the Basque sentences lend support to previous offline research that L1 Basque speakers prefer low attachment (Gutierrez et al. 2004). Regarding the specific accounts proposed for RC attachment ambiguity resolution, the Basque data are compatible with the Attachment-Binding hypothesis (Hemforth et al. 2004). This hypothesis predicts that because relative pronouns in Basque are omitted and replaced by a complementizer, anaphoric processes play a reduced role. Therefore, syntactic processes predominate, resulting in low attachment. In contrast, our findings for Basque do not support Recency/Predicate Proximity (Gibson et al. 1996), which predicts that, because of the relatively flexible word order in Basque, Predicate Proximity will be activated more strongly, resulting in high attachment.

Unlike previous research that has reported high attachment preferences for Spanish monolinguals, our results indicate that these Basque-Spanish bilinguals

prefer low attachment in Spanish. These findings do not support either Attachment-Binding or Recency/Predicate Proximity, both of which predict high attachment among Spanish speakers. One possible explanation for this finding is that the participants, native Basque speakers, have not acquired native-like processing in Spanish. That is, similar to the findings of adult L2 learners, they may not be making full use of syntactic information in the same way that native speakers do when processing sentences, resulting in what has been referred to as «shallow processing» (see, e.g., Clahsen & Felser 2006). Although the participants reported better knowledge and greater usage of Basque than Spanish, they began acquiring Spanish at the age of 3, were educated in both Basque and Spanish, and live in an area where Spanish is the majority language and co-official with Basque. Therefore, it is unlikely that these bilinguals have not yet acquired native-like processing in Spanish.

A more plausible explanation for the low attachment preferences for Spanish found in the present study may be attributed to the fact the participants are bilinguals and not Spanish monolinguals. In fact, the Spanish findings for the Basque-Spanish bilinguals in this study are consistent with the findings for the (L1 Spanish) Spanish-English bilinguals reported in Dussias (2003) and Dussias and Sagarra (2007). Similar to the studies investigating Spanish-English bilinguals, the participants in the present study reported greater exposure to a low attachment language. That is, the Basque-Spanish bilinguals reported that they used Basque about three times as much as Spanish in their daily lives. From the perspective of a frequency-based framework such as the Tuning hypothesis, it is possible that this greater exposure to a low attachment language affected their processing of sentences in Spanish. However, it is still unclear whether the explanation for the findings of a convergence of parsing strategies in these studies lies solely in greater exposure to a low attachment language. It has been hypothesized that late closure or low attachment is a more efficient strategy in terms of cognitive resources and working memory, given that new material can be immediately integrated into the most recent phrase. Due to this reduced cognitive cost, then, it is possible that with regular use of two or more languages, for which different parsing routines have been reported, the parser defaults to the more economical strategy (i.e., low attachment) for both languages when processing ambiguous RCs.

In frameworks such as Attachment-Binding and Recency/Predicate Proximity, temporarily ambiguous RC constructions are resolved depending on the strength of two competing factors—a factor based on memory limitations (e.g., late closure) and a factor related to the linguistic properties of a given language (predicate proximity, anaphoric processes). The strength of late closure does not vary cross-linguistically because the strength of this factor stems from general principles of working memory. In contrast, the strength of a factor like anaphoric processes or predicate proximity depends on the syntactic features of a particular language. For bilinguals (and multilinguals), it could be the case that the strength of late closure is greater than the overall strength of a language-specific factor when that factor is weak (or non-existent) in one or more of the languages. For example, because Basque and English do not require an overt relative pronoun to introduce a relative clause, the cumulative strength of anaphoric processes may be less than the strength of late closure in Basque-Spanish bilinguals and English-Spanish bilinguals. In this view,

frequency of exposure to the low attachment language plays a role up to a certain point. After that, regardless of which language is used more, the parser simply adopts the more efficient strategy in terms of cognitive resources (i.e., late closure).

Because the participants in the present study reported greater usage of Basque, our findings do not allow us to determine whether the convergence of parsing strategies can be attributed to greater exposure/language dominance or to the adoption of a more cognitively efficient parsing strategy. In order to determine which of these possibilities can better explain bilinguals' using one parsing strategy for both languages, future research will have to examine bilinguals that receive greater exposure to a high attachment language, as in the case of Basque-Spanish bilinguals who are Spanish dominant.

While we wait for future studies to tease apart some of the issues mentioned here, the findings of our on-line study suggest that native speakers of Basque employ low attachment in temporarily ambiguous RC constructions in Basque, in line with the Attachment-Binding hypothesis. In addition, these speakers employ the same low attachment strategy when processing similar structures in Spanish.

7. References

- Abdelghany, H. & Fodor, J. D., 1999, «Low attachment of relative clauses in Arabic». Poster presented at AMLaP (Architectures and Mechanisms of Language Processing), Edinburgh, UK.
- Brysbaert, M. & Mitchell, D. C., 1996, «Modifier attachment in sentence parsing: Evidence from Dutch». *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 49A, 664-695.
- Carreiras, M. & Clifton, C., 1999, «Another Word on parsing Relative Clauses: Eye tracking evidence from Spanish and English». *Memory and Cognition*, 27 (5), 826-833.
- Clahsen, H. & Felser, C., 2006, «How native-like is non-native language processing?». *Trends in Cognitive Sciences*, 10, 564-570.
- Cuetos, F. & Mitchell, D., 1988, «Cross-linguistic differences in parsing: Restrictions on the use of the Late Closure Strategy in Spanish». *Cognition*, 30, 73-105.
- , — & Corley, M. M. B., 1996, «Parsing in different languages». In M. Carreiras, J. E. García-Albea & N. Sebastián-Gallés (eds.), *Language processing in Spanish* (pp. 145-187). Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Dussias, P. E., 2003, «Syntactic ambiguity resolution in L2 learners: Some effects of Bilinguality on L1 and L2 processing strategies». *SSLA*, 25, 529-557.
- & Sagarra, N., 2007, «The effect of exposure on syntactic parsing in Spanish-English bilinguals». *Bilingualism language and cognition*, 10(1), 101.
- Ehrlich, K., Fernández, E. M., Fodor, J. D., Stenshoel, E. & Vinereanu, M., 1999, «Low attachment of relative clauses: New data from Swedish, Norwegian, and Romanian». Poster presented at the 12th annual CUNY conference on human sentence processing, New York, 18-20 March.
- Fernandez, E., 2002, *Bilingual sentence processing: Relative clause attachment in English and Spanish*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Frazier, L., 1978, *On comprehending sentences: Syntactic parsing strategies*. Unpublished doctoral dissertation, University of Connecticut, Storrs, CT.

- Frazier, L., 1987, «Sentence processing: A tutorial review». In M. Coltheart (ed.), *Attention and performance XII*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- & Rayner, K., 1982, «Making and correcting errors during sentence comprehension: eye movements in the analysis of structurally ambiguous sentences». *Cognitive Psychology*, 14, 178-210.
- & Clifton, C., Jr., 1996, *Construal*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Frenck-Mestre, C. & Pynte, J., 1997, «Syntactic ambiguity resolution while reading in second and native languages». *The Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 50, 119-148.
- Fodor, J. D., 2002, «Psycholinguistics cannot escape prosody». Paper presented at *Speech Prosody 2002*, April 11-13, Aix-en-Provence, France.
- Gibson, E. & Pearlmutter, N., 1998, «A corpus-based analysis of psycholinguistic constraints on prepositional phrase attachment». In C. Clifton, Jr., L. Frazier & K. Rayner (eds.), *Perspectives in sentence processing* (pp. 181-198). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Gibson, E., N. Pearlmutter, E. Canseco-Gonzalez & G. Hickok, 1996, «Recency Preferences in the Human Sentence Processing Mechanism». *Cognition*, 59, 23-59.
- Gutierrez, E., Carreiras, M. & Laka, I., 2004, «Who was on the balcony?: Bilingual sentence processing: Relative Clause Attachment in Basque and Spanish. Póster seleccionado». *17th CUNY Annual Conference on Language Processing*, University of Maryland, USA.
- Hemforth, B., Konieczny, L., Scheepers, C. & Strube, G., 1998, «Syntactic ambiguity resolution in German». *Syntax and Semantics*, 31, 293-309.
- , —, Seelig, H. & Walter, M., 2000c, «Case matching and relative clause attachment in German». *Journal of Psycholinguistic Research*, 29, 81-88.
- Mitchell, D. C. & Cuetos, F., 1991, «The origins of parsing strategies». In C. Smith (ed.), *Current issues in natural language processing*. Austin: University of Texas, Centre for Cognitive Science.
- , Corley, M. M. B. & Garnham, A., 1992, «Effects of context in human sentence parsing: Evidence against a discourse-based proposal mechanism». *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, & Cognition*, 18, 69-88.
- Papadopoulou, D. & Clahsen, H., 2003, «Parsing strategies in L1 and L2 sentence processing: A study of relative clause attachment in Greek». *Studies in Second Language Acquisition*, 24, 501-528.

8. Appendix

8.1. Distracters in Spanish

1. El doctor miraba a la enfermera mientras hablaba por teléfono.
2. El estudiante contestaba al profesor cuando le preguntaba en clase.
3. Los jugadores volvieron al estadio donde fueron derrotados hace un mes.
4. El camarero sirvió la comida mientras observaba el resultado del partido.
5. La pastelera horneaba los bollos que estaban rellenos de chocolate.
6. El hombre se convirtió en director del colegio donde estudió de joven.
7. El niño asustó a la paloma que picaba las sobras de pan de la merienda.

8. Las cebras empezaron a correr cuando oyeron que alguien se aproximaba.
9. Los invitados aplaudieron a los novios mientras salían de la iglesia.
10. Los turistas visitarán las ruinas donde vivieron los primeros indígenas mayas.
11. Los padres observaban orgullosos mientras su hija recogía el diploma.
12. El fontanero respondió el teléfono mientras arreglaba la tubería.
13. El conductor de taxi regresó a la parada central de donde salió por la mañana.
14. La gacela atrapó a la liebre que corría libremente en el campo.
15. El tren de largo recorrido salió cuando sonó el pitido en la estación.
16. El microondas se estropeó cuando estaba a punto de calentarme la comida.
17. El reloj marcaba las tres en punto cuando salimos hacia la fiesta.
18. El filósofo leía un libro de antropología mientras escuchaba música clásica.
19. La limpiadora buscaba las llaves cuando las encontró en su bolsillo.
20. Los jóvenes mirabas las fotografías que sacaron en su último viaje de verano.
21. Los gemelos observaban a su madre mientras les preparaba la comida.
22. El actor compró las entradas para el musical que quería ver en Broadway.
23. El coordinador del departamento me dijo donde podía hacer fotocopias.
24. La presentadora anuncio el tiempo que iba a hacer el fin de semana.

8.2. Distracters in Basque

1. Doktorea erizaina begiratzen ari zen telefonoz hitz egiten zuen bitartean.
2. Klasean, irakasleak galdetzen zionean, ikasleak erantzuten zion.
3. Jokalariak, aurreko hilean garaituak izan ziren estadiora itzuli ziren.
4. Zerbitzariak janaria zerbitzatu zuen partiduko emaitza ikusten ari zen bitartean.
5. Pastelgileak txokolatez beteriko opeilak labekutzen zituen.
6. Gizona gaztetan ikasi zuen ikastetxeko zuzendaria bihurtu zen.
7. Umeak, askariko ogi-birrinen mokaduak jaten ari zen, usoa ikaratu zuen.
8. Zebrek, norbait gerturatzen ari zela entzun zutenean, korrika hasi zen.
9. Gonbidatuek, ezkonberriak txalotu zituzten elizatik irteten zebiltzatela.
10. Turistek, lehenengo indigena maiak bizi izan ziren hondakinak bisitatuko dituzte.
11. Gurasoek, bere alaba diploma hartzen ari zen bitartean, harro behatzen zuten.
12. Iturginek telefonoa hartu zuen hoditeria konpontzen zuela.
13. Taxi-gidaria goizean irten zen erdiko geralekura bueltatu zen.
14. Gazelak erbia harrapatu zuen, zeina landatik aske korrika zihoan.
15. Ibilbide luzeko tren, geltokian txistua jo zuenean, irten zen.
16. Mikrouhin-labea, janaria berotzeaz zegoenean, hondatu zen.
17. Erlojuak hirurak puntuan adierazten zuen, festarantz abiatu ginenean.
18. Filosofoa, musika klasikoa entzuten zebiltzala, antropologia-liburua irakurtzen zuen.
19. Garbitzailea giltzak bilatzen ari zen bere poltsikoan aurkitu zituen.
20. Gazteak azkenengo udan ateratako argazkiak begiratzen ari ziren.
21. Bikiak bere ama begiratzen ari ziren, janaria prestatzen zien bitartean.

22. Aktoreak Broadway-n ikusi nahi zuen musikaleko sarrerak erosi zituen.
23. Sail-koordinatzaileak, fotokopiak non egin zitzakedan esan zidan.
24. Aurkezleak astebururako eguraldia iragarri zuen.

8.3. Fillers in Spanish

1. El perro del vecino mordió a mi prima de Valencia.
2. La abuela de Pedro se cayó por las escaleras de casa.
3. El hijo del panadero se levanta a las seis de la mañana.
4. La profesora de mi hijo habla catalán en clase.
5. El gato de Lucía araña a cualquier persona que ve.
6. La veterinaria de mi pueblo operó al perro de José.
7. El cantante del grupo se puso enfermo después del concierto.
8. La peluquera de Antonia le cortó la oreja el año pasado.
9. El director de la escuela preparara una reunión para los profesores.
10. El policía de tráfico vio como un coche se saltó el semáforo en rojo.
11. La amiga de Sofía engañó a su marido con otro hombre.
12. La profesión de Pablo no les gusta a sus padres.
13. El buzón de casa está lleno de cartas todavía por abrir
14. La cocinera de la cafetería incendió el comedor de la escuela.
15. El libro de matemáticas no explica bien como hacer los ejercicios.
16. La joven se convirtió en la gimnasta más joven en conseguir un título en el equipo.
17. Las fuertes tormentas dejaron sin luz a la población durante la noche.
18. El carpintero arregló el mueble del salón de mis padres en sólo tres horas.
19. Los niños se disfrazaron de payaso para las fiestas de carnaval del pueblo.
20. Los religiosos prepararon la misa para la Semana Santa de Sevilla.
21. El surfista conoció a su novia en las playas del norte de España.
22. El guitarrista de la banda hizo un solo durante el concierto de anoche.
23. El estudiante de química hizo un experimento en la clase de esta mañana.
24. La camiseta del jugador se rompió durante el último partido de la temporada.

8.4. Fillers in Basque

1. Nire auzokoaren txakurrak haginka egin zion nire Valentziako lehengusinari.
2. Pedroren amona etxeko eskaileretatik behera jausi zen.
3. Okinaren semea goizeko seietan altxatzen da.
4. Nire semearen irakasleak katalanez hitz egiten du klasean.
5. Luciaren katuak edonori egiten dio atzamarka.
6. Nire herriko albaitariak Joséren txakurra operatu zuen.
7. Taldeko abeslaria gaixotu egin zen kontzertuaren ostean.
8. Antoniaren ilepaintedzaileak belarria ebaki zion iaz.
9. Eskolako zuzendaria batzar bat prestatzen ari da irakasleentzat.
10. Udaltzaingoak kotxe bat ikusi zuen semaforoa gorritz pasatzen.
11. Sofiaren lagunak bere senarrari iruzur egin zion beste gizon batekin.

12. Pabloren lanbidea bere gurasoek ez dute gustoko.
13. Etxeko buzoia irakurri gabeko eskutizez betea dago.
14. Kafetegiko sukaldariak eskolako jantokiari su eman zion.
15. Matematikako liburuak ez du ariketak nola egin ondo azaltzen.
16. Gaztea taldeko gazteena bilakatu zen ititulu bat irabazten.
17. Ekaitza gogorrek populazioa argirik gabe utzi zuten gauean zehar.
18. Zurginak nire gurasoen egongelako altzaria hiru ordutan bakarrik konpondu zuen.
19. Umeak pailasoz mozorrotu ziren herriko ihauterietako jaietarako.
20. Erlijosok Sevillako Aste Santurako mesa prestatu zuten.
21. Surfariak Espainako iparraldeko hondartzetan ezagutu zuen bere neskalaguna.
22. Taldeko gitarristak bakar bat egin zuen berteko kontzertuan.
23. Kimikako ikaslek esperimentu bat egin du gaur goizeko klasean.
24. Jokalariaren kamiseta denboraldiko azkenengo partiduan apurtu zen.

8.5. Conceptual sentences in Basque (low-attachment)

1. Abeslariak/ gona zeraman/ mireslearen anaia/ agurtu zuen kontzertuan.
2. Dendaria/ krabata zermaman/ nagusiaren ilobaz/ arduratu zen atzo arratsean.
3. Irakasleak/ ezpainak gorriz margotuta zituen/ ikaslearen aitarekin/ hitz egin zuen.
4. Poliziak/ bikiak izan zituen opsitalean/ neskaren anaia/ galdekatu zuen.
5. Medikiak/ bizar zuri oso luzea zuen/ gizonaren alaba/ lagundu zuen.
6. Erreportalariak/ bular ebakuntza jasandako/ kirolariaren mutilari/ argazki bat egin zion orain dela gutxi.
7. Umeez/ hogeitertekin moja egin zen/ bizilagunaren semea/ begiratzen zuten.
8. Pilotuak/ hankak depilatzen zituen/ azafataren laguna/ begiratu zuen.
9. Soldaduak/ sei hilabetez haurdun zegoen/ komandantearen laguntzaileari/ idatzi zion.
10. Amak/ ilean txori urdina zeraman/ neskaren laguna/ deitu zuen.
11. Emakumeak/ lanerako traje grisa zeraman/ langilearen nagusia/ kontaktatu zuen.
12. Dendaria/ soineko zeraman/ nagusiaren ilobaz/ arduratu zen.

8.6. Conceptual sentences in Basque (high-attachment)

1. Abeslariak/ pajarita zeraman/ mireslearen anaia/ agurtu zuen kontzertuan.
2. Dendaria/ gona zeraman/ nagusiaren ilobaz/ arduratu zen atzo arratsean.
3. Irakasleak/ bigote ia zuria zeukan/ irakaslearen aitarekin/ hitz egin zuen.
4. Poliziak/ astebete prostata arazoekin zeramana/ neskaren anaia/ galdekatu zuen.
5. Medikiak/ ezpainak gorriz margoturik zituena/ gizonaren alaba/ lagundu zuen.
6. Erreportalariak/ bular ebakuntza jasandako orain dela gutxi/ kirolariaren mutilari/ argazki bat egin zion.

7. Umeek/ hogei urterekin apaiz egin zen/ bizilagunaren semea/ begiratzen zuten.
8. Pilotuak/ egunero afeitatzen zena/ egunero/ begiratu zuen.
9. Soldaduak/ begiak marroiez margotzen zituen/ komandantearen laguntzailerari/ idatzi zion.
10. Amak/ krabata gorri-urdina zeraman/ neskaren laguna/ deitu zuen.
11. Emakumeak/ bart arratsean soinekoa zeraman/ langilearen nagusia/ kontaktatu zuen.
12. Dendaria/ lanerako traje grisa zeraman/ nagusiaren ilobaz/ arduratu zen.

8.7. Conceptual sentences in Spanish (low attachment)

1. El hombre gritó a la hermana del amigo que estaba sentado en el banco.
2. El doctor curó al vecino de la señora que era viuda desde hace un año.
3. Juan habló con el amigo de la periodista que estaba tumbada en la playa.
4. Las vecinas hablaron de la hija del actor que estaba casado desde hace un año.
5. El concursante abrazó a la amiga del conocido que estaba sentado entre el público.
6. Los estudiantes reclamaron a la ayudante del director que estaba enfadado en su despacho.
7. El policía arrestó al hermano de la cocinera que estaba enferma desde hace tiempo.
8. El cocinero señaló al camarero de la mujer que estaba sentada en la mesa redonda.
9. El alcalde llamó a la secretaria del ejecutivo que estaba muy cansado de trabajar mucho.
10. Un perro mordió al sobrino de la emperatriz que estaba deprimida por su separación.
11. El periodista fotografió a la prometida del príncipe que fue consejero en Argentina en los 90.
12. María vio al sobrino de la mujer que estaba contenta por la noticia.

8.8. Conceptual sentences in Spanish (high attachment)

1. El hombre gritó al hermano de la amiga que estaba sentado en el banco.
2. El doctor curó a la vecina del señor que era viuda desde hace un año.
3. Juan habló con la amiga del periodista que estaba tumbada en la playa.
4. Las vecinas hablaron del hijo de la actriz que estaba casado desde hace un año.
5. El concursante abrazó al amigo de la conocida que estaba sentado entre el público.
6. Los estudiantes reclamaron al ayudante de la directora que estaba enfadado en su despacho.
7. El policía arrestó a la hermana del cocinero que estaba enferma desde hace tiempo.

8. El cocinero señaló a la camarera del hombre que estaba sentada en la mesa redonda.
9. El alcalde llamó al secretario de la ejecutiva que estaba muy cansado de trabajar mucho.
10. Un perro mordió a la sobrina del emperador que estaba deprimida por su separación.
11. El periodista fotografió al prometido de la princesa que fue consejero en Argentina en los 90.
12. María vio a la sobrina del hombre que estaba contenta por la noticia.

Michael Leiser
Department of Modern Languages and Linguistics
Florida State University
625 University Way
PO Box 3061540
Tallahassee, Florida 32306-1540
USA

Raquel Prieta
Department of Modern Languages and Literatures
O'Dowd Hall, Room 372
586 Pioneer Drive
Rochester, Michigan 48309-4482
USA

Pouvreuren Hiztegiaren antolakuntzaz

On the organization of Pouvreau's dictionary

Javier Etxagibel

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea UPV/EHU

Abstract

In the research work Silvain Pouvreuren hiztegiaren iturriak eta testukritikaren metodologia (ASJU XLII-2, 2008, 69-118) we studied the Pouvreau's literature and lexical sources with the support of the text criticism. Among the conclusions, we pointed out the need of going deep into the study of the mentioned written sources, and to approach to the aspects of the Pouvreau's lexicography that in the previous works carried out by several researchers had been insufficiently studied or remained unstudied, i.e. the dictionary patterns apart from Voltaire's one (ASJU XLIV-2, 2010, 221-278) on what Pouvreau could based to prepare theirs, the structuration's process of the dictionary, their chronology, the gathered basque spoken testimonies, evolution with the time of dictionary's entries and sub-entries, and so on. These objectives prompted us to carry out with the aid in this occasion the metalexigraphy and the text criticism, the doctoral thesis called Pouvreuren hiztegia testukritika eta metalexikografiaren argitan that we defended in november of 2014.

In this number of ASJU we present the section of the thesis Pouvreuren hiztegiaren antolakuntza that is divided in three subsections: i) about dictionary's structure, i.e. macro and microstructure ii) about French lexicography pattern, i.e. traces of the French lexicographers Voltaire, Oudin and Nicot in the Pouvreau's dictionary. iii) about structuration of the dictionary.

The main results we have obtained are the following: the nomenclature is organized in an ethymological order as that Nicot's dictionary has. Regarding the microstructure, our results are not conclusive, because Pouvreau's original manuscript has a lot of marginal entries, Spanish equivalents, proverbs and so on, that difficult to draw out any final conclusion. On the other hand, Nicot's and Oudin's dictionaries were the main patterns that Pouvreau utilized to organize theirs, at a greater extent than Voltaire's one. In effect, it looks like Pouvreau consulted the two dictionaries simultaneously, but choosing the ethymological order of the Nicot's one as the guide. Finally, and according with our hypothesis Pouvreau utilized mainly two starting languages to structure their dictionary: i) French: on one hand looking for the correspondant Basque equivalents to Nicot's and Oudin's entries, and on the other hand, but an a more little extent by incorporating as entries several terms from he himself translated texts from French to Basque, ii) Basque: incorporating Basque authors' and spoken testimonies.

Sarrera

Silvain Pouvreuren XVII. mendeko hiztegiak euskalarien arreta erakarri du guxtienez Humboldt-ek haren eskuizkribuaren berri hedatu zuenetik. Hau dela eta, bertako lekukotasunak XIX. mendetik aurrerako euskal hiztegiaren errepikatuak eta euskal idazleek erabiliak izan dira. Ikerketaren aldetik, Urquijok (1909, 1910), Vinson-ek (1910a), Mitxelena (1961), Bilbaok (1992) eta Lakarrak (1995), besteak beste, hiztegiaren funtsezko alderdiak azaldu dituzte. Hala eta guztiz ere, eskuizkribu garrantzizko horrek gaur egun ere argitaragabe dirau. Bada edizio saio interesgarri bat (Kerejeta 2003), baina, zoritxarrez, egileak ez zuen amaitzerik izan eta bere ahalegina ere isilean gelditu da.

2008ko azaroan defendatu genuen *Silvain Pouvreuren hiztegiaren iturriak eta testukritikaren metodologia* tesinan, testukritika erabiliaz, Pouvreuren euskal iturri idatziak aztertu genituen. Ikerlan horren ondorioetan adierazi genuenez Pouvreuren hiztegiaren hainbat alderdi ikertu gabe geratu ziren, eta alderdi horietan sakontzea jarri genuen helburu *Pouvreuren hiztegia testukritika eta metalexikografiaren argitan* izenburudun tesian.¹ Oraingo honetan testukritika eta metalexikografiaren baliatuta Pouvreuren iturri idatziak xehekiago miatzeaz eta erabili ahal izan zituen gainerako iturriak arakatzearaino, aztertu gabe (edo gutxi aztertuak) diren alderdietan jarri genuen arreta: hiztegiaren eredu(k), gauzatze prozesua, kronologia eta egitura, euskal iturri idatziez bestelako iturriak, hiztegiko lekukotasunen bilakaera denboran zehar, hiztegiaren iturriekiko jokabidea, etab.

Hasieratik A eskuizkribua hartu genuen gure azterketaren oinarri nagusitzat, hiru eskuizkribuetan osatuena baita eta bertan ageri baitira iturriek buruzko erreferentzia gehienak. Ezarritako helburuetara heltzeko oso luze joko zukeen A eskuizkribuaren edizio osoa egin beharrean, A, B, C, D, I, V eta X letren sarrerek osatutako tamaina handiko lagin batez (%44) baliatzea erabaki genuen, horrela jokatuz eskuizkribu osoari estrapolatu geniezazkiekeen datu nahiko fidagarriak lortuko genituela iritzita. Letren aukeraketari dagokionez ondokoa esan behar da: lehenbiziko lau letretan aurkitzen dira Oudinien hiztegitik ateratako gaztelaniazko baliokide gehienak; horrenbestez, letra horiek Pouvreuren balizko hiztegi laukoitzaren eruditik hurbilenak dira. Bestalde, C, I eta V letra bikoitzak dira, hurrenez hurren C eta Z, I eta J, eta U eta V elkarrekin emanak baitira. Azkenik, I eta V aukeratzeko beste arrazoi bat ere bada: hiztegiaren erdialdeko eta azkenengo letrak direnez, haien azterketaz eskuizkribuaren argazki osoagoa lortzea, kontuan harturik hiztegiak maiz ez dutela hiztegia hasi eta buka berdinean egiten.²

ASJU-ren ale honetan aurkezten dugun lana «Pouvreuren hiztegiaren antolakuntza» izenburudun tesiaren atalari dagokio, eta hiru azpiatal nagusitan banatzen da: I) Hiztegiaren egitura; II) Hiztegiaren frantsesen ereduak; III) Hiztegiaren eraketak.

¹ 2014ko azaroan defendatu nuen doktorego tesi hau Blanca Urgellen zuzendaritzapean burutu nuen. Esan gabe doa nire esker ona Blancari, hala tesia bideratzeagatik, nola eman zizkidan euskarri, laguntza eta aholku guztiengatik.

² Adibidez, Larramendiren hiztegiaren alde handia dago A letraren hasiera eta gainerakoaren artean (Urgell 1998: 160).

I. Hiztegiaren egituraz

I.1. Makroegitura

A eskuizkribuaren nomenklaturak ondoko banaketa du letraz letra.³

1. taula

Letra	Lehehengo sarrera	Azken sarrera	Orrialde tartea	Sarrerak + azpisarrerak guztira
A	Abadea	Aztura	4 r ^o - 30 v ^o	1.739
B	Baba	Buthoitcea	31 r ^o -49 v ^o	1.386
C	Çaacoa	Cuzcatcea	50 r ^o -67 v ^o	1.234
D	Dafailla	Durdoa	68 r ^o -74 r ^o	434
E	Ea	Eztupa	74 v ^o -95 v ^o	1.465
F	Faça	Futrea	95 v ^o -99 v ^o	284
G	Gabea	Gutia	99 v ^o -115 r ^o	1.123
H	Habailla	Hutstasuna	115 v ^o -131 r ^o	1.114
I	Ia	Izpia	131 r ^o -146 v ^o	1.086
K	Kaiçua	Kyrieleisunac	146 v ^o -147 v ^o	93
L	Labea	Luyza	148 r ^o -157 v ^o	688
M	Macatcea	Myrrha	158 r ^o -168 v ^o	747
N	Nabala	Nuque	168 v ^o -173 r ^o	296
O	Oa	Ozta (hedatu)	173 r ^o -183 v ^o	668
P	Pachela	Puxtatcea	183 v ^o -191 v ^o	567
Q	Quarta	Quitança	192 r ^o -192 v ^o	41
R	Refrau	Resuma	192 v ^o -192 v ^o	3
S	Sabbatoa	Suya	192 v ^o -201 r ^o	604
T	Tabacoa	Tutuluya	201 r ^o -205 r ^o	267
V	Valenta	Vzterra	205 r ^o -213 r ^o	506
X	Xorhia	Xuxquerrua	213 r ^o -213 r ^o	3
				14.348

I.1.1. Antolakuntza orokorra

Aurreko taulan ikusten denez A eskuizkribuko hiztegia 4 r^o orrialdetik 213 r^o orrialderraino hedatzen da. Guztira 14.348 sarrera ditu; horietarik gure laginari (§ 0) 6.388 dagozkio, hots, %44,52. Garbi dago behin betiko balizko hiztegiaren zirriborroztat hartu behar dela. Izan ere, Pouvreauk hasierako zutabe bakarreko euskara-frantses hiztegiari alboetan eta sarrera lerroen artean hiztegi hirukoitz (§ III) bilakatzeko behar zituen Oudin-en gaztelaniazko ordainak eta errefrauak erantsi zizkion, A eskuizkribua zirriborro bihurtuta. Nomenklaturaren antolakuntzan, oro har, Nicot-en hiztegi etimologikoaren eredua erabili zuen (§ II.2.4), hots, sarrera buruak alfabeto ordenaren arabera antolatuta eta bakoitzarekin etimologikoki lotutako hitzak eta esapideak azpisarrera modura haren ondoren kokatuta.

³ Gure zenbaketan testu-zutabeen diren sarrerak eta azpisarrerak nahiz orri ertzean direnak kontuan hartu ditugu (§ I.2.1).

Nolanahi ere, gure laginean badira alfabetoaren ordenaren aurkako desbideratzeak, oharkabekoak ziurrenik; esaterako, *Agaratça*⁴ eta *Ago*-ren artean *Agradablea* sarrera burua eta haren azpisarrerak dira, eta *App*- hasiera duten *Appainkinac* eta *Appariatu çait macelaco emaitera*-ren arteko lerroak *Ap*- sarreraren artean sartu zituen oker, nahiz eta geroago konturatu (cf. edizioan *Aparta*-ri buruzko oharra). Orobat, *Azcara-Azpiltasuna (azpiltcea)* segidaren ondoren *Aza-Aztura* sartua da (*Abur bat aza-z* hasten den eta *Aztura-z* bukatzen den orrialdearen testu-zutabea zeharkako marra batez markatuta badago ere).

I.1.2. Aurkezpen grafikoa

I.1.2.1. Letra aldaketa iragartzeko era

Eskuizkribua izateagatik edo, *Pouvreaux* ez zuen arreta berezirik jarri letra baten azken sarrera eta hurrengoaren lehenbizikoa bereizteko. 1. taulan ikus daitekeenez A, B, C, D, H eta L letrek orrialde osoak betetzen dituzte. E, M eta Q letrak orrialde beregain batean hasten dira, baina euren azken sarrerak eta hurrengo letren lehenbizikoak orrialde berean bilduak dira. Gainerakoetan ere letra aldaketa orrialde berean gertatzen da. Aldaketak nolabait markatzeko bi sarreraren arteko tartea ohikoa baino handiagoa da.

I.1.2.2. Orrialde markatzea

Testua zutabe bakarrean antolatuta dago eta soilik orrien aurkiak *Pouvreaux*ren eskuatik idatziak ez diren zenbakiz markatuak dira.⁵

I.1.3. Sarrerak

Sarreraren aurkezpen grafikoa⁶ ondoko adibidean ikus daitekeena da:

Behatcea. regarder. 2. so eguitea. mirar. catar. arrostrar.

beha nago. je regarde.

beha nagoca. ie le regarde.

Beha eztagoena aitcinara lerra daite guibelara. O. pr. 77.

Qui ne prend garde en auant est capable de glisser en arriere.

Beha lehenic, minça azkenic. O. pr. 79. Ecoute le premier & parle

Behaçalea. O. behatçaillea. aguineur. ecouter. espion.

Behaçalea maizago bere gaizquiari ecen ez onguiari beha dago. O. pr. 84. Qui demeure aux ecoutes entend plus souuent son mal que son bien.

⁴ Aurrerantzean aipatuko diren hiztegiko azpisarrera, aipu, adibide, etab. edizioan atzematea errazteko beharrezkoa denean haiei dagozkien sarrera buruak parentesi artean erantsita agertuko dira.

⁵ Aipatutako zenbakeraz gain, ondoko orrietan bigarren esku batek idatzitako zenbaki desberdinak agertzen dira: 4 / 3; 88 / P. 169; 136 / 265; 148 / 289; 160 / 313; 172 / 337; 184 / 361; 196 / 386.

⁶ Aurkezpen grafikoa deskribatzeko ez ditugu kontuan hartu orri ertzeko eransketak, jakina.

Hau da:

- Sarrera artean hutsunea dago, eransketek tarte hori betetzen dutenean izan ezik.
- Sarrera buruaren hasierako letra larria da, baina baita azpisarrera batzuen ere. Beraz, sarreraren buruan egoteaz beste ezerk ez du bereizten grafikoki.
- Lerrokadak sangraturik gabekoak dira.
- Eskuarki sarrera-azpisarrerak lerro bakarrekoak dira. Salbuespenak dira lerro bat baino gehiago betetzen duten Oihenarten atsotitz elebidun gehienak, Oudin-en errefrauak eta zenbait aipu luze.

I.2. Mikroegitura

I.2.1. Sarrera kanonikoaren nolakotasuna

Pouvreuren sarrera kanonikoa sarrera konplexu bat da. Alde batetik, haren antolakuntza etimologikoari dagokionez, sarrera buruaren azpian agertzen dira berak haren familia etimologikotzat jo dituen hitz guztiak. Bestetik, hauek ere lerrokada bana hartuz, sarrera buruaren zein azpisarreraren adibideak eta bestelako esapideak, errefrauak barne.

Makrosarrera horren barruko osagai bakoitzaren egiturari dagokionez, A eskuizkribuak dituen eransketak kontuan harturik ezin daiteke sarrera kanoniko orokor batez hitz egin. Eransketarik ez duten sarrerei dagokienez, sarrera kanoniko bakarra jatorriko hiztegi elebidunari legokioke, eta euskal sarrera buruak, haren sinonimo edota aldaerak eta frantsesezko ordainak (edo ordainek) osatuko lukete. Gainerako kasuak haren gainean egindako eransketak dira eta halakoetan soilik joeraz hitz egin daiteke:

- Sarrera edo azpisarrera burua erreferentziaduna bada, erreferentzia haren ondoren izaten da, baina soilik joera da, ez baitago arau finkorik, izan ere, zenbaitetan erreferentziak ordainen ondoren agertzen dira, esaterako, «Alga. fourrage. O.», «Valiostasuna. valeur. a. 136» (*valiatcea*).
- Sarrera edo azpisarrera buruaren sinonimo, aldaera eta adierak kokatzeko ere ez dago arau finkorik: frantsesezko ordainen aurrean nahiz atzean ager daitezke. Esaterako, «Acheria. aceria. aceria. renard», «Arrogaria. arrogantçaillea. valeur. pilleur» (*arrogaceria*), «Bethaçala. bethespa. bethilleac. paupieres», «Biçuntça. erauntsia. tempesté», baina «Achiruina. La cheuille du pied. 2. apalardotza», «Arrada. raloire. erredola».
- Gaztelaniazko ordainak, agertzekotan, frantsesezko ordainen ondoren ohi dira: «Adina. âge. edad», «Arraina. poisson. pesce. pece», gaztelaniazko balioakideak azken orduko eransketak izan baitziren. Hala ere, badira salbuespenak: esaterako, «Acometamendua. Acometimiento, attaque, aggression, assaut» (*acometacea*) azpisarrera, baina kasu honetan argi dago hasieran ordainik gabeko sarrera zela eta Pouvreaux eransketa guztiak Oudinen *Tresor*-eko E/F liburukitik atera zituela.
- Latinezko ordainak oso tarteka baino agertzen ez direnez (Etxagibel 2014: 556-565), ordenan halako anabasa bat gertatzen da: zenbaitetan frantsesezko

ordainaren ondoren dira: «Arrega. fraise. fragum. maramoa. marruua. marruüüa». Bestetan —batez ere, Oihenarten *Notitia*-tik ateratako sarreretan— euskal sarrera buruak eta latinezko ordainak osatzen dute sarrera, frantsesezko ordainik gabe: «Alquila, Alquilea. O. locatio». Beste batzuetan latinezko ordaina frantsesezkoaren aurrean da: «Anço. 2. sicut, comme. beçala», etab. Badiara lau hizkuntzak biltzen dituzten zenbait sarrera, baina salbuespenak dira: ez dago esaterik hiztegi laukoitzaren aztarnak edo aurrekariak direnik.⁷

I.2.2. Aurkezpen grafikoa

Eskuarki, euskal sinonimoak, aldaerak eta adierak, bai eta beste hizkuntzetako ordainak ere letra xehez idatziak dira, puntuz bananduta beste bereizgarririk gabe.

I.2.3. Forma kanonikoa morfologiaren aldetik

Sarrera eta azpisarrera buruak,⁸ euren sinonimoak eta aldaerak izenak zein izeondoak direnean ia salbuespenik gabe mugatu singularrean agertzen dira. Berriz, aditzak aditz-izenaz adierazten dira. Jokabide hau ohikoa izan da Iparraldean Leizarragangandik hasi eta Xahoren hiztegia arte (1855; cf. Urgell 2002a: 74-75).

I.2.4. Sarreren gainerako osagaiak

I.2.4.1. Azpisarrerak

Aurkezpen grafikoari dagokionez, A-tik X-raino azpisarreren hasiera letra —sarrera buruenak bezala— letra larriz idaztea joera orokorra da. Salbuespenak dira:

- B: gutxi gorabehera *Bachera*-tik aurrera azpisarrera gehienak *b* xehez idatzita daude sarrera burutik bereizteko.
- C: oro har, azpisarrerak *c* xehez idatziak dira.
- D: *Deia* sarrera arte gutxi gorabehera sarrera buru eta azpisarreren hasiera letra larriz idatzia da; handik aurrera joera orokorra azpisarrerak letra xehez idaztea da.
- F: lehenengo sarrera den *Faça* efe larriz idatzia da. Gainerakoetan sarrera buruak nahiz azpisarrerak efe xehez idatziak dira.

Horietaz gain, I letran *Pouvreauk* sarrera buruen eta azpisarreren sinonimoak, aldaerak, etab. idazteko *i* edota *j* xeheak erabiltzen ditu inolako araurik gabe. Esaterako, «Ichaka. jxeka», «Iduria. jrudia», «Ez jcusi iduri eguitea», «Molça ioria», «Nescato joria» (*ioria*).

⁷ Izan ere, C eskuizkribuko *Arreba-Aztorea* arteko sarrerak A eskuizkribuko tarte bereko sarrekin alderatuz gero, ondorio kontraesankorrak ateratzen dira: C eskuizkribuan laukoitza den *Arrega* sarrera A eskuizkribuan hirukoitza da, gaztelaniazko ordainik gabe, hain zuzen. Berriz, A eskuizkribuan laukoitza den *Aspidea* C eskuizkribuan hirukoitza da, latinezko ordainik gabe.

⁸ Jakinarria liteke ohiko sarrera buruak zein gramatika kategoriatakoak diren, bai eta zein izan ohi diren azpisarrera gisa agertzen diren kategoria eta atzizkiak, baina gai hau oraingo aztergai gelditzen da.

1.2.4.2. Adibideak

Dagozkien sarrera edo azpisarrera buruen azpian agertzen ohi dira. Ondoko taldeetan sailka ditzakegu:

- Autoreen aipua: erreferentziadunak edo erreferentzia gabekoak.
- Gainerako adibideak: ematen du haietariko asko Pouvreauk asmatuak direla (Etxagibel 2014: 500-503).

1.2.4.3. Atsotitzak eta errefracuak

- Oihenarten atsotitzak: oro har, —salbuespenak albuespen (Etxagibel 2014: 222-225)— *Les Prouerbes*-en diren bezala agertzen dira hiztegian, hori bai, Oihenarten grafia egokituta (Etxagibel 2014: 529-538).
- Oudinen errefracuak: oro har, Oudin-en *Refranes o prouerbios españoles traducidos en lengua francesa*-n diren bezala kopiatu zituen (§ II.2.2).
- Iturri ezagunik gabeko atsotitzak (Etxagibel 2014: 500-501).

Azpisarrera, adibide eta errefracuen arteko ordenari dagokionez, eredu ideala izango litzateke gorago aurkeztu duguna (§ I. 1.3), hau da, sarrera zein azpisarrera buru bakoitzaren azpian dagozkion adibide eta errefracuak. Hala ere, Pouvreauk askotan ordena ideal horri ez zion eutsi, agian garrantzirik ez ziolako ematen; nolana ere, ez dira gutxi eransketa berriak egiteagatik jatorrizko antolaketa txukuna galdu duten sarrerak:

- Bertça. chaudron.
- Bertzquina. chaudronnier.
- Bertça larratzean, oreina larrean.

Sarrera honetan Pouvreauk *Bertça*-ri dagokion atsotitza *Bertzquina* azpisarreraren ondoren bildu zuen.

- Beira. verre.
- Beira bat vr hotz huts. vn seul verre d'eau froide.
- Beiraquia. verre. verrerie.
- Beiraquiaren pare gara. a.
- Beiraquizco bachera. vaiselle de verre.
- Bere etchea beirez daducanac estaliric ezpeça aurtic bertcerenera harriric. O.pr.92.Que celuy qui a sa maison couuerte de vitre ne jette point de pierre sur celle d'autruy.

Sarrera honetan ere *Beira*-ri dagokion Oihenarten atsotitza lekuz kanpo da, ziu-
rrenik azken orduko eransketa izateagatik. Izan ere, eransketak ahal zituen lekuetan ezartzen zituen, beharbada A eskuizkribua garbira pasatzean berrantolatzeke asmoz.

1.2.5. Markatzea

1.2.5.1. Gramatika laburdurak

Pouvreauk ia ez zuen gramatika laburdurarik erabili.⁹ Salbuespen gisa, «aduerbe» marka zein «adu.» laburdura aurkitu dugu ondoko hiru sarreretan: «Azpian.

⁹ Gramatika laburdurei buruz Urgellek ondokoa dio: «Kategoriaka antolatutako zerrendetan izan ezik (cf. Urte), XIX. mendearen erdialderaino ez dugu aurkitzen euskal hitzen gramatika-kategoria adie-

2. pian. adu. dessous», «Aurthen. aduerbe. cette année», «Iaz. adu. l'année passé». Bestalde, adizki trinko batzuk «anomal» laburduraz markatuak dira, ziurrenik irregular direla adierazteko,¹⁰ hala nola «Badacusat. anomal d'icuste», «Badaidit. anomal.», «Badaritçat. anomal.», «Bethor bethoz. anomal d'ethortcea», «Bit. anomal d'emaite», «Çatchezte hari. anomal d'itchequitcea». Ostera, beste batzuk markatu gabe dira: «Daguidanz. en la gram», «Dançut. en la gram. ençute», «Darrait. il me suit», etab.

1.2.5.2. Erreferentziadun lekukotasunen laburdurak

Pouvreauk autoreen erreferentziak ematen ditu, baina ez sistematikoki, hots, zenbaitetan autoreen laburdurak bildu beharrean lekukotasunak testuetan agertzen diren orrialdeen zenbakiak, bertseten erreferentziak edo atsotitzen zenbakiak darabiltza. Vinson-en, Urkijoren, Mitxelenaren eta Kerejetaren ikerlanei esker (Etxagibel 2014: 18-19), salbuespen batzuk izan ezik,¹¹ erreferentziak egiaztatuak dira. Laburduren sistema bera ere ez da sistematikoa:

— Axular: a. Eskuarki letra xehez idatzia, baina badira salbuespenak, hala nola «*Afentcea. A.*», «*Bat bedera bere guiçara, ançora eta moldera minço da. Ax.*» (*anço*) eta «*Borreroa. ax. 304*».

— Oihenart:

- a) Hitz solteek, oro har, O larria daramate.
- b) Atsotitzek «O + pro + zenbakia», «pro + zenbakia» zein «pro» bakarrik.
- c) Neurtzitetako hiztegitxoaren hitzek hizkerai dagozkien laburdurak daramatzate (§ I.2.5.4).

— Etxeberri: e.

— Leizarraga:

- a) oro har, L, Lç, Liç zein Liz.
- b) *Testamentu Berria*-ko atalei erreferentzia egiten dietenak:

razten duenik, nahiz EHAE-ren egitasmoan jadanik jasota egon («Se ha de individualizar en cada artículo o voz, qué parte de la oración sea...», § 3º, 1º). Berrikuntza Salaberriri zor zaio [1856], baina Xahok ere [1855] frantses eta gaztelaniazko ordainak sistematikoki markatzen ditu, eta euskarazkoetarako gramatikazko tauletara bidaltzen. Halere, ez zen orduan orokortu, ezta xx. mendearen zati on batean [...]» (Urgell 2002a: 74).

¹⁰ Ez dago jakiterik «anomal» delako ideia Pouvreaurena berarena den ala beste batengandik hartu zuen. Esaterako, Oihenartengandik badakigu Etxeberri Ziburukoak hiztegi batez gain «conjugaisons» delako idazlana idatzi zuela (Etxagibel 2014: 201). Pouvreauren lekukotasun goiztar hau erantsi behar zaio, beraz, trinkoak irregularrak zirela uste izan zuten gramatikagileen zerranda luzeari: «Aditz bakunen eta konposatuena —nahiago bada, trinko eta perifrastikoen— antzinasun eta jatorrasunaren arazoan, gauza jakina da, geroztik eta XIX. mendera arte jarrera nagusia izango dena ezartzen du Larramendik (1729: 44-45); hots, adizki konposatuak dira erregularrak eta, beraz, jatorrak, eta bakunak irregularrak» (Gómez 2008: 340).

¹¹ Badira a. laburduradun lekukotasunak *Guero*-n aurkitzen ez direnak (Etxagibel 2014: 186-187). Halaber, oraingoz ezin izan da frogatu h. laburduradun lekukotasun guztiak Harizmendirenak direnak (Etxagibel 2014: 273-275).

Matheu: mat., matt.
 Marc: mar.
 Luc: lu.
 Ioan: io.
 Acteac: ac.
 Romanoe: ro., rom.
 Corinthianoe: co.
 Galatianoe: gal.
 Ephesianoe: eph.
 Timotheo: tim.
 Philemon: phil.
 Hebraicoe: hebr.
 Apocalypsea: apo., apoc.
 Fedeco Articuluez: ig., igand.
 Fedeco Confessionea: conf., confes.

Laburdura horien hasierako letrak larri edo xehe izan daitezke eta dagokien kapitulu edota bertsetaren zenbakiaz lagunduak agertzen dira (zenbaitetan Leizarragaren laburduraren batekin ere).

— Harizmendi: h.

1.2.5.3. «2» ikurra

Hainbatetan Pouvreauk euskal hitz bati —batzuetan, itxuraz, frantsesezko ordain bati ere— 2 zenbakiaren antza duen ikurra erantsi zion. Gure hipotesiaren arabera ipar-ekialdeko ahozko iturri bati (herri edota pertsona bati) legokioke (Etxagibel 2014: 505-519).

1.2.5.4. Euskalki markak

Pouvreauk, oro har, ez zuen euskalki markarik erabili. Soilik bi kasutan agertzen dira, baina ez sistematikoki: Oihenarten *Les Proverbes basques*-eko azkenaldean den hiztegitxotik ateratako hitzetan eta Leizarragaren *Çvberoaco Herrian vsañçatan ez tiraden...* hiztegitxotik ateratakoetan. Lehen kasuan, Oihenartek berak erabilitako markez baliatu zen, salbu eta, esanguratsuki, Lapurdiri zegozkienak:¹² B = la Basse Naurre; S = la Soule; S. M. = Soule Meridionale; N = la Haute-Naurre. Leizarragaren kasuan, berriz, Oihenartek Zuberoa markatzeko erabili zuen marka bera (S) darabil; esaterako: «Igorçuria, ihorçiria. tonerre. durunda S.».

Horietaz gainera, Oihenartek bidalitako hitz zerrendetan agertzen diren euskalki azalpenak ere kopiatu zituen (guk azpimarratuak):

¹² Oihenartek Labourt eta Labourt Occidental adierazteko L eta L. Oc. laburdurak erabili zituen, hurrenez hurren. Hala ere, Pouvreauk A eskuizkribuan Oihenarten zerrendatik hartu zituen L eta L. Oc. laburduradunak markarik gabe bildu zituen: hala bada, *Ahuz (ahutsa)*, *Araz (aratza)*, *Becoqui, Berretuz (berretcea)*, *Berun*, *Eredu*, *Erne*, *Iguelsu*, *Iharduquitcea* eta *Supu* Oihenarten frantsesezko azalpenekin agertzen dira, baina laburdurarik gabe.

«Arimateguia. le manoir des ames, paradis ou enfer. au pais de soule ce terme n'est vsurpé que pour l'enfer».

«Bedatsea. en Soule c'est le printemps O.».

«Behatza. ongle. en basse nauarre le poulce. behatzaçala. açazcuillua».

«Guiçon belatza. en basse n. homme qui a vn visage agreable» (*belatza*).

«Bethurusta, supercilium. e. bepuruac. en basse nauarre & soule. O.».

«Betuna. en soule. betoine. O. orhe ondo belharra».

«Çaldarra. en biscain vn clou ou froncle».

«Donguea. O. gaixtoa. mauuais c'est vne mot biscain».

«Gunea, en soule veut dire lieu ou endroit, en labourt geste countenance».

«Gura. desir. c'est vne terme de Biscaye duquel Axular se sert souuent».

«Lambroa. en Ipuzcoa & biscaye c'est brouée & lambrozea lors que la brouée s'eleue».

«Lapicoa. tupina. eltcea. en biscaye pot a faire lepotage. en labourt eltcea».

«Lumbratcea. en langage d'Ipuzcoa veut dire nommer».

«Nauca. ordoquia, celhaya. planities. en guipus & naua en haute & basse nau. vne grande plaine proche des montagnes».

«Tussuria. le diable. c'est vn mot du vieil basque du quel on se sert encore en soule».

Bestalde, Oihenarten hitz zerrenda ezagunetan ez den euskalki marka bat aurkitu dugu bi aldiz, *Gipuz.*, agian etorki berekoa:

«Ambiltcea, ambilcatcea. precipiter. culbuter en roulant. glisser ou rouler en glissant Gipuz». «Amea. Gipuz. mere. ama»

I.2.5.5. Gramatikaren erreferentziak

Batzuetan «v. [...] en la gram.» «v. gram.» edo «voyez en la gram.» bezalako laburdurak agertzen dira: «Nekasalea. v. la gram.» (*salea*), «Noa. je vay. v. *ioaitea*, en la gram.», «Nuque. j'auois. Voyez *dut* en *çaitea* dans la gram.»

Gramatikari erreferentzia egiten dioten laburdura horiek ez dira aurkitzen B eskuizkribuko gramatikaren ataletan.¹³ Horregatik, ez dago esaterik Pouvreaux A eskuizkribuari ekin baino lehen jadanik Gramatika prestatua zuen edo soilik buruan zuen egitasmoa zen.

I.2.5.6. Bidalketa-deiak

Bidalketa-deiak eskuarki v. laburdurarekin (*Voyez*) adierazten dira: «Arbalda v. aluarda. baste d'asne», «Lizlarrua. peau de certain poisson pour polir le bois. v. liça».

Horrezaz gain, oso gutxitan I[nfra] eta S[upra] agertzen dira sarrereren baten aldamenean irakurlearen arreta gorago edo beherago eramateko. Esaterako, zutabearen ezkerretara diren «Issuntcea. e. [...]. mulctare» eta «Issuna. issuntza. mulcta» (*issuntcea*) sarrereren azpian S baten zirrimarra agertzen da orrialde bereko lerro batzuen ondoren diren «Isuna. B. amende pecuniaire» eta «Isuntcea» sarreretara bidaltzeko. Agian bere buruarentzako oharrak baino ez dira.

¹³ Parisko Bibliothèque Nationaleko «Fonds celtique et basque» delakoan gorde den 8. eskuizkribuan Pouvreauxen «Grammaire basque»-ren atal batzuk bilduta daude.

II. Hiztegitik frantsesen ereduaz

Hiztegitik artean kopiaketa oso arrunta izan da. Malkiel-i jarraituta Mitxelenak egindako baieztapena bildu du Lakarrak (1991: 218): «kopiaketa gaitzesgarri bainoago ohitura arrunt da eremu horretan [hiztegitintzan], zintzoenak beren zorrak airtortuz baina, aipamenetara zaletu gabeek nola, mailebatuaz hartzekodunengandik». Ohitura horren adibide bikaina da Oudin-ena, Lakarrak aipatu zuenez:

Bere hiztegia osatzeko Oudinek Pallet, Hornkens eta Covarrubias erabili zituela erakutsi zuten Cooper-ek (1960a, 1962) eta Verdonk-ek (1979); beranduago Guerrek (1988: 502hh) Nebrija gehitu du haren iturrien zerrendan, izan ere Pallet, Hornkens eta Covarrubiasek Nebrijarengan jaso ez zituztenak hartzen baititu Oudinek (Lakarra 1995: 24-25).

Bestalde, lexikografia frantsesaren hastapentzat hartzen den Nicot-en *Le Tresor de la langue françoise* hiztegiak Estienne-engan du jatorri (§ II.3).

Aurrekari horiek kontuan harturik, ez da harritzekoa Pouvreau ere A eskuizkribua burutzeko kopiaketa aritzea. Izan ere, lehendik bagenekien Pouvreaux A eskuizkribuan diren gaztelaniazko ordainak Oudin-en *Tresor des deux Langues Espagnolle et Françoise* hiztegitik (aurrerantzean *Tresor*) bildu zituela (Kerejeta 1991: 869, 12. oh.; Lakarra 1995: 2-3). Oudin-en eragina ez da *Tresor*-era mugatzen: izan ere, Kerejetaren A, B eta C eskuizkribuen edizioan (2003) Oudin-en *Refranes o Proverbios Españoles Traduzidos en Lengua Francesa* liburutik Pouvreaux hainbat erretrau jaso zuela erakusten da. Horietaz gainera, Pouvreaux Voltaire-ren *L'Interpret ou traduction du françois, espagnol & basque* (aurrerantzean *L'Interpret*) edota *Tresora Hirour Lenguaiaetaqua, Francesa, Espagnola eta Hasquvara*-tik (aurrerantzean *Tresora*) hainbat sarrera jaso zituela frogatua da (Etxagibel 2010: 221-278).¹⁴

Gure hipotesiaren arabera, aipatutakoez gain, Pouvreaux Nicot-en *Thresor de la langue françoise* (aurrerantzean *Thresor*) ere usu erabili zuen (§ II.3).

II.1. Voltaire-ren aztarna Pouvreaurengan

Aipatu berri dugunez, frogatua da Pouvreaux Voltaire-ren *L'Interpret* edota *Tresora*-ko hiztegiak baliatu zela berea egiteko. Horretarako ondoko metodologia erabili genuen:

- Bi hiztegien arteko erkaketa zuzena lekukotasunen batetortzeak jasotzeko.
- Egitura irizpidea (Lakarra 1996: 32): horren bidez frogatu ahal izan genuen Pouvreauren hiztegiaren Voltaire-ren hiztegitik alderantzizko ordenaren (frantses-euskara) hainbat aztarna zirela.
- Hiztegi elebidunaren irizpidea (Urgell 2002b: 19): horren arabera, Oudin-en frantses-gaztelania hiztegiaren aurretik Voltaire-ren euskara-frantsesa leheneteko zen.

¹⁴ *L'Interpret* (c.a. 1620) eta *Tresora* (1642) liburu beraren izen desberdineko bi edizio dira. Egia esatera, ezin izan ditugu bataren edo bestearen aldeko froga erabakigarriak aurkitu (Etxagibel 2010: 228).

—Literatur iturrien aurretik hiztegi iturrien lehenetasunaren irizpidea (Lakarra 1994: 60).

Metodologia hori ezarriaz Pouvreauren hiztegiaren 700dik gorako lekukotasun Voltaire-ri legezkioketela ondorioztatu genuen. Gure laginari dagozkion 365ak (%5,70) *Eranskina*-n bildu ditugu (§ VII.1).

II.2. Oudin-en aztarna Pouvreaurengan

II.2.1. Oudin-en Tresor-a

Marc Zuili-k (2006) azaltzen duenez, Cesar Oudin-ek hiztegitzaren arloan 1607an *Thresor des deux langues espagnolle et françoise. Tesoro de las dos lenguas española y francesa* hiztegi elebiduna argitaratu zuen (Marc Orry, Paris). Lehenbiziko argitalpen horrezaz gain XVII. mendean zehar ondoko berrargitalpenak inprimatu ziren:

- 1616koa (Vve. Marc Orry, Paris). Cesar Oudin-ek lehenengo edizioari 5.000 sarrera inguru erantsi zizkion —gehienak Covarrubias-en *Tesoro de la lengua castellana o española* hiztegitik (1611) atereak—, bai eta Juan Hidalgo-k 1609an argitaratu zuen *Vocabulario de Germania* hiztegi osoa ere, berak *Vocabulaire des mots de jargon, Vocabulario de Gerigonça* izenburua emanda bada ere.
- 1621ekoa (Paris, Adrian Tiffaine-ren eta Pierre Billain-en argitaraldiak). 1616ko edizioarekin alderatuta osatuagoa da eta sarrerren alfabeto ordena hobetua du.
- 1625ekoa (Brusela). 1616ko edizioaren berrargitalpena.
- 1645ekoa (Paris, Antoine de Sommaville, Augustin Courbé eta Nicolas & Jean de la Coste-ren argitaraldiak). Antoine Oudin, Cesar Oudin-en semeak, aita 1625ean hil ondoren 1621eko edizioa eguneratu, zenbait itzulpen zuzendu eta *Vocabulaire des mots de jargon*-en sarrerak hiztegiaren corpus orokorrean txertatu zituen.
- 1660koa (Paris, Michel Bobin, Simon de Sourd, Antoine de Sommaville, Estienne Maucroy, Jean Depuis, Louis Chamhoudry, Pierre Rocollet, Pierre Moet eta Thomas Jolly, etab.-en argitaraldiak).
- 1660koa (Brusela, Jean Mommarte). Corpusari zenbait sarrera erantsirik eta *Vocabulario de las principales ciudades, villas, reynos, prouincias y rios del mundo* izeneko hiztegia ere eranskin gisa.
- 1675ekoa (Lyon, J. B. Bourdier & L. Aubin, M. Mayer eta A. Beaujollin-en argitaraldiak). Edizio guztien artean osotuena da, 1660ko bi edizioen ekarpen berriak bildu baitzituen.

Pouvreauk Oudin-en hiztegia gaztelaniazko ordainak biltzeko erabili zuen. Gehienetan frantses-gaztelania alea erabili zuen arren —gure laginean, bederen—, behin baino gehiagotan soilik gaztelania-frantses alean ziren zenbait sarrera kopiatu zituen, hala nola:

«Acometamendua. acometimiento. attaque. aggression. assaut» (*acometatcea*) < «Acometimiento, *attaque*, *aggression*, *assaut*» (E / Fr) vs. «*Aggression*, acometimiento», «*Assaut*, asalto, arremetida» (Fr / E).

«Alcabotatcea. faire maquerelage. alcahuetear» < «Alcahuetear, *faire maquerelage*» (E / Fr) vs. «*Maquereller*, alcahuetear (Fr / E).

«Amiamacoa. heron. garça. aue conocida» < «Garça, aue conocida, *heron*» (E / Fr) vs. «Heron, *garça*» (Fr / E).

Areago, argi dago A eskuizkribua elebidun zenean, hots, euskal sarrerak eta haien frantsesezko ordainak bakarrik bilduta zeudenean, hiztegia antolatzeko Oudin-en *Tresor*-a erabili zuela (§ II.4.1). Berriz, azken orduko gaztelaniazko ordainen bilketa hiztegia hirukoitz (§ III) edo lauhoitz (Bilbao 1992: 341-389) bihurtzeko saiakeratza hartu behar da.

Ez dakigu zein izan zen baliatutako edizioa (edo edizioak). Hala ere, 1607koa, 1616koa eta 1621ekoa guk erabilitako 1645eko Antoine de Somaville-renarekin alderatuta baieza dezakegu Oudin-en lehen hiru edizio horien artean ez dagoela A eskuizkribua egiterakoan erabili zuena;¹⁵ beraz, badirudi hiztegia eratzten ari zenetik gertuago dauden edizioetako bat (1645?, 1660?) izan zela Pouvreauren iturria.¹⁶

Gure laginean *Tresor*-en gaztelaniazko ordainak dituzten A eskuizkribuko euskal sarrerak 400 dira (§ VII.2), gehienak A letran, Oudin-en hiztegiaren erabilera sistematikoari ekin eta bukatu gabe utzi zuelako seinale, behar bada.

Aipatutako horietaz bestalde, Pouvreauk euskal ordainik gabe —ziurrenik haien euskal ordainak bilatzeko asmoz— *Tresor*-en frantses-espainol aletik beste 21 sarrera jaso zituen (§ VII.3).

II.2.2. Oudin-en Refranes o Proverbios Españoles Traduzidos en Lengua Francesa

Pablo-ren arabera (2007) Cesar Oudin Luis XIII.a erregearen idazkari eta aleman, gaztelania eta italierazko interpretea izan zenak *Gramática Española* eta *Tresor* liburuez gain *Refranes o Proverbios* paremiologia bilduma egin zuen, XVII. mendean behin baino gehiagotan argitaratua, are autorea 1625. urtean hil ondoren, ondoan adierazten denez:

- 1604an C. Oudin-ek Parisen argitaratutako *Gramática Española*-ren eranski-neko *Prouerbes Espagnoles expliquez en Francois* atalean 222 errefrau bildu zituen.
- 1605ean Parisen 2.000 errefrau inguru biltzen diren *Refranes o Proverbios*-en lehenbiziko edizioa argitaratu zuen 1604ko gehigarrian oinarriturik.
- 1608an Bruselan Roger Velpius-ek bigarren edizioa argitaratu zuen funtsean aldaketarik gabe, baina Blasco Garay-ren *Las cartas en refranes* eta Rodrigo Coa-ren *Dialogos* erantsita.

¹⁵ Adibidez, Pouvreauk hiztegiako *Acheria* sarreran *Tresor*-en 1645eko edizioan diren «renard», «vieux renard», «renarde», «renardeau», «renardiere» eta «renarderie» bildu zituen. Kontuan harturik 1607, 1616 eta 1621ekoan soilik «regnard», «regnarde», «regnardeau» eta «d'vn regnard» direla, ondoriozta daiteke Pouvreauk *Tresor*-en 1645 edota 1660ko edizioak erabili zituela.

¹⁶ Gure ustez, 1675eko edizioa bazter uztekoa da, kontuan hartuta Pouvreauk A eskuizkribuko azken eransketak 1665koak bide direla (Kerejeta 1991: 865).

- 1609an Parisen inprimatutako hirugarren edizioan 400 errefrau gehiago dira. Horietaz gain, Alonso Fajardo-ren *Los Proverbios morales* liburutik ateratako 50 «redondillas» eta *Distico del juego de la fortuna* liburutik ateratako zenbait «coplilla» ere jaso zituen.
- 1610ean Frankfurten Jean Gruter-ek *Florilegium ethico-politicum* liburuan latinezko, grezierazko, eta abarreko errefrauekin batera 1605eko edo 1608ko Oudin-enak bildu zituen.
- 1612an Bruselan 1608ko edizioa berrargitaratu zen.
- 1614an Lyonen 1608ko edizioa berrargitaratu zen zenbait errefrau kenduta.
- 1624an 1609ko edizio emendatua argitaratu zen.
- 1634an Bruselan 1608ko edizioa berrargitaratu zen.
- 1659an Parisen hamar argitaratzailek elkarrekin egindako edizioa agertu zen, 1624ko edizioak zituen errefrau berriak gabekoa.

Pouvreauk erabilitako edizioari (edo edizioei) buruz oraingoz ez dago ezer jakiterik.¹⁷ A eskuizkribuan Oudin-en errefrau guztiak orri ertzean kokatuak edo zutabeen lerro artean txertatuak agertzen dira, hots, hiztegiaren lehen idazketaren ondoren erantsi ziren. Ez dakigu zein izan ziren Pouvrearen irizpideak edota zergatikoak sarrerak eta haiei dagozkien errefrauak aukeratzekoan, baina kontua da lagin osoan zehar antzeratsu sakabanatuak direla, Oudin-en gaztelaniazko ordainak ez bezala. Eskuarki, errefrauak hitzez hitz kopiatu zituen, nahiz eta zenbaitetan zertxobait aldatu edota laburtu. Laginean 88 sarreratan 144 errefrau jasotzen dira (§ VII.4); horietarik 48 euskaratuak dira —ziurrenik, Pouvreauk berak itzuliak—.

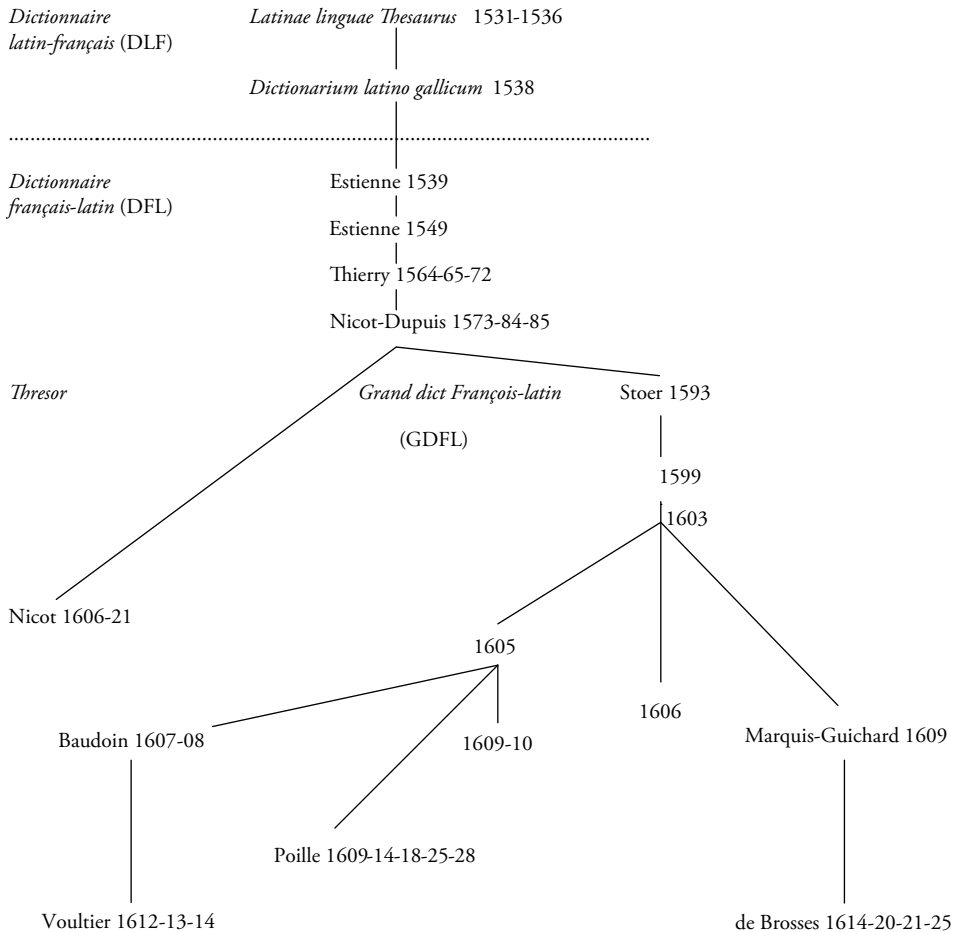
II.3. Nicot-en aztarna Pouvrearengan

Wooldridge-k (1977) Nicot-en *Thresor*-a frantses lexikografiaren hastapentzat hartzen du:

Le Thresor de la langue françoise (1606) de Jean Nicot est la clef du développement de la lexicographie française. Somme de quatre éditions du *Dictionnaire françois-latin* de Robert Estienne, oeuvre qui trace le chemin menant du dictionnaire latin à la affirmation du français comme sujet premier d'un dictionnaire françois-latin il revêt, à travers les contributions de Nicot le caractère d'un dictionnaire français monolingue (Wooldridge 1977, «Matières préfatoires»: «Avant Propos»).

Ikertzaile berak «Filiation du corpus Estienne-Nicot» delakoan Estienne-ren hiztegien eta Nicot-enaren ondoko filiazio zuhaitza aurkezten du (*ib.* «Du latin au française: 1. du dictionnaire latin au dictionnaire française» [3]):

¹⁷ Kasu batean bada aldea Pouvreauk A eskuizkribuan kopiatutako errefrauaren eta guk baliatu dugun 1659ko edizioakoaren artean: izan ere, *Burla* sarrerari dagokion errefrauaren 1659ko «cien dias»-en ordez A eskuizkribuan «cien años» agertzen da. Hala ere, hori ez da nahikoa esan ahal izateko Pouvreauk ez zuela 1659ko edizioa erabili, zeren eta kopia hutsa izan baitaiteke.



Zuhaitzean ikus daitekeenez, Estienne-rengandik bi adar nagusi zabaltzen dira: Nicot-ena eta Stoer-ek egindako Nicot-en argitalpenarena, bien artean *Grand Dictionnaire français-latin* (GDFL) delakoa¹⁸ izanik.

Beraz, Pouvreauk Oudin-en hiztegiak gain berea antolatzeko besteren bat erabiltzeko aukera anitz izan zuen, eta horregatik zaila da zehaztea zein izan zuen eskuetan. Nola nahi den, ondoriozta dezakegu Pouvreauk A eskuizkribuan jaso zuen zenbait lekukotasun Nicot-en *Thresor*-i legezkioketela. Ondorio horretara heltzeko ondoko konparaketak egin ditugu:

¹⁸ *Le Grand Dictionnaire français-latin* (1593-1628) izenburuaren azpian 1593-1628ko tartean atera ziren Estienne-ren *Dictionnaire français-latin* hiztegiaren edizioak bildu ditu Wooldridge-k: «Par le *Grand Dictionnaire français-latin* (GDFL) nous entendons l'ensemble des rééditions du *Dictionnaire français-latin* de Robert Estienne qui de 1593 à 1628 parurent sous les titres spécifiques du *Grand Diction(n)aire français-latin*, *Nouveau Dictionnaire français-latin* ou *Grand Dictionnaire français latin et grec*» (Wooldridge 1992, «Introduction»).

a) *Estienne eta Nicot-en hiztegien arteko konparaketa*¹⁹

Nicot-en *Thresor*-en erabilpenaz ohartarazi gintuen lehenbiziko lekukotasuna A eskuizkribuko *Choria* sarreraren den «Les passereaux crient, paxaros que pian. pipilant passerres» aipua izan zen. Kontua da Jean Nicot-en *Thresor*-eko «Passereaux, Passer, Passerculus» sarreraren «*Les passereaux crient, Pipilant passerres*» aipua agertzen den bitartean, Estienne-ren *Dictionarium latino gallicum*-ean «Passer, passeris. Une passe, Un passereau» baino ez dela agertzen.

Halaber, A eskuizkribuaren ondoko azpisarreraren frantseseko baliokideak soilik Nicot-en hiztegian agertzen dira:

2. taula

A eskuizkribuan	Nicot-en <i>Thresor</i> -en
«Lur argala. terre maigre» (<i>argala</i>)	«Maigre. Terre maigre»
«Arrapoa eltceari edequitea. ecumer le pot» (<i>arrapoa</i>)	«Escumer [...] <i>Quelques fois actif, comme Escumer le pot</i> »
«Astalcoa. echeueu de fil» (<i>astalcatcea</i>)	«Escheueu de fil»
«Beguizatcea. Jetter des oeillades» (<i>beguia</i>)	«Oeillades. <i>Jetter des oeillades</i> »
«Chinguilca ioaitea. aller à clochepied» (<i>chingil</i>)	«Clochepied. <i>Aller à clochepied</i> »
«Illarac çurkairatcea. ramer des poix» (<i>çurkairatcea</i>)	«Ramer. <i>Ramer des poix</i> »
«Vfu hatsa. fi du vilain» (<i>vfu</i>)	«Fi. <i>Fi le vilain</i> »

b) *Stoer vs. Nicot*²⁰

Nicot-en hiztegian diren aipatutako esapideak Stoer-en edizioan ere agertzen dira, bi salbuespenekin: «Escumer» sarreraren ez da «Escumer le pot», eta «Fi» sarrera osoki falta da.

Horrenbestez, zilegi da pentsatzea —beste hiztegiaren baten erabilera alde batera uztekoa ez izan arren— *Pouvreauk Nicot-en Thresor* eskuetan izan zuela.

II.4. Oudin-en eta Nicot-en hiztegien eragina *Pouvrearengan*

Puntu honetara heldu eta gero Oudin eta Nicot-en hiztegien eragina zenbatetarrainokoa den neurtzea geratzen zaigu. Horretarako, lau zutabedun bi taula antolatu

¹⁹ Konparaketa egiteko ondoan aipatzen diren hiztegiekin T. R. Wooldridge-k osatutako «Une base interactive de cinq dictionnaires de Robert E et de Jean Nicot» (1992: «Tablé détaillé: Anexes») base interaktibo delakoaz baliatu gara: Estienne-ren *Thesaurus linguae latinae* (1531), *Thesaurus linguae latinae* (1536), *Dictionarium latino gallicum* (1552) eta *Le Grand Dictionnaire françois-latin* (1593-1628), eta Nicot-en *Le Thresor de la langue françoise* (1606).

²⁰ Stoer-ren 1593ko edizioaz eta aipaturiko Wooldridge-ren base interaktiboaz baliatu gara.

dugu (§§ VII.5 eta VII.6). Lehenbizikoa A eskuizkribuaren sarreraren ordenaren arabera antolatua da, hots, aztertutako A eskuizkribuaren sarrera edota azpisarrera baikoitzari Nicot-en edota Oudin-en hiztegiatan legezkiekeen frantsesezko ordainak bildu ditugu. Bigarren taula lehenbizikoa bera da, baina Nicot-en orrialde zenbakien arabera antolatua²¹ A eskuizkribuaren egituran Nicot-ena islatzen den ikusteko.

Bi taulak antolatzerakoan ondoko irizpideak erabili ditugu:

- Alde batera utzi ditugu aurreko atalean (§ II.2.1) ikusitako Oudin-en gaztelaniazko ordainak dituzten sarrerak, egiaztatuak izateagatik.
- Halaber, ez ditugu bildu euskal sarrerei dagozkien frantses ordainak Voltaire-k, Oudin-ek edota Nicot-ek batera dakartzatenean, zeren eta hiztegi elebidunen irizpideari jarraituaz (§ II.1) Voltaire-ri esleitu baitizkiogu. Soilik azpisarrerak dituzten holako sarreretan —informazio gisa— «(Voltaire)» erantsi dugu. Esaterako, Pouvreaux Voltaire-ren «Prunes, *Aranax*» sarrerari legokiokoen *Arana* sarreran Nicot-en eta Oudin-en hiztegietatik ateratakoak bide diren «prunier» eta «prunaye»-ri dagozkien *Aranondoa* eta *Aranadia* bildu zituen; horrenbestez, gure tauletan sarrera burua eta bi azpisarrerak honela agertzen dira:

3. taula

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
Arana. prune. (Voltaire)	Prune.	524	Prune.
Aranondoa. prunier.	Prunier.	524	Prunier.
Aranadia, arandegua. lieu planté de pruniers.			Prunaye. lugar de ciruelos.

- Guk erabilitako 1645eko Oudin-en edizioan zenbait orrialde falta dira: «Chambre» eta «Chapeau» sarreraren artekoak, Ic-Im artekoak, etab. Horregatik ondoko hitzak 1660ko ediziotik jaso ditugu: «chanure», «chameau», «chancre», «chandelle», «chandelier», «le Chandeleur», «chanteau», «image», «imiter», «imitation», «immortel», «imparfait».
- Adibide gisa jaso ditugun sarrerak batez ere etimologikoak dira, gure ustez haietan ongien islatzen delako Pouvreauxen erabilera.²²
- Zenbaitetan Pouvreaux —batez ere asmatuak bide diren euskal eratorrietan— ez zituen bildu jatorrizko frantsesezko baliokideak, alegia, A eskuizkribuan frantsesezko hitzei legezkiekeen euskal ordainak bakarrik jaso zituen.²³ Adibi-

²¹ Nicot-en hiztegiaren kasuan edozein frantsesezko ordainetarako agertzen den orrialdearen zenbakia jaso dugu; berriz, Oudin-en kasuan ezin izan dugu gauza bera egin erabilitako edizioan orrialdeak zenbakirik gabe agertzen direlako.

²² Horrek ez du esan nahi Nicot edota Oudin-en sarrerei legezkiekeen lagineko sarrera guztiak aztertu ditugunik: ziurrenik banan-banako azterketa eginez gero berriak agertuko lirarteke.

²³ Hori egiaztatua geratzen da Oudin-en frantsesezko eta gaztelaniazko ordainak dituzten sarreretan. Esaterako, gure terminologian, hurrenez hurren, «hiztegi hitza» eta «agerpen bakaneko» neologismoak (Etxagibel 2014: 313-315) diren *Acometaçaillea* (*acometaçea*) eta *Bestaguillea* euskal sarreraren hala frantsesezko ordainak nola gaztelaniazkoak beranduago erantsiak dira.

dez, *Amarra* sarreran *Pouvreauk Nicot-en* eta *Oudin-en* «lien» frantses ordaina jaso zuen; berriz, haren azpisarrera eta gure terminologian «berezko neologismoa» den *Amarradura*-n ez zuen hari legokiokeen «liement» jaso. Horrelako kasuetan frantsesezko ordaina □ taketen artean jarri dugu.

- Frantsesezko ordaina soilik *Nicot-en* hiztegian agertzen bada, letra etzanez markatu dugu. Esaterako, *Argala* sarreran «Lur argala. terre maigre» azpisarrera *Nicot-en* «*Terre maigre*»-ri legokioke, eta ez besteri.

Honela jokatzuz A eskuizkribuaren laginean *Oudin-en* edota *Nicot-en* hiztegiei legozkiekeen eta soilik frantsesezko ordainik duten 1.246 sarrera edota azpisarrera bildu ditugu (% 19,60),²⁴ nahiz eta aipatu dugun bezala azterketa osoa burutu ez dugun.

II.4.1. Bilketaren ezaugarriak

Bi taulak aztertu ondoren honakoak dira atera ditugun ondorioak:

- a) Egitura irizpidea (§ II.1) aplikatuz gero, garbi dago *Pouvreauk Nicot-en* eta *Oudin-en* hiztegiak berearen hezurdura eraikitzeke erabili zituela. Izan ere, *Nicot-en* hiztegiaren orrialdeen arabera ordenatutako taulan ondoko hurrenkerak agertzen dira, besteak beste:²⁵

«aulne», «aulnage», «auiron», «tirer à l'auiron», «aumosne», «aumosnier», «auorter» (59. or.).

«effronté», «effrontément», «effacer», «egratigner», «égal», «egalement», «égualer» (220. or.).

«fleute», «joüer de fleute», «fleuue», «flot», «flux de ventre» (290. or.).

«gay», «gayeté», «gayement», «gaule», «gazon», «gelé», «gemissement» (312. or.).

«saoul», «saouler», «sas», «sasser», «sarriete», «sapin», «sarcleur», «sarcler» (581. or.).

«vefue», «vefuage», «veloux», «vendenge», «vendenger», «veille», «veiller» (652. or.).

- b) *Nicot-en* hiztegian sarreraren barneko ordena ia etimologikoa da. Aitzitik, *Oudin-enean* ordena batez ere alfabetikoa da, eta honek berekin dakar *Nicot-enean* sarrera konplexu beraren barruan agertzen diren hitz familiak *Oudin-enean* maiz sakabanatuak izatea, bestelako sarrerak alfabetoaren arabera tartekatua baitira (behin baino gehiagotan tartea orrialde bateko edo gehiagokoa da); esaterako:

Nicot-en «*coing*, *coignier*» vs. *Oudin-en* «*coignier* [coignoir; coin; coin à battre la monnoye; coin à fendre du bois; marquer ou fendre avec vn coin; se retirer en vn coin; coin de l'oeil; coin de bas; coin de ruë; coins de cheueux; frappé au mesme coin; il n'est pas de bon coin; regarder du coin de l'oeil; coin de beurre; coin de mer; coine] *coing*».

²⁴ Kopuru horri *Oudin-en* gatzelaniazko ordaina duten 402 sarrerak erantsi behar zaizkio (§ II.2.1).

²⁵ Jakina, A eskuizkribu osora zabalduz gero dudarik gabe hurrenkerak gehiago eta osoagoak agertuko lirateke.

Halaber gertatzen da ondokoetan, adibidez:

- «coudre, cousu, cousture» (Nicot) vs. «coudre [...] cousture [...] cousu» (Oudin)
- «fondre, fondu» vs. «fondre [...] fondu».
- «lire, lecteur» vs. «lecture [...] lire».
- «poing, poignet» vs. «poing [...] poignet».
- «sale, salir» vs. «sale [...] salir».

Horregatik zilegi da pentsatzea erraztasunez Pouvreauk bere sarrerak antolazterakoan Nicot-en hiztegia gida bezala erabiltzen ohi zuela aldamenean Oudin-ena zuelarik; esaterako, *Istiltcea* sarreran Nicot-en «embouer» eta Oudin-en «emplir de boüe» biltzen dira.

- c) Gehienetan, Nicot-en eta Oudin-en sarrerak berdinak dira, nahiz eta Pouvreauk Oudin-en grafiak —eguneratuagoak izateagatik, agian— nahiago izan zituen. Adibidez, «Aithorra, aueu» Nicot-enean «Aueu» eta Oudin-enean «Aueu» dira; halaber, «Arhea. herse. occa» Nicot-enean «Herse. Occa» eta Oudin-enean «Herse» (§ III.1.1, 6. taula).
- d) Oudin-en hiztegian Nicot-enean baino eratorri gehiago dira eta hori islatzen da Pouvreaurenean ere; esaterako, ondoko frantses eratorri guztiak Oudin-enak dira:

«aduocasserie» (*auocatalgoa*); «effronterie» (*becoquigabetasuna*); «rachepteur» (*berrerosea, berrestea*); «blanchisseur» (*churitçaillea*); «destructeur» (*deseguillea, deseguitea*); «cousturier» (*ioslea, iostea*).

- e) Badirudi Pouvreauk A eskuizkribuan zenbaitetan Oudin-en hiztegitik ateratako frantsesezko ordainaren orde zaren gaztelaniazkoaren itzulpena aukeratu zuela. Gure laginean ondokoak agertu zaizkigu:

- «Aranadia. lieu planté de pruniers» vs. Oudin-en «Prunaye, lugar de ciruelas».
- «Arramu Iganda. dimanche des rameaux» vs. Oudin-en «Jour des Rameaux, Domingo de Ramos».
- «Botika. boutique d'apotecaire» vs. Oudin-en «Apothecairerie, tienda del boticario».
- «Cigartsua. pleine de cirons» vs. Oudin-en «Cironniere, cantidad de arados en las manos».
- «Credoa. symbole des apostres» vs. Oudin-en «le Credo, el credo, simbolo de Apostoles».
- «Dembora igortciritsua. temps pleine de tonnerres» (*igorçuria*) vs. Oudin-en «Tonnerreux, tiempo de truenos».
- «Iguzquiz iguzqui. d'un soleil a l'autre. du matin au soir» vs. Oudin-en «entre deux Soleils, de sol a sol».
- «Iusticia guičona. homme de iustice» vs. Oudin-en «Iusticier, hombre de justicia».

- f) Nicot-en hiztegitik, ondoko motetako lekukotasunak jaso zituen:

— Nicot-en sarrera buruei dagozkien azpisarrerak:

«Cia. gland de chesne» A eskuizkribuko sarrera Nicot-en hiztegian «Gland. Gland de chesne» agertzen da; berriz, Oudin-enean «Gland, castaña». Halaber «Desserta. dessert de table» Nicot-en hiztegian «Dessert, Desserte de table» den bitartean Oudin-enean «Dessert, postre». Orobat, «Illarac çurcaitzatcea. ramer des poix» (*çurcaitzatcea*) Nicot-en hiztegian «Ramer. Ramer des poix»; ordea, Oudin-enean «*Ramer*, enramar», etab.

—Nicot-en sarrera buruei dagozkien latinezko ordainak:

«Escuin vssoa. gay. graculus» (*vssoa*) honela agertzen da Nicot-en hiztegian: «Gay, qu'on prononce Geay. Graccus. gay. Gracculus». Halaber, «Destarta. lourdaut. etourdi. O. rudis. rusticus» Nicot-enean «Lourdaut. Rusticus».

Batzuetan frantsesezko ordaina jaso beharrean latinezko ordaina frantsesez itzuli zuen: «Ioçaçu barrika. percez la barrique» (*ioitea*) azpisarrerari Nicot-en «Percer. Percer de muiz. Dolia Terebrare» sarrera legokioke, baina ematen du Pouvreauk zuzenki latinezko ordaina frantseseratu zuela. «Bocata. buée. lexiue» sarreraren ere itxuraz Nicot-en «Buée, Lixiuium» sarreraren latinezko ordaina frantsesez jaso zuen. Berriz, «Chuchurlaria. susurro» sarreraren frantsesezko ordaina alde batera utzi zuen eta soilik latinezkoa jaso: «Mesdire. Qui mesdit d'aucun par derriere, Susurro».

— Nicot-en sarreren sinonimoak edo adierak:

Behin baino gehiagotan Pouvreauk Nicot-en sarreretan diren sinonimoak edota adiera desberdinak ere jaso zituen:

«Andrea. dame. maitresse» < «Dame. Dame ou maistresse»; «Arraya. gay. joyeux» < «Gay. Gay et joyeux»; «Arraiqui. gayement. joyusement» (*arraya*) < «Gayement. Gayement et joyusement»; «Atçartcea. eueiller. exciter» < «Exciter. Exciter id est Eueiller»; «Bermea. plege. caution» (*bermatcea*) < «Caution. Vn pleige et caution»; «Icitcea. faire peur. auoir peur» (*icialdura*) vs. «Peur. Auoir peur. Faire peur»; «Ikuztea. ikutzea Liz. nettoyer. lauer» vs. «Lauer. Lauer et nettoyer».

- g) Guztira A eskuizkribuan 153 dira Nicot-en hiztegian soilik diren frantsesezko ordainak. Haiei Pouvreauk euskal ordaina egokitzerakoan baliatu zituen iturrien arabera ondoko taldeetan banatu ditugu:

— Euskal ordaina literatur lekukotasuna da (62)

A (14): *altza; andrea; andrecaria; aratza; artaldea (ardia); arteguia (ardia); arhea; arheatcea; arhatçaillea (arhea); arrapatcea; arratsean; arraya; arraiqui; atçartcea.*

B (11): *baquetiarra; barka dieçadaçu (barkatcea); beguiztatcea; beguitarte eguitea; el-karganic bereztea; berecia (bereztea); bermea (bermatcea); begui betheriatsuac (betheria); biz hala; bonachera; burlatcea norbaitzez (burla).*

C (7): *çahagüia; çathicatcea; çauria; gende chehea (chehatcea); parra choria; conseil-latcea (conseillua); çurmindua.*

D (5): *desordenatua (desordenua); ene despendioz (despendatcea); ezta deusic (deusa); dolutcea; dolutsua.*

I (19): *esnearen iaitstea; icerdia; ichiltcea; icitcea (icialdura); ez icusi iduri eguitea (iduria); iduriz; ifinia (ifintcea); igurikitça (igurukitcea); iguzquizatcea; ihartcea; ikaslea (ikastea); ikuztea; ikuzgarria (ikuztea); imiquia; athea ioitea; irakazlea (irakaztea); vr iraquina (iraquitcea); isuria (isurtcea); ithur vra (ithurria).*

V (6): *valenta; valiatcea; vbobia (vra); vrrupatcea; vsaintcea; ene vstez.*

— Euskal ordaina iturrietan aurki zezakeenaren aldaera da (3)

C (1): *vr chort.*

D (1): *deklaratçaillea (deklaracionea).*

I (1): *irakasia (irakaztea).*

— Euskal ordaina ahozkoa da (40)

A (7): *andaçaina; argaltasuna; arrega; aspretcea; astalcatcea; astalcoa (astalcatcea); ausartcea.*

B (8): *baba leka; batayaharria (batayoa); bero hari da; bethaldea; bigarrenecotz (bia); hil biloac; bocata; burdin arrastelua.*

C (10): *çamuka; chatarra; chinguilca ioaitea; chiquiro ezpalda; chirlac; chiorlaria; chopina; churiquetac; churpatcea; cia.*

D (1): *desserta.*

I (6): *behiaren iaiitea; iaya eguna (iayotcea); ichaka; ilhaintxa; istragalatcea; istiltea, istillatcea, istilztatcea.*

V(8): *vfu hatsa; vgatz alaba; vrrupa; vrsain eguitea; vsaindua; escuin vssoa; vste gabe; vztartcea (vztarria).*

— Euskal ordaina O SP zerrendetako²⁶ da (5)

A (2): *apobelatza; asnaur eguitea.*

B (1): *bassothea (bassa).*

C (1): *cipertcea.*

D (1): *destarta.*

— Euskal ordaina Voltaire-ren hiztegiari dagokio²⁷ (5)

B (3): *babaçuça; bassurdea (bassa); billusia (billuzgorria).*

C (1): *cutchua.*

I (1): *ikastea.*

— Euskal ordainak Pouvreak asmatutako eratorri, elkartu, esapideak, etab. dira (38)

A (5): *adreilluz eguina; lur argala; arrapoa eltceari edequitea; arrastuan; aztietan edo aztiquetan dabilla.*

B (8): *barrentcea; bederatcitan; berritsua; berrogoytan; bide harritsua; bilhurtcea; billuzgorritcea; bortcharia.*

C (9): *begui ceiharrez behatcea; chuchurlaria; churiz vestitua; bat banacaco combata; conseillu emaillea; conseillu esque dago; conseilluquetan ibiltea; costumaz; illarac çurkaitzatcea.*

D (5): *guiçon deliberatua (deliberacionea); desgogara çait; deyadarguillea; distiadura; doluzco arropac.*

I (9): *iaincotiartcea; iausica; ifintça (ifintcea); iguzqui mina; ikasgaya (ikastea); in-contru onez (incontratcea); ioçaçu barrica (ioitea); iruna (irutea); istragala eguitea.*

V (2): *vredura; idi vztarri bat.*

²⁶ Horren arabera, baliteke Pouvreak Nicot-en hitzetarako aurkitu ez zituen euskal ordainak Oihe-narti galdetu izana.

²⁷ Jakina, euskal ordain horiei dagozkien frantsesezko hitzak Nicot-en hiztegian ere agertzen dira, baina adierazi dugunez (§. II.1) lehentasuna Voltaire-ren hiztegiari eman diogu elebiduna izateagatik. Esaterako, «Gresle» Nicot-en hiztegian da, baina Voltaire-renean euskal ordainarekin agertzen da: «Gresle, *Babaçuça*».

- h) Guztira 113 lekukotasun dira soilik Oudin-en hiztegian direnak. Nicot-ene-kin erabilitako irizpide beraren arabera ondoko taldeetan banatu ditugu:

— Euskal ordaina literatur lekukotasuna da (46)

A (4): *aisetcea; alleguera; ardianchua; arramu igandea*.

B (8): *barazcaria (barazcaltcea); bassoilloa (bassa); beiraquia; bekaiztea; belecumeac; bermatcea; bihurria; bruma*.

C (7): *çabaritea; camutza; chalupa; cimurdura; consolagarria (consolatcea); credoa; curiosqui*.

D (8): *descargua; deseguillea; desencusatcea; despendatcea; diferenciatcea; diferentqui (diferencia); dotatcea (dotea); dukezza*.

I (13): *icipera (icialdura); dembora igortciritsua (igorçuria); igorria (igortcea); iguzquiz iguzqui; iharduquitcea; lur ikaratce handia; iraka; iratçartçaillea (iratçartcea); irauingua (irauinguitcea); irrigarria; irriscua; irriscatcea (irrisca); itchequina (itchequitcea)*.

V (6): *visita; vrdaldea (vrdaina); vrdina; vrgoitcea; vrruntcea; vrthetic vrthera*.

— Euskal ordaina iturrietan aurki zezakeenaren aldaera da da (1)

A (1): *angueruzcoa*.

— Euskal ordaina ahozkoa da (23)

A (1): *astoqueria*.

B (5): *balacatçaillea (balacatcea); bandulera, mandulera; belachte; beraturia; botika*.

C (6): *chassa; chimignuqueria; chiquiroquia; churitçaillea; çamal cintça; cotilluna*.

D (2): *dentilla; donaberac*.

I (7): *icicorra (icialdura); idiçaina; iguzqui belharra; ioslea (iostea); irauaslea (irauastea); irrizquina; irulea (irutea)*.

V (2): *vitaillatcea; vnbadura (vnbatcea)*.

— Euskal ordaina O SP zerrendetako da (1)

V (1): *vdararnoa (vdarea)*.

— Euskal ordainak Pouvreaux asmatutako eratorri, elkartu eta espideak dira (44)

A (7): *aranadia, arandegua; armendoladia; arranocumea; atçartçaillea (atçartcea); bere ohoreari atbeka eguin dio; auocatalgoa*.

B (6): *becoquigabetasuna, becoquigaberia; berreroslea (berrerozte); bide celbaya; boinguillea; buatsua*.

C (10): *chaflatcea; cantoinatcea; chiribicaria (chiribiria); cigartsua; vrrez eta cilbarrez; cithalqui; commaitcea; condicionerequin; chapel cordoia; curchetatcea*.

D (9): *debauqueria; desohoramendua (desohorea); desplacergarria; destartqui; disgraciatcea; dobladura (doblea); dohacabetcea; dudacorria; duga*.

I (11): *igueriketac (iguerea); ikaradura; incensu toquia; irakaztunqueria (irakaztea); irauasçaillea (irauastea); irauastuna (irauastea); irauinguidura (irauinguitcea); irrizquin-itea; irrizquinça; itçalgaizqueria; iusticia guçona*.

V (1): *vrrezatçaillea*.

Laburbildurik, Pouvreauk Nicot eta Oudin-en hiztegiak —biak batera— gidatzat hartu zituen berea eraikitzeke,²⁸ hala frantses, gaztelania zein latinezko ordainak haietatik jasoaz, nola haietan bildutako frantses hitzen euskarazko balioak bilatuz eta, antza denez, aurkitu ezean bere kabuz asmatuz. Arakatzeara osoa izan zen: izan ere, A-tik V-raino A ezkuizkribuko lagina eta hiztegien artean elkarganako egokitasunak garbiak dira Eranskinen bi tauletan ikus daitekeenez.

III. Hiztegiaren eraketa

Bilbaok adierazi duen bezala (1992: 342), ematen du Pouvreauren azken helburua hiztegi laukoitz bat egitea izan zela, B eskuizkribuaren 245. orrialdean den argitaratzeko baimen eskaeraren zirriborroaren arabera:

De la part de Nostre bien-amé Siluain Pouureau, Preste du diocese de Bourge Nous a esté exposé qu'il a traduit en Langue Basque un Liure qu'il jntitule Iesusen Imitacionea sur le latin de Thomas de Kempis [...]. Qu'il a aussi dressé une Grammaire Basque et François avec quelques Dialogues familiers pour le commerce des deux langues, Et de plus un Dictionnaire Basque, François, Espagnol et Latin. Lesquels Liures etant approuvez et iugez utiles au public il desireroit mettre en lumiere, et faire jmprimer (ap. Vinson 1892: 97-99).

Hortik ondoriozta dezakegu Pouvreauk zirriborro hori idatzi zuenerako *Iesusen Imitacionea* ez beste itzulpenak argitaratuak zituela, bestela baimenaren eskaerak hauetara ere hedatuko baitzukeen. Kontuan harturik *Gudu espirituala* 1665. urtean argitaratu zela, oso litekeena da zirriborro hori beranduagokoa izatea. Bestalde, elebiduna zen A eskuizkribuko hiztegia 1659-1661 tartean idatzi bide zuen (Etxagibel 2014: 17, 4. oh.), eta B eskuizkribuko kopia 1663an (Etxagibel 2014: 17-18). Tesian erakutsi dugunez (Etxagibel 2014: 334-335) Pouvreauk A eskuizkribuan itzulpenetan eskusiboki erabilitako hainbat hitz bildu zuen, hots, itzulpenak egiten hasi zenean, behintzat, Pouvreauren asmoa euskara-frantses hiztegi elebiduna egitea izan bide zen. Euskara-frantses-gaztelania hirukoitza²⁹ eta Bilbaok erakutsi duenez (1992: 341) C eskuizkribuan³⁰ den euskara-frantses-gaztelania-latin hiztegi laukoitzaren saiakerak geroagokoak izango lirarteke.

²⁸ Tesia burutu ondoren egindako H letraren edizioan gure hipotesi hau indartzen duten bi sarrera laueledun agertu zaizkigu, A eskuizkribuan orain arte aurkitutako bakarrak: «Harilcatcea. deuidet du fil. ouillar. glomerare» eta «Harilcaia. deuidet. argadijo. rhombus. girgillus». Hasieran sarrerak elebidunak ziren, hots, euskal sarrera buruak eta frantseseko ordainak ziren osagai bakarrak, baina ondoren Pouvreauk Oudin-en *Tresor*-etik gaztelaniazko ordainak eta Nicot-en *Thresor*-etik latinezkoak erantsi zizkien ondoan adierazten denez: «Ouillar, *deuidet le fil & mettre en pelotons*» (Oudin-en *Tresor* 1645 I); «Deuidet du fil par pelotons. Glomare. Aglomerare» (Nicot-en *Thresor* 203); «Argadillo o argadijo, *vn deuidoir à deuidet de fil ou la lain*» (Oudin-en *Tresor* 1645 I); «Deuidet ou deuidoir, ou deuideau. Rhombus. Girgillus» (Nicot-en *Thresor* 203).

²⁹ Baliteke hiztegi elebidunaren eta laukoitzaren artean hirukoitz baten saiakera izatea. Batetik, A eskuizkribuan erantsitako gaztelaniazko balioak hori iradokiko lukete eta, bestetik, C eskuizkribuko sarrera gehienak hirukoitzak dira, euskara-frantses-gaztelaniazkoak, hots, hiztegi laukoitza egiteko abiapuntua balizko hirukoitz bat izan balitz bezala.

³⁰ Kontuan harturik Pouvreauren hitzetan (argitaratzeko baimenaren eskaeran eta Alejandro VII.a Aita Sainduari egindako *Philotea*-ren eskaintzan) *Imitacionea* latinetik euskaratu zuela (Etxagibel 2014: 15, 3. oh.), esanguratsua da C eskuizkribuan *Imitacionea*-n eskusiboki erabilitako *Asquittea* (*asco*) lati-

Hiztegia antolatzen ez dakigu zehazki noiz hasi zen, baina kontuan harturik A eskuizkribuko laginean *Guiristinoaren Dotrina* liburutik jaso zuen lekukotasun eskusiboen kopuru urria, *Philotea*-koekin alderatuta (Etxagibel 2014: 334), ematen du 1656. urtetik aurrera, hots, *Dotrina* argitaratu ondoren ekingo ziola antolaketa lanari. Hiztegiako antolaketa hasi zenean ez dago dudarik Pouvreauren euskarria Voltaire-ren *L'Interpret* edota *Thresora* izan zela,³¹ garaiko frantses-euskara hiztegi bakarra izanik, berea antolatzeko oinarrizko hezurdukat hartu bide baitzuen (§ II.1), hori bai, euskara-frantses hiztegiaren norabideak eskatu bezala alderantzizko ordenan jarrita, hots, Voltaire-renean xede-hizkuntza zen euskara iturri-hizkuntza bihurtuta. Nomenklatura handiagotzeko, besterik ezean, alderantzizko bidez baliatu zen, hots, Nicot-en edota Oudin-en frantsesezko nomenklaturari euskal ordainak emateaz, eta horretan dudarik gabe dagoeneko *Guiristinoaren Dotrina* burutzeko lagungarri izango zitzaion Leizarragaren *Testamentu Berria* beste euskal autoreen testuak baino askoz funtsezkoagoa suertatuko zitzaion (Etxagibel 2014: 178-179).³² Izan ere, euskarazko bertsetak irakurri ahala *Testamentu Berria*-ren frantsesezko bertsioen batez³³ edota *Vulgata*-z lagunduta Nicot-en edota Oudin-en hiztegietakoa sarreretan Leizarragaren arabera haiei zegozkien euskal ordainak erantsi baitzitzakeen. Hiztegiaren antolakuntzan frantsesezko hiztegiez gain Pouvreauk berak euskaratutako frantsesezko testuak ere erabili zituen helburu berarekin (Etxagibel 2014: 155-157). Baina, frantsesa ez zen abiahizkuntza bakarra izan, euskara, gaztelania eta latina ere erabili baitzuten ondoan azaltzen denez.

nezko ordainik gabe agertzea, eta are esanguratsua da gure laginean agertzen diren *Imitacionea*-n eskusiboki erabilitako 22 lekukotasun latinezko ordainik gabe izatea (Etxagibel 2014: 321-327). A eskuizkribua antolatzen eta *Imitacionea* euskaratzen ari zenean Pouvreauren asmoa hiztegi laukoitza egitea izan balitz, zentzuzkoena lirudike latinezko ordainak jasotzekak. Horregatik, pentsatzekoa da hiztegi laukoitzarena beranduago otu zitzaiola. Bilbaoren arabera (1992: 341) ziurren C eskuizkribua 1665eko maiatzaren 12a eta abuztua bitartean idatzia izan zen.

³¹ Gure hipotesiaren ildoa, hiztegia antolatzen hasi zeneko Voltoirerenaz gain soilik Oihenarten *Notitia*-ko gaztelania-euskara hitz zerrenda etimologikoa ezagutu ahal izan zuen: izan ere, *Les Prouerbes* euskara-frantsesezko paremiologia bilduma 1657an argitaratu zen, eta ematen du Etxeberriren hiztegia 1663-1665 tartean eskuratu zuela Oihenarten bitartez (Etxagibel 2014: 201-211). Halaber, Jakes de Belaren hiztegia ezagutzekotan (baina galdua da eta, beraz, ez dago egiaztatzerik), beranduago behar izan zen 1660-1666ko tartean idatzi bide baitzuen (Peillen 1983: 127), eta antzeko zerbait gertatzen da Bidegarayrenarekin (Etxagibel 2014: 520).

³² Zenbaki absolututan Leizarraga izan liteke Pouvreauren iturririk oparoena, izan ere: ERL, FHNL, FHL eta FEL motetako 377 lekukotasunez gain (Etxagibel 2014: 260-264) FAL diren 350ek Leizarragaren testuan dute lehen agerpena (Etxagibel 2014: 295).

³³ Kontuan harturik Frantses Elizaren *Nouveau Testament*-en frantsesezko bertsio ofiziala Denis Amelotek 1666an bukatu zuela (Julia 1997: 381) eta Sacy-k prestatutako jansenisten *Nouveau Testament* —Mons-ekoa izendatua— (*ib.* 382) 1667an argitaratu zela, ematen du Pouvreau kalbindarrek egindako bertsioen batez baliatu zela. Beste aukera da 1564an frantsesez eta latinez argitaratutako René Benoît-en *Bible bilingue* edota apaiz berak 1588an imprimarazi zuen Bibliaren bertsio frantsesa eskura izatea (ap. frantsesezko *Wikipédia*, s.v. *René Benoît*). Horren harira esanguratsua da Pouvreauk Nicot-en hiztegiaren eta Oudin-enean aipatzen ez den «rabillure» eratorria Benoît-engandik jaso bide zuela (cf. edizioan *Antolatzea* sarreran *antoladura*-ri buruzko oharra).

III.1. Abiahizkuntza: frantsesa

III.1.1. *Voltoire, Oudin eta Nicot-en hiztegiak*

Pouvreau ez zen Voltoire-ren hiztegitik jasotako sarrerak kopiatzera edo Oudin edota Nicot-en frantsesezko banako sarrerei euskal ordainak ematera mugatu; ordea, bi hiztegitik aurkitutako azpisarrera asko (eratorriak, esapideak, etab.) ere euskaraz ematen ahalegindu zen eta, gainera, testuetarik jasotako hitz eta aipuak, atsotitzak, ahozko hitzak, neologismoak, etab. sarrerak osatzeko erabili ohi zituen ondoko adibideek erakusten dutenez:

4. taula

A eskuizkribua	Nicot	Oudin
Alocacera (FHL: Lç). mercenaire. homme de journée. loüager.	Louagier.	Loüagier.
Alocairua (FHL: Lç). loüage. prix. salaire.	Louage.	Loüage.
Alocairuan emaita (FHL: Lç).	Donner a loüage	
Alocairuan hartzea. prendre a loüage.	Louer maison, c'est et bail- ler et prendre à louage.	Prendre à loüage.
Alocatcea (FHL: Lç).		

Alocacera sarreran, «loüagier», «loüage» eta «donner à loüage»-ri Leizarragaren *Alocacera*, *Alocairua* eta *Alocairuan emaita* esleitu zizkien, hurrenez hurren. Berriz, «prendre à loüage»-rako ez zuen euskal baliokiderik iturrietan aurkitu, nonbait, eta itzultza mugatu zen. Azkenik, sarrera osatzeko Leizarragaren *Alocatcea* erantsi zuen.

5. taula

A eskuizkribua	Nicot	Oudin
Aratza (FHL: O). net. nitidus. Aratztea (FEL: Harb). Aratztasuna (FHL: EZ). netteté. Aratzqui (FHL: EZ). nettement.	Net. Net, Nitidus. Netteté. Nettement.	Net. Netteté. Nettement.

Aratza sarreran, «net», «netteté» eta «nettement»-i, hurrenez hurren, Oihenarten *VocPo*-ko *Aratza*, eta Etxeberriren *Aratztasuna* eta *Aratzqui* esleitu zizkien, eta osagarri gisa Haranbururen *Aratztea* erantsi zuen.

6. taula

A eskuizkribua	Nicot	Oudin
Arhea (FHL: Ax). herse. occa. Arheatcea, arhatcea e. herser. occare. Arhatçaillea e. occator.	Herse, Occa. Hercer, Occare. Herceur. Occator.	Herse. Herser Herseur

«Herse», «herser» eta «herseur»-i Axularren *Arhea* eta Etxeberriren erreferentziadun *Arhatcea* eta *Arhatçaillea* esleitu zizkien.

7. taula

A eskuizkribua	Nicot	Oudin
Aztea , haztea. nourrir. (Voltaire). Az aita (FHL: EZ). pere nourrissier. Az ama (FHL: Ax). mere nourrice. Azcuntça (e). nourriture. Azmendua (FAL: EZ, Hm). nourrissement.	Nourrir. Nourrissier. Nourrise. Nourriture. Nourrissement.	Nourrir. Nourrisier. Nourrise. Nourriture. Nourrissement.

«Nourrir» Voltoireren «Nourrir. *Haztea*» sarrerari legokioke. «Nourrisier», «nourrise», «nourriture» eta «nourrissement» eratorriei, hurrenez hurren, Etxeberriren *Az aita*, Axularren *Az ama*, Etxeberriren erreferentziadun *Azcuntça* eta Etxeberriren edo Harizmendiren *Azmendua* esleitu zizkien.

8. taula

A eskuizkribua	Nicot	Oudin
Baicen (FHL: EZ). sinon. postponitur. Ni baicen. sinon moy. Ezta baicen (FHL: EZ).	Sinon. Il n'y a point d'exception.	Sinon. Sinon moy, que moy.

«Sinon»-i *Baicen* egokitu zion. Berriz, «sinon moy» itzultzera mugatu zen, antza denez. Azkenik, Etxeberriren aipua osagarri sartu zuen.

9. taula

A eskuizkribua	Nicot	Oudin
Banqueta (FAL). banquet. Banquetatcea (FHL: Lç). banqueter. Banquencia, bonbacia a. banqueterie.	Banquet. Banqueter. Banqueterie.	Banquet. Banqueter.

«Banquet», «banqueter» eta «banqueterie»-ri, hurrenez hurren, FAL den *Banqueta*, Leizarragaren *Banquetatcea* eta Axularren *Banquencia* eta *Bonbacia* esleitu zizkien.

10. taula

A eskuizkribua	Nicot	Oudin
Beira (FHL: Ax). verre.	Verre.	Verre.
Beira bat vr hotz huts (FHL: Ax).	vn seul verre d'eau froide.	
Beiraquia (FHL: Ax). verre. verrerie.		Verrerie.
Beiraquiaren pare gara. a.		
Beiraquizco bachera (FHL: Ax).	vaiselle de verre.	
Bere etchea beirez daducanac estaliric ezpeça aurric bertcerenera harriric. O. pr. 92. Que celuy qui a sa maison couuerte de vitre ne jette point de pierre sur celle d'autrui.		

«Verre», «verrerie» eta «vaiselle de verre» Axularren *Beira*, *Beiraquia* eta *Beiraquizco bachera*-z ordezkatu zituen, eta sarrera osatzeko Axularren bi aipua eta Oiherarten atsotiz bat erantsi zituen.

11. taula

A eskuizkribua	Voltoire
Iaka, gippoina. pourpoint. Oyala jakataco. a. estoffe pour faire vn pourpoint. Iakagaya (Neolog). de quoy faire vn pourpoint.	pourpoint, Iaqu edo giponya.

Voltoire-ren sarrera osatzeko Axularren aipuz gainera berak asmatutakoa bide den *Iakagaya* eta dagokion frantsesezko ordaina erantsi zituen.

12. taula

A eskuizkribua	Nicot	Oudin
Içaria, neurria (FHL: Lç). mesure.	Mesure.	Mesure.
Esquerdunari mucurru içari. pr. 154. A celuy qui e[st] reconnoise[nt] faut donner la mesure comble.		
Isartcea (FHL: Lç). mesurer.	Mesurer.	Mesurer.

«Mesure» eta «mesurer»-i, hurrenez hurren, Leizarragaren *Içaria* eta *Isartcea* (sic, *Içartcea*-ren ordeza) egokitu zizkien eta adibide gisa Oiherarten atsotizta bildu zuen.

Testuetan euskal ordainik aurkitu ezean, ahozko hizkuntzara edo neologismoetara jotzen zuen:

13. taula

A eskuizkribua	Nicot	Oudin
Armendola (Ahoz). amende. fruit. Armendolondoa (Neolog/ <i>Phil</i>), armendolatcea (Neolog). Amendier Armendoladia (Neolog). lieu planté d'amendiers.	Amande. Amandier.	Amande. Amandier. Amendaye.

«Amande», «amandier» eta «amendaye»-rako, hurrenez hurren, ahozko *Armendola* eta berak asmatuak bide diren *Armendolondoa* / *Armendolatcea* eta *Armendoladia* aukeratu zituen.

14. taula

A eskuizkribua	Nicot	Oudin
Arrogaceria (<i>Phil</i> /Ahoz.F). volerie. pillerie. rapine. Arrogatcea (FEL: EZ). voler. piller. Arrogaria (Neolog), arrogatçaillea (<i>Phil</i> /Neolog). voleur, pillieur.	Volerie Voler. Voleur.	Volerie. Voler. Voleur.

«Volerie»-rako ahozko fosildua³⁴ bide den *Arrogaceria* aukeratu zuen. «Voler»-en baliokidea Etxeberriengan aurkitu zuen eta «voleur»-i ziurrenik berak asmatutako *Arrogaria* eta *Arrogatçaillea* esleitu zizkion.

15. taula

A eskuizkribua	Nicot	Oudin
Debauxqueria (Neolog). debauche. Debauxatcea (Neolog). debaucher.	Desbaucher.	Desbauche. Desbaucher.

«Desbauche» eta «desbaucher»-i berak asmatutako *Debauxqueria* eta *Debauxatcea* esleitu zizkien, hurrenez hurren.

16. taula

A eskuizkribua	Nicot	Oudin
Dixidua (Ahoz). menace. Dixidatcea (FAL: EZ, Ax). menacer. Dixidaria (Hizt. Hitza), dixidatçaillea (Hizt. Hitza). menaceur.	Menace. Menacer. Menaceur.	Menace. Menacer. Menaceur.

³⁴ «Ahozko fosildua» terminoa Pouvreuren hiztegian gaur egun galduak izan arren xvii. mendeko mintzairan arruntak bide ziren hitzak izendatzeko darabilgu. Holako hitzak, nolabait esateko, hiztegian fosilduak geratu dira (Etxagibel 2014: 306-307).

«Menace», «menacer» eta «menaceur»-i, hurrenez hurren, ahozkoa den *Dixidua*, Etxeberriren edo Axularren *Dixidatcea* eta berak asmatutako *Dixidaria* eta *Dixidatçaillea* esleitu zizkien.

17. taula

A eskuizkribua	Nicot	Oudin
Cruxpetac (Ahoz). bignets.	Bignets.	Bignet.

«Bignets»-erako ahozkoa den *Cruxpetac* aukeratu zuen.

18. taula

A eskuizkribua	Nicot	Oudin
Dentilla (Ahoz. F). dentelle.		Dentelles.

«Dentelles» itzultzeko ahozko fosildua den *Dentilla* erabili zuen.

III.1.2. *Pouvreuren itzulpenak*

Hiztegitik frantsesengan oinarri hartuta erantsi zituzenez gain, euskal hitz eta esapide batzuk zuzenean hartuak dira berak egin zituen itzulpenetatik eta, hortaz, haiek egiteko erabili zituen jatorrizko testuek iradokiak dira. Hala gertatzen da, bada, Richelieu-ren *Instruction du Chrestien* liburuko itzulpena den *Guiristinoaren Doctrina*-n erabili zituen eta hiztegian jaso zituen hainbat hitzetan, bai eta *Philotea*-renetan edo Daniel de Priezac-ek 1649an idatzitako *Privileges de la Sainte Vierge* liburuko euskal bertsioa den *Andre Dana Maria Pribilegiatua*-renetan. *Gudu espiritual*-ari dagokionez, ez dakigu Pouvreau *Il Combattimento Spirituale* italierazko testuaz edota haren frantses itzulpena den *Le Combat spirituel*-ez baliatu zen.³⁵

Ondoan aipatzen direnak Pouvreauk —eta berak soilik— direlako itzulpenetako batean erabilitako hitzak dira (Etxagibel 2014: 322-327):

— *Guiristinoaren Doctrina*-ren esklusiboak³⁶

«Ceruraz guero. apres estre arriué au ciel» (*cerüa*).

Gure Saluatçaillea ceruraz guero. Apostoluen gainera iausti cenean (*Guir* 68) < «lors-qu'après l'Ascension de Nostre Seigneur il descendit sur les Apostres» (*Inst* 74).

«Claratuqui. explicite[ment]» (*clara*).

³⁵ Pouvreauk itzulpena egiteko 1658an Parisen Guillaume de Lvyne-k argitaratutako *Le combat spirituel traduit pour le R. P. D. Olympe Massotti* edizio elebiduna erabili bide zuen (Vinson 1891: 114). Guk izenburu bera duen 1659an Geoffry Marcher-ek argitaratutako izen bereko edizioaz baliatu gara *Gudu*-ri dagozkion frantsesezko eta italierazko aipuak jasotzeko.

³⁶ *Guiristinoaren Doctrina*-ri dagozkion frantsesezko aipu guztiak 1642an argitaratutako *Instruction du Chrestien* liburutik atereak dira (Imprimerie Royal, Paris).

Baldin nihorc erraiten badu Esquritura Sainduac eztuela nihon ere claratuqui errai-ten badirela çazpi Sacramendu (Guir 250) < «Que si on dit que l'Escriture ne dit expressément en aucun lieu qu'il y ait sept Sacremens» (Inst 274).

«Bat banacaco combata. duel» (*combata*).

Cein ere Iusticiaco nausiec pairatcen baitituste Iaincoaren eta munduaren aiticinean madaricatceco diren bat banacaco combatac (Guir 157) < «Les Magistrats qui tolerent les duels detestables deuant Dieu & deuant les hommes (Inst 172).

— *Andre Dana Maria Pribilegiatua*-ren eskusiboak direnak³⁷

«Berdindura, berdintasuna» (*berdina*).

Etcheguille Nausi iaquintasunac [...] seinalatcen baititu eta berezten behar diren par-timenduac, figuren berdindurac < «Le çavant architecte [...] il en trace un modele sensible ou il marque la distribution des p[ar]ties, la symmetrie des figures» (POB 36).

«Ethorquizco cutsua. tache d'origine» (*cutsua*).

eta priuilejio beregaineco batez libratua licen ethorquizco cutsu hartaric < «que par un singulier priuilege, elle fust affranchie de cette contagion originelle» (POB 88).

«Iaincozqui. diuinement».

Nola Iaincoaren semea Iaincozqui hautatu içan baitcen millaren artean < «Com. Il auoit esté diuinement choisi entre mille» (POB 48).

— *Philotea*-ren eskusiboak direnak.³⁸

«Acometadura» (*acometatcea*).

Vlic ezgaituste penatcen bere acometaduraz (Phil 243) < «Les mouches ne nous inquiétent par leur force» (Intr III, X).

«Bere buruaren afruntatcea. se donner trop de peine» (*afruntua*).

Contrara gaizqui emaitetasuna hastio duena afruntatuco da bere burua, ceren arin-qui minçatu den nihoren contra (Phil 238) < «Au contraire, celui qui hait la médisance se tourmentera d'avoir fait une légère murmuration» (Intr III, IX).

«Alhargunaiçuna, alhargun itçhura».

beraz, placer erguel hetan vici den alharguna, vici delaric hil da, eta ongui erraitera ezta alhargunaiçuna edo alhargun itçhura baicen (Phil 417) < «La veuve donc qui vit en ces folles delices, vivante est morte, et n'est à proprement parler qu'une idole de vi-duité» (Intr III, XL).

«Arrenez nagotçu. je vous conjure. je vous prie instamment» (*arren*).

Hargatic arrenez nagotçu haren bessarcatceaz çure bihotz guciacz (Phil 136) < «C'est pourquoi je vous conjure de l'embrasser de tout votre coeur» (Intr II, XIII).

«Biçuntça, erauntsia. tempeste».

tentacionetaco biçuntça eta erauntsia icigarritzco haren erdian eracuzten du bere biho-tza eztela garaitua (Phil 438) < «emmi un si terrible orage de tentations et entre tant de voluptés qui sont tout autour de lui, il témoigne que son coeur n'est point vaincu (Intr IV, IV).

«Chamarra. ecreuisse. chancre maladie».

batac du chamarra besoan eta bertceac ahurpeguian (Phil 215) < Un personne a un chancre au bras et l'autre au visage» (Intr III, VI).

³⁷ *Andre Dana Maria Pribilegiatua*-ri dagozkion aipu guztiak Vinsonek 1892an argitaratutako *Les Petites Oeuvres Basques de Sylvain Pouvreau* liburutik atereak dira.

³⁸ *Philotea*-ri dagozkion frantsesezko aipu guztiak 1619an Frantzisko Saleskoak idatzitako *Introduction à la Vie Dévote* liburutik atereak dira (ik. Bibliografia).

«Corapilladura» (*corapilloa*).

Amurusquerietaco corapilladura guciac bata bertceari datchesco eta darraisco, halanola aimantaren vertute ichilaz (Phil 289) < «Tous les fatras d'amourettes se tiennent l'une à l'autre et s'entresuivent tous, ni plus ni moins qu. Un fer tiré par l'aimant en tire plusieurs autres consécutivement (Intr III, XVIII).

«Dembora idorra. temps sec» (*dembora*).

Bai Philothe maitea, dembora idorrean gure borondateac eramaiten gaitu laincoaren seruitçura (Phil 492) < «Oui chère Philotée, en temps de secheresse notre volonté nous porte au service de Dieu» (Intr IV, XIV).

«Beharri dilindacac. guirguillac. pendans d'oreilles» (*dilinda*).

edo icusi balu Errebecca Eliezer ganic escumutur-ioyac eta beharri dilindacac hartcen (Phil 349) < «ou qu'il eût vu Rébecca accepter des bracelets et pendants d'oreille d'Éliézer» (Intr III, XXVIII).

—*Gudu*-ren eskusiboak direnak:

«Bere buruaganaco amorioa. l'amour propre de luy mesme» (*burua*).

Bertce escatce eta bilha ibilte gucia da batbederaren bere burua ganaco amorioa, superbiotasuna, eta demonioaren sarea (Gudu 37) < «Tout autre demande, tout autre recherche n'est qu'amour propre, orgueil spirituel, piege du demon» < «Ogni altra domanda, & requisitione è proprio amore, superbia, e laccio del demonio» (*Le Combat* 1659: 78-79).

«Noizpaiteren buruan. au bout de quelque temps» (*burua*).

lekat aiticnetic icusten duçunean segur-iduri batez noizpaiteren buruan acometa abal çaitçquetela (Gudu 154) < «si ce n'est lors que vous preuoyez vray-semblablement, que dans quelque temp ils pourront vous assaillir» < «se non quando preuedi verisimilmente che da indi à qualche tempo sono per assaillirti» (*Le Combat* 1659: 322-323).

«Veillacoa, mutil veillacoa. mechant garnement. debauché»; «Vhantua. hydropique» (*vhantcea*).

çarelaric çure etorquiaz sorhayo, maingu, vhantu, itsu, demoniatu, eta largatu çaiçcolaric hainitz veillacori (Gudu 283) < «encore que vous soyez de vostre nature lepreuse, boiteuse, hydropique, aueugle, demoniaque, & que vous soyez abandonnée à beaucoup de débauchez < «benche tû per nature sia leprosa, zoppa, idropica, cieca, demoniata, e ti habi data à molto fornicatari» (*Le Combat* 1659: 594-595).

III.2. Abiahizkuntza: euskara

Pouvreauk, askotan, euskara abiahizkuntza erabili zuen sarrera beregainak jasotzeko. Horren alde da maiz euskal sarrerek ez izatea frantses ordainik, ondoko adibideek erakusten dutenez:

— Testuetarik eratortzen diren sarrera beregain asko erreferentziadun lekukotasunen baten egokitzapenak dira; ohartu behar da euskara-frantses hiztegi elebidunari egokitu gabeko sarrerek direla maiz, jatorrizko hizkuntza edo hizkuntzak bakarrik (euskara, euskara eta latina) ematen baititu:

Axularrenak:

«Cedena» eta hari dagokion aipua: «Cedenac vrdaia bohacten du. a. 423».

«Desgouernua. a. mauuais gouuernem[ent]».

Leizarragarenak:

«Desperiuruac. Liz. cenaren forman».

Etxeberrirenak:

«Diuscuçu. e. nous dites vous».

«Durdoa. e. trochus qui baculo eyectur a pueris».

— Oihenarten *Notitia*-koak:

Pouvreauk alderantzizko ordenan jarri zituen *Notitia*-tik bildutako sarrerak, hots, euskal sarrera lehenik eta latinezko azalpena gero. Batzuetan, latinezko azalpena frantsesez egokitu zuen:

«Bohordoa. O. genus iunci, seu potius capitellu[m], aut bulla quaeda[m] quae in eo[dem] iunco crescit» < «*Bohordo* H. genus iunci, seu potius capitellum, aut bulla quaedam quae in eodem iunco crescit. V. idem» (Not 49).

«Cecina. O. viande saupoudree, salée» < «*Cecina* H. caro conditanea, salita. V. idem» (Not 52).

«Corralea. O. ouile subdiale» < «*Corral*, area subdialis, cohors. V. *corrale*, ouile subdiale» (Not 51).

— Oihenarten atsotitzak:

«Boçatcea. O. boucher vn trou» sarrera Oihenarten pr. 68tik aterea da: «*Bata bos, berzea xila ari da*. Il ne fait que boucher vn trou & en ouvrir vn autre».

«Duena. qui a. du verbe *ičaitea*, en la gram.» sarrera Oihenarten pr. 120tik aterea da: «*Duenac aser biper*. Il n'y a que celui qui en a, qui mette du poivre sur les chous de son potage».

— Oihenarten eta Pouvrearen arteko gutuneriari (Etxagibel 2014: 238-245) dagozkion gehienak, hala nola:

«Bohatcea. souffler» (O SP [14r-17r, 1661?]).

«Bornua. terme de nautonniers» (O SP [12 Mai 1661?]).

«Cornixca. sorte de coiffure des villageois» (O SP [14r-17r, 1661?]).

«Corromua. espece de poisson» (O SP [12 Mai 1661?]).

«Vspela. le noirceur que causent au corps d'une personne les coups & meurtrisseures quelle a souffertes» (O SP [12 Mai 1661?]).

— Oihenarten *VocPo* hiztegitxotik atereak (Etxagibel 2014: 237-238):

«Aitoralaba. O. aitonen alaba. gentifemme. femme noble».

«Bereterra. O. cler d'eglise. commis. secretaire».

«Duhulatea. S. O. tas d'argent».

«Isuna, B. amende pecuniaire».

— Ahozko hitzak:

«Cimitza. eclisse ou on met le fromage».

«Cincoilla. panse grand. ventre».

III.3. Abiahizkuntza: gaztelania

Ikusi dugunez, Pouvreak Oudin-en frantses-gaztelania norabideko hiztegia erabili ohi zuen. Hala ere, zenbaitetan gaztelania-frantses liburukiaz ere baliatu zen, hala nola *Acometamendua* (*acometatcea*), *Alcabotatcea* (*alcabotea*) eta *Amiama-coa* sarreretan (§ II.2.1). Horrenbestez, horrelako kasuetan abiahizkuntza gaztelania izan zen.

III.4. Abiahizkuntza: latina

Berak horrela adierazi zuenez gero (§ III), badakigu Pouvreak *Imitacionea* latinetik itzuli zuela.³⁹ Beraz, soilik itzulpen horretan erabilitako hiztegiko 45 lekukotasunek (Etxagibel 2014: 334) latinean izango lukete jatorri.

— *Imitacionea*-ren esklusiboak direnak⁴⁰

«Burfdiadura»

arren çure legueac ikaz detçadan bihotzeco burfdiadurac eta soberaniazco burupeac egoitz detçadan gatic (Imit III, 50, 4, 83. oh.) < «ut discam justificationes tuas & omnes elationes cordis atque praesumptiones abjiciam (*De Imitatione* 1754: III, L, IV).

«Chori burutasuna»

Guerthuz loria alferra da, içurri gaixtoa, chori burutasunic handiena apartatcen baigaitu eguiazco loriatic (Imit III, 40, 4) < «Veré inanis gloria, mala pestis, vanitas maxima: quia à verâ trahit gloria, caelesti spoliat gratiâ» (*De Imitatione* 1754: III, XL, IV).

«Desconsolamendua» (desconsolacionea)

aitcitic hainitz atsecabe, tarritamendu eta desconsolamendu handi iasan dute (Imit III, 35, 3) < «sed multas gravitates, & tentationes varias, magnasque desolationes» (*De Imitatione* 1754: III, XXXV, III).

III.5. Abiahizkuntza: frantsesa? gaztelania?

Pouvreak euskaratutako Oudin-en *Refranes*-etik (§ II.2.2) ateratako errefracu zenbaitekin ez dago garbi zein bertsio hartu zuen itzulpena egiteko. Esaterako, *Baratchuria* sarreran ondoko atsotitza da:

Oguia on çayon mutillari bekatu da emaita baratchuri. Au garçon que trouue le pain bon c'est peche de l'ail qu'on luy donne. il ne faut pas traiter les valets. Al moço que le sabe bien el pan pecado es el ajo que le dan.

Kontua da ohi ez bezala Pouvreak gaztelaniazko bertsioa azkenean idatzi zuela. Beraz, baliteke frantses bertsioa erabiltzea berea egokitzeko. Orobat gertatzen da *Beharra* sarrerari dagokion ondoko atsotitzarekin:

Aberatsari ez prometa beharrari ez falta. Au riche ne promets au pauvre ne manque pas. Al rico no prometas, y al pobre no falt[e]s.

³⁹ Hala ere, ez dago garbi soilik latinezko testua erabili zuenik, *Imitacionea*-ren edizioan gaztelaniazko pasarte bat eta haren euskal bertsioa agertzen baitira (Etxagibel 2014: 335, 192. oh.).

⁴⁰ *Imitacionea*-ri dagozkion latinezko aipuak *De Imitatione Christi*-tik (1754) atereak dira.

IV. Ondorioak

Nomenklaturaren antolakuntzan (§§ II.2.4, II. 4.1), oro har, Nicot-en hiztegi etimologikoaren eredia erabili zuen, hots, sarrera buruak alfabeto ordenaren arabera antolatuta eta harekin etimologikoki lotutako hitzak eta esapideak azpisarrera modura haren ondoren kokatuta. Eredu orokor honi, dakigunez, Pouvreaux bere kasa hainbat atsotitz eta adibide erantsi zizkion (§§ I.2.4.2, I.2.4.3).

Sarrera eta azpisarreraren antolakuntzari dagokionez, (§ I.2) A eskuizkribuak dituen eransketak kontuan harturik ezin daiteke sarrera kanoniko orokor batez hitz egin. Eransketarik ez duten sarreretan, sarrera kanoniko bakarra jatorrizko hiztegi elebidunari legokioke, eta euskal sarrera buruak, haren sinonimo edota aldaerak eta frantsesezko ordainak (edo ordainek) osatuko lukete. Erantsitako gaztelaniazko ordainek eta erretrauek hiztegi elebidunaren eta laukoitzaren artean azken honen abiapuntua izango zen hirukoitz baten saiakera iradokiko lukete. Horren alde da C eskuizkribuko sarrera gehienak hirukoitzak izatea ere (§ I.3).

Azterketak bide eman digu Pouvreaux hiztegia eratzeko erabili zuen metodoari buruzko hipotesi bat egiteko. Honen arabera, batez ere bi hizkuntzetatik abiatu zen: frantsesetik eta euskaratik.

Frantsesez hiru iturri nagusi izan zituen: Voltaire, Nicot eta Oudin (§ III.1.1). Ez dago dudarik Pouvreauxen lehenbiziko euskarria Voltaire-ren *L'Interpret* edota *Thresora* izan zela, garai hartan eskura zitekeen frantses-euskara hiztegi bakarra izanik, berea antolatzeko oinarrizko hezurduratzat hartu bide baitzuen. Nomenklatura handiagotzeko, batez ere, Nicot-en edota Oudin-en hiztegiez baliatu zen. Izan ere, biak batera gidatzat hartu zituen berea eraikitzeko, hala frantses, gaztelania zein latinezko ordainak haietatik jasoaz, nola haietan bildutako frantses hitzen euskarazko baliokideak bilatuz eta, antza denez, aurkitu ezean bere kabuz asmatuz. Arakatzeara osoa izan zen: izan ere, A-tik V-raino A eskuizkribuko laginaren eta hiztegien artean elkarrenganako egokitasunak garbiak baitira. Lagineko sarrera eta azpisarreretatik gutxienez %31,57 frantses hiztegi hauei legokieke (§§ II.1, II.4).

Baina, hiru hiztegi horiek ez ziren bere frantses iturri bakarrak izan. Izan ere, euskal hitz eta esapide batzuek euskaratu zituen frantsesezko testuetan dute oinarri, jatorrizkoen egokitzapenak baitira (§ III.1.2).

Abiahizkuntza gisa euskaraz ere baliatu zen sarrera beregainak jasotzeko. Batetik, testuetako lekukotasunak, Oihenarten *Notitia*-ko hitz zerrendak, *Les Prouerbes*-eko atsotitzak, etab. egokituta, eta bestetik, ahozkotik jasotako hitzak hiztegian bilduta (§ III.2).

V. Laburdurak

Ahoz. : ahozkoa.

Ahoz. F. : ahozko fosildua.

De Imitatione: De Imitatione Christi (Kempis-en testua).

E/Fr: espainol /frantsesa.

ERL: erreferentziadun lekukotasuna.

FAL: fidagarritasun apaleko lekukotasuna.

FEL: fidagarritasun ertaineko lekukotasuna.

FHL: fidagarritasun handiko lekukotasuna.

FHNL: fidagarritasun handieneko lekukotasuna.

Fr/E: frantses / espainola.

Hizt. hitza: hiztegi hitza.

Inst: Instruction du Chrestienne (Richelieu-ren testua).

Int: Introduction à la vie devote (Frantzisko Saleskoaren testua).

Le Combat: Le Combat spirituel (Scupoli-ren testua).

Neolog.: Neologismoa

O SP [xxx]: Oihenartek Pouvrauri bidalitako hitz zerrendak; taket artean zerrendaren data agertzen da.

VI. Bibliografia

Bilbao, G., 1992, «Pouvrearen hiztegi laukoitza», *ASJU* 26:2, 341-389.

Etxagibel, J., 2008a, *Silvain Pouvrauren iturriak*, tesina argitaragabea, Gasteiz: UPV/EHU.

—, 2008b, «Pouvrearen hiztegiaren iturriak eta testukritikaren metodologia», *ASJU* 42:2, 69-118.

—, 2010, «Silvain Pouvrauren hiztegiaren iturriak eta testukritikaren metodologia: II. Voltaire-ren hiztegiak», *ASJU* 44:2, 221-278.

—, 2014, *Silvain Pouvrauren hiztegia testu kritika eta metalexikografiaren argitan*, doktorego tesi argitaragabea, Gasteiz: UPV/EHU.

Gómez, R., 2008, «Euskal gramatikagintza zaharraren historia laburra: xvii-xviii. mendek», in X. Artiagoitia & J.A. Lakarra (arg.), *Gramatika Jaietan. Patxi Goenagaren omenez* (*ASJU*ren gehigarriak, 51). Bilbo: UPV/EHU & GFA, 329-349.

Julia, D., 2000 [1997], «Lecturas y Contrarreforma», in G. Cavallo & R. Chartier, *Historia de la lectura en el mundo occidental*, Madrid: Taurus, 367-412.

Kempis, T., c. 1441, *De Imitatione Christi*. Berrarg., Madril: Typografia Regia (vulgó) de la Cazeta, 1754.

Kerejeta, M.J., 1991, «Oihenart Silvain Pouvrauren hiztegian», *ASJU* 25:3, 865-899.

—, 2003, *S. Pouvrauren hiztegiaren edizioa* (argitaragabea).

Lakarra, J.A., 1991, «Testukritika eta hiztegiak: Harriet eta Larramendi», in J.A. Lakarra & I. Ruiz Arzalluz (arg), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum* (*ASJU*-ren gehigarriak 14), Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia, 1, 217-258.

—, 1994, «Harrieten gramatikako hiztegiak (1741)», *ASJU* 28:1, 1-178.

—, 1995, «Pouvrearen hiztegiez eta hiztegi gintzaren historiaz», *ASJU* 29:1, 3-52.

—, 1996, «Iturrien erabilera eta tamainak egitura(z) zehaztuaz: *Refranes y Sentencias* eta *Hiztegi Hirukoitza*», *Uztaro* 16, 21-55.

- , 1997, «Hizkuntz eskuliburuen tradizioa Euskal Herrian: I. *L'Intreprect ou Traduction du François, Espagnol & Basque (- 1620)*», *ASJU* 31:1, 1-66.
- Mitxelena, K., 1961, «Euskal izteggilleak xvii-xviii garren mendeetan», *Euskera* 6, 7-22.
- Nicot, J., 1606, *Thresor de la langue françoise*, Paris: D. Douceur. <[http://www. atilf.fr/dictionnaire/TLF-NICOT/index.htm](http://www.atilf.fr/dictionnaire/TLF-NICOT/index.htm)> [Azken kontsulta: 2014-06-04].
- Oihenart, A., 1638, *Notitia utriusque Vasconiae tum Ibericae tum Aquitanicae*, Paris: S. Cra-moisy. 1656ko berrargitalpenaren argit. faks., Gorosterratzuren itzulpenaz, Gasteiz: Eusko Legebiltzarra, 1992.
- , 1657, *Les proverbes basques recuillis par le sr. D'Oihenart plus les poésies basques de mesme auteur*, Paris. Berrarg. faks.: Tolosa: Lopez Mendizabal, 1936.
- Oudin, C., 1607, *Thresor des deux Langues Espagnolle et Françoise*, Marc Orry, Paris. <http://www.books.google.es/books/about/Tesoro_de_las_dos_lenguas_francesa_y_esp.html> [Azken kontsulta: 2014-06-05].
- , 1616, Paris: Vefve Marc Orry. <http://www.books.google.es/books/about/Tesoro_de_las_dos_lenguas_francesa_y_esp.html> [Azken kontsulta: 2014-06-05].
- , 1621, Paris: Adrian Tiffaine. <http://www.books.google.es/books/about/Tesoro_de_las_dos_lenguas_francesa_y_esp.html> [Azken kontsulta: 2014-06-05].
- , 1645, A. Oudin (arg.), Paris: Sommaville. Biblioteca Universitat de Barcelona, doc. XVII-7413. Berrarg. elektronikoa [cd-rom].
- , 1660, A. Oudin (arg.), Momart, Brusela. <http://www.books.google.es/books/about/Tesoro_de_las_dos_lenguas_francesa_y_esp.html> [Azken kontsulta: 2014-06-05].
- , 1659, *Refranes o proverbios españoles traducidos en lengua francesa = proverbes espagnols traduits en françois*. Paris. Berrarg. elektronikoa: Universitat de Barcelona (Núm. Manuscrit: XVII-7413): R / 7044 [cd-rom].
- Pablo Nuñez, L., 2007, «*Los Refranes o Proverbios Españoles Traducidos en lengua francesa*, de César Oudin», in *VII Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua española* (AJIHLE). <http://www.digital.csic.es/.../7AJIHLE_LosRefranesdeCesarOudin.pdf> [Azken kontsulta: 2014-06-04].
- Peillen, Tx., 1983, «Bela-ko zaldunaren Zuberotar hiztegia, xviii. mendean», *FLV* 15, 127-146.
- Pouvreau, S., 1648-1659, *Les Petites oeuvres basques de Silvain Pouvreau*, Vinson-en argit., 1892. Berrarg. faks. Donostia: Hordago, 1979.
- , 1656, *Guiristinoaren Dotrina*, Paris: Roger. Faks.: <<http://www.klasikoak.armiarma.com/idazlanak/P/PouvreauGiristinoa.htm>> [Azken kontsulta: 2014-06-04].
- , 1664, *Philotea*, Audinet, Paris. Faks.: <<http://www.klasikoak.armiarma.com/idazlanak/P/PouvreauFilotea.htm>> [Azken kontsulta: 2014-06-04].
- , 1665, *Gudv Espirituuala*, Audinet, Paris. Faks.: <<http://www.klasikoak.armiarma.com/idazlanak/P/PouvreauGudua.htm>>. [Azken kontsulta: 2014-06-04].
- , c. 1669, *Iesusen Imitacionea*. J.M. Satrustegiren argit.: Donostia: Hordago, 1979.
- , *Eskuizkribuak*. Celtique-Basque 7 (R. 31.717), Celtique-Basque 8 (R. 31.718) eta Celtique et Basque 9 (R. 68.519), Bibliothèque National de France, Service Photographique, Paris.
- Richelieu, A., 1621, *Instruction du Chrestien*, Poitiers: A. Mesnier. Berrarg. Paris: Imprimerie Royal, 1642. Edizio elektronikoa: <<http://www.gallica.bnf.fr>>
- Sales, F., 1609, *Introduction à la vie devote*, Rigaud, Lyon. <<http://www.abbaye-saint-benoit.ch/saints/francoisdesales/viedevote>> [Azken kontsulta: 2014-06-04].

- Scupoli, L., 1589, *Combat spirituel*. Berrarg.: *Le combat spirituel composé en italien par le RPD Laurens Scupoli traduit e françois par le R.P: D. Olimpe Massoti*, Paris: Marcher, 1659. <http://www.books.google.com/books/about/Le_combat_spirituel_traduit_par_Olympe_Massoti/html> [Azken kontsulta: 2014-06-04].
- Stoer, J., 1593, *Le grand Dictionnaire François-Latin* (Nicot Jean, Du Puis Jaques), Stoer Jacob (arg.), Geneve. <http://www.le_grand_dictionnaire_françois-archivage.is/iHeuk/> [Azken kontsulta: 2014-06-03].
- Urgell, B., 1998, «Hiztegi Hirukoitza eta *Diccionario de Autoridades* erkatuaz (I): oinarritzko ezaugarri zenbait», *ASJU* 32: 1 (1998), 109-163.
- , 2002a, *Euskal Lexikografia*. Irakaskuntza proiektu argitaragabea, Gasteiz: UPV/EHU.
- , 2002b, *Larramendiren Hiztegi Hirukoitza-ren Eranskina: Saio bat hiztegi gintzaren testu kritikaz*, Monumenta Linguae Vasconum. Studia et Instrumenta 1 (= *ASJU*-ren gehigarriak 47), «Julio Urkixo» Euskal Filologia Mintegia & GFA: Bilbo.
- Urquijo, J. de, 1909, «Las citas del Diccionario de Pouvreau», *RIEV* 3, 504-519.
- Vinson, J., 1891-1898, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*. Berrarg. faks. J. Urquijoren oharrekin (*ASJU*-ren gehigarriak, 9), Donostia: «Julio Urkixo» Euskal Filologia Mintegia & GFA, 1984.
- , 1892, ik. Pouvreau 1648-1659.
- , 1910a, «Le vocabulaire de Pouvreau», *RIEV* 4, 139-141.
- Voltaire, 1642, *Tresora Hirour Lenguaiaetaqua, Francesa, Espagnola eta Hasquvara*. Berrarg. elektronikoa: Euskaltzaindia [cd-rom].
- Wikipèdia, *L'encyclopédie libre*. <<http://fr.wikipedia.org>>
- Wooldridge, T., 1977, *Les Debuts de la lexicographie française, Estienne, Nicot et le Thresor de la langue françoise 1606*, Toronto: University of Toronto Press. 2. argit. Toronto: Edicta, 1997. Edizio elektronikoa (2010): <<http://www.chass.utoronto.ca/wulfric/edicta/wooldridge>> [Azken kontsulta: 2014-06-03].
- , 1992, *Le Grand dictionnaire françoise-latin (1593-1628)*, Toronto: Editions Paratexte, 2. argit. Toronto: Edicta, 2001. Edizio elektronikoa: <<http://www.chass.utoronto.ca/wulfric/tiden>> [Azken kontsulta: 2014-06-03].
- Zuili, M., 2006 «Cesar Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII», in M. Bruña et al. (arg.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. La culture de l'autre: espagnol en France, français en Espagne. Actas del Primer encuentro hispanofrancés de investigadores (APFUE-SHF) (Sevilla, 29 noviembre a 2 diciembre de 2005)*. Sevilla: Universidad, Dpto. de Filología Francesa, *APFUE, SHF*, 278-289. <<http://www.culturadelotro.us.es/actasehfi/pdf/2zuili/pdf>> [Azken kontsulta: 2014-06-03].

VII. Eranskina

VII.1. Voltoire-ren hiztegiari legozkiokoen lekukotasunen zerrenda

A (99)

<i>abadea</i>	<i>anayatasuna</i>
<i>aberatsa</i>	<i>ançara</i>
<i>abrea</i>	<i>angarala</i>
<i>abuillac</i>	<i>anguira</i>
<i>acabatcea</i>	<i>appaintcea</i>
<i>aça</i>	<i>apartatcea</i>
<i>açala</i>	<i>apeça</i>
<i>accordatcea</i>	<i>appoa</i>
<i>acholatcea</i>	<i>arana</i>
<i>acituna</i>	<i>arçaina</i>
<i>acusatcea</i>	<i>arcua</i>
<i>adarra</i>	<i>ardietstea</i>
<i>adimendua</i>	<i>argala</i>
<i>adina</i>	<i>argaltcea</i>
<i>adisquidea</i>	<i>arguia</i>
<i>aditcea</i>	<i>arina</i>
<i>adoratcea</i>	<i>arinqui</i>
<i>ahaidea (ahaicoa)</i>	<i>arma</i>
<i>ahalquea (ahalkatcea)</i>	<i>armatcea</i>
<i>ahalquegabea (ahalkatcea)</i>	<i>armarioa</i>
<i>ahantstea</i>	<i>armierma</i>
<i>ahoa</i>	<i>arra</i>
<i>ahuntça</i>	<i>arraba</i>
<i>airea (airatcea)</i>	<i>arraçoina</i>
<i>aita</i>	<i>arraina</i>
<i>aitaçoia</i>	<i>arrainaren beçurrac</i>
<i>aiuta</i>	<i>arraintçan haritcea</i>
<i>akerra</i>	<i>arrainsalea</i>
<i>alaba</i>	<i>arrapoa</i>
<i>aldamioa</i>	<i>arratoina</i>
<i>alferra</i>	<i>arraultcearen gorringoa</i>
<i>alfertasuna</i>	<i>arrayoa</i>
<i>allegueratcea</i>	<i>arribera</i>
<i>aloeta</i>	<i>arroda</i>
<i>allogatcea</i>	<i>arrosarioa</i>
<i>alquia</i>	<i>artça</i>
<i>altchatcea (altchagarria)</i>	<i>asco, asqui</i>
<i>aluna</i>	<i>asetcea</i>
<i>ama</i>	<i>gosaltcea (asca)</i>
<i>amarratcea</i>	<i>asmatcea</i>
<i>anaya</i>	<i>garratza (asprea)</i>

<i>aste lehena</i>	<i>auertitcea</i>
<i>aste artea</i>	<i>aumoina</i>
<i>asteazquena</i>	<i>aurquitcea (aurquiença)</i>
<i>astoa</i>	<i>edireitea (aurquitcea)</i>
<i>atço</i>	<i>aurtiquitcea</i>
<i>athea</i>	<i>ausiquitcea</i>
<i>atheratcea</i>	<i>vrdai-azpia</i>
<i>athorra</i>	<i>haztea (aztea)</i>
<i>auendoa</i>	

B (83)

<i>baba</i>	<i>beltza</i>
<i>babaçuça</i>	<i>berantcea</i>
<i>bacaillaba</i>	<i>bergatcea</i>
<i>bada</i>	<i>berotasuna</i>
<i>bai</i>	<i>berotcea</i>
<i>balea</i>	<i>berria</i>
<i>balesta</i>	<i>berriz</i>
<i>bandera</i>	<i>berrogoy</i>
<i>baquea</i>	<i>bertcela</i>
<i>baratchuria</i>	<i>beruna</i>
<i>baratzea</i>	<i>bessarcatcea</i>
<i>barbera</i>	<i>bessoa</i>
<i>bare curcuillua</i>	<i>besta egunac</i>
<i>barkatcea</i>	<i>bethetcea (bethatcea)</i>
<i>barrika</i>	<i>bia</i>
<i>barrilla</i>	<i>biçarra</i>
<i>barura</i>	<i>bidea</i>
<i>bassurdea (bassa)</i>	<i>biharra</i>
<i>bassina</i>	<i>bihotza</i>
<i>batbedera</i>	<i>bihurtcea (bihurcatcea)</i>
<i>bazcoa</i>	<i>bikea</i>
<i>becoquia</i>	<i>bildotza</i>
<i>beguia</i>	<i>bilhatcea</i>
<i>beguiratcea</i>	<i>billusia (billuzgorria)</i>
<i>behatzaçala</i>	<i>biltcea (biltçarrea)</i>
<i>behera</i>	<i>birazca</i>
<i>behia</i>	<i>biribiltcea</i>
<i>behorra</i>	<i>biscotcha</i>
<i>beldurra</i>	<i>bitina (bitika)</i>
<i>beldurtcea</i>	<i>blancheta</i>
<i>belea</i>	<i>bolbora</i>
<i>belbarchuta</i>	<i>bortchatcea</i>
<i>belbauna</i>	<i>bortz</i>
<i>belhaunicatcea</i>	<i>bortzgarrena</i>

botherea
burdina
su burdinac
burgezza
burreba
burua
buruilla
burunçalea

bururdia
bustana
busteltcea
bustiña
bustitcea
bustia (bustitcea)
butatcea

C (74)

çabala
cabineta
cablea
cacheta
cadenata
çaharra
çaina
çalduna (çaldia)
caltea
campoa (campatcea)
çangoa
canta
cantaria
cantatcea
capa
capitaina
cargatcea
carnecería
çarpa
casta
çathitcea
cehazca
cerua
chahutcea
chaloína
chapela
charpantera
chehatcea
cherría
chicharia
chilcoa
chipitcea
cuisina
chiquiratcea
chiquiratçaillea (chiquiratçea)

chiquiroa
chitoa
choria
chuchena
churia
churitcea
cigarra
cilhatcea
cilhoa (cilhatcea)
cilharguina
cinçurra
cinetstea
ciria
citroína
clarqui (clara)
cobrea
colera
colorea
colpea
comuna
comunzqui
complitcea
contatcea (condatcea)
copa
çorra
cornadua
çorrotztea (çorrotza)
crisseillua
çubía
cucheta
cucumbrea
cucurusta
çuhaitza
çuhurra (çuhurcia)
cuisinaria

çurubiac
cusina

çutic
cutcha

D (24)

dafalla
dafailluna (dafalla)
dansa
dansatcea
dastatcea
deabrua
deitcea
denda
dendaria
lesxatcea (desserratcea)
desterratcea (desterrua)
desertua

deusa
diamanta
dirua
ditharea
dithia
doatsua
doatsuqui
doblatcea (doblea)
dohacabea
dohacabequi
dostatcea (dostaillua)
dronda erreta (drunda)

I (62)

iadanic (ia)
ianharia
iaka
iaquitea
iarraiquitcea
iarthea
iauna
iautstea (iausia)
iaytcea
ibiltcea
icena
içarra
içorra
içurria
icuste
idequitcea
idia
idortcea
iduitcea
iduria
ifermua
igandea
iguelsua
igurikitcea
ihardetstea

ihetz eguitea (ihesa)
ihizatcea (ihicia)
ihinça
ikaitea
ikaratcea
ikastea
illabethea (illa)
illarguia
illea
illoba
ilquitcea
imprimatcea
ioitea
iostea
iracequitcea
iragaitea
irakaztea
iraquitcea
irasagarra
iratçartcea
irauastea
iretstea
irina
irutea
isterra (istapea)

<i>itçaina</i>	<i>itsaso</i>
<i>itçala</i>	<i>itsua</i>
<i>itcea</i>	<i>itsutcea</i>
<i>itçatcea (itcea)</i>	<i>iugea</i>
<i>itçultcea</i>	<i>iugeatcea</i>
<i>ithurria</i>	<i>iuratua</i>

V (23)

<i>vda</i>	<i>vrrea</i>
<i>vdarea</i>	<i>vrreztatcea</i>
<i>vestitcea</i>	<i>vrriquitcea</i>
<i>vkatcea</i>	<i>vrtharrilla</i>
<i>vlia</i>	<i>vsaina</i>
<i>vntcia</i>	<i>vsança</i>
<i>vquitcea</i>	<i>vsatcea</i>
<i>vra</i>	<i>vssoa</i>
<i>vrdaya (vrdaya)</i>	<i>vsso tortoilla</i>
<i>vrdea (vrdaya)</i>	<i>vstaia</i>
<i>vria</i>	<i>vtstea</i>
<i>vrratsa</i>	

VII.2. Oudin-en hiztegiari dagozkion Pouvreauren hiztegiaren gaztelaniazko ordainak duten sarrera eta azpisarrerak

A (358)

<i>abadea</i>	<i>abretcea</i>
<i>abadearena</i>	<i>abricota</i>
<i>abadetasuna</i>	<i>abricotcea</i>
<i>abadezza</i>	<i>abrusca</i>
<i>abadota</i>	<i>absoluacionea</i>
<i>abatsa</i>	<i>absolutatcea (absoluacionea)</i>
<i>abeac</i>	<i>absolutatceco manera (absoluacionea)</i>
<i>abecede</i>	<i>absolutatua (absoluacionea)</i>
<i>aberatsa</i>	<i>absolutatçaillea (absoluacionea)</i>
<i>aberatsasuna</i>	<i>abuillac</i>
<i>aberatstea</i>	<i>abuillatcea</i>
<i>aberatsqui</i>	<i>abustua</i>
<i>aberatsura</i>	<i>abustua biltcea</i>
<i>abrea</i>	<i>abustu biltçaillea</i>
<i>abre guiça</i>	<i>aça</i>
<i>abrequeria</i>	<i>açachoac</i>
<i>abretasuna</i>	<i>aça cobatuac</i>

<i>aça ixurtuac</i>	<i>açotamendua</i>
<i>aça gorriac</i>	<i>actea</i>
<i>aça loreac</i>	<i>acteac</i>
<i>acabatcea</i>	<i>acuillua</i>
<i>acabança (acabatcea)</i>	<i>acuillu puntatçaillea</i>
<i>açala</i>	<i>acuilluz puntatcea</i>
<i>acamaillua</i>	<i>açuna</i>
<i>açantça</i>	<i>acusatcea</i>
<i>açascuillua</i>	<i>acusatçaillea (acusatcea)</i>
<i>açaiia</i>	<i>acusamendua (acusatcea)</i>
<i>açaya</i>	<i>acusatceco seinalea</i>
<i>accionea</i>	<i>adaquiac</i>
<i>accionatcea (accionea)</i>	<i>adarra</i>
<i>accordatcea</i>	<i>adarsua</i>
<i>accordua (accordatcea)</i>	<i>adartcea</i>
<i>accorta</i>	<i>adartchoa</i>
<i>guiçon accorta</i>	<i>adatsa</i>
<i>acheria</i>	<i>adatsduna</i>
<i>aceari çaharra (acheria)</i>	<i>adats izpia</i>
<i>acentua</i>	<i>adaussia</i>
<i>acentu emaitea</i>	<i>adaussi eguitea</i>
<i>acercatcea</i>	<i>adaussiguillea</i>
<i>acha</i>	<i>adeçara</i>
<i>achelaria</i>	<i>adelatcea</i>
<i>achiruina</i>	<i>adimendua</i>
<i>achola</i>	<i>adimenduco guiçona</i>
<i>acholatcea</i>	<i>adimenduduna</i>
<i>acholduria</i>	<i>adimendutsua</i>
<i>acholagabea</i>	<i>adina</i>
<i>achuria</i>	<i>adinetara helduac</i>
<i>acienda</i>	<i>adisquidea</i>
<i>acituna</i>	<i>adisquidetasuna</i>
<i>acitundia</i>	<i>adisquidetchoa</i>
<i>acitun chumea</i>	<i>aditcea</i>
<i>acitun-ondoa</i>	<i>adoratcea</i>
<i>acitunezcoa</i>	<i>adoratçaillea (adoratcea)</i>
<i>acometatcea</i>	<i>adoracionea (adoratcea)</i>
<i>acometamendua (acometatcea)</i>	<i>adoratcecoa</i>
<i>acometatçaillea (acometatcea)</i>	<i>adoracionerequin (adoratcea)</i>
<i>acometatua (acometatcea)</i>	<i>adreillua</i>
<i>açorria</i>	<i>adreilluzcoa</i>
<i>açot</i>	<i>adreilluztatcea</i>
<i>açotatcea</i>	<i>adreilluguillea</i>
<i>açotatua</i>	<i>adreillutchoa</i>
<i>açotatu beharra</i>	<i>afaria</i>
<i>açotatçaillea</i>	<i>afaltcea (afaria)</i>

<i>afentcea</i>	<i>ahaidea (ahaicoa)</i>
<i>afendua (afentcea)</i>	<i>Moyseren ahaidea (ahaicoa)</i>
<i>afaitatcea</i>	<i>ahaidetasuna (ahaicoa)</i>
<i>affaitadura (afaitatcea)</i>	<i>escontçaz ahaidetua (ahaicoa)</i>
<i>affaitatasuna (afaitatcea)</i>	<i>ahala</i>
<i>affaitaquetac (afaitatcea)</i>	<i>ahal içaita</i>
<i>afaitatçaillea (afaitatcea)</i>	<i>ahalkatcea</i>
<i>afruntua</i>	<i>ahalke içaita (ahalkatcea)</i>
<i>afruntatcea (afruntua)</i>	<i>ahalquea (ahalkatcea)</i>
<i>afruntatçaillea (afruntua)</i>	<i>ahalqueac narama (ahalkatcea)</i>
<i>afrunturequin</i>	<i>ahalquerequin (ahalkatcea)</i>
<i>agaratça</i>	<i>ahalquegabea (ahalkatcea)</i>
<i>agaratz murcoa</i>	<i>ahalquegabeia (ahalkatcea)</i>
<i>agradablea</i>	<i>ahalquegabequi (ahalkatcea)</i>
<i>agradamendua (agradablea)</i>	<i>ahalquegabetcea (ahalkatcea)</i>
<i>agradatcea (agradablea)</i>	<i>ahalquetia (ahalkatcea)</i>
<i>agradablequi</i>	<i>ahalkatçaillea (ahalkatcea)</i>
<i>agoargenta</i>	<i>ahantstea</i>
<i>agorilla</i>	<i>ahantsia (ahantstea)</i>
<i>agorra</i>	<i>ahantscorra (ahantstea)</i>
<i>agortcea</i>	<i>ahantscortcea (ahantstea)</i>
<i>agortasuna</i>	<i>ahantscortasuna (ahantstea)</i>
<i>agortea</i>	<i>ahantslea (ahantstea)</i>
<i>agortura</i>	<i>ahantstasuna (ahantstea)</i>
<i>agorrean</i>	<i>aharçatça</i>
<i>agraça</i>	<i>ahardia</i>
<i>agudoa</i>	<i>ahatea</i>
<i>agudotcea</i>	<i>ahatsa</i>
<i>agudotasuna</i>	<i>liçun ahatsa</i>
<i>agudoqui</i>	<i>ahatsqueria</i>
<i>agueria</i>	<i>ahia</i>
<i>agueriqui</i>	<i>ahoa</i>
<i>aguertcea (agueria)</i>	<i>ahoa norbaiti tapatcea</i>
<i>aguian</i>	<i>ahagoçoa (ahoa)</i>
<i>aguiera</i>	<i>ahalegarra (ahoa)</i>
<i>cilharrezco aguiera</i>	<i>ahalegarra edequitea (ahoa)</i>
<i>aguilleta</i>	<i>ahal vsaina (ahoa)</i>
<i>aguilletaz lotcea</i>	<i>ahal vsain eguitea (ahoa)</i>
<i>aguintcea</i>	<i>aharraussia (ahoa)</i>
<i>gauça aguindua (aguintcea)</i>	<i>ahasabaya (ahoa)</i>
<i>aguintaria (aguintcea)</i>	<i>abolcatcea</i>
<i>aguintça (aguintcea)</i>	<i>abolcamendua (abolcatcea)</i>
<i>agureac</i>	<i>abolcaria (abolcatcea)</i>
<i>agurra</i>	<i>ahotsa</i>
<i>agur eguitea norbaiti</i>	<i>ahucua</i>
<i>ahaicoa</i>	<i>ahucuratcea</i>

<i>ahula</i>	<i>alceiruztatcea (alceiratcea)</i>
<i>ahultcea</i>	<i>alcifrea</i>
<i>ahuldura</i>	<i>alcifredia</i>
<i>ahuntça</i>	<i>alçoa</i>
<i>ahuntz biçarra</i>	<i>aldagarria</i>
<i>ahuntzcumea</i>	<i>aldamioa</i>
<i>ahuntz marruma</i>	<i>aldapa</i>
<i>ahuntza marrumaz egoitea</i>	<i>aldarea</i>
<i>bassahuntza</i>	<i>aldeteguia</i>
<i>aburpeguia</i>	<i>aldia</i>
<i>aburpegui lucea</i>	<i>aldiria</i>
<i>aburra</i>	<i>ama</i>
<i>aburca</i>	<i>ametsa</i>
<i>abutsa</i>	<i>ametstea</i>
<i>ahutz banditacoa (abutsa)</i>	<i>ameztia</i>
<i>ahutcecoa (abutsa)</i>	<i>amiamacoa</i>
<i>ahutzetacoac (abutsa)</i>	<i>amiamaco-plumac</i>
<i>ahutzetacoac emaita (abutsa)</i>	<i>amiruina</i>
<i>aichturrac</i>	<i>amiruneztatcea</i>
<i>aixtur çorrotza (aichturrac)</i>	<i>amurutcha</i>
<i>aiduru</i>	<i>anaya</i>
<i>aiduru egoitea</i>	<i>anayatasuna</i>
<i>aitaçoa</i>	<i>anayazcoa</i>
<i>aiuta</i>	<i>anaya guiza</i>
<i>aizcora</i>	<i>anayaren hitçaillea</i>
<i>aizcora chipia</i>	<i>aņçara</i>
<i>aizcoraguillea</i>	<i>ansara eguna (aņçara)</i>
<i>aizpa</i>	<i>apirilla</i>
<i>aizpachoa</i>	<i>apiril arraina</i>
<i>akerra</i>	<i>arraina</i>
<i>akerlarrea</i>	<i>arraintchoa</i>
<i>aketza</i>	<i>arrainaren begalac</i>
<i>alaba</i>	<i>arraintça</i>
<i>albarda</i>	<i>arraintçan haritcea</i>
<i>arbaldaguillea (albarda)</i>	<i>arrainsalea</i>
<i>albenia</i>	<i>arrain saltçaillea</i>
<i>alcabota</i>	<i>arraintsua</i>
<i>alcabotatcea</i>	<i>arrainaren françac</i>
<i>alcabotatchoa</i>	<i>arraindia</i>
<i>alcabotadorea</i>	<i>arriscatcea</i>
<i>alcaboteria</i>	<i>arriscua (arriscatcea)</i>
<i>alcaterna</i>	<i>arrochina</i>
<i>vntciaren socaquin alcaternatcea</i>	<i>arroka</i>
<i>alceiratcea</i>	<i>arroda</i>
<i>alceiratua (alceiratcea)</i>	<i>alcabusaren arroda</i>
<i>alceirua (alceiratcea)</i>	<i>arroderen arrayoac</i>

arrola
arrondela
arropa
emaztequi arropa
mairu arropa
arrosa
indi arrosa
çapata-arrosac
Andre Dana Maria arrosa
otso arrosa
arrosa ondoa
arrosarioa
arrotza
arrotzte
arruda
arrusina
arrusintsua
arry
artça
artemehin
artoa
aspidea
atabala
atsecabea

atsoa
auantailla
auantaillatcea
auantaillatsua
auantaillatuqui
auaricia
auaricosa (auaricia)
auariciosqui (auaricia)
auarrac
auarrotza
auatza
audiencia
auertimendua
auertitcea (auertimendua)
auertitçaillea (auertimendua)
auharia
auhenac
auhentcea
auherra
azcuina
azpia
azpiac erabiltea
azpietaric lotcea
gainetic azpira

B (18)

baietz
baka
barura
baruric nago
barurtiarra
barurtcea vrez eta oguiz
bassothea (bassa)
beheititcea
behiaren iaiteztea bat

berega
besta
besta berria
besta egunac
besta eduquitea
besta eguitea
behatcea
bestaguillea
botatcea

C (16)

çainahoria
ordenaco çalduna (çaldia)
çama
belhar çama
chiminia
chitatcea (chittoa)

churrua
cigorra
arçain cigorra
cilhoa (cilhatcea)
cilhochoa (cilhatcea)
cimitxa

cinçarrotzac (cinçarria)
cinçurreria (cinçurra)

cipertacoa
hari çuntça (çuntça)

D (1)

dauantala

I (3)

iraquitcea
 iraquidura (iraquitcea)

isterra

V (4)

virgula
 cearen virgula

vri chehea
 vri chehe eguiten du

VII.3. Pouvreauren hiztegian euskal ordainik gabeko Oudin-en hiztegiko sarrerak

A (21)

«renarde; renardeau; renardiere; renarderie» (<i>acheria</i>)	«beste de bast» (<i>albarda</i>)
«coup d'ecourgée» (<i>açorria</i>)	«baster vn asne» (<i>albarda</i>)
«truyette» (<i>açuna</i>)	«acerée» (<i>alceiratcea</i>)
«branches de cerf; cerf branchu; branches de gard» (<i>adaquiac</i>)	«la petite oye» (<i>aņara</i>)
«lauer la brique; briquerie» (<i>adreillua</i>)	«faire la rouë» (<i>arroda</i>)
«souper de marchand» (<i>afaria</i>)	«porter les atabales» (<i>atabala</i>)
«parties honteuses» (<i>ahalkatcea</i>)	«fessée» (<i>azpia</i>)
«donner vn canard a moitié» (<i>ahatea</i>)	

VII.4. Pouvreauren hiztegian diren Oudin-en erretrauen zerrenda

— Oudin-en erretrau euskaratuak (48)

A (5)

amora (1)	atcea (1)
astoa (2)	auendoa (1)

B (9)

beguia (1)	beranta (2)
beharra (1)	biçarra (1)
behia (1)	bidea (1)
bekaitztea (1)	bihotza (1)

C (10)

caca (1)	cilhatcea (1)
capa (1)	çorra (2)
ceroni (1)	cridak (1)
chiribiria (1)	çuhurcia (1)
chirola (1)	

D (6)

dembora (1)	dirua (2)
deusa (1)	dixa (2)

I (15)

iaincoa (5)	ihardetstea (1)
ibiltcea (1)	ihicia (1)
idia (1)	irina (1)
iguela (1)	irutea (2)
iguerea (1)	itchura (1)

V (3)

vra (2)	vria (1)
---------	----------

— Oudin-en errefrauak gaztelaniaz eta frantsesez (96)

A (41)

abadea (4)	alharguna (2)
aberatsa (3)	ama (2)
absencia (1)	amora (1)
acheria (4)	anaya (1)
acometatcea (1)	apirilla (3)
açot (1)	astoa (7)
adisquidea (3)	athorra (1)
ahoa (5)	auendoa (1)
aita (1)	

B (18)

baba (2)	barea (1)
bahea (1)	beata (1)
balesta (1)	beguia (2)

bekatua (2)
belharra (1)
bermatcea (1)
berria (1)
bihia (1)

bortha (1)
burfidia (1)
burla (1)
bururdia (1)

C (12)

cala (1)
capestrua (1)
caritatea (1)
cehazca (1)
chimignua (1)

chiminia (1)
chinaurria (3)
cicotza (1)
cornadua (1)
çuhurcia (1)

D (2)

desdixa (1)

dotea (1)

I (16)

iaincoa (3)
ichilla (3)
içokina (1)
ifernua (1)
iguela (1)
imiquia (1)

iocatcea (1)
iorra (1)
irina (1)
irutea (2)
ixtupa (1)

V (7)

vertutea (1)
vrdaina (1)
vria (1)

vrka (1)
vstaia (1)
vzta (2)

VII.5. Nicot edota Oudin-en ordainak A eskuizkribuaren ordenaren arabera antolatuak

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Abre belharra. foin. (ABREA).	Foin.	291	Foin.
ADREILLUA.	Brique.	92	Brique.
Adreilluz eguina. fait de brique.	<i>Qui est fait de brique.</i>	92	
AINGURA. ancre de nauire.	Ancre.	33	Ancre.
AINHARBA, armierma, amaraua. araignée.	Araignée. Araignée et la toile de l'araignée.	41	Araignée.
AISEA. aisé. facile.	Aisé.	24	Aisé.
Aisequi. aisement. a l'aise.	Aiséement.	25	Aiséement.
Aisetasuna.	Aise.	24	Aise.
Aisetcea.			[Aiser].
AITÇAQUIA, atchaquia. excuse. pretexte.	Pretexte.	509	Pretexte.
AITHORRA. aueu. confession.	Adueu.	16	Aueu.
Aithortcea. auoüer.	Aduoüer.	18	Auoüer.
AKILLOA. aiguillé de bouuier.	Aiguille.	23	Aiguille.
ALABA. fille. (Voltoire)	Fille.	287	Fille.
Alababitchia. filleule.	Filleul.	287	Filleule.
Alabaiçuna. fillastre.	Filiastre.	287	Fillastre.
ALABATCEA. loüer.	Louer.	380	Loüer.
Alanbantça. e. louange.	Louange.	381	Loüange.
ALBA, argui alba. l'aube du jour.	Aube. L'aube et le poinct du jour.	57	L'aube.
ALENTATCEA. euenter.	Esunter.	267	Esunter.
ALHARGUNA. veuf ou veufue.	Vefue.	652	Veuf. veufue
Alharguntasuna. veuuage.	Vefuage.	652	Veufuage.
ALLARMA. allarme.	Alarme.	25	Alarme.
ALLEGATCEA. alleguer.	Alleguer.	26	Alleguer.
ALLEGUERA. allegre. rejouy. plaisant.			Allegre.
ALOCACERA. mercenaire. homme de journée. loüager.	Louagier	380	Loüagier.
Alocairua. loüage. prix. salaire.	Louage	380	Loüage.
Alocairuan hartcea. prendre a loüage.	Louer maison, c'est et bailler et prendre à louage.	380	Prendre à loüage.
ALTCHAGARRIA, lemamia. leuain.	Leuain.	372	Leuain.
ALTZA. alnus. aune. saule.	Aulne, <i>Alnus.</i>	59	Aulne.
Altzua. aunaye. saussaye.	Aulnage. Aulnaye.	59	Aulnaye.
AMARRA. lien. garrot.	Lien.	374	Lien.
Amarratcea. lier. garroter. (Voltoire)	Lier.	374	Lier.
Amarradura.	[Lient].	375	[Lient].

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
AMOLSUA. aimable. courtois.	Aimable.	23	Aimable.
AMONTCEA, amuntcea. appriuoiser.	Appriuoiser.	39	Appriuoiser.
ANÇARA. Oye. (Voltoire)	Oye	452	Oye
Ançaracumea. oison	Oison. Est une jeune oye. Anserculus	441	Oison
ANDA. litriere.	Lictiere.	374	Lictiere.
Andaçaina.	<i>Qui ai doit à porter la lictiere.</i>	374	
ANDOILLA. andouille.	Andouille.	33	Andouilles.
ANDREA. dame. maitresse.	Dame. <i>Dame ou maistresse.</i>	173	Dame.
Andrecaria. addonné aux femmes.	Femme. <i>Qui est trop addonné aux femmes.</i>	282	
ANGUEREDERRA. belette.	Belette.	74	Belette.
ANGUERUA. ange.	Ange.	34	Ange.
Angueruzcoa. angelique.			Angelique.
ANIMALIA. animal.	Animal.	34	Animal.
ANIMOA. courage.	Courage.	157	Courage.
Animotsua. courageux.	Courageux.	158	Courageux.
ANSIA, artha, coaita. soin. soucy.	Soing.	597	Soing.
Ansiatcea.	[Soigner].	598	[Soigner].
Ansiatsua. soigneux. soucieux.	Soigneux.	598	Soigneux.
ANTAPARRAC. ecluses. chaussees.	Chausse.	118	Chausse.
ANTCEA. industrie. adresse.	Industrie.	350	Industrie.
Antçatsua. industrieux.	Industrieux.	350	Industrieux.
ANTCHOA. sorte de poisson.	Anchoye. Est vne espece de poisson [...]	33	Anchoie.
ANTOLATCEA. accomoder. rabiller.	Rabiller.	533	Rabiller
Antolatçaillea, antolaria. rabilleur.	Rabilleur.	533	Rabilleur
APALARDOTZA, achiruina. cheuille du pied.	Cheuille. Les cheuilles des pieds.	122	Cheuilles des pieds.
APIOA. ache, herbe.	Ache. Tantost signifie vne herbe que les Latins apellent Apium	11	Ache, herbe.
APOBELATZA. O. butor, oyseau. cresserele.	Butor. <i>Butor, Oiseau.</i>	95	Butor.
APPURRA. petit. peu.	Peu.	478	Peu.
Appurca. peu a peu.	Peu à peu.	478	Peu à peu.
ARANA. prune. (Voltoire)	Prune.	524	Prune.
Aranondoa. prunier.	Prunier.	524	Prunier.
Aranadia, arandegua. lieu planté de pruniers.			Prunaye. lugar de ciruelos.
ARANCEA. epine. le piqueron.	Espine.	258	Espine.
ARARTECOA. entremetteur. mediateur.	Entremetteur. Vn entremetteur et moyennneur.	239	Entremetteur.
Ararteco iartcea. interceder. s'entremettre.	Entremettre. S'entremettre.	239	S'entremettre.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
ARATZA. net. nitidus.	Net. <i>Net, Nitidus.</i>	429	Net.
Aratztasuna. netteté.	Netteté.	429	Netteté.
Aratzqui. nettement.	Nettement.	429	Nettement.
ARAU. proportion.	Proportion.	520	Proportion.
Araueratcea. proportionner.	Proportioner.	520	Proportionner.
ARBUYUA. arbuïoa. mepris. rebut.	Mespris.	406	Mespris.
Arbuyamendua. l'action du mepris.	Mesprisement.	406	Mesprisement.
Arbuyatcea. mepriser. rebuter.	Mespriser.	406	Mespriser.
Arbuyatçaillea.	[Mespriseur]	406	[Mespriseur]
ARCHIPOTEA. etourneau.	Estourneau.	265	Estourneau.
ARDIA. brebis.	Brebis.	90	Brebis.
Ardianchua, ardiantcha. brebis d'vn an.			Brebis d'vn an.
Artaldea. troupeau de brebis.	Brebis. <i>Troupeau de brebis.</i>	90	
Artegüia. ouïle. bergeriè.	Brebis. <i>Etable à brebis, Ouïle.</i>	90	
ARDITA. liard.	Liard.	373	Liard.
ARETZEA. veau.	Veau.	652	Veau.
ARGALA. maigre.	Maigre.	385	Maigre.
Lur argala. terre maigre.	Maigre. <i>Terre maigre.</i>	385	
Argaldura.	[Maigreur].	385	[Maigreur].
Argaltasuna.	[<i>Maigreté</i>].	385	
ARGIBOA. bossu. courbé.	Bossu	84	Bossu.
ARHEA. herse. occa.	Herce, <i>Occa.</i>	333	Herse.
Arheatcea, arhatcea e. herser. occare.	Hercer, <i>Occare.</i>	333	Herser
Arhatçaillea e. occator.	Herceur. <i>Occator.</i>	333	Herseur
ARIMA. ame.	Ame.	30	Ame.
ARINA. leger.	Légier.	370	Léger.
Arinqui. legerement.	Légierement.	370	Légerement
Arintasuna. legereté. gaillardise.	Légiereté.	370	Légereté
ARMENDOLA. amende. fruit.	Amande.	29	Amande
Armendol-ondo, armendolatcea. amandier	Amandier.	29	Amandier.
Armendoladia. lieu planté d'amandiers.			Amendaye.
ARNEGATCEA. renier.	Renier.	556	Renier.
Arnegaria, arnegatçaillea. renieur.	Renieur.	556	Renieur.
Arnegua. reniement.	Reniement.	556	Reniement.
AROA, sasoina. saison.	Saison.	579	Saison.
ARRABA, abiroina. auiron. (Voltoire)	Auiron.	59	Auiron.
Arrauquetan haritcea. tirer a l'auiron.	Tirer à l'auiron.	59	Tirer à l'auiron.
ARRABOTA. rabot.	Rabot.	533	Rabot.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
ARRAÇATCEA. raser.	Raser.	539	Raser.
ARRAÇOINA. raison. (Voltaire)	Raison.	535	Raison.
Arraçoinamendua. raisonnement.	Raisonnement.	536	Raisonnement.
Arraçoinezcoa. raisonnable.	Raisonné.	536	Raisonné.
ARRAILLATCEA. fendre.	Fendre.	283	Fendre.
Arrailladura. fente.	Fente.	283	Fente.
ARRAYA. gay. joyeux.	Gay. <i>Gay et joyeux.</i>	312	Gay.
Arraytasuna. gayeté.	Gayeté.	312	Gayeté.
Arraïqui. gayement. joyusement.	Gayement. <i>Gayement et joyusement.</i>	312	Gayement.
ARRAMBERRITCEA. renoueler.	Renoueler.	557	Renoueler.
ARRAMUA. rameau.	Rameau.	537	Rameau.
Arramu Igandea. Le dimanche des rameaux.			Jour des Rameaux, Domingo de Ramos.
ARRANOA. aigle.	Aigle.	22	Aigle.
Arranocumea. aiglon.			Aigleron ou aiglon.
ARRAPATCEA. raurir. emporter par force.	Raurir. <i>Raurir et emporter le bien d'autrui.</i>	539	Raurir.
Arrapaceria.	[Rauissement].	540	[Rauissement].
Arraparia.	[Rauisseur].	540	[Rauisseur].
ARRAPOA, habuina. ecume. (Voltaire)	Escume.	250	Escume.
Arrapoa eltceari edequitea. ecumer le pot.	Escumer [...] <i>comme escumer le pot.</i>	250	
ARRASTA edo arresta. arrest.	Arrest.	46	Arrest.
ARRASTELUA. rasteau.	Rasteau.	539	
Arrastuan. enuiron. circum circa. (ARRASTUA)	Enuiron. <i>Tout à l'enuiron, Circumcirca.</i>	242	Enuiron.
ARRATSA. le soir.	Soir. le soir.	596	Soir.
Arratsean. au soir.	Soir. <i>Au soir.</i>	596	
Arratsaldea. soirée.	Soirée.	596	Soirée.
ARRAULTCEA. oeuf.	Oeuf.	439	Oeuf.
ARRAUTZA. forgeron. marechal.	Forgeron.	294	Forgeron.
ARRAYOA. rayon.	Rayons.	540	Rayon.
ARREGA. maramoa. marruua. marruiiia. fraise. fragum.	Fraise. <i>Fragum.</i>	299	Fraise.
ARRENCURA. plainte.	Plainte.	485	Plainte.
Arrencuratcea. se plaindre.	Se plaindre ou complaindre.	485	Se plaindre.
Arrencuratia. plaintif. qui se plaint toujours.	Plainte ou plaintif.	485	Plaintif.
ARROGACERIA. volerie. pillerie. rapine.	Volerie	667	Volerie.
Arrogaria, arrogatçaillea. voleur, piller.	Voleur.	667	Voleur.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Arrogatcea. voler. piller.	Voler.	667	Voler.
ARRUTA. route.	Route.	575	Route.
ARTHA, ansia, achola. soin. soucy.	Soing.	597	Soing.
Arthatsua. soigneux	Soigneux.	597	Soigneux.
ARTHEÇA. droit.	Droict.	215	Droict.
ARTICULUA. article.	Article.	48	Article.
Articulatcea. articuler.	Articuler.	48	Articuler.
ARTINA belharra. plant[a]in.	Plantain.	487	Plantain.
ARTORIA. O. aube du iour.	Aube. L'Aube et poinct du iour.	57	l'Aube. alua del dia.
ASALDATCEA. fascher. irriter. detourner. importuner.	Fascher.	279	Fascher.
Asaldua. fascherie.	Fascherie.	279	Fascherie.
ASCA, makina, ortera. auge.	Auge.	58	Auge.
ASEA. saoul. remply.	Saoul.	581	Saoul.
Asetcea. saouler. remplir. (Voltoire)	Saouler.	581	Saouler.
ASNAUR eguitea. O. ruminer comme font les bestes.	Ruminer. <i>Ruminer comme quand les bestes remaschent ce qu'elles ont ja mangé.</i>	576	Ruminer.
ASPREA. aspre. aigre.	Aspre.	49	Aspre.
Aspretasuna. âpreté.	Aspreté.	49	Aspreté.
Aspretcea. rendre ou deuenir âpre	Aspre. <i>Deuenir aspre par succession du temp.</i>	49	
Asprequi. âprement	Asprement.	49	Asprement.
ASSAUTA. assaut.	Assaut.	49	Assaut.
ASSUCREA. sucre.	Sucree.	609	Sucree.
Assucreztatcea. sucrer.			Sucrer.
ASTALCATCEA. deuider du fil.	Deuider. <i>Deuider du fil par pelotons.</i>	203	Deuider.
Astalçayac. deuidet. traueil.	Deuidet.	203	Deuidet.
Astalcoa. echeueau de fil.	Escheueau. <i>Escheueau de fil.</i>	246	
ASTOA. asne. (Voltoire)	Asne.	49	Asne.
Astocumea. asnon ou asnine.	Asnon.	49	Asnon.
Astoqueria. asnerie.			Asnerie.
ATÇARTCEA. eueiller. exciter.	Exciter. <i>Exciter id est Eueiller.</i>	269	Exciter.
Atçartçaillea. excitateur.			Excitateur.
Atçarmendua. excitation.	Excitation.	269	Excitation.
ATCHETERA, midicua, ditora. medecin.	Medecin.	399	Medecin.
ATHEA, bortha. porte. (Voltoire)	Porte.	495	Porte.
Athalçaina. portier.	Portier.	495	Portier.
ATHEKA. brèche.	Breche.	90	Breche.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Bere ohoreari atheka eguin dio. Il a fait brèche a son honneur.			faire Breche à son honneur.
ATRAPATCEA. atraper.	Attraper.	55	Attraper.
ATSEGUINA. plaisir. delice. contentement.	Plaisir.	486	Plaisir.
Atseguintsua.	[Plaisant].	486	[Plaisant].
Atseguintasuna.	[Plaisanteries].	486	[Plaisanterie].
AUISUA. auis. conseil.	Aduis.	16	Aduis.
Auisatcea. auiser. conseiller.	Aduiser.	16	Aduiser.
Auisatçaillea, auisu emaillea. qui donne auis.			Donneur d'aduis.
AUMOINA, limosna, erremusina. aumône. (Voltoire)	Aumosne.	59	Aumosne.
Aumoinera, limosnaria, erremusnaria, aumônier.	Aumosnier.	59	Aumosnier.
AUOCATA. auocat.	Aduocat.	17	Aduocat.
Auocatalgoa. office & exercise d'auocat.			Aduocasserie.
AUSARTA. hardy.	Hardi	329	Hardi.
Ausartcea. prendre, donner hardiesse. s'enhardir.	Hardiesse. <i>Donner hardiesse et assurance.</i>	330	
Ausartcia. hardiesse.	Hardiesse.	330	Hardiesse.
AUSIQUIA. morsure.	Morsure.	418	Morsure.
Ausiquitcea. mordre. (Voltoire)	Mordre.	418	Mordre.
AUTEMAITEA. a. visiter.	Visiter.	664	Visiter.
Autemaillea. qui visite.	Visiteurs.	664	Visiteur.
AXTIGARRA. erable, arbre.	Erable.	243	Erable.
AZPILTCEA. orler.	Orler.	447	Orler.
Azpilçuna. orlet.	Orlet.	447	Orlet.
Azpildura. orlure.	Orlure.	447	Orlure.
AZPILA O. cormier.	Cormier.	151	Cormier.
AZTEA, haztea. nourrir. (Voltoire)	Nourrir.	433	Nourrir.
Az aita. pere nourricier.	Nourrissier.	433	Nourrissier.
Az ama. mere nourrice.	Nourrise.	433	Nourrise.
Azcuntça. nourriture.	Nourriture.	433	Nourriture.
Azmendua. nourriture.	Nourrissement.	434	Nourrissement.
AZTIA. deuin.	Deuin.	203	Deuin.
Aztietan edo aztiketetan dabilla. il va aux deuins.	Deuin. <i>Aller aux deuin, et luy compter son affaire, et demand conseil.</i>	203	
BABA, ekosaria. feuue.	Febue.	282	Feue.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Baba leka. gosse de feuue.	Febue. <i>L'escosse d'une febue.</i>	282	Gosse. hollejo de haua.
BABAÇUÇA, arrabarra, chichera, chicherra Liz. gresle. grando	Gresle. <i>La Gresle. Grando.</i>	321	Gresle.
BABILLERA. meche de lampe.	Meiche.	400	Meche.
BACHATCEA. mettre bas. abaisser. auilir.	Abaisser.	2	Abaisser.
Bachoa. bas.	Bas ou bassement.	69	Bassement.
Bachotasuna. bassesse.	Bassese.	70	Bassese.
BAHEA. sas. tamis. crible. van.	Sas.	581	Sas.
Bahatcea. sasser. tamiser. cribler. vanner.	Sasser.	581	Sasser.
BAHIA. gage. saisi.	Gage.	306	Gage.
Bahitcea. engager. saisir. mettre a l'amende.	Engager.	230	Engager.
Bahimendua. engagement. saisie.	Engagement.	230	Engagement.
BAICEN. sinon. postponitur.	Sinon.	596	Sinon.
Ni baicen. sinon moy.			Sinon moy, que moy.
BAILLIA. baillif.	Bailli.	64	Bailli.
Bailliatasuna. charge, office de baillif, bailliage.	Baillage, office de Bayle.	65	Baillage.
BAINO. est vne particule qui e[s]pliq[ue] la que du comparatif.	Plus. Magis.	490	Plus.
BALACATCEA. mignarder. flatter. amignoter.	Mignarder.	411	Mignarder.
Balacatçaillea.			[Mignardeur].
Balacua. mignardise.	Mignardise.	411	Mignardise.
BALENÇA. balance.	Balance.	65	Balance.
BALESTA. arbaleste. (Voltoire)	Arbaleste.	41	Arbaleste.
Balestaria. arbalestrier.	Arbalestrier.	41	Arbalestier, arbalestrier.
BALSAMUA. baume.	Bausme.	73	Baulme.
BANDATCEA. bander quelque chose.	Bander.	66	Bander.
BANDERA. baniere. etandart.	Baniere.	66	Banniere.
Banderiça. bande, ligue.	Bande. Vne bande et ligue.	66	Bande, ligue.
BANDULERA, mandulera. bandoulier.			Bandolier, bandoulier.
BANQUETA. banquet.	Banquet.	67	Banquet.
Banquetatcea. banqueter.	Banqueter.	67	Banqueter.
Banquecia, bonbacia. banqueterie.	Banqueterie.	67	
BAQUEA. paix.	Paix.	453	Paix.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Baquetcea. mettre la paix.	Paix. Mettre paix.	453	Mettre en paix.
Baquetiarra. qui aime la paix. pacifique.	Paix. <i>Qui aime paix.</i>	454	
Baquetsua, baquezcoa. paisible.	Paisible.	454	Paisible.
BARA. O. berga. aune.	Aulne.	59	Aulne à mesurer.
BARATZEA. iardin. (Voltoire)	Iardin.	343	Iardin.
Baratzeçaina.	Iardinier.	344	Iardinier.
BARAZCALTCEA. disner.	Disner.	208	Disner.
Barazcaria. le disné.			Disné.
BAREA. la ratte.	Rate. <i>La Rate.</i>	539	Rate.
BARKA, barkua. barque.	Barque.	69	Barque.
BARKATCEA. pardonner. (Voltoire)	Pardonner.	457	Pardonner.
Barka diaçadaçu. pardonnez moy.	Pardonner. <i>Pardonne moy cette faut.</i>	457	
Barkacinoa, barkamendua. pardon.	Pardon.	457	Pardon.
Barkaquiçuna. digne de pardon.	Pardonnable.	457	Pardonnable.
BARRAYATCEA. publier. diuulguer. dissiper.	Dissiper.	208	Dissiper.
Barrayaria, barreñaria, barrayatçaillea. dissipateur.	Dissipateur.	209	Dissipateur.
BARRENA. dedans.	Dedans.	179	Dedans.
Barrentcea. mettre dedans.	Mettre. <i>Mettre dedans.</i>	408	
Bassastoa. asne sauuage. (BASSA)	Vn asne sauuage.	49	Asne sauuage.
Basoillarra. faisán.	Faisán.	277	Faisán.
Bassoilloa. faisane.			Faisanne.
Basoillazcoa. faisandeau.	Faisanneaux.	277	Faisandeau.
Bassothea. O., orria. genieure. juniperus.	Geneure. Juniperus.	313	Geneure.
Bassurdea. porc sanglier. aper. (Voltoire)	Porc. <i>Porc sanglier, Aper apris.</i>	494	Porc sanglier.
BASTA, arbalda. bast.	Bast.	70	Bast.
Bastatcea. baster.	Baster.	70	Baster vn asne.
BASTARTA, borth, haur ixila, bertceren vmea. bastard.	Bastard.	70	Bastard.
BATAYOA. bateme.	Baptisme.	67	Baptisme.
Batayatcea. batiser.	Baptizer.	67	Baptiser.
Batayaharria, batayaherria. fons baptismaux.	Baptizer. <i>Les fons à baptizer.</i>	67	
BATELA. bateau.	Bateau.	71	Bateau.
BAZCA. pasture.	Pasture.	468	Pasture.
Bazcatcea. paistre.	Paistre.	453	Paistre.
BEBERINA. sarriette.	Sarriette.	581	Sarriette.
BEOCA. bec.	Bec.	74	Bec.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Becoquigabea. effronte. (BECOQUIA)	Effronté.	220	Effronté.
Becoquigabetasuna, becoquigaberia. effronterie.			Effronterie.
Becoquigabequi. effrontement.	Effrontément.	220	Effrontement.
BEDERATCI. neuf.	Neuf.	429	Neuf.
Bederatcigarrena. neufième.	Neufiesme.	429	Neufiesme.
Bederatci viruna. neufaine.	Neufaine.	429	Neufuaine.
Bederatcitan. neuf fois.	Neuf. Neuf fois.	429	
Beguitatcea. ietter des oeillades. mugueter des yeux. ensorceler. (BEGUIA)	Oeillades. <i>Oeillades, id est, jetter des oeillades.</i>	439	
BEGUITARTEA. visage. accueil. carresse.	Visage.	663	Visage.
Beguitarte eguitea. faire beau visage, bon accueil. carresser.	Visage. Faire bon visage.	663	
BEHACUNA. e. spectacle.	Spectacle.	607	Spectacle.
BEHAÇUNA, mina, guibel mina Liz. fiel.	Fiel.	286	Fiel.
BEIRA. verre.	Verre.	657	Verre.
Beiraquia. verre. verrerie.			Verrerie.
BEKAITZTEA. regarder de mauuais oeil. enuier. estre jaloux.			Envier.
Bekaitzia. enuieux. jaloux.	Enuieux.	242	Enuieux.
Bekaitzcoa, beltçuria. enuie. ialousie. mauuais regard.	Enuie.	241	Enuie.
BEKATUA. peché.	Peché.	469	Peché.
Bekatorea. pecheur.	Pecheur.	469	Pecheur.
Bekatorezza. pecheresse.	Pecheresse.	469	Pecheresse.
Bekatu eguitea.	Pecher.	469	Pecher.
BELA. voile.	Voile.	666	Voile de naur.
BELACHTEA. neud coulant.			Neud courant.
BELARRA. front.	Front.	303	Front.
BELDURRA. crainte. craintif. (Voltoire)	Crainte.	164	Crainte.
Beldur içaita.	Craindre.	163	Craindre.
Beldurrez. de crainte. par crainte.	Craintuement.	164	Craintuement.
Beldurtia. craintif.	Craintif.	164	Craintif.
Belecumeac. cornillaux. (BELEA)			Cornillat.
BELHAQUIA, ogaça. gasteau.	Gasteau.	311	Gasteau.
BELHARRA. herbe.	Herbe.	333	Herbe.
Erle belharra. thym.	Thym.	629	Thim.
Belhartcea, belhastea. printemps.	Printemps.	511	Printemps.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
BELOSA. velours.	Veloux.	652	Velours, vee veloux.
BELTZA. noir. (Voltoire)	Noir.	430	Noir.
Beltzasuna, beltztura. noirceur.	Noircisseur ou noirceur.	431	Noircisseur.
Beltzte. noircir.	Noircir.	430	Noircir.
Benedicatcea. benir.	Benir.	75	Benir.
BENEDICIONEA, benedicinoa. benediction.	Benediction.	74	Bendiction.
BERA. tendre. mol.	Mol.	415	Mol.
Beratcea. amollir. rendre souple. tremper. mouiller.	Mollir.	415	Mollir.
BERATURIA. vrille. instrum[ent] de menuisier.			Vrille.
BERDINA. egal.	Egal.	221	Egal.
Berdinqui. egalement.	Egualmente.	221	Egalement.
Berdintcea. egaler.	Egaler.	221	Egaler.
BERDOGALA. pourpier.	Pourpier.	501	Pourpier.
BEREHALA. bertan. incontinent.	Incontinent.	349	
BEREZTEA, berecitcea. separer. distinguer.	Separer.	590	Separer.
Elkar ganic berezte. separer l'vn de l'autre.	Separer. Separer <i>l'vn avec de l'autre.</i>	590	
Berecia. separé. distingué.	Separer. <i>Separé.</i>	591	
BERMATCEA. cautionner. pleger.			Cautionner.
Bermea. plege. caution.	Caution. <i>Vn pleige et caution.</i>	104	
BEROA. chaud. chaleur.	Chaud.	118	Chaud.
Bero hari da. il fait chaud.	Chaud. <i>Il fait chaud.</i>	118	
Berotasuna. chaleur.	Chaleur.	109	Chaleur.
Berotcea. chauffer. echauffer.	Chauffer.	109	Chauffer.
Beroqui. chaudement.	Chaudement.	118	Chaudement.
Berreguindura. (BERREGUINA).	[Attifement].	55	[Attifement].
Berreguintcea. attifer. enoliuer.	Attifer.	55	Attifer.
BERRERROZTEA, berriz eroste. racheter.	Racheter.	534	Rachepter.
Berrospeña. rachat.	Rachapt.	534	Rachapt.
Berroslea. racheteur. redempneur.			Rachepteur.
Berretçaillea. (Berretcea).	[Augmentateur].	58	[Augmentateur].
Berretura. a. augmentation.	Augmentation.	58	Augmentation.
BERRIA. nouveau. recent. nouvelle.	Nouvelle.	434	Nouvelle.
Berriro, berrirozqui. nouvellem[ent].	Nouuellement.	434	Nouvellement.
Berritsua. conteur de nouvelles, rapporteur.	Nouvelle. <i>Rapporteur ou controueur de fausse nouvelle.</i>	434	

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
BERROA, saparra, sassia. hallier.	Haillier ou hallier.	327	Haillier.
BERROGOY, berriz hogoy. quarante.	Quarante.	528	Quarante.
Berrogoygarrena. quarantième.	Quarantieme.	528	Quarantiesme.
Berrogoytan, berrogoy aldiz. quarante fois.	Quarant. <i>Quarante fois.</i>	528	
BERROGOYA O, gariçuma. caresme.	Quaresme.	528	Quaresme.
BERTÇA. chaudron.	Chauderon.	117	Chauderon.
Bertzquina. chaudronnier.	Chaudronnier.	117	Chaudronnier.
BERUINA. vendange.	Vendenge.	652	Vendange.
Beruinatcea. vendanger.	Vendenger.	652	Vendanger.
Beruinalea. vendangeur.	Vendangeur.	653	Vendangeur.
BERUNA. plomb.	Plomb.	489	Plomb.
Berunztatcea, beruneztatcea, berundatcea. plombier. garnir de plomb.	Plomber.	489	Plomber.
BETHAÇALA, bethespala, bethilleac. paupieres.	Paulpieres.	469	Paulpieres.
BETHALDEA, acienda. troupeau de bestail.	Troupeau. <i>Troupeau de bestail.</i>	646	
Bethacorra. fertile. (BETHATCEA)	Fertile.	284	Fertile.
Bethacortcea. fertiliser.	Fertiliser.	284	Fertile.
BETHERIA. chassie.	Chacie.	108	Chassie.
Begui betheriatsuc. yeux chassieux.	Chacieux. <i>Chacieux. Yeux chacieux.</i>	108	
Bethiere. continuellement. (BETHI).	Continuellement.	116	Continuellement.
Bethicoa, bethierecoa. qui e[st] pour touiours. perpetuel. continuel.	Continuel.	116	Continuel.
Bethieretcea. continuer. perpetuer.	Continuer.	116	Continuer.
BEYTHA. appas.	Appas.	36	Appas.
Beytatcea. appaster.	Appaster.	36	Appaster.
Bigarrena. deuxième. second (BIA).	Second.	585	Second.
Bigarrenean. secondement.	Secondement.	585	Secondement.
Bigarrenecotz. pour la second fois.	Second. <i>Consul pour la second fois.</i>	585	
Bigarrentcea. secundare, ari.	Seconder.	585	Seconder.
Guiçon biçarra. homme libera.l (BIÇARRA)	Liberal.	373	Liberal.
Biçartasuna. liberalité.	Liberalité.	373	Liberalité.
Biçarqui. liberalement.	Liberalement.	373	Liberalement.
Bide celhaya. chemin battu. (BIDEA)			Chemin battu ou frayé.
Bide harritsua. chemin pierreux.	Chemin. <i>Chemin pierreux et mal aisé.</i>	118	
BIGA. O., miga. genisse.	Genisse.	313	Genisse.
BIHIA. grain. bled.	Grain.	318	Grain.
Bihiteguia. grenier. grange.	Grenier.	321	Grenier.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
BIHURRIA. bigearre. malin. acariatre.			Bigearre.
Bihurritcea. rendre ou deuenir bigearre.	Bigarrer.	78	Bigarrer.
BIKEA. poix.	Poix.	493	Poix.
Bikeztatcea. poisser.	Poisser.	493	Poisser.
BILCUA. amas.	Amas.	29	Amas.
BILHURA, bihurra. garrot. rote.	Garrot.	311	Garrot.
Bilhurtcea. garroter. lier.	Garotter. <i>Lier et garotter vn homme.</i>	311	Garroter.
BILLIGARROA. etourneau.	Estourneau.	265	Estourneau.
BILLUZGORRIA. tout fin nud.	Nud.	434	Nud.
Billuzgorritasuna. nudité.	Nudité.	434	Nudité.
Billuzgorritcea. mettre tont a nud. se depouïller tout a fait.	Nud. <i>Mettre nud.</i>	434	
Billusia. nud. depouïllé.	<i>Despouillé.</i>	199	
Billuztea. depouïller.	Despouiller.	199	Despouiller.
BILOA, ille izpia. cheueuil.	Cheueul.	122	Cheueul.
Hil biloac. poil folet. lanugo.	Poil. Poil folet [...]. <i>Lanugo.</i>	490	Poil folet.
BIPERRA. poiure.	Poyvre.	503	Poivre.
Biperztatcea. poiurer.	Poyvrer.	503	Poivrer.
BIPILTCEA. plumer.	Plumer.	490	Plumer.
BIR EZCONTCEA. remarier.	Remarier.	552	Remarier.
BIRIAC, hauscoac. poumons.	Poulmon.	498	Poumon.
BIRIBILLA. rond.	Rond.	573	Rond.
Biribiltcea, biribillatcea. arrondir, mettre en rond. (Voltoire)	Arrondir.	47	Arrondir.
Biribildura. arrondissement.	Arrondissement.	47	Arrondissement.
Biribiltasuna. rondeur.	Rondeur.	573	Rondeur.
Biribilqui. rondem[ent]. en rond.	Rondement.	573	Rondement.
BIRITCHIA. pair.	Paire.	453	Pair.
Birlandatcea. transplanter. (BIRLANDA)	Transplanter.	640	Transplanter.
BISTA. la veuë.	Veue.	656	Veüë.
BITARTEA. espace.	Espace.	254	Espace.
BITZTEA, pitztea. allumer.	Allumer.	28	Allumer.
Biz hala, hala biz. ainsi soit il. (Biz)	Ainsi. <i>Ainsi soit il.</i>	24	
BIZCARRA. echine. dos.	Eschine.	247	Eschine.
BOÇA, voça. voix.	Voix.	667	Voix.
BOCATA. buée. lexieue.	Buée, <i>Lixiuum.</i>	94	Bueé.
Bocatatcea.	[Buer].	94	[Buer].
BOLA. boule.	Boule.	86	Boule.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Boletan haritcea. ioüer a la boule.	Bouler.	86	Bouler. jugar bolas.
BOLATCEA. voler. emporter la vole.	Voler.	667	Voler.
BONACHERA. bonne chere.	Chere. <i>Bonne chere.</i>	120	
BORDA. borde. metairie.	Borde.	83	Borde.
Bordaçaina, bordaria. bordier. metayer.	Bordier.	84	Bordier.
BORONDATEA. volonté.	Volonté.	669	Volonté.
Borondatez, borondatezqui. volontai-rem[ent].	Volontairement.	669	Volontairement.
BORRATCEA. effacer.	Effacer.	220	Effacer.
BORREROA ax. 304, burreba. bourreau.	Bourreau.	87	Bourreau.
BORROCA. luitte.	Luitte.	383	Luitte.
Borrocaria. luiteur.	Luiteur.	383	Luiteur.
Borrocateca. luitier.	Luitier.	383	Luitier.
BORTCHA. force. contrainte.	Contrainte.	147	Contrainte.
Bortcharia, bortchatçaillea. qui contraint.	Contraindre. <i>Celle qui contraint.</i>	147	
Bortchatcea. forcer. contraindre.	Contraindre.	147	Containdre.
BORTHA. 2. athea. porte.	Porte.	495	Port.
Borthaçaina, athaçaina. portier.	Portier.	495	Portier.
BORTHITZA. fort. valeureux. rude.	Fort.	295	Fort.
Borthizqui. fortement.	Fortement.	295	Fortement.
BOTHATCEA. bourgeonner. boutonner.	Bourjonner.	87	Bourjonner.
Bothea. bourgeon. bouton.	Bourjon.	87	Bourjon.
BOTHEREA. puissance. pouuoir. (Voltoire)	Puissance.	525	Puissance.
Botheretsua. puissant.	Puissant.	525	Puissant.
BOTIKA. boutique d'apoticaire.			Apoticaiererie. tienda del Boticario.
Botikaria. apoticaire.	Apoticaire.	35	Apoticaire.
BOTOINA. bouton.	Bouton.	88	Bouton.
Botoinguillea. boutonnier.			Boutonnier.
Botoinatcea. boutonner.	Boutonner.	88	Boutonner.
BRAGAMIOA. parchemin.	Parchemin.	457	Parchemin.
BRAUOA.	Braue.	89	Braue.
Brauoceca.	Brauer.	89	Brauer.
Brauoqui.	Braument.	90	Braument.
BRIDA. bride.	Bride.	91	Bride.
Bridatcea. brider.	Brider.	91	Brider.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
BRIYUA. reliquaire.	Reliquaire.	552	Reliquaire.
BRODATCEA. broder.	Border.	83	Border pour broder.
Brodadura. brodure.	Bordure.	83	Bordeure, brodeure.
Brodaria, brodatçaillea.	Bordeur.	83	Bordeur.
BRUITA, aharra, açantça, auarrotza. bruit.	Bruit.	92	Bruit.
BRUMA.			[Brume].
BRUSCAMBILLAC, bassa mahatzac. lambrusches. racheboches.	Lambrunche.	366	Lambrunche.
BUA. grosse verole.	Verole. La grosse verole.	657	grosse Verole.
Buatsua. verolé.			Verolé.
Buhescatcea. bourdonner. (BUHEZCA)	Bourdonner.	86	Bourdonner.
Burdin arrastelua. (BURDINA)	Rasteau. <i>Vne sorte de rasteau de fer.</i>	539	
BURGEZZA. ratean de fer. bourgeois.	Bourgeois.	87	Bourgeois.
Burgezia. bourgeoisie.	Bourgeoisie.	87	Bourgeoisie.
Burhostatcea. maudire. (BURHOA).	Mauldir.	398	Maudire.
BURLA, trufa. gausserie. moquerie.	Mocquerie.	413	Mocquerie.
Burlaria, burlatçaillea, trufaria. moqueur.	Mocqueur.	413	Mocqueur.
Burlatcea norbaitez. se moquer de quelqu'vn.	Mocquer. <i>Se mocquer de quelqu'vn.</i>	413	
BURUA. teste, chef, bout, commencement[ent]. (Voltoire)	Teste.	627	Teste.
Bur-heçur. caluaria. caluaire.	Caluaire, ou le Tez de la teste. Caluaria.	98	Caluaire.
Buruz buru. teste a teste.	Teste à teste.	627	Teste à teste.
BUSSOA. plongeur.	Plongeur.	489	Plongeur.
Bussotcea. plonger.	Plonger.	489	Plonger.
BUSTELTCEA, vsteltcea, pusteltcea, vmatcea. pourrir. chopir. mollir. (Voltoire)	Pourrir.	502	Pourrir.
Busteldua. pourri.	Pourri.	502	Pourry.
Busteldura. pourriture.	Porriture.	502	Pourriture.
ÇABALA, çauala. large. (Voltoire)	Large.	368	Large.
Çabaltcea. elargir. etendre.	Eslargir.	252	Eslargir.
Çabaldua. elargy.	Eslargi.	252	Eslargy.
Çabaltasuna. largeur.	Largeur.	368	Largeur.
CABILLA. cheuille.	Cheuille.	122	Cheuille.
Cabillaztatcea. cheuiller.	Cheuiller.	122	Cheuiller.
Caca eguitea. (Caca)	Chier.	123	Chier.
CACHETA, siguillua. cachet.	Cachet.	97	Cachet.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Cachetatcea, chingolatcea. cacheter. cordeler les cheueux a trois cordons.	Cacheter.	97	Cacheter.
CADIRA. chaire.	Chaire.	109	Chaire.
CAFIA. ohatcea, habia. cage.	Cage.	97	Cage.
ÇAĤAGUIA. peau de cuir a mettre vin ou huile. outre.	Peau. <i>Peau de bouc ou de cheure cuir a mettre vin ou huile.</i>	469	
ÇAĤAROA. 2. cigorra. gaule.	Gaule.	312	Gaule.
ÇAĤARRA. vieil. ancien. (Voltoire)	Vieil.	660	Vieil.
ÇAĤartcea. vieillir.			Vieillir.
ÇAĤartasuna. vieillesse.	Vieillesse.	660	Vieillesse.
ÇAĤAINA. nerf. vene. racine. (Voltoire)	Nerf.	429	Nerf.
ÇAĤAKARRA. crouste de gale. teigne.	Teigne.	619	Teigne.
ÇAĤakartsua. teigneux.	Teigneux.	619	Teigneux.
CALAMUA, garsandea. chanure. roseau.	Chanure.	112	Chanure.
ÇAĤALDIA, çamaria. cheual.	Cheual.	120	Cheual.
CALITÇA. calitça copa. calice.	Calice.	98	Calice.
CALITCHA, marroca. verruë.	Verruë.	657	Verruë.
CALSADA. paué.	Paué.	468	Paué.
Calsadatcea. pauer.	Pauer.	469	Pauer.
ÇAĤALUA, çaluya. souple.	Souple.	606	Souple.
Çamarikina, irrincirina. hennissem[ent]. (ÇAĤAMARIA)	Hennissem.	332	Hennissem.
CAMASTRA a., ohea, ețcauntça. lit. couche.	Lict.	374	Lict.
CAMELOTA. camelot.	Camelot.	98	Camelot.
CAMELUA. a. 304. chameau.	Chameau.	110	Chameau.
ÇAĤAMINA, kiratsa, karmina. amer.	Amer.	30	Amer.
Çamintcea. rendre ou deuenir amer.	Deuenir amer.	30	Deuenir amer.
Çamintasuna. amertume. aigreur. colere.	Amertume.	30	Amertume.
ÇAĤAMUKA. bast d'asne, clitella.	Bast (Baster, <i>Clitella</i>).	70	Bast.
CAMUTZA. emoussé. camus.			Esmoussié.
Camutztea. emousser.	Esmousser.	253	Esmousser.
CANABERA. roseau.	Roseau.	573	Roseau.
CANALA, gottera, ithaiçura. canal	Canal.	99	Canal.
CANCERIA, chamarra. chancre	Chancre.	111	Chancre.
CANDELA. chandelle.	Chandelle.	111	Chandelle.
Candelera. chandelier.	Chandelier.	111	Chandelier.
Candelerua, candeleroa, ganderalu O, candelairua h. la chandeleur.	Chandeleur. La feste de la chandeleur.	111	la Chandeleur.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Çangartea. jambette. (ÇANGARDIA)	Iambette.	343	Iambette.
CANTALA. chanteau. quarrie.	Chanteau.	112	Chanteau.
CANTOINA. canton. quarrie. quartier.	Cantons.	100	Canton.
Cantoinatcea. quantonner. se cantonner.			Cantonner. se Cantonner.
ÇAPARRA. buisson.	Buisson.	95	Buisson.
ÇAPATCEA. presser. enfoncer. entasser.	Presser.	508	Presser.
CAPESTRUA. licol.	Licol.	374	Licol.
ÇAPPOREA. a. saueur. goust.	Saeur.	582	Saeur.
Çapporatcea. sauouer. gouster.	Sauouer.	582	Sauouer.
CAPUTXA. capuçon.	Capuchon.	101	Capuchon.
ÇARAGOILLA. O., galçac. haut de chaus-ses.	Haut de chausses.	118	Chausses, haut de chausses.
ÇARAMICATCEA, çarrapocatcea. egratigner.	Egratigner.	220	Esgratigner.
CARCAINATCEA. 2. arrailatcea. fendre.	Fendre.	283	Fendre.
Carcainadura, arrailadura. fente.	Fente.	283	Fente.
CARCELA, garcela. prison.	Prison.	512	Prison.
CARGUA. charge. office.	Charge.	114	Charge, oficio, cargo.
CARIOA, garestia. cher.	Cher.	120	Cher.
CARITATEA. charité.	Charité.	115	Charité.
CARLOA. chardon.	Chardon.	114	Chardon.
CARPETA. 2. tapisseria. tapisserie.	Tapisserie.	617	Tapisserie.
CARSOILLA. chauue.	Chauue.	118	Chauue.
Carsoiltcea.	[Deuenir chauue].	118	[d e u e n i r Chauue].
Carsoildura.	[Chauueté].	118	[Chauueté].
ÇATHIA. morceau. piece.	Morceau.	418	Morceau.
Çathicatcea. çathitcea. mettre a mor-ceaux. rompre. déchirer.	Morceau. <i>Mettre en morceaux.</i>	418	
CAUARDILLA. pourpre. rougeole.	Pourpre.	501	Pourpre, maladie.
ÇAURIA. playe. blessure.	<i>Blessure.</i>	81	
Çauritcea edo çaurtcea. blesser.	Blesser.	81	Blesser.
ÇAURNEA. pus. ordure.			Pus.
CAUTERA. chaudronnier.	Chaudronnier.	117	Chaudronnier.
CECENA. taureau.	Taureau.	619	Taureau.
CEDARRIA, mugarria. borne. limite.	Borne.	84	Borne.
CEGÚTA. cigüe.	Cigüe.	124	Cigüe.
CEHATCEA. battre. frapper.	Batre.	71	Battre.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Cehatçaillea. batteur.	Bateur.	72	Bateur.
Begui ceiharrez behatcea, ceihar behatcea norbaiti. de trauers. (Ceiharra)	Trauers. <i>Regarder de trauers.</i>	641	
CEKENA. chiche. taquin.	Chiche.	123	Chiche.
Cekentasuna.	[Chicheté].	123	[Chicheté].
Cekenqui. chichement.	Chichement.	123	Chichement.
CELATA. guet. epie. embusche.	Espies.	258	Espie.
Celataria. espion.	Espion.	258	Espion.
Celatacea. espier.	Espier.	258	Espier.
Celhaitcea. applanir. (CELHAÏA)	Applanir.	38	Applanir.
CEPOA. lien. menotte.	Lien.	374	Lien.
CHAFLA. herscaillua. O. emplastre.	Emplastre.	224	Emplastre.
Chaflatcea.			[mettre vn Emplastre].
CHAHUA, garbia. net.	Net.	429	Net.
Chahutcea. nettoyer. (Voltoire)	Nettoyer.	429	Nettoyer.
Chahutasuna. netteté.	Netteté.	429	Netteté.
Chahuqui, chaurouqui. nettement.	Nettement.	429	Nettement.
CHAINCUA. 2. maingua. boiteux.	Boiteux.	83	Boiteux.
Chaincutcea.	[Boiter].	83	[Boiter].
CHALUPA. chaloupe.			Chaloupe.
CHAMARRA. ecreuisse. chancre, maladie.	Escreuice.	249	Escreuice, ecreuisse.
CHAPIGNAC, galzoinac. chaussons.	Chaussons.	118	Chausson.
CHARDANGO. 2. felderacoa. leurier.	Leurier.	372	Leurier.
CHARITATEA. charité.	Charité.	115	Charité.
Charitatetsua, charitatos. charitable.	Charitable.	115	Charitable.
CHARPA, xarpa. echarpe.	Escharpe.	245	Escharpe.
CHARPOTA. serpoulet. thym.	Serpolet.	592	Serpolet, serpoulet.
CHARRAMPIGNA. rougeole.	Rougeolle.	574	Rougeolle.
CHARRANTCHA. seran.	Seran.	591	Seran.
Charrantchatcea.	[Serancer].	591	[Serancer].
CHASSA. chasse au jeu.			Chasse ou jeu du paulme, çaça.
CHATARRA. paquet.	Paquet.	456	Pacquet.
Chatarrac. drapeaux d'enfans, maillots.	Maillot. <i>Le maillot des petites enfans.</i>	385	Maillot.
Chatarratcea. enmailloter.	Emmailloter.	223	Emmailloter.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
CHEDEA. but. visée. objet.	But.	95	But.
Chedatcea. viser. buter.	Buter.	95	Buter.
CHEHATCEA. hacher, mettre a menu. (Voltoire)	Hacher.	327	Hacher.
Chehea. menu.	Menu.	402	Menu.
Gende chehea. le menu peuple.	Menu. <i>Le menu peuple.</i>	402	
Chehero, cheheroqui. separem[ent], par le menu, en detail.	Par le menu.	402	Par le menu.
CHERCATCEA, cercatcea. 2. bilhatcea. chercher.	Cercher.	106	Chercher.
Chercatçaillea. chercheur.	Cercheur.	106	Chercheur.
CHERTATCEA, chartatcea, empeldatzea. enter.	Enter.	236	Enter.
Chertoa. ente.	Ente.	236	Ente.
CHICHITERA, chichitola, pimpirina, as-toaren arima. papillon.	Papillon.	456	Papillon.
CHILIABILAC, chizqui bizquiac. haillons.	Haillon.	327	Haillon.
CHILINTCHA. clochette.	Clochette.	127	Clochette.
CHIMICATCEA, cimitatcea. pinser.	Pincer.	481	Pinser.
CHIMIGNUA. singe.	Singe.	596	Singe.
Chimignuqueria. singerie.			Singerie.
CHINCHINBAREA. 2. itçaina. sansuë.	Sansuë.	580	Sansuë.
Chinguilca ioaitea. aller a la clochepied. (CHINGUIL iausia).	Clochepied. <i>Aller a la clochepied.</i>	127	
CHINGUILLAC. lentilles.	Lentilles.	370	Lentilles.
CHINHURRIA, inhurria O. fourmy.	Fourmi.	298	Fourmi.
CHIPERAILLUA. seche, poisson.	Seche.	585	Seche.
CHIPIA, chiquia. petit.	Petit.	477	Petit.
Chipitcea. appetisser. (Voltoire)	Appetisser.	38	Appetisser.
Chipidura. appetissement.	Appetissement.	38	Appetissement.
Chipitasuna. petitesse.	Petitesse.	477	Petitesse.
CHIQUIROA. mouton. (Voltoire)	Mouton.	421	Mouton
Chiquiroquia. chair de mouton.			Mouton, chair du mouton.
Chiquiro ezpalda.	<i>[Epaule de mouton].</i>	421	
CHIRIBIRIA. violon.	Violles, Violllons	663	Violon.
Chiribicaria. joueur de violon.			Violon, joueur de Violon.
CHIRIÛA. cierge.	Cierge.	124	Cierge.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
CHIRLAC, maxcorrac. coquilles de mer, de S. Jaques.	Coquille. <i>Coquille de Saint Jacques ou Large coquille.</i>	150	
CHIROLA. fluste. fluteau.	Fleute.	290	Fleute.
Chirolaria. ioüeur de la flute.	Fleute. <i>Joüeur de flute.</i>	290	
CHIRRIPA. ruisseau.	Ruisseau.	576	Ruisseau.
Chirrixatcea. rinsser. (CHIRRIXTA)	Rinser.	571	Rinser.
CHIXTERRA, chisterra. gousse.	Gousse.	317	Gousse.
CHIZPILTCEA. griller.	Griller.	322	Griller.
Chizpildua. grillé.	Grillé.	322	Grillé.
CHOPINA. le hoquet.	Hoquet. <i>Le hoquet.</i>	339	
CHORIA. oiseau. (Voltoire)	Oiseau.	440	Oiseau.
Parra-choria, eliča choria. passer, passerculus.	Passereau, <i>Passer, Passerculus.</i>	467	
Les passereaux crient, paxaros que pian, pipilant passerres	Passereau. <i>Les passereaux crient, Pipilant passerres.</i>	467	
CHORTA. goutte de quelque liqueur.	Goutte.	317	Goutte.
Vr chorta bat. vne goutte d'eau.	Goutte. <i>Vne goutte d'eauë, ou d'autre liqueur qui chet.</i>	317	
Chortaca. goutte a goutte.	Goutte a goutte.	317	Goutte a goutte.
Chuchurlaria. susurro. (CHUCHURLAC)	Mesdire. Qui mesdit d'aucun par derriere, <i>Susurro.</i>	405	
Chumetcea. appetisser. (CHUMEA)	Appetisser.	38	Appetisser.
CHURIA. blanc. but. (Voltoire)	Blanc.	79	Blanc.
Churiz vestitua. vestu de blanc.	Blanc. <i>Vestu de blanc.</i>	79	
Churitcea. blanchir. tromper. enjoller. (Voltoire)	Blanchir.	79	Blanchir.
Churitasuna. blancheur.	Blancheur.	79	Blancheur.
Churitçaillea. blanchisseur. trompeur.			Blanchisseur.
Churiquetac edo churiquetacoac. linges a blanchir	Blanchissage. <i>Blanchissage de linges.</i>	79	
CHURPAILLA. blesme. haue.	Blesme.	81	Blesme.
Churpailtcea.	[Blesmir].	81	[Blesmir].
Churpailtasuna.	Blesmissement.	81	[Blesmissement].
CHURPATCEA. se courber.	Courber. <i>Se courber.</i>	158	
CIA. gland de chesne.	Gland. <i>gland de chesne.</i>	315	Gland.
Piñu cia, meluis sagarra. pomme de pin.	Pomme. Pommes de pin.	493	Pomme de pin.
CICOTZA. O. chiche.	Chiche.	123	Chiche.
Cicotztasuna.	[Chicheté].	123	[Chicheté].
Cicotzqui.	[Chichement].	123	[Chichement].
CIGARRA. ciron. (Voltoire)	Ciron.	125	Ciron.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Cigartsua. plein de cirons.			Cironniere. cantidad de arados en las manos.
CIGULLUA, cigulua, sagetta. 2. sceau.	Sceau.	585	Sceau.
CIKINA. crasse.	Crasse.	164	Crasse.
Cikintsua.	[Crasseux].	164	[Crasseux].
CIKULTCEA. herisser.	Herisser.	334	Herisser.
CILHARRA. argent non monnoyé.	Argent.	42	Argent, matiere.
Vrrez eta cilharrez. d'or & d'argent.			Argent meslé d'or.
Cilharreztatcea.	Argenter.	43	Argenter.
CIMENDUA. fondement.	Fondement.	292	Fondement.
Cimendatcea. cimenter. fonder.	Fonder.	292	Fonder.
CIMURRA. ride.	Rides.	570	Ride.
Cimurtcea. rider. soupir.	Rider.	570	Rider.
Cimurdura.			[Ridement].
CINCURIA. O. gémissement.	Gémissement.	312	Gémissement.
CINÇURRA. gorge. gosier.	Gorge.	316	Gorge.
Cinçurrac norbaiti eguitea. couper la gorge a quelqu'un.	Couper la gorge à aucun.	316	Couper la gorge.
CINETSEA. croire.	Croire.	168	Croire.
Cinetsbera. cinetscorra. credule.	Credule.	165	Credule.
Cinetsberatasuna. cinetscortasuna. facilité a croire. credulité.	Credulité.	165	Credulité.
CINTÇA. morue. gourme.	Morue.	419	Morve.
Çamal cintça. gourme de cheual.			Morve de cheual.
CIPERTCEA. creuer de depit.	Creuer. <i>Creuer de despit qu'on a d'aucuns qui ne laissent rien à faire.</i>	166	
CIRCILLA. dechiré en ses habits.	Deschiré.	192	Deschiré.
Circiltcea.	[Deschirer].	192	[Deschirer].
Circildura.	[Deschirure].	192	[Deschireure].
Circiltasuna.	[Deschirement].	192	[Deschirement].
CIRIA. cheuille. coing.	Cheuille.	122	Cheuille.
Cirizatcea. cheuiller.	Cheuiller.	122	Cheuiller.
CITHALA, liçuna. sale, vilain.	Sale.	579	Sale.
Cithalqueria.	[Saleté]	579	[Saleté].
Cithalqui.			[Salemement].
CIXTAPURRAC. festus. buchettes.	Festu.	284	Festus.
CLARA, agueria. clair.	Cler.	126	Clair

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Clartasuna.	[Clerté ou Clarté].	126	[Clairté].
Clarqui. (Voltoire). claroqui.	[Clerement].	126	[Clairement].
CLAUERA. marguillier. clavier.	Clavier.	126	Clavier.
CLEDA. craye.	Craye.	164	Craye.
COBERATCEA a. 167. cobratcea. recouurer.	Recouurer.	544	Recouurer.
ÇOÇATCEA. O, cutsatcea. corrompre. infecter.	Corrompre.	152	Corrompre.
COCORICO iartcea. s'accroupir.	Accroupir. S'accroupir.	10	s'Accroupir.
COCOTZA. menton.	Menton.	402	Menton.
COFIA. coüeffe.	Coeffe.	128	Coiffe.
Cofiatcea.	Coeffer.	128	[Coiffer].
COFREA. cofre.	Coffre.	128	Coffre.
ÇOHIA. gazon. motte.	Gazon.	312	Gazon.
COLA, amiruina. cole. empois.	Colle.	129	Colle.
Colatcea.	[Coller].	129	[Coller].
COLERA. colere. (Voltoire)	Cholere.	124	Colere.
Coleracorra.	[Choleric].	124	[Coleric].
Coleratcea.	[Cholerer].	124	
COLOREA. couleur. (Voltoire)	Couleur.	154	Couleur.
Coloratcea.	[Coulourer].	155	
COLUMBRINA. couleurine.	Couleurine.	156	Couleurine.
COMBATA, gudua. combat.	Combat.	130	Combat.
Bat banacaco combata. duel.	Combat. <i>Combat d'homme à homme</i> ou <i>corps à corps</i> .	130	
COMMAYA. commere.	Commerre.	133	Commere
Commaitasuna. commerage.	Commerage.	133	Commerage
Commaïtcea.			[Commerer].
COMPAINIA. compagnie.	Compagnie.	135	Compagnie.
COMPARACIONEA, comparacinoa. comparaison.	Comparaison.	135	Comparaison.
Comparatcea. comparer.	Comparer.	135	Comparer.
COMPAYA. compere. (Voltoire)	Comperes.	135	Compere.
Compaitasuna. comperage.	Comperage.	135	Comperage.
CONCLUSIONEA. conclusion.	Conclusion.	138	Conclusion.
CONDEA. comte.	Conte.	145	Comte.
Condetasuna. comté.	Conté.	145	Comté.
Condezza.	[Contesse].	145	[Comtesse].
CONDICIONEA, condicinoa. condition	Condition.	139	Condition.
Condicionerequin. a. condition			A condition que

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
CONFESSATCEA. confesser.	Confesser.	140	Confesser.
Confessora. confesseur.	Confesseur.	140	Confesseur.
Confessionea. confession.	Confession.	140	Confession.
CONGITA. congé.	Congé.	141	Congé.
CONSCIENCIA. conscience.	Conscience.	142	Conscience.
CONSEILLUA. conseil.	Conseil.	142	Conseil.
Conseillu emaillea. qui donne conseil.	Conseil. <i>Qui donne conseil.</i>	143	
Conseillaria. vn conseiller.	Conseiller.	143	Vn conseiller.
Conseillatcea, conseilllu emaitea. conseil- ller. donner conseil.	Conseiller. <i>C'est donner advis et conseil à quelqu'un.</i>	143	Conseiller.
Conseilluquetan ibiltea. aller au conseil.	Conseil. <i>Aller au conseil apres les plaidoyez des parties.</i>	142	
Conseillu esque dago. il demande conseil.	Conseil. <i>Demander conseil.</i>	142	
CONSOLATCEA. consoler.	Consoler.	144	Consoler.
Consolacionea, consolamendua. consolation.	Consolation.	144	Consolation
Consolagarria.			[Consolatoire].
Consolatçaillea.	[Consolateur].	144	[Consolateur].
CONTRA.	[Contre].	147	[Contre].
Contracarra, contresta	[Contrecarre].	147	[Contrecarre].
CONTRICIONEA, vtriquimendua. contrition.	Contrition.	149	Contrition.
CONTUA. compte.	Compte.	137	Compte.
COPIA. copie.	Copie.	150	Copie.
Copiatcea. copier.	Copier.	150	Copier.
CORAPILLOA. neud.	Neud.	429	Neud.
Corapillatcea. noüier.	Noüier.	429	Noüier.
Corapilladura.	[Noüement].	429	[Noüement].
ÇOROA. fol. extrauagué.	Fol.	291	Fol.
Çoratcea.	[Folier].	291	[Folier].
Çoramendua.	[Folie].	291	[Folie].
CORDOINA. cordon.	Cordon	151	Cordon.
Chapel cordoina. cordon de chapeau.			Cordon de cha- peau.
CORDUANA. marroquin.	Marroquin [...] car s'il estoit passé en Tan, ce seroit Cordoüan.	397	Marroquin.
ÇORHIA. meur.	Meur.	410	Meur.
Çorhitcea. meurir.	Meurir.	410	Meurir.
ÇORHOA. preau. herbe verte.	Preau.	504	Preau.
ÇORRA. debte. (Voltoire)	Debte.	178	Debte.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Çorduna. debiteur.	Debteur.	178	Debteur.
ÇORROA. sac. poche.	Sac.	577	Sac.
CORSUA. course.	Course.	159	Course.
CORTEA, gortea. cour, palais royal, lieu ou on plaide	Court	160	Court
Cortesalea. courtisan.	Courtisan.	161	Courtisan
CORTEZA. courtois.	Courtois.	161	Courtois.
Cortezia. courtoisie.	Courtoisie.	161	Courtoisie.
ÇORTHEA. sort.	Sort.	601	Sort.
COSTUMA. coutume.	Coustume.	162	Coustume.
Costumatcea. accoutumer.	Accoutumer.	9	Accoutumer.
Costumatua. accoutumé.	Accoutumé.	9	Accoutumé.
Costumaz. par coutume.	Coustume. <i>Par coutume.</i>	162	
COTILLUNA. cotillon			Cotillon
ÇOTINA. 2. chopina. hoquet.	Hoquet.	339	Hoquet.
CRACOAC, macoac. croc. crochet.	Croc.	167	Croc.
CREDITA. credit.	Credit.	165	Credit.
CREDOA. symbole des apostres.			le Credo, el credo o simbolo de Apostoles.
CRISMOA, crisuma. crème.	Cresme.	165	Cresme.
Crosatcea. froter. battre. (CROSCA)	Frotter.	303	Frotter.
CRUXPETAC. bignets.	Bignets.	78	Bignet.
ÇU, çuc. vous.	Vous.	669	Vous.
CUBA. cuue.	Cuve.	172	Cuue.
ÇUCENA. le droit. ius.	Droit et raison, <i>Ius.</i>	215	Droict.
ÇUHURCIA. sagesse.	Sagesse.	578	Sagesse.
Çuhurra. sage. sobre. discret.	Sage.	578	Sage.
Çuhurqui. sagem[ent].	Sagement.	578	Sagement.
CUILLIDA. cuilliere.	Cuilliere.	171	Cuiller.
ÇUNKURRA. bossu. courbé.	Bossu.	84	Bossu.
Çunkurtcea.	[Bossuer].	84	[Bossuer].
Illarac çurkaitzatcea. ramer les pois. (ÇURKAITZATCEA)	Ramer. <i>Ramer des pois.</i>	536	
CURIOSA. curieux.	Curieux.	172	Curieux.
Curioasuna.	[Curiosité].	172	[Curiosité].
Curiosqui.			[Curieusement].
ÇURMINDUA. moisi. vermoulu.	<i>Moisi.</i>	415	

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Çurmindura.	[Moissure].	415	[Moisseur]
Çurmintcea.	[Moisir].	415	Moisir.
Curchetatcea. fermer de crochets. (Curchetac)			Corcheter.
CUTCHUA, oha eltcea. pot de chambre. matula.	Pot. Pot à pisser, <i>Matula</i> .	497	Pot de chambre, & Pot a pisser.
CUTSUA. tache.	Tache.	615	Tache.
Cutsatcea. tacher.	Tacher.	615	Tacher.
Oguia cuzcatcea. chapeller le pain. (Cuzcatcea)	Chapeler. chapeler du pain.	113	Chapeler le pain.
DAINUA. pert. dommage. degast.	Dommage.	210	Dommage.
DAMUA. douleur. regret. facherie.	Regret.	549	Regret.
Damugarria.	[Regretable].	549	[Regretable].
Damutcea.	[Regretter].	549	[Regretter].
DANSA. (Voltoire)	Danse.	175	Danse.
Dansaria.	[Danseur].	175	[Danseur].
DARDOA. dard.	Dard.	175	Dard.
Dardatcea. darder.	Darder.	175	Darder.
DEBAUXQUERIA. debauche.			Desbauche.
Debautatcea. debaucher.	Desbaucher.	191	Desbaucher.
DEBECUA. defense. prohibition.	Defense.	181	Deffense.
Debecatcea. defendre. prohiber.	Defendre.	180	Deffendre.
Debecatçaillea.	[Defenseur ou defendeur].	181	[Deffendeur].
DECLARACIONEA, declaracinoa. declaration.	Declaration.	179	Declaration.
Declaratcea. declarer.	Declarer.	179	Declarer.
Declaratçaillea. qui declare.	Declarer. <i>Qui declare et donne à entendre [...]</i> .	179	Declarant.
DELIBERACIONEA. deliberation. resolution.	Resolution.	563	Resolution.
Deliberatua.	[Resolu].	563	[Resolu].
Guiçon deliberatua.	[Resolu. <i>Vn homme resolu</i>].	563	
DELIENÇA, agudotasuna. diligence.	Diligence.	206	Diligence.
Delienta, agudo. diligent.	Diligent.	206	Diligent.
DENTILLA. dentelle.			Dentelles.
DESAFIOA. defi.	Desfi	194	Defy.
Desafiatcea. defier.	Desfier	194	Desfier.
DESCARGUA. decharge.			Descharge.
Descargatcea. decharger.	Descharger.	191	Descharger.
DESEGUITEA. defaire. detruire.	Detruire.	201	Detruire.
Deseguina. defait. detruit.	Detruict.	201	Detruict.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Deseguillea. qui defait. destructeur.			Destructeur.
Desenguidura, deseguintça. destruction.	Destruction.	202	Destruction.
DESENCUSA. excuse.	Excuse.	270	Excuse.
Desencusamendua.	[Excusation].	270	[Excusation].
Desencusatcea.			[Excuser]
Desgogara çait. il me deplaist. (DESGOGARA)	Desplaire. <i>Il me desplaist grandement.</i>	199	
DESIRA. desir.	Desir.	195	Desir.
Desiratcea. desirer.	Desirer.	195	Desirer.
Desirosa.	[Desireux]	195	[Desireux].
DESOHOREA, desondra. deshonneur.	Deshonneur.	195	Deshonneur.
Desohoratcea.	[Deshonorer].	195	[Deshonorer].
Desohoramendua.			[Deshonno- ration].
DESORDENUA. desordre. dereglement.	Desordre.	197	Desordre.
Desordenatua. desordonné.	<i>Desordonné.</i>	197	
DESPENDATCEA. gastatzea depenser.			Depenser.
Dependioa, gastua. depens.	Depens.	197	Depense
Ene dependioz, ene gastuz. a mes depens.	Depens. <i>Il sent le vnguens à mes depens et de mon bien.</i>	197	
Dependaria. depensier.	Depensier.	198	Depensier.
DESPITA. depit.	Despit.	198	Despit.
Despitatcea, despitcea. depiter.	Depiter.	199	Depiter.
DESPLACERA. deplaisir.	Desplaisir.	199	Desplaisir.
Desplacermendua.	[Desplaisance].	199	[Desplaisance].
Desplacergarria.			[Desplaisant].
DESSERTA. dessert de table.	Dessert. <i>Desserte de table.</i>	200	Dessert.
DESTARTA, erreueza. lourdaut. etourdi O. rudis. rusticus.	Lourdaut. <i>Rusticus.</i>	381	Lourdaut.
Destartcea.	[Estourdir].	265	[Estourdir].
Destartqui.			[Estourdiement].
DESTERRUA. exil.	Exil.	271	Exile.
Desterratcea. exiler. bannir.	Exiler.	271	Exhiler.
DETCHUMAC, hamarrenac. dimes.	Dimes.	208	Dimes.
Detchumaria. dimeur.	Dimeur.	208	Dimeur.
Detchumatcea. dimer.	Dimer.	208	Dimer.
DEUERSATCEA 2. ehoitea. digerer.	Digerer.	206	Digerer.
DEUOCIONEA. deuocion.	Deuotion.	204	Deuotion.
Deuocionetsua, deuota. deuot.	Deuot.	204	Deuot.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Ezta deusic. il n'y a rien. (DEUSA)	Rien. <i>Il n'y a rien que.</i>	570	
Ezdeusa. le rien.	Rien.	570	Rien.
DEYADARRA. alarme.	Alarme.	25	Alarme.
Deyadarguillea. qui donne l'alarme.	Alarme. <i>On a donné l'alarme au camp.</i>	25	
DIFERENCIA. difference.	Difference.	205	Difference.
Diferenciatcea.			[Differencier].
Diferenta.	[Different].	205	[Different].
Diferentqui.			[Differement].
DISCIPLINA. discipline.	Discipline.	208	Discipline.
DISCIPULUA. disciple.	Disciple.	208	Disciple.
DISGRACIA. disgrace.	Disgrace.	208	Disgrace.
Disgraciatcea.			[Disgratier].
DISTIA handiaz.	Splendeur.	608	Splendeur.
Distiatcea. reluire. briller.	Reluire.	552	Reluire.
Distiadura. lueur. brillant. fulgor.	Lueur, <i>Fulgor.</i>	383	Lueur.
DITHAREA. dé a coudre.	Dé. Dé à coudre.	176	Dé a coudre.
DIXIDUA. menace.	Menace.	401	Menace.
Dixidatcea. menacer.	Menacer.	401	Menacer.
Dixidaria, dixidatçaillea. menaceur.	Menaceur.	401	Menaceur.
DOATSUA. bienheureux.	Bienheureux.	78	Bien-heureux.
Doatsutcea. bienheurer.	Bienheurer.	78	Bien-heurer.
Doatsutasuna. bonheur. félicité.	Heur. De bon Heur.	335	Bon-heur.
DOBLEA. double.	Double.	212	Double.
Doblatcea. doubler.	Doubler.	213	Doubler.
Dobladura.			[Doubleure].
DOHACABEA. malheureux. (Voltaire)	Malheureux.	391	Mal-heureux.
Dohacabetcea. rendre malheureux.			[Mal-heurer].
Dohacabetasuna. malheur.	Malheur.	391	Mal-heur.
Dohacabequi. malheureusement. (Voltaire)	Malheureusement.	391	Mal-heureusement.
DOHAINA, emaitça, donua. don. present.	Don.	212	Don.
DOLAMENA. doléance.	Doléance.	210	Doléance.
DOLOREA. douleur.	Doléur.	210	Doléur.
Dolorezcoa.	Doloureux.	210	Doloureux.
Dolorezqui.	[Dolouusement].	210	[Dolouusement].
Doloratcea.	[Doloir].	210	[Doloir].
DOLUA. deüil.	Dueil.	217	Deüil.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Doluzco arropa. robe de deuil.	Dueil. <i>Robbe, chaperon et habit de dueil.</i>	217	
Dolutcea.	[Dueil. <i>Faire dueil</i>].	217	
Dolutsua.	[Dueil. <i>Pleine de dueil</i>].	217	
DONABERAC edo tonaberac. les tenebres, offices de la Semaine Sante.			les Tenebres que l'on chante la semaine Sainte.
DONCEILLA. demoiselle.	Damoiselle.	173	Damoiselle, demoiselle.
DOTEA. dot.	Dost.	212	Dot.
Dotatcea. doter.			Doter.
DRAGOINA. dragon.	Dragon.	214	Dragon.
DUDA. doute.	Doubte.	213	Doute.
Dudatcea. douter.	Doubter.	213	Douter.
Dudacorra.			[Doutant].
Dudatsua. Dudosa.	[Douteux].	213	[Douteux].
DUGA. douelle de tonneau.			Douelle.
DUGATA. vn ducat.	Ducat.	217	Ducat.
DUKEA. duc.	Duc.	217	Duc.
Duketasuna.	[Duché].	217	[Duché].
Dukezza.			[Duchesse].
DULCEA. eztia. doux.	Doux.	213	Doux.
Dulcetasuna.	[Doulceur].	214	[Douceur].
Dulcequi.	[Doulcement].	214	[Doucement].
DURDUSIA. menace.	Menace.	401	Menace.
Durdusiatcea, induriatcea. menacer. fro- ller.	Menacer.	401	Menacer.
Durdusiadura.	Menacement.	401	Menacement.
Durdusiatçaillea.	[Menaceur]. Qui menace.	401	[Menaceur].
Iagoiti, iagoitic. desormais. (IA)	Desormais.	197	Desormais.
IABEA. maistre. possesseur.	Possesseur.	496	Possesseur.
Iabetcea. posseder. entre en possession.	Posseder.	496	Posseder.
Iabetasuna.	[Possession].	496	[Possession].
IAINCOA, Iaungoicoa. Dieu.	Dieu.	204	Dieu.
Iaincossa. deesse.	Deesse.	180	Deesse.
Iaincotasuna. diuinité.	Diuinité.	209	Diuinité.
Iaincotcea. rendre ou deuenir Dieu. deifier.	Deifier.	182	Deifier.
Iaincortiasuna. pieté. deuotion.	Deuotion.	204	Deuotion.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Iaincortartcea. deuenir deuot.	Deuot. <i>Il deuiet deuot.</i>	204	
Iaincozqui. diuinem[ent].	Diuinement.	209	Diuinement.
IAIQUITCEA, jaiquitea. se leuer.	Leuer. Se leuer.	372	Se leuer.
IAITSTEA. tirer. pressurer.	Tirer.	630	Tirer.
Behiaren iaitstea. traire vne vache.	Traire. <i>Traire vne vache [...]</i>	639	
Esnearen jaitstea. tirer du laict.	Tirer. <i>Tirer le laict d'une mamelle.</i>	630	
IALGUITEA 2, jilkitea. sortir. mettre dehors.	Sortir.	601	Sortir.
IANHARIA. viande. mangeaille.	Mangeaille.	392	Mangeaille
IAQUITEA. sçauoir.	Sçauoir.	583	Sçauoir.
Iaquilegoa O, leucotasuna. temoignage.	Tesmoinage.	627	Tesmoinage.
Iaquinsuna. sçauant.	Sçauant.	584	Sçauant.
Iaquintasuna. science.	Science.	584	Science.
IARRAIQUITCEA. suiure. (Voltoire)	Suyure.	613	Suiure.
Iarraiquitça. suite. poursuite.	Suite.	613	Suite.
IASARTCEA. frapper. battre.	Frapper.	300	Frapper.
IATEA. manger.	Manger.	392	Manger.
Ialea. mangeur.	Mangeur.	392	Mangeur.
IAUGITEA. 2. ethortcea. venir.	Venir.	653	Venir.
IAUNSTEA. vestir.	Vestir.	658	Vestir.
Iauntsaldia, aldagarria. habit.	Habit.	326	Habit.
Iauntscura, iauntscuia. habillem[ent].	Habillement.	326	Habillement.
IAUSIA. saut.	Sault.	582	Sault.
Iausi eguitea. sauter.	Saulter.	582	Saulter.
Iausica.	[Saulter. <i>En sautant.</i>]	582	
Iautstea. sauter. descendre. (Voltoire)	Descendre.	191	Descendre.
Iautzapena. a. 140. cheute, descendant, descente.	Descente.	191	Descente.
Iautzcalaria, iaustcaria. sauteur.	Sauteur.	582	Sauteur.
IAYOTCEA, sortcea. naistre.	Naistre.	425	Naistre.
Iaya eguna. jour natal.	Natiuité. <i>Le jour de la natiuité d'un chacun [...]</i> <i>Die natalis.</i>	425	
IBAYA. cours d'eau. riuiera.	Riuiera.	571	Riuiera.
IBENTCEA. mettre. poser.	Mettre.	408	Mettre.
IBILTCEA, ibiltea. aller. marcher. se promener.	Aller.	26	Aller.
IBIRIA, ipidia, iuia. O. gué.	Gué.	323	Gué.
IÇARIA, neurria. mesure.	Mesure.	407	Mesure.
Isartcea. mesurer.	Mesurer.	407	Mesurer.
ICEBA. tante.	Tante.	617	Tante.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
ICENA. nom. (Voltoire)	Nom.	431	Nom.
Icendatcea. nommer.	Nommer.	431	Nommer.
Icengoitia. surnom, sobriquet.	Surnom.	612	Surnom.
Icenguillatcea. surnommer.	Surnommer. Estre surnommé et auoir vn sobriquet.	612	Surnommer.
ICERDIA. sueur. qui suë.	Sueur. <i>Sueur, Qui sue.</i>	610	Sueur.
Icerditcea, icertcea. suer.	Suer.	610	Suer.
ICEYA. sapin.	Sapin.	581	Sapin.
ICHAKA, jxeka. sillon pour faire ecouler l'eau.	Seillon. <i>Vn seillon ou rayon pour esgoutter l'eauë.</i>	587	
ICHILLA.	[Taire. Qui se taist].	616	
Ichiltcea. se taire, faire taire.	Taire. Se taire. <i>Faire taire.</i>	616	Taire. Se taire.
ICHUCATCEA. essuyer. torcher.	Essuyer.	260	Essuyer.
ICIALDURA, icidura. peur.	Peur.	478	Peur.
Icicorra. peureux.			Peureux.
Iciper. peureux.			Peureux.
icitcea. faire peur. auoir peur.	Peur. <i>Auoir peur. Faire peur.</i>	478	
IÇOKINA. saumon.	Salmon.	582	Saumon.
Içorratcea. engrosser. (IÇORRA)	Engrossir.	231	Engrosser.
Içotza. gelée.	Gelée.	312	Gelée.
IÇURPIDEA, jtçurpidea. 2. itçulbidea. echapatoire.	Eschappatoire.	245	Eschappatoire.
IÇURRIA. peste. (Voltoire)	Peste.	477	Peste.
Içurritea. pestilence.	Pestilence.	477	Pestilence.
IDIA. beuf. (Voltoire)	Beuf.	77	Beuf.
Idiquia, guehelia. chair de beuf.	Chaire de beufs.	77	Du Beuf, chair de beuf.
Idiçaina. nerf de beuf.			Nerf de boeuf.
IDORRA. sec.	Sec.	586	Sec.
Idortcea. secher. (Voltoire)	Seicher.	586	Secher.
Idortea. secheresse.	Seicheresse.	586	Secheresse.
Idorqui.	[Seichement]	586	Sechement.
IDURIA, jrudia. 2. semblant. semblance. (Voltoire)	Semblant. Semblance.	588	Semblant. Semblance.
Ez jçusi iduri eguitea. faire semblant de ne voir pas.	Semblant. <i>Faire semblant de ne voir ou apercevoir point quelque chose.</i>	588	
Iduriz. a la semblance.	Semblance. <i>A la semblance, ou à la façon et maniere.</i>	588	
IĒIA. 2. jaia. feste.	Feste.	284	Feste.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Iaia iduquitea, hautstea. fester.	Fester.	284	Fester.
Ieloscorra. jaloux. (IELOSIA)	Ialoux.	343	Ialoux.
Ieloscortasuna. jalousie.	Ialousie.	343	Ialousie.
Ieloscorqui.	[Ialousement].	343	[Ialousement].
IELOSIAC. treillis.	Treillis.	641	Treillis.
IFINTCEA, landatcea. planter. piquer. fichier. attacher.	Planter.	487	Planter.
Ifinia. mis. planté.	Planté.	487	
Ifintça. plantatio.	Plantement. <i>Plantatio.</i>	488	
IGORÇURIA, ihorciria, durunda S. tonnerre.	Tonnairre.	633	Tonnerre.
Dembora igortciritsua. temps plein de tonnerres.			Tonnerreux, tiempo de trueno.
IGORTCEA. enuoyer.	Enuoyer.	242	Enuoyer.
Igorria. enuoyé.			Enuoyé.
IGUALA, berdina. egal.	Egal.	221	Egal.
Igualatcea, berdintcea. egaler.	Egaler.	221	Egaler.
IGUELA, jhela. grenouille.	Grenouille.	321	Grenouille.
IGUELSUA, guilsua e. plastre.	Plastre.	488	Plastre.
Iguelsuztatcea, guilsatcea. plastrer.	Plastrer.	488	Plastrer.
Iguericatcea. nager. (IGUAREA)	Nager.	425	Nager.
Iguericaria, iguericatçaillea. nageur.	Nageur.	425	Nageur.
Igueriketac.			[Nageure].
IGURIKITCEA. attendre.	Attendre.	54	Attendre.
Igurikitça. attente. expectatio.	Attente. <i>Attente et desir, Expectatio.</i>	54	Attente.
IGUZQUIA, ekia. soleil.	Soleil.	598	Soleil.
Iguzqui jlkitea. l'orient.	Soleil leuant, Oriens sol.	598	Soleil leuant.
Iguzqui sartcea. l'occident.	Soleil couchant, Occidens sol.	598	Soleil couchant.
Iguzqui mina. soleil ardent.	Soleil. <i>Le soleil est fort ardent.</i>	598	
Iguzqui belharra, iguzqui lorea. tourne-sol. solsequium.			Soleil fleur, tornasol.
Iguzquiz iguzqui. d'vn soleil a l'autre. du matin au soir.			Entre deux Soles, de sol a sol.
Iguzquiztatcea. mettre, etendre au soleil.	Soleil. <i>Mettre au soleil.</i>	598	
IHARDETSTEA, inhardtstea. repondre a vne demande.	Respondre.	564	Respondre.
Ihardetspena O. reponse.	Response.	564	Response.
IHARDUQUITCEA. contester. disputer sur quelque chose.			Quereller.
Iharduquitçaillea. qui conteste.	Querelleux.	530	Querelleux.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Iharduquitça. querelle. disension.	Querelle.	530	Querelle.
IHARRA. etincelle.	Estincelle.	264	Estincelle.
IHARTCEA, eihartcea. deuenir sec, aride.	<i>Sec. deuenir sec, et se seicher.</i>	586	
IHARROZTEA, inharroztea. secouer. ebranler.	Secouer.	585	Secoüer.
IHETCEA, higtua. vsé.	Vsé.	670	Vsé.
Ihetcetcea. vser.	Vser.	670	Vser.
IHIA. jonc.	Ionc.	355	Ionc.
IHICIA. chasse.	Chasse.	117	Chasse.
Ihiztaria. chasseur.	Chasseur.	117	Chasseur.
Ihizatcea. chasser.	Chasser.	116	Chasser.
IHINÇA. rosée.	Rosée.	573	Rosée.
IKAITEA. monter. (Voltoire)	Monter.	417	Monter.
Ikaitça. montée. l'action de monter.	Montée.	418	Montée.
IKARA. tremblement.	Tremblement.	641	Tremblement.
Ikaratcea. trembler. (Voltoire)	Trembler.	641	Trembler.
Lur ikaratce handia. grand trembleterre.			Trembleterre.
Ikaradura.			[Tremblottement].
IKARTCEA. regarder. regard.	Regarder. Regard.	548	Regarder.
IKASTEA. aprendre. (Voltoire). discere.	Aprendre, <i>Discere.</i>	39	Aprendre.
Ikasgaya. capable d'apprendre.	Aprendre. <i>Qui apprend aisement, Docilis.</i>	39	
Ikastuna. aprenty.	Apprenti.	39	Apprenty.
Ikaslea. qui apprend.	Aprendre. <i>Celuy ou celle qui apprend d'un autre.</i>	39	
Ikazgoa. aprentissage.	Apprentissage.	39	Apprentissage.
IKATZA. charbon.	Charbon.	114	Charbon.
IKEA. montée. colline.	Coline.	130	Colline.
IKUCATCEA. O., vrhentcea. acheuer.	Acheuer.	11	Acheuer.
IKUZTEA, ikutzea Liz. nettoyer. lauer.	Lauer. <i>Lauer et nettoyer.</i>	369	Lauer.
Ikuzgarria. Io. 5.4. lauoir. lauacrum.	Lauer. <i>Vn lieu à se lauer, Lauacrum.</i>	369	Lauoir.
ILHAINTXA. 2. mirua. (Voltoire) miluus.	Milan. Vn Milan, <i>Miluus.</i>	411	Milan.
ILHORTCEA. 2. jlhor eguitea. auorter.	Auorter. faire auorter.	59	Auorter.
ILHUNA. brun. noir. obscur.	Obscur.	437	Obscur.
Ilhuntcea. obscurcir.	Obscurcir.	437	Obscurcir.
Ilhuntasuna. obscurité.	Obscurité.	437	Obscurité.
IMAGINA. image.	Image.	346	Oudin 1660.
IMIQUIA. coeuffure de femme. couurechef.	Coeuffure. Coeuffure, <i>Ancienne coeuffure de femme.</i>	346	Coiffeure.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
IMITATCEA. jmiter.	Imiter.	346	Oudin 1660.
Imitacionea. jmitation.	Imitation.	346	Imitation.
IMMEREICIENTA, merecigabea, merecigabecoa. indigne.	Indigne.	349	Indigne.
IMMORTALA, ecin hillezcoa. immortel.	Immortel.	347	Oudin 1660.
IMPERFETA, escasa, makurra. jmparfait.	Imparfait.	347	Oudin 1660.
Imperfeccionea, escasia. jmperfection.	Imperfection.	347	Imperfection.
IMPRIMATCEA. imprimir. (Voltaire)	Imprimer.	348	Imprimer.
Imprimatçaillea. imprimeur.	Imprimeur.	348	Imprimeur.
Imprimatçaillearena. la maison de l'jmprimeur.	Imprimerie.	348	Imprimerie.
INCENSUA. encens.	Encens.	426	Encens.
Incensu toquia. encensoir.			Encensoir.
INCIRINA. gemissement.	Gemissement.	312	Gemissement.
INCONTRATCEA. rencontrer.	Rencontrer.	555	Rencontrer.
Incontrua. rencontre.	Rencontre.	555	Rencontre.
Incontru onez. par bon rencontre.	Rencontre. <i>Par bonne rencontre.</i>	555	
INDARRA. force.	Force.	293	Force.
Indartsua. fort. valereux.	Fort.	295	Fort.
INDURIA, mehatchua. menace.	Menace.	401	Menace.
Induriatcea. menacer.	Menacer.	401	Menacer.
Induriosa.	[Menaçant]	401	[Menaçant].
INFORMACIONEA. jnformation.	Information.	350	Information.
Informatcea.	[Informer].	350	[Informer].
INGUDEA, jngura. enclume.	Enclume.	227	Enclume.
INGURATCEA. enuironner.	Enuironner.	242	Enuironner.
Ingurua. l'enuiron.	Enuiron.	242	les Enuiron.
INHURTCEA. etendre.	Estendre.	263	Estendre.
INHURRIA, chinhaurria. fourmi.	Fourmi.	298	Fourmi.
Inhurritcea. fourmiller.	Fourmiller.	298	Fourmiller.
IOATCEA. joüer.	Ioüer.	355	Ioüer.
Iocaria. joüeur.	Ioueur.	356	Ioüeur.
Iocoa. jeu.	Ieu.	345	Ieu.
IOITEA. frapper. percer. pousser. (Voltaire)	Percer.	473	Percer.
Ioçaçu barrika. percez la barrique.	Percer. <i>Percer de muiz, Dolia terebrare.</i>	473	
Athea ioitea, bulcatcea. frapper a la porte.	Frapper. <i>Frapper à la porte.</i>	300	
Iorralea. sarcleur. (LORRA)	Sarcleur.	581	Sarcleur.
Iorratcea, jorran haritcea. sarcler.	Sarcler.	581	Sarcler.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Iorraya. sarcler.	Sarcler.	581	Sarcler.
IOSTEA. coudre. attacher. (Voltoire)	Coudre.	154	Coudre.
Iosia. cousu.	Cousu.	154	Cousu.
Ioslea. couturier, qui coud.			Cousturier.
Iostura. vne couture.	Cousture.	154	Cousture.
IPIZPICUA, apezpicua. euesque.	Euesque.	268	Euesque.
Ipizpicutasuna. euesché.	Euesché.	268	Euesché.
IRACURTCEA. 2. leitcea. lire.	Lire.	377	Lire.
Iracurlea, jracurtçaillea. lecteur, qui lit.	Lecteur.	377	Lecture.
IRAKAZTEA. enseigner. (Voltoire)	Enseigner.	234	Enseigner.
Irakasia. enseigné.	Enseigner. <i>Enseigné.</i>	235	
Irakazlea, irakastuna. qui enseigne.	Enseigner. <i>Qui enseigne.</i>	235	
Irakazmendua. enseignement.	Enseignement.	235	Enseignement.
Irakaztunqueria. pedanterie.			Pedanterie.
Irakaztunlaria. pedant.	Pedante.	470	Pedant.
IRAKA. yuraie.			Iuraye.
IRAQUITCEA. bouillir. heruer. heruir. (Voltoire)	Bouillir.	86	Bouillir.
Vf iraquina. eau bouillante.	Bouillir. <i>Eau bouillant.</i>	86	
IRASAGARRA. coing, fruit.	Coing, Fruit.	129	Coing, fruit.
Irasagaronoda. coignier.	Coignier.	129	Coignier.
IRASTEIA. pressurer.	Pressurer.	509	Pressurer.
IRATÇARTCEA. eueiller. (Voltoire)	Esueiller.	267	Esueiller.
Iratçarria. eueillé.	Esueillé.	267	Esueillé.
Iratçargarria.			[Esueilleur].
Iratçartçaillea.	[Esueiller].	267	[Esueilleur].
IRAUASTEIA. gaigner. (Voltoire)	Gaigner.	307	Gaigner.
Irauaslea, irauasçaillea, irauastuna. gaigneur. qui gaigne.			Gaigneur.
IRAUNQUITCEA. eteindre. mortifier.	Esteindre.	262	Esteindre.
Iraunguia. eteint.			Esteint.
Iraunguidura. extinction.			Extinction.
IRAUTEA. durer. perseuerer. durée.	Durer.	218	Durer.
Iraupea, jraupena, irautea. durée.	Durée.	218	Durée.
IRAZEA. fougere.	Fougere.	297	Fougere.
IREQUITCEA, idequitcea. ouurir.	Ouurir.	451	Ouurir.
IRETSTEA.	Aualler.	56	Aualler.
Iretslea.	Aualleur.	56	Aualleur.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
IRIOITEA. enuoyer.	Enuoyer.	242	Enuoyer.
IROA. O., handitsua, çaurnea. apostume.	Apostume.	35	Apostume.
IRRIA. ris.	Ris.	571	Ris.
Irri eguitea. rire.	Rire.	571	Rire.
Iribera.	[Rieur].	571	[Rieur].
Irrigarria.			[Risible].
IRRIZKINA. ecornifleur.			Escornifleur.
Irrizkintcea.			[Escorniffler].
Irrizkintça.			[Escornifflerie].
IRRISCUA, erriscua. risque.			Risque.
Irriscatcea. risquer.			Risquer.
IRUA. fascheux. depiteux.	Fascheux.	279	Fascheux.
IRUTEA. filer. (Voltoire)	Filer.	287	Filer.
Irulea. qui file.			[Fileur].
Iruna. filé.	<i>Filé.</i>	287	
Irulaga. quenouïlle.	Quenouïlle.	530	Quenouïlle.
ISATSA. balay.	Balay.	65	Balay.
ISPILLUA. malotru. gueux.	Malotru.	391	Malotru.
ISQUILIMBA. epingle.	Espingle.	258	Espingle.
Istape eguitea. enjamber. (ISTAPEA)	Enjamber.	232	Enjamber. hazer piernas.
ISTILLA, lohia. boüe.	Boüe.	85	Boüe.
Istiltcea, istillatcea, istiltatcea. embouer. remplir de boüe.	<i>Embouer.</i>	222	Emplir de Boüe.
ISTRAGALATCEA, jstelgatcea, jstragalatcea. trousser sa robe.	Trousser. <i>Trousser sa robe.</i>	647	
Istragala eguitea. se trousser.	Trousser. <i>Se trousser.</i>	647	
ISURTCEA. verser.	Verser.	658	Verser.
Isuria. versé.	Verser. <i>Versé.</i>	658	
ITÇAINA idien çaina. bouuier.	Bouuier.	77	Bouuier.
ITÇALA. ombre. (Voltoire)	Ombre.	441	Ombre.
Itçaltcea. ombrager.	Ombrager.	441	Ombrager.
Itçalgaizqueria. dissimulation. palliation.	Dissimulation.	208	Dissimulation.
ITCHAINA, chinchinbarea. sangsuë.	Sansue.	580	Sangsuë.
ITCHENDIA. 2. jlhetia. tison de feu.	Tison.	631	Tison.
ITCHEQUITCEA. tenir.	Tenir.	623	Tenir.
Itchequina. tenace.			Tenace.
ITHAUNTCEA O. jnterroger.	Interroguer.	353	Interroger.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
ITHOTCEA. etouffer. noyer, etrangler.	Estouffer.	265	Estouffer.
ITHURRIA. fontaine. (Voltoire)	Fontaine.	292	Fontaine.
Ithur vra. eau de fontaine.	Fontaine. <i>Eauë de fontaine.</i>	292	
ITSUSIA. sale. vilain. laid. jnfame.	Sale.	579	Sale.
Itsustasuna. saleté. deformité.	Saleté.	579	Saleté.
Itsustea. salir. deuenir sale, laid.	Salir.	579	Salir.
IUDUA.	[luif].	362	[luif].
IUGEA. juge. (Voltoire)	Iuge.	359	Iuge.
Iugeatcea, julgatcea a. juger.	Iuger.	360	Iuger.
Iugeamendua, julgamendua a. jugement.	Iugement.	361	Iugement.
IULUFREA. oeillet.	Oeillet.	439	Oeillet, fleur.
IUNTA. complot. assemblée.	Complot.	136	Complot.
Iunta eguitea. comploter.	Comploter.	136	Complotter.
Iuntatcea. joindre.	Ioindre.	355	Ioindre.
Iunturac. jointures.	Ioincture.	355	Ioincture.
IURAMENTUA, cina. jurement, serment.	Iurement.	362	Iurement.
Iuramentu eguitea, cin eguitea. jurer.	Iurer.	362	Iurer.
Iuramentutsua. a. jureur.	Iureur.	362	Iureur.
IUSTICIA. justice.	Iustice.	363	Iustice.
Iusticia guiçona. ho[mm]e de iustice.			
Iusticier, hombre de justicia.			
IUSTUA. juste. equitable.	Equitable.	243	Iuste.
Iustutasuna. équité.	Equité.	(Equitablement).	243
IXTUPA, eztupa. etoupe. filasse.	Estoupe.	265	Estoupe.
VALENTA. vaillant, valereux.	Valereux. <i>Valereux id est Vaillant.</i>	651	Vaillant.
Valentia. vaillantise.	Vaillantise	651	Vaillantise.
VALIATCEA. se servir. faire valoir.	Valoir. <i>Valoir et servir de ce qu'v'n autre chose sert.</i>	650	
Valioa. valeur. prix.	Valeur.	651	Valeur.
Valio içaitea. valoir.	Valoir.	650	Valoir.
Vbeldura. meurtrisseure. (VBELA)	Meurtrissure.	650	Meurtrisseure.
Vbeltcea.	Meurtrir.	410	Meurtrir.
VCHADA, vxada. dissenterie. flux de ventre.	Flux. Flux de ventre.	290	Flux de ventre.
VDAGARA, vhadera. loutre. leurre.	Loutre.	381	Loutre.
VDAREA. poire. (Voltoire)	Poire.	492	Poire.
Vdareondoa. poirier.	Poirier.	492	Poirier.
Vdar arnoa. poiré.			Poiré.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
VEILLA. veille qu'on fait dans l'église.	Veilla.	652	Veilla.
Veillatcea. veiller.	Veiller.	652	Veiller.
VENTURA. auenture.	Aduenture.	16	Aduenture.
Venturaz. par auenture, peut estre.	Par auenture.	16	Par aduenture.
VERNIÇA. vernis. fard.	Vernis.	657	Vernis.
Vernizatcea, verniçatcea. farder.	[Vernisser].	657	[Vernisser].
VERTUTEA. vertu. force.	Vertu.	658	Vertu.
Vertutetsua. vertueux.	Vertueux.	658	Vertueux.
VESPERA. vespre. veille.	Vespre.	658	Vespre.
VESTITCEA. vestir. (Voltoire)	Vestir.	658	Vestir.
Vestidura.	[Vesture].	658	[Vesture].
Vfu hatsa. fi du vilain. (VFU)	Fi. est interjection rejectiue [...] comme, <i>Fi le vilain</i> .	285	
VGATZA, bulharra. lait de femme. le sein.	Sein.	587	Sein.
Vgaz aita. beau pere. paratre.	Beau. Beau pere.	73	Pere. beau Pere.
Vgaz ama, amaïçuna. belle mere. maratre.	Belle mere.	73	Belle mere.
Vgatz alaba. priuigna.	Fille. La fille de ma femme ou de mon mari. <i>Priuigna</i> .	287	
VHAITZA, vharca, ibaya. riuere, fleuue.	Fleuue. Fleuue ou riuere.	290	Fleuue.
Vhantua. (VHANTCEA)	Hydropique.	342	Hydropique.
Vhantura.	[Hydropisie].	342	[Hydropisie].
VHARREA, vholdea. torrent, impetuosité d'eaux.	Torrent.	663	Torrent.
VHEA, makilla. baston.	Baston.	70	Baston.
VHERRA. gris. sombre.	Gris.	322	Gris.
VHILLADA. arrousement.	Arrousement.	47	Arrousement.
VHINA, hola. onde. flot.	Flot.	290	Flot.
VHOBIA. embouchure. golfe.	<i>Embouchure</i> .	222	
VIANDA, iaquia, ianharia. viande. man-geaille.	Viande.	659	Viande.
VICIA, bicia. vie. vif.	Vie. Vif.	660	Vie. Vif.
VICIOA. vice.	Vice.	659	Vice.
Viciosa, viciotsua. vicieux.	Vicieux.	659	Vicieux.
VIGILIA. vigile de feste. jour de jeusne.	Vigile.	660	Vigile.
VIOLETA.	[Violette].	663	[Violette].
VIRATCEA, itçultcea. virer.	Virer.	663	Virer.
VIRGINA.	[Vierge].	660	[Vierge].
VISAYA, beguitartea. visage.	Visage.	663	Visage.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
VISITA. visite.			Visite.
Visitatcea. visiter.	Visiter.	664	Visiter.
VITAILLATCEA. auitailler.			Auitailler.
VKABILLA. poing.	Poing.	492	Poing.
Vkaldia. coup.	Coup.	156	Coup.
Vkaraya. muineca O. le poignet.	Poignet.	492	Poignet.
VKATCEA. nier.	Nier.	430	Nier.
VMUA, vmoa. a. meur. mol.	Meur.	410	Meur.
Vmatcea, vmotcea a. meurir. mollir.	Meurir.	410	Meurir.
VNÇA. once. poids.	Once.	441	Once.
VNGUENTA, vnguentua. onguent.	Onguent.	440	Onguent.
Vnguentatcea, vnguentatcea. Io. 12. oindre.	Oindre.	440	Oindre.
VNHAIA, vnhaina. vacher.	Vachier.	649	Vacher.
VNHATCEA. lasser.	Lasser.	369	Lasser.
Vnhadura. lassitude.			Lassitude.
VNHIDEA. nourrice.	Nourrise ou Nourrice.	433	Nourrise.
Vnhit haurra. nourriçon.	Nourrisson.	433	Nourrisson.
VNILLA, imitua, ardanazca. entonnoir.	Entonnoir.	237	Entonnoir.
VNTATCEA. oindre.	Oindre.	440	Oindre.
VOLONDREZ, a. borondatez. volontairement.	Volontairement.	669	Volontairement.
Volondrezcoa. borondatezcoa. volontaire.	Volontaire.	668	Volontaire.
VQUITCEA, hunquitcea. 2. toucher.	Toucher.	634	Toucher.
VRCAPALA. O, vsso apala, vsso tortoilla. tourterelle.	Tourte ou Tourterelle.	637	Tourterelle.
VRDAINA. porcher.	Porcher.	494	Porcher.
Vrdaldea. tropeau de porcs.			Porcherie.
Vrdea. porc, porceau. (Voltoire)	Porc ou Porceau.	494	Porc.
VRDINA. grison. moisi.			Grison.
Vrdintcea. grissoner.	Griser. Griser ou Grissoner.	322	Grisonner.
VRDINCHAC. potirons.	Potiron.	498	Potiron.
Vrgoia. reproche.	Reproche.	561	Reproche.
Vrgoitcea.			[Reprocher]
VRGUILLUA. orgueilleux.	Orgueilleux.	447	Orgueilleux.
Vrguillutcea. s'enorgueillir. enorgueillir.	Orgueillir. S'orgueillir.	447	S'orgueillir.
Vrguilluqui. orgueilleusem[ent].	Orgueilleusement.	447	Orgueilleusement.
VRIÑA. graisse.	Gresse.	319	Graisse.
VRKA. fourche.	Fourche.	297	Fourche.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
VrkABEA. gibet. potence.	Gibbet.	314	Gibbet.
Vrkatcea. pendre.	Pendre.	471	Pendre.
Vrredura. dorure. (VRREA)	<i>Dorure.</i>	212	
Vrreztatcea. dorer.	Dorer.	212	Dorer.
Vrreztatçaillea. doreur.			Doreur.
Vrricalmendua. compassion. pitié. (VRRICALTCEA)	Pitié.	483	Pitié.
Vrricalmendutsua. compassif. pitoyable.	Pitoyable.	483	Pitoyable.
VRRICHA, vrrixa. genisse. taure.	Genisse.	313	Genisse.
VRRINA. senteur. graisse.	Senteur.	590	Senteur.
Vrrindatcea, vrrintatcea. parfumer.	Parfumer.	458	Parfumer.
Galz vrrinac, asta corotzac. roignons.	Roignon.	572	Roignon.
VRRIQUITCEA. se repentir. (Voltoire)	Repentir.	559	Se repentir.
Vrriquimendua. repentance. contrition.	Repentance.	559	Repentance.
VRRITZA. coudriere.	Couldre.	154	Vn coudre.
VRRUNA. loing. éloigné.	Loing.	379	Loing.
Vrruntcea. éloigner. s'éloigner.			Esloigner.
Vrruititic. de loing.	De loing.	379	De loing.
VRRUPA. gorgée. sorbitio.	Humement. <i>sorbitio.</i>	342	Gorgée.
Vrrupatcea. humer. aualer a gorgées.	Aualler. <i>humer et aualler.</i>	56	Aualler.
Vrruparia. humeur. aualeur.	Aualeur.	56	Aualeur.
VRSAINA, vrsaiszte. eternum[ent].	Esternuement.	263	Esternüement.
Vrsain eguitea. vrsaiszte eguitea.	<i>[Esternuer. Faire esternuer].</i>	263	
VRTCEA. fondre.	Fondre.	292	Fondre.
Vrtua. fondu.	Fondu.	292	Fondu.
Nigarretan vrtcea. fondre en larmes.	Fondre en larmes.	292.	Fondre en larmes.
VRTHEA. an. année.	An.	33	An.
Vrthetic vrthera. d'an en an.			D'An en an.
VRTZA. 2. taula. aix. table.	Table.	614	Table.
Vsaintcea. deuenir puant. empuantir. (VSAINA)	Empuantir. S'empuantir ou s'empunaisir et <i>deuenir puant.</i>	225	E m p u a n t i r . s'Empuantir.
Vsaindua. qui a mauuaise senteur.	<i>[Empuanti].</i>	225	
VSQUEA, arto chehea. millet.	Millet.	412	Millet.
VSSOA. 2. vrsoa. pigeon. palomme. (Voltoire)	Pigeon.	481	Pigeon.
Vssocumea. pigeonneau.	Pigeonneau.	481	Pigeonneau.
Vssotegua. pigeonnier.	Pigeonnier ou Colombier.	481	Pigeonnier.
Vsso dorrea. colombier.	Pigeonnier ou Colombier.	481	Colombier.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en or.zenbakia	Oudin-en sarrerak
Escuin vssoa. geay. graculus.	<i>Gay qu'on prononce Geay, Graccus, Gracculus.</i>	312	Gay.
VSTEA. opinion. penser.	Penser.	472	Penser.
Ene vstez. selon mon opinion.	Opinion. <i>Selon mon opinion.</i>	442	
Vste gabe, vste gabez, vste gaber. sans y penser.	Penser. <i>Sans y penser.</i>	472	
VZTA. moisson.	Moison.	415	Moisson.
Vzta biltçailleac, ogui eppailleac. moissonneurs.	Moissonneur.	415	Moissonneur.
VZTARRIA. ioug.	Ioug.	356	Ioug.
Idi vztari bat. vne paire de beufs.	Beuf. <i>Vne couple de beufs, Iugum.</i>	77	
Vztartcea. mettre au joug.	Ioug. <i>Mettre les beufs sous le ioug.</i>	356	
XUSQUERRUA. 2. musquera. lezard.	Laisarde.	365	Lezard.

VII.6. Nicot edota Oudin-en ordainak Nicot-en hiztegiko orrialdeen arabera ordenatuak

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
Aisetcea.	—	—	[Aiser].
ALLEGUERA. allegre. rejouy. plaisant.	—	—	Allegre.
Angueruzcoa. angelique.	—	—	Angelique.
Aranadia, arandegua. lieu planté de pruniers.	—	—	Prunaye. lugar de ciruelos.
Ardianchua, ardiantcha. brebis d'vn an.	—	—	Brebis d'vn an.
Armendoladia. lieu planté d'amendiers.	—	—	Amendaye.
Arramu Igandea. Le dimanche des rameaux.	—	—	Jour des Rameaux, Domingo de Ramos.
Arranocumea. aiglon.	—	—	Aigleron ou aiglon.
Assucreztatcea. sucrer.	—	—	Sucre.
Astoqueria. asnerie.	—	—	Asnerie.
Atçartçaillea. excitateur.	—	—	Excitateur.
Bere ohoreari atheka eguin dio. Il a fait brèche a son honneur.	—	—	faire Breche à son honneur.
Auisatçaillea, auisu emaillea. qui donne auis.	—	—	Donneur d'auis
Auocatalgoa. office & exercise d'auocat.	—	—	Aduocasserie.
Ni baicen. sinon moy.	—	—	Sinon moy, que moy.
Balacatçaillea.	—	—	[Mignardeur].
BANDULERA, mandulera. bandoulier.	—	—	Bandolier, bandoulier.
Barzcaria. le disné.	—	—	Disné.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
Bassoilloa. faisane.	—	—	Faisanne.
Becoquigabetasuna, becoquigaberia. effronterie.	—	—	Effronterie.
Beiraquia. verre. verrerie.	—	—	Verrerie.
BEKAITZTEA. regarder de mauvais oeil. enuier. estre jaloux.	—	—	Envier.
BELACHTEA. neud coulant.	—	—	Neud courant.
Belecumeac. cornillaux. (BELEA)	—	—	Cornillat.
BERATURIA. vrille. instrum[ent] de menuisier.	—	—	Vrille.
BERMATCEA. cautionner. pleger.	—	—	Cautionner.
Berreroslea. racheteur. redempteur.	—	—	Racheteur.
Bide celhaya. chemin battu. (BIDEA)	—	—	Chemin battu ou frayé.
BIHURRIA. bigearre. malin. acariatre.	—	—	Bigearre.
BOTIKA. boutique d'apothicaire.	—	—	Apothicairerie. tienda del Boticario.
Botoinguillea. boutonnier.	—	—	Boutonnier.
BRUMA.	—	—	[Brume].
Buatsua. verolé.	—	—	Verolé.
Çahartcea. vieillir.	—	—	Vieillir.
CAMUTZA. emoussé. camus.	—	—	Esmoussié.
Cantoinatcea. quantonner. se cantonner.	—	—	Cantonner. se Cantonner.
ÇAURNEA. pus. ordure.	—	—	Pus.
Chaflatcea.	—	—	[mettre vn Emplastre].
CHALUPA. chaloupe.	—	—	Chaloupe.
CHASSA. chasse au jeu.	—	—	Chasse ou jeu du paulme, chaça.
Chimignuqueria. singerie.	—	—	Singerie.
Chiquiroquia. chair de mouton.	—	—	Mouton, chair du mouton.
Chiribicaria. joueur de violon.	—	—	Violon, joueur de Violon.
Churitçaillea. blanchisseur. trompeur.	—	—	Blanchisseur.
Cigartsua. plein de cirons.	—	—	Cironniere. cantidad de arados en las manos.
Vrrez eta cilharrez. d'or & d'argent.	—	—	Argent meslé d'or.
Cimurdura.	—	—	[Ridement].
Çamal cintça. gourme de cheual.	—	—	Morve de cheual.
Cithalqui.	—	—	[Salement].
Commaïtcea.	—	—	[Commerer].
Condicionerequin. a condition.	—	—	A condition que.
Consolagarria.	—	—	[Consolatoire].

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
Chapel cordoina. cordon de chapeau.	—	—	Cordon de chapeau.
COTILLUNA. cotillon	—	—	Cottillon
CREDOA. symbole des apostres.	—	—	le Credo, el credo o simbolo de Apostoles.
Curiosqui.	—	—	[Curieusement].
Curchetatcea. fermer de crochets. (CURCHETAC)	—	—	Corcheter.
DEBAUXQUERIA. debauche.	—	—	Desbauche.
DENTILLA. dentelle.	—	—	Dentelles.
DESCARGUA. decharge.	—	—	Descharge
Deseguillea. qui defait. destructeur.	—	—	Destructeur.
Desencusatcea.	—	—	[Excuser].
Desohoramendua.	—	—	[Deshonoration].
DESPENDATCEA. gastatzea. depenser.	—	—	Despenser.
Desplacergarria.	—	—	[Desplaisant].
Destartqui.	—	—	[Estourdiement].
Diferenciatcea.	—	—	[Differencier].
Diferentqui.	—	—	[Differement].
Disgraciatcea.	—	—	[Disgratier].
Dobladura.	—	—	[Doubleure].
Dohacabetcea. rendre malheureux.	—	—	[Mal-heurer].
DONABERAC edo tonaberac. les tenebres, offices de la Semaine Sante.	—	—	les Tenebres que l'on chante la semaine Saincte.
Dotatcea. doter.	—	—	Doter.
Dudacorra.	—	—	[Doutant].
DUGA. douelle de tonneau.	—	—	Douelle.
Dukezza.	—	—	[Duchesse].
Icicorra. peureux.	—	—	Peureux.
Iciper. peureux.	—	—	Peureux.
Idiçaina. nerf de beuf.	—	—	Nerf de boeuf.
Dembora igortciritsua. temps plein de tonnerres.	—	—	Tonnerreux, tiempo de trueno.
Igorria. enuoyé.	—	—	Enuoyé.
Igueriketac.	—	—	[Nageure].
Iguzqui belharra, iguzqui lorea. tournesol. solsequium.	—	—	Soleil fleur, tornasol.
Iguzquiz iguzqui. d'vn soleil a l'autre. du matin au soir.	—	—	Entre deux Soleils, de sol a sol.
IHARDUQUITCEA. contester. disputer sur quelque chose.	—	—	Quereller.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
Lur ikaratce handia. grand trembleterre.	—	—	Trembleterre.
Ikaradura.	—	—	[Tremblotement].
Incensu toquia. encensoir.	—	—	Encensoir.
Ioslea. couturier, qui coud.	—	—	Cousturier.
Irakaztunqueria. pedanterie.	—	—	Pedanterie.
IRAKA. yuraie.	—	—	Iuraye.
Iratçargarria.	—	—	[Esueilleur].
Irauaslea, irauasçaillea, irauastuna. gaigneur. qui gagne.	—	—	Gaigneur.
Iraunguia. eteint.	—	—	Esteint.
Iraungidura. extinction.	—	—	Extinction.
Irrigarria.	—	—	[Risible].
IRRIZKINA. ecornifleur.	—	—	Escornifleur.
Irrizkintcea.	—	—	[Escorniffler].
Irrizkintça.	—	—	[Escornifflerie].
IRRISCUA, erriscua. risque.	—	—	Risque.
Irriscatcea. risquer.	—	—	Risquer.
Irulea. qui file.	—	—	[Fileur].
Itchequina. tenace.	—	—	Tenace.
Iusticia guiçona. ho[mm]e de iustice.	—	—	Iusticier, homme de justice.
Vdar arnoa. poiré.	—	—	Poiré.
VISITA. visite.	—	—	Visite.
VITAILLATCEA. auitailler.	—	—	Auitailler.
Vnhadura. lassitude.	—	—	Lassitude.
Vrdaldea. tropeau de porcs.	—	—	Porcherie.
VRDINA. grison. moisi.	—	—	Grison.
Vrgoitcea.	—	—	[Reprocher].
Vrreztatçaillea. doreur.	—	—	Doreur.
Vrruntcea. éloigner. s'éloigner.	—	—	Esloigner.
Vrthetic vrthera. d'an en an.	—	—	D'An en an.
BACHATCEA. mettre bas. abbaïsser. auilir.	Abbaïsser.	2	Abbaïsser.
Costumatcea. accoutumer.	Accoutumer.	9	Accoutumer.
Costumatua. accoutumé.	Accoutumé.	9	Accoutumé.
COCORICO iartcea. s'accroupir.	Accroupir. S'accroupir.	10	s'Accroupir.
APIOA. ache, herbe.	Ache. Tantost signifie vne herbe que les Latins apellent Apium.	11	Ache, herbe.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
IKUCATCEA. O., vrhentcea. acheuer.	Acheuer.	11	Acheuer.
AITHORRA. aueu. confession.	Adueu.	16	Aueu.
AUISUA. auis. conseil.	Aduis.	16	Aduis.
Auisatcea. auiser. conseiller.	Aduiser.	16	Aduiser.
VENTURA. auenture.	Aduenture.	16	Aduenture.
Venturaz. par auenture, peut estre.	Par auenture.	16	Par aduenture.
AUOCATA. auocat.	Aduocat.	17	Aduocat.
Aithortcea. auoüer.	Aduoüer.	18	Auoüer.
ARRANOA. aigle.	Aigle.	22	Aigle.
AKILLOA. aiguille de bouuier.	Aiguille.	23	Aiguille.
AMOLSUA. aimable. courtois.	Aimable.	23	Aimable.
AISEA. aisé. facile.	Aisé.	24	Aisé.
Aisetasuna.	Aise.	24	Aise.
Biz hala, hala biz. ainsi soit il. (Biz)	Ainsi. <i>Ainsi soit il.</i>	24	
Aisequi. aisement. a l'aise.	Aiséement.	25	Aiséement.
ALLARMA. allarme.	Alarme.	25	Alarme.
DEYADARRA. alarme.	Alarme.	25	Alarme.
Deyadarguillea. qui donne l'alarme.	Alarme. <i>On a donné l'alarme au camp.</i>	25	
ALLEGATCEA. alleguer.	Alleguer.	26	Alleguer.
IBILTCEA, ibiltea. aller. marcher. se promener.	Aller.	26	Aller.
BITZTEA, pitztea. allumer.	Allumer.	28	Allumer.
ARMENDOLA. amende. fruit.	Amande.	29	Amande.
Armendol-ondoa, armendolatcea. amandier.	Amandier.	29	Amandier.
BILCUA. amas.	Amas.	29	Amas.
ARIMA. ame.	Ame.	30	Ame.
ÇAMINA, kiratsa, karmina. amer.	Amer.	30	Amer.
Çamintcea. rendre ou deuenir amer.	Deuenir amer.	30	Deuenir amer.
Çamintasuna. amertume. aigreur. colere.	Amertume.	30	Amertume.
AINGURA. ancre de nauire.	Ancre.	33	Ancre.
ANDOILLA. andouille.	Andouille.	33	Andouilles.
ANTCHOA. sorte de poisson.	Anchoye. Est vne espece de poisson [...]	33	Anchoie.
VRTHEA. an. année.	An.	33	An.
ANGUERUA. ange.	Ange.	34	Ange.
ANIMALIA. animal.	Animal.	34	Animal.
Botikaria. apoticaire.	Apoticaire.	35	Apoticaire.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
IROA. O., handitsua, çaurnea. apostume.	Apostume.	35	Apostume.
BEYTHA. appas.	Appas.	36	Appas.
Beytatcea. appaster.	Appaster.	36	Appaster.
Celhaitcea. applanir. (CELHAÏA)	Applanir.	38	Applanir.
Chipitcea. appetisser. (Voltoire)	Appetisser.	38	Appetisser.
Chipidura. appetissement.	Appetissement.	38	Appetissement.
Chumetcea. appetisser. (CHUMEA)	Appetisser.	38	Appetisser.
AMONTCEA, amuntcea. appriuoiser.	Appriuoiser.	39	Appriuoiser.
IKASTEA. apprendre. (Voltoire). discere.	Apprendre, Discere.	39	Apprendre.
Ikasgaya. capable d'apprendre.	Apprendre. <i>Qui apprend aisement, Docilis.</i>	39	
Ikastuna. aprenty.	Apprenti.	39	Apprenty.
Ikaslea. qui apprend.	Apprendre. <i>Celuy ou celle qui apprend d'un autre.</i>	39	
Ikazgoa. apprentissage.	Apprentissage.	39	Apprentissage.
AINHARBA, armierma, amaraua. araignée.	Araignée. Araignée et la toile de l'araignée.	41	Araignée.
BALESTA. arbaleste. (Voltoire)	Arbaleste.	41	Arbaleste.
Balestaria. arbalestrier.	Arbalestrier.	41	Arbalestier, arbalestrier.
CILHARRA. argent non monnoyé.	Argent.	42	Argent, matiere.
Cilharreztatcea.	Argenter.	43	Argenter.
ARRASTA edo arresta. arrest.	Arrest.	46	Arrest.
Biribiltcea, biribillatcea. arrondir, mettre en rond. (Voltoire)	Arrondir.	47	Arrondir.
Biribildura. arrondissement.	Arrondissement.	47	Arrondissement.
VHILLADA. arrousement.	Arrousement.	47	Arrousement.
ARTICULUA. article.	Article.	48	Article.
Articulatcea. articuler.	Articuler.	48	Articuler.
ASPREA. aspre. aigre.	Aspre	49	Aspre.
Aspretasuna. âpreté.	Aspreté	49	Aspreté.
Aspretcea. rendre ou deuenir âpre	Aspre. <i>Deuenir aspre par succession du temp.</i>	49	
Asprequi. âprement	Asprement	49	Asprement.
ASSAUTA. assaut.	Assaut.	49	Assaut.
ASTOA. asne. (Voltoire)	Asne.	49	Asne.
Asto emea. asnesse.	Asnesse.	49	Asnesse.
Astocumea. asnon ou asnine.	Asnon.	49	Asnon.
Bassastoa. asne sauuage. (BASSA)	Vn asne sauuage.	49	Asne sauuage.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
IGURIKITCEA. attendre.	Attendre.	54	Attendre.
Igurikitça. attente. expectatio.	Attente. <i>Attente et desir, Expectatio.</i>	54	Attente.
ATRAPATCEA. attraper.	Attraper.	55	Attraper.
Berreguindura. (BERREGUINA)	[Attifement].	55	[Attifement].
Berreguintcea. attifer. enioliuer.	Attifer.	55	Attifer.
IRETSTEA.	Aualler.	56	Aualler.
Iretslea.	Aualeur.	56	Aualeur.
Vrrupatcea. humer. aualer a gorgées.	Aualler. <i>humer et aualler.</i>	56	Aualler.
Vrruparia. humeur. aualeur.	Aualeur.	56	Aualeur.
ALBA, argui alba. l'aube du jour.	Aube. L'aube et le poinct du jour.	57	L'aube.
ARTORIA. O. aube du iour.	Aube. L'Aube et poinct du iour.	57	l'Aube. alua del dia.
ASCA, makina, ortera. augé.	Augé.	58	Augé.
Berretçaillea. (BERRETCEA)	[Augmentateur].	58	[Augmentateur].
Berretura. a. augmentation.	Augmentation.	58	Augmentation.
ALTZA. alnus. aune. saule.	Aulne, <i>Alnus.</i>	59	Aulne.
Altzua. aunaye. saussaye.	Aulnage. Aulnaye.	59	Aulnaye.
ARRABA, abiroina. auron. (Voltoire)	Auron.	59	Auron
Arrauquetan haritcea. tirer a l'auron.	Tirer à l'auron.	59	Tirer à l'auron.
AUMOINA, limosna, erremusina. aumône. (Voltoire)	Aumosne.	59	Aumosne.
Aumoinera, limosnaria, erremusinaria, aumônier.	Aumosnier.	59	Aumosnier.
BARA. O. berga. aune.	Aulne.	59	Aulne à mesurer.
ILHORTCEA. 2. jlhoreguitea. auorter.	Auorter. faire auorter.	59	Auorter.
BAILLIA. baillif.	Bailli.	64	Bailli.
Bailliatasuna. charge, office de baillif, bailliage.	Baillage, office de Bayle.	65	Baillage.
BALENÇA. balance.	Balance.	65	Balance.
ISATSA. balay.	Balay.	65	Balay.
BANDATCEA. bander quelque chose.	Bander.	66	Bander.
BANDERA. baniere. etandart.	Baniere.	66	Banniere.
Banderiça. bande, ligue.	Bande. Vne bande et ligue.	66	Bande, ligue.
BANQUETA. banquet.	Banquet.	67	Banquet.
Banquetatcea. banqueter.	Banqueter.	67	Banqueter.
Banquecia, bonbacia. banqueterie.	<i>Banqueterie.</i>	67	
BATAYOA. bateme.	Baptisme.	67	Baptisme.
Batayatcea. batiser.	Baptizer.	67	Baptiser.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
Batayaharria, batayaherria. fons baptismaux.	Baptizer. <i>Les fons à baptizer.</i>	67	
Bachoa. bas.	Bas ou bassement.	69	Bassement.
BARKA, barkua. barque.	Barque.	69	Barque.
Bachotasuna. bassesse.	Bassese.	70	Bassese.
BASTA, arbalda. bast.	Bast.	70	Bast.
Bastatcea. baster.	Baster.	70	Baster vn asne.
BASTARTA, borth, haur ixila, bertceren vmea. bastard.	Bastard.	70	Bastard.
ÇAMUKA. bast d'asne, clitella.	Bast (Baster, <i>Clitella</i>).	70	Bast.
VHEA, makilla. baston.	Baston.	70	Baston.
BATELA. bateau.	Bateau.	71	Bateau.
CEHATCEA. battre. frapper.	Batre.	71	Battre.
Cehatçaillea. batteur.	Bateur.	72	Batteur.
BALSAMUA. baume.	Bausme.	73	Baulme.
Vgaz aita. beau pere. paratre.	Beau. Beau pere.	73	Pere. beau Pere
Vgaz ama, amaïçuna. belle mere. maratre.	Belle mere.	73	Belle mere.
ANGUEREDERRA. belette.	Belette.	74	Belette.
BEOCA. bec.	Bec.	74	Bec.
BENEDICIONEA, benedicinoa. benediction.	Benediction.	74	Benediction.
Benedicatcea. benir.	Benir.	75	Benir.
IDIA. beuf. (Voltaire)	Beuf.	77	Beuf.
Idiquia, guehelia. chair de beuf.	Chaire de beufs.	77	Du Beuf, chair de beuf.
ITÇAINA. idien çaina. bouuier.	Bouuier.	77	Bouuier.
Idi vztarri bat. vne paire de beufs.	Beuf. <i>Vne couple de beufs, Iugum.</i>	77	
Bihurritcea. rendre ou deuenir bigearre.	Bigarrer.	78	Bigarrer.
CRUXPETAC. bignets.	Bignets.	78	Bignet.
DOATSUA. bienheureux.	Bienheureux.	78	Bien-heureux.
Doatsutcea. bienheurer.	Bienheurer.	78	Bien-heurer.
CHURIA. blanc. but. (Voltaire)	Blanc.	79	Blanc.
Churiz vestitua. vestu de blanc.	Blanc. <i>Vestu de blanc.</i>	79	
Churitcea. blanchir. tromper. enjoller. (Voltaire)	Blanchir.	79	Blanchir.
Churitasuna. blancheur.	Blancheur.	79	Blancheur.
Churiquetac edo churiquetacoac. linges a blanchir.	Blanchissage. <i>Blanchissage de linges.</i>	79	
ÇAURIA. playe. blessure.	<i>Blessure.</i>	81	
Çauritcea edo çaurtcea. blesser.	Blesser.	81	Blesser.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
CHURPAILLA. blesme. haue.	Blesme.	81	Blesme.
Churpaitcea.	[Blesmir].	81	[Blesmir].
Churpaitasuna.	Blesmissement.	81	[Blesmissement].
BORDA. borde. metairie.	Borde.	83	Borde.
BRDATCEA. broder.	Border.	83	Border pour broder.
Brodadura. brodure.	Bordure.	83	Bordeure, brodeure.
Brodaria, brodatçaillea.	Bordeur.	83	Bordeur.
CHAINCUA. 2. maingua. boiteux.	Boiteux.	83	Boiteux.
Chaincutcea.	[Boiter].	83	[Boiter].
ARGIBOA. bossu. courbé.	Bossu.	84	Bossu.
Bordaçaina, bordaria. bordier. metayer.	Bordier.	84	Bordier.
CEDARRIA, mugarria. borne. limite.	Borne.	84	Borne.
ÇUNKURRA. bossu. courbé.	Bossu.	84	Bossu.
Çunkurtcea.	[Bossuer].	84	[Bossuer].
İSTILLA, lohia. boüe.	Boüe.	85	Boüe.
BOLA. boule.	Boule.	86	Boule.
Boletan haritcea. ioüer a la boule.	Bouler.	86	Bouler. jugar bolas.
Buhescatcea. bourdonner. (BUHEZCA)	Bourdonner.	86	Bourdonner.
IRAQUITCEA. bouillir. heruer. heruir. (Voltoire)	Bouillir.	86	Boüillir.
Vr iraquina. eau bouillante.	Bouillir. <i>Eau bouillant.</i>	86	
BORREROA. ax. 304. burreba. bourreau.	Bourreau.	87	Bourreau.
BOTHATCEA. bourgeonner. boutonner.	Bourjonner.	87	Bourjonner.
Bothea. bourgeon. bouton.	Bourjon.	87	Bourjon.
BURGEZZA. bourgeois.	Bourgeois.	87	Bourgeois.
Burgezia. bourgeoisie.	Bourgeoisie.	87	Bourgeoisie.
BOTOINA. bouton.	Bouton.	88	Bouton.
Botoinatcea. boutonner.	Boutonner.	88	Boutonner.
BRUAOA.	Braue.	89	Braue.
Brautotcea.	Brauer.	89	Brauer.
ARDIA. brebis.	Brebis.	90	Brebis.
Artalde. troupeau de brebis.	Brebis. <i>Troupeau de brebis.</i>	90	
Arteguia. ouile. bergeriè.	Brebis. <i>Etable à brebis, Ouile.</i>	90	
ATHEKA. brèche.	Breche.	90	Breche.
Brauoqui.	Braument.	90	Braument.
BRIDA. bride.	Bride.	91	Bride.
Bridatcea. brider.	Brider.	91	Brider.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
ADREILLUA.	Brique.	92	Brique.
Adreilluz eguina. fait de brique.	<i>Qui est fait de brique.</i>	92	
BRUITA, aharra, açantça, auarrotza. bruit.	Bruit.	92	Bruit.
BOCATA. buée. lexieue.	Buée, <i>Lixiuum.</i>	94	Buéé.
Bocatatcea.	[Buer].	94	[Buer].
APOBELATZA. O. butor, oyseau. cresserele.	Butor. Butor, <i>Oiseau.</i>	95	Butor.
ÇAPARRA. buisson.	Buisson.	95	Buisson.
CHEDEA. but. visée. objet.	But.	95	But.
Chedatcea. viser. buter.	Buter.	95	Buter.
CACHETA, siguillua. cachet.	Cachet.	97	Cachet.
Cachetatcea, chingolatcea. cacheter. cordeler les cheueux a trois cordons.	Cacheter.	97	Cacheter.
CAFIA, ohatcea, habia. cage.	Cage.	97	Cage.
Bur-heçur. caluaria. caluaire.	Caluaire, ou le Tez de la teste. Caluaria.	98	Caluaire.
CALITÇA. calitça copa. calice.	Calice.	98	Calice.
CAMELOTA. camelot.	Camelot.	98	Camelot.
CANALA, gottera, ithaiçura. canal	Canal.	99	Canal.
CANTOINA. canton. quarrie. quartier.	Cantons.	100	Canton.
CAPUTXA. capuçon.	Capuchon.	101	Capuchon.
Bermea. plege. caution.	Caution. <i>Vn pleige et caution.</i>	104	
CHERCATCEA, cercatcea. 2. bilhatcea. chercher.	Cercher.	106	Chercher.
Cherçatçaillea. chercheur.	Cercheur.	106	Chercheur.
BETHERIA. chassie.	Chacie.	108	Chassie.
Begui betheriatsuac. yeux chassieux.	Chacieux. <i>Chacieux. Yeux chacieux.</i>	108	
Berotasuna. chaleur.	Chaleur.	109	Chaleur.
Berotcea. chauffer. echauffer.	Chauffer.	109	Chauffer.
CADIRA. chaire.	Chaire.	109	Chaire.
CAMELUA. a. 304. chameau.	Chameau.	110	Chameau.
CANCERIA, chamarra. chancre	Chancre.	111	Chancre.
CANDELA. chandelle.	Chandelle.	111	Chandelle.
Candelera. chandelier.	Chandelier.	111	Chandelier.
Candelerua, candeleroa, ganderalu O, candelairua h. la chandeleur.	Chandeleur. La feste de la chandeleur.	111	la Chandeleur.
CALAMUA, garsandea. chanure. roseau.	Chanure.	112	Chanure.
CANTALA. chanteau. quarrie.	Chanteau.	112	Chanteau.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
Oguia cuzcatcea. chapeller le pain. (CUZCATCEA)	Chapeler. chapeler du pain.	113	Chapeler le pain.
CARGUA. charge. office.	Charge.	114	Charge, oficio, cargo.
CARLOA. chardon.	Chardon.	114	Chardon.
IKATZA. charbon.	Charbon.	114	Charbon.
CARITATEA. charité.	Charité.	115	Charité.
CHARITATEA. charité.	Charité.	115	Charité.
Charitatetsua, charitatos. charitable.	Charitable.	115	Charitable.
BETHI, bethiere. toujours. continuellement.	Continuellement.	116	Continuellement.
Bethicoa, bethierecoa. qui e[st] pour toujours. perpetuel. continuel.	Continuel.	116	Continuel.
Bethieretcea. continuer. perpetuer.	Continuer.	116	Continuer.
Ihizatcea. chasser.	Chasser.	116	Chasser.
BERTÇA. chaudron.	Chauderon.	117	Chauderon.
Bertzquina. chaudronnier.	Chauderonnier.	117	Chauderonnier.
CAUTERA. chaudronnier.	Chauderonnier.	117	Chauderonnier.
IHICIA. chasse.	Chasse.	117	Chasse.
Ihiztaria. chasseur.	Chasseur.	117	Chasseur.
ANTAPARRAC. ecluses. chaussees.	Chausse.	118	Chausse.
BEROA. chaud. chaleur.	Chaud.	118	Chaud.
Bero hari da. il fait chaud.	Chaud. <i>Il fait chaud.</i>	118	
Beroqui. chaudement.	Chaudement.	118	Chaudement.
Bide harritsua. chemin pierreux.	Chemin. <i>Chemin pierreux et mal aisé.</i>	118	
ÇARAGOILLA. O., galçac. haut de chausses.	Haut de chausses.	118	Chausses, haut de chausses.
CARSOILLA. chauue.	Chauue.	118	Chauue.
Carsoiltcea.	[Deuenir chauue].	118	[deuenir Chauue].
Carsoildura.	[Chauueté].	118	[Chauueté].
CHAPIGNAC, galzoinac. chaussons.	Chaussons.	118	Chausson.
BONACHERA. bonne chere.	Chere. <i>Bonne chere.</i>	120	
ÇALDIA, çamaria. cheual.	Cheual.	120	Cheual.
CARIOA, garestia. cher.	Cher.	120	Cher.
APALARDOTZA, achiruina. cheuille du pied.	Cheuille. Les cheuilles des pieds.	122	Cheuilles des pieds.
BILOA, ille izpia. cheueuil.	Cheueul.	122	Cheueul.
CABILLA. cheuille.	Cheuille.	122	Cheuille.
Cabillaztatcea. cheuiller.	Cheuiller.	122	Cheuiller.
CIRIA. cheuille. coing.	Cheuille.	122	Cheuille.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
Ciriztatcea. cheuiller.	Cheuiller.	122	Cheuiller.
Caca eguitea. (Caca)	Chier.	123	Chier.
CEKENA. chiche. taquin.	Chiche.	123	Chiche.
Cekentasuna.	[Chicheté].	123	[Chicheté].
Cekenqui. chichement.	Chichement.	123	Chichement.
CICOTZA. O. chiche.	Chiche.	123	Chiche.
Cicotzasuna.	[Chicheté].	123	[Chicheté].
Cicotzqui.	[Chichement].	123	[Chichement].
CEGÚTA. cigue.	Cigue.	124	Cigüe.
CHIRIÜA. cierge.	Cierge.	124	Cierge.
COLERA. colere. (Voltoire)	Cholere.	124	Colere.
Coleracorra.	[Cholérique].	124	[Coleric].
Coleratcea.	[<i>Cholérer</i>].	124	
CIGARRA. ciron. (Voltoire)	Ciron.	125	Ciron.
CLARA, agueria. clair.	Cler.	126	Clair
Clartasuna.	[Clerté ou Clarté].	126	[Clairté].
Clarqui, (Voltoire). claroqui.	[Clément].	126	[Clairement].
CLAUERA. marguillier. clauier.	Clauier.	126	Clauier.
CHILINTCHA. clochette.	Clochete.	127	Clochette.
Chinguilca ioaitea. aller a la clochepied. (CHINGUIL iausia)	Clochepied. <i>Aller a la clochepied.</i>	127	
COFIA. coïeffe.	Coeffe.	128	Coiffe.
Cofiatcea.	Coeffer.	128	[Coiffer].
COFREA. cofre.	Coffre.	128	Coffre.
COLA, amiruina. cole. empois.	Colle.	129	Colle.
Colatcea.	[Coller].	129	[Coller].
IRASAGARRA. coing, fruit.	Coing, Fruit.	129	Coing, fruit.
Irasagaronoda. coignier.	Coignier.	129	Coignier.
COMBATA, gudua. combat.	Combat.	130	Combat.
Bat banacaco combata. duel.	Combat. <i>Combat d'homme à homme</i> ou corps à corps.	130	
IKEA. montée. colline.	Coline.	130	Colline.
COMMAYA. commere.	Commerre.	133	Commere.
Commaitasuna. commerce.	Commerce.	133	Commerce.
COMPAINIA. compagnie.	Compagnie.	135	Compagnie.
COMPARACIONEA, comparacinoa. comparaison.	Comparaison.	135	Comparaison.
Comparatcea. comparer.	Comparer.	135	Comparer.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
COMPAYA. compere. (Voltaire)	Comperes	135	Compere.
Compaitasuna. comperage.	Comperage.	135	Comperage.
IUNTA. complot. assemblée.	Complot.	136	Complot.
Iunta eguitea. comploter.	Comploter.	136	Complotter.
CONTUA. compte.	Compte.	137	Compte.
CONCLUSIONEA. conclusion.	Conclusion.	138	Conclusion.
CONDICIONEA, condicinoa. condition.	Condition.	139	Condition.
CONFESSATCEA. confesser.	Confesser.	140	Confesser.
Confessora. confesseur.	Confesseur.	140	Confesseur.
Confessionea. confession.	Confession.	140	Confession.
CONGITA. congé.	Congé.	141	Congé.
CONSCIENCIA. conscience.	Conscience.	142	Conscience.
CONSEILLUA. conseil.	Conseil.	142	Conseil.
Conseilluquetan ibiltea. aller au conseil.	Conseil. <i>Aller au conseil apres les plaidoyez des parties.</i>	142	
Conseillu esque dago. il demande conseil.	Conseil. <i>Demander conseil.</i>	142	
Conseillu emaillea. qui donne conseil.	Conseil. <i>Qui donne conseil.</i>	143	
Conseillaria. vn conseiller.	Conseiller.	143	Vn conseiller.
Conseillatcea, conseil lu emaita. conseiller. donner conseil.	Conseiller. <i>C'est donner avis et conseil à quelqu'un.</i>	143	Conseiller.
CONSOLATCEA. consoler.	Consoler.	144	Consoler.
Consolacionea, consolamendua. consolation.	Consolation.	144	Consolation
Consolatçaillea.	[Consolateur].	144	[Consolateur].
CONDEA. comte.	Conte.	145	Comte.
Condetasuna. comté.	Conté.	145	Comté.
Condezza.	[Contesse].	145	[Comtesse].
BORTCHA. force. contrainte.	Contrainte.	147	Contrainte.
Bortcharia, bortchatçaillea. qui contraint.	Contraindre. <i>Celle qui contraint.</i>	147	
Bortchatcea. forcer. contraindre.	Contraindre.	147	Containdre.
CONTRA.	[Contre].	147	[Contre].
Contracarra, contrasta	[Contrecarre].	147	[Contrecarre].
CONTRICIONEA, vrriquimendua. contrition.	Contrition.	149	Contrition.
CHIRLAC, maxcorrac. coquilles de mer, de S. Iaques.	Coquille. <i>Coquille de Saint Jacques ou Large coquille.</i>	150	
COPIA. copie.	Copie.	150	Copie.
Copiatcea. copier.	Copier.	150	Copier.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
AZPILA. O. cormier.	Cormier.	151	Cormier.
CORDOINA. cordon.	Cordon	151	Cordon.
COÇATCEA. O, cutsatcea. corrompre. infecter.	Corrompre.	152	Corrompre.
COLOREA. couleur. (Voltoire)	Couleur.	154	Couleur.
IOSTEA. coudre. attacher. (Voltoire)	Coudre.	154	Coudre.
IOSIA. cousu.	Cousu.	154	Cousu.
Iostura. vne couture.	Cousture.	154	Cousture.
VRRITZA. coudriere.	Couldre.	154	Vn coudre.
Coloratcea.	[<i>Coulourer</i>].	155	
COLUMBRINA. couleuline.	Couleurine.	156	Couleuline.
Vkaldia. coup.	Coup.	156	Coup.
ANIMOA. courage.	Courage.	157	Courage.
Animotsua. courageux.	Courageux.	158	Courageux.
CHURPATCEA. se courber.	Courber. <i>Se courber.</i>	158	
CORSUA. course.	Course.	159	Course.
CORTEA, gortea. cour, palais royal, lieu ou on plaide.	Court	160	Court.
Cortesalea. courtisan.	Courtisan.	161	Courtisan.
CORTEZA. courtois.	Courtois.	161	Courtois.
Cortezia. courtoisie.	Courtoisie.	161	Courtoisie.
COSTUMA. coutume.	Coutume.	162	Coutume.
Costumaz. par coutume.	Coutume. <i>Par coutume.</i>	162	
BELDUR içaitea.	Craindre.	163	Craindre.
BELDURRA. crainte. craintif. (Voltoire)	Crainte.	164	Crainte.
Beldurrez. de crainte. par crainte.	Craintuement.	164	Craintuement.
Beldurtia. craintif.	Craintif.	164	Craintif.
CIKINA. crasse.	Crasse.	164	Crasse.
Cikintsua.	[<i>Crasseux</i>].	164	[<i>Crasseux</i>].
CLEDA. craye.	Craye.	164	Craye.
Cinetsbera. cinetscorra. credule.	Credule.	165	Credule.
Cinetsberatasuna. cinetscortasuna. facilité a croire. credulité.	Credulité.	165	Credulité.
CREDITA. crédit.	Credit.	165	Credit.
CRISMOA, crísuma. crème.	Cresme.	165	Cresme.
CIPERTCEA. creuer de depit.	Creuer. <i>Creuer de des-pit qu'on a d'aucuns qui ne laissent rien à faire.</i>	166	
CRACOA, macoa. croc. crochet.	Croc.	167	Croc.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
CINETSTEA. croire.	Croire.	168	Croire.
CUILLIDA. cuilliere.	Cuilliere.	171	Cuiller.
CUBA. cuue.	Cuve.	172	Cuue.
CURIOSA. curieux.	Curieux.	172	Curieux.
Curiostrasuna.	[Curiosité].	172	[Curiosité].
ANDREA. dame. maitresse.	Dame. <i>Dame ou maïtresse.</i>	173	Dame.
DONCEILA. demoiselle.	Damoiselle.	173	Damoiselle, demoiselle.
DANSA. (Voltaire)	Danse.	175	Danse.
Dansaria.	[Danseur].	175	[Danseur].
DARDOA. dard.	Dard.	175	Dard.
Dardatcea. darder.	Darder.	175	Darder.
DITHAREA. dé a coudre.	Dé. Dé à coudre.	176	Dé a coudre.
ÇORRA. debte. (Voltaire)	Debte.	178	Debte.
Çorduna. debiteur.	Debteur.	178	Debteur.
BARRENA. dedans.	Dedans.	179	Dedans.
DECLARACIONEA, declaracinoa. declaration.	Declaration.	179	Declaration.
Declaratcea. déclarer.	Declarer.	179	Declarer.
Declaratçaillea. qui declare.	Declarer. <i>Qui declare et donne à entendre [...]</i>	179	Declarant.
Debecatcea. defendre. prohiber.	Defendre.	180	Deffendre.
Iaincossa. deesse.	Deesse.	180	Deesse.
DEBECUA. defense. prohibition.	Defense.	181	Deffense.
Debecatçaillea.	[Defenseur ou defendeur].	181	[Deffendeur].
Iaincotcea. rendre ou deuenir Dieu. deifier.	Deifier.	182	Deifier.
Debaxatcea. debaucher.	Desbaucher.	191	Desbaucher.
Descargatcea. decharger.	Descharger.	191	Descharger.
Iautstea. sauter. descendre. (Voltaire)	Descendre.	191	Descendre.
Iautzapena, a. 140. cheute, descendant, descente.	Descente.	191	Descente.
CIRCILLA. dechiré en ses habits.	Deschiré.	192	Deschiré.
Circiltcea.	[Deschirer].	192	[Deschirer].
Circildura.	[Deschirure].	192	[Deschireure].
Circiltasuna.	[Deschirement].	192	[Deschirement].
DESAFIOA. defi.	Desfi	194	Defy.
Desafiatcea. defier.	Desfier	194	Desfier.
DESIRA. desir.	Desir.	195	Desir.
Desiratcea. desirer.	Desirer.	195	Desirer.
Desirosa.	[Desireux].	195	[Desireux].

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
DESOHOREA, desondra. deshonneur.	Deshonneur.	195	Deshonneur.
Desohoratcea.	[Deshonnorer].	195	[Deshonnorer].
DESORDENUA. desordre. dereglement.	Desordre.	197	Desordre.
Desordenatua. desordonné.	<i>Desordonné.</i>	197	
Despendioa, gastua. depens.	Depens.	197	Despense
Ene despendioz, ene gastuz. a mes depens.	Depens. <i>Il sent le vnguens à mes depens et de mon bien.</i>	197	
Iagoiti, iagoitic. desormais. (IA)	Desormais.	197	Desormais.
Despendaria. despensier.	Despensier.	198	Despensier.
DESPITA. depit.	Despit.	198	Despit.
Billusia. nud. depoüillé.	<i>Despoüllé.</i>	199	
Billuztea. depoüiller.	Despouiller.	199	Despouiller.
Desgogara çait. il me deplais. (DESGOGARA)	Desplaire. <i>Il me desplait grandement.</i>	199	
Despitatcea, despitcea. depiter.	Despiter.	199	Despiter.
DESPLACERA. deplaisir.	Desplaisir.	199	Desplaisir.
Desplacermendua.	[Desplaisance].	199	[Desplaisance].
DESSERTA. dessert de table.	Dessert. <i>Desserte de table.</i>	200	Dessert.
DESEGUITEA. defaire. detruire.	Detruire.	201	Detruire.
Deseguina. defait. detruit.	Detruit.	201	Detruit.
Desenguidura, deseguintça. destruction.	Destruction.	202	Destruction.
ASTALCATCEA. deuider du fil.	Deuider. <i>Deuider du fil par pelotons.</i>	203	Deuider.
Astalçayac. deuidet. trauoil.	Deuidet.	203	Deuidet.
AZTIA. deuin.	Deuin.	203	Deuin.
Aztietan edo aztiketababilla. il va aux deuins.	Deuin. <i>Aller aux deuin, et luy compter son affaire, et demand conseil.</i>	203	
DEUOCIONEA. deuocion.	Deuotion.	204	Deuotion.
Deuocionetsua, deuota. deuot	Deuot.	204	Deuot.
IAINCOA, Iaungoicoa. Dieu.	Dieu.	204	Dieu.
Iaincortartasuna. pieté. deuotion.	Deuotion.	204	Deuotion.
Iaincortartcea. deuenir deuot.	Deuot. Il deuiet deuot.	204	
DIFERENCIA. difference.	Difference.	205	Difference.
Diferenta.	[Different].	205	[Different].
DELIENÇA, agudotasuna. diligence.	Diligence.	206	Diligence.
Delienta, agudo. diligent.	Diligent.	206	Diligent.
DEUERSATCEA 2, choitea. digerer.	Digerer.	206	Digerer.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
BARAZCALTCEA. disner.	Disner.	208	Disner.
BARRAYATCEA. publier. diuulguer. dissiper.	Dissiper.	208	Dissiper.
DETCHEMAC, hamarrenac. dimes.	Dimes.	208	Dimes.
Detchumaria. dismeur.	Dismeur.	208	Dismeur.
Detchumatcea. dismer.	Dismer.	208	Dismer.
DISCIPLINA. discipline.	Discipline.	208	Discipline.
DISCIPULUA. disciple.	Disciple.	208	Disciple.
DISGRACIA. disgrace.	Disgrace.	208	Disgrace.
Itçalgaizqueria. dissimulation. palliation.	Dissimulation.	208	Dissimulation.
Barrayaria, barreïaria, barrayatçaillea. dissipateur.	Dissipateur.	209	Dissipateur.
Iaincotasuna. diuinité.	Diuinité.	209	Diuinité.
Iaincozqui. diuinem[ent].	Diuinement.	209	Diuinement.
DAINUA. pert. dommage. degast.	Dommage.	210	Dommage.
DOLAMENA. doleance.	Doleance.	210	Doleance.
DOLOREA. douleur.	Doleur.	210	Doleur.
Dolorezcoa.	Doloureux.	210	Doloureux.
Dolorezqui.	[Doloureusement].	210	[Doloureusement].
Doloratcea.	[Doloir].	210	[Doloir].
DOBLEA. double.	Double.	212	Double.
DOHAINA, emaitça, donua. don. present.	Don.	212	Don.
DOTEA. dot.	Dost.	212	Dot.
Vfredura. dorure. (VRREA)	<i>Dorure.</i>	212	
Vfreztatcea. dorer.	Dorer.	212	Dorer.
Doblatcea. doubler.	Doubler.	213	Doubler.
DUDA. doute.	Doubte.	213	Doute.
Dudatcea. douter.	Doubter.	213	Douter.
Dudatsua. Dudosa.	[Douteux].	213	[Douteux].
DULCEA. eztiá. doux.	Doux.	213	Doux.
DRAGOINA. dragon.	Dragon.	214	Dragon.
Dulcetasuna.	[Douceur].	214	[Douceur].
Dulcequi.	[Doulcement].	214	[Doulcement].
ARTHEÇA. droit.	Droict.	215	Droict.
ÇUCENA. le droit. ius.	Droit et raison, <i>Ius.</i>	215	Droict.
DOLUA. deüil.	Dueil.	217	Deüil.
Doluzco arropa. robe de deuil.	Dueil. <i>Robbe, chapperon et habit de deuil.</i>	217	
Dolutcea.	[Dueil. <i>Faire dueil.</i>].	217	

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
Dolutsua.	[Dueil. <i>Pleine de dueil</i>].	217	
DUGATA. vn ducat.	Ducat.	217	Ducat.
DUKEA. duc.	Duc.	217	Duc.
Duketasuna.	[Duché].	217	[Duché].
IRAUTEA. durer. perseuerer. durée.	Durer.	218	Durer.
Iraupea, jraupena, irautea. durée.	Durée.	218	Durée.
Becoquigabea. effronte. (BECOQUIA)	Effronté.	220	Effronté.
Becoquigabequi. effrontement.	Effrontément.	220	Effrontement.
BORRATCEA. effacer.	Effacer.	220	Effacer.
ÇARAMICATCEA, çarrapocatcea. egratigner.	Egratigner.	220	Esgratigner.
BERDINA. egal.	Egal.	221	Egal.
Berdinqui. egagement.	Egagement.	221	Egagement.
Berdintcea. egaler.	Egaler.	221	Egaler.
IGUALA, berdina. egal.	Egal.	221	Egal.
Igualatcea, berdintcea. egaler.	Egaler.	221	Egaler.
Istiltcea, istillatcea, istiltatcea. embouer. remplir de boüe.	<i>Embouer.</i>	222	Emplir de Boüe.
VHOBIA. embouchure. golfe.	<i>Embouchure.</i>	222	
Chatarratcea. enmailloter.	Emmailloter.	223	Emmailloter.
CHAFLA, herscaillua. O. emplastre.	Emplastre.	224	Emplastre.
Vsaintcea. deuenir puant. empuantir. (VSAINA)	Empuantir. S'empuantir ou s'empunaisir et <i>deuenir puant.</i>	225	Empuantir. s'Empuantir.
Vsaindua. qui a mauuaise senteur.	[<i>Empuanti</i>].	225	
INGUDEA, jngura. enclume.	Enclume.	227	Enclume.
Bahitcea. engager. saisir. mettre a l'amende.	Engager.	230	Engager.
Bahimendua. engagement. saisie.	Engagement.	230	Engagement.
Içorratcea. engrosser. (IÇORRA)	Engrossir.	231	Engrosser.
Istape eguitea. enjamber. (ISTAPEA)	Enjamber.	232	Enjamber. hazer piernas.
IRAKAZTEA. enseigner. (Voltaire)	Enseigner.	234	Enseigner.
Irakasia. enseigné.	Enseigner. <i>Enseigné.</i>	235	
Irakazlea, irakastuna. qui enseigne.	Enseigner. <i>Qui enseigne.</i>	235	
Irakazmendua. enseignement.	Enseignement.	235	Enseignement.
CHERTATCEA, chartatcea, empeldatzea. enter.	Enter.	236	Enter.
Chertoa. ente.	Ente.	236	Ente.
VNILLA, imitua, ardanazca. entonnoir.	Entonnoir.	237	Entonnoir.
ARARTECOA. entremetteur. mediateur.	Entremetteur. Vn entremetteur et moyennneur.	239	Entremetteur.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
Ararteco iartcea. interceder. s'entremettre.	Entremettre. S'entremettre.	239	S'entremettre.
Bekaitzcoa, beltçuria. enuie. ialousie. mauuais regard.	Enuie.	241	Enuie.
Arrastuan. enuiron. circum circa. (ARRASTUA)	Enuiron. <i>Tout à l'environ, Circumcirca.</i>	242	Enuiron.
Bekaitztia. enuieux. jaloux.	Enuieux.	242	Enuieux.
IGORTCEA. enuoyer.	Enuoyer.	242	Enuoyer.
INGURATCEA. enuironner.	Enuironner.	242	Enuironner.
Ingurua. l'environ.	Enuiron.	242	les Enuiron.
IRIOITEA. enuoyer.	Enuoyer.	242	Enuoyer.
AXTIGARRA. erable, arbre.	Erable.	243	Erable.
IUSTUA. juste. equitable.	Equitable.	243	Iuste.
Iustutasuna. equité.	Equité. (Equitablement).	243	Equité.
CHARPA, xarpa. echarpe.	Escharpe.	245	Escharpe.
IÇURPIDEA, jtçurpidea, 2. itçulbidea. echapatoire.	Eschappatoire.	245	Eschappatoire.
Astalcoa. echeueu de fil.	Escheueu. <i>Escheueu de fil.</i>	246	
BIZCARRA. echine. dos.	Eschine.	247	Eschine.
CHAMARRA. ecreuisse. chancre, maladie.	Escreuice.	249	Escreuice, escreuisse.
ARRAPOA, habuina. ecume. (Voltoire)	Escume.	250	Escume.
Arrapoa eltceari edequitea. ecumer le pot.	Escumer [...] <i>comme escumer le pot.</i>	250	
Çabaltcea. elargir. etendre.	Eslargir.	252	Eslargir.
Çabaldua. elargy.	Eslargi.	252	Eslargy.
Camutztea. emousser.	Esmousser.	253	Esmousser.
BITARTEA. espace.	Espace.	254	Espace.
ARANCEA. epine. le piqueron.	Espine.	258	Espine.
CELATA. guet. epie. embusche.	Espies.	258	Espie.
Celataria. espion.	Espion.	258	Espion.
Celatacea. espier.	Espier.	258	Espier.
ISQULIMBA. epingle.	Espingle.	258	Espingle.
ICHUCATCEA. essuyer. torcher.	Essuyer.	260	Essuyer.
IRAUNGUITCEA. eteindre. mortifier.	Esteindre.	262	Esteindre.
INHHAURTCEA. etendre.	Estendre.	263	Estendre.
VRSAINA, vrsaiztea. eternum[ent].	Esternument.	263	Esternüement.
Vrsain eguitea, vrsaizte eguitea.	<i>[Esternuer. Faire esternuer].</i>	263	
IHARRA. etincelle.	Estincelle.	264	Estincelle.
ARCHIPOTEA. etourneau.	Estourneau.	265	Estourneau.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
BILLIGARROA. etourneau.	Estourneau.	265	Estourneau.
Destartcea.	[Estourdir].	265	[Estourdir].
ITHOTCEA. etouffer. noyer. etrangler.	Estouffer.	265	Estouffer.
IXTUPA, eztupa. etoupe. filasse.	Estoupe.	265	Estoupe.
ALENTATCEA. euentér.	Esuentér.	267	Esuentér.
IRATÇARTCEA. eueiller. (Voltoire)	Esueiller.	267	Esueiller.
Iratçarria. eueillé.	Esueillé.	267	Esueillé.
Iratçarçaillea.	[Esueiller].	267	[Esueiller].
IPIZPICUA, apezpicua. euesque.	Euesque.	268	Euesque.
Ipizpicutasuna. euesché.	Euesché.	268	Euesché.
ATÇARTCEA. eueiller. exciter.	Exciter. <i>Exciter id est Eueiller.</i>	269	Exciter.
Atçarmendua. excitation.	Excitation.	269	Excitation.
DESENCUSA. excuse.	Excuse.	270	Excuse.
Desencusamendua.	[Excusation].	270	[Excusation].
DESTERRUA. exil.	Exil.	271	Exile.
Desterratcea. exiler. bannir.	Exiler.	271	Exhiler.
Basoillarra. faisán.	Faisán.	277	Faisán.
Basoillazcoa. faisandeau.	Faisanneaux.	277	Faisandeau.
ASALDATCEA. fascher. irriter. détourner. importuner.	Fascher	279	Fascher.
Asaldua. fascherie.	Fascherie	279	Fascherie.
IRUA. fascheux. depiteux.	Fascheux.	279	Fascheux.
Andrecaria. addonné aux femmes.	Femme. <i>Qui est trop addonné aux femmes.</i>	282	
BABA, 2. Sam. 17. 28, 2. ekosaria. feueue.	Febue.	282	Feue.
Baba leka. gosse de feueue.	Febue. <i>L'escosse d'une febue.</i>	282	Gosse. hollejo de haua.
ARRAILLATCEA. fendre.	Fendre.	283	Fendre.
Arrailladura. fente.	Fente.	283	Fente.
CARCAINATCEA, 2. arraillatcea. fendre.	Fendre.	283	Fendre.
Carcainadura, arrailladura. fente.	Fente.	283	Fente.
Bethacorra. fertile. (BETHATCEA)	Fertile.	284	Fertile.
Bethacortcea. fertiliser.	Fertiliser.	284	Fertile.
CIXTAPURRAC. festus. buchettes.	Festu.	284	Festus.
IEİA, 2. jaia. feste.	Feste.	284	Feste.
Iaia iduquitea, hautstea. fester.	Fester.	284	Fester.
Vfu hatsa. fi du vilain. (VFU)	Fi. est interjection rejectiue [...] comme, <i>Fi le vilain.</i>	285	

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
BEHAÇUNA, mina, guibel mina Liz. fiel.	Fiel.	286	Fiel.
ALABA. fille. (Voltoire)	Fille.	287	Fille.
Alababitchia. filleule.	Filleul.	287	Filleule.
Alabaiçuna. fillastre.	Filiastre.	287	Fillastre.
IRUTEA. filer. (Voltoire)	Filer.	287	Filer.
Iruna. filé.	<i>Filé.</i>	287	
Vgatz alaba. priuigna.	Fille. La fille de ma femme ou de mon mari. <i>Priuigna.</i>	287	
CHIROLA. fluste. fluteau.	Fleute.	290	Fleute.
Chirolaria. ioüeur de la flute.	Fleute. <i>Joüeur de flute.</i>	290	
VCHADA, vxada. dissenterie. flux de ventre.	Flux. Flux de ventre.	290	Flux de ventre.
VHAITZA, vharca, ibaya. riuiere, fleuue.	Fleuue. Fleuue ou riuiere.	290	Fleuue.
VHINA, hola. onde. flot.	Flot.	290	Flot.
Abre belharra. foin. (ABREA)	Foin.	291	Foin.
ÇOROA. fol. extrauagué.	Fol.	291	Fol.
Çoratcea.	[Folier].	291	[Folier].
Çoramendua.	[Folie].	291	[Folie].
CIMENDUA. fondement.	Fondement.	292	Fondement.
Cimendatcea. cimenter. fonder.	Fonder.	292	Fonder.
ITHURRIA. fontaine. (Voltoire)	Fontaine.	292	Fontaine.
Ithur vra. eau de fontaine.	Fontaine. <i>Eauë de fontaine.</i>	292	
VRTCEA. fondre.	Fondre.	292	Fondre.
Vrtua. fondu.	Fondu.	292	Fondu.
Nigarretan vrtcea. fondre en larmes	Fondre en larmes.	292.	Fondre en larmes.
INDARRA. force.	Force.	293	Force.
ARRAUTZA. forgeron. marechal.	Forgeron.	294	Forgeron.
BORTHITZA. fort. valeueux. rude.	Fort.	295	Fort.
Borthizqui. fortement.	Fortement.	295	Fortement.
Indartsua. fort. valereux.	Fort.	295	Fort.
IRAZEA. fougere.	Fougiere.	297	Fougere.
VRKA. fourche.	Fourche.	297	Fourche.
CHINHAURRIA, inhurria O. fourmy.	Fourmi.	298	Fourmi.
INHURRIA, chinhaurria. fourmi.	Fourmi.	298	Fourmi.
Inhurritcea. fourmiller.	Fourmiller.	298	Fourmiller.
ARREGA. maramoa. marruua. marruuiüa. fraise. fragum.	Fraise. <i>Fragum.</i>	299	Fraise.
IASARTCEA. frapper. battre.	Frappier.	300	Frappier.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
Athea ioitea, bulcatcea. frapper a la porte.	Frapper. <i>Frapper à la porte.</i>	300	
BELARRA. front.	Front.	303	Front.
Crosatcea. frotter. battre. (CROSCA)	Frotter.	303	Frotter.
BAHIA. gage. saisi.	Gage.	306	Gage.
IRAUASTEIA. gaigner. (Voltoire)	Gaigner.	307	Gaigner.
BELHAQUIA, ogaça. gasteau.	Gasteau.	311	Gasteau.
BILHURA, bihurra. garrot. rote.	Garrot.	311	Garrot.
Bilhurtcea. garroter. lier.	Garrotter. <i>Lier et garrotter un homme.</i>	311	Garroter.
ARRAYA. gay. joyeux.	Gay. <i>Gay et joyeux.</i>	312	Gay.
Arraytasuna. gayeté.	Gayeté.	312	Gayeté.
Arraiqui. gayement. joyusement.	Gayement. <i>Gayement et joyusement.</i>	312	Gayement.
ÇAHAROA, 2. cigorra. gaule.	Gaule.	312	Gaule.
CINCURIA. O. gemissement.	Gemissement.	312	Gemissement.
ÇOHIA. gazon. motte.	Gazon.	312	Gazon.
IÇOTZA. gelée.	Gelée.	312	Gelée.
INCIRINA. gemissement.	Gemissement.	312	Gemissement.
Escuin vssoa. geay. graculus.	<i>Gay qu'on prononce Geay, Graccus, Gracculus.</i>	312	Gay.
Bassothea. O., orria. genieure. juniperus.	Geneure. <i>Juniperus.</i>	313	Geneure.
BIGA. O., miga. genisse.	Genisse.	313	Genisse.
VRRICHA, vrixia. genisse. taure.	Genisse.	313	Genisse.
VRKABEA. gibet. potence.	Gibbet.	314	Gibet.
CIA. gland de chesne.	Gland. <i>gland de chesne.</i>	315	Gland.
CINÇURRA. gorge. gosier.	Gorge.	316	Gorge.
Cinçurrac norbaiti eguitea. couper la gorge a quelqu'un.	Couper la gorge à aucun.	316	Couper la gorge.
CHIXTERRA, chisterra. gousse.	Gousse.	317	Gousse.
CHORTA. goutte de quelque liqueur.	Goutte.	317	Goutte.
Vr chort bat. vne goutte d'eau.	Goutte. <i>Vne goutte d'eau, ou d'autre liqueur qui cbet.</i>	317	
Chortaca. goutte a goutte.	Goutte a goutte.	317	Goutte a goutte.
BIHIA. grain. bled.	Grain.	318	Grain.
VRIÑA. graisse.	Gresse.	319	Graisse.
BABAÇUÇA, arrabarra, chichera, chicherra Liz. gresle. grando.	Gresle. <i>La Gresle. Grando.</i>	321	Gresle.
Bihiteguia. grenier. grange.	Grenier.	321	Grenier.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
IGUELA, jhela. grenouille.	Grenouille.	321	Grenoüille.
CHIZPILTCEA. griller.	Griller.	322	Griller.
Chizpildua. grillé.	Grillé.	322	Grillé.
VHERRA. gris. sombre. ^o	Gris.	322	Gris.
Vrdintcea. grissoner.	Griser. Griser ou Grissoner.	322	Grisonner.
IBIRIA, ipidia, iuia. O. gué.	Gué.	323	Gué.
Iauntsaldia, aldagarria. habit.	Habit.	326	Habit.
Iauntscura, iauntscuía. habillem[ent].	Habillement.	326	Habillement.
BERROA, saparra, sassia. hallier.	Haillier ou hallier.	327	Haillier.
CHEHATCEA. hacher, mettre a menu. (Voltoire)	Hacher.	327	Hacher.
CHILIABILAC, chizqui bizquiac. haillons.	Haillon.	327	Haillon.
AUSARTA. hardy.	Hardi	329	Hardi.
Ausartcea. prendre, donner hardiesse. s'enhardir.	Hardiesse. <i>Donner hardiesse et assurance.</i>	330	
Ausartcia. hardiesse.	Hardiesse.	330	Hardiesse.
Çamarikina, irrincirina. hennissem[ent]. (ÇAMARIA)	Hénissement.	332	Hénissement.
ARHEA. herse. occa.	Herce, <i>Occa.</i>	333	Herse.
Arheatcea, arhatcea e. herser. occare.	Hercer, <i>Occare.</i>	333	Herser.
Arhatçaillea e. occator.	Herceur. <i>Occator.</i>	333	Herseur.
BELHARRA. herbe.	Herbe.	333	Herbe.
CIKULTCEA. herisser.	Herisser.	334	Herisser.
Doatsutasuna. bonheur. félicité.	Heur. De bon Heur.	335	Bon-heur.
CHOPINA. le hoquet.	Hoquet. <i>Le hoquet.</i>	339	
ÇOTINA, 2. chopina. hoquet.	Hoquet.	339	Hoquet.
Vhantua. (VHANTCEA)	Hydropique.	342	Hydropique.
Vhantura.	[Hydropisie].	342	[Hydropisie].
VRRUPA. gorgée. sorbitio.	Humement. <i>sorbitio.</i>	342	Gorgée.
BARATZEA. iardin. (Voltoire)	Iardin.	343	Iardin.
Çangartea. jambette. (ÇANGARDIA)	Iambette.	343	Iambette.
Ieloscorra. jaloux. (IELOSIA)	Ialoux.	343	Ialoux.
Ieloscortasuna. jalousie.	Ialousie.	343	Ialousie.
Ieloscorqui.	[Ialousement].	343	[Ialousement].
Baratzeçaina.	Iardinier.	344	Iardinier.
Iocoa. jeu.	Ieu.	345	Ieu.
IMAGINA. image.	Image.	346	Oudin 1660.
IMIQUIA. coeiffure de femme. couurechef.	Coeiffure. <i>Coeiffure, Ancienne coeiffure de femme.</i>	346	Coiffeure.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
IMITATCEA. jmiter.	Imiter.	346	Oudin 1660.
Imitacionea. jmitation.	Imitation.	346	Imitation.
IMMORTALA, ecin hillezcoa. immortel.	Immortel.	347	Oudin 1660.
IMPERFETA, escasa, makurra. jmparfait.	Imparfait.	347	Oudin 1660.
Imperfecionea, escasia. jimperfection.	Imperfection.	347	Imperfection.
IMPRIMATCEA. imprimir. (Voltaire)	Imprimer.	348	Imprimer.
Imprimatçailla. imprimeur.	Imprimeur.	348	Imprimeur.
Imprimatçaillarena. la maison de l'imprimeur.	Imprimerie.	348	Imprimerie.
BEREHALA. incontinent.	Incontinent.	349	
IMMEREICIENTA, merecigabea, merecigabecoa. indigne.	Indigne.	349	Indigne.
ANTCEA. industrie. adresse.	Industrie.	350	Industrie.
Antçatsua. industriels.	Industrieux.	350	Industrieux.
INFORMACIONEA. jnformation.	Information.	350	Information.
Informatcea.	[Informer].	350	[Informer].
ITHAUNTCEA O. jnterroger.	Interroguer.	353	Interroger.
IHIA. jonc.	Ionc.	355	Ionc.
IOCATCEA. joüer.	Ioüer.	355	Ioüer.
Iuntatcea. joindre.	Ioindre.	355	Ioindre.
Iunturac. jointures.	Ioincture.	355	Ioincture.
Iocaria. joüeur.	Ioueur.	356	Ioüeur.
VZTARRIA. ioug.	Ioug.	356	Ioug.
Vzartatcea. mettre au joug.	<i>Ioug. Mettre les beufs sous le ioug.</i>	356	
IUGEA. juge. (Voltaire)	Iuge.	359	Iuge.
Iugeatcea, julgatcea a. juger.	Iuger.	360	Iuger.
Iugeamendua, julgamendua a. jugement.	Iugement.	361	Iugement.
IUDUA.	[Iuif].	362	[Iuif].
IURAMENTUA, cina. jurement, serment.	Iurement.	362	Iurement.
Iuramentu eguitea, cin eguitea. jurer.	Iurer.	362	Iurer.
Iuramentutsua. a. jureur.	Iureur.	362	Iureur.
IUSTICIA. justice.	Iustice.	363	Iustice.
XUSQUERRUA, 2. musquerra. lezard.	Laisarde.	365	Lezard.
BRUSCAMBILLAC, bassa mahatzac. lambrusches. racheboches.	Lambrunche.	366	Lambruche.
ÇABALA, çauala. large. (Voltaire)	Large.	368	Large.
Çabaltasuna. largeur.	Largeur.	368	Largeur.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
IKUZTEA, ikutzea Liz. nettoyer. lauer.	Lauer. <i>Lauer et nettoyer.</i>	369	Lauer.
Ikuzgarria. Io 5.4. lauoir. lauacrum.	Lauer. <i>Vn lieu à se lauer, Lauacrum.</i>	369	Lauoir.
VNHATCEA. lasser.	Lasser.	369	Lasser.
ARINA. leger.	Legier.	370	Leger.
Arinqui. legerement.	Legierement.	370	Legerement
Arintasuna. legereté. gaillardise.	Legiereté.	370	Legereté
CHINGUILLAC. lentilles.	Lentilles.	370	Lentilles.
ALTCHAGARRIA, lemamia. leuain.	Leuain.	372	Leuain.
CHARDANGOA, 2. felderacoa. leurier.	Leurier.	372	Leurier.
IAIQUITCEA, jaiquitea. se leuer.	Leuer. Se leuer.	372	Se leuer.
ARDITA. liard.	Liard.	373	Liard.
Guiçon biçarra. homme liberal. (BIÇARRA)	Liberal.	373	Liberal.
Biçartasuna. liberalité.	Liberalité.	373	Liberalité.
Biçarqui. liberalement.	Liberalement.	373	Liberalement.
AMARRA. lien. garrot.	Lien.	374	Lien.
Amarratcea. lier. garroter. (Voltoire)	Lier.	374	Lier.
ANDA. litiere.	Lictiere.	374	Lictiere.
Andaçaina.	<i>Qui ai doit à porter la lictiere.</i>	374	
CAMASTRA a., ohea, etçauntça. lit. couche.	Lict.	374	Lict.
CAPESTRUA. licol.	Licol.	374	Licol.
CEPOA. lien. menotte.	Lien.	374	Lien.
Amarradura.	[Lient].	375	[Lient].
IRACURTCEA, 2. leitcea. lire.	Lire.	377	Lire.
Iracurlea, jracurtçaillea. lecteur, qui lit.	Lecteur.	377	Lecture.
VRRUNA. loing. éloigné.	Loing.	379	Loing.
Vrruititic. de loing.	De loing.	379	De loing.
ALABATCEA. loüer.	Louer.	380	Loüer.
ALOCACERA. mercenaire. homme de journée. loüager.	Louagier.	380	Loüagier.
Alocaïrua. loüage. prix. salaire.	Louage.	380	Loüage.
Alocaïruan hartcea. prendre a loüage.	Louer maison, c'est et bailer et prendre à louage.	380	Prendre à loüage.
Alanbantça. e. louange.	Louange.	381	Loüange.
DESTARTA, erreueza. lourdaut. etourdi O. rudis. rusticus.	Lourdaut. <i>Rusticus.</i>	381	Lourdaut.
VDAGARA, vhadera. loutre. leurre.	Loutre.	381	Loutre.
BORROCA. luitte.	Luitte.	383	Luitte.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
Borrocaria. luiteur.	Luicteur.	383	Luitteur.
Borrocatea. luiteur.	Luicter.	383	Luitter.
Distiadura. lueur. brillant. fulgor.	Lueur. <i>Fulgor.</i>	383	Lueur.
ARGALA. maigre.	Maigre.	385	Maigre.
Lur argala. terre maigre.	Maigre. <i>Terre maigre.</i>	385	
Argaldura.	[Maigreur].	385	[Maigreur].
Argaltasuna.	[<i>Maigreté</i>].	385	
Chatarrac. drapeaux d'enfans, maillots.	Maillot. <i>Le maillot des petites enfans.</i>	385	Maillot.
DOHACABEA. malheureux. (Voltoire)	Malheureux.	391	Mal-heureux.
Dohacabetasuna. malheur.	Malheur.	391	Mal-heur.
Dohacabequi. malheureusement. (Voltoire)	Malheureusement.	391	Mal-heureusement.
ISPILLUA. malotru. gueux.	Malotru.	391	Malotru.
IANHARIA. viande. mangeaille.	Mangeaille.	392	Mangeaille.
IATEA. manger.	Manger.	392	Manger.
Ialea. mangeur.	Mangeur.	392	Mangeur.
CORDUANA. marroquin.	Marroquin [...] car s'il estoit passé en Tan, ce seroit Cordoüan.	397	Marroquin.
Burhostatcea. maudire. (BURHOA)	Mauldir.	398	Maudire.
ATCHETERA, midicua, ditora. medecin.	Medecin.	399	Medecin.
BABILLERA. meche de lampe.	Meiche.	400	Meche.
DIXIDUA. menace.	Menace.	401	Menace.
Dixidatcea. menacer.	Menacer.	401	Menacer.
Dixidaria, dixidatçaillea. menaceur.	Menaceur.	401	Menaceur.
DURDUSIA. menace.	Menace.	401	Menace.
Durdusiatcea, induriatcea. menacer. froller.	Menacer.	401	Menacer.
Durdusiadura.	Menacement.	401	Menacement.
Durdusiatçaillea.	[Menaceur]. Qui menace.	401	[Menaceur].
INDURIA, mehatchua. menace.	Menace.	401	Menace.
Induriatcea. menacer.	Menacer.	401	Menacer.
Induriosa.	[Menaçant].	401	[Menaçant].
Chehea. menu.	Menu.	402	Menu.
Gende chehea. le menu peuple.	Menu. <i>Le menu peuple.</i>	402	
Chehero, cheheroqui. separem[ent], par le menu, en detail.	Par le menu.	402	Par le menu.
COCOTZA. menton.	Menton.	402	Menton.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
Chuchurlaria. susurro. (CHUCHURLAC)	Mesdire. Qui mesdit d'aucun par derriere, <i>Susurro</i> .	405	
ARBUYUA, arbuioa. mepris. rebut.	Mespris.	406	Mespris.
Arbuyamendua. l'acção du mepris.	Mesprisement.	406	Mesprisement.
Arbuyatcea. mepriser. rebuter.	Mespriser.	406	Mespriser.
Arbuyatçaillea.	[Mespriseur].	406	[Mespriseur].
IÇARIA, neurria. mesure.	Mesure.	407	Mesure.
Isartcea. mesurer.	Mesurer.	407	Mesurer.
Barrentcea. mettre dedans.	Mettre. <i>Mettre dedans</i> .	408	
IBENTCEA. mettre. poser.	Mettre.	408	Mettre.
ÇORHIA. meur.	Meur.	410	Meur.
Çorhitcea. meurir.	Meurir.	410	Meurir.
Vbeltcea.	Meurtrir.	410	Meurtrir.
VMUA, vmoa. a. meur. mol.	Meur.	410	Meur.
Vmatcea, vmotcea a. meurir. mollir.	Meurir.	410	Meurir.
BALACATCEA. mignarder. flatter. amignoter.	Mignarder.	411	Mignarder.
Balacua. mignardise.	Mignardise.	411	Mignardise.
ILHAINTXA, 2. mirua. (Voltaire) miluus.	Milan. Vn Milan, <i>Miluus</i> .	411	Milan.
VSQUEA, arto chehea. millet.	Millet.	412	Millet.
BURLA, trufa. gausserie. moquerie.	Mocquerie.	413	Mocquerie.
Burlaria, burlatçaillea, trufaria. moqueur.	Mocqueur.	413	Mocqueur.
Burlatcea norbaitez. se moquer de quelqu'vn.	Mocquer. <i>Se mocquer de quelqu'vn</i> .	413	
BERA. tendre. mol.	Mol.	415	Mol.
Beratcea. amollir. rendre souple. tremper. mouiller.	Mollir.	415	Mollir.
ÇURMINDUA. moisi. vermoulu.	<i>Moisi</i> .	415	
Çurmindura.	[Moissure].	415	[Moissiseur].
Çurmintcea.	[Moisir].	415	Moisir.
VZTA. moisson.	Moison.	415	Moisson.
Vzta biltçailleac, ogui eppailleac. moissonneurs.	Moissonneur.	415	Moissonneur.
IKAITEA. monter. (Voltaire)	Monter.	417	Monter.
AUSIQUA. morsure.	Morsure.	418	Morsure.
Ausiquitcea. mordre. (Voltaire)	Mordre.	418	Mordre.
ÇATHIA. morceau. piece.	Morceau.	418	Morceau.
Çathicatcea. çathitcea. mettre a morceaux. rompre. déchirer.	Morceau. <i>Mettre en morceaux</i> .	418	
Ikaitça. montée. l'acção de monter.	Montée.	418	Montée.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
CINTÇA. morue. gourme.	Morue.	419	Morve.
CHIQUIROA. mouton. (Voltoire)	Mouton.	421	Mouton.
Chiquiro ezpada.	[<i>Espaulle de mouton</i>].	421	
IAYOTCEA. sortcea. naistre.	Naistre.	425	Naistre.
Iaya eguna. jour natal.	Natiuité. <i>Le jour de la natiuité d'un chascun [...] Die natalis.</i>	425	
Iguericatcea. nager. (IGUERIA)	Nager.	425	Nager.
Iguericaria, iguericatçaillea. nageur.	Nageur.	425	Nageur.
INCENSUA. encens.	Encens.	426	Encens.
ARATZA. net. nitidus.	Net. <i>Net, Nitidus.</i>	429	Net.
Aratzasuna. netteté.	Netteté.	429	Netteté.
Aratzqui. nettement.	Nettement.	429	Nettement.
BEDERATCI. neuf.	Neuf.	429	Neuf.
Bederatcigarrena. neufième.	Neufiesme.	429	Neufiesme.
Bederatci vrruna. neufaine.	Neufaine.	429	Neufuaine.
Bederatcitan. neuf fois.	Neuf. <i>Neuf fois.</i>	429	
ÇAINA. nerf. vene. racine. (Voltoire)	Nerf.	429	Nerf.
CHAHUA, garbia. net.	Net.	429	Net.
Chahutcea. nettoyer. (Voltoire)	Nettoyer.	429	Nettoyer.
Chahutasuna. netteté.	Netteté.	429	Netteté.
Chahuqui, chaurouqui. nettement.	Nettement.	429	Nettement.
CORAPILLOA. neud.	Neud.	429	Neud.
Corapillatcea. noüer.	Noüer.	429	Noüer.
Corapilladura.	[Noüement].	429	[Noüement].
BELTZA. noir. (Voltoire)	Noir.	430	Noir.
Beltztea. noircir.	Noircir.	430	Noircir.
VKATCEA. nier.	Nier.	430	Nier.
Beltzasuna, beltztura. noirceur.	Noircisseur ou noirceur.	431	Noircisseur.
ICENA. nom. (Voltoire)	Nom.	431	Nom.
Icendatcea. nommer.	Nommer.	431	Nommer.
AZTEA, haztea. nourrir. (Voltoire)	Nourrir.	433	Nourrir.
Az aita. pere nourricier.	Nourrissier.	433	Nourrisier.
Az ama. mere nourrice.	Nourrise.	433	Nourrise.
Azcuntça. nourriture.	Nourriture.	433	Nourriture.
VNHIDEA. nourrice.	Nourrise ou Nourrice.	433	Nourrise.
Vnhit haurra. nourriçon.	Nourrison.	433	Nourrison.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
Azmendua. nourriture.	Nourrissement.	434	Nourrissement.
BERRIA. nouveau. recent. nouvelle.	Nouvelle.	434	Nouvelle.
Berriro, berrirozqui. nouuellem[ent].	Nouuellement.	434	Nouuellement.
Berritsua. conteur de nouvelles, rapporteur.	Nouvelle. <i>Rapporteur ou controueur de fausse nouvelle.</i>	434	
BILLUZGORRIA. tout fin nud.	Nud.	434	Nud.
Billuzgorritasuna. nudité.	Nudité.	434	Nudité.
Billuzgorritcea. mettre tout a nud. se depoüiller tout a fait.	Nud. <i>Mettre nud.</i>	434	
ILHUNA. brun. noir. obscur.	Obscur.	437	Obscur.
Ilhuntcea. obscurcir.	Obscurcir.	437	Obscurcir.
Ilhuntasuna. obscurité.	Obscurité.	437	Obscurité.
ARRAULTCEA. oeuf.	Oeuf.	439	Oeuf.
Beguizatcea. ietter des oeillades. mugueter des yeux. ensorceler. (Beguia)	Oeillades. <i>Oeillades, id est, jeter des oeillades.</i>	439	
IULUFREA. oeillet.	Oeillet.	439	Oeillet, fleur.
CHORIA. oiseau. (Voltoire)	Oiseau.	440	Oiseau.
VNGUENTA, vnguentua. onguent.	Onguent.	440	Onguent.
Vnguentzatcea, vnguentatcea. Io. 12. oindre.	Oindre.	440	Oindre.
VNTATCEA. oindre.	Oindre.	440	Oindre.
Ançaracumea. oison	Oison. Est une jeune oye. Anserculus.	441	Oison.
ITÇALA. ombre. (Voltoire)	Ombre.	441	Ombre.
Itçaltcea. ombrager.	Ombrager.	441	Ombrager.
VNÇA. once. poids.	Once.	441	Once.
Ene vstez. selon mon opinion.	Opinion. <i>Selon mon opinion.</i>	442	
AZPILTCEA. orler.	Orler.	447	Orler.
Azpilçuna. orlet.	Orlet.	447	Orlet.
Azpildura. orlure.	Orlure.	447	Orlure.
VRGUILLUA. orgueilleux.	Orgueilleux.	447	Orgueilleux.
Vrguillutcea. s'engoueuillir. engoueuilir.	Orgueillir. S'orgueillir.	447	S'orgueillir.
Vrguilluqui. orgueilleusem[ent].	Orgueilleusement.	447	Orgueilleusement.
IREQUITCEA, idequitcea. ouurir.	Ouurir.	451	Ouurir.
ANÇARA. Oye. (Voltoire)	Oye	452	Oye.
BAQUEA. paix.	Paix.	453	Paix.
Baquetcea. mettre la paix.	Paix. Mettre paix.	453	Mettre en paix.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
Bazcatcea. paistre.	Paistre.	453	Paistre.
BIRITCHIA. pair.	Paire.	453	Pair.
Baquetiarra. qui aime la paix. pacifique.	Paix. <i>Qui aime paix.</i>	454	
Baquetsua, baquezcoa. paisible.	Paisible.	454	Paisible.
CHATARRA. paquet.	Paquet.	456	Pacquet.
CHICHITERA, chichitola, pimpirina, astoaren arima. papillon.	Papillon.	456	Papillon.
BARKATCEA. pardonner. (Voltoire)	Pardonner.	457	Pardonner.
Barka diaçadaçu. pardonnez moy.	Pardonner. <i>Pardonne moy cette faut.</i>	457	
Barkacinoa, barkamendua. pardon.	Pardon.	457	Pardon.
Barkaquiçuna. digne de pardon.	Pardonnable.	457	Pardonnable.
BRAGAMIOA. parchemin.	Parchemin.	457	Parchemin.
Vrrindatcea, vrrinzatcea. parfumer.	Parfumer.	458	Parfumer.
Parra-choria, eliça choria. passer, passerculus.	Passereau, <i>Passer, Passerculus.</i>	467	
Les passereaux crient, paxaros que pian, pipilant passerres.	Passereau. <i>Les passereaux crient, Pipilant passerres.</i>	467	
BAZCA. pasture.	Pasture.	468	Pasture.
CALSADA. paué.	Paué.	468	Paué.
BEKATUA. peché.	Peché.	469	Peché.
Bekatorea. pecheur.	Pecheur.	469	Pecheur.
Bekatorezza. pecheresse.	Pecheresse.	469	Pecheresse.
Bekatu eguitea.	Pecher.	469	Pecher.
BETHAÇALA, bethespala, bethilleac. paupieres.	Paulpieres.	469	Paulpieres.
ÇAHAGUIA. peau de cuir a mettre vin ou huile. outre.	Peau. <i>Peau de bouc ou de cheure cuir a mettre vin ou huile.</i>	469	
Calsadatcea. pauer.	Pauer.	469	Pauer.
Irakaztunlaria. pedant.	Pedante.	470	Pedant.
Vrkatcea. pendre.	Pendre.	471	Pendre.
VSTEA. opinion. penser.	Penser.	472	Penser.
Vste gabe, vste gabez, vste gaberis. sans y penser.	Penser. <i>Sans y penser.</i>	472	
IOITEA. frapper. percer. pousser. (Voltoire)	Percer.	473	Percer.
Ioçaçu barrika. percez la barrique.	Percer. <i>Percer de muiz, Dolia terebrare.</i>	473	
CHIPIA, chiquia. petit.	Petit.	477	Petit.
Chipitasuna. petitesse.	Petitesse.	477	Petitesse.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
IÇURRIA. peste. (Voltaire)	Peste.	477	Peste.
Içurritea. pestilence.	Pestilence.	477	Pestilence.
APPURRA. petit. peu.	Peu.	478	Peu.
Appurca. peu a peu.	Peu à peu.	478	Peu à peu.
ICIALDURA, icidura. peur.	Peur.	478	Peur.
Icitcea. faire peur. auoir peur.	Peur. <i>Auoir peur. Faire peur.</i>	478	
CHIMICATCEA, cîmicatcea. pinser.	Pincer.	481	Pinser.
VSSOA. 2. vrsoa. pigeon. palomme. (Voltaire)	Pigeon.	481	Pigeon.
Vssocumea. pigeonneau.	Pigeonneau.	481	Pigeonneau.
Vssotegua. pigeonnier.	Pigeonnier ou Colombier.	481	Pigeonnier.
Vsso dorrea. colombier.	Pigeonnier ou Colombier.	481	Colombier.
Vrricalmendua. compassion. pitié. (VRRICALTCEA)	Pitié.	483	Pitié.
Vrricalmendutsua. compassif. pitoyable.	Pitoyable.	483	Pitoyable.
ARRENCURA. plainte.	Plainte.	485	Plainte.
Arrencuratcea. se plaindre.	Se plaindre ou complaindre.	485	Se plaindre.
Arrencuratia. plaintif. qui se plaint toujours.	Plainte ou plaintif.	485	Plaintif.
ATSEGUINA. plaisir. delice. contentement.	Plaisir.	486	Plaisir.
Atseguintsua.	[Plaisant].	486	[Plaisant].
Atseguintasuna	[Plaisanteries].	486	[Plaisanterie].
ARTINA belharra. plant[a]in.	Plantain.	487	Plantain.
IFINTCEA, landatcea. planter. piquer. ficher. attacher.	Planter.	487	Planter.
Ifinia. mis. planté.	Planté.	487	
Ifintça. plantatio.	Plantement. <i>Plantatio.</i>	488	
IGUELSUA, guilsua e. plastre.	Plastre.	488	Plastre.
Iguelsuztatcea, guilsatcea. plastrer.	Plastrer.	488	Plastrer.
BERUNA. plomb.	Plomb.	489	Plomb.
Berunztatcea, beruneztatcea, berundatcea. plomber. garnir de plomb.	Plomber.	489	Plomber.
BUSSOA. plongeur.	Plongeur.	489	Plongeur.
Bussotcea. plonger.	Plonger.	489	Plonger.
BAINO. est vne particule qui e[s]pliq[ue] la que du comparatif.	Plus. Magis.	490	Plus.
Hil biloac. poil folet. lanugo.	Poil. Poil folet [...]. <i>Lanugo.</i>	490	Poil folet.
BIPILTCEA. plumer.	Plumer.	490	Plumer.
VDAREA. poire. (Voltaire)	Poire.	492	Poire.
Vdareondoa. poirier.	Poirier.	492	Poirier.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
VKABILLA. poing.	Poing.	492	Poing.
Vkaraya. muineca O. le poignet.	Poignet.	492	Poignet.
BIKEA. poix.	Poix.	493	Poix.
Bikeztatcea. poisser.	Poisser.	493	Poisser.
Piñu cia, meluis sagarra. pomme de pin.	Pomme. Pommes de pin.	493	Pomme de pin.
Bassurdea. porc sanglier. aper. (Voltoire)	Porc. <i>Porc sanglier</i> , <i>Aper apris</i> .	494	Porc sanglier.
VRDAINA. porcher.	Porcher.	494	Porcher.
Vrdea. porc, porceau. (Voltoire)	Porc ou Porceau.	494	Porc.
ATHEA, bortha. porte. (Voltoire)	Porte.	495	Porte.
Athalçaina. portier.	Portier.	495	Portier.
BORTHA, 2. athea. porte.	Porte.	495	Port.
Borthaçaina, athalçaina. portier.	Portier.	495	Portier.
LABEA. maistre. possesseur.	Possesseur.	496	Possesseur.
Iabetcea. posseder. entre en possession.	Posseder.	496	Posseder.
Iabetasuna.	[Possession].	496	[Possession].
CUTCHUA, oha eltcea. pot de chambre. matula.	Pot. Pot à pisser, <i>Matula</i> .	497	Pot de chambre, & Pot a pisser.
BIRIAC, hauscoac. poumons.	Poumon.	498	Poumon.
VRDINCHAC. potirons.	Potiron.	498	Potiron.
BERDOGALA. pourpier.	Pourpier.	501	Pourpier.
CAUARDILLA. pourpre. rougeole.	Pourpre.	501	Pourpre, maladie.
BUSTELTCEA, vsteltcea, pusteltcea, vmatcea. pourrir. chopir. mollir. (Voltoire)	Pourrir.	502	Pourrir.
Busteldua. pourri.	Pourri.	502	Pourry.
Busteldura. pourriture.	Porriture.	502	Pourriture.
BIPERRA. poiure.	Poyvre.	503	Poivre.
Biperztatcea. poiurer.	Poyvrer.	503	Poivrer.
ÇORHOA. preau. herbe verte.	Preau.	504	Preau.
ÇAPATCEA. presser. enfoncer. entasser.	Presser.	508	Presser.
AITÇAQUIA, atchaquia. excuse. pretexte.	Pretexte.	509	Pretexte.
IRASTEA. pressurer.	Pressurer.	509	Pressurer.
Belhartcea, belhastea. printemps.	Printemps.	511	Printemps.
CARCELA, garcela. prison.	Prison.	512	Prison.
ARAU. proportion.	Proportion.	520	Proportion.
Araueratcea. proportionner.	Proportionner.	520	Proportionner.
ARANA. prune. (Voltoire)	Prune.	524	Prune.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
Aranondoa. prunier.	Prunier.	524	Prunier.
BOTHEREA. puissance. pouvoir. (Voltoire)	Puissance.	525	Puissance.
Botheretsua. puissant.	Puissant.	525	Puissant.
BERROGOY, berriz hogoy. quarante.	Quarante.	528	Quarante.
Berrogoygarrena. quarantième.	Quarantieme.	528	Quarantiesme.
Berrogoytan, berrogoy aldiz. quarante fois.	Quarant. <i>Quarante fois.</i>	528	
BERROGOYA O. garicum. caresme.	Quaresme.	528	Quaresme.
Iharduquitçaillea. qui conteste.	Querelleux.	530	Querelleux.
Iharduquitça. querelle. disension.	Querelle.	530	Querelle.
Irulaga. quenouille.	Quenouille.	530	Quenouille.
ANTOLATCEA. accomoder. rabiller.	Rabiller.	533	Rabiller
Antolatçaillea, antolaria. rabilleur.	Rabilleur.	533	Rabilleur
ARRABOTA. rabot.	Rabot.	533	Rabot.
BERREROSTEA, berriz eroste. racheter.	Racheter.	534	Rachepter.
Berrerospena. rachat.	Rachapt.	534	Rachapt.
ARRAÇOINA. raison. (Voltoire)	Raison.	535	Raison.
Arraçoïnemendua. raisonnement.	Raisonnement.	536	Raisonnement.
Arraçoïnezcua. raisonable.	Raisonnable.	536	Raisonable.
Illarac çurkaitztatcea. ramer les pois. (ÇURKAITZTATCEA)	Ramer. <i>Ramer des pois.</i>	536	
ARRAMUA. rameau.	Rameau.	537	Rameau.
ARRAÇATCEA. raser.	Raser.	539	Raser.
ARRAPATCEA. raurir. emporter par force.	Raurir. <i>Raurir et emporter le bien d'autrui.</i>	539	Raurir.
ARRASTELUA. rasteau.	Rasteau.	539	
BAREA. la ratte.	Rate. La Rate.	539	Rate.
Burdin arrastelua. rateau de fer. (BURDINA)	Rasteau. <i>Vne sorte de rasteau de fer.</i>	539	
Arrapaceria.	[Rauissement].	540	[Rauissement].
Arraparia.	[Rauisseur].	540	[Rauisseur].
ARRAYOA. rayon.	Rayons.	540	Rayon.
COBERATCEA a. 167. cobratcea. recouurer.	Recouurer.	544	Recouurer.
IKARTCEA. regarder. regard.	Regarder. Regard.	548	Regarder.
DAMUA. douleur. regret. fascherie.	Regret.	549	Regret.
Damugarria.	[Regretable].	549	[Regretable].
Damutcea.	[Regretter].	549	[Regretter].
BİR EZCONTCEA. remarier.	Remarier.	552	Remarier.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
BRIYUA. reliquaire.	Reliquaire.	552	Reliquaire.
Distiatcea. reluire. briller.	Reluire.	552	Reluire.
INCONTRATCEA. rencontrer.	Rencontrer.	555	Rencontrer.
Incontrua. rencontre.	Rencontre.	555	Rencontre.
Incontru onez. par bon rencontre.	Rencontre. <i>Par bonne rencontre.</i>	555	
ARNEGATCEA. renier.	Renier.	556	Renier.
Arnegaria, arnegatçaillea. renieur.	Renieur.	556	Renieur.
Arnegua. reniement.	Reniement.	556	Reniement.
ARRAMBERRITCEA. renouueler.	Renouueler.	557	Renouueler.
VRRQUITCEA. se repentir. (Voltaire)	Repentir.	559	Se repentir.
VRRQUIMENDUA. repentance. contrition.	Repentance.	559	Repentance.
VRGOÏA. reproche.	Reproche.	561	Reproche.
DELIBERACIONEA. deliberation. resolution.	Resolution.	563	Resolution.
Deliberatua.	[Resolu].	563	[Resolu].
Guiçon deliberatua.	[Resolu. <i>Vn homme resolu.</i>]	563	
IĤARDETSTEA, inhardetstea. repondre a vne demande.	Respondre.	564	Respondre.
Ihardetspena O. reponse.	Response.	564	Response.
CIMURRA. ride.	Rides.	570	Ride.
Cimurtcea. rider. soupir.	Rider.	570	Rider.
Ezta deusic. il n'y a rien. (DEUSA)	Rien. <i>Il n'y a rien que.</i>	570	
Ezdeusa. le rien.	Rien.	570	Rien.
Chirrixatcea. rinsser. (CHIRRIXTA)	Rinser.	571	Rinser.
IBAYA. cours d'eau. riuiere.	Riuiere.	571	Riuiere.
IRRIA. ris.	Ris.	571	Ris.
Irti eguitea. rire.	Rire.	571	Rire.
Irtibera.	[Rieur].	571	[Rieur].
Galz vrrinac, asta corotzac. roignons.	Roignon.	572	Roignon.
BIRIBILLA. rond.	Rond.	573	Rond.
Biribiltasuna. rondeur.	Rondeur.	573	Rondeur.
Biribilqui. rondem[ent]. en rond.	Rondement.	573	Rondement.
CANABERA. roseau.	Roseau.	573	Roseau.
IĤINÇA. rosée.	Rosée.	573	Rosée.
CHARRAMPIGNA. rougeolle.	Rougeolle.	574	Rougeolle.
ARRUTA. route.	Route.	575	Route.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
ASNAUR eguitea. O. ruminer comme font les bestes.	Ruminer. <i>Ruminer comme quand les bestes remaschent ce qu'elles ont ja mangé.</i>	576	Ruminer.
CHIRRIPIA. ruisseau.	Ruisseau.	576	Ruisseau.
ÇORROA. sac. poche.	Sac.	577	Sac.
ÇUHURCIA. sagesse.	Sagesse.	578	Sagesse.
Çuhurra. sage. sobre. discret.	Sage.	578	Sage.
Çuhurqui. sagem[ent].	Sagement.	578	Sagement.
AROA, sasoina. saison.	Saison.	579	Saison.
CITHALA, liçuna. sale, vilain.	Sale.	579	Sale.
Cithalqueria.	[Saleté].	579	[Saleté].
ITSUSIA. sale. vilain. laid. jnfame.	Sale.	579	Sale.
Itsustasuna. saleté. deformité.	Saleté.	579	Saleté.
Itsustea. salir. deuenir sale, laid.	Salir.	579	Salir.
CHINCHINBAREA, 2. jtçaina. sansuë.	Sansuë.	580	Sansuë.
ITCHAINA, chinchinbarea. sangsuë.	Sansue.	580	Sangsuë.
ASEA. saoul. remply.	Saoul.	581	Saoul.
Asetcea. saouler. remplir. (Voltoire)	Saouler.	581	Saouler.
BAHEA. sas. tamis. crible. van.	Sas.	581	Sas.
Bahatcea. sasser. tamiser. cribler. vanner.	Sasser.	581	Sasser.
BEBERINA. sariette.	Sarriette.	581	Sarriette.
ICEYA. sapin.	Sapin.	581	Sapin.
Iorralea. sarcleur. (IORRA)	Sarcleur.	581	Sarcleur.
Iorratcea, jorran haritcea. sarcler.	Sarcler.	581	Sarcler.
Iorraya. sarcler.	Sarcler.	581	Sarcler.
ÇAPPOREA. a. saueur. goust.	Saueur.	582	Saueur.
Çapporatcea. sauouer. gouster.	Sauouer.	582	Sauouer.
IAUSIA. saut.	Sault.	582	Sault.
Iausi eguitea. sauter.	Saulter.	582	Saulter.
Iausica.	[Saulter. <i>En sautant</i>].	582	
Iautzcalaria, iautscaría. sauteur.	Sauteur.	582	Sauteur.
IÇOKINA. saumon.	Salmon.	582	Saumon.
IAQUITEA. sçauoir.	Sçauoir.	583	Sçauoir.
Iaquinsuna. sçauant.	Sçauant.	584	Sçauant.
Iaquintasuna. science.	Science.	584	Science.
Bigarrena. deuxième. second. (BIA)	Second.	585	Second.
Bigarreanean. secondement.	Secondement.	585	Secondement.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
Bigarrenecotz. pour la second fois.	Second. <i>Consul pour la second fois.</i>	585	
Bigarrentcea. secundare, ari.	Seconder.	585	Seconder.
CHIPERAILLUA. seche, poisson.	Seche.	585	Seche.
CIGULLUA, cigulua, sargetta. 2. sceau.	Seau.	585	Sceau.
IHARROZTEA, inharroztea. secouer. ebranler.	Secouer.	585	Secouër.
IDORRA. sec.	Sec.	586	Sec.
Idortcea. secher. (Voltoire)	Seicher.	586	Secher.
Idortea. secheresse.	Seicheresse.	586	Secheresse.
Idorqui.	[Seichement].	586	Sechement.
IHARTCEA, eihartcea. deuenir sec, aride.	Sec. <i>deuenir sec, et se seicher.</i>	586	
ICHAKA, jxeka. sillon pour faire ecouler l'eau.	Seillon. <i>Vn seillon ou rayon pour esgoutter l'eauë.</i>	587	
VGATZA, bulharra. lait de femme. le sein.	Sein.	587	Sein.
IDURIA, jrudia. 2. semblant. semblance. (Voltoire)	Semblant. Semblance.	588	Semblant. Semblance.
Ez jcusi iduri eguitea. faire semblant de ne voir pas.	Semblant. <i>Faire semblant de ne veoir ou appercevoir point quelque chose.</i>	588	
Iduriz. a la semblance.	Semblance. <i>A la semblance, ou à la façon et maniere.</i>	588	
BEREZTEA, berecitcea. separer. distinguer.	Separer.	590	Separer.
Elkar ganic bereztea. separer l'vn de l'autre.	Separer. <i>Separer l'vn avec dé l'autre.</i>	590	
VRRINA. senteur. graisse.	Senteur.	590	Senteur.
Berecia. separé. distingué.	Separer. <i>Separé.</i>	591	
CHARRANTCHA. seran.	Seran.	591	Seran.
Charrantchatcea.	[Serancer].	591	[Serancer].
CHARPOTA. serpoulet. thym.	Serpolet.	592	Serpolet, serpoulet.
ARRATSA. le soir.	Soir. le soir.	596	Soir.
Arratsean. au soir.	Soir. <i>Au soir.</i>	596	
Arratsaldea. soirée.	Soirée.	596	Soirée.
BAICEN. sinon. postponitur.	Sinon.	596	Sinon.
CHIMIGNUA. singe.	Singe.	596	Singe.
ANSIA, artha, coaita. soin. soucy.	Soing.	597	Soing.
ARTHA, ansia, achola. soin. soucy.	Soing.	597	Soing.
Arthatsua. soigneux	Soigneux.	597	Soigneux.
Ansiatcea.	[Soigner].	598	[Soigner].
Ansiatsua. soigneux. soucieux.	Soigneux.	598	Soigneux.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
IGUZQUIA, ekia. soleil.	Soleil.	598	Soleil.
Iguzqui jlkitea. l'orient.	Soleil leuant, Oriens sol.	598	Soleil leuant.
Iguzqui sartcea. l'occident.	Soleil couchant, Occidens sol	598	Soleil couchant.
Iguzqui mina. soleil ardent.	Soleil. <i>Le soleil est fort ardent.</i>	598	
Iguzquitatcea. mettre, etendre au soleil.	Soleil. <i>Mettre au soleil.</i>	598	
ÇORTHEA. sort.	Sort.	601	Sort.
IALGUITEA 2, ilkitcea. sortir. mettre dehors.	Sortir.	601	Sortir.
ÇALUA, çaluya. souple.	Souple.	606	Souple.
BEHACUNA. e. spectacle.	Spectacle.	607	Spectacle.
DISTIA handiaz.	Splendeur.	608	Splendeur.
ASSUCREA. sucre.	Sucree.	609	Sucree.
ICERDIA. sueur. qui suë.	Sueur. <i>Sueur, Qui sue.</i>	610	Sueur.
Icerditcea, icertcea. suer.	Suer.	610	Suer.
Icengoitia. surnom, sobriquet.	Surnom.	612	Surnom.
Icenguillatcea. surnommer.	Surnommer. Estre surnommé et auoir vn sotbriquet.	612	Surnommer.
IARRAIQUITCEA. suiure. (Voltoire)	Suyure.	613	Suiure.
Iarraiquitça. suite. poursuite.	Suite.	613	Suite.
VRTZA, 2. taula. aix. table.	Table.	614	Table.
CUTSUA. tache.	Tache.	615	Tache.
Cutsatcea. tacher.	Tacher.	615	Tacher.
ICHILLA.	[Taire. Qui se taist].	616	
Ichiltcea. se taire, faire taire.	Taire. Se taire. <i>Faire taire.</i>	616	Taire. Se taire.
CARPETA, 2. tapisserie. tapisserie.	Tapiserie.	617	Tapiserie.
ICEBA. tante.	Tante.	617	Tante.
ÇAKARRA. crouste de gale. teigne.	Teigne.	619	Teigne.
Çakartsua. teigneux.	Teigneux.	619	Teigneux.
CECENA. taureau.	Taureau.	619	Taureau.
ITCHEQUITCEA. tenir.	Tenir.	623	Tenir.
BURUA. teste, chef, bout, commencem[ent]. (Voltoire)	Teste.	627	Teste.
Buruz buru. teste a teste.	Teste à teste.	627	Teste à teste.
Iaquilegoa O, leucotasuna. temoignage.	Tesmoignage.	627	Tesmoignage.
Erle belharra. thym.	Thym.	629	Thim.
LAITSTEA. tirer. pressurer.	Tirer.	630	Tirer.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
Esnearen jaitstea. tirer du laict.	Tirer. <i>Tirer le laict d'une mamelle.</i>	630	
ITCHENDIA, 2. jlhetia. tison de feu.	Tison.	631	Tison.
IGORÇURIA, ihorciria, durunda S. tonnerre.	Tonnairre.	633	Tonnerre.
VQUITCEA, hunquitcea. 2. toucher.	Toucher.	634	Toucher.
VRÇAPALA. O, vsso apala, vsso tortoilla. tourterelle.	Tourte ou Tourterelle.	637	Tourterelle.
Behiaren iaitstea. traire vne vache.	Traire. <i>Traire vne vache [...]</i>	639	
Birlandatcea. transplanter. (BIRLANDA)	Transplanter.	640	Transplanter.
Begui ceiharrez behatcea, ceihar behatcea norbaiti. de trauers. (CEIHARRA)	Trauers. <i>Regarder de trauers.</i>	641	
IELOSIAC. treillis.	Treillis.	641	Treillis.
IKARA. tremblement.	Tremblement.	641	Tremblement.
Ikaratcea. trembler. (Voltoire)	Trembler.	641	Trembler.
BETHALDEA, acienda. troupeau de bestail.	Troupeau. <i>Troupeau de bestail.</i>	646	
ISTRAGALATCEA, jstelgatcea, jstragalatcea. trousser sa robe.	Trousser. <i>Trousser sa robe.</i>	647	
Istragala eguitea. se trousser.	Trousser. <i>Se trousser.</i>	647	
VNHAIA, vnhaina. vacher.	Vachier.	649	Vacher.
Valiatcea. se seruir. faire valoir.	Valoir. <i>Valoir et seruir de ce qu'un autre chose sert.</i>	650	
Valio içaitea. valoir.	Valoir.	650	Valoir.
Vbeldura. meurtrisseure. (VBELA)	Meurtrissure.	650	Meurtrisseure.
VALENTA. vaillant, valereux.	Valereux. <i>Valereux id est Vaillant.</i>	651	Vaillant.
Valentia. vaillantise.	Vaillantise	651	Vaillantise.
Valioa. valeur. prix.	Valeur.	651	Valeur.
ALHARGUNA. veuf ou veufue.	Vefue.	652	Veuf. veufue
Alharguntasuna. veuage.	Vefuage.	652	Veufuage.
ARETZEA. veau.	Veau.	652	Veau.
BELOSA. velours.	Veloux.	652	Velours, vee veloux.
BERUINA. vendange.	Vendenge.	652	Vendange.
Beruinatcea. vendanger.	Vendenger.	652	Vendanger.
VEILLA. veille qu'on fait dans l'église.	Veilla.	652	Veilla.
Veillatcea. veiller.	Veiller.	652	Veiller.
Beruinsalea. vendangeur.	Vendangeur.	653	Vendangeur.
IAUGUITEA, 2. ethortcea. venir.	Venir.	653	Venir.
BISTA. la veuë.	Veue.	656	Veüë.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
BEIRA. verre.	Verre.	657	Verre.
BUA. grosse verole.	Verole. La grosse verole.	657	grosse Verole.
CALITCHA, marroca. verruë.	Verrüe.	657	Verrüe.
VERNIÇA. vernis. fard.	Vernis.	657	Vernis.
Verniztatcea, verniçatcea. farder.	[Vernisser].	657	[Vernisser].
IAUNSTEA. vestir.	Vestir.	658	Vestir.
ISURTCEA. verser.	Verser.	658	Verser.
Isuria. versé.	Verser. <i>Versé.</i>	658	
VERTUTEA. vertu. force.	Vertu.	658	Vertu.
Vertutetsua. vertueux.	Vertueux.	658	Vertueux.
VESPERA. vespre. veille.	Vespre.	658	Vespre.
VESTITCEA. vestir. (Voltaire)	Vestir.	658	Vestir.
Vestidura.	[Vesture].	658	[Vesture].
VIANDA, iaquia, ianharia. viande. mangeaille.	Viande.	659	Viande.
VICIOA. vice.	Vice.	659	Vice.
Viciosa, viciotsua. vicieux.	Vicieux.	659	Vicieux.
ÇAHARRA. vieil. ancien. (Voltaire)	Vieil.	660	Vieil.
Çahartasuna. vieillesse.	Vieillesse.	660	Vieillesse.
VICIA, bicia. vie. vif.	Vie. Vif.	660	Vie. Vif.
VIGILIA. vigile de feste. jour de jeusne.	Vigile.	660	Vigile.
VIRGINA.	[Vierge].	660	[Vierge].
BEGUITARTEA. visage. accueil. carresse.	Visage.	663	Visage.
Beguitarte eguitea. faire beau visage, bon accueil. carresser.	Visage. <i>Faire bon visage.</i>	663	
CHIRIBIRIA. violon.	Violles, Viollons.	663	Violon.
VHARREA, vholdea. torrent, impetuosité d'eaux.	Torrent.	663	Torrent.
VIOLETA.	[Violette].	663	[Violette].
VIRATCEA, itçultcea. virer.	Virer.	663	Virer.
VISAYA, beguitartea. visage.	Visage.	663	Visage.
AUTEMAITEA. a. visiter.	Visiter.	664	Visiter.
Autemaillea. qui visite.	Visiteurs.	664	Visiteur.
Visitatcea. visiter.	Visiter.	664	Visiter.
BELA. voile.	Voile.	666	Voile de naur.
ARROGACERIA. volerie. pillerie. rapine.	Volerie	667	Volerie.
Arrogaria, arrotatçaillea. voleur, pillleur.	Voleur.	667	Voleur.
Arrogatcea. voler. piller.	Voler.	667	Voler.
BOÇA, voça. voix.	Voix.	667	Voix.

A eskuizkribuko sarrerak	Nicot-en sarrerak	Nicot-en orrialde zenbakia	Oudin-en sarrerak
BOLATCEA. voler. emporter la vole.	Voler.	667	Voler.
Volondrezcoa, borondatezcoa. volontaire.	Volontaire.	668	Volontaire.
BORONDATEA. volonté.	Volonté.	669	Volonté.
Borondatez, borondatezqui. volontairement.	Volontairement.	669	Volontairement.
Çu, çuc. vous.	Vous.	669	Vous.
VOLONDREZ, borondatez. volontairement.	Volontairement.	669	Volontairement.
IHETCEA, higatua. vsé.	Vsé.	670	Vsé.
Ihetcetcea. vser.	Vser.	670	Vser.

Javier Etxagibel
 HEIS, Micaela Portilla Ikergunea,
 Nieves Cano 27, 01006 Gasteiz
jetxagibel@outlook.es

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA
"JULIO DE URQUIJO"
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU XLIX-1/2, 2015 [2018]

AURKIBIDEA / SUMMARY / ÍNDICE

IKER BASTERRIKA, <i>Leire</i> : formas, usos y etimología de un topónimo / <i>Leire: forms, uses and etymology of a place-name</i>	1
ENDIKA BLANCO, Euskal lexikoaren historiarako: ikerketak Euskara Arkaikoan / <i>Towards a history of the Basque lexicon: studies on Archaic Basque</i>	117
ENEKO ZULOAGA, Diego Lorenzo Urkizuren 1740ko zortzikoak / <i>A critical edition of Diego Lorenzo Urkizu's verses (1740)</i>	179
URTZI REGUERO UGARTE, Goizuetako 1753ko sermoia: edizioa eta azterketa / <i>The Goizueta sermon of 1753: edition and analysis</i>	203
KARLOS CID ABASOLO, Anjel Lertxundiren pertsonaien izenak / <i>The names of the characters in Anjel Lertxundi's works</i>	229
MICHAEL J. LEESER and RAQUEL PRIETA, Bilingual parsing strategies in Basque and Spanish.	255
JAVIER ETXAGIBEL, Pouvreuren Hiztegiaren antolakuntzaz / <i>On the organization of Pouvreau's dictionary</i>	275